叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 为了这项事业(for The Cause) 000001

2. 为了这项事业(for The Cause) 000002

3. 为了这项事业(for The Cause) 000003

4. 为了这项事业(for The Cause) 000004

5. 为了这项事业(for The Cause) 000005

6. 为了这项事业(for The Cause) 000006

7. 为了这项事业(for The Cause) 000007

8. 为了这项事业(for The Cause) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

为了这项事业(For the Cause)
第1/8页

[-] [noʊts] : [wʌn] .
Transcriber's Notes : 1 .
转录员的 笔记 : 1 .

转录者注释：1.

[peɪdʒ][skæn] [sɔːrs] :
Page scan source :
页 扫描 来源 :

页面扫描来源：

[ˌeɪtʃ tiː tiː ˈpiː] : / / [bʊks] . ['guːgl] . [kɑːm] / [bʊks] ? ei=0r4yT5jOC4Hm0QGA9ezTBw
http : / / books . google . com / books ? ei=0r4yT5jOC4Hm0QGA9ezTBw
http : / / 图书 . 谷歌 . com / 图书 ? ei=0r4yT5jOC4Hm0QGA9ezTBw

http://books.google.com/books? ei=0r4yT5jOC4Hm0QGA9ezTBw

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] .
FOR THE CAUSE .
为了 这 原因 .

为了这项事业。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz]
FOR THE CAUSE
为了 这 原因

为了这项事业

[baɪ]
BY
经过

经过

['stænli] [dʒeɪ] . ['weɪmən]
STANLEY J . WEYMAN
斯坦利 J . 韦曼

斯坦利·J·韦曼

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [fræns] , "
Author of " A Gentleman of France , "
作者 的 " 一个 绅士 的 法国 , "

《法国绅士》的作者

" [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] "
" The House of the Wolf "
" 这 房子 的 这 狼 "

《狼之家》

" ['ʌndər] [ðə; ði] [red] [roʊb] " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" Under the Red Robe " Etc .
" 在下面 这 红色的 长袍 " ETC .

《红袍之下》等。

[ʃɪ'kɑːgoʊ]
CHICAGO
芝加哥

芝加哥

[tʃɑːrlz] [eɪtʃ] . ['sɜːrdʒɛl] ['kʌmpəni]
CHARLES H . SERGEL COMPANY
查尔斯 H . 塞尔格尔 公司

查尔斯·H·塞尔格尔公司

['kɑːpiraɪt] , - ,
Copyright , 1897 ,
版权 , - ,

版权所有，1897年

[baɪ]
by
经过

经过

[tʃɑːrlz] [eɪtʃ] . ['sɜːrdʒɛl] ['kʌmpəni] .
CHARLES H . SERGEL COMPANY .
查尔斯 H . 塞尔格尔 公司 .

查尔斯·H·塞尔格尔公司。

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] .
For The Cause .
为了 这 原因 .

为了这项事业。

[kɪŋ] ['pɛpɪn] [ænd; ənd] [swiːt] [klaɪv] .
King Pepin And Sweet Clive .
国王 佩平 和 甜的 克莱夫 .

国王丕平与甜心克莱夫。

[ðə; ði] ['diːnəri] [bɔːl] .
The Deanery Ball .
这 院长 球 .

院长舞会。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːrpi] .
The Professor and the Harpy .
这 教授 和 这 哈比 .

教授与哈耳庇厄。

[ˌɑːrtʃ'diːkən] - [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .
Archdeacon Hodden's Tribulation .
副主教 - 苦难 .

霍登大主教的苦难。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːz] .
FOR THE CAUSE .
为了 这 原因 .

为了这项事业。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['pærɪs][hæd; həd]['nevər] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [mɔːr] ['piːsf(ə)l] [ðæn; ðən][ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]

Paris	**had**	**never**	**seemed**	**to**	**the**	**eye**	**more**	**peaceful**	**than**	**on**	**a**	**certain**
巴黎	有	绝不	似乎	到	这	眼睛	更多的	和平	比	在	一个	肯定

[noʊ'vembər] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - :

November	**evening**	**in**	**the**	**year**	**1589**	**:**
十一月	晚上	在	这	年	-	:

在1589年11月的一个夜晚，巴黎显得格外宁静祥和：

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɔːl'ðoʊ] ['meni] [ə; eɪ][wʌn] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] [ri'zentid] [ðə; ði] ['faɪnnəs] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt]

and	**this**	**although**	**many**	**a**	**one**	**within**	**its**	**walls**	**resented**	**the**	**fineness**	**of**	**that**	**night**
和	这	虽然	许多	一个	一	之内	它是	墙壁	怨恨	这	精细度	的	那	夜晚

[æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːkəri] ,

as	**a**	**mockery**	**,**
作为	一个	嘲讽	,

尽管城墙内的许多人对当晚的盛况感到愤慨，认为那是一种嘲弄，

[ə; eɪ][skɑːf][æt; ət][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][sʌm; səm][ænd; ənd][ðə; ði]['fjʊri][ʌv; əv] ['ʌðər] .

a	**scoff**	**at**	**the**	**pain**	**of**	**some**	**and**	**the**	**fury**	**of**	**others**	**.**
一个	嘲笑	在	这	疼痛	的	一些	和	这	愤怒	的	其他的	.

对一部分人的痛苦和另一部分人的愤怒嗤之以鼻。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [fel] [ɑːn] [ruːfs] [ænd; ənd] ['taʊərz] ,

The	**moonlight**	**fell**	**on**	**roofs**	**and**	**towers**	**,**
这	月光	跌倒	在	屋顶	和	塔楼	,

月光洒在屋顶和塔楼上，

[ɑːn][ðə; ði] [ber] ['oʊpən] [speɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [diː] [greɪv] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [mæs] [ʌv; əv][ðə; ði]

on	**the**	**bare**	**open**	**space**	**of**	**the**	**Place**	**de**	**Grève**	**and**	**the**	**dark**	**mass**	**of**	**the**
在	这	裸	打开	空间	的	这	地方	德	格雷夫	和	这	黑暗的	大量的	的	这

['luːvər] ,

Louvre	**,**
卢浮宫	,

在格雷夫广场空旷的空地和卢浮宫阴暗的体量之间，

[ænd; ənd]['oʊnli] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [pɪrst] , [baɪ] [tʃæns] , [ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪn] ,

and	**only**	**here**	**and**	**there**	**pierced**	**,**	**by**	**chance**	**,**	**a**	**narrow**	**lane**	**,**
和	仅有的	这里	和	那里	穿孔	,	经过	机会	,	一个	狭窄的	车道	,

只有零星几处地方，偶然间，才出现了一条狭窄的小巷。

[tuː; tə] [gliːm] [ɑːn][sʌm; səm] [faʊl] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ken(ə)l] .

to	**gleam**	**on**	**some**	**foul**	**secret**	**of**	**the**	**kennel**	**.**
到	闪耀	在	一些	犯规	秘密	的	这	狗窝	.

窥探犬舍里某些不可告人的秘密。

[ðə; ði] [seɪn] [leɪ] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [luːp] [ə'baʊt] [ðə; ði][hiː; hi][diː][lɑː] - - - [ə; eɪ] [luːp] [kʌt] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd]

The	**Seine**	**lay**	**a**	**silvery**	**loop**	**about**	**the**	**He**	**de**	**la**	**Cité**	**-**	**-**	**a**	**loop**	**cut**	**on**	**this**	**side**
这	嘏	躺	一个	银色	环形	关于	这	他	德	拉	-	-	-	一个	环形	切	在	这	边

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːnt][ˌeɪ 'juː] [tʃeɪndʒ] ,

and	**that**	**by**	**the**	**black**	**shadows**	**of**	**the**	**Pont**	**au**	**Change**	**,**
和	那	经过	这	黑色的	阴影	的	这	庞特	au	改变	,

塞纳河在西岱岛周围形成一个银色的环状，这个环状被换桥的黑色阴影从两侧切割开来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['peti] [pɑːnt] , [ænd; ənd]['broʊkən] [ə'gen] ['westwərd] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː]

and	**the**	**Petit**	**Pont**	**,**	**and**	**broken**	**again**	**westward**	**by**	**the**	**outline**	**of**	**the**	**New**
和	这	小	庞特	,	和	破碎的	再次	向西	经过	这	大纲	的	这	新的

[brɪdʒ] ,

Bridge	**,**
桥	,

还有小桥，向西又被新桥的轮廓所分割，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn] ['bɪldɪŋ] .

which	was	then	in	building	.
哪个	曾是	然后	在	建筑	.

当时正在建设中。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪt'self] [leɪ] [ɪn] [prə'faʊnd] ['kwaɪət][ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .

The	city	itself	lay	in	profound	quiet	in	the	depth	of	the	shadow	.
这	城市	本身	躺	在	深刻的	安静的	在	这	深度	的	这	阴影	.

城市本身静静地躺在阴影深处。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æt; ət] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪlz] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði] [lɑːdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑː'tleɪ] ,

From	time	to	time	at	one	of	the	gales	,	or	in	the	lodge	of	the	Châtelet	,
从	时间	到	时间	在	一	的	这	狂风	,	或者	在	这	小屋	的	这	夏特莱	,

有时在狂风呼啸之时，或在夏特莱小屋里，

[ə; eɪ]['sentɪn(ə)l] ['tʃælɪndʒd] [ɔːr][æn; ən] ['ɑːfɪsər] [spoʊk] .

a	sentinel	challenged	or	an	officer	spoke	.
一个	哨兵	挑战	或者	一个	官	辐	.

哨兵发出质问或军官发言。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [dʒɜ'meɪn] - ,

But	the	bell	of	St	.	Germain	l'Auxerrois	,
但	这	钟	的	英石	.	杰曼	-	,

但是圣日耳曼欧塞尔教堂的钟声，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rʌŋ] [θruː] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

which	had	rung	through	hours	of	the	past	day	was	silent	.
哪个	有	梯子	通过	小时	的	这	过去的	天	曾是	沉默的	.

过去一天里响彻数小时的铃声此刻归于沉寂。

[ðə; ði] ['tuːmʌlt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [liːpt] [laɪk] [fleɪm] [frʌm; frəm] [striːt] [tuː; tə] [striːt] [hæd; həd] [səb'saidid] .

The	tumult	which	had	leaped	like	flame	from	street	to	street	had	subsided	.
这	骚乱	哪个	有	跳跃	喜欢	火焰	从	街道	到	街道	有	平静下来	.

曾经像火焰般在街头巷尾蔓延的骚乱已经平息下来。

['piːsf(ə)l] [men] [briːðd] [ə'gen] [ɪn][ðer; ðər] ['haʊzɪz] , [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [ɪf] [ðeɪ] [stɪl] ['kaʊərd] [baɪ] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,

Peaceful	men	breathed	again	in	their	houses	,	and	women	,	if	they	still	cowered	by	the	hearth	,
和平	男人	呼吸	再次	在	他们的	房屋	,	和	女性	,	如果	他们	仍然	畏缩	经过	这	炉	,

和平的男人们在自己的家中再次呼吸到新鲜空气，而女人们，如果她们仍然蜷缩在炉火旁，

[noʊ] [lɔːŋgər] [leɪd] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [ɑːn][ðer; ðər] [ɪrz] .

no	longer	laid	trembling	fingers	on	their	ears	.
不	更长	铺设	发抖	手指	在	他们的	耳朵	.

他们不再颤抖着用手指捂住耳朵。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] [red] ['fjʊri] [wʌz; wəz]['oʊvər] : [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] ['tʃænlz] ,

For	a	time	the	red	fury	was	over	:	and	in	the	narrow	channels	,
为了	一个	时间	这	红色的	愤怒	曾是	超过	:	和	在	这	狭窄的	频道	,

一时间，血腥的怒火平息了：在狭窄的河道里，

[wer] [æt; ət] [nuːn] [ðə; ði][mɑːb][hæd; həd] [siːðd] , ['skersli] [ə; eɪ] [streɪ] ['weɪferər] [kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [faʊnd] .

where	at	noon	the	mob	had	seethed	,	scarcely	a	stray	wayfarer	could	now	be	found	.
在哪里	在	中午	这	暴民	有	沸腾	,	几乎	一个	流浪	旅行者	可以	现在	是	成立	.

中午时分，暴民们还群情激愤，而现在，几乎看不到一个行人。

[ə; eɪ] [fjuː] [haʊ'evər] [wɜːr; wər] [ə'brɔːd] :

A	few	however	were	abroad	:
一个	很少	然而	是	国外	:

但也有少数人身在国外：

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [sʌm; səm] [huː] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] ['θredɪŋ] [ðə; ði] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [striːts]

and	of	these	some	who	chanced	to	be	threading	the	network	of	streets
和	的	这些	一些	WHO	偶然	到	是	螺纹	这	网络	的	街道

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɑː'tleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['luːvər] ,

between	the	Châtelet	and	the	Louvre	,
之间	这	夏特莱	和	这	卢浮宫	,

这些人中有些碰巧穿梭在夏特雷宫和卢浮宫之间的街道网络中，

[hɜːrd] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] [greɪt] [heɪst] , [ænd; ənd] [sɔː] [pæs]

heard	behind	them	the	footsteps	of	a	man	in	great	haste	,	and	saw	pass
听到	在后面	他们	这	脚步声	的	一个	男人	在	伟大的	匆忙	,	和	锯	经过

[ðem; ðəm][ə; eɪ] [juːθ] ,

them	a	youth	,
他们	一个	青年	,

他们听见身后传来男人匆匆的脚步声，看到一个年轻人从他们身边走过。

[waɪt] - [feɪst] [ænd; ənd] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['stuːdənts] [ʃɔːrt] [kloʊk] [ænd; ənd][kæp] - -

white	-	faced	and	wearing	a	sword	and	a	student's	short	cloak	and	cap	-	-
白色的	-	面对	和	穿着	一个	剑	和	一个	学生	短的	披风	和	帽	-	-

[ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

apparently	a	member	of	the	University	.
显然	一个	成员	的	这	大学	.

面色苍白，佩戴宝剑，身穿学生短斗篷，头戴学生帽——显然是大学的一员。

[hiː; hi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][pɑːrt] [lʊkt] ['niːðər] [tuː; tə] [raɪt] [nɔːr] [left] : [sɔː] [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

He	for	his	part	looked	neither	to	right	nor	left	:	saw	not	one	of	them	,
他	为了	他的	部分	看起来	两者都不	到	正确的	也不	左边	:	锯	不是	一	的	他们	,

他自己既没向左也没向右看，一个也没看见。

[ænd; ənd] [siːmd] [bent] ['oʊnli][ɑːn] ['getɪŋ] ['fɔːrwərd] .

and	seemed	bent	only	on	getting	forward	.
和	似乎	弯曲	仅有的	在	获得	向前	.

似乎一心只想前进。

[hiː; hi] ['slækənd] [hɪz; ɪz] [speɪs] [haʊ'evər] [nɪr] [ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː] [lɑːrbɝ] [sek] ,

He	slackened	his	space	however	near	the	corner	of	the	Rue	de	l'Arbre	Sec	,
他	松弛	他的	空间	然而	靠近	这	角落	的	这	后悔	德	树木	秒	,

然而，他在Rue de l'Arbre Sec街角附近放松了自己的空间，

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [ʃuːts] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruː] [diː] - , [ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

where	it	shoots	out	of	the	Rue	de	Béthisy	,	and	then	turning	it	with	a
在哪里	它	芽	出去	的	这	后悔	德	-	,	和	然后	转弯	它	和	一个

[rʌʃ] ,

rush	,
匆忙	,

它从贝蒂西街疾驰而出，然后猛然转向，

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn][sʌm; səm]['ɑːbstək(ə)l] , [ænd; ənd] ['plʌndʒɪŋ] ['fɔːrwərd] , [wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən]

caught	his	foot	in	some	obstacle	,	and	plunging	forward	,	would	have	fallen
捕捉	他的	脚	在	一些	障碍	,	和	骤降	向前	,	会	有	倒下

['vaɪələntli] ,

violently	,
暴力	,

他的脚被什么东西绊住了，向前猛扑过去，差点重重摔倒。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [ə'genst] [ə; eɪ][mæn] ,
if **he** **had** **not** **come** **against** **a** **man** **,**
如果 他 有 不是 来 反对 一个 男人 ,

如果他没有与人发生冲突，

[huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['stændɪŋ] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnər] [haʊs] .
who **seemed** **to** **be** **standing** **still** **in** **the** **shadow** **of** **the** **corner** **house** **.**
WHO 似乎 到 是 常设 仍然 在 这 阴影 的 这 角落 房子 .

他似乎一动不动地站在街角房子的阴影里。

" [hoʊld][ʌp] !
" **Hold** **up** **!**
" 抓住 向上 !

“耽误!

" [ɪk'skleɪmd] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] , [wɪð'stændɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑːk] ['betər] [ðæn; ðən][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]
" **exclaimed** **this** **person** **,** **withstanding** **the** **shock** **better** **than** **could** **have** **been**
" 惊呼 这 人 , 承受 这 震惊 更好的 比 可以 有 到过
[ɪk'spektɪd] .
expected **.**
预期的 .

“这个人惊呼道，他承受冲击的能力比预想的要好得多。”

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] ['mɪstrəs] , [jʌŋ] [mæn] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət]
" **You** **should** **have** **a** **pretty** **mistress** **,** **young** **man** **,** **if** **you** **go** **to** **her** **at**
" 你 应该 有 一个 漂亮的 情妇 , 年轻的 男人 , 如果 你 去 到 她 在
[ðɪs] [peɪs] !
this **pace** **!**
这 步伐 !

“年轻人，如果你以这样的速度接近她，你应该有个漂亮的情妇！”

" [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][dɪd][nɑːt] ['ænsər] - - [dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] .
" **The** **student** **did** **not** **answer** **-** **-** **did** **not** **seem** **to** **hear** **.**
" 这 学生 做过 不是 回答 - - 做过 不是 似乎 到 听到 .

“这名学生没有回答——似乎没有听到。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['stægərd] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [stɪl] [stʊd] ['prɔpiŋ] [hɪm'self] [ʌp] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
He **had** **staggered** **against** **the** **wall** **,** **and** **still** **stood** **propping** **himself** **up** **by** **it** **.**
他 有 交错 反对 这 墙 , 和 仍然 站立 支撑 他自己 向上 经过 它 .

他踉跄着靠在墙上，仍然扶着墙站着。

[hɪz; ɪz] [feɪs] , [peɪl] [bɪ'fɔːr] , [wʌz; wəz] ['gæstli] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [glɛəd] , [ə'pærəntli] ['hɔːrər] -
His **face** **,** **pale** **before** **,** **was** **ghastly** **now** **,** **as** **he** **glared** **,** **apparently** **horror** **-**
他的 脸 , 苍白 前 , 曾是 阴森 现在 , 作为 他 怒目而视 , 显然 恐怖 -
[strʌk] , [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['spiːkər] .
struck **,** **at** **something** **beyond** **the** **speaker** **.**
击 , 在 某物 超过 这 扬声器 .

他原本苍白的脸色现在变得惨白无比，他怒目而视，显然受到了惊吓，目光落在说话者身后的某个地方。

[ðə; ði] ['lætər] , ['æftər] ['mʌtərɪŋ] ['æŋgrəli] ,
The **latter** **,** **after** **muttering** **angrily** **,**
这 后者 , 后 喃喃自语 愤怒地 ,

后者愤怒地低声嘟囔着，

" [wʌt] [ðə; ði] [pleɪg] [duː][juː; jʊ][goʊ] ['dæʃɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːts] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃroʊv] ['tuːzdeɪ] [ɑːks]
" **What** **the** **plague** **do** **you** **go** **dashing** **about** **the** **streets** **like** **a** **Shrove** **Tuesday** **ox**
" 什么 这 瘟疫 做 你 去 帅气 关于 这 街道 喜欢 一个 忏悔节 周二 牛
[fɔːr; fər] ?
for **?**
为了 ?

你到底在为什么像圣灰星期二的牛一样在大街上横冲直撞?

" [tɜːrnd] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] [glɑːnst] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

"	**turned**	**also**	**and**	**glanced**	**behind**	**him**	**.**
"	转向	还	和	瞥了一眼	在后面	他	.

他也转过身，向后看了一眼。

[bʌt; bət][nɑːt][æt; ət] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['stuːdənts] [aɪz] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] .

But	**not**	**at**	**that**	**to**	**which**	**the**	**student's**	**eyes**	**were**	**directed**	**.**
但	不是	在	那	到	哪个	这	学生	眼睛	是	指导	.

但学生的目光并没有落在那里。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [siːmd] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɜːrst][ænd; ənd][baɪ] ['prefrəns] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] ,

The	**stranger**	**seemed**	**constrained**	**to**	**look**	**first**	**and**	**by**	**preference**	**at**	**the**	**long**	**,**
这	陌生人	似乎	受限	到	看	第一的	和	经过	偏爱	在	这	长的	,

陌生人似乎不得不先看向长长的……

[loʊ] ['keɪsmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] ['nɪrli] ['ɑːpəzɪt] [ðem; ðəm] .

low	**casement**	**of**	**a**	**house**	**nearly**	**opposite**	**them**	**.**
低的	窗扇	的	一个	房子	几乎	对面的	他们	.

对面房子的一扇低矮的窗户。

[ðɪs] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] , [ænd; ənd][prə'dʒektid] ['sʌmwʌt] ['oʊvər][ðə; ði] ['roʊdweɪ] .

This	**window**	**was**	**on**	**the**	**first**	**floor**	**,**	**and**	**projected**	**somewhat**	**over**	**the**	**roadway**	**.**
这	窗户	曾是	在	这	第一的	地面	,	和	预计	有些	超过	这	道路	.

这扇窗户位于一楼，略微突出于马路上。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

There	**seemed**	**to**	**be**	**no**	**light**	**in**	**the**	**room**	**;**	**but**	**the**	**moonlight**	**reached**	**it**	**,**
那里	似乎	到	是	不	光	在	这	房间	;	但	这	月光	达到	它	,

房间里似乎没有光线，但月光却照了进来。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hed] [bent] [ɑːn][ðə; ði] [sɪl] - - [ə; eɪ]['gɜːlz] [hed] ,

and	**showed**	**a**	**woman's**	**head**	**bent**	**on**	**the**	**sill**	**-**	**-**	**a**	**girl's**	**head**	**,**
和	显示	一个	女性的	头	弯曲	在	这	窗台	-	-	一个	女孩们	头	,

画面上是一个女人的头靠在窗台上——一个女孩的头，

[ɪf] [wʌn] [maɪt] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm][ɪts] [welθ] [ʌv; əv] [her] .

if	**one**	**might**	**judge**	**from**	**its**	**wealth**	**of**	**hair**	**.**
如果	一	可能	法官	从	它是	财富	的	头发	.

如果从它浓密的头发来看的话。

[wʌn] [waɪt] [rɪst] [gliːmd] [ə'mɪd] [ðɪs] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['hɪd(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] .

One	**white**	**wrist**	**gleamed**	**amid**	**this**	**,**	**but**	**her**	**face**	**was**	**hidden**	**on**	**her**	**arms**	**.**
一	白色的	手腕	闪闪发光	之中	这	,	但	她	脸	曾是	隐	在	她	武器	.

其中一只白皙的手腕在人群中闪闪发光，但她的脸却被手臂遮住了。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [siːn] - - [ɪn][ðə; ði] ['keɪsmənt] ['oʊpən][æt; ət] [ðɪs] [ɪn'klemənt] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz]

In	**the**	**whole**	**scene**	**-**	**-**	**in**	**the**	**casement**	**open**	**at**	**this**	**inclement**	**time**	**,**	**in**	**the**	**girl's**
在	这	所有的	场景	-	-	在	这	窗扇	打开	在	这	恶劣天气	时间	,	在	这	女孩们

['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [ə'bændənmənt] ,

attitude	**of**	**abandonment**	**,**
态度	的	放弃	,

整个场景——在这样恶劣的天气里敞开的窗户，女孩被遗弃的姿态，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [stɜːrd] [ðə; ði] [nəːvs] .

there	**was**	**something**	**which**	**stirred**	**the**	**nerves**	**.**
那里	曾是	某物	哪个	搅拌	这	神经	.

有些事情令人心烦意乱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [lʊk] [ðæt] [ðə; ði]['streɪndʒər] [ə'vəːtid] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

It	**was**	**only**	**after**	**a**	**long**	**look**	**that**	**the**	**stranger**	**averted**	**his**	**eyes**	**,**
它	曾是	仅有的	后	一个	长的	看	那	这	陌生人	避免了	他的	眼睛	,

陌生人凝视良久，才移开目光。

[ænd; ənd][kæst][ə; eɪ]['kæʒuəl] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ] [kwɪr] , [dɑːrk]['ɑːbdʒekt] ,

and	cast	a	casual	glance	at	a	queer	,	dark	object	,
和	投掷	一个	随意的	瞥一眼	在	一个	酷儿	,	黑暗的	目的	,

然后漫不经心地瞥了一眼一个奇特、阴暗的物体，

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [swʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [striːt] , ['dɪmli] ['autlaind] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] .

which	a	few	paces	away	swung	above	the	street	,	dimly	outlined	against	the	sky	.
哪个	一个	很少	步幅	离开	摇摆	多于	这	街道	,	依稀	概述	反对	这	天空	.

几步之外，街道上空飘荡着一个秋千，在天空的映衬下隐约可见。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

It	was	that	which	had	fascinated	his	companion	.
它	曾是	那	哪个	有	着迷	他的	伴侣	.

正是这一点深深吸引了他的同伴。

" [əmf] !

"	Umph	!
"	嗯	!

“嗯！”

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] " [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?

"	he	ejaculated	in	the	tone	of	a	man	who	should	say	"	Is	that	all	?
"	他	射精	在	这	语气	的	一个	男人	WHO	应该	说	"	是	那	全部	?

“他用一种应该说‘就这些吗？’的语气说道。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'gen] .

"	And	he	turned	to	the	other	again	.
"	和	他	转向	到	这	其他	再次	.

“然后他又转向了另一个人。”

" [juː; jʊ] [siːm] ['teɪkən] [ə'bæk] , [jʌŋ] [mæn] !

"	You	seem	taken	aback	,	young	man	!
"	你	似乎	已采取	背	,	年轻的	男人	!

“年轻人，你似乎有些吃惊了！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [saɪt] [ɪn]['pærɪs] ['naʊədeɪz] .

"	Surely	that	is	no	such	strange	sight	in	Paris	nowadays	.
"	一定	那	是	不	这样的	奇怪的	视线	在	巴黎	如今	.

“如今在巴黎，这当然算不上什么稀奇事。”

[wʌt] [wɪð; wɪθ] ['liːgɜ-z] ['hæŋɪŋ] [ˌpɒlɪ'tiːks] , [ænd; ənd] [ˌpɒlɪ'tiːks] ['hæŋɪŋ] ['liːgɜ-z] , [ænd; ənd]

What	with	Leaguers	hanging	Politiques	,	and	Politiques	hanging	Leaguers	,	and
什么	和	联盟球员	绞刑	政治	,	和	政治	绞刑	联盟球员	,	和

[bəuθ] ['bɜːrnɪŋ] ['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] ,

both	burning	Huguenots	,
两个都	燃烧	胡格诺派教徒	,

联盟党人绞死政治家，政治家们也绞死联盟党人，双方还都烧死了胡格诺教徒。

[aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [ded] [mæn][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['boʊgi] [tuː; tə] ['fraɪt(ə)n] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] ! "

I	thought	a	dead	man	was	no	longer	a	bogey	to	frighten	children	with	!	"
我	想法	一个	死的	男人	曾是	不	更长	一个	妖怪	到	吓唬	孩子们	和	!	"

我以为死人已经不再是吓唬小孩的怪物了！

" [hʌʃ] , [sɜːr] , [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] !

"	Hush	,	sir	,	in	Heaven's	name	!
"	嘘	,	先生	,	在	天	姓名	!

“嘘，先生，看在上帝的份上！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ˈʃudərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrdz] .

"	exclaimed	the	young	man	,	shuddering	at	his	words	.
"	惊呼	这	年轻的	男人	,	颤抖	在	他的	字	.

“年轻人惊呼道，说着说着，他浑身颤抖。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑːðər] !

"	He	was	my	father	!
"	他	曾是	我的	父亲	!

“他是我父亲！”

" [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] [ˈhwɪsld] .

"	The	stranger	whistled	.
"	这	陌生人	吹口哨	.

陌生人吹了声口哨。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [wʌz; wəz][hiː; hi] !

"	He	was	your	father	,	was	he	!
"	他	曾是	你的	父亲	,	曾是	他	!

“他是你的父亲，对吗！”

" [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [mɔːr] [ˈdʒentli] .

"	he	replied	more	gently	.
"	他	回复	更多的	轻轻地	.

他语气缓和了一些。

" [aɪ] [der] [swer] [tuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːnɪst] [mæn] , [sɪns] [ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːn] [hæv; həv] [dʌn]

"	I	dare	swear	too	that	he	was	an	honest	man	,	since	the	Sixteen	have	done
"	我	敢	发誓	也	那	他	曾是	一个	诚实的	男人	,	自从	这	十六	有	完毕

[ðɪs] .

this	.
这	.

“我也敢发誓，他是个诚实的人，因为十六人都这么做了。”

[ðer; ðər] , [ˈstedi] , [frend] .

There	,	steady	,	friend	.
那里	,	稳定的	,	朋友	.

稳住，朋友。

[ðiːz] [ɑːr; ər][noʊ] [taɪmz] [fɔːr; fər] [ˈwiːpɪŋ] .

These	are	no	times	for	weeping	.
这些	是	不	时代	为了	哭泣	.

现在不是哭泣的时候。

[biː; bi] [ˈθæŋkfl] [ðæt] [lə] [ˈklɝːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [hæv; həv] [sperd] [jʊr; jər] [hoʊm] , [ænd; ənd][jʊr; jər]

Be	thankful	that	Le	Clerc	and	his	crew	have	spared	your	home	,	and	your
是	感恩	那	乐	克莱尔	和	他的	全体人员	有	幸存	你的	家	,	和	你的

- - [jʊr; jər] [ˈsɪstər] .

-	-	your	sister	.
-	-	你的	姐姐	.

你应该感谢勒克莱尔和他的船员们放过了你的家，还有你的妹妹。

[ðæt] [ɪz] [rer] [ˈklemənsi] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] , [ænd; ənd] [ˈhev(ə)n] [ˈoʊnli] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [læst] .

That	is	rare	clemency	in	these	days	,	and	Heaven	only	knows	how	long	it	may	last	.
那	是	稀有的	宽恕	在	这些	天	,	和	天堂	仅有的	知道	如何	长的	它	可能	最后的	.

在如今这个时代，这种宽容实属罕见，天知道它能持续多久。

[juː; jʊ] [wer] [ə; eɪ] [sɔːrd] ?

You	wear	a	sword	?
你	穿	一个	剑	?

你佩剑吗?

[ðen] [ʃed] [noʊ] [terz] [tuː; tə] [rʌst] [ˌaɪ ˈtiː] .
Then shed no tears to rust it .
然后 棚 不 眼泪 到 锈 它 .

那就别流泪让它生锈。

[taɪm] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [wiːp] , [mæn] , [wen] [ðer; ðər][ɪz] [blʌd] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Time enough to weep , man , when there is blood to be washed from the
时间 足够的 到 哭泣 , 男人 , 什么时候 那里 是 血 到 是 洗过 从 这
[bleɪd] . "
blade . "
刀刃 . "

有的是时间哭，伙计，等刀刃上的血迹都洗干净了再哭吧。

" [juː; jʊ] [spiːk] [ˈboʊldli] , " [sed] [ðə; ði] [juːθ] , [ˈtʃekɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [ˈsʌmwʌt] ,
" You speak boldly , " said the youth , checking his emotion somewhat ,
" 你 说话 大胆地 , " 说 这 青年 , 检查 他的 情感 有些 ,

“你说话很大胆，”年轻人说道，语气中略带一丝克制。

" [bʌt; bət][hæd; həd] [ðeɪ] [hʌŋ] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] - - - - "
" but had they hung your father before his own door - - - - "
" 但 有 他们 悬挂 你的 父亲 前 他的 自己的 门 - - - - "

“但如果他们把你父亲吊死在你家门口——”

" [gʊd] [mæn] , " [sed] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kuːlnəs] [ðæt] ['bɔːdəd] [ɑːn][ðə; ði]['sɪnɪk(ə)l] ,
" Good man , " said the stranger with a coolness that bordered on the cynical ,
" 好的 男人 , " 说 这 陌生人 和 一个 凉爽 那 带边框 在 这 愤世嫉俗 ,

“好人，”陌生人冷冷地说，语气近乎愤世嫉俗。

" [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ded] [ðiːz] ['twenti] ['jɪrz] . "
" he has been dead these twenty years . "
" 他 有 到过 死的 这些 二十 年 . "

“他已经去世二十年了。”

" [ðen] [jʊr; jər] ['mʌðər] ?
" Then your mother ?
" 然后 你的 母亲 ?

那么你母亲呢?

" [səˈdʒestɪd] [ðə; ði]['stuːd(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [pərˈsɪstəns] [baɪ] [wɪtʃ] [wiːk] [maɪndz] [ʃoʊ]
" suggested the student with the feeble persistence by which weak minds show
" 建议 这 学生 和 这 微弱 持久性 经过 哪个 虚弱的 思想 展示
[ðer; ðər] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] [strɔːŋgər] [wʌnz] ,
their consciousness of contact with stronger ones ,
他们的 意识 的 接触 和 更强 一个 ,

“学生用一种意志薄弱的坚持提出了这个建议，这种坚持正是意志薄弱的人意识到自己与意志较强的人有所接触时所表现出的那种坚持。”

" [juː; jʊ][hæd; həd] [ðen] - - - - "
" you had then - - - - "
" 你 有 然后 - - - - "

“你当时有——”

" [hʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] [haɪ] [æz; əz]['hemæn] ! "
" Hung them all as high as Haman ! "
" 洪 他们 全部 作为 高的 作为 哈曼 ! "

“把他们都像哈曼一样吊死！”

" [eɪ] , [bʌt; bət] [sə'poʊz] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , " ['ɔbdʒiktid] [ðə; ði] [juːθ] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊvər] [toʊn] ,

"	Ay	,	but	suppose	there	were	among	them	,	"	objected	the	youth	,	in	a	lower	tone	,
"	哎	,	但	认为	那里	是	之中	他们	,	"	反对	这	青年	,	在	一个	降低	语气	,

“是啊，可是假设他们当中有……”年轻人压低声音反驳道。

[waɪl] [hiː; hi] [aɪd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ['nærəʊli] , " [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] , [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

while	he	eyed	his	companion	narrowly	,	"	some	of	the	clergy	,	you	understand	?
尽管	他	眼睛	他的	伴侣	勉强	,	"	一些	的	这	牧师	,	你	理解	?

"

"

"

他眯起眼睛打量着同伴，说道：“有些神职人员，你明白吗？”

" [ðeɪ] [hæd; həd] [swʌŋ] - - [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [poʊpz] [ʌv; əv] [roʊm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [blʌnt] ['ænsər] .

"	They	had	swung	-	-	though	they	had	all	been	Popes	of	Rome	,	"	was	the	blunt	answer	.
"	他们	有	摇摆	-	-	尽管	他们	有	全部	到过	教皇	的	罗马	,	"	曾是	这	钝	回答	.

“他们都摇摆不定——尽管他们都曾是罗马教皇，”这是直截了当的回答。

[ðə; ði] ['lɪsənər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [druː] [ɔːf] [ə; eɪ] [peɪs] .

The	listener	shook	his	head	,	and	drew	off	a	pace	.
这	听众	摇晃	他的	头	,	和	画	离开	一个	步伐	.

听者摇了摇头，后退了一步。

[hiː; hi] [skænd] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['kjʊriəsli] , ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrps] [ðə; ði] [waɪl] ,

He	scanned	the	stranger	curiously	,	keeping	his	back	turned	to	the	corpse	the	while	,
他	扫描	这	陌生人	奇怪的是	,	保持	他的	后退	转向	到	这	尸体	这	尽管	,

他好奇地打量着这个陌生人，同时背对着尸体。

[bʌt; bət] [feɪld] [baɪ] [ðæt] [laɪt] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [mʌtʃ] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

but	failed	by	that	light	to	make	out	much	one	way	or	the	other	.
但	失败的	经过	那	光	到	制作	出去	很多	一	方式	或者	这	其他	.

但在那光线下，我没能看清任何事情。

['skersli] [ə; eɪ]['moʊmənt] [tuː] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] ['wɛpənz] [æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] .

Scarcely	a	moment	too	was	allowed	him	before	the	murmur	of	voices	and	the	clash	of	weapons	at	the	far	end	of	the	street	interrupted	him	.
几乎	一个	片刻	也	曾是	允许	他	前	这	低语	的	声音	和	这	冲突	的	武器	在	这	远的	结尾	的	这	街道	中断	他	.

他还没来得及细想，街尾传来低语声和武器碰撞声，就打断了他。

" [ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] ['rʌfli] .

"	The	watch	are	coming	,	"	he	said	roughly	.
"	这	手表	是	未来	,	"	他	说	大致	.

“守卫来了，”他粗声粗气地说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi][ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] [ðə; ði] ['betər] , " [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'sentid] .

"	You	are	right	,	and	the	sooner	we	are	within	doors	the	better	,	"	his	companion	assented	.
"	你	是	正确的	,	和	这	很快	我们	是	之内	门	这	更好的	,	"	他的	伴侣	同意	.

“你说得对，我们越早进屋越好，”他的同伴同意道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [θruː'aʊt] [ðer; ðər] [tɔːk] [wɪtʃ] [hæd; həd]['læstɪd] ['meni] ['mɪnɪts] [noʊ]

It	was	noticeable	that	throughout	their	talk	which	had	lasted	many	minutes	no
它	曾是	显	那	自始至终	他们的	讲话	哪个	有	持续	许多	分钟	不

[saɪn] [ʌv; əv] [laɪf] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['haʊzɪz] .

sign	of	life	had	appeared	in	any	of	the	neighboring	houses	.
符号	的	生活	有	出现	在	任何	的	这	邻接	房屋	.

值得注意的是，在他们长达数分钟的谈话中，邻近的房屋里都没有出现任何生命迹象。

[skers] [ə; eɪ] [laɪt] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [bʌt; bət] [naɪn]

Scarce	a	light	shone	from	a	window	though	it	was	as	yet	but	nine
稀少	一个	光	闪耀	从	一个	窗户	尽管	它	曾是	作为	然而	但	九

[ə'klɔk, əu-] .

o'clock	.
点钟	.

虽然才九点钟，但窗户里几乎没有一丝光线。

[ðə; ði][fækt][wʌz; wəz] [ðæt] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][mɑːb] [ðeɪ] ['gaɪdɪd] [wʌz; wəz]

The	fact	was	that	fear	of	the	Sixteen	and	of	the	mob	they	guided	was
这	事实	曾是	那	害怕	的	这	十六	和	的	这	暴民	他们	引导	曾是

[ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['pærɪs] - - [ə; eɪ] ['terər] ['krʌʃɪŋ] [aʊt] [menz][laɪvz; lɪvz] .

overpowering	Paris	-	-	a	terror	crushing	out	men's	lives	.
压倒性的	巴黎	-	-	一个	恐怖	压碎	出去	男士	生活	.

事实上，巴黎笼罩在对十六人及其所领导的暴民的恐惧之中——这种恐怖正在摧毁人们的生命。

[waɪl] [ðə; ði]['prɑːvənsəz][ʌv; əv] [fræns] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [bɪ'twiːn] [tuː] [ə'pɪnjənz] ,

While	the	provinces	of	France	were	divided	at	this	time	between	two	opinions	,
尽管	这	省份	的	法国	是	分割	在	这	时间	之间	二	意见	,

当时法国各省之间存在两种截然不同的意见分歧。

[ænd; ənd][hæf][ʌv; əv] [iːtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [oʊnd] [ðə; ði] ['hjuːgənɑːt] ['henri] [ðə; ði] [fɔːrθ] - - [naʊ]

and	half	of	each	as	a	rule	owned	the	Huguenot	Henry	the	Fourth	-	-	now
和	一半	的	每个	作为	一个	规则	拥有	这	胡格诺派	亨利	这	第四	-	-	现在

[fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['sɑːvrɪn] - - [fɔːr; fər] [kɪŋ] ,

for	six	months	the	rightful	sovereign	-	-	for	king	,
为了	六	几个月	这	正当的	主权	-	-	为了	国王	,

通常情况下，每人一半的财产都归胡格诺派亨利四世所有——亨利四世当时已是合法的君主六个月——作为国王。

['pærɪs] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

Paris	would	have	none	of	him	.
巴黎	会	有	没有任何	的	他	.

巴黎根本不会接纳他。

[ðə; ði] [fɪrs] ['bɪgətri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz]

The	fierce	bigotry	of	the	lower	classes	,	the	presence	of	some	thousands
这	凶猛的	偏见	的	这	降低	课程	,	这	在场	的	一些	数千

[ʌv; əv] ['spænɪʃ] ['soʊldʒərz] ,

of	Spanish	soldiers	,
的	西班牙语	士兵	,

下层阶级根深蒂固的偏见，以及数千名西班牙士兵的存在，

[ænd; ənd][ðə; ði][æm'bɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['tæləntz][ʌv; əv][ðə; ði] [gaɪz] ['fæməli] [kəm'baɪnd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

and	the	ambition	and	talents	of	the	Guise	family	combined	at	once	to
和	这	志向	和	天赋	的	这	伪装	家庭	合并	在	一次	到

[kiːp] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv]['pærɪs] [kloʊzd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

keep	the	gates	of	Paris	closed	to	him	,
保持	这	大门	的	巴黎	关闭	到	他	,

吉斯家族的野心和才能相结合，使得巴黎的大门始终对他紧闭。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌoʊvərˈɔː] [sʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈspektəbl] ['sɪtəznz] [æz; əz][frʌm; frəm] [rɪˈlɪdʒəs] ['sɪmpəθi]

and	to	overawe	such	of	the	respectable	citizens	as	from	religious	sympathy
和	到	敬畏	这样的	的	这	可敬	公民	作为	从	宗教	同情

[ɪn] [rer] ['keɪsɪz] ,

in	rare	cases	,
在	稀有的	案例	,

并且，在极少数情况下，还能震慑那些出于宗教同情心而受人尊敬的公民。

[ænd; ənd] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [siː] [lɔː] [ænd; ənd]['ɔːrdər][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] ,

and	more	often	out	of	a	desire	to	see	law	and	order	re	-	established	,
和	更多的	经常	出去	的	一个	欲望	到	看	法律	和	命令	关于	-	已确立的	,

更常见的是出于恢复法律和秩序的愿望，

[wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] .

would	fain	have	adopted	his	cause	.
会	欣然	有	已采用	他的	原因	.

我本想支持他的事业。

[ðə; ði] [ˌpɒlɪ'tiːks] , [ɔːr] ['mɑːdərət] ['pɑːrti] , [huː] [wɜːr; wər] [ɪn'dɪfrənt] [ə'baʊt] [rɪ'lɪdʒən] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

The	Politiques	,	or	moderate	party	,	who	were	indifferent	about	religion	as	such	,
这	政治	,	或者	缓和	派对	,	WHO	是	冷漠	关于	宗教	作为	这样的	,

政治派，或者说温和派，他们对宗教本身漠不关心。

[bʌt; bət] [bi'liːvd] [ðæt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['gʌvərnmənt] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ]['rəumənist]

but	believed	that	a	strong	government	could	only	be	formed	by	a	Romanist
但	相信	那	一个	强的	政府	可以	仅有的	是	形成	经过	一个	罗马天主教

[kɪŋ] ,

king	,
国王	,

但他认为只有罗马天主教国王才能建立强有力的政府。

[wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][nɑːn] - [ɪg'zɪstənt][ɪn]['pærɪs] .

were	almost	non	-	existent	in	Paris	.
是	几乎	非	-	存在的	在	巴黎	.

在巴黎几乎不存在。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [deɪ] ,

And	the	events	of	the	past	day	,
和	这	活动	的	这	过去的	天	,

以及过去一天发生的事情，

[ðə; ði]['mɜːrdər][ʌv; əv] [θriː] ['dʒʌdʒɪz][ænd; ənd] ['sevrəl] ['loʊər] [ə'fɪʃ(ə)lz] - - [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [pʊr] [em] .

the	murder	of	three	judges	and	several	lower	officials	-	-	among	them	poor	M	.
这	谋杀	的	三	法官	和	一些	降低	官员	-	-	之中	他们	贫穷的	M	.

[pɔːr'taɪ] [huːz] ['bɑːdi] [naʊ] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [ruː] [diː] [lɑːrbɝ] [sek] - - [hæd; həd][nɑːt] [ˌriːə'ʃuəd] [ðə; ði]

Portail	whose	body	now	decorated	the	Rue	de	l'Arbre	Sec	-	-	had	not	reassured	the
门户网站	谁	身体	现在	装饰	这	后悔	德	树木	秒	-	-	有	不是	放心	这

[mjuː'nɪsɪp(ə)l][maɪnd] .

municipal	mind	.
市政	头脑	.

三名法官和几名下级官员被谋杀——其中包括可怜的波泰尔先生，他的遗体现在装饰着干树街——这并没有让市政当局感到安心。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [men] [pʊt] [aʊt] [ðer; ðər] [laɪts] ['ɜːrli] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][loʊθ][tuː; tə][goʊ][tuː; tə]

No	wonder	that	men	put	out	their	lights	early	,	and	were	loth	to	go	to
不	想知道	那	男人	放	出去	他们的	灯	早期的	,	和	是	洛斯	到	去	到

[ðer; ðər] ['wɪndoʊz] ,

their	windows	,
他们的	视窗	,

难怪男人们早早熄灯，也不愿走到窗边。

[wen] [ðeɪ] [maɪt] [siː] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['keɪsmənt] [ðə; ði] ['swoʊlən] [fitʃər] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

when	they	might	see	a	few	feet	from	the	casement	the	swollen	features	of	a
什么时候	他们	可能	看	一个	很少	脚	从	这	窗扇	这	肿	特征	的	一个

['hɑːrmləs] ,

harmless	,
无害	,

当他们可能看到离窗户几英尺远的地方，一只无害的、肿胀的、

['ɑːnɪst] [mæn] , [bʌt; bət] ['jestərdeɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] [laɪk] ['ʌðər] [men] .

honest	man	,	but	yesterday	going	to	and	from	his	work	like	other	men	.
诚实的	男人	,	但	昨天	去	到	和	从	他的	工作	喜欢	其他	男人	.

他是个诚实的人，但昨天他和其他人一样上下班。

[jʌŋ] [pɔːr'taɪ] [stroʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [nɑːkt] ['hɜːrɪdli] .

Young	Portail	strode	to	the	door	of	the	house	and	knocked	hurriedly	.
年轻的	门户网站	大步走	到	这	门	的	这	房子	和	敲门	匆匆	.

年轻的波泰尔大步走到房子门口，急忙敲了敲门。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ,

As	he	did	so	,
作为	他	做过	所以	,

他这样做的时候，

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs] [ˌæprɪ'henʃn] [æt; ət] [ðə; ði]

he	looked	up	with	something	like	a	shiver	of	nervous	apprehension	at	the
他	看起来	向上	和	某物	喜欢	一个	颤抖	的	紧张的	忧虑	在	这

['wɪndoʊ] [ə'bʌv] .

window	above	.
窗户	多于	.

他抬头望向楼上的窗户，脸上带着一丝紧张不安的颤抖。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [gɜːrl] ['niːðər] [muːvd] [nɔːr] [spoʊk] , [nɔːr] [bɪ'treɪd] ['eni] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

But	the	girl	neither	moved	nor	spoke	,	nor	betrayed	any	consciousness	of	his
但	这	女孩	两者都不	已搬	也不	辐	,	也不	背叛	任何	意识	的	他的

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

但女孩既没有动也没有说话，丝毫没有察觉到他的存在。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ded] .

She	might	have	been	dead	.
她	可能	有	到过	死的	.

她可能已经死了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [eɪdʒ] [ɔːr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['oʊldər] , [huː] ,

It	was	a	young	man	,	about	his	own	age	or	a	little	older	,	who	,
它	曾是	一个	年轻的	男人	,	关于	他的	自己的	年龄	或者	一个	小的	老	,	WHO	,

那是一个年轻人，和他年纪相仿或稍大一些，

['æftər] ['rekənɔɪtərɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , ['kɔːʃəsli] [druː] [bæk] [ðə; ði] [dɔːr] .

after	reconnoitring	him	from	above	,	cautiously	drew	back	the	door	.
后	侦察	他	从	多于	,	谨慎地	画	后退	这	门	.

从上方侦察一番后，小心翼翼地拉开了门。

" [huːm] [hæv; həv] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ?

"	Whom	have	you	with	you	?
"	谁	有	你	和	你	?

你身边有谁?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'dʒɑːr] , [ænd; ənd] ['letɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [staʊt] [klʌb] [biː; bi]

"	he	whispered	,	holding	it	ajar	,	and	letting	the	end	of	a	stout	club	be
"	他	低声说道	,	保持	它	半开	,	和	出租	这	结尾	的	一个	肥硕	俱乐部	是

[siːn] .

seen	.
已见	.

他低声说道，同时将枪口半开，露出一根粗壮的棍棒末端。

" [noʊ][wʌn] , " [pɔːr'taɪ] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kɔːʃəs] [toʊn] .

"	No	one	,	"	Portail	replied	in	the	same	cautious	tone	.
"	不	一	,	"	门户网站	回复	在	这	相同的	谨慎	语气	.

“没有人，”波泰尔用同样的谨慎语气回答道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['entərd] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] ,

And	he	would	have	entered	without	more	ado	,
和	他	会	有	进入	没有	更多的	阿多	,

他本可以毫不犹豫地进去。

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz] [leɪt] [kəm'pænjən] ,

and	closed	the	door	behind	him	had	not	his	late	companion	,
和	关闭	这	门	在后面	他	有	不是	他的	晚的	伴侣	,

他关上身后的门，难道他已故的同伴不在场吗?

[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] , [set] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ə'genst]

who	had	followed	him	across	the	street	like	his	shadow	,	set	his	foot	against
WHO	有	随后	他	穿过	这	街道	喜欢	他的	阴影	,	放	他的	脚	反对

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

一直像影子一样跟着他过马路的人，迈着脚抵在了马路上。

" [neɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [fə'getiŋ] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] [gʊd] - .

"	Nay	,	but	you	are	forgetting	me	,	"	he	said	good	-	humoredly	.
"	不	,	但	你	是	遗忘	我	,	"	他	说	好的	-	幽默地	.

“不，你把我忘了，”他笑着说。

" [goʊ][jʊr; jər] [weɪ] !

"	Go	your	way	!
"	去	你的	方式	!

“走你的路吧！”

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə] [prə'tekt] [ɑːr'selvz] , " [kraɪd] [pɔːr'taɪ] ['brʌskli] .

we	have	enough	to	do	to	protect	ourselves	,	"	cried	Portail	brusquely	.
我们	有	足够的	到	做	到	保护	我们自己	,	"	哭	门户网站	粗暴地	.

“我们光是保护自己就够忙的了，”波泰尔厉声说道。

" [ðə; ði] [mɔːr] [niːd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kerləs] ['ænsər] .

"	The	more	need	of	me	,	"	was	the	careless	answer	.
"	这	更多的	需要	的	我	,	"	曾是	这	粗心	回答	.

“我越需要你，”他漫不经心地回答道。

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [wɜːr; wər] [naʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['haʊzɪz] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər] [siːmd]

The	watch	were	now	but	a	few	houses	away	,	and	the	stranger	seemed
这	手表	是	现在	但	一个	很少	房屋	离开	,	和	这	陌生人	似乎

[dɪ'tɜːrmɪnd] .

determined	.
决定	.

守夜人离那里只有几栋房子远了，陌生人似乎下定了决心。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skersli] [biː; bi] [kept] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbəns] .

He	could	scarcely	be	kept	out	without	a	disturbance	.
他	可以	几乎	是	保留	出去	没有	一个	干扰	.

几乎不可能把他挡在外面而不引起骚动。

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [oʊθ] ['fiːlɪks] [pɔːr'taɪ] [held][ðə; ði] [dɔːr] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər] ;

With	an	angry	oath	Felix	Portail	held	the	door	for	him	to	enter	;
和	一个	生气的	誓言	菲利克斯	门户网站	握住	这	门	为了	他	到	进入	;

费利克斯·波泰尔愤怒地咒骂着，为他打开了门；

[ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɔːftli] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

and	closed	it	softly	behind	him	.
和	关闭	它	轻轻	在后面	他	.

然后轻轻地关上了门。

[ðen] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr][soʊ][ðə; ði] [θriː] [stʊd] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

Then	for	a	minute	or	so	the	three	stood	silent	in	the	darkness	,
然后	为了	一个	分钟	或者	所以	这	三	站立	沉默的	在	这	黑暗	,

然后，三人沉默地在黑暗中站了一分钟左右。

[waɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [klæʃ] [ʌv; əv] ['wɛpənz] ,

while	with	a	murmur	of	voices	and	clash	of	weapons	,
尽管	和	一个	低语	的	声音	和	冲突	的	武器	,

伴随着低语声和武器碰撞声，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌdi] ['glɪmər] ['pɪrsɪŋ] [kræk] [ænd; ənd] ['kiːhoʊl] , [ðə; ði] [gɑːrd] [swept] [baɪ] .

and	a	ruddy	glimmer	piercing	crack	and	keyhole	,	the	guard	swept	by	.
和	一个	红润	微光	冲孔	裂缝	和	锁孔	,	这	警卫	扫荡	经过	.

一道红光透过裂缝和钥匙孔闪过，守卫扫了过去。

" [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [laɪt] ?

"	Have	you	a	light	?
"	有	你	一个	光	?

你有火吗?

" ['fiːlɪks] ['mɜ˞ːmɜ˞d] .

"	Felix	murmured	.
"	菲利克斯	低声说道	.

费利克斯低声说道。

" [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ruːm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huː] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm] .

"	In	the	back	room	,	"	replied	the	young	man	who	had	admitted	them	.
"	在	这	后退	房间	,	"	回复	这	年轻的	男人	WHO	有	承认	他们	.

“在后面的房间里，”接待他们的年轻人回答道。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][klɜːrk][ɔːr][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['sɜːrvənt] .

He	seemed	to	be	a	clerk	or	confidential	servant	.
他	似乎	到	是	一个	职员	或者	机密的	仆人	.

他看起来像个职员或机要。

" [bʌt; bət][jʊr; jər]['sɪstər] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪz] [dɪ'strɔːt] .

"	But	your	sister	,	"	he	continued	,	"	is	distraught	.
"	但	你的	姐姐	,	"	他	持续	,	"	是	心烦意乱	.

“但是你妹妹，”他继续说道，“非常伤心。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][sæt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɔːl] [deɪ] [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər] [naʊ] - - ['sʌmtaɪmz] ['lʊkɪŋ]
[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

She	has	sat	at	the	window	all	day	as	you	see	her	now	-	-	sometimes	looking	at	it	.
她	有	卫星	在	这	窗户	全部	天	作为	你	看	她	现在	-	-	有时	寻找	在	它	.

你现在看到的她，一整天都坐在窗边——有时还会看看窗外。

[oʊ] ['fiːlɪks] , [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [deɪ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [haʊs] !

Oh	Felix	,	this	has	been	a	dreadful	day	for	this	house	!
哦	菲利克斯	,	这	有	到过	一个	可怕	天	为了	这	房子	!

哦，菲利克斯，今天对我们家来说真是糟糕的一天！

" [ðə; ði] [jʌŋ] [pɔːr'taɪ] [ə'sentid] [baɪ][ə; eɪ] [groʊn] .

"	The	young	Portail	assented	by	a	groan	.
"	这	年轻的	门户网站	同意	经过	一个	呻吟	.

年轻的波泰尔呻吟一声表示同意。

" [ænd; ənd] [ˌsuː'zæn] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	And	Susanne	?	"	he	asked	.
"	和	苏珊娜	?	"	他	问	.

“苏珊娜呢？”他问道。

" [ɪz][wɪð; wɪθ] ['mɪstrəs] [mə'riː] , ['terəfaɪd] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [deθ] , [pʊr] [tʃaɪld] .

"	Is	with	Mistress	Marie	,	terrified	almost	to	death	,	poor	child	.
"	是	和	情妇	玛丽	,	恐惧	几乎	到	死亡	,	贫穷的	孩子	.

“和玛丽夫人在一起，吓得魂飞魄散，可怜的孩子。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['kraʊtʃɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [baɪ][hɜːr; hər] , ['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [gaʊn] .

She	has	been	crouching	all	day	by	her	,	hiding	her	face	in	her	gown	.
她	有	到过	蹲伏	全部	天	经过	她	,	隐藏	她	脸	在	她	袍	.

她一整天都蹲在她身边，把脸埋在长袍里。

[bʌt; bət] [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ? "

But	where	were	you	?	"
但	在哪里	是	你	?	"

你当时在哪里?

" [æt; ət][ðə; ði] [sɔː'bɔn] , " [rɪ'plaɪd] ['fiːlɪks] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	At	the	Sorbonne	,	"	replied	Felix	in	a	whisper	.
"	在	这	索邦大学	,	"	回复	菲利克斯	在	一个	耳语	.

“在索邦大学，”费利克斯低声回答道。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪk'skleɪmd] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['hɪd(ə)n] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .

"	the	other	exclaimed	,	something	of	hidden	meaning	in	his	tone	.
"	这	其他	惊呼	,	某物	的	隐	意义	在	他的	语气	.

“另一个人惊呼道，语气中似乎隐藏着什么含义。”

" [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] [hɜːr; hər] [ðæt] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

"	I	would	not	tell	her	that	,	if	I	were	you	.
"	我	会	不是	告诉	她	那	,	如果	我	是	你	.

“如果我是你，我就不会告诉她。”

[aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] .

I	feared	it	was	so	.
我	害怕	它	曾是	所以	.

我担心事实的确如此。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][goʊ] [ˌʌp'sterz] .

But	let	us	go	upstairs	.
但	让	我们	去	楼上	.

但我们还是上楼吧。

" [ðeɪ] [went] : [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['stʌmb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

"	They	went	:	with	more	than	one	stumble	by	the	way	.
"	他们	去	:	和	更多的	比	一	绊倒	经过	这	方式	.

他们走了，而且不止一次跌跌撞撞。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] [ðə; ði][klɜːrk] ['oʊpənd][ə; eɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˌpri'siːdid] [ðem; ðəm]

At	the	head	of	the	staircase	the	clerk	opened	a	door	and	preceded	them
在	这	头	的	这	楼梯	这	职员	打开	一个	门	和	之前	他们

['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] - [ruːft] ['pænld] [ruːm] ,

into	a	low	-	roofed	panelled	room	,
进入	一个	低的	-	有顶棚	镶板	房间	,

楼梯尽头，办事员打开一扇门，领着他们走进一间低矮的镶板房间。

['pleɪnli] [bʌt; bət] ['sɑːlɪdli] ['fɜːrnɪʃt] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['hæŋɪŋ] [læmp][ʌv; əv] ['sɪlvər] .

plainly	but	solidly	furnished	,	and	lighted	by	a	small	hanging	lamp	of	silver	.
显然	但	稳固地	提供	,	和	照明	经过	一个	小的	绞刑	灯	的	银	.

房间布置简洁但结实，一盏小巧的银质吊灯照亮了房间。

[ə; eɪ] [raʊnd] [oʊk] ['teɪbl] [ɑːn][sɪks] ['kjʊriəsli] [tɜːrnd] [legz] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ,

A	round	oak	table	on	six	curiously	turned	legs	stood	in	the	middle	,
一个	圆形的	橡木	桌子	在	六	奇怪的是	转向	腿	站立	在	这	中间	,

一张圆形橡木桌摆放在中央，桌子有六条造型奇特的车削桌腿。

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] [fuːd] [wʌz; wəz] [leɪd] .

and	on	it	some	food	was	laid	.
和	在	它	一些	食物	曾是	铺设	.

上面放了一些食物。

[ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃer] , [bɪ'fɔːr] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ʃiːp] - [skɪn] [rʌg] [wʌz; wəz] [spred] ,

A	high	-	backed	chair	,	before	which	a	sheep	-	skin	rug	was	spread	,
一个	高的	-	支持的	椅子	,	前	哪个	一个	羊	-	皮肤	小地毯	曾是	传播	,

一张高背椅，椅前铺着一张羊皮地毯。

[ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['stuːlz] [meɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [oʊk] [tʃest] [ðə; ði][meɪn] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv]

and	two	or	three	stools	made	up	with	a	great	oak	chest	the	main	furniture	of
和	二	或者	三	凳子	制成	向上	和	一个	伟大的	橡木	胸部	这	主要的	家具	的

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

房间里的主要家具是两三张凳子和一个巨大的橡木箱。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['skruːtnˌaɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] .

The	stranger	turned	from	scrutinizing	his	surroundings	,	and	started	.
这	陌生人	转向	从	仔细审查	他的	周围环境	,	和	开始	.

陌生人停止了对周围环境的审视，转过身来，愣住了。

[ə'nʌðər] [dɔːr] [hæd; həd] ['saɪləntli] ['oʊpənd] ;

Another	door	had	silently	opened	;
其他	门	有	默默	打开	;

另一扇门悄无声息地打开了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [freɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] ['læmplaɪt] [ə'genst] [ðə; ði]

and	he	saw	framed	in	the	doorway	and	relieved	by	the	lamplight	against	the
和	他	锯	框	在	这	门口	和	松了口气	经过	这	灯光	反对	这

['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [ruːm] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl][gɜːrl] .

darkness	of	the	outer	room	the	face	and	figure	of	a	tall	girl	.
黑暗	的	这	外	房间	这	脸	和	数字	的	一个	高的	女孩	.

他看到，在灯光的映衬下，门框里映出一个高挑女孩的脸庞和身影，与外面房间的黑暗形成鲜明对比。

[ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] ,

A	moment	she	stood	pointing	at	them	with	her	hand	,
一个	片刻	她	站立	指向	在	他们	和	她	手	,

她站在那里，用手指着他们，说：

[hɜːr; hər] [feɪs] [waɪt] - - [ænd; ənd]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ][ɪn] ['siːmɪŋ] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [her] [wɪtʃ]

her	face	white	-	-	and	whiter	in	seeming	by	reason	of	the	black	hair	which
她	脸	白色的	-	-	和	更白	在	似乎	经过	原因	的	这	黑色的	头发	哪个

[fel] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] - - [hɜːr; hər] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] ,

fell	around	it	-	-	her	eyes	dilated	,
跌倒	大约	它	-	-	她	眼睛	扩张	,

她的脸色苍白——由于周围垂落的黑发，显得更加苍白——她的瞳孔放大了。

[ðə; ði] [nek] - [bænd][ʌv; əv][hɜːr; hər][dɑːrk] [red] [gaʊn] [tɔːrn]['oʊpən] .

the	neck	-	band	of	her	dark	red	gown	torn	open	.
这	脖子	-	乐队	的	她	黑暗的	红色的	袍	撕裂	打开	.

她深红色礼服的领口被撕开了。

" [ə; eɪ][ˌproʊ.vən'sɑːl] !

"	A	Provençal	!
"	一个	普罗旺斯	!

“普罗旺斯！

" [ðə; ði][ɪn'truːdər] ['mɝːmɝd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	the	intruder	murmured	to	himself	.
"	这	入侵者	低声说道	到	他自己	.

“入侵者喃喃自语道。”

" ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪgrəs] .

"	Beautiful	and	a	tigress	.
"	美丽的	和	一个	母老虎	.

“美丽而像只母老虎。”

" [æt; ət]['eni] [reɪt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [bɪ'saɪd] [hɜːr'self] .

"	At	any	rate	,	for	the	moment	,	beside	herself	.
"	在	任何	速度	,	为了	这	片刻	,	旁	她自己	.

“总之，此刻她欣喜若狂。”

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət][læst] !

"	So	you	have	come	at	last	!
"	所以	你	有	来	在	最后的	!

“你终于来了！”

" [ʃiː; ʃi] [pæntid] , ['glerɪŋ] [æt; ət] ['fiːlɪks] [wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] [skɔːrn][ɪn][wɜːrd][ænd; ənd]['dʒestʃər] .

"	she	panted	,	glaring	at	Felix	with	passionate	scorn	in	word	and	gesture	.
"	她	喘息	,	刺眼	在	菲利克斯	和	热情的	轻蔑	在	单词	和	手势	.

她气喘吁吁，用言语和手势充满激情地怒视着菲利克斯。

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [waɪl] [ðiːz] [sleɪvz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [dɪd][jʊr; jər] ['bɪdɪŋ] ?

"	Where	were	you	while	these	slaves	of	yours	did	your	bidding	?
"	在哪里	是	你	尽管	这些	奴隶	的	你的	做过	你的	投标	?

“当你的奴隶为你效力时，你在哪里？”

[æt; ət][ðə; ði] [sɔː'bɔn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [krəuz] !

At	the	Sorbonne	with	the	black	crows	!
在	这	索邦大学	和	这	黑色的	乌鸦	!

在索邦大学与黑乌鸦一起!

['θɪŋkɪŋ] [aʊt] [freʃ] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ?

Thinking	out	fresh	work	for	them	?
思维	出去	新鲜的	工作	为了	他们	?

正在考虑为他们安排新的工作?

[ɔːr] ['dæliːɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['nɔːrməndi] ['swiːthɑːrt] ? "

Or	dallying	with	your	Normandy	sweetheart	?	"
或者	磨蹭	和	你的	诺曼底	亲爱的	?	"

还是在和你的诺曼底情人寻欢作乐?

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

" [hiː; hi] [sed] [kweɪlɪŋ] ['vɪzəbli] .
" he said quailing visibly .
" 他 说 鹌鹑 明显地 .

“他明显畏缩地说。”

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['streɪndʒər] [hɪr] . "
" There is a stranger here . "
" 那里 是 一个 陌生人 这里 . "

这里有个陌生人。

" [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['meni] [st'reɪndʒəz] [hɪr] [tə'deɪ] !
" There have been many strangers here today !
" 那里 有 到过 许多 陌生人 这里 今天 !

今天来了很多陌生人!

" [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] ['bɪtərli] .
" she retorted bitterly .
" 她 反驳 苦涩地 .

她愤愤不平地反驳道。

" [hʌʃ] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
" Hush , you say ?
" 嘘 , 你 说 ?

“嘘，你说？”

[neɪ] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['saɪlənt] .
Nay , I will not be silent .
不 , 我 将要 不是 是 沉默的 .

不，我不会保持沉默。

[ðeɪ] [meɪ] [ter; tɪ(ə)r][ˌem 'iː] [lɪm] [frʌm; frəm] [lɪm] ,
They may tear me limb from limb ,
他们 可能 撕 我 肢 从 肢 ,

他们可能会把我撕成碎片，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ə'kjuːz] [ðem; ðəm][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɜːrdər] [bɪ'fɔːr] ['gɑːdz] [θroʊn] .
but I will accuse them of this murder before God's throne .
但 我 将要 控 他们 的 这 谋杀 前 神的 王座 .

但我会向上帝控告他们犯下这起谋杀罪。

['kaʊərd] !
Coward !
懦夫 !

懦夫!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [æsk] ['mɜːrsi] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ?
Do you think I will ask mercy from them ?
做 你 思考 我 将要 问 怜悯 从 他们 ?

你觉得我会向他们求饶吗?

[kʌm] , [lʊk] [ɑːn][jʊr; jər] [wɜːrk] !
Come , look on your work !
来 , 看 在 你的 工作 !

快来看看你的作品!

[siː] [wʌt] [ðə; ði] [liːg] [hæv; həv] [dʌn] - - [jʊr; jər]['hoʊli] [liːg] ! - - [waɪl] [juː; jʊ][sæt] ['plɑːtɪŋ]
See what the League have done - - your holy League ! - - while you sat plotting
看 什么 这 联盟 有 完毕 - - 你的 圣 联盟 ! - - 尽管 你 卫星 绘制
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blæk] [krəuz] !
with the black crows !
和 这 黑色的 乌鸦 !

看看你们神圣的联盟都做了些什么！——就在你们和黑乌鸦密谋的时候！

" [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
" She pointed into the dark room behind her ,
" 她 尖 进入 这 黑暗的 房间 在后面 她 ,

她指着身后的黑暗房间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːvmənt] [dis'kləuzd] [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [gɜːrl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][skəːts] , [ænd; ənd]
and the movement disclosed a younger girl clinging to her skirts , and
和 这 移动 披露 一个 年轻 女孩 依恋 到 她 裙子 , 和
['wiːpɪŋ] ['saɪləntli] .
weeping silently .
哭泣 默默 .

动作中露出一个更年轻的女孩，她紧紧抓住裙子，默默地哭泣。

" [kʌm] [hɪr] , [ˌsuː'zæn] , " [sed] ['fiːlɪks] ,
" Come here , Susanne , " said Felix ,
" 来 这里 , 苏珊娜 , " 说 菲利克斯 ,

“苏珊娜，过来，”费利克斯说。

[huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] [red] ['ʌndər] [ðə; ði] [læʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðɚz] [skɔːrn] .
who had turned pale and red under the lash of the other's scorn .
WHO 有 转向 苍白 和 红色的 在下面 这 睫毛 的 这 其他的 轻蔑 .

在对方的蔑视和嘲讽下，他脸色苍白，面色涨红。

" [jʊr; jər] ['sɪstər] [ɪz][nɑːt][hɜːr'self] .
" Your sister is not herself .
" 你的 姐姐 是 不是 她自己 .

你妹妹不太对劲。

[juː; jʊ][duː][noʊ] [gʊd] , [mə'riː] , ['steɪɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] .
You do no good , Marie , staying in there .
你 做 不 好的 , 玛丽 , 入住 在 那里 .

玛丽，你待在那里没有任何好处。

[siː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] . "
See , you are both trembling with cold . "
看 , 你 是 两个都 发抖 和 寒冷的 . "

你看，你们俩都冷得发抖。

" [wɪð; wɪθ][koʊld] ?
" With cold ?
" 和 寒冷的 ?

“感冒了吗？”

[ðen] [duː][juː; jʊ][wɔːrm] [jɔːr'selvz] !
Then do you warm yourselves !
然后 做 你 温暖的 你们自己 !

那就赶紧暖和暖和吧！

[sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] [ænd; ənd][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] [fər'get] [hɪm; ɪm] !
Sit down and eat and drink and be comfortable and forget him !
坐 向下 和 吃 和 喝 和 是 舒服的 和 忘记 他 !

坐下来吃点东西喝点东西，放松一下，把他忘掉吧！

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [iːt] [ɔːr] [drɪŋk] [waɪl] [hiː; hi] [hæŋz] [ðer; ðər] !

But	I	will	not	eat	or	drink	while	he	hangs	there	!
但	我	将要	不是	吃	或者	喝	尽管	他	悬挂	那里	!

但只要他还挂在那里，我就不会吃东西或喝水！

[ʃeɪm] , ['fiːlɪks] [pɔːr'taɪ] !

Shame	,	Felix	Portail	!
耻辱	,	菲利克斯	门户网站	!

真丢人，费利克斯·波泰尔！

[hæv; həv][juː; jʊ][ɑːrmz][ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ][let][jʊr; jər]['fɑːðər] [hæŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] ?

Have	you	arms	and	hands	,	and	will	you	let	your	father	hang	before	his	own	door	?
有	你	武器	和	双手	,	和	将要	你	让	你的	父亲	悬挂	前	他的	自己的	门	?

你有胳膊有手吗？你会眼睁睁地看着你的父亲吊死在他自己的家门口吗？

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ræŋ] ['ʃrɪlli] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [wɜːrd] ; [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['ɔːkwərd] ['saɪləns] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [ruːm] .

"	Her	voice	rang	shrilly	to	the	last	word	;	and	then	an	awkward	silence	fell	on	the	room	.
"	她	嗓音	响铃	尖锐地	到	这	最后的	单词	;	和	然后	一个	尴尬的	沉默	跌倒	在	这	房间	.

“她的声音尖锐刺耳，直到最后一个字；然后，房间里陷入了尴尬的沉默。”

[ðə; ði]['streɪndʒər]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , " ['brɑːvoʊ] !

The	stranger	nodded	,	almost	as	if	he	had	said	,	"	Bravo	!
这	陌生人	点头	,	几乎	作为	如果	他	有	说	,	"	Bravo	!

陌生人点了点头，仿佛在说：“好极了！”

" [ðə; ði] [tuː] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [kæst] ['daʊtf(ə)l] [glɑːnsiz] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

"	The	two	men	of	the	house	cast	doubtful	glances	at	one	another	.
"	这	二	男人	的	这	房子	投掷	疑	眼神	在	一	其他	.

屋里的两个男人互相交换了一个疑惑的眼神。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][klɜːrk] [spoʊk] .

At	length	the	clerk	spoke	.
在	长度	这	职员	辐	.

最后，办事员开口说话了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['mɪstrəs] , " [hiː; hi] [sed] ['dʒentli] .

"	It	is	impossible	,	mistress	,	"	he	said	gently	.
"	它	是	不可能的	,	情妇	,	"	他	说	轻轻地	.

“这不可能，夫人，”他轻声说道。

" [wɜːr; wər][hiː; hi] [tʌtʃt] , [ðə; ði][mɑːb] [wʊd] [rek] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

"	Were	he	touched	,	the	mob	would	wreck	the	house	to	-	morrow	.	"
"	是	他	感动	,	这	暴民	会	破坏	这	房子	到	-	明天	.	"

“如果他被人碰了一下，暴徒明天就会把房子砸个稀巴烂。”

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːrd] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [striːts] ,

"	A	little	bird	whispered	to	me	as	I	came	through	the	streets	,
"	一个	小的	鸟	低声说道	到	我	作为	我	来了	通过	这	街道	,

“当我走过街道时，一只小鸟对我低语，

" - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [spoʊk] - - " [ðæt]

"	-	-	it	was	the	stranger	who	spoke	-	-	"	that
"	-	-	它	曾是	这	陌生人	WHO	辐	-	-	"	那

——是那个陌生人开口说话的——

[maɪˈɛn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['raɪdərz] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [taʊn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Mayenne	and	his	riders	would	be	in	town	to	-	morrow	.
马耶讷	和	他的	骑手	会	是	在	镇	到	-	明天	.

马耶讷和他的骑兵明天就会进城。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔː'bɔn] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv]

Then	it	seems	to	me	that	our	friends	of	the	Sorbonne	will	not	have
然后	它	似乎	到	我	那	我们的	朋友们	的	这	索邦大学	将要	不是	有

['mætərz] [ˌɔːltə'geðər] [ðer; ðər] [oʊn] [weɪ] .

matters	altogether	their	own	way	.
事情	共	他们的	自己的	方式	.

看来，索邦大学的朋友们恐怕不会完全如愿以偿了。

" [ðə; ði] [sɔː'bɔn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['pærɪs] ;

"	The	Sorbonne	was	the	Theological	College	of	Paris	;
"	这	索邦大学	曾是	这	神学	大学	的	巴黎	;

索邦大学是巴黎的神学院；

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['hedkwɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'striːm] ['liːgɜ-z] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] .

at	this	time	the	headquarters	of	the	extreme	Leaguers	and	the	Sixteen	.
在	这	时间	这	总部	的	这	极端	联盟球员	和	这	十六	.

此时这里是极端联盟和十六人的总部所在地。

[maɪˈɛn] [ænd; ənd] - , [ðə; ði] [gaɪz] ['prɪnsəz] ,

Mayenne	and	D'Aumale	,	the	Guise	princes	,
马耶讷	和	-	,	这	伪装	王子们	,

马耶讷和达奥马勒，吉斯王子，

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [tʃek] [ðə; ði][ɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːrti] .

more	than	once	found	it	necessary	to	check	the	excesses	of	this	party	.
更多的	比	一次	成立	它	必要的	到	查看	这	过剩	的	这	派对	.

不止一次，我觉得有必要制止这个政党的过激行为。

[məˈriː] [pɔːr'taɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][læst] ['spiːkər] .

Marie	Portail	looked	at	the	last	speaker	.
玛丽	门户网站	看起来	在	这	最后的	扬声器	.

玛丽·波泰尔看着最后一位发言者。

[hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃest] , ['kerləsli] ['swɪŋɪŋ] [wʌn] [niː] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] ;

He	sat	on	the	edge	of	the	chest	,	carelessly	swinging	one	knee	over	the	other	;
他	卫星	在	这	边缘	的	这	胸部	,	粗心大意	摇摆	一	膝盖	超过	这	其他	;

他坐在箱子边缘，漫不经心地把一条腿搭在另一条腿上；

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['mɪd(ə)l] [haɪt] , ['rædər] [tɔːl] [ðæn; ðən] [ʃɔːrt] , [wɪð; wɪθ] [wel] [brɑːnzd] [tʃiːks] ,

a	man	of	middle	height	,	rather	tall	than	short	,	with	well	bronzed	cheeks	,
一个	男人	的	中间	高度	,	相当	高的	比	短的	,	和	出色地	古铜色	脸颊	,

一个中等身高的男子，偏高一些，脸颊呈古铜色。

[ə; eɪ] ['fɔːrhed] [brɔːd] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][æn; ən]['ækwɪlaɪn] [noʊz] .

a	forehead	broad	and	white	,	and	an	aquiline	nose	.
一个	前额	广阔	和	白色的	,	和	一个	鹰嘴豆	鼻子	.

额头宽阔白皙，鼻子高挺。

[hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ] [bɪrd] [ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [dʒʌtid] [aʊt] .

He	wore	a	beard	and	moustaches	,	and	his	chin	jutted	out	.
他	穿着	一个	胡须	和	胡子	,	和	他的	下巴	突出的	出去	.

他留着胡须，下巴向前突出。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kiːn] , [bʌt; bət] [gʊd] - ['hjuːməd] .

His	eyes	were	keen	,	but	good	-	humored	.
他的	眼睛	是	敏锐的	,	但	好的	-	幽默	.

他眼神锐利，但又带着几分和蔼。

[ðoʊ] [sper] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːd] [ˈʃəuldəz] ,
Though **spare** **he** **had** **broad** **shoulders** **,**
尽管 空闲的 他 有 广阔 肩膀 ,

他虽然身材瘦削，但肩膀宽阔。

[ænd; ənd][æn; ən][ˈaɪərn] - [hɪlt] [sɔːrd] [prɔpt] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [siːmd] [meɪd] [fɔːr; fər][juːz]
and **an** **iron** **-** **hilted** **sword** **propped** **against** **his** **thigh** **seemed** **made** **for** **use**
和 一个 铁 - 带柄 剑 支撑 反对 他的 大腿 似乎 制成 为了 使用
[ˈræðər] [ðæn; ðən] [ʃoʊ] .
rather **than** **show** **.**
相当 比 展示 .

他大腿上倚着一把铁柄剑，这把剑似乎是用来实战的，而不是用来炫耀的。

[ðə; ði] [ˈʌpər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [braʊn] [klɔːθ] , [ðə; ði] [ˈloʊər] [ʌv; əv] [ˈleðər] .
The **upper** **part** **of** **his** **dress** **was** **of** **brown** **cloth** **,** **the** **lower** **of** **leather** **.**
这 上 部分 的 他的 裙子 曾是 的 棕色的 布 , 这 降低 的 皮革 .

他上身的衣服是棕色布料做的，下身的衣服是皮革做的。

[ə; eɪ] [ˈweðər] - [steɪnd] [kloʊk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈteɪkən] [ɔːf] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃest] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .
A **weather** **-** **stained** **cloak** **which** **he** **had** **taken** **off** **lay** **on** **the** **chest** **beside** **him** **.**
一个 天气 - 染色 披风 哪个 他 有 已采取 离开 躺 在 这 胸部 旁 他 .

他脱下的那件沾满风雨污渍的斗篷放在他身旁的箱子上。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] ! " [kraɪd] [məˈriː] [ˈfɪrsli] .
" **You** **are** **a** **man** **!** **"** **cried** **Marie** **fiercely** **.**
" 你 是 一个 男人 ! " 哭 玛丽 激烈地 .

“你是个男人！”玛丽厉声喊道。

" [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər] [ðiːz] - - - - "
" **But** **as** **for** **these** **-** **-** **-** **-** **"**
" 但 作为 为了 这些 - - - - "

“但至于这些——”

" [steɪ] , [ˈmɪstrəs] !
" **Stay** **,** **mistress** **!**
" 停留 , 情妇 !

“留下来，女主人！”

" [ðə; ði][klɜːrk] [broʊk] [ɪn] " [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [dʌz] [bʌt; bət] [kəˈlekt] [hɪmˈself] .
" **the** **clerk** **broke** **in** **"** **Your** **brother** **does** **but** **collect** **himself** **.**
" 这 职员 打破 在 " 你的 兄弟 做 但 收集 他自己 .

店员插话道：“你哥哥只是让自己冷静下来。”

[ɪf] [ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] [maɪˈɛn] [kʌmz] [bæk] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] ,
If **the** **Duke** **of** **Mayenne** **comes** **back** **to** **-** **morrow** **,**
如果 这 公爵 的 马耶讷 来 后退 到 - 明天 ,

如果马耶讷公爵明天回来，

[æz; əz][ˈaʊər; ɑːr] [frend] [hɪr] [sez] [ɪz] [ˈlaɪkli] - - [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [seɪm] [maɪˈself] - -
as **our** **friend** **here** **says** **is** **likely** **-** **-** **and** **I** **have** **heard** **the** **same** **myself** **-** **-**
作为 我们的 朋友 这里 说道 是 可能 - - 和 我 有 听到 这 相同的 我 - -
[hiː; hi] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [men] [ɪn] [ˈbetər] [ˈɔːrdər] .
he **will** **keep** **his** **men** **in** **better** **order** **.**
他 将要 保持 他的 男人 在 更好的 命令 .

正如我们这位朋友所说，很有可能——我自己也听到了同样的说法——他会更好地约束他的部下。

[ðæt] [ɪz] [truː] .
That **is** **true** **.**
那 是 真的 .

没错。

[ænd; ənd][wi:; wi] [maɪt] [rɪsk] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] [wʊd] [gɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [waɪd] [bɜ:rθ] .

And	we	might	risk	it	if	the	watch	would	give	us	a	wide	berth	.
和	我们	可能	风险	它	如果	这	手表	会	给	我们	一个	宽的	泊位	.

如果手表能给我们留出足够的空间，我们或许会冒险一试。

" ['fi:lɪks] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['sʌlənli] .

"	Felix	nodded	sullenly	.
"	菲利克斯	点头	闷闷不乐地	.

费利克斯闷闷不乐地点了点头。

" [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , " [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sɪstər] ,

"	Shut	the	door	,	"	he	said	to	his	sister	,
"	关闭	这	门	,	"	他	说	到	他的	姐姐	,

“把门关上，”他对妹妹说。

[ðə; ði] [di:p] [glu:m] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [kən'træstɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʃi:; ʃi] [bɪ'treɪd] .

the	deep	gloom	on	his	countenance	contrasting	with	the	excitement	she	betrayed	.
这	深的	愁云	在	他的	面容	对比	和	这	激动	她	背叛	.

他脸上阴沉的神情与她流露出的兴奋形成了鲜明的对比。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ni:d] [tu:; tə][let][ðə; ði] ['nebəz] [si:] [ˌju: 'es] .

"	There	is	no	need	to	let	the	neighbors	see	us	.
"	那里	是	不	需要	到	让	这	邻居	看	我们	.

“没必要让邻居看到我们。”

" [ðɪs] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [əu'beid] [hɪm; ɪm] .

"	This	time	she	obeyed	him	.
"	这	时间	她	服从	他	.

这一次她听从了他的话。

[ˌsu:'zæn] [tu:] [krept] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][skə:ts] , [ænd; ənd] [θru:] [hɜ:r'self][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ,

Susanne	too	crept	from	her	skirts	,	and	threw	herself	on	her	knees	,
苏珊娜	也	悄悄地爬	从	她	裙子	,	和	扔	她自己	在	她	膝盖	,

苏珊娜也从裙摆里爬出来，跪倒在地。

['haɪdɪŋ][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [tʃer] .

hiding	her	face	on	the	chair	.
隐藏	她	脸	在	这	椅子	.

她把脸埋在椅子上。

" [eɪ] !

"	Ay	!
"	哎	!

“哎！”

" [sed] [mə'ri:] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tendərnəs] [ðə; ði]

"	said	Marie	looking	down	at	her	with	the	first	expression	of	tenderness	the
"	说	玛丽	寻找	向下	在	她	和	这	第一的	表达	的	压痛	这

['streɪndʒər][hæd; həd]['noʊtɪd][ɪn][hɜ:r; hər] .

stranger	had	noted	in	her	.
陌生人	有	著名的	在	她	.

玛丽低头看着她，脸上带着陌生人第一次注意到的温柔表情，说道。

" [let] [hɜ:r; hər] [wi:p] .

"	Let	her	weep	.
"	让	她	哭泣	.

让她哭吧。

[let] ['tʃɪldrən] [wi:p] .

Let	children	weep	.
让	孩子们	哭泣	.

让孩子们哭泣吧。

[bʌt; bət] [let] [men] [wɜːrk] . "

But	let	men	work	.	"
但	让	男人	工作	.	"

但要让男人们工作。

" [wiː; wi] [wɑːnt] [ə; eɪ] ['lædər] , " [sed] [ðə; ði] [klɜːrk] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

"	We	want	a	ladder	,	"	said	the	clerk	in	a	low	voice	.
"	我们	想	一个	梯子	,	"	说	这	职员	在	一个	低的	嗓音	.

“我们需要一架梯子，”店员低声说道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪz] [fʊl] [θriː] [fiːt] [ʃɔːrt] . "

"	And	the	longest	we	have	is	full	three	feet	short	.	"
"	和	这	最长	我们	有	是	满的	三	脚	短的	.	"

“而我们最长的那根也短了整整三英尺。”

" [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [hæf] [ə; eɪ] [mæn] , " [riˈmɑːkt] [hiː; hi] [huː] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃest] .

"	That	is	just	half	a	man	,	"	remarked	he	who	sat	on	the	chest	.
"	那	是	只是	一半	一个	男人	,	"	评论	他	WHO	卫星	在	这	胸部	.

“那只是半个人，”坐在箱子上的那个人说道。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] ? " [æskt] ['fiːlɪks] ['wʌndrɪŋli] .

"	What	do	you	mean	?	"	asked	Felix	wonderingly	.
"	什么	做	你	意思是	?	"	问	菲利克斯	惊奇地	.

“你这话是什么意思？”费利克斯疑惑地问道。

" [wʌt] [aɪ] [sed] . "

"	What	I	said	.	"
"	什么	我	说	.	"

“我说的话。”

" [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] [rest] [ðə; ði] ['lædər] , " ['ɝːdʒd] [ðə; ði] [klɜːrk] .

"	But	there	is	nothing	on	which	we	can	rest	the	ladder	,	"	urged	the	clerk	.
"	但	那里	是	没有什么	在	哪个	我们	能	休息	这	梯子	,	"	敦促	这	职员	.

“可是我们没有什么东西可以让我们把梯子放在上面，”办事员催促道。

" [ðen] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [hoʊl] [mæn] , " [kwoʊθ] [ðə; ði] ['streɪndʒər] ['kɜːrtli] .

"	Then	that	is	a	whole	man	,	"	quoth	the	stranger	curtly	.
"	然后	那	是	一个	所有的	男人	,	"	引用	这	陌生人	简短地	.

“那他就是一个完整的人了，”陌生人简短地说。

" [pərˈhæps] [tuː] .

"	Perhaps	two	.
"	也许	二	.

或许两个。

[aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [niːd] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] .

I	told	you	you	would	have	need	of	me	.
我	讲述	你	你	会	有	需要	的	我	.

我早就告诉过你，你会需要我的。

" [hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] ; [ə; eɪ] ['kerləs] , [self] -

"	He	looked	from	one	to	the	other	with	a	smile	;	a	careless	,	self	-
"	他	看起来	从	一	到	这	其他	和	一个	微笑	;	一个	粗心	,	自己	-

[kənˈtentɪd] [smaɪl] .

contented	smile	.
满足	微笑	.

他面带微笑地看了看他们俩；那是一种漫不经心、自鸣得意的微笑。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['soʊldʒər] , " [sed] [məˈriː] ['sʌd(ə)nli] .

"	You	are	a	soldier	,	"	said	Marie	suddenly	.
"	你	是	一个	士兵	,	"	说	玛丽	突然	.

“你是一名士兵，”玛丽突然说道。

" [æt; ət] [taɪmz] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] , [ˈʃrʌgɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] .
" At times , " he replied , shrugging his shoulders .
" 在 时代 , " 他 回复 , 耸肩 他的 肩膀 .

“有时候，”他耸了耸肩回答道。

" [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [saɪd] ?
" For which side ?
" 为了 哪个 边 ?

“站在哪一边？”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" He shook his head .
" 他 摇晃 他的 头 .

他摇了摇头。

" [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [nɑːˈiːvli] .
" For my own , " he answered naïvely .
" 为了 我的 自己的 , " 他 回答 天真地 .

“为了我自己，”他天真地回答道。

" [ə; eɪ][ˈsoʊldʒər][ʌv; əv] [ˈfɔːrtʃən] ? "
" A soldier of fortune ? "
" 一个 士兵 的 财富 ? "

“雇佣兵？”

" [æt; ət][jʊr; jər] [ˈsɜːrvɪs] , [ˈmɪstrəs] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ˈevər] .
" At your service , mistress ; now and ever .
" 在 你的 服务 , 情妇 ; 现在 和 曾经 .

“我随时为您效劳，女主人；现在和永远。”

" [ðə; ði] [klɜːrk] [strʌk] [ɪn] [ɪmˈpeɪʃntli] .
" The clerk struck in impatiently .
" 这 职员 击 在 不耐烦地 .

店员不耐烦地插话道。

" [ɪf] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi] [hæd; həd] [ˈbetər] [siː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" If we are to do this , " he said , " we had better see about it .
" 如果 我们 是 到 做 这 , " 他 说 , " 我们 有 更好的 看 关于 它 .

“如果我们要做这件事，”他说，“我们最好考虑一下。”

[aɪ] [wɪl] [fetʃ] [ðə; ði] [ˈlædər] .
I will fetch the ladder .
我 将要 拿来 这 梯子 .

我去拿梯子。

" [hiː; hi] [went] [aʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [men] [ˈfɑːloʊd] [mɔːr] [ˈsloʊli] ,
" He went out and the other men followed more slowly ,
" 他 去 出去 和 这 其他 男人 随后 更多的 缓慢地 ,

他走了出去，其他人则慢悠悠地跟在他后面。

[ˈliːvɪŋ] [məˈriː] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ruːm] - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd]
leaving Marie still standing gazing into the darkness of the outer room - - she had
离开 玛丽 仍然 常设 凝视 进入 这 黑暗 的 这 外 房间 - - 她 有
[ˈoʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈgen] - - [laɪk] [wʌn] [ɪn][ə; eɪ] [træns] .
opened the door again - - like one in a trance .
打开 这 门 再次 - - 喜欢 一 在 一个 发呆 .

玛丽仍然站在那里，凝视着外房间的黑暗——她又打开了门——像着了魔一样。

[sʌm; səm] [ɑːd] [treɪt] [ɪn][ðə; ði][ˈsoʊldʒər][led][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [aʊt] ,
Some odd trait in the soldier led him , as he passed out ,
一些 奇怪的 特征 在 这 士兵 引领 他 , 作为 他 通过了 出去 ,

士兵身上某种奇怪的特质导致他昏了过去。

[tuː; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][ðə; ði] ['niːlɪŋ] [tʃaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] ['ɪnfɪnətli]

to	lay	his	hand	on	the	hair	of	the	kneeling	child	with	a	movement	infinitely
到	躺	他的	手	在	这	头发	的	这	跪着	孩子	和	一个	移动	无限地

['tendər] ;

tender	;
投标	;

他用无比温柔的动作，将手轻轻放在跪着的孩子的头发上；

['ɪnfɪnətli] [æt; ət] ['veriəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['klætər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [nekst]['moʊmənt]

infinitely	at	variance	with	the	harsh	clatter	with	which	his	sword	next	moment
无限地	在	方差	和	这	残酷的	哒	和	哪个	他的	剑	下一个	片刻

[ræŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [sterz] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'sendɪd] .

rang	against	the	stairs	as	he	descended	.
响铃	反对	这	楼梯	作为	他	下降	.

这与他下一刻剑击打楼梯发出的刺耳声响形成了鲜明的对比，当时他正走下楼梯。

[ðə; ði] [θriː] [men] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [wɪtʃ] [tuː] ['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd][pər'hæps] [ɔːl] ,

The	three	men	were	going	to	do	that	which	two	certainly	,	and	perhaps	all	,
这	三	男人	是	去	到	做	那	哪个	二	当然	,	和	也许	全部	,

这三个人打算做那件事，其中两人肯定会做，也许所有人都会做。

[nuː] [tuː; tə][biː; bi] ['perələs] .

knew	to	be	perilous	.
知道	到	是	危险的	.

明知危险。

[wʌn] [went] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [gluːm] , ['æŋgər][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sɑːroʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

One	went	to	it	in	gloom	,	anger	as	well	as	sorrow	at	his	heart	.
一	去	到	它	在	愁云	,	愤怒	作为	出色地	作为	悲哀	在	他的	心	.

一个人怀着沮丧的心情去了那里，心中充满了愤怒和悲伤。

[wʌn] ['bʌsld] [ə'baʊt] ['nɜːrvəsli] ,

One	bustled	about	nervously	,
一	熙熙攘攘	关于	紧张地	,

其中一人焦躁不安地四处走动，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['ɔːf(ə)n][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [mɜˈiːz] [peɪl] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

and	looked	often	behind	him	as	if	to	see	Marie's	pale	face	at	the	window
和	看起来	经常	在后面	他	作为	如果	到	看	玛丽的	苍白	脸	在	这	窗户

.

:
.

他经常回头张望，仿佛要看到玛丽苍白的脸庞出现在窗边。

[ænd; ənd][wʌn] [stroʊd] [aʊt] [æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ] [bɔːl] ,

And	one	strode	out	as	to	a	ball	,
和	一	大步走	出去	作为	到	一个	球	,

其中一个大步走出来，就像走向一个球一样，

['glænsɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][dɑːrk] [leɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

glancing	up	and	down	the	dark	lane	with	an	air	of	enjoyment	,
瞥了一眼	向上	和	向下	这	黑暗的	车道	和	一个	空气	的	享受	,

他带着一丝愉悦的神情，上下打量着昏暗的小巷。

[wɪtʃ] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [grɪm] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tæsk][kʊd; kəd] [sə'pres] .

which	not	even	the	grim	nature	of	his	task	could	suppress	.
哪个	不是	甚至	这	严峻	自然	的	他的	任务	可以	压制	.

即使是艰巨的任务也无法压制这种情绪。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑːr] [wɪtʃ] [krɔːst] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət][ə; eɪ]

The	body	was	hanging	from	a	bar	which	crossed	the	street	at	a
这	身体	曾是	绞刑	从	一个	酒吧	哪个	交叉	这	街道	在	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] [haɪt] ,

considerable	height	,
大量	高度	,

尸体悬挂在横跨街道、相当高的一根横杆上。

['sɜːrvɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [steɪ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['geɪbl] [ʌv; əv] [tuː] ['ɑːpəzɪt] ['haʊzɪz] ,

serving	as	a	stay	between	the	gables	of	two	opposite	houses	,
服务	作为	一个	停留	之间	这	山墙	的	二	对面的	房屋	,

作为连接两栋相对房屋山墙的支索，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] [tuː] [dɔːz] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [pɔrteɪlz] - .

of	which	one	was	two	doors	only	from	the	unhappy	Portails	'	.
的	哪个	一	曾是	二	门	仅有的	从	这	不开心	门户网站	-	.

其中一间距离不幸的Portails只有两扇门。

[ðə; ði][mɑːb] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑːr'bærəti] ['veri] ['kɑːmən] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] , [hæd; həd] [hʌŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn]

The	mob	,	with	a	barbarity	very	common	in	those	days	,	had	hung	him	on
这	暴民	,	和	一个	野蛮	非常	常见的	在	那些	天	,	有	悬挂	他	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['θreʃhoʊld] .

his	own	threshold	.
他的	自己的	临界点	.

暴民们以当时非常常见的野蛮手段，将他吊死在他家门口。

[ðə; ði] [striːt] [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [muːvd] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] , [siːmd] ['empti] [ænd; ənd] [stɪl] .

The	street	as	the	three	moved	up	it	,	seemed	empty	and	still	.
这	街道	作为	这	三	已搬	向上	它	,	似乎	空的	和	仍然	.

三人沿着街道走去，街道显得空旷而寂静。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'meɪn] [soʊ] .

But	it	was	impossible	to	say	how	long	it	would	remain	so	.
但	它	曾是	不可能的	到	说	如何	长的	它	会	保持	所以	.

但这种情况会持续多久，却无法预料。

[jet] [ðə; ði]['soʊldʒər] ['lɔɪtəd] , ['steɪrɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][wʌn] [rɪ'membərɪŋ] [θɪŋz] .

Yet	the	soldier	loitered	,	staring	about	him	,	as	one	remembering	things	.
然而	这	士兵	徘徊	,	凝视	关于	他	,	作为	一	记住	事物	.

然而，那名士兵却徘徊不去，目光四处游移，仿佛在回忆往事。

" [dɪd][nɑːt][ðə; ði]['ædmərəl][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] .

"	Did	not	the	Admiral	live	in	this	neighborhood	?	"	he	inquired	.
"	做过	不是	这	上将	居住	在	这	邻里	?	"	他	询问	.

“海军上将不是就住在这附近吗？”他问道。

" [diː] [kə'lɪnji] ?

"	De	Coligny	?
"	德	科利尼	?

“德科利尼？”

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] - , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][klɜːrk] ['brʌskli] .

Round	the	corner	in	the	Rue	de	Béthisy	,	"	replied	the	clerk	brusquely	.
圆形的	这	角落	在	这	后悔	德	-	,	"	回复	这	职员	粗暴地	.

“就在贝蒂西街拐角处，”店员生硬地回答道。

" [bʌt; bət] [siː] !
" But see !
" 但 看 !

但是你看!

[ðə; ði] ['lædər] [wɪl] [nɑːt] [riːtʃ] [ðə; ði][bɑːr] - - [noʊ] , [nɑːt][baɪ] [fɔːr] [fiːt] . "
The ladder will not reach the bar - - no , not by four feet . "
这 梯子 将要 不是 抵达 这 酒吧 - - 不 , 不是 经过 四 脚 . "

梯子够不到吧台——差了四英尺。

" [set] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] [ðen] - - [ðʌs] , " [sed] [ðə; ði]['soʊldʒər] ,
" Set it against the wall then - - thus , " said the soldier ,
" 放 它 反对 这 墙 然后 - - 因此 , " 说 这 士兵 ,

“那就把它靠墙放吧——就这样,”士兵说道。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] .
and having done it himself he mounted a few steps .
和 拥有 完毕 它 他自己 他 安装 一个 很少 步骤 .

他自己动手做了，然后爬上了几级台阶。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'θɪŋk] [hɪm'self] .
But then he seemed to bethink himself .
但 然后 他 似乎 到 思考 他自己 .

但随后他似乎陷入了沉思。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] [daʊn] [ə'gen] .
He jumped down again .
他 跳了起来 向下 再次 .

他又跳了下去。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , ['pɪrɪŋ] ['ɑːrpli] ['ɪntuː][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" No , " he exclaimed , peering sharply into the faces of one and the other ,
" 不 , " 他 惊呼 , 窥视 尖锐地 进入 这 面孔 的 一 和 这 其他 ,

“不！”他惊呼道，目光锐利地扫过两人的脸。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] .
" I do not know you .
" 我 做 不是 知道 你 .

“我不认识你。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [kʌmz] , [maɪ] [frendz] ,
If any one comes , my friends ,
如果 任何 一 来 , 我的 朋友们 ,

如果有人来了，我的朋友们，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['teɪkən] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][ɑːn][ə; eɪ]
and you leave the foot of the ladder I shall be taken like a bird on a
和 你 离开 这 脚 的 这 梯子 我 将 是 已采取 喜欢 一个 鸟 在 一个
[laɪmd] [twɪg] .
limed twig .
石灰 枝条 .

当你离开梯子底部，我将像一只停在涂了石灰的树枝上的鸟儿一样被带走。

[duː][juː; jʊ] [ə'send] , [mə'sjɜːr] ['fiːlɪks] .
Do you ascend , Monsieur Felix .
做 你 上升 , 先生 菲利克斯 .

费利克斯先生，您升天了吗?

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [druː] [bæk] .
" The young man drew back .
" 这 年轻的 男人 画 后退 .

年轻人后退了一步。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['kɜːrɪdʒ] , [ɔːr] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [rʌf] [siːnz] .

He	was	not	without	courage	,	or	experience	of	rough	scenes	.
他	曾是	不是	没有	勇气	,	或者	经验	的	粗糙的	场景	.

他并非没有勇气，也经历过残酷的场面。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['luːvər] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət][hænd] , ['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðɪn] ['ɪrʃɑːt] [ɑːn][wʌn] [saɪd] ,

But	the	Louvre	was	close	at	hand	,	almost	within	earshot	on	one	side	,
但	这	卢浮宫	曾是	关闭	在	手	,	几乎	之内	听力范围	在	一	边	,

但卢浮宫就在附近，几乎就在一侧，听得见。

[ðə; ði] [ʃɑː'tleɪ] [wʌz; wəz] ['skersli] ['fɑːrðər] [ɔːf] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][bəuθ] [swɔːmd] [wɪð; wɪθ]

the	Châtelet	was	scarcely	farther	off	on	the	other	;	and	both	swarmed	with
这	夏特莱	曾是	几乎	更远	离开	在	这	其他	;	和	两个都	蜂拥而至	和

['soʊldʒərz][ænd; ənd]['bruːt(ə)l][kæmp] - ['fɔːləuəz] .

soldiers	and	brutal	camp	-	followers	.
士兵	和	野蛮	营	-	追随者	.

沙特莱堡就在不远处；两处都挤满了士兵和残暴的随军人员。

[æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [pæs] ;

At	any	moment	a	troop	of	them	might	pass	;
在	任何	片刻	一个	部队	的	他们	可能	经过	;

任何时候都可能有一队人经过；

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [dɪ'tekt] ['eni] [wʌn] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kɪŋ] ['mɑːbz] ['hændiwɜːrk] ,

and	should	they	detect	any	one	interfering	with	King	Mob's	handiwork	,
和	应该	他们	探测	任何	一	干扰	和	国王	暴民的	手工制品	,

如果他们发现有人干扰暴民之王的杰作，

[hiː; hi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] ['dæŋg(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['hændi] [læmp] - ['aɪərn] .

he	would	certainly	dangle	in	a	very	few	minutes	from	some	handy	lamp	-	iron	.
他	会	当然	悬挂	在	一个	非常	很少	分钟	从	一些	便利	灯	-	铁	.

他肯定会在几分钟之内被某个方便的灯架吊死。

['fiːlɪks] [nuː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət] [geɪz] .

Felix	knew	this	,	and	stood	at	gaze	.
菲利克斯	知道	这	,	和	站立	在	目光	.

菲利克斯明白这一点，他站在那里凝视着。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [juː; jʊ] ['iːðər] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] [ɪ'rezəluːtli] , [hɪz; ɪz][hænd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði]

"	I	do	not	know	you	either	,	"	he	muttered	irresolutely	,	his	hand	still	on	the
"	我	做	不是	知道	你	任何一个	,	"	他	低声说道	犹豫不决	,	他的	手	仍然	在	这

['lædər] .

ladder	.
梯子	.

“我也不认识你，”他犹豫地咕哝道，手仍然放在梯子上。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋ] ['hjuːmər] [pleɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['soʊldʒɝz] [feɪs] .

A	smile	of	surprising	humor	played	on	the	soldier's	face	.
一个	微笑	的	奇怪	幽默	玩	在	这	士兵的	脸	.

士兵脸上露出了一丝出乎意料的幽默笑容。

" [neɪ] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] !

"	Nay	,	but	you	knew	him	!
"	不	,	但	你	知道	他	!

“不，但你认识他！”

" [hiː; hi] [ri'tɔːtid] , ['pɔɪntɪŋ] ['ʌpwərdz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

"	he	retorted	,	pointing	upwards	with	his	hand	.
"	他	反驳	,	指向	向上	和	他的	手	.

他反驳道，同时用手指着上方。

" [trʌst] [ˌem ˈiː] , [jʌŋ] [sɜːr] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] [sɪgˈnɪfɪkəntli] ,
" Trust me , young sir , " he added significantly ,
" 相信 我 , 年轻的 先生 , " 他 额外 显著地 ,

“相信我，年轻人，”他意味深长地补充道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem] [les] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [maʊnt] [naʊ] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] .
" I am less inclined to mount now than I was before .
" 我 是 较少的 倾斜 到 山 现在 比 我 曾是 前 .

“我现在不太愿意骑马了。”

" [ðə; ði][klɜːrk] [ˌɪntəˈviːnd] [bɪˈfɔːr] [ˈfiːlɪks] [kʊd; kəd] [rɪˈzent] [ðə; ði][ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt] .
" The clerk intervened before Felix could resent the insult .
" 这 职员 介入 前 菲利克斯 可以 怨恨 这 侮辱 .

“在费利克斯对这种侮辱感到愤怒之前，店员就介入了。”

" [ˈstedi] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪ] [wɪl] [goʊ][ʌp][ænd; ənd][duː][ˌaɪ ˈtiː] . "
" Steady , " he said ; " I will go up and do it . "
" 稳定的 , " 他 说 ; " 我 将要 去 向上 和 做 它 . "

“稳住，”他说，“我上去就行了。”

" [nɑːt][soʊ] ! " [ˈfiːlɪks] [rɪˈdʒɔɪnd] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm][əˈsaɪd][ɪn][tɜːrn] .
" Not so ! " Felix rejoined , pushing him aside in turn .
" 不是 所以 ! " 菲利克斯 重新加入 , 推动 他 旁边 在 转动 .

“才不是呢！”菲利克斯反驳道，同时把他推到一边。

[ænd; ənd][hiː; hi][ræn][ʌp][ðə; ði] [ˈlædər] .
And he ran up the ladder .
和 他 跑 向上 这 梯子 .

他爬上了梯子。

[bʌt; bət] [nɪr] [ðə; ði][tɑːp][hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [dɪˈsend] [əˈgen] .
But near the top he paused , and began to descend again .
但 靠近 这 顶部 他 暂停 , 和 开始 到 下降 再次 .

但快到山顶时，他停了下来，然后又开始往下走。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] [naɪf] , " [hiː; hi] [sed] [ˌʃeɪmˈfeɪstli; ˌʃeɪmˈfeɪsɪdli] .
" I have no knife , " he said shamefacedly .
" 我 有 不 刀 , " 他 说 羞愧地 .

“我没有刀，”他羞愧地说。

" [ʃɔː] !
" Pshaw !
" 呸 !

“呸！”

[let] [ˌem ˈiː] [kʌm] !
Let me come !
让 我 来 !

让我来!

" [kraɪd] [ðə; ði]['streɪndʒər] .
" cried the stranger .
" 哭 这 陌生人 .

“陌生人喊道。”

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər][bəuθ] [gʊd] [ˈkɒmreɪdz] .
" I see you are both good comrades .
" 我 看 你 是 两个都 好的 同志们 .

“看来你们俩都是好同志。”

[aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] .
I trust you .
我 相信 你 .

我相信你。

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɔːr] [juːst] [tuː; tə] [ðɪs] ['lædər] [wɜːrk][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [taɪm] [ɪz]

Besides	**,**	**I**	**am**	**more**	**used**	**to**	**this**	**ladder**	**work**	**than**	**you**	**are**	**,**	**and**	**time**	**is**
除了	,	我	是	更多的	用过的	到	这	梯子	工作	比	你	是	,	和	时间	是

['evriθɪŋ] .

everything	**.**
一切	.

此外，我比你更习惯这种爬梯子的工作，而且时间就是一切。

" [hiː; hi][ræn][ʌp][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

"	**He**	**ran**	**up**	**as**	**he**	**spoke**	**,**
"	他	跑	向上	作为	他	辐	,

他边说边跑了上来

[ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [raʊnd] [bʌt; bət][wʌn][hiː; hi] [grɑːspt] [ðə; ði][bɑːr] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz]

and	**standing**	**on**	**the**	**highest**	**round**	**but**	**one**	**he**	**grasped**	**the**	**bar**	**above**	**his**
和	常设	在	这	最高	圆形的	但	一	他	抓住	这	酒吧	多于	他的

[hed] ,

head	**,**
头	,

他站在倒数第二高的圆台上，双手抓住头顶上方的横杆。

[ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪm'self] ['laɪtli] [ʌp] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][geɪn][ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	**swung**	**himself**	**lightly**	**up**	**,**	**so**	**as**	**to**	**gain**	**a**	**seat**	**on**	**it**	**.**
和	摇摆	他自己	轻轻	向上	,	所以	作为	到	获得	一个	座位	在	它	.

他轻轻一荡，就坐了上去。

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɔːʃ(ə)n] [hiː; hi] [wɜːrmd] [hɪm'self] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [roʊp] .

With	**more**	**caution**	**he**	**wormed**	**himself**	**along**	**it**	**until**	**he**	**reached**	**the**	**rope**	**.**
和	更多的	警告	他	驱虫	他自己	沿着	它	直到	他	达到	这	绳索	.

他更加小心翼翼地沿着绳子蠕动，直到到达绳子那里。

['fɔːrtʃənətli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [kɔɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɑːr] ;

Fortunately	**there**	**was**	**a**	**long**	**coil**	**of**	**it**	**about**	**the**	**bar**	**;**
幸运的是	那里	曾是	一个	长的	线圈	的	它	关于	这	酒吧	;

幸好酒吧附近有一长串这种材料；

[ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [hiː; hi] ['kerfəli] ,

and	**warning**	**his**	**companions**	**in**	**a**	**whisper**	**,**	**he**	**carefully**	**,**
和	警告	他的	同伴	在	一个	耳语	,	他	小心	,

他低声警告同伴们，然后小心翼翼地

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['revərəns] [æz; əz][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ə'laʊd] , [let] [daʊn] [ðə; ði]['bɑːdi]

and	**with**	**such**	**reverence**	**as**	**the**	**time**	**and**	**place**	**allowed**	**,**	**let**	**down**	**the**	**body**
和	和	这样的	尊敬	作为	这	时间	和	地方	允许	,	让	向下	这	身体

[tuː; tə][ðem; ðəm] .

to	**them**	**.**
到	他们	.

并以在时间和地点允许的敬畏之心，将遗体安放在他们面前。

[ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] ;

They	**received**	**it**	**in**	**their**	**arms**	**;**
他们	已收到	它	在	他们的	武器	;

他们把它抱在怀里；

[ænd; ənd][wɜːr; wər] ['luːsnɪŋ] [ðə; ði] [nuːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nek] [wen] [æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz]

and	were	loosening	the	noose	from	the	neck	when	an	outburst	of	voices
和	是	松动	这	套索	从	这	脖子	什么时候	一个	爆发	的	声音

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['futsteps] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [striːt] [sər'praɪzd] [ðem; ðəm]

and	the	noise	of	footsteps	at	the	nearer	end	of	the	street	surprised	them
和	这	噪音	的	脚步声	在	这	更近	结尾	的	这	街道	惊讶	他们

.

:

.

正当他们解开套在脖子上的绳索时，街道尽头传来一阵喧闹声和脚步声，这让他们大吃一惊。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [tuː] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] , ['breθləs] , ['strɪkən] , [stɪl] , [kən'faʊndɪd]

For	an	instant	the	two	stood	in	the	gloom	,	breathless	,	stricken	,	still	,	confounded
为了	一个	立即的	这	二	站立	在	这	愁云	,	喘不过气	,	受打击的	,	仍然	,	令人困惑

.

:

.

两人在昏暗中站了一会儿，气喘吁吁，惊愕不已，一动不动，茫然不知所措。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɪmpʌls] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['bɑːdi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['hʌdld]

Then	with	a	single	impulse	they	lifted	the	body	between	them	,	and	huddled
然后	和	一个	单身的	冲动	他们	抬起	这	身体	之间	他们	,	和	蜷缩着

['blaɪndli][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

blindly	to	the	door	.
盲目地	到	这	门	.

然后，他们一时兴起，将尸体抬到两人中间，盲目地蜷缩在门口。

[ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] [æt; ət][ðer; ðər] [tʌtʃ] , [ðeɪ] ['stʌmbld] [ɪn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]

It	opened	at	their	touch	,	they	stumbled	in	,	and	it	fell	to	behind	them
它	打开	在	他们的	触碰	,	他们	踉跄	在	,	和	它	跌倒	到	在后面	他们

.

:

.

它一碰就开了，他们跌跌撞撞地走了进去，然后它掉到了他们身后。

[ðə; ði] ['fɔːrmoʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrti] [ˌaʊt'saɪd] [hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [ten] ['peɪsɪz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

The	foremost	of	the	party	outside	had	been	within	ten	paces	of	them	.
这	首先	的	这	派对	外部	有	到过	之内	十	步幅	的	他们	.

外面队伍的最前面的人离他们只有十步远。

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] !

A	narrow	escape	!
一个	狭窄的	逃脱	!

死里逃生!

[jet] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

Yet	they	had	escaped	.
然而	他们	有	逃脱	.

但他们逃脱了。

[bʌt; bət] [wʌt] [nekst] ?

But	what	next	?
但	什么	下一个	?

接下来呢?

[wʌt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjən] ?

What	of	their	companion	?
什么	的	他们的	伴侣	?

他们的同伴呢?

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] [aʊt] [ə'gen] , [eɪ] ,

The	moment	the	door	shut	behind	them	they	would	have	rushed	out	again	,	ay	,
这	片刻	这	门	关闭	在后面	他们	他们	会	有	匆忙	出去	再次	,	哎	,

[tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] [deθ] ,

to	certain	death	,
到	肯定	死亡	,

门一关上，他们就会再次冲出去，唉，那简直是送死。

[soʊ] ['strɔːŋli] [hæd; həd][ðə; ði]['soʊldʒɚz] [trʌst] [ə'piːld] [tuː; tə][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] .

so	strongly	had	the	soldier's	trust	appealed	to	their	confidence	.
所以	强烈	有	这	士兵的	相信	上诉	到	他们的	信心	.

士兵们的信任如此强烈地激发了他们的信心。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][ðə; ði]['bɑːdi][ɪn][ðer; ðər][ɑːrmz] ;

But	they	had	the	body	in	their	arms	;
但	他们	有	这	身体	在	他们的	武器	;

但他们怀里抱着尸体;

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][leɪd][ɑːn][ðə; ði] [sterz] , [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][men][hæd; həd] [pæst]

and	by	the	time	it	was	laid	on	the	stairs	,	a	score	of	men	had	passed
和	经过	这	时间	它	曾是	铺设	在	这	楼梯	,	一个	分数	的	男人	有	通过了

.

:

.

当它被放在楼梯上时，已经有二十个人从那里经过了。

[ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz]['oʊvər] .

The	opportunity	was	over	.
这	机会	曾是	超过	.

机会已经过去了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['lɪs(ə)n] .

They	could	do	nothing	but	listen	.
他们	可以	做	没有什么	但	听	.

他们只能听着。

" ['hev(ə)n] [help] [hɪm; ɪm] ! " [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɜːrks] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

"	Heaven	help	him	!	"	fell	from	the	clerk's	quivering	lips	.
"	天堂	帮助	他	!	"	跌倒	从	这	职员的	颤抖	嘴唇	.

“老天保佑他！”店员颤抖着嘴唇说道。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'dʒɑːr] , [ðeɪ] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] [iːtʃ] ['moʊmənt][tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] , [ə; eɪ]

Pulling	the	door	ajar	,	they	stood	,	looking	each	moment	to	hear	a	challenge	,	a
拉	这	门	半开	,	他们	站立	,	寻找	每个	片刻	到	听到	一个	挑战	,	一个

[ʃɑːt] ,

shot	,
射击	,

他们把门半拉开一条缝，站在那里，时刻警惕着是否有挑衅声或枪声传来。

[ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv] [swɔːdz] .

the	clash	of	swords	.
这	冲突	的	剑	.

刀剑交锋。

[bʌt; bət][noʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

[ðeɪ] [dɪd] [hɪr] [ðə; ði] ['pɑːrti] [hɔːlt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['gæloʊz] , [ænd; ənd] [pæs] [sʌm; səm] ['bruːt(ə)l] [dʒest] ,

They	did	hear	the	party	halt	under	the	gallows	,	and	pass	some	brutal	jest	,
他们	做过	听到	这	派对	停止	在下面	这	绞刑架	,	和	经过	一些	野蛮	笑话	,

[ænd; ənd] [goʊ] [ɑːn] .

and	go	on	.
和	去	在	.

他们听到绞刑架下的聚会停了下来，说了一些残酷的玩笑，然后继续前进。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

And	that	was	all	.
和	那	曾是	全部	.

事情就是这样。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [ðer; ðər] [ɪrz] ; [noʊ] , [nɔːr] ['iːv(ə)n] [ðer; ðər] [aɪz] ,

They	could	scarcely	believe	their	ears	;	no	,	nor	even	their	eyes	,
他们	可以	几乎	相信	他们的	耳朵	;	不	,	也不	甚至	他们的	眼睛	,

他们简直不敢相信自己的耳朵；不，甚至连自己的眼睛都难以置信。

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðə; ði] [striːt] ['biːɪŋ] [naʊ] ['kwaɪət] , [ðeɪ] [pæst] [aʊt] ,

when	a	few	minutes	later	the	street	being	now	quiet	,	they	passed	out	,
什么时候	一个	很少	分钟	之后	这	街道	存在	现在	安静的	,	他们	通过了	出去	,

几分钟后，街道安静下来，他们便昏睡过去。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃudərɪŋ] .

and	stood	in	it	shuddering	.
和	站立	在	它	颤抖	.

他站在那里，浑身颤抖。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [stɪl] [swʌŋ] [ðə; ði] [kɔːrps] ['dɪmli] ['autlaind] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] !

For	there	still	swung	the	corpse	dimly	outlined	above	them	!
为了	那里	仍然	摇摆	这	尸体	依稀	概述	多于	他们	!

因为在他们上方，那具尸体的轮廓仍然模糊地悬在那里！

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里！

['sɜːrt(ə)nli] [ðer; ðər] !

Certainly	there	!
当然	那里	!

当然有！

[ðə; ði] [klɜːrk] [siːzd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [bæk] .

The	clerk	seized	his	companion's	arm	and	drew	him	back	.
这	职员	查获	他的	同伴的	手臂	和	画	他	后退	.

店员抓住同伴的胳膊，把他拉了回来。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fiːnd] !

"	It	was	the	fiend	!
"	它	曾是	这	恶魔	!

是那个恶魔！

" [hiː; hi] ['stæməd] .

"	he	stammered	.
"	他	结结巴巴	.

他结结巴巴地说。

" [siː] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] !

"	See	,	your	father	is	still	there	!
"	看	,	你的	父亲	是	仍然	那里	!

“你看，你父亲还在那里！”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [fiːnd] [huː] [helpt] [ˌjuː ˈes] !

It	was	the	fiend	who	helped	us	!
它	曾是	这	恶魔	WHO	帮助	我们	!

是那个恶魔帮了我们!

" [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɑtʃɪŋ] [bɪ'keɪm] ['ædʒɪteɪtɪd] ;

"	But	suddenly	the	figure	they	were	watching	became	agitated	;
"	但	突然	这	数字	他们	是	观看	成为	激动	;

“但突然间，他们注视的那个人变得焦躁不安；

[ə'nʌðər] ['ɪnstənt] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][slɪd] ['dʒentli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

another	instant	and	it	slid	gently	to	the	ground	.
其他	立即的	和	它	滑行	轻轻地	到	这	地面	.

又过了一会儿，它轻轻地滑落到地上。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['soʊldʒər] .

It	was	the	soldier	.
它	曾是	这	士兵	.

是那个士兵。

" [oʊ][jiː; ji][gɔdz] !

"	O	ye	gods	!
"	哦	是的	神	!

“我的天哪!

" [hiː; hi] [kraɪd] , [bent] ['dʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ]['saɪlənt] ['læftər] .

"	he	cried	,	bent	double	with	silent	laughter	.
"	他	哭	,	弯曲	双倍的	和	沉默的	笑声	.

他笑着弯下腰，无声地笑着。

" [sɔː] [juː; jʊ] ['evər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] ?

"	Saw	you	ever	such	a	trick	?
"	锯	你	曾经	这样的	一个	诡计	?

你见过这种伎俩吗?

[haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [kɪk] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][bʌt; bət][maɪ][toʊ][æt; ət][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [fɔːr'bɔːr] !

How	I	longed	to	kick	if	it	were	but	my	toe	at	them	,	and	I	forbore	!
如何	我	渴望	到	踢	如果	它	是	但	我的	脚趾	在	他们	,	和	我	前钻孔	!

我多么想用脚趾踢他们一脚，但我忍住了!

[fuːlz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] !

Fools	that	they	were	!
傻瓜	那	他们	是	!

他们真是愚蠢至极!

[dɪd][mæn]['evər] [siː] [ə; eɪ]['bɑːdi] [hʌŋ] [ɪn][ɪts] [sɔːrd] ?

Did	man	ever	see	a	body	hung	in	its	sword	?
做过	男人	曾经	看	一个	身体	悬挂	在	它是	剑	?

人见过用剑悬挂的尸体吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [trɪk] , [eɪ] ?

But	it	was	a	good	trick	,	eh	?
但	它	曾是	一个	好的	诡计	,	嗯	?

但这招确实不错，对吧?

" [ə'piːlɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] .

"	appealing	to	them	with	a	simple	pride	in	his	invention	.
"	上诉	到	他们	和	一个	简单的	自豪	在	他的	发明	.

“他以对自己发明的自豪感来吸引他们。”

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][roʊp] [luːs] [ɪn][maɪ][hænd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] ,

"	I	had	the	rope	loose	in	my	hand	when	they	came	,
"	我	有	这	绳索	松动的	在	我的	手	什么时候	他们	来了	,

他们来的时候，我手里还拿着松松的绳子。

[ænd; ənd][aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː] [twaɪs] [raʊnd] [maɪ] [nek] - - [ænd; ənd][wʌn][ɑːrm] [trʌst] [ˌem 'iː] - - [ænd; ənd]

and	I	drew	it	twice	round	my	neck	-	-	and	one	arm	trust	me	-	-	and
和	我	画	它	两次	圆形的	我的	脖子	-	-	和	一	手臂	相信	我	-	-	和

[swʌŋ] [ɔːf] ['dʒentli] .

swung	off	gently	.
摇摆	离开	轻轻地	.

我把它绕在脖子上两圈——相信我，一只胳膊也能绕——然后轻轻地荡了下去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['evri] [wʌn] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .

It	is	not	every	one	who	would	have	thought	of	that	,	my	children	.
它	是	不是	每一个	一	WHO	会	有	想法	的	那	,	我的	孩子们	.

孩子们，不是每个人都能想到这一点的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɑːd] .

"	It	was	odd	.
"	它	曾是	奇怪的	.

“这很奇怪。”

[ðeɪ] [stɪl] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ] ['læftər] .

They	still	shook	with	fear	,	and	he	with	laughter	.
他们	仍然	摇晃	和	害怕	,	和	他	和	笑声	.

他们仍然吓得浑身发抖，而他却笑个不停。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .

He	did	not	seem	to	give	a	thought	to	the	danger	he	had	escaped	.
他	做过	不是	似乎	到	给	一个	想法	到	这	危险	他	有	逃脱	.

他似乎丝毫没有意识到自己刚刚逃脱了危险。

[praɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['redɪnəs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kiːn] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hjuːmərəs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]

Pride	in	his	readiness	and	a	keen	sense	of	the	humorous	side	of	the
自豪	在	他的	准备就绪	和	一个	敏锐的	感觉	的	这	幽默	边	的	这

['ɪnsɪdənt] [ɪn'taɪərli] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

incident	entirely	possessed	him	.
事件	完全	拥有	他	.

他对自己准备充分感到自豪，并且对这件事的幽默之处有着敏锐的洞察力，这两种情绪完全占据了他的内心。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [hiː; hi] [stɪl] ['tʃʌkld] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ;

At	the	very	door	of	the	house	he	still	chuckled	from	time	to	time	;
在	这	非常	门	的	这	房子	他	仍然	轻笑	从	时间	到	时间	;

就在房子门口，他时不时还会发出轻笑声；

['mʌtərɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ˌɛbə'lɪʃənz] , " [ɑː] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [daɪ'æn] !

muttering	between	the	ebullitions	,	"	Ah	,	I	must	tell	Diane	!
喃喃自语	之间	这	沸腾	,	"	啊	,	我	必须	告诉	黛安	!

在激动的情绪中，他喃喃自语道：“啊，我必须告诉黛安！”

[daɪ'æn] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] !

Diane	will	be	pleased	!
黛安	将要	是	高兴	!

黛安娜会很高兴的！

" [wʌns] [ˌɪn'saɪd] , [haʊ'evər] , [hiː; hi]['æktɪd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['delɪkəsi] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

"	Once	inside	,	however	,	he	acted	with	more	delicacy	than	might	have	been
"	一次	里面	,	然而	,	他	行动	和	更多的	美味	比	可能	有	到过

[ɪk'spektɪd] .

expected	.
预期的	.

“然而，进入室内后，他的举止却比人们预想的要谨慎得多。”

[hiː; hi] [stʊd] [ə'saɪd] [waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] [tuː] ['kærid] [ðə; ði]['bɑːdi] [ˌʌp'sterz] ;

He	stood	aside	while	the	other	two	carried	the	body	upstairs	;
他	站立	旁边	尽管	这	其他	二	携带	这	身体	楼上	;

他站在一旁，看着另外两人将尸体抬上楼；

[ænd; ənd] [hɪm'self] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] [ɪn][ðə; ði] [ber] [ruːm] [bɪ'loʊ] ,
and himself waited patiently in the bare room below ,
和 他自己 等待 耐心 在 这 裸 房间 以下 ,

他自己则耐心地在楼下简陋的房间里等待着。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [ə'keɪʒən(ə)l] [juːz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] .
which showed signs of occasional use as a stable .
哪个 显示 标志 的 偶然 使用 作为 一个 稳定的 .

有迹象表明这里曾偶尔用作马厩。

[hɪr] [ðə; ði] [klɜːrk] ['eɪdriən] ['prez(ə)ntli] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] [sʌm; səm] [ə'pɑːlədʒi] .
Here the clerk Adrian presently found him , and murmured some apology .
这里 这 职员 阿德里安 目前 成立 他 , 和 低声说道 一些 道歉 .

这时，店员艾德里安找到了他，低声说了些道歉的话。

['mɪstrəs] ['meri] , [hiː; hi] [sed] , [hæd; həd] ['feɪntɪd] .
Mistress Marie , he said , had fainted .
情妇 玛丽 , 他 说 , 有 昏厥 .

他说，玛丽夫人晕倒了。

" [ə; eɪ] ['mætər] [wɪtʃ] [ə'flɪkts] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] , " [ðə; ði]['soʊldʒər] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['grɪməs] ,
" A matter which afflicts you , my friend , " the soldier replied with a grimace ,
" 一个 事情 哪个 困扰 你 , 我的 朋友 , " 这 士兵 回复 和 一个 鬼脸 ,

“这是困扰你的事，我的朋友，”士兵龇牙咧嘴地回答道。

" [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [jʊr; jər] ['mæstɝz] [deθ] .
" about as much as your master's death .
" 关于 作为 很多 作为 你的 硕士学位 死亡 .

“和你主人的死一样重要。”

[puː] , [mæn] , [duː] [nɑːt] [lʊk] [fɪrs] !
Pooh , man , do not look fierce !
呸 , 男人 , 做 不是 看 凶猛的 !

噗，伙计，别摆出凶狠的样子！

[gʊd] [lʌk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Good luck to you .
好的 运气 到 你 .

祝你好运。

['oʊnli] [ɪf] - - [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [noʊ] [haʊs] [fɔːr; fər] ['gæləntri] [tuː; tə] - [naɪt] - - [aɪ] [hæd; həd] [spruːst]
Only if - - but this is no house for gallantry to - night - - I had spruced
仅有的 如果 - - 但 这 是 不 房子 为了 英勇 到 - 夜晚 - - 我 有 修剪过的
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

除非——但今晚这里可不是展现绅士风度的地方——我事先打扮一番。

[juː; jʊ] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [juː] [læm] !
you had had to look to your ewe lamb !
你 有 有 到 看 到 你的 母羊 羊肉 !

你不得不向你的小母羊求助！

" [ðə; ði] [klɜːrk] [tɜːrnd] [peɪl] [ænd; ənd] [red] [baɪ] [tɜːrnz] .
" The clerk turned pale and red by turns .
" 这 职员 转向 苍白 和 红色的 经过 转弯 .

“店员的脸色一会儿苍白，一会儿又涨得通红。”

[ðɪs] [mæn] [siːmd] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'diːd] [bɪn] [ðə; ði] [fiːnd] .
This man seemed to read his thoughts as if he had indeed been the fiend .
这 男人 似乎 到 读 他的 想法 作为 如果 他 有 的确 到过 这 恶魔 .

这个人似乎能看穿他的心思，就好像他真的是那个恶魔一样。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] ?
" What do you wish ?
" 什么 做 你 希望 ?

你想要什么?

" [hiː; hi] ['stæməd] .
" he stammered .
" 他 结结巴巴 .

他结结巴巴地说。

" ['oʊnli] ['ʃeltər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər][moʊst]['kwaɪət] ;
" Only shelter until the early morning when the streets are most quiet ;
" 仅有的 庇护所 直到 这 早期的 早晨 什么时候 这 街道 是 最多 安静的 ;

“只是暂时躲避，直到清晨街道最安静的时候；

[ænd; ənd][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə][ðə; ði] [ruː] ['di'i'es] ['lʌmbəd] . "
and a direction to the Rue des Lombards . "
和 一个 方向 到 这 后悔 德斯 伦巴第人 . "

并指明通往伦巴第街的方向。

" [ðə; ði] [ruː] ['di'i'es] ['lʌmbəd] ? "
" The Rue des Lombards ? "
" 这 后悔 德斯 伦巴第人 ? "

“伦巴第街？”

" [jes] , [waɪ] [nɑːt] ?
" Yes , why not ?
" 是的 , 为什么 不是 ?

“是啊，为什么不呢？”

" [bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði]['soʊldʒər] [stɪl] [smaɪld] , [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['hɑrdnd] ['sʌd(ə)nli] .
" But though the soldier still smiled , the lines of his mouth hardened suddenly .
" 但 尽管 这 士兵 仍然 微笑 , 这 线条 的 他的 嘴 硬化 突然 .

“但尽管士兵脸上仍带着微笑，他嘴角的线条却突然变得僵硬起来。”

" [waɪ] [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði] [ruː] ['di'i'es] ['lʌmbəd] ? "
" Why not to the Rue des Lombards ? "
" 为什么 不是 到 这 后悔 德斯 伦巴第人 ? "

“为什么不去伦巴第街呢？”

" [aɪ] [noʊ] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi]['goʊɪŋ][ðer; ðər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][klɜːrk]['boʊldli] .
" I know no reason why you should not be going there , " replied the clerk boldly .
" 我 知道 不 原因 为什么 你 应该 不是 是 去 那里 , " 回复 这 职员 大胆地 .

“我不知道你有什么理由不去那里，”店员大胆地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [striːt] [ɪz] [nɪr] ;
" It was only that the street is near ;
" 它 曾是 仅有的 那 这 街道 是 靠近 ;

“只是因为这条街就在附近；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] ['mæstɜ-z] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "
and a friend of my late master's lives in it . "
和 一个 朋友 的 我的 晚的 硕士学位 生活 在 它 . "

我已故师傅的一位朋友也住在那里。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] ?
" His name ?
" 他的 姓名 ?

“他的名字是？”

" [ðə; ði][klɜːrk] ['stɑːrtɪd] ; [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][pʊt][soʊ] [ə'brʌptli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][toʊn][soʊ]
" The clerk started ; the question was put so abruptly , and in a tone so
" 这 职员 开始 ; 这 问题 曾是 放 所以 突然 , 和 在 一个 语气 所以
[ɪm'pɪriəs] .
imperious .
专横 .

“办事员吓了一跳；这个问题提得如此突然，语气又如此傲慢。”

" ['nɪkələs] [tuː'sæn] , " [hiː; hi] ['ænsər] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .
" Nicholas Toussaint , " he answered involuntarily .
" 尼古拉斯 杜桑 , " 他 回答 不由自主 .

“尼古拉斯·杜桑，”他不由自主地回答道。

" [eɪ] ? " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
" Ay ? " replied the other ,
" 哎 ? " 回复 这 其他 ,

“嗯？”另一个人回答道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['meditətivli] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [æt; ət]['eɪdriən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
raising his hand to his chin meditatively and glancing at Adrian with a
提高 他的 手 到 他的 下巴 冥想地 和 瞥了一眼 在 阿德里安 和 一个
[lʊk] [ðæt] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [prɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'levə)nθ]
look that for all the world reminded him of an old print of the eleventh
看 那 为了 全部 这 世界 提醒 他 的 一个 老的 打印 的 这 第十一
['luːɪs] ,
Louis ,
路易斯 ,

他抬起手托着下巴，若有所思地瞥了阿德里安一眼，那眼神让他想起了一幅路易十一世的古老版画。

[wɪtʃ] [hʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [oʊ'tɛl] [diː] [vɪl] .
which hung in a room at the Hôtel de Ville .
哪个 悬挂 在 一个 房间 在 这 酒店 德 维尔 .

它曾悬挂在市政厅的一个房间里。

" [jʊr; jər]['mæstər] , [jʌŋ] [mæn] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑːdərət] ['pɑːrti] - - [ə; eɪ] ['pɑlətɪk] ? "
" Your master , young man , was of the moderate party - - a Politique ? "
" 你的 掌握 , 年轻的 男人 , 曾是 的 这 缓和 派对 - - 一个 政治 ? "

“年轻人，你的主人是温和派——是政治家吗？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] . "
" He was . "
" 他 曾是 . "

“他是。”

" [ə; eɪ] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæθlɪk] ?
" A good man and a Catholic ?
" 一个 好的 男人 和 一个 天主教 ?

“一个好人，还是个天主教徒？”

[wʌn] [huː] [lʌvd] [fræns] ?
one who loved France ?
一 WHO 喜爱 法国 ?

一个热爱法国的人？

[ə; eɪ] ['liːgə] ['oʊnli][ɪn] [neɪm] ?
A Leaguer only in name ?
一个 联赛 仅有的 在 姓名 ?

徒有联盟名？

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] ['vɪvɪdnəs] .
" he continued with vividness .
" 他 持续 和 生动性 .

他继续生动地描述道。

" [jes] , [ðæt] [ɪz] [soʊ] . "
" Yes , that is so . "
" 是的 , 那 是 所以 . "

“是的，确实如此。”

" [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [sʌn] ?
" But his son ?
" 但 他的 儿子 ?

但他的儿子呢?

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['liːgə] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] - - [wʌn] [huː] [wʊd] [raɪz] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] [ɑːn] [ðə; ði] [flʌd]
He is a Leaguer out and out - - one who would rise to fortune on the flood
他 是 一个 联赛 出去 和 出去 - - 一 WHO 会 上升 到 财富 在 这 洪水
[taɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːb] ?
tide of the mob ?
潮 的 这 暴民 ?

他是个彻头彻尾的黑帮分子——一个想借着暴民的浪潮发家致富的人?

[ə; eɪ] [sɔː'bɔnist] ?
A Sorbonnist ?
一个 索邦大学 ?

索邦大学毕业生?

[ðə; ði] [priːsts] [hæv; həv] [gɑːt] [hoʊld] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ?
The priests have got hold of him ?
这 神父 有 得到 抓住 的 他 ?

神父们抓住他了吗?

[hiː; hi] [wʊd] [duː] [tuː; tə] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ?
He would do to others as they have done to his father ?
他 会 做 到 其他的 作为 他们 有 完毕 到 他的 父亲 ?

他会像别人对待他父亲那样对待别人吗?

[ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [lə] ['klɝːk] [ænd; ənd] ['buːʃə, 'baʊtʃɝ, 'bɔtʃɝ] ?
A friend of Le Clerc and Boucher ?
一个 朋友 的 乐 克莱尔 和 布歇 ?

勒克莱尔和布歇的朋友?

" ['eɪdriən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [rɪ'lʌktəntli] .
" Adrian nodded reluctantly .
" 阿德里安 点头 勉强 .

阿德里安不情愿地点了点头。

[ðɪs] [streɪndʒ] [mæn] [kən'faʊndɪd] [ænd; ənd] [jet] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] : [ðɪs] [mæn] [soʊ] ['rekləs] [ænd; ənd]
This strange man confounded and yet fascinated him : this man so reckless and
这 奇怪的 男人 令人困惑 和 然而 着迷 他 : 这 男人 所以 鲁莽 和
[geɪ] [wʌn] ['moʊmənt] ,
gay one moment ,
同性恋 一 片刻 ,

这个奇怪的男人让他既困惑又着迷：这个男人一会儿如此鲁莽，一会儿又如此轻浮，

[soʊ] ['weri] [ðə; ði] [nekst] :
so wary the next :
所以 警惕 这 下一个 :

所以要警惕接下来的事：

[eks'tʃeindʒiŋ] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [heɪl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [buːn] [kəm'pænjən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
exchanging in an instant the hail of a boon companion for the tone of a
交换 在 一个 立即的 这 冰雹 的 一个 恩惠 伴侣 为了 这 语气 的 一个
['noʊb(ə)l] .
noble .
高贵 .

瞬间将亲密伙伴的热情问候换成了贵族的腔调。

" [ænd; ənd][ɪz][jʊr; jər] [jʌŋ] ['mæstər]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɪkələs] [tuː'sæn] ? " [wʌz; wəz]

"	And	is	your	young	master	also	a	friend	of	this	Nicholas	Toussaint	?	"	was
"	和	是	你的	年轻的	掌握	还	一个	朋友	的	这	尼古拉斯	杜桑	?	"	曾是

[ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] .

the	next	question	.
这	下一个	问题	.

“那么，您的少爷也是尼古拉斯·图桑的朋友吗？”下一个问题是。

" [noʊ] , " [sed] ['eɪdriən] , " [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [fər'bɪdn] [ðə; ði] [haʊs] .

"	No	,	"	said	Adrian	,	"	he	has	been	forbidden	the	house	.
"	不	,	"	说	阿德里安	,	"	他	有	到过	禁止	这	房子	.

“不，”艾德里安说，“他已被禁止进入这所房子。”

[em] . [tuː'sæn] [dʌz] [nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] . "

M	.	Toussaint	does	not	approve	of	his	opinions	.	"
M	.	杜桑	做	不是	批准	的	他的	意见	.	"

图桑先生并不赞同他的观点。

" [hɑː] !

"	Ha	!
"	哈	!

“哈！

[ðæt] [ɪz][soʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['streɪndʒər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['^eiəti] .

That	is	so	,	is	it	,	"	rejoined	the	stranger	with	his	former	gayety	.
那	是	所以	,	是	它	,	"	重新加入	这	陌生人	和	他的	以前的	同性恋	.

“正是如此，”陌生人恢复了往日的快乐，重新说道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ɪ'nʌf] : [wer] [wɪl] [juː; jʊ] [lɑːdʒ] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] ? "

"	And	now	enough	:	where	will	you	lodge	me	until	morning	?	"
"	和	现在	足够的	:	在哪里	将要	你	小屋	我	直到	早晨	?	"

“够了，你们打算让我住到明天早上吗？”

" [ɪf] [maɪ]['klɑːzɪt] [wɪl] [sɜːrv] [juː; jʊ] ,

"	If	my	closet	will	serve	you	,
"	如果	我的	壁橱	将要	服务	你	,

“如果我的衣橱能帮到你，

" ['fiːlɪks] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][felt][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr]

"	Felix	answered	with	a	hesitation	he	would	not	have	felt	a	few	minutes	before
"	菲利克斯	回答	和	一个	犹豫	他	会	不是	有	毛毡	一个	很少	分钟	前

,

,
,

费利克斯的回答带着一丝犹豫，这与几分钟前他的反应截然不同。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][jʊr; jər] [wɪl] .

"	it	is	at	your	will	.
"	它	是	在	你的	将要	.

“这完全由你决定。”

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [sʌm; səm] [fuːd] [ðer; ðər][æt; ət][wʌns] ,

I	will	bring	some	food	there	at	once	,
我	将要	带来	一些	食物	那里	在	一次	,

我会马上带些食物过去。

[ænd; ənd] [wɪl] [let][juː; jʊ][aʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] [æt; ət][faɪv] .

and	will	let	you	out	if	you	please	at	five	.
和	将要	让	你	出去	如果	你	请	在	五	.

如果你愿意，五点钟就可以放你出去。

" [ænd; ənd]['eɪdriən] ['ædɪd] [sʌm; səm]['sɪmp(ə)l][də'rekʃ(ə)nz] ,

"	And	Adrian	added	some	simple	directions	,
"	和	阿德里安	额外	一些	简单的	方向	,

“艾德里安还补充了一些简单的指示，

[baɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [gest] [maɪt] [riːtʃ] [ðə; ði] [ruː] ['diˈiːes] ['lʌmbəd] [wɪˈðaʊt] ['dɪfɪkəlti] .

by	following	which	his	guest	might	reach	the	Rue	des	Lombards	without	difficulty	.
经过	下列的	哪个	他的	客人	可能	抵达	这	后悔	德斯	伦巴第人	没有	困难	.

按照这条路线，他的客人就可以毫不费力地到达伦巴第街。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] [ɪf] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [leɪ] ['sliːpləs] ['ʌndər] [ðæt] [ruːf] [kʊd; kəd]

An	hour	later	if	the	thoughts	of	those	who	lay	sleepless	under	that	roof	could
一个	小时	之后	如果	这	想法	的	那些	WHO	躺	失眠	在下面	那	屋顶	可以

[hæv; həv] [bɪn] [treɪst] ,

have	been	traced	,
有	到过	追踪	,

一个小时后，如果能够追踪到那些在屋檐下辗转难眠的人们的思绪，

[sʌm; səm] [streɪndʒ] ['kɔntræsts] [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] .

some	strange	contrasts	would	have	appeared	.
一些	奇怪的	对比	会	有	出现	.

会出现一些奇怪的对比。

[wʌz; wəz] ['fiːlɪks] [pɔːr'taɪ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['fɑːðər] , [ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [ruː]

Was	Felix	Portail	thinking	of	his	dead	father	,	or	of	his	sweetheart	in	the	Rue
曾是	菲利克斯	门户网站	思维	的	他的	死的	父亲	,	或者	的	他的	亲爱的	在	这	后悔

['diˈiːes] ['lʌmbəd] ,

des	Lombards	,
德斯	伦巴第人	,

费利克斯·波塔尔是在想念他死去的父亲，还是在想念他在伦巴第街的情人?

[ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːmz] [ʌv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ?

or	of	his	schemes	of	ambition	?
或者	的	他的	方案	的	志向	?

还是他的野心计划?

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['bleɪmɪŋ] [ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv] [huːm] [ʌn'tɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn] ,

Was	he	blaming	the	crew	of	whom	until	to	-	day	he	had	been	one	,
曾是	他	指责	这	全体人员	的	谁	直到	到	-	天	他	有	到过	一	,

他是不是在责怪那些他之前也是其中一员的船员?

[ɔːr] ['sʌlənli] ['kəːsiŋ] [ðoʊz] ['fækʃəs] ['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts][æz; əz][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ?

or	sullenly	cursing	those	factious	Huguenots	as	the	root	of	the	mischief	?
或者	闷闷不乐地	咒骂	那些	派系	胡格诺派教徒	作为	这	根	的	这	恶作剧	?

还是闷闷不乐地咒骂那些结党营私的胡格诺派教徒是祸根?

[wʌz; wəz]['eɪdriən] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kaɪnd]['mæstər] , [ɔːr][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['dɔːtər] ?

Was	Adrian	thinking	of	his	kind	master	,	or	of	his	master's	daughter	?
曾是	阿德里安	思维	的	他的	种类	掌握	,	或者	的	他的	硕士学位	女儿	?

阿德里安是在想念他仁慈的主人，还是在想念主人的女儿?

[wʌz; wəz][ðə; ði] [gest] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] ?

Was	the	guest	dreaming	of	his	narrow	escape	?
曾是	这	客人	做梦	的	他的	狭窄的	逃脱	?

那位客人是不是在做梦，梦见自己死里逃生?

[ɔːr] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [plænz] [bɪ'saɪd] [wɪtʃ] ['fiːlɪksɪz] [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] [skiːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ]

or	revolving	plans	beside	which	Felix's	were	but	the	schemes	of	a	rat	in	a
或者	旋转	计划	旁	哪个	菲利克斯的	是	但	这	方案	的	一个	鼠	在	一个

[dreɪn] ?

drain	?
流走	?

或者说，费利克斯的计划与其他人相比，简直就像下水道里老鼠的诡计一样可笑?

[pər'hæps] [mə'ri:] [ə'loʊn] - - [fɔ:r; fər] [ˌsu:'zæn] [slept] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [sli:p] [ʌv; əv] [ɪg'zɔ:stʃən] - - [hæd; həd]

Perhaps	Marie	alone	-	-	for	Susanne	slept	a	child's	sleep	of	exhaustion	-	-	had
也许	玛丽	独自的	-	-	为了	苏珊娜	睡着了	一个	孩子的	睡觉	的	疲惫	-	-	有

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [fɪkst] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,

her	thoughts	fixed	on	him	,
她	想法	固定的	在	他	,

或许只有玛丽——因为苏珊娜疲惫得睡得像个孩子一样——一心想着他。

[hu:] [soʊ] [fju:] ['aʊərz] [bɪ'fɔ:r] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

who	so	few	hours	before	had	been	the	centre	of	the	household	.
WHO	所以	很少	小时	前	有	到过	这	中心	的	这	家庭	.

就在几个小时前，他还是家里的中心人物。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz] [laɪf] [ɪn] ['trʌbld] [taɪmz] .

But	such	is	life	in	troubled	times	.
但	这样的	是	生活	在	麻烦	时代	.

但这就是动荡时代的生活。

['pleʒər] [ænd; ənd] [peɪn] [kʌm] ['miŋgld] [tə'geðər] ,

Pleasure	and	pain	come	mingled	together	,
乐趣	和	疼痛	来	混合	一起	,

快乐与痛苦交织在一起。

[ænd; ənd] [men] [snætʃ] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] ['i:v(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

and	men	snatch	the	former	even	from	the	midst	of	the	latter	with	a
和	男人	抢夺	这	以前的	甚至	从	这	中间	的	这	后者	和	一个

['tremblɪŋ] [dʒɔɪ] ;

trembling	joy	;
发抖	喜悦	;

男人们甚至从后者中间夺取前者，心中充满颤抖的喜悦；

['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [weɪt] [tu:; tə] [goʊ] [ə; eɪ] ['plɛʒərɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [skaɪ] [bi:; bi] [klɪr] ,

knowing	that	if	they	wait	to	go	a	pleasuring	until	the	sky	be	clear	,
会心	那	如果	他们	等待	到	去	一个	愉悦	直到	这	天空	是	清除	,

他们知道，如果等到晴空万里才去寻欢作乐，

[ðeɪ] [meɪ] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['naɪtfɔ:l] .

they	may	wait	until	nightfall	.
他们	可能	等待	直到	黄昏	.

他们可能会等到夜幕降临。

[wen] ['eɪdriən] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [gest] [æt; ət] [kɑ:k] - [kroʊ] [ðə; ði] ['lætər] [roʊz] ['brɪskli] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd]

When	Adrian	called	his	guest	at	cock	-	crow	the	latter	rose	briskly	and	followed
什么时候	阿德里安	称为	他的	客人	在	公鸡	-	乌鸦	这	后者	玫瑰	轻快地	和	随后

[hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] .

him	down	to	the	door	.
他	向下	到	这	门	.

当阿德里安在鸡鸣时叫醒他的客人，后者迅速起身，跟着他走到门口。

" [wel] , [jʌŋ] [sɜ:r] , " [hi:; hi] [sed] [ɑ:n][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

"	Well	,	young	sir	,	"	he	said	on	the	threshold	,
"	出色地	,	年轻的	先生	,	"	他	说	在	这	临界点	,

“好的，年轻人，”他站在门槛上说道。

[æz; əz][hi:; hi] [ræpt] [hɪz; ɪz] [kloʊk] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ʃi:ðd] [sɔ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz]

as	he	wrapped	his	cloak	round	him	and	took	his	sheathed	sword	in	his
作为	他	包装	他的	披风	圆形的	他	和	采取	他的	鞘	剑	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他裹上斗篷，手里拿着出鞘的剑，

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	am	obliged	to	you	.
"	我	是	有义务	到	你	.

我感激不尽。

[wen] [aɪ][kæn; kən][duː][juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , [aɪ] [wɪl] . "

When	I	can	do	you	a	service	,	I	will	.	"
什么时候	我	能	做	你	一个	服务	,	我	将要	.	"

如果我能帮上忙，我一定会尽力。

" [juː; jʊ][kæn; kən][duː][ˌem 'iː][wʌn] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiː][klɜːrk] ['blʌntli] ,

"	You	can	do	me	one	now	,	"	replied	the	clerk	bluntly	,
"	你	能	做	我	一	现在	,	"	回复	这	职员	直截了当地	,

“你现在可以帮我办一个了，”店员直截了当地回答道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪl] [wɜːrk] ['hævɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][st'reɪndʒəz][ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

"	It	is	ill	work	having	to	do	with	strangers	in	these	days	.
"	它	是	患病的	工作	拥有	到	做	和	陌生人	在	这些	天	.

“如今和陌生人打交道真是一件糟糕的事。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [saɪd][juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] . "

You	can	tell	me	who	you	are	,	and	to	which	side	you	belong	.	"
你	能	告诉	我	WHO	你	是	,	和	到	哪个	边	你	属于	.	"

你可以告诉我你是谁，以及你属于哪一方。

" [wɪtʃ] [saɪd] ?

"	Which	side	?
"	哪个	边	?

哪一边?

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] - - [maɪ] [oʊn] .

I	have	told	you	-	-	my	own	.
我	有	讲述	你	-	-	我的	自己的	.

我已经告诉过你——我自己的。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðiː][rest] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðiː]['soʊldʒər] , " [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [hɪnt] .

And	for	the	rest	,	"	continued	the	soldier	,	"	I	will	give	you	a	hint	.
和	为了	这	休息	,	"	持续	这	士兵	,	"	我	将要	给	你	一个	暗示	.

“至于其余的，”士兵继续说道，“我会给你们一些提示。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了这项事业(For the Cause)
第2/8页

" [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz][lɪps] [nɪr] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɪr] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] , " [kɪs] [mə'riː] - - [fɔːr; fər]
" He brought his lips near the other's ear , and whispered , " Kiss Marie - - for
" 他 带来 他的 嘴唇 靠近 这 其他的 耳朵 , 和 低声说道 , " 吻 玛丽 - - 为了
[ˌem 'iː] !
me !
我 !

他把嘴唇凑到对方耳边，低声说："吻玛丽——替我吻她！"

" [ðə; ði][klɜːrk] [lʊkt] [ʌp] [ə'fleɪm] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [gɔːn]
" The clerk looked up aflame with anger , but the other was already gone
" 这 职员 看起来 向上 燃烧 和 愤怒 , 但 这 其他 曾是 已经 已消失
[straɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .
striding down the street .
大步走 向下 这 街道 .

"店员怒气冲冲地抬起头，但另一个人已经大步走下街道了。"

[jet] ['eɪdriən] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .
Yet Adrian received an answer to his question .
然而 阿德里安 已收到 一个 回答 到 他的 问题 .

然而，艾德里安的问题得到了解答。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði]['streɪndʒər] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,
For as the stranger disappeared in the gloom ,
为了 作为 这 陌生人 消失 在 这 愁云 ,

当陌生人消失在昏暗中时，

[hiː; hi] [broʊk] [aʊt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔː'dæsəti] [ðæt] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪsənərz] [breθ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] -
he broke out with an audacity that took the listener's breath away into a well -
他 打破 出去 和 一个 大胆 那 采取 这 听众 气息 离开 进入 一个 出色地 -
[noʊn] [er] ,
known air ,
已知 空气 ,

他突然大胆地唱起了一首耳熟能详的曲子，令听众惊叹不已。

" ['haʊ] ! ['haʊ] !
" Hau ! Hau !
" 侯 ! 侯 !

"吼！吼！"

- !
Papegots !
- !

纸片！

[feɪts] [pleɪs] ['oʊ] ['hjuːgəˌnɑːts, 'juːgəˌnɑːts] !
Faites place aux Huguenots !
法伊特斯 地方 辅助 胡格诺派教徒 !

Faites place aux Huguenots!

" [ænd; ənd] [trɪld] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv] [rəu'ʃel] .
" and trilled it as if he had been in the streets of Rochelle .
" 和 颤音 它 作为 如果 他 有 到过 在 这 街道 的 罗谢尔 .

"他唱得就像身处罗谢尔的街头一样。"

" [deθ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [klɜːrk] , ['getɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] ['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr]
" **Death** ! " **exclaimed** **the** **clerk** , **getting** **back** **into** **the** **house** , **and** **barring** **the** **door**
" 死亡 ! " 惊呼 这 职员 , 获得 后退 进入 这 房子 , 和 禁止 这 门
, " [aɪ] [θɔːt] [soʊ] .
, " I thought so .
, " 我 想法 所以 .

“死神！”店员喊道，然后回到屋里，把门闩上，“我就知道。”

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['hjuːgənɑːt] .
He is a Huguenot .
他 是 一个 胡格诺派 .

他是胡格诺派教徒。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [nek] [aʊt] [ʌv; əv] ['pærɪs] [ʌn'strɛtʃt] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] [fiːndz]
But if he takes his neck out of Paris unstretched , he will have the fiend's
但 如果 他 需要 他的 脖子 出去 的 巴黎 未拉伸 , 他 将要 有 这 恶魔的
[oʊn] [lʌk] ,
own luck ,
自己的 运气 ,

但如果他不费吹灰之力就把脖子从巴黎带走，他就会落得和魔鬼一样的下场。

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [tuː; tə] [buːt] !
and the Béarnais ' to boot !
和 这 贝阿恩 - 到 启动 !

而且还是贝阿恩地区的！

" [iː] .
" II .
" 二 .

“二、

[wen] [ðə; ði] [klɜːrk] [went] [ˌʌp'sterz] , [ə'gen] , [hiː; hi] [hɜːrd] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] [ruːm] .
When the clerk went upstairs , again , he heard voices in the back room .
什么时候 这 职员 去 楼上 , 再次 , 他 听到 声音 在 这 后退 房间 .

店员上楼后，又一次听到后面的房间里传来人声。

['fiːlɪks] [ænd; ənd] [mə'riː] [wɜːr; wər] [ɪn] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .
Felix and Marie were in consultation .
菲利克斯 和 玛丽 是 在 咨询 .

菲利克斯和玛丽正在商议。

[ðə; ði] [gɜːrl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
The girl was a different being this morning .
这 女孩 曾是 一个 不同的 存在 这 早晨 .

今天早上，这女孩判若两人。

[ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] ['fjʊri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɪl] ['mɪzəri] :
The fire and fury of the night had sunk to a still misery :
这 火 和 愤怒 的 这 夜晚 有 沉没 到 一个 仍然 苦难 :

夜里的烈焰与狂怒已然消逝，取而代之的是一片寂静的悲怆：

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['oʊvər] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd]
and even to her it seemed over dangerous to stay in the house and
和 甚至 到 她 它 似乎 超过 危险的 到 停留 在 这 房子 和
[kən'frʌnt] [ðə; ði] [reɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːb] .
confront the rage of the mob .
面对 这 愤怒 的 这 暴民 .

即使对她来说，待在房子里直面暴民的怒火也显得过于危险。

[maɪ'ɛn] [maɪt] [nɑːt] ['æftər] [ɔːl] [rɪ'tɜːrn] [jet] :
Mayenne might not after all return yet :
马耶讷 可能 不是 后 全部 返回 然而 :

马耶讷或许最终还是无法回归：

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ðɪ] [ˌsɪks'tiːn] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [riːk] [ðer; ðər] [spaɪt] [ɑːn][ɔːl] , [haʊ'evər]

and	in	that	case	the	Sixteen	would	assuredly	wreak	their	spite	on	all	,	however
和	在	那	案件	这	十六	会	当然	破坏	他们的	尽管如此	在	全部	,	然而

[jʌŋ] [ɔːr] ['helpləs] ,

young	or	helpless	,
年轻的	或者	无助	,

在这种情况下，十六人一定会将他们的怨恨发泄到所有人身上，无论他们多么年幼或无助。

[huː] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['bɑːdi] .

who	might	have	had	to	do	with	the	removal	of	the	body	.
WHO	可能	有	有	到	做	和	这	移动	的	这	身体	.

可能与移走尸体有关的人员。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [siːk] ['ʃeltər] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [frend] , " ['fiːlɪks] [prə'poʊzd] , " [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] ['sɪti]

"	You	must	seek	shelter	with	some	friend	,	"	Felix	proposed	,	"	before	the	city
"	你	必须	寻找	庇护所	和	一些	朋友	,	"	菲利克斯	建议的	,	"	前	这	城市

[ɪz][ə'stəː] .

is	astir	.
是	搅拌	.

“你必须在城里骚动起来之前，找个朋友家避难，”费利克斯建议道。

[aɪ][kæn; kən][goʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] .

I	can	go	to	the	University	.
我	能	去	到	这	大学	.

我可以去上大学。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [seɪf] [ðer; ðər] . "

I	shall	be	safe	there	.	"
我	将	是	安全的	那里	.	"

我到那里会很安全。

" [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [teɪk] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

"	Could	you	not	take	us	with	you	?
"	可以	你	不是	拿	我们	和	你	?

“你们不能带我们一起走吗？”

" [mə'riː] [sə'dʒestɪd] ['miːkli] .

"	Marie	suggested	meekly	.
"	玛丽	建议	温顺地	.

玛丽温顺地建议道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] .

He	shook	his	head	,	his	face	flushing	.
他	摇晃	他的	头	,	他的	脸	冲洗	.

他摇了摇头，脸涨得通红。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] , [bʌt; bət] [nʌn] [tuː; tə]

It	was	hard	to	confess	that	he	had	power	to	destroy	,	but	none	to
它	曾是	难的	到	承认	那	他	有	力量	到	破坏	,	但	没有任何	到

[prə'tekt] .

protect	.
保护	.

他难以承认自己拥有毁灭的力量，却没有保护的力量。

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə] ['nɪkələs] [tuː'sɑːnts] , " [hiː; hi] [sed] .

"	You	had	better	go	to	Nicholas	Toussaint's	,	"	he	said	.
"	你	有	更好的	去	到	尼古拉斯	杜桑的	,	"	他	说	.

“你最好去尼古拉斯·图桑那里，”他说。

" [hiː; hi] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn] , [ðoʊ] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

"	He	will	take	you	in	,	though	he	will	have	nothing	to	do	with	me	.
"	他	将要	拿	你	在	,	尽管	他	将要	有	没有什么	到	做	和	我	.

“他会收留你，但他不会和我有任何瓜葛。”

" [mə'riː] [ə'sentid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd][roʊz][tuː; tə] [meɪk] ['redi] .

"	Marie	assented	with	a	sigh	,	and	rose	to	make	ready	.
"	玛丽	同意	和	一个	叹	,	和	玫瑰	到	制作	准备好	.

玛丽叹了口气，表示同意，然后起身准备。

[sʌm; səm] [fjuː] ['væljuəblz] [wɜːr; wər] ['hɪd(ə)n] [ɔːr] [sɪ'kjʊrd] , [sʌm; səm] [kloʊðz] ['teɪkən] ;

Some	few	valuables	were	hidden	or	secured	,	some	clothes	taken	;
一些	很少	贵重物品	是	隐	或者	安全	,	一些	衣服	已采取	;

一些贵重物品被藏匿或妥善保管，一些衣物被拿走；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['pɑːrti][ʌv; əv] [fɔːr] [pæst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] ,

and	then	the	little	party	of	four	passed	out	into	the	street	,
和	然后	这	小的	派对	的	四	通过了	出去	进入	这	街道	,

然后，这四个人就昏倒在了街上。

['liːvɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] ['sɑːləm] ['tenənt] [ɪn][ðer; ðər] [hoʊm] .

leaving	but	one	solemn	tenant	in	their	home	.
离开	但	一	庄严	租户	在	他们的	家	.

家中只留下一位肃穆的房客。

[ðə; ði][koʊld] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][noʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋ] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪn] [æn; ən] [er] ['iːv(ə)n][ɪn]

The	cold	light	of	a	November	morning	gave	to	the	lane	an	air	even	in
这	寒冷的	光	的	一个	十一月	早晨	给予	到	这	车道	一个	空气	甚至	在

[ə'kʌstəmd] [aɪz] [ʌv; əv]['skwɑːlər][ænd; ənd] ['mɪzəri] .

accustomed	eyes	of	squalor	and	misery	.
习惯	眼睛	的	肮脏不堪	和	苦难	.

十一月清晨的冷光，即使是见惯了肮脏和悲惨景象的人，也能从中感受到这条小巷的凄凉和悲惨。

[ðə; ði] ['ken(ə)l] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['næstinəs] ,

The	kennel	running	down	the	middle	was	choked	with	nastiness	,
这	狗窝	跑步	向下	这	中间	曾是	窒息	和	令人厌恶	,

中间的狗窝里污秽不堪。

[waɪl] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] ['ʌpər] ['stɔːriz] [liːnd] ['fɔːrwərd][soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [əb'skjʊr]

while	here	and	there	the	upper	stories	leaned	forward	so	far	as	to	obscure
尽管	这里	和	那里	这	上	故事	倾斜	向前	所以	远的	作为	到	朦胧

[ðə; ði] [laɪt] .

the	light	.
这	光	.

而有些地方，楼上的建筑向前倾斜，遮蔽了光线。

[ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðiːz] [θɪŋz] ['lɪt(ə)l]['æftər][ðə; ði][fɜːrst] ['ʃivəriŋ] [glæns] , [bʌt; bət] ['hɜːrid]

The	fugitives	regarded	these	things	little	after	the	first	shivering	glance	,	but	hurried
这	逃犯	认为	这些	事物	小的	后	这	第一的	瑟瑟发抖	瞥一眼	,	但	慌忙

[ɑːn][ðer; ðər][roʊd] ;

on	their	road	;
在	他们的	路	;

逃亡者们在最初瑟瑟发抖地瞥了一眼这些事情后，便不再在意，继续赶路；

['fiːlɪks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , [ænd; ənd]['eɪdriən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [klʌb] [maːtʃiŋ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv]

Felix	with	his	sword	,	and	Adrian	with	his	club	marching	on	either	side	of
菲利克斯	和	他的	剑	,	和	阿德里安	和	他的	俱乐部	行军	在	任何一个	边	的

[ðə; ði]['gɝːlz] .

the	girls	.
这	女孩们	.

菲利克斯手持宝剑，阿德里安手持棍棒，分别走在女孩们的两侧。

[ə; eɪ] [skʌlkɪŋ] [dɔːg][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [wei] .

A	skulking	dog	got	out	of	their	way	.
一个	潜行	狗	得到	出去	的	他们的	方式	.

一只鬼鬼祟祟的狗躲开了他们。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɪ'leɪtɪd] ['revələr] [meɪd] [ðem; ðəm] [ʃrɪŋk] ['ʌndər] [æn; ən] [ɑːrtʃ] .

The	**song**	**of**	**a**	**belated**	**reveller**	**made**	**them**	**shrink**	**under**	**an**	**arch**	**.**
这	歌曲	的	一个	迟到的	狂欢者	制成	他们	收缩	在下面	一个	拱	.

一个迟到的狂欢者唱起的歌声让他们躲到了拱门下。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['fɔːrmɪdəb(ə)l] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪ] ['wʊd(ə)n]

But	**they**	**fell**	**in**	**with**	**nothing**	**more**	**formidable**	**until**	**they**	**came**	**to**	**the**	**high**	**wooden**
但	他们	跌倒	在	和	没有什么	更多的	强大	直到	他们	来了	到	这	高的	木制的

[geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['nɪkələs] [tuː'sɑːnts] [haʊs] .

gates	**of**	**the**	**courtyard**	**in**	**front**	**of**	**Nicholas**	**Toussaint's**	**house**	**.**
大门	的	这	庭院	在	正面	的	尼古拉斯	杜桑的	房子	.

但直到他们来到尼古拉斯·图桑故居前院子的高大木门前，他们才遇到了更强大的敌人。

[tuː; tə] [ə'raʊz] [hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] , [haʊ'evər] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd]

To	**arouse**	**him**	**or**	**his**	**servants**	**,**	**however**	**,**	**without**	**disturbing**	**the**	**neighborhood**
到	引起	他	或者	他的	仆人	,	然而	,	没有	令人不安	这	邻里

[wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mætər] .

was	**another**	**matter**	**.**
曾是	其他	事情	.

然而，如何在不扰乱邻里的情况下唤醒他或他的仆人，则是另一回事。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [bel] ; ['oʊnli][ə; eɪ] ['hevi] ['aɪərn] ['klæpər] .

There	**was**	**no**	**bell**	**;**	**only**	**a**	**heavy**	**iron**	**clapper**	**.**
那里	曾是	不	钟	;	仅有的	一个	重的	铁	拍板	.

没有钟，只有一个沉重的铁锤。

['eɪdriən] [traɪd] [ðɪs] ['kɔːʃəsli] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [hɜːrd] .

Adrian	**tried**	**this**	**cautiously**	**,**	**with**	**little**	**hope**	**of**	**being**	**heard**	**.**
阿德里安	尝试	这	谨慎地	,	和	小的	希望	的	存在	听到	.

阿德里安小心翼翼地尝试了一下，但几乎不抱被人听到的希望。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [saʊnd] [hæd; həd] ['skersli] ['siːst] [wen] ['futsteps] [wɜːr; wər]

But	**to**	**his**	**joy**	**the**	**hollow**	**sound**	**had**	**scarcely**	**ceased**	**when**	**footsteps**	**were**
但	到	他的	喜悦	这	空洞的	声音	有	几乎	停止	什么时候	脚步声	是

[hɜːrd] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrt] ,

heard	**crossing**	**the**	**court**	**,**
听到	过境	这	法庭	,

但令他欣喜的是，空洞的声音刚一停止，就听到了穿过庭院的脚步声。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔːl] [træp][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪts] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] .

and	**a**	**small**	**trap**	**in**	**one**	**of**	**the**	**gates**	**was**	**opened**	**.**
和	一个	小的	陷阱	在	一	的	这	大门	曾是	打开	.

其中一扇门上的小陷阱被打开了。

[æn; ən] ['eldərli] [mæn][wɪð; wɪθ] [haɪ] [tʃiːk] [boʊnz] [ænd; ənd] ['kɜːrli] [greɪ] [her] [lʊkt] [aʊt] .

An	**elderly**	**man**	**with**	**high**	**cheek**	**bones**	**and**	**curly**	**gray**	**hair**	**looked**	**out**	**.**
一个	老年	男人	和	高的	脸颊	骨头	和	卷曲	灰色的	头发	看起来	出去	.

一位颧骨高耸、头发灰白卷曲的老者向外望去。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['laɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz][lɔːst][ðer; ðər] ['hɑːrʃnəs] .

His	**eyes**	**lighting**	**on**	**the**	**girls**	**lost**	**their**	**harshness**	**.**
他的	眼睛	灯光	在	这	女孩们	丢失的	他们的	严厉	.

他目光落在女孩身上时，眼神不再那么锐利了。

" [mə'riː] [pɔːr'taɪ] !

"	**Marie**	**Portail**	**!**
"	玛丽	门户网站	!

玛丽·波泰尔！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	**he**	**exclaimed**	**.**
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [ɑː] ! [pʊr] [θɪŋ] , [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] .
" Ah ! poor thing , I pity you .
" 啊 ！ 贫穷的 事物 ， 我 遗憾 你 .

“啊！可怜的人儿，我真同情你。”

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] .
I have heard all .
我 有 听到 全部 .

我都听说了。

[aɪ]['oʊnli] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [læst] [naɪt] [ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
I only returned to the city last night or I should have been with you .
我 仅有的 返回 到 这 城市 最后的 夜晚 或者 我 应该 有 到过 和 你 .

我昨晚才回到城里，不然就应该和你在一起了。

[ænd; ənd]['eɪdriən] ? "
And Adrian ? "
和 阿德里安 ? "

那艾德里安呢?

" [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [rɪ'spektfəli] ,
" We have come , " said the young man respectfully ,
" 我们 有 来 , " 说 这 年轻的 男人 尊敬 ,

“我们来了，”年轻人恭敬地说。

" [tuː; tə][beg] ['ʃeltər] [fɔːr; fər] ['mɪstrəs] [mə'riː] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['sɪstər] .
" to beg shelter for Mistress Marie and her sister .
" 到 求 庇护所 为了 情妇 玛丽 和 她 姐姐 .

“为玛丽夫人和她的妹妹乞求庇护。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [lɔːŋgər] [seɪf] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] [lɑːrbɝ] [sek] . "
It is no longer safe for them to remain in the Rue de l'Arbre Sec . "
它 是 不 更长 安全的 为了 他们 到 保持 在 这 后悔 德 树木 秒 . "

他们继续留在Rue de l'Arbre Sec已经不再安全了。

" [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , " [kraɪd] [tuː'sæn] ['vɪgərəsli] .
" I can well believe it , " cried Toussaint vigorously .
" 我 能 出色地 相信 它 , " 哭 杜桑 大力 .

“我完全相信，”杜桑大声喊道。

" [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wer] [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] ['naʊədeɪz] .
" I do not know where we are safe nowadays .
" 我 做 不是 知道 在哪里 我们 是 安全的 如今 .

“我不知道现在哪里才是安全的。”

[bʌt; bət][ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] ,
But there , " he added in a different tone ,
但是 那里 , " 他 额外 在 一个 不同的 语气 ,

但是，他换了一种语气补充道：

" [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [ɑːr; ər] ['æktɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] . "
" no doubt the Sixteen are acting for the best . "
" 不 怀疑 这 十六 是 表演 为了 这 最好的 . "

“毫无疑问，十六人组的做法是为了大家好。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] [ðen] ? " [sed] ['eɪdriən] , [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] .
" You will take them in then ? " said Adrian , with gratitude .
" 你 将要 拿 他们 在 然后 ? " 说 阿德里安 , 和 感激 .

“那你们就收留他们吧？”艾德里安感激地问道。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ðə; ði] [ˈsɪtɪzn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [waɪl] [æn; ən] [ˈɔːkwərd]

But	to	his	astonishment	the	citizen	shook	his	head	,	while	an	awkward
但	到	他的	惊讶	这	公民	摇晃	他的	头	,	尽管	一个	尴尬的

[ɪmˈbærəsmənt] [ˈtwɪstɪd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] .

embarrassment	twisted	his	features	.
尴尬	扭曲	他的	特征	.

但令他惊讶的是，这位市民摇了摇头，脸上露出尴尬的神色。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !

"	It	is	impossible	!
"	它	是	不可能的	!

“这不可能！”

" [hiː; hi] [sed] [rɪˈlʌktəntli] .

"	he	said	reluctantly	.
"	他	说	勉强	.

他很不情愿地说。

[ˈeɪdriən] [ˈdaʊtɪd] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [əˈraɪt] .

Adrian	doubted	if	he	had	heard	aright	.
阿德里安	怀疑	如果	他	有	听到	好的	.

艾德里安怀疑自己是否听得没错。

[ˈnɪkələs] [tuːˈsæn] [wʌz; wəz] [noʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ][boʊld][mæn] ; [wʌn] [huːm] [ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːn] [disˈlaikt] ,

Nicholas	Toussaint	was	known	for	a	bold	man	;	one	whom	the	Sixteen	disliked	,
尼古拉斯	杜桑	曾是	已知	为了	一个	大胆的	男人	;	一	谁	这	十六	不喜欢	,

尼古拉斯·图桑以胆大妄为著称，十六人对他十分厌恶。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [səˈspektɪd] [ʌv; əv] [ˈhjuːgənɑːt] [ˈliːnɪŋz] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [jet] [derd] [tuː; tə]

and	even	suspected	of	Huguenot	leanings	,	but	had	not	yet	dared	to
和	甚至	怀疑	的	胡格诺派	倾向	,	但	有	不是	然而	敢于	到

[əˈtæk] .

attack	.
攻击	.

甚至有人怀疑他有胡格诺派倾向，但他还没有胆敢发动攻击。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdiːlər] [ɪn] [ˈnɔːrmən] [ˈhɔːrsɪz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [bəuθ][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ˈmeni]

He	was	a	dealer	in	Norman	horses	,	and	this	both	led	him	to	employ	many
他	曾是	一个	经销商	在	诺曼	马匹	,	和	这	两个都	引领	他	到	采用	许多

[men] ,

men	,
男人	,

他经营诺曼底马匹生意，这使他雇佣了许多人。

[ˈrekləs] [ˈderɪŋ] [ˈfɛloʊz] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm] [dɪˈgriː] [ˈnesəseri] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] .

reckless	daring	fellows	,	and	made	him	in	some	degree	necessary	to	the	army	.
鲁莽	大胆	伙伴们	,	和	制成	他	在	一些	程度	必要的	到	这	军队	.

那些鲁莽大胆的家伙，在某种程度上使他成为军队不可或缺的一员。

[ˈeɪdriən][hæd; həd][ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈʃeltər] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend]

Adrian	had	never	doubted	that	he	would	shelter	the	daughter	of	his	old	friend
阿德里安	有	绝不	怀疑	那	他	会	庇护所	这	女儿	的	他的	老的	朋友

;

;
;

艾德里安从未怀疑过他会收留他老朋友的女儿；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sərˈpraɪz] [ɑːn] [rɪˈsiːvɪŋ] [ðɪs] [rɪˈbʌf] [wʌz; wəz] [ɪkˈstriːm] .

and	his	surprise	on	receiving	this	rebuff	was	extreme	.
和	他的	惊喜	在	接收	这	回绝	曾是	极端	.

他对遭到这样的拒绝感到非常惊讶。

" [bʌt; bət] , [mə'sjɜ:r] [tu:'sæn] - - " [hi:; hi] ['ɜ:dʒd] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] ['rednd] [wɪð; wɪθ]

"	But	,	Monsieur	Toussaint	-	-	"	he	urged	-	-	and	his	face	reddened	with
"	但	,	先生	杜桑	-	-	"	他	敦促	-	-	和	他的	脸	发红	和

['dʒenərəs] [wɔ:rmθ] [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] ['fɔ:rwərd] .

generous	warmth	as	he	stood	forward	.
慷慨的	温暖	作为	他	站立	向前	.

“但是，图桑先生——”他恳切地说着，脸上泛起热情的红晕，他向前站了起来。

" [maɪ]['mæstər][ɪz] [ded] !

"	My	master	is	dead	!
"	我的	掌握	是	死的	!

“我的主人死了！”

['faʊlli] ['mə:dəd] !

Foully	murdered	!
肮脏的	被谋杀	!

惨遭谋杀!

[hi:; hi] [laɪz] [hu:] [sez] ['ʌðərwaɪz] , [ðoʊ] [hi:; hi][bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'ti:n] !

He	lies	who	says	otherwise	,	though	he	be	of	the	Sixteen	!
他	谎言	WHO	说道	否则	,	尽管	他	是	的	这	十六	!

凡是说不是这样的人都是撒谎的，即使他是十六人中的一员!

[maɪ] ['mɪstrəs] [hæz; həz] [fju:] [frendz] [naʊ] [tu:; tə] [prə'tekt] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [smɔ:l] ['paʊər]

My	mistress	has	few	friends	now	to	protect	her	,	and	those	of	small	power
我的	情妇	有	很少	朋友们	现在	到	保护	她	,	和	那些	的	小的	力量

.

:
.

我的女主人现在几乎没有朋友可以保护她，而且都是些小人物。

[wɪl] [ju:; jʊ] [send] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [dɔ:r] ? "

Will	you	send	her	and	the	child	from	your	door	?	"
将要	你	发送	她	和	这	孩子	从	你的	门	?	"

你会把她和孩子赶出家门吗?

" [hʌʃ] , ['eɪdriən] , " [kraɪd][ðə; ði][gɜ:rl] , ['lɪftɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ['praʊdli] ,

"	Hush	,	Adrian	,	"	cried	the	girl	,	lifting	her	head	proudly	,
"	嘘	,	阿德里安	,	"	哭	这	女孩	,	举重	她	头	自豪地	,

“嘘，艾德里安，”女孩喊道，骄傲地抬起头。

[jet] ['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ɑ:n][ðə; ði] ['klɜ:ks] [sli:v] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

yet	laying	her	hand	on	the	clerk's	sleeve	with	a	tender	touch	of
然而	躺下	她	手	在	这	职员的	袖子	和	一个	投标	触碰	的

[əkˈnɑ:lɪdʒmənt] [ðæt] [brɔ:t] [ðə; ði] [blʌd] [ɪn] [ri:'dʌbəld] [fɔ:rs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] .

acknowledgment	that	brought	the	blood	in	redoubled	force	to	his	cheeks	.
致谢	那	带来	这	血	在	加倍	力量	到	他的	脸颊	.

然而，她轻轻地将手放在店员的袖子上，带着一丝温柔的认可，这让他的脸颊瞬间涨红。

" [du:][nɑ:t] [pres] ['aʊər; ɑ:r] [frend] [ˌoʊvər'mʌtʃ] .

"	Do	not	press	our	friend	overmuch	.
"	做	不是	按	我们的	朋友	过多	.

不要给我们的朋友施加太多压力。

[ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [teɪk] [ˌju: 'es][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [stri:ts] ,

If	he	will	not	take	us	in	from	the	streets	,
如果	他	将要	不是	拿	我们	在	从	这	街道	,

如果他不肯收留我们这些街头流浪者，

[bi:; bi] [ʃʊr] [hi:; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] ['ɔ:fər] .

be	sure	he	has	some	good	reason	to	offer	.
是	当然	他	有	一些	好的	原因	到	提供	.

务必确保他有充分的理由提出。

" [bʌt; bət] [tuː'sæn] [wʌz; wəz] [dʌm] .
" But Toussaint was dumb .
" 但 杜桑 曾是 哑的 .

但杜桑是个傻瓜。

[ʃeɪm] - - [ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɔːg'mentɪd] ['tenfoʊld][baɪ][ðə; ði] ['klɜːks] ['fɪrləsnəs] - - [wʌz; wəz][soʊ] ['klɪrli]
Shame - - a shame augmented tenfold by the clerk's fearlessness - - was so clearly
耻辱 - - 一个 耻辱 增强 十倍 经过 这 职员的 无畏 - - 曾是 所以 清楚地
['rɪt(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
written on his face ,
书面 在 他的 脸 ,

羞愧——这种羞愧因店员的无畏而加剧了十倍——清晰地写在他的脸上。

[ðæt] ['eɪdriən] ['ʌtəd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'prəutʃiz] [wɪtʃ] [hʌŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
that Adrian uttered none of the reproaches which hung on his lips .
那 阿德里安 说出 没有任何 的 这 责备 哪个 悬挂 在 他的 嘴唇 .

艾德里安没有说出任何一句萦绕在心头的责备之词。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fiːlɪks] [huː] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [sed] [kən'temptʃuəsli] ,
It was Felix who came forward , and said contemptuously ,
它 曾是 菲利克斯 WHO 来了 向前 , 和 说 轻蔑地 ,

是费利克斯走上前来，轻蔑地说：

" [soʊ][juː; jʊ][hæv; həv] [groʊn] ['streɪndʒli] ['kɔːʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [em] . [tuː'sæn] ? "
" So you have grown strangely cautious of a sudden , M . Toussaint ? "
" 所以 你 有 生长 奇怪的 谨慎 的 一个 突然 , M . 杜桑 ? "

“所以，图桑先生，您突然变得异常谨慎了？”

" [hɑː] ! [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər] , [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [hɔːrs] - ['diːlər] ,
" Ha ! I thought you were there , or thereabouts ! " replied the horse - dealer ,
" 哈 ! 我 想法 你 是 那里 , 或者 大约 ! " 回复 这 马 - 经销商 ,
[riː'geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] [æt; ət] [wʌns] ,
regaining his composure at once ,
恢复 他的 镇定 在 一次 ,

“哈！我就知道你会在那里，或者就在附近！”马贩子立刻恢复了镇定，回答道。

[ænd; ənd] ['aɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ] [dis'feivə] .
and eyeing him with strong disfavor .
和 觊觎 他 和 强的 不受欢迎 .

并对他投以强烈的厌恶目光。

" [bʌt; bət] ['fiːlɪks] [ænd; ənd][aɪ] , " [ˌɪntər'poʊzd] ['eɪdriən] ['iːgərli] , " [wɪl] [fend] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] .
" But Felix and I , " interposed Adrian eagerly , " will fend for ourselves .
" 但 菲利克斯 和 我 , " 插入 阿德里安 急切地 , " 将要 挡 为了 我们自己 .

“但是我和菲利克斯，”阿德里安急切地插话道，“会自力更生。”

" [tuː'sæn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Toussaint shook his head .
" 杜桑 摇晃 他的 头 .

“杜桑摇了摇头。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ['səːləli] .
" It is impossible , " he said surlily .
" 它 是 不可能的 , " 他 说 暴躁地 .

“不可能，”他粗声粗气地说。

" [ðen] [hɪr] [ˌem 'iː] !
" Then hear me !
" 然后 听到 我 !

“那就听我说！”

" [kraɪd] ['fiːlɪks] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

"	cried	Felix	with	excitement	.
"	哭	菲利克斯	和	激动	.

“菲利克斯兴奋地喊道。”

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] .

"	You	do	not	deceive	me	.
"	你	做	不是	欺骗	我	.

你骗不了我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔːtər] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'bɪdn] [ˌem 'iː][ðə; ði] [haʊs] ,

It	is	not	because	of	your	daughter	that	you	have	forbidden	me	the	house	,
它	是	不是	因为	的	你的	女儿	那	你	有	禁止	我	这	房子	,

你禁止我进这所房子，并不是因为你的女儿。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [prə'tekt] [maɪ] ['sɪstər] !

and	will	not	now	protect	my	sister	!
和	将要	不是	现在	保护	我的	姐姐	!

现在他不会保护我的妹妹了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] [tuː] [mʌtʃ] .

It	is	because	we	shall	learn	too	much	.
它	是	因为	我们	将	学习	也	很多	.

这是因为我们将要学习的东西太多了。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ðoʊz] ['ʌndər] [jʊr; jər] [ruːf] , [huːm] [ðə; ði][krəuz][ʃæl; ʃəl] [pɪk] [jet] !

You	have	those	under	your	roof	,	whom	the	crows	shall	pick	yet	!
你	有	那些	在下面	你的	屋顶	,	谁	这	乌鸦	将	挑选	然而	!

你屋檐下的人，终有一天会被乌鸦啄食！

[juː; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [sper] [fɔːr; fər] ['mædəˌlɪnz] [seɪk] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] [spaɪz] [aɪ] [wɪl] [strɪŋ] [ʌp] ,

You	,	I	will	spare	for	Madeline's	sake	;	but	your	spies	I	will	string	up	,
你	,	我	将要	空闲的	为了	玛德琳的	清酒	;	但	你的	间谍	我	将要	细绳	向上	,

为了玛德琳，我会饶你一命；但我会把你的间谍吊死。

['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][baɪ] - - - - " [ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [oʊθ] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]

every	one	of	them	by	-	-	-	-	"	and	he	swore	a	frightful	oath	such	as	the
每一个	一	的	他们	经过	-	-	-	-	"	和	他	发誓	一个	可怕	誓言	这样的	作为	这

['rəumənist] [juːst] .

Romanists	used	.
罗马天主教徒	用过的	.

“他们每一个人都发誓——”他发了一个可怕的誓言，就像罗马天主教徒发的那种誓言。

[tuː'sɑːnts] [feɪs] [bɪ'treɪd] [bəuθ] [fɪr] [ænd; ənd]['æŋgər] .

Toussaint's	face	betrayed	both	fear	and	anger	.
杜桑的	脸	背叛	两个都	害怕	和	愤怒	.

图桑的脸上既流露出恐惧，也流露出愤怒。

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] ['hezɪteɪt] .

For	an	instant	he	seemed	to	hesitate	.
为了	一个	立即的	他	似乎	到	犹豫	.

他似乎犹豫了一下。

[ðen] [iks'kleimɪŋ] " [bɪ'gɔːn] , ['pærɪsaɪd] !

Then	exclaiming	"	Begone	,	parricide	!
然后	惊呼	"	走开	,	弑亲	!

然后大喊：“弑父者，滚开！”

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [jʊr; jər] [oʊn] ['fɑːðər] !

You	would	have	killed	your	own	father	!
你	会	有	被杀	你的	自己的	父亲	!

你竟然会杀了自己的父亲！

" [hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [hɜːrd] [rɪ'triːtɪŋ] [ʌp][ðə; ði][jɑːrd][wɪð; wɪθ]

"	he	slammed	the	trap	-	door	,	and	was	heard	retreating	up	the	yard	with
"	他	猛烈抨击	这	陷阱	-	门	,	和	曾是	听到	撤退	向上	这	院子	和

[ə; eɪ] ['klætər] ,

a	clatter	,
一个	哒	,

他砰地一声关上活板门，然后听到他哐当一声退回院子里。

[wɪtʃ] [sə'fɪʃntli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ʌn'iːzinis] .

which	sufficiently	indicated	his	uneasiness	.
哪个	足够	表明的	他的	不安	.

这足以表明他的不安。

[ðə; ði] [fɔːr] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] .

The	four	looked	at	one	another	.
这	四	看起来	在	一	其他	.

四人互相看了一眼。

['deɪlaɪt] [hæd; həd] ['fʊli] [kʌm] .

Daylight	had	fully	come	.
日光	有	完全	来	.

天完全亮了。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [drɔːn] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['sliːpi] [feɪs] [tuː; tə]

The	noise	of	the	altercation	had	drawn	more	than	one	sleepy	face	to
这	噪音	的	这	争吵	有	绘制	更多的	比	一	困	脸	到

['neɪbərɪŋ] ['keɪsmənt] .

neighboring	casements	.
邻接	窗户	.

争吵声引来了好几张睡眼惺忪的脸庞，它们纷纷看向邻近的窗户。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ðə; ði] [striːts] [wʊd] [biː; bi][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['piːp(ə)l] ,

In	a	short	time	the	streets	would	be	alive	with	people	,
在	一个	短的	时间	这	街道	会	是	活	和	人们	,

不久之后，街上就会挤满人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'leɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [maɪt] [brɪŋ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] .

and	even	a	delay	of	a	few	minutes	might	bring	immediate	danger	.
和	甚至	一个	延迟	的	一个	很少	分钟	可能	带来	即时	危险	.

即使耽搁几分钟，也可能带来迫在眉睫的危险。

[ðeɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ænd; ənd] [muːvd] [ə'weɪ] ['sloʊli] [ænd; ənd] [rɪ'lʌktəntli] , [ˌsuː'zæn] ['klɪŋɪŋ]

They	thought	of	this	;	and	moved	away	slowly	and	reluctantly	,	Susanne	clinging
他们	想法	的	这	;	和	已搬	离开	缓慢地	和	勉强	,	苏珊娜	依恋

[tuː; tə] ['eɪdriənz] [ɑːrm] ,

to	Adrian's	arm	,
到	阿德里安的	手臂	,

他们想到了这一点，然后慢慢地、依依不舍地离开了，苏珊娜紧紧地挽着艾德里安的胳膊。

[waɪl] ['fiːlɪks] [stroʊd] [ə'hed] ['skaʊlɪŋ] .

while	Felix	strode	ahead	scowling	.
尽管	菲利克斯	大步走	前方	皱眉	.

菲利克斯则怒气冲冲地走在前面。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪst] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ja:dz] [ɔːr][soʊ] [bɪ'twiːn] [ðəm'selvz]

When	they	had	placed	,	however	,	a	hundred	yards	or	so	between	themselves
什么时候	他们	有	放置	,	然而	,	一个	百	码	或者	所以	之间	他们自己

[ænd; ənd] [tuː'sɑːnts] [geɪts] ,

and	Toussaint's	gates	,
和	杜桑的	大门	,

然而，当他们与杜桑的城门之间拉开大约一百码的距离时，

[ðeɪ] [stɑːpt] , [ə; eɪ] [tʃɪl] [sens] [ʌv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] [ə'pɑːn][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

they	stopped	,	a	chill	sense	of	desolation	upon	most	of	them	.
他们	停止	,	一个	寒意	感觉	的	荒凉	之上	最多	的	他们	.

他们停了下来，大多数人脸上都带着一种冷峻的荒凉感。

['wɪðər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [tuː; tə][goʊ] ?

Whither	were	they	to	go	?
往哪里去	是	他们	到	去	?

他们要去哪里?

['fiːlɪks] ['ɝːdʒd] ['kɜːrtli] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siːk] ['ʌðər] [frendz] .

Felix	urged	curtly	that	they	should	seek	other	friends	.
菲利克斯	敦促	简短地	那	他们	应该	寻找	其他	朋友们	.

费利克斯简短地敦促他们另寻朋友。

[bʌt; bət] [mə'riː] [dɪ'klaɪnd] .

But	Marie	declined	.
但	玛丽	拒绝	.

但玛丽拒绝了。

[ɪf] ['nɪkələs] [tuː'sæn] [derd] [nɑːt] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn] , [noʊ] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [wʊd] .

If	Nicholas	Toussaint	dared	not	take	them	in	,	no	other	of	their	friends	would	.
如果	尼古拉斯	杜桑	敢于	不是	拿	他们	在	,	不	其他	的	他们的	朋友们	会	.

如果尼古拉斯·图桑都不敢收留他们，他们的其他朋友也就不会收留他们了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp] [hoʊp] , [pʊr] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [lɔŋd] ['oʊnli][tuː; tə][get] [bæk] [tuː; tə][ðer; ðər]

She	had	given	up	hope	,	poor	girl	,	and	longed	only	to	get	back	to	their
她	有	给定	向上	希望	,	贫穷的	女孩	,	和	渴望	仅有的	到	得到	后退	到	他们的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

可怜的女孩，她已经放弃了希望，只盼着能回到家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [fɔːrm] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv]

and	the	still	form	,	which	it	now	seemed	to	her	she	should	never	have
和	这	仍然	形式	,	哪个	它	现在	似乎	到	她	她	应该	绝不	有

[dɪ'zɜːrtɪd] .

deserted	.
荒凉的	.

还有那静止的身躯，她现在觉得她当初真不该抛弃它。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðɪs] [wen] [ə; eɪ][kraɪ] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][tɜːrn] .

They	were	standing	discussing	this	when	a	cry	caused	them	to	turn	.
他们	是	常设	讨论	这	什么时候	一个	哭	导致	他们	到	转动	.

他们正站着讨论这件事，突然一声叫喊让他们转过头去。

[ə; eɪ][gɜːrl][wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [hætlɪs] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ;

A	girl	was	running	hatless	along	the	street	towards	them	;
一个	女孩	曾是	跑步	无帽	沿着	这	街道	向	他们	;

一个女孩没戴帽子，沿着街道朝他们跑来；

[ə; eɪ][gɜːrl][tɔːl] [ænd; ənd] [plʌmp] [ʌv; əv] ['fɪgjər] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [bluː] [roʊb] ,

a	girl	tall	and	plump	of	figure	in	a	dark	blue	robe	,
一个	女孩	高的	和	丰满	的	数字	在	一个	黑暗的	蓝色的	长袍	,

一个身材高挑丰满的女孩，身穿深蓝色长袍。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kriːmi] ['slaɪtli] ['frekld] [feɪs] , [ə; eɪ] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['weɪvi] ['goʊldən] [her] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

with	a	creamy	slightly	freckled	face	,	a	glory	of	wavy	golden	hair	about	it	,
和	一个	奶油状	轻微地	雀斑	脸	,	一个	荣耀	的	波浪状	金的	头发	关于	它	,

她有着白皙柔嫩、略带雀斑的脸庞，一头金色波浪卷发更添光彩。

[ænd; ənd] [greɪt] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [kʊd; kəd] [læf] [ænd; ənd][kraɪ][æt; ət][wʌns] , ['i:v(ə)n][æz; əz] [ðeɪ]

and	great	gray	eyes	that	could	laugh	and	cry	at	once	,	even	as	they
和	伟大的	灰色的	眼睛	那	可以	笑	和	哭	在	一次	,	甚至	作为	他们

[wɜ:r; wər] ['du:ɪŋ] [naʊ] .

were	doing	now	.
是	正在做	现在	.

还有一双能同时笑又哭的大灰色眼睛，就像现在这样。

" [oʊ] , [mə'ri:] , " [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] ['teɪkɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ; " [maɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][wʌn] !

"	Oh	,	Marie	,	"	she	exclaimed	taking	her	in	her	arms	;	"	my	poor	little	one	!
"	哦	,	玛丽	,	"	她	惊呼	采取	她	在	她	武器	;	"	我的	贫穷的	小的	一	!

“哦，玛丽，”她惊呼着，把她抱在怀里；“我可怜的小宝贝！”

[kʌm] [bæk] !

Come	back	!
来	后退	!

回来！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [kʌm] [bæk] [æt; ət][wʌns] !

You	are	to	come	back	at	once	!
你	是	到	来	后退	在	一次	!

你必须立刻回来！

" [ðen] ['disin'geidʒiŋ] [hɜ:r'self] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [tʃi:k] [ænd; ənd] [mɔ:r] [rɪ'zɜ:rv] [ʃi:; ʃi] [ə'laʊd]

"	Then	disengaging	herself	,	with	a	blushing	cheek	and	more	reserve	she	allowed
"	然后	脱离	她自己	,	和	一个	脸红	脸颊	和	更多的	预订	她	允许

['fi:lɪks] [tu:; tə] [ɪm'breɪs] [hɜ:r; hər] .

Felix	to	embrace	her	.
菲利克斯	到	拥抱	她	.

然后她挣脱开来，脸颊泛红，更加矜持地让菲利克斯拥抱了她。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [meɪd] [fʊl] [ju:z][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪd]

But	though	that	young	gentleman	made	full	use	of	his	permission	,	his	face	did
但	尽管	那	年轻的	绅士	制成	满的	使用	的	他的	允许	,	他的	脸	做过

[nɑ:t] [klɪr] .

not	clear	.
不是	清除	.

虽然那位年轻先生充分利用了他的许可，但他的脸色却始终没有好转。

" [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [hæz; həz][dʒʌst] [tɜ:rnd] [maɪ] ['sɪstər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [dɔ:r] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˌem 'i:]

"	Your	father	has	just	turned	my	sister	from	his	door	,	as	he	turned	me
"	你的	父亲	有	只是	转向	我的	姐姐	从	他的	门	,	作为	他	转向	我

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ,

a	month	ago	,
一个	月	前	,

“你父亲刚刚把我妹妹赶出了家门，就像一个月前把我赶走一样。”

" [hi:; hi] [sed] ['bɪtərli] .

"	he	said	bitterly	.
"	他	说	苦涩地	.

他愤愤地说。

[pʊr] [gɜ:rl] , [ʃi:; ʃi] [kweɪld] ; ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tendər] ['ʌpwərd] [glæns] [ment] [fɔ:r; fər]

Poor	girl	,	she	quailed	;	looking	at	him	with	a	tender	upward	glance	meant	for
贫穷的	女孩	,	她	畏缩	;	寻找	在	他	和	一个	投标	向上	瞥一眼	意思是	为了

[hɪm; ɪm]['oʊnli] .

him	only	.
他	仅有的	.

“可怜的女孩，”她畏缩了一下，用只属于他的温柔仰望的目光望着他。

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

" [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] .
" she begged him .
" 她 乞求 他 .

她恳求他。

" [duː][nɑːt] [spiːk] [soʊ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
" Do not speak so of him .
" 做 不是 说话 所以 的 他 .

不要这样说他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [sent] [tuː; tə] [fetʃ] [ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] .
And he has sent to fetch them back again .
和 他 有 发送 到 拿来 他们 后退 再次 .

他已经派人把他们接回来了。

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['kænɑːt] [kiːp] [ðem; ðəm] [hɪm'self] ,
He says he cannot keep them himself ,
他 说道 他 不能 保持 他们 他自己 ,

他说他自己留不住这些东西。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [rest] [hiː; hi] [wɪl] [siː] [ðem; ðəm] ['seɪfli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv]['leɪtər] .
but if they will come in and rest he will see them safely disposed of later .
但 如果 他们 将要 来 在 和 休息 他 将要 看 他们 安全 处置 的 之后 .

但如果他们进来休息，他会安排稍后安全地处置他们。

[wɪl] [nɑːt] [ðæt] [duː] ? "
Will not that do ? "
将要 不是 那 做 ? "

这样不行吗?

" ['eksələntli] , [mɪs] ['mædəlɪn] , " [kraɪd] ['eɪdriən] ['greɪtfəli] .
" Excellently , Miss Madeline , " cried Adrian gratefully .
" 非常出色 , 错过 玛德琳 , " 哭 阿德里安 感激不尽 .

“太好了，玛德琳小姐，”艾德里安感激地喊道。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [θæŋk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] . "
" And we thank your father a thousand times . "
" 和 我们 感谢 你的 父亲 一个 千 时代 . "

“我们千百次感谢你的父亲。”

" [neɪ] [bʌt; bət] - - " [ʃiː; ʃi] [sed] ['slaɪli] - - " [ðæt] [pər'mɪʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt][ɪk'stend][tuː; tə][juː; jʊ] , "
" Nay but - - " she said slyly - - " that permission does not extend to you , "
" 不 但 - - " 她 说 狡猾地 - - " 那 允许 做 不是 延长 到 你 , "

“不，但是——”她狡黠地说，“这个许可并不适用于你。”

" [wʌt] ['mætər] ?
" What matter ?
" 什么 事情 ?

有什么关系?

" [hiː; hi] [sed] ['staʊtli] .
" he said stoutly .
" 他 说 坚定地 .

他坚定地说。

" [wʌt] ['mætər] [ɪf] [mə'riː] [biː; bi] [seɪf] [juː; jʊ] [miːn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [dɪ'mjʊrli] .
" What matter if Marie be safe you mean , " she replied demurely .
" 什么 事情 如果 玛丽 是 安全的 你 意思是 , " 她 回复 端庄地 .

“你的意思是，只要玛丽安全就没关系吗？”她怯生生地回答道。

" [wel] , [aɪ] [wʊd] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['gæləntˌ][ə; eɪ] - - [klɜːrk] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər]
" Well , I would I had so gallant a - - clerk , " with a glance at her
" 出色地 , 我 会 我 有 所以 英勇 一个 - - 职员 , " 和 一个 瞥一眼 在 她
[oʊn] ['hænsəm] ['lʌvər] .
own handsome lover .
自己的 英俊的 情人 .

“嗯，我倒希望我有个这么英俊的——职员，”说着，她瞥了一眼自己英俊的情人。

" [bʌt; bət] [kʌm] , [maɪ] ['fɑːðər] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [fɔːr; fər][juː 'es] .
" But come , my father is waiting at the gate for us .
" 但 来 , 我的 父亲 是 等待 在 这 门 为了 我们 .

“来吧，我父亲在门口等我们。”

" [jet] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɝːdʒd] [heɪst] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['fiːlɪks] [wɜːr; wər][ðə; ði][læst][tuː; tə][tɜːrn]
" Yet notwithstanding that she urged haste , she and Felix were the last to turn
" 然而 虽然 那 她 敦促 匆忙 , 她 和 菲利克斯 是 这 最后的 到 转动
.
:
.

“尽管她催促大家快点，但她和费利克斯却是最后转身的。

[wen] [ʃiː; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ræn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [bɪ'treɪd] [hɜːr; hər] .
When she at length ran after the others her cheeks betrayed her .
什么时候 她 在 长度 跑 后 这 其他的 她 脸颊 背叛 她 .

当她终于追上其他人时，她的脸颊出卖了她。

" [aɪ][kæn; kən] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] , [gɜːrl] , " [hɜːr; hər]['fɑːðər] [kraɪd]['æŋgrəli] ,
" I can see what you have been doing , girl , " her father cried angrily ,
" 我 能 看 什么 你 有 到过 正在做 , 女孩 , " 她 父亲 哭 愤怒地 ,

“我看到了你都做了些什么，小丫头！”她父亲愤怒地喊道。

['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] .
meeting her just within the door .
会议 她 只是 之内 这 门 .

刚进门就遇到了她。

" [fɔːr; fər] [ʃeɪm] , ['hʌsi] !
" For shame , hussy !
" 为了 耻辱 , 荡妇 !

“真不要脸，荡妇！”

[goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] , [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [frendz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
Go to your room , and take your friends with you .
去 到 你的 房间 , 和 拿 你的 朋友们 和 你 .

回你房间去，带上你的朋友们。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [eɪmd] [ə; eɪ] [laɪt] [bloʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['iːzəli] [i'veidid] .
" And he aimed a light blow at her , which she easily evaded .
" 和 他 旨在 一个 光 吹 在 她 , 哪个 她 容易地 躲避 .

“他朝她轻轻挥了一拳，她轻松躲开了。”

" [ðeɪ] [wɪl] [niːd] ['brekfəst] , " [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] ['breɪvli] .
" They will need breakfast , " she persisted bravely .
" 他们 将要 需要 早餐 , " 她 持续 勇敢地 .

“他们需要吃早餐，”她勇敢地坚持道。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ,
She had seen her lover ,
她 有 已见 她 情人 ,

她见过她的情人，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ɪts] [d'rɔːbæks] - - [best] [noʊn] [tuː; tə]

and	though	the	interview	might	have	had	its	drawbacks	-	-	best	known	to
和	尽管	这	面试	可能	有	有	它是	缺点	-	-	最好的	已知	到

[hɜːr'self] - - [ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [bloʊ] [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] .

herself	-	-	she	cared	little	for	a	blow	in	comparison	with	that	.
她自己	-	-	她	关心	小的	为了	一个	吹	在	比较	和	那	.

尽管这次采访可能存在一些缺点——她自己最清楚——但与此相比，她并不太在意受到的打击。

" [ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [ruːm] , " [hiː; hi] [ri'tɔːtid] .

"	They	will	take	it	in	your	room	,	"	he	retorted	.
"	他们	将要	拿	它	在	你的	房间	,	"	他	反驳	.

“他们会在你的房间里拿走它，”他反驳道。

" [kʌm] , [pæk] , [gɜːrl] !

"	Come	,	pack	,	girl	!
"	来	,	盒	,	女孩	!

“来，收拾行李，姑娘！”

[aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['miːnɪŋ] .

I	will	talk	to	you	presently	,	"	he	added	,	with	meaning	.
我	将要	讲话	到	你	目前	,	"	他	额外	,	和	意义	.

“我稍后会和你谈谈，”他意味深长地补充道。

[ðə; ði] [pɔrteɪlz] [druː] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] .

The	Portails	drew	her	away	.
这	门户网站	画	她	离开	.

门廊把她吸引走了。

[tuː; tə][ðem; ðəm][hɜːr; hər] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['heɪv(ə)n][ʌv; əv] [rest] , [wer] [ðeɪ] [felt] [seɪf] ,

To	them	her	room	was	a	haven	of	rest	,	where	they	felt	safe	,
到	他们	她	房间	曾是	一个	避风港	的	休息	,	在哪里	他们	毛毡	安全的	,

对他们来说，她的房间是休憩的港湾，让他们感到安全。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [pɔːr] [aʊt] [ðer; ðər] [griːf] , [ænd; ənd] [let] [hɜːr; hər] ['pɪti] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [suːð]

and	could	pour	out	their	grief	,	and	let	her	pity	and	indignation	soothe
和	可以	倒	出去	他们的	悲伤	,	和	让	她	遗憾	和	愤慨	舒缓

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们可以倾诉自己的悲伤，让她的怜悯和愤慨抚慰他们。

[ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [fel] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

The	horror	of	the	last	twenty	-	four	hours	fell	from	them	.
这	恐怖	的	这	最后的	二十	-	四	小时	跌倒	从	他们	.

过去二十四小时的恐怖经历从他们身上消散了。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi]['aʊtˌkæsts][noʊ][lɔːŋgər] .

They	seemed	to	themselves	to	be	outcasts	no	longer	.
他们	似乎	到	他们自己	到	是	被排斥者	不	更长	.

他们似乎不再觉得自己是被排斥的人了。

[ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [tuː'sæn] [ˌriːə'piəd] .

In	the	afternoon	Toussaint	reappeared	.
在	这	下午	杜桑	再次出现	.

下午，杜桑再次出现。

" [ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hʊdz] , " [hiː; hi] [kraɪd] ['brɪskli] , [hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmər][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] .

"	On	with	your	hoods	,	"	he	cried	briskly	,	his	good	humor	re	-	established	.
"	在	和	你的	引擎盖	,	"	他	哭	轻快地	,	他的	好的	幽默	关于	-	已确立的	.

“戴上你们的兜帽！”他语速飞快地喊道，恢复了往日的好心情。

" [aɪ][ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [staʊt] [lædz] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [juː; jʊ][kæn; kən]
" I and half a dozen stout lads will see you to a place where you can
" 我 和 一半 一个 打 肥硕 小伙子们 将要 看 你 到 一个 地方 在哪里 你 能
[laɪ] [snʌg] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .
lie snug for a week .
说谎 舒适 为了 一个 星期 .

“我和六个壮汉会带你到一个可以舒舒服服躺一个星期的地方。”

" [məˈriː] [æskt] [ˈtɪmɪdli] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðɚz] [ˈfjuːnərəl] .
" Marie asked timidly about her father's funeral .
" 玛丽 问 胆怯地 关于 她 父亲的 葬礼 .

玛丽怯生生地问起她父亲的葬礼。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" I will see to it , little one , " he answered .
" 我 将要 看 到 它 , 小的 一 , " 他 回答 .

“我会处理的，小家伙，”他回答道。

" [aɪ] [wɪl] [let][ðə; ði] ['kjʊrət] [ʌv; əv][ˌes ˈtiː] . [dʒɝˈmeɪn] [noʊ] .
" I will let the curate of St . Germain know .
" 我 将要 让 这 策展 的 英石 . 杰曼 知道 .

“我会通知圣日耳曼教堂的牧师。”

[hiː; hi] [wɪl] [duː] [wʌt] [ɪz] ['siːmli] - - [ɪf] [ðə; ði][mɑːb][let][hɪm; ɪm] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
He will do what is seemly - - if the mob let him , " he added to himself .
他 将要 做 什么 是 似乎 - - 如果 这 暴民 让 他 , " 他 额外 到 他自己 .

“他会做合乎情理的事——如果暴民允许的话，”他心想。

" [bʌt; bət] ['fɑːðər] , " [kraɪd] ['mædəlɪn] , " [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] ? "
" But father , " cried Madeline , " where are you going to take them ? "
" 但 父亲 , " 哭 玛德琳 , " 在哪里 是 你 去 到 拿 他们 ? "

“可是爸爸，”玛德琳喊道，“你要把他们带到哪里去？”

" [tuː; tə] ['filip] ['bɔɪərz] . "
" To Philip Boyer's . "
" 到 菲利普 博耶的 . "

“致菲利普·博耶。”

" [wʌt] ! " [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] [mʌtʃ] [sər'praɪz] .
" What ! " cried the girl in much surprise .
" 什么 ! " 哭 这 女孩 在 很多 惊喜 .

“什么！”女孩惊叫道。

" [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz] [smɔːl] [ænd; ənd] ['filip] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑːr; ər][oʊld][ænd; ənd] ['fiːb(ə)l] . "
" His house is small and Philip and his wife are old and feeble . "
" 他的 房子 是 小的 和 菲利普 和 他的 妻子 是 老的 和 微弱 . "

“他的房子很小，菲利普和他的妻子年老体弱。”

" [truː] , " ['ænsər] [pɔːr'taɪ] .
" True , " answered Portail .
" 真的 , " 回答 门户网站 .

“没错，”Portail回答道。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hʌtʃ] [ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [ruːf] .
" But his hutch is under the Duchess's roof .
" 但 他的 笼 是 在下面 这 公爵夫人的 屋顶 .

但他的笼子在公爵夫人的屋檐下。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [mæn] [ə'baʊt] ['mædəm] .
There is a touch of our great man about Madame .
那里 是 一个 触碰 的 我们的 伟大的 男人 关于 夫人 .

夫人身上有我们这位伟人的影子。

[maɪˈɛn] [ðə; ði] [kraʊd] [ˈniːðər] [ˌoʊvərˈmʌtʃ] [lʌv] , [nɔːr] [mʌtʃ] [fɪr] .

Mayenne	the	crowd	neither	overmuch	love	,	nor	much	fear	.
马耶讷	这	人群	两者都不	过多	爱	，	也不	很多	害怕	.

马耶讷的民众既没有过分的爱，也没有过分的恐惧。

[hiː; hi] [wɪl] [daɪ][ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

He	will	die	in	his	bed	.
他	将要	死	在	他的	床	.

他将死在床上。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sɪstər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [bloʊ] .

But	with	his	sister	it	is	a	word	and	a	blow	.
但	和	他的	姐姐	它	是	一个	单词	和	一个	吹	.

但对他妹妹来说，一句话就足以构成打击。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːn] [wɪl] [nɑːt] [tʌtʃ] [ɔːt] [ðæt] [ɪz] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [ruːf] .

And	the	Sixteen	will	not	touch	aught	that	is	under	her	roof	.
和	这	十六	将要	不是	触碰	零	那	是	在下面	她	屋顶	.

十六位少女绝不会碰她屋檐下的任何东西。

" [ðə; ði] ['dʌtʃəs] [diː] [ˌmɔːntpɑːnˈsjeɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪstər][ʌv; əv] ['henri] [duːk] [ʌv; əv] [gaɪz] , ['henri]

"	The	Duchess	de	Montpensier	was	the	sister	of	Henry	Duke	of	Guise	,	Henry
"	这	公爵夫人	德	蒙庞西耶	曾是	这	姐姐	的	亨利	公爵	的	伪装	，	亨利

[ðə; ði] [ˈskaːd] ,

the	Scarred	,
这	疤痕	，

蒙庞西耶公爵夫人是吉斯公爵亨利（绰号"疤脸亨利"）的妹妹。

['aʊər; ɑːr] [greɪt] [mæn] , [æz; əz][ðə; ði] [pəˈrizjənz] [lʌvd] [tuː; tə][kɔːl][hɪm; ɪm] .

Our	great	man	,	as	the	Parisians	loved	to	call	him	.
我们的	伟大的	男人	，	作为	这	巴黎人	喜爱	到	称呼	他	.

正如巴黎人喜欢称呼他的那样，我们伟大的人物。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [əˈsæsɪneɪt] [ɪn][ðə; ði] ['æntitʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['henri] [ʌv; əv]['vælwɑː][dʒʌst][ə; eɪ]

He	had	been	assassinated	in	the	antechamber	of	Henry	of	Valois	just	a
他	有	到过	被暗杀	在	这	前厅	的	亨利	的	瓦卢瓦	只是	一个

['twelvmʌnθ] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [taɪm] ;

twelvemonth	before	this	time	;
十二个月	前	这	时间	；

就在一年前，他在瓦卢瓦的亨利的前厅被刺杀；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði] [liːg] ,

and	she	had	become	the	soul	of	the	League	,
和	她	有	变得	这	灵魂	的	这	联盟	，

她已成为联盟的灵魂人物。

['hævɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedstrɔːŋ] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm]['pɑːpjələr] , [ðæn; ðən]

having	more	of	the	headstrong	nature	which	had	made	him	popular	,	than
拥有	更多的	的	这	固执己见	自然	哪个	有	制成	他	受欢迎的	，	比

[hæd; həd] ['iːðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ,

had	either	of	his	brothers	,
有	任何一个	的	他的	兄弟	，

他比他的两个兄弟都更具桀骜不驯的性格，而正是这种性格让他广受欢迎。

[maɪˈɛn] [ɔːr] - .

Mayenne	or	D'Aumale	.
马耶讷	或者	-	.

马耶讷或达乌马莱。

" [aɪ] [siː] , " [sed] ['mædəlɪn] , ['kɪsɪŋ] [ðə; ði]['gɜːlz] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ['fɑːðər] . "

"	I	see	,	"	said	Madeline	,	kissing	the	girls	,	"	you	are	right	,	father	.	"
"	我	看	，	"	说	玛德琳	，	接吻	这	女孩们	，	"	你	是	正确的	，	父亲	.	"

"我明白了，"玛德琳说着，亲吻了女孩们，"您是对的，父亲。"

" [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] ['bægɪdʒ] !
" Impertinent baggage !
" 无礼 行李 !

“无礼的行李！”

" [hiː; hi] [kraɪd] .
" he cried .
" 他 哭 .

他哭了。

" [tuː; tə][jʊr; jər] [prerz] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['niːd(ə)l] .
" To your prayers and your needle .
" 到 你的 祈祷 和 你的 针 .

“献给你的祈祷和你的针。”

[ænd; ənd] [siː] [ðæt] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'weɪ] [juː; jʊ] [kiːp] [kloʊz] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] ['ventʃər] ['ɪntuː]
And see that while we are away you keep close , and do not venture into
和 看 那 尽管 我们 是 离开 你 保持 关闭 , 和 做 不是 风险投资 进入
[ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] .
the courtyard .
这 庭院 .

我们不在家的时候，你务必待在我们身边，不要擅自进入院子。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [gɜːrl] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ber] ,
" She was not a nervous girl , but the bare ,
" 她 曾是 不是 一个 紧张的 女孩 , 但 这 裸 ,

她不是个胆小的女孩，但赤裸的身体，

['ruːmi,'rʊmi] [haʊs] [siːmd] ['loʊnli] ['æftər][ðə; ði]['pɑːrti][hæd; həd][set] [aʊt] .
roomy house seemed lonely after the party had set out .
宽敞 房子 似乎 孤独 后 这 派对 有 放 出去 .

聚会结束后，宽敞的房子显得有些冷清。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wer] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['wɪmɪn] - ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər] [prɪ'peərɪŋ] ,
She wandered to the kitchen where the two old women - servants were preparing ,
她 漫步 到 这 厨房 在哪里 这 二 老的 女性 - 仆人 是 准备 ,

她漫步走到厨房，那里有两个老女佣正在准备饭菜。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['tɜːrn,spɪt] , [ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌpər] ; [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [hɪr] [ðæt] ['oʊnli][oʊld]
with the aid of a turnspit , the early supper ; and learned here that only old
和 这 援助 的 一个 旋转木马 , 这 早期的 晚餐 ; 和 学习 这里 那 仅有的 老的
['saɪmən] ,
Simon ,
西蒙 ,

借助旋转烤架，享用早晚餐；并在这里了解到，只有老西蒙，

[ðə; ði] [leɪm] ['ɑːslər] , [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði]['steiblz] , [wɪtʃ] [stʊd] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
the lame ostler , was left in the stables , which stood on either side of the
这 瘸 马夫 , 曾是 左边 在 这 马厩 , 哪个 站立 在 任何一个 边 的 这
['kɔːrtjɑːrd] .
courtyard .
庭院 .

跛脚的马夫被留在了院子两侧的马厩里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [nuːz] :
This was not reassuring news :
这 曾是 不是 令人安心 消息 :

这并非令人安心的消息：

[ðə; ði] [mɔːr] [æz; əz] ['mædəlɪn] [nuː] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [maɪt] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['aʊər] .
the more as Madeline knew her father might not return for another hour .
这 更多的 作为 玛德琳 知道 她 父亲 可能 不是 返回 为了 其他 小时 .

玛德琳越发感到不安，因为她知道父亲可能还要一个小时才能回来。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ['refjuːdʒ][æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːtɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ;

She	took	refuge	at	last	in	the	long	eating	-	room	on	the	first	floor	;
她	采取	避难所	在	最后的	在	这	长的	吃	-	房间	在	这	第一的	地面	;

她最终躲进了一楼的长餐厅；

[wɪtʃ] [ræn][ðə; ði] [fʊl] [depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

which	ran	the	full	depth	of	the	house	,
哪个	跑	这	满的	深度	的	这	房子	,

它贯穿了房屋的整个深度，

[ænd; ənd][hæd; həd][wʌn] ['wɪndoʊ] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sevrəl] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]

and	had	one	window	looking	to	the	back	as	well	as	several	facing	the
和	有	一	窗户	寻找	到	这	后退	作为	出色地	作为	一些	面向	这

['kɔːrtjɑːrd] .

courtyard	.
庭院	.

房子有一扇窗户朝向后院，还有几扇窗户朝向庭院。

[hɪr] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊv] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] ['tʃɪri] [gloʊ] [pleɪ] [ə'baʊt]

Here	she	opened	the	door	of	the	stove	,	and	let	the	cheery	glow	play	about
这里	她	打开	这	门	的	这	火炉	,	和	让	这	欢快的	辉光	玩	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她打开炉门，让温暖的光芒照耀着自己。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['taɪərd][ʌv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪrwərd] ['wɪndoʊ] .

But	presently	she	grew	tired	of	this	,	and	moved	to	the	rearward	window	.
但	目前	她	生长	疲劳的	的	这	,	和	已搬	到	这	向后	窗户	.

但不久后她就厌倦了这样，于是走到后窗边。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['næroʊ] [leɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] [wɔːl] .

It	looked	upon	a	narrow	lane	,	and	a	dead	wall	.
它	看起来	之上	一个	狭窄的	车道	,	和	一个	死的	墙	.

它望着一条狭窄的小巷和一堵死墙。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [sʌm; səm][wʌn] [pæs] , [sʌm; səm]['streɪndʒər] ;

Still	,	there	was	a	chance	of	seeing	some	one	pass	,	some	stranger	;
仍然	,	那里	曾是	一个	机会	的	看到	一些	一	经过	,	一些	陌生人	;

不过，还是有机会看到某个陌生人经过；

[ˌwerˈæz] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɪtʃ] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] ['empti] ['kɔːrtjɑːrd] [wɜːr; wər][noʊ] ['wɪndoʊz] [æt; ət][ɔːl]

whereas	the	windows	which	looked	on	the	empty	courtyard	were	no	windows	at	all
然而	这	视窗	哪个	看起来	在	这	空的	庭院	是	不	视窗	在	全部

- - [tuː; tə] ['mædəlɪn] .

-	-	to	Madeline	.
-	-	到	玛德琳	.

而那些面向空旷庭院的窗户，在玛德琳看来，根本就不是窗户。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][nɑːt] [lɔːŋ] [lʊkt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [peɪl] [kəm'plekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['faɪər]

The	girl	had	not	long	looked	out	before	her	pale	complexion	,	which	the	fire
这	女孩	有	不是	长的	看起来	出去	前	她	苍白	肤色	,	哪个	这	火

[hæd; həd] ['skersli] [wɔːmd] ,

had	scarcely	warmed	,
有	几乎	温暖	,

女孩向外望去没多久，她苍白的脸庞就被火光灼伤了，几乎没能暖和过来。

[gruː] [hɑːt] .

grew	hot	.
生长	热的	.

天气变热了。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['nɜːrvəsli] : [ðen] [lʊkt] [aʊt]

She	started	,	and	looked	into	the	room	behind	her	nervously	:	then	looked	out
她	开始	,	和	看起来	进入	这	房间	在后面	她	紧张地	:	然后	看起来	出去

[ə'gen] .

again	.
再次	.

她猛地一惊，紧张地看向身后的房间，然后又看向外面。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [nʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['fɪgjər] [ʃiː; ʃi]

She	had	seen	standing	in	a	nook	of	the	wall	opposite	her	,	a	figure	she
她	有	已见	常设	在	一个	角落	的	这	墙	对面的	她	,	一个	数字	她

[nuː] [wel] .

knew	well	.
知道	出色地	.

她看到对面墙角站着一个她很熟悉的身影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [haʊs]

It	was	that	of	her	lover	,	and	he	seemed	to	be	watching	the	house
它	曾是	那	的	她	情人	,	和	他	似乎	到	是	观看	这	房子

.

:
.

那是她情人的电话，他似乎在监视着这栋房子。

['tɪmɪdli] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] , ['æftər] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn]

Timidly	she	waved	her	hand	to	him	,	and	he	,	after	looking	up	and	down
胆怯地	她	挥手	她	手	到	他	,	和	他	,	后	寻找	向上	和	向下

[ðə; ði] [leɪn] ,

the	lane	,
这	车道	,

她怯生生地朝他挥了挥手，他则上下打量了一番小巷。

[əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

advanced	to	the	window	.
先进的	到	这	窗户	.

走到窗边。

[hiː; hi][kʊd; kəd][duː] [ðɪs] ['seɪfli] ,

He	could	do	this	safely	,
他	可以	做	这	安全	,

他可以安全地做到这一点。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [tuːsæns] - [haʊs] [wɪtʃ] [lʊkt] [ðæt] [weɪ] .

for	it	was	the	only	window	in	the	Toussaints	'	house	which	looked	that	way	.
为了	它	曾是	这	仅有的	窗户	在	这	杜桑	-	房子	哪个	看起来	那	方式	.

因为那是图森家唯一一扇朝那个方向看的窗户。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'loʊn] ?

"	Are	you	alone	?
"	是	你	独自的	?

“你一个人吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['sɔːftli] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] .

"	he	asked	softly	,	looking	up	at	her	.
"	他	问	轻轻	,	寻找	向上	在	她	.

他抬头看着她，轻声问道。

[ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

" [ænd; ənd][maɪ] ['sɪstər] ? " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] .

"	And	my	sisters	?	"	he	continued	.
"	和	我的	姐妹	?	"	他	持续	.

“那我的姐妹们呢？”他继续说道。

" [hæv; həv] [gɔːn] [tuː; tə] ['filip] ['bɔɪərz] .

"	Have	gone	to	Philip	Boyer's	.
"	有	已消失	到	菲利普	博耶的	.

“去过菲利普·博耶那里。”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔtidʒz] [ɑːn][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [jɑːrd] . "

He	lives	in	one	of	the	cottages	on	the	left	of	the	Duchess's	yard	.	"
他	生活	在	一	的	这	小屋	在	这	左边	的	这	公爵夫人的	院子	.	"

他住在公爵夫人院子左侧的一间小屋里。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ænd; ənd][juː; jʊ] ?

And	you	?
和	你	?

你呢?

[wer] [ɪz][jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['mædəlɪn] ?

Where	is	your	father	,	Madeline	?
在哪里	是	你的	父亲	,	玛德琳	?

玛德琳，你爸爸在哪里?

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] .

"	he	murmured	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] .

"	He	has	gone	to	take	them	.
"	他	有	已消失	到	拿	他们	.

他去接他们了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ə'loʊn] ; [ænd; ənd] [tuː] ['mɪnɪts] [ə'goʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['meləŋkɑːli] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

I	am	quite	alone	;	and	two	minutes	ago	I	was	melancholy	,	"	she	added	,
我	是	相当	独自的	;	和	二	分钟	前	我	曾是	忧郁	,	"	她	额外	,

“我一个人很孤单；两分钟前我还很忧郁，”她补充道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .

with	a	smile	that	should	have	made	him	happy	.
和	一个	微笑	那	应该	有	制成	他	快乐的	.

他脸上带着笑容，那笑容本该让他感到快乐。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ['greɪvli] .

"	I	want	to	talk	to	you	,	"	he	replied	gravely	.
"	我	想	到	讲话	到	你	,	"	他	回复	严重地	.

“我想和你谈谈，”他严肃地回答道。

" [meɪ] [aɪ][get] [ʌp] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , ['mædəlɪn] ?

"	May	I	get	up	if	I	can	,	Madeline	?
"	可能	我	得到	向上	如果	我	能	,	玛德琳	?

“玛德琳，我可以起来吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ment] [noʊ] .

"	She	shook	her	head	,	which	of	course	meant	no	.
"	她	摇晃	她	头	,	哪个	的	课程	意思是	不	.

她摇了摇头，这当然表示不。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ， " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] .

And	she	said	,	"	It	is	impossible	.
和	她	说	，	"	它	是	不可能的	。

她说：“这不可能。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stɪl] [smaɪld] .

"	But	she	still	smiled	.
"	但	她	仍然	微笑	。

但她依然面带微笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][paɪp] [wɪtʃ] [ræn][ʌp][ðə; ði][wɔːl][ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [fiːt] [ɔːr][soʊ][ɑːn][wʌn][saɪd]

There	was	a	pipe	which	ran	up	the	wall	a	couple	of	feet	or	so	on	one	side
那里	曾是	一个	管道	哪个	跑	向上	这	墙	一个	夫妻	的	脚	或者	所以	在	一	边

[ʌv; əv][ðə; ði] ['keɪsmənt] .

of	the	casement	.
的	这	窗扇	。

在窗户一侧的墙壁上，有一根管道向上延伸了大约两英尺。

[bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wel] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ，

Before	she	well	understood	his	purpose	,
前	她	出色地	理解	他的	目的	，

在她完全理解他的目的之前，

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['ɜːrnɪst] [hiː; hi][hæd; həd] [gript] [ðɪs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˌhæfˈweɪ] [ʌp][tuː; tə]

or	that	he	was	in	earnest	he	had	gripped	this	and	was	halfway	up	to
或者	那	他	曾是	在	认真	他	有	紧握	这	和	曾是	半	向上	到

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

the	window	.
这	窗户	。

或者说他是认真的，他紧紧抓住这个东西，已经爬到窗户一半的高度了。

" [oʊ] , [duː] [teɪk] [ker] ， " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Oh	,	do	take	care	,	"	she	cried	.
"	哦	，	做	拿	关心	，	"	她	哭	。

“哦，一定要多保重，”她喊道。

" [duː][nɑːt] [kʌm] ， ['fiːlɪks] .

"	Do	not	come	,	Felix	.
"	做	不是	来	，	菲利克斯	。

“别来，菲利克斯。”

[maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi][soʊ] ['æŋgri] !

My	father	will	be	so	angry	!
我的	父亲	将要	是	所以	生气的	！

我爸爸会非常生气！

" ['wʊmən] - [laɪk] [ʃiː; ʃi] [rɪ'pentid] [naʊ] ， [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

"	Woman	-	like	she	repented	now	,	when	it	was	too	late	.
"	女士	-	喜欢	她	悔改	现在	，	什么时候	它	曾是	也	晚的	。

“她像个女人一样，现在才后悔，但为时已晚。”

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] , [ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][græsp][ðə; ði]

But	still	he	came	on	,	and	when	his	hand	was	stretched	out	to	grasp	the
但	仍然	他	来了	在	，	和	什么时候	他的	手	曾是	拉伸	出去	到	抓牢	这

[sɪl] ，

sill	,
窗台	，

但他还是继续往前走，当他伸出手去抓住窗台时，

[ɔːl][hɜːr; hər] [fɪr] [wʌz; wəz]['oʊnli] [lest] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] .

all	her	fear	was	only	lest	he	should	fall	.
全部	她	害怕	曾是	仅有的	免得	他	应该	落下	。

她所有的恐惧都源于害怕他跌倒。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [rɪst] , [ænd; ənd] [helpt] [hɪm; ɪm][ɪn] .

She	seized	his	wrist	,	and	helped	him	in	.
她	查获	他的	手腕	,	和	帮助	他	在	.

她抓住他的手腕，把他拉了进去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] .

Then	she	drew	back	.
然后	她	画	后退	.

然后她退缩了。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , ['fiːlɪks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [sɪˈvɪrli] .

"	You	should	not	have	done	it	,	Felix	,	"	she	said	severely	.
"	你	应该	不是	有	完毕	它	,	菲利克斯	,	"	她	说	严重	.

“你不该那样做，菲利克斯，”她严厉地说。

" [bʌt; bət] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] , ['mædəlɪn] , " [hiː; hi] ['ɜːdʒd] ,

"	But	I	wanted	to	see	you	so	much	,	Madeline	,	"	he	urged	,
"	但	我	通缉	到	看	你	所以	很多	,	玛德琳	,	"	他	敦促	,

“但我真的太想见你了，玛德琳，”他恳求道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [glɪmps] [aɪ] [hæd; həd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] . "

"	and	the	glimpse	I	had	of	you	this	morning	was	nothing	.	"
"	和	这	一瞥	我	有	的	你	这	早晨	曾是	没有什么	.	"

“而我今天早上瞥见你的那一眼，根本算不上什么。”

" [wel] [ðen] , [juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] [stoʊv] [ænd; ənd] [wɔːrm] [jɔːr'self] , [sɜːr] .

"	Well	then	,	you	may	come	to	the	stove	and	warm	yourself	,	sir	.
"	出色地	然后	,	你	可能	来	到	这	火炉	和	温暖的	你自己	,	先生	.

“那么，先生，您可以到炉子旁暖和一下了。”

[oʊ] ! [haʊ] [koʊld] [jʊr; jər] [pʊr] [hændz] [ɑːr; ər] , [maɪ] [bɔɪ] !

Oh	!	how	cold	your	poor	hands	are	,	my	boy	!
哦	!	如何	寒冷的	你的	贫穷的	双手	是	,	我的	男生	!

哦！孩子，你的手好冷啊！

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [steɪ] .

But	you	must	not	stay	.
但	你	必须	不是	停留	.

但你不能留下来。

" [bʌt; bət] ['stoʊlən] ['moʊmənts] [ɑːr; ər] [swiːt] [ænd; ənd] [æpt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɔːŋ] [drɔːn] [aʊt] .

"	But	stolen	moments	are	sweet	and	apt	to	be	long	drawn	out	.
"	但	被盗	时刻	是	甜的	和	易于	到	是	长的	绘制	出去	.

“但偷来的时光是甜蜜的，而且往往会持续很久。”

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] ,

She	had	a	great	deal	to	say	,	and	he	had	a	great	deal	,	it	seemed	,
她	有	一个	伟大的	交易	到	说	,	和	他	有	一个	伟大的	交易	,	它	似乎	,

她有很多话要说，他似乎也有很多话要说。

[tuː; tə] [æsk] - - [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [æsk] [ɪn'diːd] ,

to	ask	-	-	so	much	to	ask	indeed	,
到	问	-	-	所以	很多	到	问	的确	,

确实，这要求太高了。

[ðæt] ['grædʒuəli] [ə; eɪ] [dɪm] [sens] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [hɜːr'self] -

that	gradually	a	dim	sense	that	he	was	thinking	of	other	things	than	herself	-
那	逐步地	一个	暗淡	感觉	那	他	曾是	思维	的	其他	事物	比	她自己	-

- [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

-	of	her	father	and	the	ways	of	the	house	,
-	的	她	父亲	和	这	方式	的	这	房子	,

她渐渐隐隐觉得，他想的不是她自己，而是她的父亲和家里的种种琐事。

[ænd; ənd] [wʌt] [gests] [ðeɪ] [hæd; həd] , [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

and	what	guests	they	had	,	came	over	her	.
和	什么	客人	他们	有	,	来了	超过	她	.

他们的客人也都过来了。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɪld] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

It	chilled	her	to	the	heart	.
它	冷藏	她	到	这	心	.

她感到一阵寒意袭来。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , ['sʌd(ə)nli] , " [oʊ] , ['fiːlɪks] ! " [ænd; ənd] [lʊkt]

She	drew	away	from	him	,	and	said	,	suddenly	,	"	Oh	,	Felix	!	"	and	looked
她	画	离开	从	他	,	和	说	,	突然	,	"	哦	,	菲利克斯	!	"	和	看起来

[æt; ət][hɪm; ɪm] .

at	him	.
在	他	.

她从他身边走开，突然说道：“哦，菲利克斯！”然后看着他。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] .

Nothing	more	.
没有什么	更多的	.

而已。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['kʌlərd] ; [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][æsk] , [bʌt; bət] [æskt]

But	he	understood	her	and	colored	;	and	tried	to	ask	,	but	asked
但	他	理解	她	和	有色	;	和	尝试	到	问	,	但	问

['ɔːkwərdli] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ,

awkwardly	,	"	What	is	the	matter	,
尴尬地	,	"	什么	是	这	事情	,

但他听懂了她的话，也明白了她的感受；他想问，但却笨拙地问道：“怎么了？”

['dɪrɪst] ? "

dearest	?	"
亲爱的	?	"

亲爱的?

" [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [greɪv] ['sɑːroʊ] , " [oʊ] !

"	I	know	what	you	are	thinking	of	,	"	she	said	with	grave	sorrow	,	"	Oh	!
"	我	知道	什么	你	是	思维	的	,	"	她	说	和	严重	悲哀	,	"	哦	!

“我知道你在想什么，”她悲伤地说，“哦！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [bæd] !

it	is	too	bad	!
它	是	也	坏的	!

太糟糕了！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [beɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['kruːəl] !

It	is	base	of	you	,	cruel	!
它	是	根据	的	你	,	残忍的	!

你真是卑鄙无耻！

[juː; jʊ] [wʊd] [juːz]['iːv(ə)n][ˌem 'iː] [huːm] [juː; jʊ] [lʌv] [tuː; tə]['ruːɪn][maɪ] [frendz] ! "

You	would	use	even	me	whom	you	love	to	ruin	my	friends	!	"
你	会	使用	甚至	我	谁	你	爱	到	废墟	我的	朋友们	!	"

你甚至会利用你爱的我来毁掉我的朋友！

" [hʌʃ] !

"	Hush	!
"	嘘	!

嘘！

" [hiː; hi] ['ænsər] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gluːmi] ['pæʃ(ə)n] [hæv; həv] [vent] [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , " [ðeɪ]

"	he	answered	,	letting	his	gloomy	passion	have	vent	for	the	moment	,	"	they
"	他	回答	,	出租	他的	阴沉	热情	有	发泄	为了	这	片刻	,	"	他们

[ɑːr; ər][nɑːt][jʊr; jər] [frendz] , ['mædəlɪn] .

are	not	your	friends	,	Madeline	.
是	不是	你的	朋友们	,	玛德琳	.

他回答道，暂时发泄了他阴郁的情绪，“他们不是你的朋友，玛德琳。”

[siː] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

See	what	they	have	done	for	me	.
看	什么	他们	有	完毕	为了	我	.

看看他们为我做了什么。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðeɪ] , [ɔːr][ðə; ði] ['trʌblz] [ðeɪ] [hæv; həv][set][ɑːn] [fʊt] , [ðæt] [hæv; həv] [kɪld] [maɪ]['fɑːðər] !

It	is	they	,	or	the	troubles	they	have	set	on	foot	,	that	have	killed	my	father	!
它	是	他们	,	或者	这	麻烦	他们	有	放	在	脚	,	那	有	被杀	我的	父亲	!

是他们，或者说是他们引发的麻烦，害死了我的父亲！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [swɔːr] ['sɑːləmli] - - ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz] [mɪ'steɪkən] [rɪ'zentmənt] - - ['nevər]

"	And	he	swore	solemnly	-	-	carried	away	by	his	mistaken	resentment	-	-	never
"	和	他	发誓	庄严地	-	-	携带	离开	经过	他的	错误	怨恨	-	-	绝不

[ə'gen] [tuː; tə] [sper] [ə; eɪ] ['hjuːgənɑːt] [seɪv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][wʌn] ['ʌðər] .

again	to	spare	a	Huguenot	save	her	father	and	one	other	.
再次	到	空闲的	一个	胡格诺派	节省	她	父亲	和	一	其他	.

“他被错误的怨恨冲昏了头脑，郑重发誓，除了她的父亲和另一个人之外，他再也不会放过任何一个胡格诺教徒。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kloʊz] [hɜːr; hər] [ɪrz] .

She	trembled	and	tried	to	close	her	ears	.
她	颤抖	和	尝试	到	关闭	她	耳朵	.

她浑身颤抖，试图捂住耳朵。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['hæpi]

Her	father	had	told	her	a	hundred	times	that	she	could	not	be	happy
她	父亲	有	讲述	她	一个	百	时代	那	她	可以	不是	是	快乐的

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [gʌlf] [soʊ] [ɪm'pæsəb(ə)l] .

with	a	husband	divided	from	her	by	a	gulf	so	impassable	.
和	一个	丈夫	分割	从	她	经过	一个	海湾	所以	不可逾越	.

她父亲曾一百次告诉她，如果丈夫与她之间隔着一道无法逾越的鸿沟，她不可能幸福。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .

She	had	said	to	him	that	it	was	too	late	.
她	有	说	到	他	那	它	曾是	也	晚的	.

她曾对他说，一切都太迟了。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] .

She	knew	it	.
她	知道	它	.

她知道这一点。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['fiːlɪks] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

She	had	given	Felix	her	heart	and	she	was	a	woman	.
她	有	给定	菲利克斯	她	心	和	她	曾是	一个	女士	.

她把心给了费利克斯，她是个女人。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'hæpinəs] [kʊd; kəd]

She	could	not	take	it	back	,	though	she	knew	that	nothing	but	unhappiness	could
她	可以	不是	拿	它	后退	,	尽管	她	知道	那	没有什么	但	不快乐	可以

[kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

come	of	it	.
来	的	它	.

她无法收回那句话，尽管她知道这样做只会带来不幸。

" [gɑːd] [fər'gɪv] [juː; jʊ] !

"	God	forgive	you	!
"	上帝	原谅	你	!

上帝会原谅你的!

" [ʃiː; ʃi] [moʊn] [ɪn] [ðæt] ['moʊmənt][ʌv; əv] [streɪnd] ['ɪnsaɪt] ;

"	she	moaned	in	that	moment	of	strained	insight	;
"	她	呻吟	在	那	片刻	的	紧张	洞察力	;

“在那痛苦的顿悟时刻，她呻吟了一声；

[ænd; ənd][sæŋk][ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wiːp] .

and	sank	in	her	chair	as	though	she	would	weep	.
和	沉没	在	她	椅子	作为	尽管	她	会	哭泣	.

她瘫坐在椅子上，仿佛要哭出来似的。

[hiː; hi] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [baɪ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] ,

He	fell	on	his	knees	by	her	with	a	hundred	words	of	endearment	,
他	跌倒	在	他的	膝盖	经过	她	和	一个	百	字	的	爱称	,

他跪在她身边，说了百句甜言蜜语。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [hɪm'self] [ə'gen] .

for	he	had	conquered	himself	again	.
为了	他	有	征服	他自己	再次	.

因为他再次战胜了自己。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [let] [hɪm; ɪm] [suːð] [hɜːr; hər] .

And	she	let	him	soothe	her	.
和	她	让	他	舒缓	她	.

她任由他安抚她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [naʊ] ,

She	had	never	loved	him	more	than	now	,
她	有	绝不	喜爱	他	更多的	比	现在	,

她从未像现在这样爱他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [praɪs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [peɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

when	she	knew	the	price	she	must	pay	for	him	.
什么时候	她	知道	这	价格	她	必须	支付	为了	他	.

当她知道自己必须为他付出怎样的代价时。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] - - [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] - - [tuː; tə] [ðæt] ['terəb(ə)l]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd][hiː; hi]

She	closed	her	eyes	-	-	for	the	moment	-	-	to	that	terrible	future	,	and	he
她	关闭	她	眼睛	-	-	为了	这	片刻	-	-	到	那	糟糕的	未来	,	和	他

[wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

was	holding	her	in	his	arms	,
曾是	保持	她	在	他的	武器	,

她闭上双眼——暂时——不去想那可怕的未来，而他正将她拥在怀里。

[wen] [wɪ'ðaʊt] ['wɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] ['hevi] ['fʊtstep] [ræŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

when	without	warning	a	heavy	footstep	rang	on	the	stairs	by	the	door	.
什么时候	没有	警告	一个	重的	脚步	响铃	在	这	楼梯	经过	这	门	.

突然，门口的楼梯上响起沉重的脚步声。

[ðeɪ] [spræŋ] [ə'pɑːrt] .

They	sprang	apart	.
他们	弹簧	除	.

他们突然分开了。

[ɪf] ['iːv(ə)n] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði]

If	even	then	he	had	had	presence	of	mind	,	he	might	have	reached	the
如果	甚至	然后	他	有	有	在场	的	头脑	,	他	可能	有	达到	这

['wɪndoʊ] .

window	.
窗户	.

即使那时他头脑清醒，或许也能走到窗边。

[bʌt; bət][hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ['stɑːrtld] [aɪz] .

But	he	hesitated	,	looking	in	her	startled	eyes	.
但	他	犹豫了一下	,	寻找	在	她	惊慌	眼睛	.

但他犹豫了，看着她惊愕的眼神。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] ['fɑːðər] ?

"	Is	it	your	father	?
"	是	它	你的	父亲	?

是你父亲吗?

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	he	whispered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	shook	her	head	.
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

" [hiː; hi] ['kænɑːt] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] .

"	He	cannot	have	returned	.
"	他	不能	有	返回	.

他不可能回来。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [geɪts] ['oʊpənd] .

We	should	have	heard	the	gates	opened	.
我们	应该	有	听到	这	大门	打开	.

我们应该听到大门打开的声音。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] ['feɪntli] .

There	is	no	one	in	the	house	,	"	she	murmured	faintly	.
那里	是	不	一	在	这	房子	,	"	她	低声说道	淡淡的	.

"屋里没有人，"她轻声低语道。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['futsteps] [keɪm] [ɑːn] : [ænd; ənd] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

But	still	the	footsteps	came	on	:	and	stopped	at	the	door	.
但	仍然	这	脚步声	来了	在	:	和	停止	在	这	门	.

但脚步声依然继续，并在门口停了下来。

['fiːlɪks] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [dɪ'sper] .

Felix	looked	round	in	despair	.
菲利克斯	看起来	圆形的	在	绝望	.

菲利克斯绝望地环顾四周。

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [stoʊv] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klɑːzɪt] .

Close	beside	him	,	and	just	behind	the	stove	was	the	door	of	a	closet	.
关闭	旁	他	,	和	只是	在后面	这	火炉	曾是	这	门	的	一个	壁橱	.

在他旁边，炉子后面，就是一扇壁橱门。

[hiː; hi] [tʊk] [tuː] [straɪdz] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][ɔːr][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	took	two	strides	,	and	before	he	or	she	had	thought	of	the
他	采取	二	步幅	,	和	前	他	或者	她	有	想法	的	这

['kɑːnsɪkwensɪz] , [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

consequences	,	was	within	it	.
结果	,	曾是	之内	它	.

他迈出两步，还没来得及考虑后果，就已经身处其中了。

['sɔːftli] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] ['terəfaɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] ,

Softly	he	drew	the	door	to	again	;	and	she	sank	terrified	on	a	chair	,
轻轻	他	画	这	门	到	再次	;	和	她	沉没	恐惧	在	一个	椅子	,

他轻轻地再次拉上了门；她惊恐地瘫坐在椅子上。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['oʊpənd] .

as	the	door	of	the	room	opened	.
作为	这	门	的	这	房间	打开	.

房间的门开了。

[hiː; hi] [huː] [keɪm] [ɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['θɜːrti] - [faɪv] , [ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

He	who	came	in	was	a	man	of	thirty	-	five	,	a	stranger	to	her	.
他	WHO	来了	在	曾是	一个	男人	的	三十	-	五	,	一个	陌生人	到	她	.

进来的是一个三十五岁的男人，她并不认识他。

[ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [tʃɪn] .

A	man	with	a	projecting	chin	.
一个	男人	和	一个	投影	下巴	.

下巴突出的男人。

[hɪz; ɪz] [kiːn] [greɪ] [aɪz] [wɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['entrəns] [æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt]

His	keen	gray	eyes	wore	at	the	moment	of	his	entrance	an	impatient
他的	敏锐的	灰色的	眼睛	穿着	在	这	片刻	的	他的	入口	一个	不耐烦

[ɪk'spreʃ(ə)n] ,

expression	,
表达	,

他那双锐利的灰色眼睛在他进来的那一刻，流露出不耐烦的神色。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ðɪs] [pæst] [ə'weɪ] .

but	when	he	caught	sight	of	her	,	this	passed	away	.
但	什么时候	他	捕捉	视线	的	她	,	这	通过了	离开	.

但当他看到她时，这种感觉就消失了。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] ['smaɪlɪŋ] .

He	came	across	the	floor	smiling	.
他	来了	穿过	这	地面	微笑	.

他面带微笑地穿过地板走了过来。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] - - [bʌt; bət] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [noʊ]['pɑːrd(ə)n][wɜːr; wər] ['niːdɪd] ,

"	Pardon	me	,	"	he	said	-	-	but	said	it	as	if	no	pardon	were	needed	,
"	赦免	我	,	"	他	说	-	-	但	说	它	作为	如果	不	赦免	是	需要	,

“对不起，”他说——但他的语气仿佛根本不需要道歉。

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['steiblz] [ɪnsə'pɔːtəblɪ] [dʌl] .

"	I	found	the	stables	insupportably	dull	.
"	我	成立	这	马厩	无法支持	乏味的	.

“我觉得马厩无聊得令人难以忍受。”

[aɪ] [set] [aʊt] [ɑːn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

I	set	out	on	a	voyage	of	discovery	.
我	放	出去	在	一个	航程	的	发现	.

我踏上了探索之旅。

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [maɪ] [ə'merɪkə] !

I	have	found	my	America	!
我	有	成立	我的	美国	!

我找到了我的美国!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [boʊd] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [gɜːrl] .

"	And	he	bowed	in	a	style	which	puzzled	the	frightened	girl	.
"	和	他	鞠躬	在	一个	风格	哪个	困惑	这	害怕	女孩	.

“他鞠躬的姿势让受惊的女孩感到困惑。”

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] ? " - [ʃiː; ʃi] [sed] ['tremjələsli] .

"	You	want	to	see	my	father	?	"	'	she	said	tremulously	.
"	你	想	到	看	我的	父亲	?	"	-	她	说	颤抖地	.

“你想见我父亲吗?”她颤抖着说。

" [hiː; hi] - - - - "

"	He	-	-	-	-	"
"	他	-	-	-	-	"

“他 - - ”

" [hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] .

"	Has	gone	to	the	Duchess's	.
"	有	已消失	到	这	公爵夫人的	.

“已经去了公爵夫人那里。”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	it	.
我	知道	它	.

我知道这。

[ænd; ənd] ['veri] [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

And	very	ill	-	natured	it	was	of	him	to	leave	me	in	the	stable	,
和	非常	患病的	-	自然	它	曾是	的	他	到	离开	我	在	这	稳定的	,

他把我留在马厩里，真是太没良心了。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪn'trʌst] [ˌem 'iː][tuː; tə][jʊr; jər] [ker] , ['mɪstrəs] .

instead	of	intrusting	me	to	your	care	,	mistress	.
反而	的	信任	我	到	你的	关心	,	情妇	.

主人，你却不肯把我托付给你照顾。

[lɑː] - , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪz][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [stɪl] , [ə'sliːp] [ɑːn][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [heɪ] ,

La	Nouë	,	"	he	continued	,	"	is	in	the	stable	still	,	asleep	on	a	bundle	of	hay	,
拉	-	,	"	他	持续	,	"	是	在	这	稳定的	仍然	,	睡着了	在	一个	捆	的	干草	,

“拉努埃,”他继续说道，“还在马厩里，睡在一捆干草上。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] [kə'moʊʃ(ə)n] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [wen] [hiː; hi][faindz][aɪ][hæv; həv]['stoʊlən] [ə'weɪ] !

and	a	pretty	commotion	there	will	be	when	he	finds	I	have	stolen	away	!
和	一个	漂亮的	骚动	那里	将要	是	什么时候	他	发现	我	有	被盗	离开	!

当他发现我偷偷溜走时，肯定会引起一阵骚动!

" ['læfɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːzi] ['kerləsnəs] [ðæt] [strʌk] [ðə; ði] ['sɪtəzənz] ['dɔːtər] [wɪð; wɪθ] [freʃ]

"	Laughing	with	an	easy	carelessness	that	struck	the	citizen's	daughter	with	fresh
"	笑	和	一个	简单的	疏忽	那	击	这	公民的	女儿	和	新鲜的

[ə'stɑːnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

“他那轻松随意的笑声让市民的女儿感到无比惊讶，

[ðə; ði]['streɪndʒər] [druː] [ʌp][ðə; ði][bɪg] ['ɑːrmtʃer] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kɑːmənli] [held] ['seɪkrɪd][tuː; tə][em] .

the	stranger	drew	up	the	big	armchair	,	which	was	commonly	held	sacred	to	M	.
这	陌生人	画	向上	这	大的	扶手椅	,	哪个	曾是	通常	握住	神圣	到	M	.

[tuː'sɑːnts] [juːz] ,

Toussaint's	use	,
杜桑的	使用	,

陌生人拉过那张大扶手椅，这张椅子历来都是图桑先生的专属用椅。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ;

and	threw	himself	into	it	;
和	扔	他自己	进入	它	;

他全身心地投入其中；

['leɪzɪli] [dɪ'spoʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['buːtɪd] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [gloʊ] [wɪtʃ] [pɔːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [stoʊv] ,

lazily	disposing	his	booted	feet	in	the	glow	which	poured	from	the	stove	,
懒洋洋	处置	他的	已启动	脚	在	这	辉光	哪个	倾倒	从	这	火炉	,

他懒洋洋地把穿着靴子的脚放在炉子散发出的温暖光芒中，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ]['oʊpən][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [boʊld]

and	looking	across	at	his	companion	with	open	and	somewhat	bold
和	寻找	穿过	在	他的	伴侣	和	打开	和	有些	大胆的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

admiration	in	his	eyes	.
钦佩	在	他的	眼睛	.

他望着同伴，眼中流露出坦率而略带大胆的钦佩之情。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'fendɪd] : [ɔːr][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] .

At	another	time	she	might	have	been	offended	:	or	she	might	not	.
在	其他	时间	她	可能	有	到过	被冒犯了	:	或者	她	可能	不是	.

换个时间她或许会生气，也或许不会。

['wɪmɪn] [ɑːr; ər]['veriəb(ə)l] .

Women	are	variable	.
女性	是	多变的	.

女性的性格各不相同。

[naʊ] [hɜːr; hər] [fɪrz] [lest] ['fiːlɪks] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [dʌld] [hɜːr; hər] [ˌæprɪ'henʃn] .

Now	her	fears	lest	Felix	should	be	discovered	dulled	her	apprehension	.
现在	她	恐惧	免得	菲利克斯	应该	是	发现	迟钝	她	忧虑	.

现在，她害怕费利克斯被发现的担忧减轻了她的焦虑。

[jet] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][lɑː] - [hæd; həd] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪr] .

Yet	the	name	of	La	Nouë	had	caught	her	ear	.
然而	这	姓名	的	拉	-	有	捕捉	她	耳朵	.

然而，拉努埃这个名字却引起了她的注意。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [æz; əz][ɔːl] [fræns] [ænd; ənd][ðə; ði] [loʊ] ['kʌntriz] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

She	knew	it	well	,	as	all	France	and	the	Low	Countries	knew	it	in	those	days	,
她	知道	它	出色地	,	作为	全部	法国	和	这	低的	国家	知道	它	在	那些	天	,

她对此心知肚明，就像当时整个法国和低地国家的人一样。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊldɪst][ænd; ənd] ['stɔntʃəst] ['wɔːriər] [ɑːn][ðə; ði] ['hjuːgənɑːt] [saɪd] .

for	the	name	of	the	boldest	and	staunchest	warrior	on	the	Huguenot	side	.
为了	这	姓名	的	这	最勇敢的	和	最坚定的	战士	在	这	胡格诺派	边	.

以胡格诺派一方最勇敢、最坚定的战士的名字命名。

" [lɑː] - ?

"	La	Nouë	?
"	拉	-	?

“La Nouë?

" [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['mɪsti] [səs'piʃənz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːrm] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .

"	she	murmured	,	misty	suspicions	beginning	to	take	form	in	her	mind	.
"	她	低声说道	,	蒙蒙	怀疑	开始	到	拿	形式	在	她	头脑	.

她喃喃自语，心中开始浮现出朦胧的怀疑。

" [jes] , ['prɪti] [wʌn] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] ['læfɪŋ] .

"	Yes	,	pretty	one	,	"	replied	he	laughing	.
"	是的	,	漂亮的	一	,	"	回复	他	笑	.

“是啊，很漂亮，”他笑着回答。

" [lɑː] - [ænd; ənd] [noʊ] ['ʌðər] .

"	La	Nouë	and	no	other	.
"	拉	-	和	不	其他	.

“La Nouë，别无其他。”

[dʌz] [brɑːz] - [diː] - ['fɝː, 'fɛr] [pæs] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['oʊgər] [hɪr] [ɪn] ['pærɪs] [ðæt] [juː; jʊ] ['tremb(ə)l] [soʊ] [æt; ət]

Does	Bras	-	de	-	fer	pass	for	an	ogre	here	in	Paris	that	you	tremble	so	at
做	胸罩	-	德	-	fer	经过	为了	一个	食人魔	这里	在	巴黎	那	你	颤抖	所以	在

[hɪz; ɪz] [neɪm] ?

his	name	?
他的	姓名	?

在巴黎，布拉德费尔（Bras-de-fer）是不是像个恶魔一样，以至于你一听到他的名字就瑟瑟发抖?

[let] [ˌem 'iː] - - - -

Let	me	-	-	-	-
让	我	-	-	-	-

让我 - -

" [bʌt; bət] [wət'evər] [ðə; ði] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] ['ɔːfər] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ]

"	But	whatever	the	proposition	he	was	going	to	offer	,	it	came	to	nothing
"	但	任何	这	主张	他	曾是	去	到	提供	,	它	来了	到	没有什么

.

:

.

但无论他打算提出什么方案，最终都无疾而终。

[ðə; ði] [dʌl] [klæʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪts] [ˌaʊt'saɪd] [wɔːrnd] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['nɪkələs] [tuː'sæn]

The	dull	clash	of	the	gates	outside	warned	both	of	them	that	Nicholas	Toussaint
这	乏味的	冲突	的	这	大门	外部	警告	两个都	的	他们	那	尼古拉斯	杜桑

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɑːrti] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] .

and	his	party	had	returned	.
和	他的	派对	有	返回	.

外面大门沉闷的撞击声告诉他们，尼古拉斯·图桑和他的随从回来了。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] ['leɪtər] [ə; eɪ] ['heɪsti] [tred] ['saʊndɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] ;

A	moment	later	a	hasty	tread	sounded	on	the	stairs	;
一个	片刻	之后	一个	仓促	踏	听起来	在	这	楼梯	;

片刻之后，楼梯上传来急促的脚步声；

[ænd; ənd] [æn; ən] ['eldərli] [mæn] ['werɪŋ] [ə; eɪ] [kloʊk] [bɜːrst] [ɪn] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

and	an	elderly	man	wearing	a	cloak	burst	in	upon	them	.
和	一个	老年	男人	穿着	一个	披风	爆裂	在	之上	他们	.

这时，一个身披斗篷的老人闯了进来。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [swept] [ðə; ði] [ruːm] [waɪl] [hɪz; ɪz] [hænd] [stɪl] [held] [ðə; ði] [dɔːr] ,

His	eyes	swept	the	room	while	his	hand	still	held	the	door	,
他的	眼睛	扫荡	这	房间	尽管	他的	手	仍然	握住	这	门	,

他的目光扫视着房间，而他的手仍然扶着门。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] [dɪd] [nɑːt] [pliːz] [hɪm; ɪm] .

and	it	was	clear	that	what	he	saw	did	not	please	him	.
和	它	曾是	清除	那	什么	他	锯	做过	不是	请	他	.

很明显，他所看到的景象让他很不高兴。

[hiː; hi] [keɪm] ['fɔːrwərd] ['stɪfli] , [hɪz; ɪz] [braʊz] ['nɪtɪd] .

He	came	forward	stiffly	,	his	brows	knitted	.
他	来了	向前	僵硬地	,	他的	眉毛	针织	.

他僵硬地走上前，眉头紧锁。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ; ['siːmɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] .

But	he	said	nothing	;	seeming	uncertain	and	embarrassed	.
但	他	说	没有什么	;	似乎	不确定	和	尴尬的	.

但他什么也没说，似乎有些犹豫和尴尬。

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

“看！

" [ðə; ði][fɜːrst] ['kʌmər] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['kwaɪətli] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][nɑːt] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [muːv] .

"	the	first	comer	said	,	looking	quietly	up	at	him	,	but	not	offering	to	move	.
"	这	第一的	角	说	,	寻找	悄悄	向上	在	他	,	但	不是	提供	到	移动	.

“第一个进来的人静静地抬头看着他，但并没有表示要让开。”

" [naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər]['oʊgər] ?

"	Now	what	do	you	think	of	your	ogre	?
"	现在	什么	做	你	思考	的	你的	食人魔	?

“现在你觉得你的食人魔怎么样？”

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['ruːd] , [hiː; hi] [lʊks] [fɪrs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ['beɪbz] !

And	by	the	rood	,	he	looks	fierce	enough	to	eat	babes	!
和	经过	这	rood	,	他	看起来	凶猛的	足够的	到	吃	宝贝们	!

我的天哪，他看起来凶神恶煞，好像要吃掉婴儿似的！

[ðer; ðər] , [oʊld] [frend] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['eldər][mæn][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [toʊn] ,

There	,	old	friend	,	"	he	continued	speaking	to	the	elder	man	in	a	different	tone	,
那里	,	老的	朋友	,	"	他	持续	请讲	到	这	长老	男人	在	一个	不同的	语气	,

“老朋友，你看，”他换了个语气继续对老人说道。

" [sper] [jʊr; jər] ['lektʃər] .

"	spare	your	lecture	.
"	空闲的	你的	演讲	.

省省你的说教吧。

[ðɪs] [ɪz] [tuː'sɑːnts] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][æz; əz] [stɔːntʃ] [aɪ] [wɪl] ['wɔːrənt] [æz; əz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

This	is	Toussaint's	daughter	,	and	as	staunch	I	will	warrant	as	her	father	.
这	是	杜桑的	女儿	,	和	作为	坚定	我	将要	保证	作为	她	父亲	.

这是杜桑的女儿，我保证她会像她父亲一样忠诚。

" [ðə; ði][oʊld]['noʊb(ə)l] - - [hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][ɑːrm][ʃiː; ʃi] [sɔː] - - [stɪl] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]

"	The	old	noble	-	-	he	had	but	one	arm	she	saw	-	-	still	looked	at	her
"	这	老的	高贵	-	-	他	有	但	一	手臂	她	锯	-	-	仍然	看起来	在	她

[wɪð; wɪθ][dis'feivə] .

with	disfavor	.
和	不受欢迎	.

“那位老贵族——她只看到他有一只胳膊——仍然用不屑的眼神看着她。”

" ['gɜːlz][hæv; həv] ['swiːtˌhɑːts] , ['saɪər] , " [hiː; hi] [sed] ['ʃruːdli] .

"	Girls	have	sweethearts	,	sire	,	"	he	said	shrewdly	.
"	女孩们	有	甜心们	,	父系	,	"	他	说	精明地	.

“小姐们都有心上人，陛下，”他机智地说。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

For	a	moment	the	room	seemed	to	go	round	with	her	.
为了	一个	片刻	这	房间	似乎	到	去	圆形的	和	她	.

那一刻，房间似乎都跟着她转了起来。

[ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] ['pleɪf(ə)l] [dɪ'fens] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː]

Though	something	more	of	reproach	and	playful	defence	passed	between	the	two
尽管	某物	更多的	的	责备	和	顽皮的	防御	通过了	之间	这	二

[men] ,

men	,
男人	,

虽然两人之间交换了一些责备和玩笑式的辩解，

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .

she	did	not	hear	it	.
她	做过	不是	听到	它	.

她没听到。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [wɜːrd] [ænd; ənd] [ðæt]

The	consciousness	that	her	lover	was	listening	to	every	word	and	that
这	意识	那	她	情人	曾是	聆听	到	每一个	单词	和	那

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['moʊmənt] [lɑː] - [laɪf] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] ,

from	this	moment	La	Nouë's	life	was	in	his	hands	,
从	这	片刻	拉	-	生活	曾是	在	他的	双手	,

她意识到她的爱人正听着她说的每一个字，从这一刻起，拉努埃的生命就掌握在他的手中。

[nʌmd] [hɜːr; hər] [breɪn] .

numbed	her	brain	.
麻木	她	脑	.

麻痹了她的大脑。

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['helpləs] , ['hɑːrdli] [ə'wer] [ðæt] [hæf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [men] [wɜːr; wər] ['entərɪŋ] , [hɜːr; hər] ['fɑːðər]

She	sat	helpless	,	hardly	aware	that	half	a	dozen	men	were	entering	,	her	father
她	卫星	无助	,	几乎	意识到的	那	一半	一个	打	男人	是	进入	,	她	父亲

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

one	of	them	.
一	的	他们	.

她无助地坐在那里，几乎没有注意到有六七个男人走了进来，她的父亲就是其中之一。

[wen] [ə; eɪ] [læmp] [wʌz; wəz] [kɔːld] [fɔːr; fər] - - [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [dɑːrk] - - [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [stɜːr] :

When	a	lamp	was	called	for	-	-	it	was	growing	dark	-	-	she	did	not	stir	:
什么时候	一个	灯	曾是	称为	为了	-	-	它	曾是	生长	黑暗的	-	-	她	做过	不是	搅拌	:

[ænd; ənd] [tuː'sæn] , [nɑːt] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] ,

and	Toussaint	,	not	seeing	her	,
和	杜桑	,	不是	看到	她	,

当需要点灯的时候——天色渐暗——她却一动不动；而杜桑没有看见她，

[fetʃt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] .

fetched	it	himself	.
已获取	它	他自己	.

他自己去取的。

[bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['pɑːrtli] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self] .

But	by	the	time	he	came	back	she	had	partly	recovered	herself	.
但	经过	这	时间	他	来了	后退	她	有	部分	恢复	她自己	.

但当他回来时，她已经部分康复了。

[ʃiː; ʃi] ['noʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

She	noted	that	he	locked	the	door	carefully	behind	him	.
她	著名的	那	他	已锁定	这	门	小心	在后面	他	.

她注意到他小心地把门锁上了。

[wen] [ðə; ði] [læmp] [wʌz; wəz] [set] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

When	the	lamp	was	set	on	the	table	,
什么时候	这	灯	曾是	放	在	这	桌子	,

当灯被放在桌子上时，

[ænd; ənd] [ɪts] [laɪt] [fel] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [hɑːrʃ] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [men] , [ə; eɪ] [reɪ] [pæst] [bɪ'twiːn]

and	its	light	fell	on	the	harsh	features	of	the	men	,	a	ray	passed	between
和	它是	光	跌倒	在	这	残酷的	特征	的	这	男人	,	一个	射线	通过了	之间

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它的光芒落在男人们棱角分明的脸上，一道光束穿过他们之间。

[ænd; ənd] [strʌk] [hɜːr; hər] [peɪl] [feɪs] .

and	struck	her	pale	face	.
和	击	她	苍白	脸	.

并打了她苍白的脸。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] [sɔː] [hɜːr; hər] .

Her	father	saw	her	.
她	父亲	锯	她	.

她父亲看见她了。

" [baɪ] ['hev(ə)n] !

"	By	heaven	!
"	经过	天堂	!

“我的天哪！”

" [hiː; hi] [kraɪd] ['fjʊriəsli] .

"	he	cried	furiously	.
"	他	哭	愤怒地	.

他愤怒地哭喊着。

" [wʌt] [dʌz] [ðə; ðɪ] [wentʃ] [hɪr] ?

"	What	does	the	wench	here	?
"	什么	做	这	妖妇	这里	?

“这丫头在干什么？”

" [noʊ] [wʌn] ['ænsər] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wer] [ʃiː; ʃi] ['kaʊərd]

"	No	one	answered	;	but	all	turned	and	looked	at	her	where	she	cowered
"	不	一	回答	;	但	全部	转向	和	看起来	在	她	在哪里	她	畏缩

[bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [stoʊv] .

back	against	the	stove	.
后退	反对	这	火炉	.

“没有人回答；但所有人都转过头来看她，她蜷缩在炉子后面。”

" [goʊ] , [gɜːrl] !

"	Go	,	girl	!
"	去	,	女孩	!

加油，女孩！

" [tuː'sæn] [kraɪd] , [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .

"	Toussaint	cried	,	beside	himself	with	passion	.
"	杜桑	哭	,	旁	他自己	和	热情	.

“杜桑激动得泣不成声。”

" [bɪ'gɔːn] ! [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [aɪ] [wɪl] - - - - "

"	Begone	!	and	presently	I	will	-	-	-	-	"
"	走开	!	和	目前	我	将要	-	-	-	-	"

“滚开！我马上就走——”

" [neɪ] , [stɑːp] !

"	Nay	,	stop	!
"	不	,	停止	!

“不，住手！”

" [ˌɪntər'poʊzd] [lɑː] - .
" interposed La Nouë .
" 插入 拉 - .

“插入 La Nouë。

" [jʊr; jər] ['dɔːtər] [noʊz] [tuː] [mʌtʃ] .
" Your daughter knows too much .
" 你的 女儿 知道 也 很多 .

你女儿知道得太多了。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [let] [hɜːr; hər] [goʊ] [ðʌs] . "
We cannot let her go thus . "
我们 不能 让 她 去 因此 . "

我们不能就这样让她离开。

" [noʊz] [tuː] [mʌtʃ] ?
" Knows too much ?
" 知道 也 很多 ?

“知道得太多了？”

[haʊ] ? " [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪtɪzn] [tɔːst] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] ['bɔːkt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] .
How ? " and the citizen tossed his head like a bull balked in his charge .
如何 ? " 和 这 公民 抛掷 他的 头 喜欢 一个 公牛 犹豫不决 在 他的 收费 .

“怎么会这样？”市民像一头受惊的公牛一样甩了甩头。

" [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] - - - - "
" His majesty - - - - "
" 他的 威严 - - - - "

“陛下 - - ”

" [neɪ] , [let] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] [spiːk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] - - [fɔːr; fər] [wʌns] ,
" Nay , let his majesty speak for himself - - for once ,
" 不 , 让 他的 威严 说话 为了 他自己 - - 为了 一次 ,

“不，就让陛下亲自说话吧——这一次，

" [sed] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪ] [aɪz] - - [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] ['terər] [ænd; ənd]
" said the man with the gray eyes - - and even in her terror and
" 说 这 男人 和 这 灰色的 眼睛 - - 和 甚至 在 她 恐怖 和
[kən'fjuːʒ(ə)n] ['mædəlɪn] [sɔː] [ðæt] [ɔːl] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['muːvmənt] .
confusion Madeline saw that all turned to him with a single movement .
困惑 玛德琳 锯 那 全部 转向 到 他 和 一个 单身的 移动 .

“那个灰眼睛的男人说道——即使在恐惧和困惑中，玛德琳也看到所有人都一动转向了他。

" ['mɪstrəs] [tuː'sæn] [dɪd] [bʌt; bət] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] [lɑː] - [ænd; ənd] [maɪ'self] , ['dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz]
" Mistress Toussaint did but chat with La Nouë and myself , during her father's
" 情妇 杜桑 做过 但 聊天 和 拉 - 和 我 , 期间 她 父亲的
['æbsəns] .
absence .
缺席 .

“图桑夫人只在她父亲不在家的时候和拉努埃和我聊了会儿天。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌjuː 'es] ; [ɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .
But she knows us ; or one of us .
但 她 知道 我们 ; 或者 一 的 我们 .

但她认识我们；或者至少认识我们中的一个。

[ɪf] ['eni] [biː; bi] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] . [let] [hɜːr; hər] [steɪ] .
If any be to blame it is I . Let her stay .
如果 任何 是 到 责备 它 是 我 . 让 她 停留 .

如果要怪谁，那就是我的错。让她留下吧。

[aɪ] [wɪl] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fɪ'deləti] . "
I will answer for her fidelity . "
我 将要 回答 为了 她 忠诚 . "

我会为她的忠贞负责。

" [neɪ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] , ['saɪər] , " [sʌm; səm][wʌn] ['ɔbdʒiktid] .
" Nay , but she is a woman , sire , " some one objected .
" 不 , 但 她 是 一个 女士 , 父系 , " 一些 一 反对 .

“不，但她是个女人，陛下，”有人反对道。

" [eɪ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , [gʊd] [puˈlɑːn] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Ay , she is , good Poulain , " and he turned to the speaker with a
" 哎 , 她 是 , 好的 普兰 , " 和 他 转向 到 这 扬声器 和 一个
['sɪŋgjələrli] [braɪt] [smaɪl] .
singularly bright smile .
单独地 明亮的 微笑 .

“是的，好普兰，”他转向说话的人，脸上带着格外灿烂的笑容。

" [soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪf] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['wʊmən] [ɪn] [fræns] [wʊd] [bɪ'treɪ] ['henri] [ʌv; əv]
" So we are safe , for there is no woman in France would betray Henry of
" 所以 我们 是 安全的 , 为了 那里 是 不 女士 在 法国 会 背叛 亨利 的
['bɜːrbən] !
Bourbon !
波旁威士忌 !

“所以我们很安全，因为法国没有哪个女人会背叛波旁王朝的亨利！”

" [ə; eɪ] [læf] [went] [raʊnd] .
" A laugh went round .
" 一个 笑 去 圆形的 .

一阵笑声响起。

[sʌm; səm][wʌn] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['dʌtʃəs] .
Some one mentioned the Duchess .
一些 一 提及 这 公爵夫人 .

有人提到了公爵夫人。

" [truː] ! " [sed] ['henri] , [fɔːr; fər] ['henri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
" True ! " said Henry , for Henry it was ,
" 真的 ! " 说 亨利 , 为了 亨利 它 曾是 ,

“没错！”亨利说道，对亨利来说的确如此。

[hiː; hi] [huːm] [ðə; ði] ['liːgɜ-z] [kɔːld] [ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɒlɪ'tiːks] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv]
he whom the Leaguers called the Béarnais and the Politiques the King of
他 谁 这 联盟球员 称为 这 贝阿恩 和 这 政治 这 国王 的
[nə'vɑː(r)] ,
Navarre ,
纳瓦拉 ,

他被联盟党人称为贝阿恩人，被政治家们称为纳瓦拉国王，

[bʌt; bət] [huːm] ['leɪtər] [ˌdʒɛnɜ-'eɪʃənz] [hæv; həv] [kraʊnd] [æz; əz][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [frentʃ] [kɪŋz] - - ['henri]
but whom later generations have crowned as the first of French kings - - Henry
但 谁 之后 几代人 有 加冕 作为 这 第一的 的 法语 国王 - - 亨利
[ðə; ði] [greɪt] .
the Great .
这 伟大的 .

但后世却尊称他为法国第一位国王——亨利大帝。

" [truː] !
" True !
" 真的 !

“真的！

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] .

I	had	forgotten	her	.
我	有	被遗忘的	她	.

我把她忘了。

[aɪ][mʌst; məst] [bɪ'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər][goʊld] ['sɪzərz] .

I	must	beware	of	her	gold	scissors	.
我	必须	提防	的	她	金子	剪刀	.

我必须提防她的金剪刀。

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [kraʊnz] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][wɑːnt][nɑːt] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meɪkɪŋ] .

We	have	two	crowns	already	,	and	want	not	another	of	her	making	.
我们	有	二	皇冠	已经	,	和	想	不是	其他	的	她	制作	.

我们已经有两顶王冠了，不想再让她再做一顶。

[bʌt; bət] [kʌm] , [let] [jʊ 'es][tuː; tə] ['bɪznəs] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] .

But	come	,	let	us	to	business	without	ceremony	.
但	来	,	让	我们	到	商业	没有	仪式	.

好了，咱们就别客气，直接进入正题吧。

[biː; bi] ['siːtɪd] , ['dʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [kən'sɪdər] ['weðər] ['aʊər; ɑːr][plænz][hoʊld] [gʊd] ,

Be	seated	,	gentlemen	;	and	while	we	consider	whether	our	plans	hold	good	,
是	坐着	,	先生们	;	和	尽管	我们	考虑	无论	我们的	计划	抓住	好的	,

先生们，请坐；在我们考虑我们的计划是否可行时，

['mɪstrəs] [tuː'sæn] - - " [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [lʊk] ['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði] ['terəfaɪd] [gɜːrl] - - " [wɪl] [pleɪ]

Mistress	Toussaint	-	-	"	he	paused	to	look	kindly	at	the	terrified	girl	-	-	"	will	play
情妇	杜桑	-	-	"	他	暂停	到	看	亲切地	在	这	恐惧	女孩	-	-	"	将要	玩

[ðə; ði] ['sentri] [fɔːr; fər][jʊ 'es] .

the	sentry	for	us	.
这	哨兵	为了	我们	.

“图桑小姐——”他停顿了一下，慈祥地看着那个惊恐的女孩——“将为我们当哨兵。”

" ['mædəˌlɪnz] ['prez(ə)ns] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['kaʊns(ə)l] - [bɔːrd] [wʌz; wəz] [suːn]

"	Madeline's	presence	within	a	few	feet	of	their	council	-	board	was	soon
"	玛德琳的	在场	之内	一个	很少	脚	的	他们的	理事会	-	木板	曾是	很快

[fər'gɑːtn] [baɪ][ðə; ði] ['iːgər] [men] ['sɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

forgotten	by	the	eager	men	sitting	about	it	.
被遗忘的	经过	这	渴望的	男人	坐着	关于	它	.

“玛德琳就在他们议会会议桌旁几英尺远的地方，但围坐在会议桌旁的那些急于发言的男人们很快就忘记了她的存在。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sens] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðem; ðəm] .

And	in	a	sense	she	forgot	them	.
和	在	一个	感觉	她	忘了	他们	.

从某种意义上说，她已经忘记了他们。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðer; ðər] [hoʊps] [ænd; ənd][plænz] ,

She	heard	,	it	is	true	,	their	hopes	and	plans	,
她	听到	,	它	是	真的	,	他们的	希望	和	计划	,

她确实听说了他们的希望和计划。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ə; eɪ] [skiːm] [tuː; tə] [sər'praɪz] ['pærɪs][baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [men] ['hɪd(ə)n] [ɪn][kɑːrts] [paɪld] [wɪð; wɪθ]

the	chief	a	scheme	to	surprise	Paris	by	introducing	men	hidden	in	carts	piled	with
这	首席	一个	方案	到	惊喜	巴黎	经过	介绍	男人	隐	在	购物车	堆积	和

[heɪ] .

hay	.
干草	.

首领策划了一个突袭巴黎的计划，将人藏在装满干草的马车里。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [haʊ] ['henri] [ænd; ənd][lɑː] - [hæd; həd] ['entərd] , [ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [brɔːt]

She	heard	how	Henry	and	La	Nouë	had	entered	,	and	who	had	brought
她	听到	如何	亨利	和	拉	-	有	进入	,	和	WHO	有	带来

[ðem; ðəm][ɪn] ,

them	in	,
他们	在	,

她听说了亨利和拉努埃是如何进来的，以及是谁把他们带进来的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['smʌg(ə)l] [ðem; ðəm] [aʊt] [ə'gen] ;

and	how	it	was	proposed	to	smuggle	them	out	again	;
和	如何	它	曾是	建议的	到	走私	他们	出去	再次	;

以及他们提议如何再次将他们偷运出去；

[ænd; ənd] ['meni] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [men] [ænd; ənd] [miːnz] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ; [huː] [wɜːr; wər] ['lɔɪəl] [ænd; ənd]

and	many	details	of	men	and	means	and	horses	;	who	were	loyal	and
和	许多	细节	的	男人	和	方法	和	马匹	;	WHO	是	忠诚	和

[huː] [ˌdɪsə'fektɪd] ,

who	disaffected	,
WHO	心怀不满的	,

以及关于人员、手段和马匹的许多细节；谁忠诚，谁心怀不满，

[ænd; ənd] [huː] [maɪt] [biː; bi] [bɔːt] ['oʊvər] , [ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] [praɪs] .

and	who	might	be	bought	over	,	and	at	what	price	.
和	WHO	可能	是	买	超过	,	和	在	什么	价格	.

谁可能会被收买，以及代价是什么。

[ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [tʊk] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['spiːkər] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] ['fɔːrwərd] ,

She	even	took	note	of	the	manner	of	each	speaker	as	he	leaned	forward	,
她	甚至	采取	笔记	的	这	方式	的	每个	扬声器	作为	他	倾斜	向前	,

她甚至注意到每位发言者向前倾身的姿态。

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] , ['mɑːrkɪŋ] [huː] [wɜːr; wər] [noʊn]

and	brought	his	face	within	the	circle	of	light	,	marking	who	were	known
和	带来	他的	脸	之内	这	圆圈	的	光	,	标记	WHO	是	已知

[tuː; tə][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ,

to	her	before	,
到	她	前	,

他将脸庞置于光圈之中，以此标记出她之前认识的人。

[səb'stænʃ(ə)l] ['sɪtəznz] [ðiːz] , ['kɑːnstənt][æt; ət] [mæs] [ænd; ənd] ['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər]

substantial	citizens	these	,	constant	at	mass	and	market	,	and	who	were
重大的	公民	这些	,	持续的	在	大量的	和	市场	,	和	WHO	是

[st'reɪndʒəz] ; [men] ['fɪrsər] - ['lʊkɪŋ] , ['θɪnər] ,

strangers	;	men	fiercer	-	looking	,	thinner	,
陌生人	;	男人	更凶猛	-	寻找	,	更薄	,

这些都是体面的市民，经常出入群众和市场，而且他们都是陌生人；这些人看起来更凶悍，更瘦削，

['hɔːtiər] , [mɔːr] ['restləs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stæmp][ʌv; əv]['kɑːnstənt]['perəl][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv]

haughtier	,	more	restless	,	with	the	stamp	of	constant	peril	at	the	corners	of
傲慢	,	更多的	不安	,	和	这	邮票	的	持续的	危险	在	这	角落	的

[ðer; ðər] [aɪz] ,

their	eyes	,
他们的	眼睛	,

更加傲慢，更加躁动不安，眼角总是带着一丝危机四伏的神色。

[ænd; ənd] [swɔːdz][sʌm; səm] [ɪntʃɪz] [lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðer; ðər] ['nebəz] - .

and	swords	some	inches	longer	than	their	neighbors	'	.
和	剑	一些	英寸	更长	比	他们的	邻居	-	.

他们的剑比邻居的剑长几英寸。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðɪs] [ænd; ənd] ['riːzənd] ['dʌlli] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

She	saw	and	heard	this	and	reasoned	dully	on	it	.
她	锯	和	听到	这	和	有理智的	沉闷地	在	它	.

她看到了，听到了，却对此反应迟钝。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði][taɪm][hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['perəlaɪzd] [baɪ][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [sens] [ʌv; əv][sʌm; səm]

But	all	the	time	her	mind	was	paralyzed	by	a	dreadful	sense	of	some
但	全部	这	时间	她	头脑	曾是	瘫痪	经过	一个	可怕	感觉	的	一些

[greɪt] ['iːv(ə)l] [ə'weɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ,

great	evil	awaiting	her	,
伟大的	邪恶的	等待中	她	,

但她始终被一种可怕的预感所困扰，觉得有什么巨大的邪恶正在等待着她。

['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['prez(ə)ntli] [kʌm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

something	with	which	she	must	presently	come	face	to	face	,
某物	和	哪个	她	必须	目前	来	脸	到	脸	,

她即将面对的事情，

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['fækltiz] [hæd; həd][nɑːt] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

though	her	faculties	had	not	grasped	it	yet	.
尽管	她	学院	有	不是	抓住	它	然而	.

虽然她当时的思维还无法理解。

[menz][laɪvz; lɪvz] !

Men's	lives	!
男士	生活	!

男人的生活!

[ɑː] , [jes] , [menz][laɪvz; lɪvz] !

Ah	,	yes	,	men's	lives	!
啊	,	是的	,	男士	生活	!

啊，是的，男人的生活!

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [bred] [ɪn] ['siːkrət] [æz; əz][ə; eɪ] ['hjuːgənɑːt] .

The	girl	had	been	bred	in	secret	as	a	Huguenot	.
这	女孩	有	到过	繁殖	在	秘密	作为	一个	胡格诺派	.

这个女孩从小就被秘密地培养成胡格诺派教徒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [tuː; tə] [rɪ'vɪr] [ðə; ði] [greɪt] [men] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] ,

She	had	been	taught	to	revere	the	great	men	of	the	religion	,
她	有	到过	教授	到	尊敬	这	伟大的	男人	的	这	宗教	,

她从小就被教导要敬仰宗教中的伟人，

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːz] ,

and	not	the	weakness	of	the	cause	,
和	不是	这	弱点	的	这	原因	,

而不是事业本身的弱点。

[nɑːt]['iːv(ə)n][hɜːr; hər] ['lʌvɜ-z] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [sæpt] [hɜːr; hər] ['lɔɪəlti] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

not	even	her	lover's	influence	had	sapped	her	loyalty	to	it	.
不是	甚至	她	恋人的	影响	有	精疲力竭	她	忠诚	到	它	.

即使是情人的影响也未能动摇她对它的忠诚。

['prez(ə)ntli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɜːr] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] .

Presently	there	was	a	stir	about	the	table	.
目前	那里	曾是	一个	搅拌	关于	这	桌子	.

这时，餐桌旁传来一阵骚动。

[ðə; ði] [men] [roʊz] .

The	men	rose	.
这	男人	玫瑰	.

男人们站了起来。

" [ðen] [ðæt] [əˈreɪndʒmənt] [miːts] [jʊr; jər] [vjuːz] , [ˈsaɪər] , " [sed] [lɑː] - .
" Then that arrangement meets your views , sire , " said La Nouë .
" 然后 那 安排 满足 你的 浏览 , 父系 , " 说 拉 - .

“那么，这个安排符合您的意愿，陛下，”拉努埃说道。

" [ˈpɜːrfɪktli] .
" Perfectly .
" 完美 .

“完美。

[aɪ] [sliːp] [tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət][maɪ] [gʊd] [frend] [məzoʊz] , " [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈænsər] ,
I sleep to - night at my good friend Mazeau's , " the king answered ,
我 睡觉 到 - 夜晚 在 我的 好的 朋友 马佐的 , " 这 国王 回答 ,

“我今晚睡在我好朋友马佐家，”国王回答说。

" [ænd; ənd] [liːv] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [əˈbaʊt] [nuːn] [baɪ][ˌes ˈtiː] . [ˈmɑːrtənz] [geɪt] .
" and leave to - morrow about noon by St . Martin's gate .
" 和 离开 到 - 明天 关于 中午 经过 英石 . 马丁的 门 .

“明天中午左右从圣马丁门离开。”

[jes] , [let] [ðæt] [stænd] .
Yes , let that stand .
是的 , 让 那 站立 .

是的，就这么定了。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] - - [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [sɔː] - - [haʊ] [ðə; ði][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [baɪ][ðə; ði]
" He did not see - - none of them saw - - how the girl in the shadow by the
" 他 做过 不是 看 - - 没有任何 的 他们 锯 - - 如何 这 女孩 在 这 阴影 经过 这
[stoʊv] [ˈstɑːrtɪd] ;
stove started ;
火炉 开始 ;

“他没看见——他们谁也没看见——炉子旁阴影里的女孩是怎么开始的；

[nɔːr][dɪd] [ðeɪ] [mɑːrk] [haʊ] [ðə; ði][læst] [treɪs] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [fled] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʃiːks] .
nor did they mark how the last trace of color fled from her cheeks .
也不 做过 他们 标记 如何 这 最后的 痕迹 的 颜色 逃亡 从 她 脸颊 .

他们也没有注意到她脸颊上最后一丝血色是如何消失的。

[ˈmædəlɪn] [wʌz; wəz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪt] ,
Madeline was face to face with her fate ,
玛德琳 曾是 脸 到 脸 和 她 命运 ,

玛德琳直面了自己的命运，

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [hænd][mʌst; məst][wɜːrk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
and knew that her own hand must work it out .
和 知道 那 她 自己的 手 必须 工作 它 出去 .

她知道这件事必须靠自己解决。

[ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [ˈsepəreitiŋ] .
The men were separating .
这 男人 是 分离 .

男人们正在分开。

[ˈhenri] [beɪd] [ˌferˈwel] [tuː; tə][wʌn][ænd; ənd] [əˈnʌðər] ,
Henry bade farewell to one and another ,
亨利 巴德 告别 到 一 和 其他 ,

亨利与每个人道别。

[ʌnˈtɪl] [ˈoʊnli] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [bɪˈsaɪd] [tuːˈsæn] [ænd; ənd][lɑː] - [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
until only three or four beside Toussaint and La Nouë remained with him .
直到 仅有的 三 或者 四 旁 杜桑 和 拉 - 剩余 和 他 .

最后只剩下图桑和拉努埃三四个人陪伴着他。

[ðen] [hiː; hi] [prɪ'perd] [hɪm'self] [tuː; tə][goʊ] , [ænd; ənd][gɜːrt][ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] , ['tɔːkɪŋ] ['ɜːrnɪstli] [ðə; ði]

Then	he	prepared	himself	to	go	,	and	girt	on	his	sword	,	talking	earnestly	the
然后	他	准备	他自己	到	去	,	和	束	在	他的	剑	,	说	切实	这

[waɪl] .

while	.
尽管	.

然后他做好出发的准备，佩上长剑，一边走一边认真地交谈。

[stɪl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [loʊ] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] ,

Still	engaged	in	low	converse	with	one	of	the	strangers	,
仍然	已订婚的	在	低的	交谈	和	一	的	这	陌生人	,

仍然和其中一个陌生人低声交谈着，

[hiː; hi] [wɔːkt] ['sloʊli] ['laɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][hoʊst][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [fə'getiŋ] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] [ʌv; əv]

he	walked	slowly	lighted	by	his	host	to	the	door	,	forgetting	to	take	leave	of
他	步行	缓慢地	照明	经过	他的	主持人	到	这	门	,	遗忘	到	拿	离开	的

[ðə; ði][gɜːrl] .

the	girl	.
这	女孩	.

他缓缓地在主人的灯光下走向门口，忘记向女孩告别。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] [hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

In	another	minute	he	and	they	would	have	disappeared	in	the	passage	,
在	其他	分钟	他	和	他们	会	有	消失	在	这	通道	,

再过一分钟，他和他们就会消失在通道里了。

[wen] [ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['mædə˛lɪnz] [lɪps] .

when	a	hoarse	cry	escaped	from	Madeline's	lips	.
什么时候	一个	嘶哑	哭	逃脱	从	玛德琳的	嘴唇	.

一声沙哑的哭喊从玛德琳的嘴唇间逸出。

[˛aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gæsp] , [bʌt; bət][˛aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][men] [huːz]

It	was	little	more	than	a	gasp	,	but	it	was	enough	for	men	whose
它	曾是	小的	更多的	比	一个	喘气	,	但	它	曾是	足够的	为了	男人	谁

[nəːvs] [wɜːr; wər] [streɪnd] .

nerves	were	strained	.
神经	是	紧张	.

那只是一声轻喘，但对于神经紧绷的男人来说，这已经足够了。

[ɔːl] - - [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] [bæks] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ðer; ðər]['feɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði]

All	-	-	at	the	moment	they	had	their	backs	to	her	,	their	faces	to	the
全部	-	-	在	这	片刻	他们	有	他们的	背部	到	她	,	他们的	面孔	到	这

[kɪŋ] - - [tɜːrnd] ['swɪftli] .

king	-	-	turned	swiftly	.
国王	-	-	转向	迅速地	.

当时他们都背对着她，面向国王，所有人迅速转过身来。

" [hɑː] ! " [kraɪd] ['henri] [æt; ət][wʌns] , " [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [maɪ] ['mænərz] .

"	Ha	!	"	cried	Henry	at	once	,	"	I	had	forgotten	my	manners	.
"	哈	!	"	哭	亨利	在	一次	,	"	我	有	被遗忘的	我的	礼仪	.

“哈！”亨利立刻喊道，“我忘了礼貌了。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [maɪ][moʊst]['feɪθf(ə)l] ['sentri] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] ,

I	was	leaving	my	most	faithful	sentry	without	a	word	of	thanks	,
我	曾是	离开	我的	最多	忠实	哨兵	没有	一个	单词	的	谢谢	,

我离开我最忠诚的哨兵时，甚至没有一句感谢的话。

[ɔːr][ə; eɪ] ['kiːpseɪk] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['henri] [ʌv; əv] [fræns] .

or	a	keepsake	by	which	to	remember	Henry	of	France	.
或者	一个	纪念品	经过	哪个	到	记住	亨利	的	法国	.

或者作为纪念法国亨利的纪念品。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sə'pɔːrtɪŋ] [hɜːr'self] - - [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [swei] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

"	She	had	risen	,	and	was	supporting	herself	-	-	but	she	swayed	as	she
"	她	有	升起	,	和	曾是	支持	她自己	-	-	但	她	摇摆	作为	她

[stʊd] - - [baɪ][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃer] .

stood	-	-	by	the	arm	of	the	chair	.
站立	-	-	经过	这	手臂	的	这	椅子	.

她站了起来，扶着椅子的扶手支撑着自己——但她站着的时候身体摇晃。

['nevər] [hæd; həd][hɜːr; hər] ['lʌvər] [bɪn] [soʊ] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Never	had	her	lover	been	so	dear	to	her	.
绝不	有	她	情人	到过	所以	亲爱的	到	她	.

她从未如此深爱过她的爱人。

[æz; əz][ðə; ði] [kɪŋ] [ə'proʊtʃt] , [ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ɑːn][hɜːr; hər]['ægənaɪzd] [aɪz] ,

As	the	king	approached	,	the	light	fell	on	her	face	,	on	her	agonized	eyes	,
作为	这	国王	接近	,	这	光	跌倒	在	她	脸	,	在	她	痛苦的	眼睛	,

国王走近时，光线落在了她的脸上，落在了她痛苦的眼神中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] .

and	he	stopped	short	.
和	他	停止	短的	.

他突然停住了脚步。

" [tuː'sæn] !

"	Toussaint	!
"	杜桑	!

“杜桑！

" [hiː; hi] [kraɪd] ['ʃɑːrpli] .

"	he	cried	sharply	.
"	他	哭	尖锐地	.

他厉声喊道。

" [jʊr; jər] ['dɔːtər] [ɪz] [ɪl] .

"	Your	daughter	is	ill	.
"	你的	女儿	是	患病的	.

你女儿生病了。

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !

Look	at	her	!
看	在	她	!

瞧瞧她！

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['noʊtɪsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .

"	But	it	was	noticeable	that	he	laid	his	hand	on	his	sword	.
"	但	它	曾是	显	那	他	铺设	他的	手	在	他的	剑	.

但很明显，他把手放在了剑柄上。

" [steɪ] !

"	Stay	!
"	停留	!

“停留！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ðə; ði][wɜːrd] ['rɪŋɪŋ] ['ʃrɪlli] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

"	she	cried	,	the	word	ringing	shrilly	through	the	room	.
"	她	哭	,	这	单词	铃声	尖锐地	通过	这	房间	.

“她哭喊着，声音尖锐地回荡在房间里。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'treɪd] !

"	You	are	betrayed	!
"	你	是	背叛	!

你被背叛了！

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] - - [ðer; ðər] - - [huː] [hæz; həz] [hɜːrd] - - [ɔːl] !

There	is	some	one	-	-	there	-	-	who	has	heard	-	-	all	!
那里	是	一些	一	-	-	那里	-	-	WHO	有	听到	-	-	全部	!

那里有人听到了——所有的一切!

[oʊ] , ['saɪər] , ['mɜːrsi] !

Oh	,	sire	,	mercy	!
哦	,	父系	,	怜悯	!

哦，陛下，饶恕我!

['mɜːrsi] !

mercy	!
怜悯	!

怜悯!

" [æz; əz][ðə; ði][læst][wɜːrdz] [pæst] [ðə; ði]['gɝːlz] ['raɪðɪŋ] [lɪps][ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət][hɜːr; hər] [θroʊt] :

"	As	the	last	words	passed	the	girl's	writhing	lips	she	clutched	at	her	throat	:
"	作为	这	最后的	字	通过了	这	女孩们	扭动	嘴唇	她	紧握	在	她	喉	:

“女孩扭动着嘴唇，吐出最后一个字时，她紧紧地捂住了自己的喉咙：

[siːmd] [tuː; tə] [faɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər] [breθ] : [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld] [ʃriːk] [fel]

seemed	to	fight	a	moment	for	breath	:	then	with	a	stifled	shriek	fell
似乎	到	斗争	一个	片刻	为了	气息	:	然后	和	一个	窒息	尖叫	跌倒

['sensləs] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

senseless	to	the	ground	.
无意义的	到	这	地面	.

他似乎挣扎了一会儿才喘过气来，然后发出一声压抑的尖叫，昏倒在地。

[ə; eɪ] ['sɛkəndz] ['saɪləns] .

A	second's	silence	.
一个	秒	沉默	.

短暂的沉默。

[ðen] [ə; eɪ] ['wɪslɪŋ] [saʊnd] [æz; əz][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][swɔːdz][wɜːr; wər] [snætʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Then	a	whistling	sound	as	half	a	dozen	swords	were	snatched	from	the
然后	一个	吹口哨	声音	作为	一半	一个	打	剑	是	抢夺	从	这

['skæbərd] .

scabbards	.
剑鞘	.

随后传来一声呼啸声，六把剑被从剑鞘中拔了出来。

[ðə; ði] ['vetərən] [lɑː] - [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] : ['ʌðər] [ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd]

The	veteran	La	Nouë	sprang	to	the	door	:	others	ran	to	the	windows	and
这	老将	拉	-	弹簧	到	这	门	:	其他的	跑	到	这	视窗	和

[stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

stood	before	them	.
站立	前	他们	.

老兵拉努埃冲到门口；其他人跑到窗边，站在窗前。

['oʊnli] ['henri] - - ['æftər][ə; eɪ] [swɪft] [glæns] [æt; ət] [tuː'sæn] , [huː] [peɪl] [ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃt] , [liːnd]

Only	Henry	-	-	after	a	swift	glance	at	Toussaint	,	who	pale	and	astonished	,	leaned
仅有的	亨利	-	-	后	一个	迅速	瞥一眼	在	杜桑	,	WHO	苍白	和	惊讶	,	倾斜

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - - [stʊd] [stɪl] ,

over	his	daughter	-	-	stood	still	,
超过	他的	女儿	-	-	站立	仍然	,

只有亨利——他迅速瞥了一眼脸色苍白、惊愕不已的杜桑，杜桑正俯身看着他的女儿——站在那里一动不动。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɪlt] .

his	fingers	on	his	hilt	.
他的	手指	在	他的	剑柄	.

他的手指放在剑柄上。

[ə'nʌðər] ['sekənd] [ʌv; əv] [sə'spens] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn] [spoʊk] , [ðə; ði] ['kʌbərd] [dɔːr] [swʌŋ]

Another	second	of	suspense	,	and	before	any	one	spoke	,	the	cupboard	door	swung
其他	第二	的	悬念	,	和	前	任何	一	辐	,	这	橱柜	门	摇摆

['oʊpən] , [ænd; ənd] ['fiːlɪks] [pɔːr'taɪ] ,

open	,	and	Felix	Portail	,
打开	,	和	菲利克斯	门户网站	,

又过了一秒钟，气氛骤然紧张起来，还没等任何人开口，橱柜门就猛地打开了，菲利克斯·波泰尔走了进来。

[peɪl] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] , [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

pale	to	the	lips	,	stood	before	them	.
苍白	到	这	嘴唇	,	站立	前	他们	.

脸色苍白，站在他们面前。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [hɪr] ? " [kraɪd] ['henri] ,

"	What	do	you	here	?	"	cried	Henry	,
"	什么	做	你	这里	?	"	哭	亨利	,

“你在这里干什么？”亨利喊道。

[rɪ'streɪnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðoʊz] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði][spaɪ] .

restraining	by	a	gesture	those	who	would	have	flung	themselves	upon	the	spy	.
限制	经过	一个	手势	那些	WHO	会	有	扔	他们自己	之上	这	间谍	.

用一个手势制止了那些原本要扑向间谍的人。

" [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] , " ['fiːlɪks] [sed] .

"	I	came	to	see	her	,	"	Felix	said	.
"	我	来了	到	看	她	,	"	菲利克斯	说	.

“我来看她，”菲利克斯说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [kɑːm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [koʊld][æz; əz] [deθ] [stʊd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

He	was	quite	calm	,	but	a	perspiration	cold	as	death	stood	on	his	brow	,
他	曾是	相当	冷静的	,	但	一个	汗	寒冷的	作为	死亡	站立	在	他的	眉头	,

他神情平静，但额头上却渗出冰冷的汗珠。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'stendɪd] [aɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .

and	his	distended	eyes	wandered	from	one	to	another	.
和	他的	膨胀	眼睛	漫步	从	一	到	其他	.

他那双瞪大的眼睛四处游移。

" [juː; jʊ] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] .

"	You	surprised	me	.
"	你	惊讶	我	.

你让我很意外。

[tuː'sæn] [noʊz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['swiːthɑːrt] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

Toussaint	knows	that	I	was	her	sweetheart	,	"	he	murmured	.
杜桑	知道	那	我	曾是	她	亲爱的	,	"	他	低声说道	.

“杜桑知道我是她的爱人，”他低声说道。

" [eɪ] , ['retʃɪd] [mæn] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] !

"	Ay	,	wretched	man	,	to	see	her	!
"	哎	,	可怜	男人	,	到	看	她	!

“唉，可怜的男人，竟然能见到她！”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wʌt] [els] ? " [rɪ'plaɪd] ['henri] , [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [soʊ]['kaɪndli] ,

And	for	what	else	?	"	replied	Henry	,	his	eyes	,	as	a	rule	,	so	kindly	,
和	为了	什么	别的	?	"	回复	亨利	,	他的	眼睛	,	作为	一个	规则	,	所以	亲切地	,

“还能为了什么呢？”亨利回答道，他的眼神一如既往地和蔼可亲。

[bent][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [geɪz] [fɪkst] [ænd; ənd] [rɪ'lentləs] .

bent	on	the	other	in	a	gaze	fixed	and	relentless	.
弯曲	在	这	其他	在	一个	目光	固定的	和	狠	.

目光坚定而无情地紧盯着对方。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['vɪzəb(ə)l] ['kwɪvər] - - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [deθ] - - [ʃɑːt] [θruː]

A	sudden	visible	quiver	-	-	as	it	were	the	agony	of	death	-	-	shot	through
一个	突然	可见的	颤动	-	-	作为	它	是	这	痛苦	的	死亡	-	-	射击	通过

- [freɪm] .

Portail's	frame	.
-	框架	.

波泰尔的脸上突然闪过一丝清晰可见的颤抖——仿佛是临死前的痛苦。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [noʊ] [saʊnd] [keɪm] .

He	opened	his	mouth	,	but	for	a	while	no	sound	came	.
他	打开	他的	嘴	,	但	为了	一个	尽管	不	声音	来了	.

他张开嘴，但一时发不出声音。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] ['nɪrəst] [sɔːrd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrɪd] [ɪn'tentnɪs] .

His	eyes	sought	the	nearest	sword	with	horrid	intentness	.
他的	眼睛	寻求	这	最近的	剑	和	可怕的	专注	.

他的目光带着可怕的专注力，搜寻着最近的剑。

[hiː; hi] [gɑːspt] , " [kɪl] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] - - [bɪ'fɔːr] - - - -

He	gasped	,	"	Kill	me	at	once	,	before	she	-	-	before	-	-	-	-
他	倒吸一口气	,	"	杀	我	在	一次	,	前	她	-	-	前	-	-	-	-

他喘着粗气说："快杀了我，趁她——趁——"

" [hiː; hi] ['nevər] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] .

"	He	never	finished	the	sentence	.
"	他	绝不	完成的	这	句子	.

他没说完这句话。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['hjuːgənɑːt] [lʌndʒd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [brest] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] ,

With	an	oath	the	nearest	Huguenot	lunged	at	his	breast	,	and	fell	back	,
和	一个	誓言	这	最近的	胡格诺派	猛扑	在	他的	胸部	,	和	跌倒	后退	,

离他最近的胡格诺教徒咒骂一声，扑向他的胸口，然后向后倒去。

[fɔɪld] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋz] [hænd] .

foiled	by	a	blow	from	the	King's	hand	.
挫败	经过	一个	吹	从	这	国王学院	手	.

被国王一击挫败。

" [bæk] ! " [kraɪd] ['henri] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['flæʃɪŋ] [æz; əz] [ə'nʌðər] [spræŋ] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [wʊd]

"	Back	!	"	cried	Henry	,	his	eyes	flashing	as	another	sprang	forward	,	and	would
"	后退	!	"	哭	亨利	,	他的	眼睛	闪烁	作为	其他	弹簧	向前	,	和	会

[hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði][wɜːrk] .

have	done	the	work	.
有	完毕	这	工作	.

"回来！"亨利喊道，他的眼睛闪闪发光，因为另一个人跳了出来，本来可以完成这项工作。

" [wɪl] [juː; jʊ] [trentʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪŋz] ['dʒʌstɪs][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ?

"	Will	you	trench	on	the	King's	justice	in	his	presence	?
"	将要	你	沟	在	这	国王学院	正义	在	他的	在场	?

"你竟敢当着国王的面践踏他的公正？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了这项事业(For the Cause)
第3/8页

[ʃiːθ] [jʊr; jər] [swɔːdz] , [ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [sjəː] [diː] [lɑː] - , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [gɑːrd]
Sheath your swords , all save the Sieur de la Nouë , and the gentlemen who guard
鞘 你的 剑 , 全部 节省 这 先生 德 拉 - , 和 这 先生们 WHO 警卫
[ðə; ði] ['wɪndoʊz] ! "
the windows ! "
这 视窗 ! "

除了德拉努埃先生和守卫窗户的绅士们之外，其他人都收起你们的剑！

" [hiː; hi] [mʌst; məst] [daɪ] !
" He must die !
" 他 必须 死 !

他必须死！

" [kraɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] , [æz; əz] [ðə; ði] [men] [stɪl] [prest] ['fɔːrwərd] ['vɪʃəsli] .
" cried several voices , as the men still pressed forward viciously .
" 哭 一些 声音 , 作为 这 男人 仍然 按下 向前 恶毒地 .

“几个人喊道，同时那些人仍然凶狠地向前冲去。”

" [θɪŋk] , ['saɪər] !
" Think , sire !
" 思考 , 父系 !

“想想吧，陛下！”

[θɪŋk] [wʌt] [juː; jʊ] [duː] , " [kraɪd] [lɑː] - [hɪm'self] , ['wɔːrnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Think what you do , " cried La Nouë himself , warning in his voice .
思考 什么 你 做 , " 哭 拉 - 他自己 , 警告 在 他的 嗓音 .

“想想你做的事，”拉努埃大声喊道，语气中带着警告。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['evri] [mæn] [hɪr] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ?
" He has the life of every man here in his hand ?
" 他 有 这 生活 的 每一个 男人 这里 在 他的 手 ?

“他掌握着这里每个人的性命？”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [jʊr; jər] [men] , ['rɪskɪŋ] [ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kɔːz] . "
And they are your men , risking all for the cause . "
和 他们 是 你的 男人 , 冒险 全部 为了 这 原因 . "

他们是你的部下，为了事业甘愿冒一切风险。

" [truː] , " [rɪ'plaɪd] ['henri] , ['smaɪlɪŋ] ;
" True , " replied Henry , smiling ;
" 真的 , " 回复 亨利 , 微笑 ;

“没错，”亨利笑着回答；

" [bʌt; bət] [aɪ] [æsk] [noʊ] [mæn] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] [rɪsk] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [maɪ'self] .
" but I ask no man to run a risk I will not take myself .
" 但 我 问 不 男人 到 跑步 一个 风险 我 将要 不是 拿 我 .

“但我不会要求任何人去冒我自己都不愿意冒的风险。”

" [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [bɜːrst] [fɔːrθ] .
" A murmur of dissatisfaction burst forth .
" 一个 低语 的 不满 爆裂 前进 .

一阵不满的低语爆发出来。

['sevrəl] [druː] [ðer; ðər] [swɔːdz] [ə'gen] .
Several drew their swords again .
一些 画 他们的 剑 再次 .

几个人再次拔出了剑。

" [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd][tʃaɪld] !
" I have a wife and child !
" 我 有 一个 妻子 和 孩子 !

“我有妻子和孩子！”

" [kraɪd][wʌn] ['rekləsli] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][pɔɪnt][tuː; tə][ðə; ði] [θrʌst] .
" cried one recklessly , bringing his point to the thrust .
" 哭 一 鲁莽地 , 带来 他的 观点 到 这 推力 .

“有人鲁莽地喊道，直指要害。”

" [hiː; hi][daɪz] ! "
" He dies ! "
" 他 死亡 ! "

他死了！

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][daɪ] !
" He does not die !
" 他 做 不是 死 !

他不会死！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [kɪŋ] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] ['rɪŋɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ɔːl] [fel] [bæk] [wʌns]
" exclaimed the King , his voice so ringing through the room that all fell back once
" 惊呼 这 国王 , 他的 嗓音 所以 铃声 通过 这 房间 那 全部 跌倒 后退 一次
[mɔːr] ;
more ;
更多的 ;

“国王大声喊道，他的声音响彻整个房间，所有人都再次退后一步；

[fel] [bæk] [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪŋ] [huː] [spoʊk] [æz; əz][ɪn] [ə'biːdiəns]
fell back not so much because it was the King who spoke as in obedience
跌倒 后退 不是 所以 很多 因为 它 曾是 这 国王 WHO 辐 作为 在 服从
[tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] [wɪtʃ] [tuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] ['rælid] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['skwɔdrənz] [æt; ət]
to the voice which two months before had rallied the flying squadrons at
到 这 嗓音 哪个 二 几个月 前 有 集结 这 飞行 中队 在
[ɑːrks] ,
Arques ,
拱门 ,

退缩与其说是因为国王的讲话，不如说是服从了两个月前在阿尔克集结飞行中队的那个声音。

[ænd; ənd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [rʌŋ] [aʊt] ['aʊər]['æftər]['aʊər][ænd; ənd][deɪ]['æftər][deɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði]
and years before had rung out hour after hour and day after day above the
和 年 前 有 梯子 出去 小时 后 小时 和 天 后 天 多于 这
[lɔːŋ] [striːt] [faɪt] [ʌv; əv] [kə'ɔːrz] .
long street fight of Cahors .
长的 街道 斗争 的 卡奥尔 .

而在此之前，卡奥尔漫长的街头战斗中，这种声音已经响彻了无数个日夜。

" [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][daɪ] !
" He does not die !
" 他 做 不是 死 !

他不会死！

" [rɪ'piːtɪd] ['henri] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [θrʌst] [aʊt] , " [aɪ]
" repeated Henry , looking from one to another , with his chin thrust out , " I
" 重复 亨利 , 寻找 从 一 到 其他 , 和 他的 下巴 推力 出去 , " 我
[seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
say it .
说 它 .

亨利抬起下巴，目光在他们之间来回移动，重复道：“我说。”

[aɪ] !
I **!**
我 !

我!

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] ['treɪtəz] [hɪr] ! "
And **there** **are** **no** **traitors** **here** **!** **"**
和 那里 是 不 叛徒 这里 ! "

这里没有叛徒!

" [jʊr; jər]['mædʒəsti] , " [sed] [lɑː] - ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , " [kə'mændz] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .
" **Your** **majesty** **,** **"** **said** **La** **Nouë** **after** **a** **moment's** **pause** **,** **"** **commands** **our** **lives** **.**
" 你的 威严 , " 说 拉 - 后 一个 瞬间 暂停 , " 命令 我们的 生活 .
"
"
"

"陛下,"拉努埃停顿片刻后说道,"主宰着我们的生命。"

" [θæŋks] , ['frænsɪs] , " ['henri] [rɪ'plaɪd] ['ɪnstəntli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [toʊn] .
" **Thanks** **,** **Francis** **,** **"** **Henry** **replied** **instantly** **changing** **his** **tone** **.**
" 谢谢 , 弗朗西斯 , " 亨利 回复 即刻 变化 他的 语气 .

"谢谢你,弗朗西斯,"亨利立刻改变了语气回答道。

" [ænd; ənd] [naʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , ['dʒent(ə)lmən] .
" **And** **now** **hear** **me** **,** **gentlemen** **.**
" 和 现在 听到 我 , 先生们 .

"现在请各位先生听我说。"

[θɪŋk] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [θɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [gɜːrl][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɜːr; hər] ['lʌvər] ?
Think **you** **that** **it** **was** **a** **light** **thing** **in** **this** **girl** **to** **give** **up** **her** **lover** **?**
思考 你 那 它 曾是 一个 光 事物 在 这 女孩 到 给 向上 她 情人 ?

你觉得对这个女孩来说,放弃爱人是一件轻而易举的事吗?

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [duːm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [nʌn] [ðə; ði]['waɪzər] !
She **might** **have** **let** **us** **go** **to** **our** **doom** **,** **and** **we** **none** **the** **wiser** **!**
她 可能 有 让 我们 去 到 我们的 厄运 , 和 我们 没有任何 这 更明智 !

她本可以让我们走向毁灭,而我们却毫不知情!

[wʊd] [juː; jʊ] [teɪk] [hɜːr; hər] [gɪft] [ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][noʊ][rɪ'kwaɪt(ə)l] ?
Would **you** **take** **her** **gift** **and** **make** **her** **no** **requital** **?**
会 你 拿 她 礼物 和 制作 她 不 还礼 ?

你会接受她的礼物而不做任何回报吗?

[ðæt] [wɜːr; wər][nɑːt] ['rɔɪəl] .
That **were** **not** **royal** **.**
那 是 不是 皇家 .

他们并非皇室成员。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [sɜːr] " - - [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['fiːlɪks] [huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [hæf] -
And **now** **for** **you** **,** **sir** **"** **-** **-** **he** **turned** **to** **Felix** **who** **was** **leaning** **half** **-**
和 现在 为了 你 , 先生 " - - 他 转向 到 菲利克斯 WHO 曾是 倾斜 一半 -
['feɪntɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] - - " ['hɑːrkən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
fainting **against** **the** **wall** **-** **-** **"** **hearken** **to** **me** **.**
昏厥 反对 这 墙 - - " 倾听 到 我 .

"现在轮到你了,先生,"他转向靠在墙上半昏的费利克斯,"听我说。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ] [friː] .
You **shall** **go** **free** **.**
你 将 去 自由的 .

你将获得自由。

[aɪ] , [huː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [pleɪd] [ðə; ðiː] [sʌn] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ded] ['fɑːðər] ,

I	,	who	this	morning	played	the	son	to	your	dead	father	,
我	,	WHO	这	早晨	玩	这	儿子	到	你的	死的	父亲	,

我，今天早上扮演了你已故父亲的儿子，

[gɪv] [juː; jʊ] [jʊr; jər] [laɪf] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['swiːtˌhɑːrts] [seɪk] .

give	you	your	life	for	your	sweetheart's	sake	.
给	你	你的	生活	为了	你的	甜心的	清酒	.

为了你的爱人，献出你的生命吧。

[fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [seɪk] [biː; bi] [truː] .

For	her	sake	be	true	.
为了	她	清酒	是	真的	.

为了她，请忠于她。

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [aʊt] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [seɪf] ['ɪntuː] [ðə; ðiː] [striːts] [ʌv; əv] ['pærɪs] ,

You	shall	go	out	alive	and	safe	into	the	streets	of	Paris	,
你	将	去	出去	活	和	安全的	进入	这	街道	的	巴黎	,

你将活着安全地走出巴黎街头。

[wɪtʃ] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] .

which	five	minutes	ago	you	little	thought	to	see	again	.
哪个	五	分钟	前	你	小的	想法	到	看	再次	.

五分钟前你几乎没想过会再次见到它。

[goʊ] !

Go	!
去	!

去！

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [brɪ'treɪ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [biː; bi] [dæmd] !

And	if	you	please	,	betray	us	,	and	be	damned	!
和	如果	你	请	,	背叛	我们	,	和	是	该死的	!

如果你愿意，就背叛我们吧，下地狱吧！

['oʊnli] [rɪ'membər] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [kɪŋ] [ænd; ənd] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæv; həv]

Only	remember	that	if	you	give	up	your	king	and	these	gentlemen	who	have
仅有的	记住	那	如果	你	给	向上	你的	国王	和	这些	先生们	WHO	有

['trʌstɪd] [juː; jʊ] ,

trusted	you	,
可信	你	,

记住，如果你背弃了你的国王和这些信任你的绅士，

[jʊr; jər] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [goʊ] [daʊn] [ðə; ðiː] ['sentʃəriz] - - [ænd; ənd] [stænd] [fɔːr; fər] ['tretʃəri] !

your	name	shall	go	down	the	centuries	-	-	and	stand	for	treachery	!
你的	姓名	将	去	向下	这	几个世纪	-	-	和	站立	为了	背信弃义	!

你的名字将流传千古——成为背叛的代名词！

" [hiː; hi] [spoʊk] [ðə; ðiː] [læst] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [skɔːrn] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [broʊk] [aʊt]

"	He	spoke	the	last	words	with	such	scorn	that	a	murmur	of	applause	broke	out
"	他	辐	这	最后的	字	和	这样的	轻蔑	那	一个	低语	的	掌声	打破	出去

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [stɜːrn] [men] .

even	among	those	stern	men	.
甚至	之中	那些	船尾	男人	.

“他最后那句话语气如此轻蔑，以至于连那些严肃的男人们都忍不住低声鼓掌。”

[hiː; hi] [tʊk] ['ɪnstənt] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	took	instant	advantage	of	it	.
他	采取	立即的	优势	的	它	.

他立即利用了这个机会。

" [naʊ] [goʊ] !
" Now go !
" 现在 去 !

现在走!

" [hiː; hi] [sed] ['hɜːrɪdli] .
" he said hurriedly .
" 他 说 匆匆 .

他急忙说道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði][gɜːrl][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" You can take the girl there with you .
" 你 能 拿 这 女孩 那里 和 你 .

你可以带那个女孩一起去。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][bʌt; bət] ['feɪntɪd] .
She has but fainted .
她 有 但 昏厥 .

她只是晕倒了。

[ə; eɪ] [kɪs] [wɪl] [brɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][laɪf] .
A kiss will bring her to life .
一个 吻 将要 带来 她 到 生活 .

一个吻就能让她复活。

[goʊ] , [ænd; ənd][biː; bi]['saɪlənt] .
Go , and be silent .
去 , 和 是 沉默的 .

走吧，保持安静。

" [ðə; ði][mæn] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] [went] , ['tremblɪŋ] ; [stɪl] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [spiːk] .
" The man took up his burden and went , trembling ; still unable to speak .
" 这 男人 采取 向上 他的 负担 和 去 , 发抖 ; 仍然 无法 到 说话 .

“那人背起担子走了，浑身颤抖；仍然说不出话来。”

[bʌt; bət][noʊ][hænd][wʌz; wəz] [naʊ] [reɪzd] [tuː; tə][stɑːp][hɪm; ɪm] .
But no hand was now raised to stop him .
但 不 手 曾是 现在 提高 到 停止 他 .

但现在没有人举手阻止他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [lɑː] - [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .
When he had disappeared La Nouë turned to the king .
什么时候 他 有 消失 拉 - 转向 到 这 国王 .

他消失后，拉努埃转向国王。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [sliːp] [æt; ət] [məzoʊz] , ['saɪər] ?
" You will not now sleep at Mazeau's , sire ?
" 你 将要 不是 现在 睡觉 在 马佐的 , 父系 ?

“陛下，您现在不会在马佐家过夜了吗？”

" ['henri] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .
" Henry rubbed his chin .
" 亨利 摩擦 他的 下巴 .

亨利摸了摸下巴。

" [jes] ; [let][ðə; ði][plæn][stænd] , " [hiː; hi] ['ænsər] .
" Yes ; let the plan stand , " he answered .
" 是的 ; 让 这 计划 站立 , " 他 回答 .

“是的，就按原计划进行吧。”他回答道。

" [ɪf] [hiː; hi] [bɪ'treɪ] [wʌn] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [bɪ'treɪ] [ɔːl] . "
" If he betray one , he shall betray all . "
" 如果 他 背叛 一 , 他 将 背叛 全部 . "

“如果他出卖一人，就会出卖所有人。”

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['mædnəs] , " ['ɜːdʒd] [lɑː] - .

"	But	this	is	madness	,	"	urged	La	Nouë	.
"	但	这	是	疯狂	,	"	敦促	拉	-	.

“但这简直是疯了，”拉努埃说道。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [klæpt] [ðə; ði] ['vetərən] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

The	king	shook	his	head	,	and	smiling	clapped	the	veteran	on	the	shoulder	.
这	国王	摇晃	他的	头	,	和	微笑	鼓掌	这	老将	在	这	肩膀	.

国王摇了摇头，笑着拍了拍老兵的肩膀。

" [nɑːt][soʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Not	so	,	"	he	said	.
"	不是	所以	,	"	他	说	.

“并非如此，”他说。

" [ðə; ði][mæn][ɪz][noʊ] ['treɪtər] : [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

"	The	man	is	no	traitor	:	I	say	it	.
"	这	男人	是	不	叛徒	:	我	说	它	.

“这个人不是叛徒：我敢这么说。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [met] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋgər] [hed] [ðæn; ðən] ['hɛnriːz] . "

And	you	have	never	met	with	a	longer	head	than	Henry's	.	"
和	你	有	绝不	遇见	和	一个	更长	头	比	亨利的	.	"

你从未见过比亨利的头更长的脑袋。

" ['nevər] , " [ə'sentid] [lɑː] - ['blʌntli] , " [seɪv] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

"	Never	,	"	assented	La	Nouë	bluntly	,	"	save	when	there	is	a	woman	in	it	!
"	绝不	,	"	同意	拉	-	直截了当地	,	"	节省	什么时候	那里	是	一个	女士	在	它	!

“绝不，”拉努埃直截了当地表示赞同，“除非里面有女人！”

" [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fɔːlz] .

"	The	curtain	falls	.
"	这	窗帘	瀑布	.

帷幕落下。

[ðə; ði] [men] [hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ded] .

The	men	have	lived	and	are	dead	.
这	男人	有	居住地	和	是	死的	.

这些人曾经活过，现在都死了。

[lɑː] - , [ðə; ði] ['hjuːgənɑːt] ['beərd] , [naʊ] [ɪg'zɪst]['oʊnli][ɪn][ə; eɪ] ['dʌsti] ['memwɑːr][ænd; ənd][ə; eɪ][peɪdʒ]

La	Nouë	,	the	Huguenot	Bayard	,	now	exist	only	in	a	dusty	memoir	and	a	page
拉	-	,	这	胡格诺派	巴亚德	,	现在	存在	仅有的	在	一个	尘土飞扬	回忆录	和	一个	页

[ʌv; əv] ['mɑːtli] .

of	Motley	.
的	杂色	.

胡格诺派巴亚尔人拉努埃如今只存在于一本尘封的回忆录和《莫特利》杂志的一页纸上。

['mædəm] [diː] [ˌmɔːntpɑːn'sjeɪ][ɪz] [fər'gɑːtn] ; [ɔːl][ʌv; əv][hɜːr; hər] , [seɪv] [hɜːr; hər]['goʊldən] ['sɪzərz] .

Madame	de	Montpensier	is	forgotten	;	all	of	her	,	save	her	golden	scissors	.
夫人	德	蒙庞西耶	是	被遗忘的	;	全部	的	她	,	节省	她	金的	剪刀	.

蒙庞西埃夫人已被世人遗忘；除了她的金剪刀，她的一切都被人遗忘了。

[maɪ'ɛn] , - , [ə; eɪ] [vɜːrs] [prɪ'zɜːrv] [ðer; ðər] [neɪmz] .

Mayenne	,	D'Aumale	,	a	verse	preserves	their	names	.
马耶讷	,	-	,	一个	诗	果酱	他们的	姓名	.

马耶讷、达奥马勒，有一首诗保留了他们的名字。

['oʊnli] ['henri] - - [ðə; ði] " [gʊd] [kɪŋ] " [æz; əz] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] [frentʃ] ['pesnts] [kɔːld] [hɪm; ɪm] - -

Only	Henry	-	-	the	"	good	king	"	as	generations	of	French	peasants	called	him	-	-
仅有的	亨利	-	-	这	"	好的	国王	"	作为	几代人	的	法语	农民	称为	他	-	-

[rɪ'meɪnz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['fɪgjər] :

remains	a	living	figure	:
遗迹	一个	活的	数字	:

只有亨利——被一代又一代的法国农民称为“好国王”——仍然在世：

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [ænd; ənd] ['wiːknəs] , [hɪz; ɪz] [sɪnz] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] , [æz; əz] [wel] [noʊn] ,

his	strength	and	weakness	,	his	sins	and	virtues	,	as	well	known	,
他的	力量	和	弱点	,	他的	罪孽	和	美德	,	作为	出色地	已知	,

他的优点和缺点，他的罪过和美德，众所周知。

[æz; əz] ['θɜːrəli] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [naʊ] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

as	thoroughly	appreciated	by	thousands	now	as	in	the	days	of	his	life	.
作为	彻底	感谢	经过	数千	现在	作为	在	这	天	的	他的	生活	.

如今，他的作品依然像他生前那样，深受成千上万人的喜爱。

['ðerfɔːr] [wiː; wi] ['kænɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [lɜːrn] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [soʊ]

Therefore	we	cannot	hope	to	learn	much	of	the	fortunes	of	people	so
所以	我们	不能	希望	到	学习	很多	的	这	财富	的	人们	所以

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] - - [seɪv] [fɔːr; fər] [ðæt] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪʃ(ə)n] [hʌŋ] [ɑːn] [ðer; ðər]

insignificant	-	-	save	for	that	moment	when	the	fate	of	a	nation	hung	on	their
微不足道	-	-	节省	为了	那	片刻	什么时候	这	命运	的	一个	国家	悬挂	在	他们的

[breθ] - - [æz; əz] [ðə; ði] [pɔrteɪlz] [ænd; ənd] [tuːsæns] .

breath	-	-	as	the	Portails	and	Toussaints	.
气息	-	-	作为	这	门户网站	和	杜桑	.

因此，除了国家命运系于他们一线生机的那一刻，我们无法了解像波塔尔和图桑这样微不足道的人的命运。

[wiː; wi] [duː] [noʊ] [ðæt] ['fiːlɪks] [pruːvd] ['wɜːrðɪ] .

We	do	know	that	Felix	proved	worthy	.
我们	做	知道	那	菲利克斯	已证实	值得	.

我们知道菲利克斯证明了自己的价值。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɑːn] ['pærɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪnθ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] , - , [feɪld] ,

For	though	the	attack	on	Paris	on	the	ninth	of	November	,	1589	,	failed	,
为了	尽管	这	攻击	在	巴黎	在	这	第九	的	十一月	,	-	,	失败的	,

尽管1589年11月9日对巴黎的袭击失败了，

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [feɪl] [θruː] ['tretʃəri] .

it	did	not	fail	through	treachery	.
它	做过	不是	失败	通过	背信弃义	.

它并非因背叛而失败。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['mærid] ['mædəlɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] ['eɪdriən] [wʌn] [mə'riː] : [bʌt; bət]

And	we	know	that	he	married	Madeline	,	and	that	Adrian	won	Marie	:	but
和	我们	知道	那	他	已婚	玛德琳	,	和	那	阿德里安	韩元	玛丽	:	但

[noʊ] [mɔːr] .

no	more	.
不	更多的	.

我们知道他娶了玛德琳，阿德里安赢得了玛丽的芳心：但仅此而已。

[ən'les] ['sɜːrt(ə)n] ['pɔːrtlz] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] ,

Unless	certain	Portals	now	living	in	the	north	of	Ireland	,
除非	肯定	门户	现在	活的	在	这	北	的	爱尔兰	,

除非某些居住在爱尔兰北部的门户网站，

[huːz] ['ænsestərz] [keɪm] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːdɪkt][ʌv; əv]

whose	**ancestors**	**came**	**over**	**at**	**the**	**time**	**of**	**the**	**Revocation**	**of**	**the**	**Edict**	**of**
谁	祖先	来了	超过	在	这	时间	的	这	撤销	的	这	法令	的

[nænts] ,

Nantes	**,**
南特	,

他们的祖先是在南特敕令废除时来到这里的。

[ɑːr; ər][ðer; ðər][dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] .

are	**their**	**descendants**	**.**
是	他们的	后代	.

是他们的后代。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['fæməli][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ɪn'veriəbli] [berz] [ðə; ði]

And	**certainly**	**it**	**is**	**curious**	**that**	**in**	**this**	**family**	**the**	**eldest**	**son**	**invariably**	**bears**	**the**
和	当然	它	是	好奇的	那	在	这	家庭	这	长子	儿子	总是	熊	这

[neɪm] [ʌv; əv] ['henri] ,

name	**of**	**Henry**	**,**
姓名	的	亨利	,

当然，这个家庭的长子总是叫亨利，这确实很奇怪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] ['fiːlɪks] .

and	**the**	**second**	**of**	**Felix**	**.**
和	这	第二	的	菲利克斯	.

还有费利克斯的第二个。

[kɪŋ] ['pɛpɪn] [ænd; ənd] [swiːt] [klaɪv] .

KING	**PEPIN**	**AND**	**SWEET**	**CLIVE**	**.**
国王	佩平	和	甜的	克莱夫	.

国王佩平与甜心克莱夫。

[ə'pɑːn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz] [ðə; ði] [diːn] [stɑːpt] .

Upon	**arriving**	**at**	**the**	**middle**	**of**	**the**	**Close**	**the**	**Dean**	**stopped**	**.**
之上	抵达	在	这	中间	的	这	关闭	这	院长	停止	.

院长走到小巷中央时停了下来。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] ['brɪskli] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [frʌm; frəm] ['veri] ['kʌstəm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪltɪd] ,

He	**had**	**been**	**walking**	**briskly**	**,**	**his**	**chin**	**from**	**very**	**custom**	**a**	**little**	**tilted**	**,**
他	有	到过	步行	轻快地	,	他的	下巴	从	非常	风俗	一个	小的	斜	,

他步伐轻快，下巴微微微翘着，这很不寻常。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪz] ['biːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] - [wɪl] ,

but	**his**	**eyes**	**beaming**	**with**	**condescension**	**and**	**general**	**good**	**-**	**will**	**,**
但	他的	眼睛	光芒四射	和	居高临下	和	一般的	好的	-	将要	,

但他眼中却闪烁着居高临下的光芒和普遍的善意，

[waɪl] [æn; ən] [ɪn'dʌldʒənt] [smaɪl] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'liːvd] [fɔːr; fər]

while	**an**	**indulgent**	**smile**	**playing**	**about**	**the**	**lower**	**part**	**of**	**his**	**face**	**relieved**	**for**
尽管	一个	放纵的	微笑	玩耍	关于	这	降低	部分	的	他的	脸	松了口气	为了

[ðə; ði] [taɪm] [ɪts] ['mæsɪv] ['kærəktər] .

the	**time**	**its**	**massive**	**character**	**.**
这	时间	它是	大量的	特点	.

他脸上的下半部分露出一丝宽容的微笑，暂时缓解了他巨大的压力。

[hɪz; ɪz] ['wɔːkɪŋ] - [stɪk] [wʌz; wəz] ['swɪŋɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ə; eɪ] [luːs] [græsp] ,

His	**walking**	**-**	**stick**	**was**	**swinging**	**to**	**and**	**fro**	**in**	**a**	**loose**	**grasp**	**,**
他的	步行	-	戳	曾是	摇摆	到	和	弗	在	一个	松动的	抓牢	,

他松松地握着拐杖，拐杖在手中左右摇摆。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [trɑːd][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [step] [ʌv; əv][æn; ən]

his	feet	trod	the	pavement	of	the	precincts	with	the	step	of	an
他的	脚	践踏	这	路面	的	这	辖区	和	这	步	的	一个

['oʊnər] ,

owner	,
所有者	,

他的脚步迈着主人般的步伐，踏在街区的人行道上。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] ['bɑːmɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [er] ['dɪmli] ,

he	felt	the	warmth	of	the	sun	,	the	balminess	of	the	spring	air	dimly	,
他	毛毡	这	温暖	的	这	太阳	,	这	芳香	的	这	春天	空气	依稀	,

他隐约感觉到了阳光的温暖和春日空气的宜人。

[ænd; ənd] ['sʌmwer] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	somewhere	at	the	back	of	his	mind	he	was	conscious	of	a
和	某处	在	这	后退	的	他的	头脑	他	曾是	有意识的	的	一个

['veɪkənt] ['bɪʃəprɪk] ,

vacant	bishopric	,
空缺	主教区	,

在他内心深处，他隐约意识到主教职位空缺。

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv][wʌn] [waɪf] .

and	of	his	being	the	husband	of	one	wife	.
和	的	他的	存在	这	丈夫	的	一	妻子	.

他只有一位妻子。

[ɪn] [faɪn] , [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'tentɪd] , ['plæsɪd] , [ʌn'rʌfld] ['dɪgnɪteri] ,

In	fine	,	he	presented	the	appearance	of	a	contented	,	placid	,	unruffled	dignitary	,
在	美好的	,	他	呈现	这	外貌	的	一个	满足	,	平静	,	镇定自若	显要人物	,

总之，他表现得像一位心满意足、平静安详、沉着冷静的显贵。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz] .

until	he	reached	the	middle	of	the	Close	.
直到	他	达到	这	中间	的	这	关闭	.

直到他到达了街中央。

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ə'læs] ! [ðə; ði] ['ferəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stɪk] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

But	there	,	alas	!	the	ferule	of	his	stick	came	to	the	ground	with	a
但	那里	,	唉	!	这	箍圈	的	他的	戳	来了	到	这	地面	和	一个

['maɪti] [θʌd] ;

mighty	thud	;
强大的	砰的一声	;

但是，唉！他的棍子箍重重地摔在了地上；

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] [laɪt] ['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ə'pɑːn]['mɪstər] .

the	sweetness	and	light	faded	from	his	eyes	as	they	rested	upon	Mr	.
这	甜味	和	光	褪色	从	他的	眼睛	作为	他们	休息	之上	先生	.

['sweɪnsənz] [plɑːt] ;

Swainson's	plot	;
斯温森的	阴谋	;

当他目光落在斯温森先生的地块上时，眼中的甜蜜和光芒消失了；

[ðə; ði] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ænd; ənd] [gʊd] - [wɪl] [bɪ'keɪm] [kən'spɪkjuəs] ['oʊnli][baɪ][ðer; ðər] ['æbsəns] .

the	condescension	and	good	-	will	became	conspicuous	only	by	their	absence	.
这	居高临下	和	好的	-	将要	成为	显眼的	仅有的	经过	他们的	缺席	.

只有当这种居高临下和善意消失时，它们才显得格外引人注目。

[ðə; ði] [di:n] [wʌz; wəz] [-zidli] ['æŋgri] ; [hi:; hi] [dis'laikt] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['lesər]

The	Dean	was	undisguisedly	angry	;	he	disliked	opposition	as	much	as	lesser
这	院长	曾是	毫不掩饰地	生气的	;	他	不喜欢	反对	作为	很多	作为	较少

[men] ,

men	,
男人	,

院长毫不掩饰自己的愤怒；他像其他凡人一样厌恶反对意见。

[ænd; ənd] [met] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [mɔ:r] ['rerli] .

and	met	with	it	more	rarely	.
和	遇见	和	它	更多的	很少	.

而且遇到它的次数也比较少。

[fɔ:r; fər] ['bɪs.tə˞] [ɪz] [oʊld] - ['fæʃnd] , [ænd; ənd] [lʌvz] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] , [bʌt; bət]

For	Bicester	is	old	-	fashioned	,	and	loves	the	Church	and	State	,	but
为了	比斯特	是	老的	-	造型	,	和	爱	这	教会	和	状态	,	但

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] ,

especially	the	former	,
尤其	这	以前的	,

比斯特思想传统，热爱教会和国家，但尤其热爱前者。

[ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] [tu:; tə] [ˌprinsi'pælitiz] [ænd; ənd] ['paʊə˞z] , [ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [naʊ] ['eksɪˌkreɪts] [ðə; ði]

and	looks	up	to	principalities	and	powers	,	and	even	now	execrates	the
和	看起来	向上	到	公国	和	权力	,	和	甚至	现在	诅咒	这

['meməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rekriənt] - ,

memory	of	a	recreant	Bicestrian	,
记忆	的	一个	叛徒	-	,

他崇敬诸侯和权贵，甚至现在还在诅咒一个背信弃义的比斯特里安人的名声。

['ʌðərwaɪz] ['repjətəb(ə)l] , [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [mis'teik] [hi:; hi] [meɪd] .

otherwise	reputable	,	on	account	of	a	terrible	mistake	he	made	.
否则	信誉良好的	,	在	帐户	的	一个	糟糕的	错误	他	制成	.

他原本声誉卓著，却因为犯下的一个可怕错误而蒙羞。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['dɪnər] .

It	was	at	a	public	dinner	.
它	曾是	在	一个	民众	晚餐	.

那是在一次公开晚宴上。

" [aɪ] [rɪ'membər] , " [sed] [ðɪs] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [mæn] ,

"	I	remember	,	"	said	this	misguided	man	,
"	我	记住	,	"	说	这	错误的	男人	,

“我记得，”这个误入歧途的人说道。

" ['goʊɪŋ] [ɪn] [maɪ] [jʌŋ] [deɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [oʊld] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [kə'θi:drəl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] .

"	going	in	my	young	days	to	the	old	and	beautiful	cathedral	of	this	city	.
"	去	在	我的	年轻的	天	到	这	老的	和	美丽的	大教堂	的	这	城市	.

“我年轻的时候经常去这座城市古老而美丽的教堂。”

([greɪt] [ə'plɔ:z] .)

(	Great	applause	.	)
(	伟大的	掌声	.	)

（热烈掌声）

[aɪ] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ðen] , [ænd; ənd] [maɪ] [hed] ['hɑ:rdli] [ri:tʃt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [tɑ:p] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	was	only	a	child	then	,	and	my	head	hardly	reached	above	the	top	of	the
我	曾是	仅有的	一个	孩子	然后	,	和	我的	头	几乎	达到	多于	这	顶部	的	这

[si:t] ,

seat	,
座位	,

那时我还是个孩子，头几乎够不到座椅顶端。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [di:n] [ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [men] .

but	I	remember	I	thought	the	Dean	the	greatest	of	living	men	.
但	我	记住	我	想法	这	院长	这	最	的	活的	男人	.

但我记得我当时认为院长是当时在世的最伟大的人。

(['hwɜ:lˌwɪndz] [ʌv; əv] [ə'plɔ:z] .)

(	Whirlwinds	of	applause	.	)
(	旋风	的	掌声	.	)

（掌声雷动。）

[wel] (['smaɪlɪŋ]) [pər'hæps][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [kwaɪt] [ðæt] [naʊ] .

Well	(	smiling	)	perhaps	I	don't	think	quite	that	now	.
出色地	(	微笑	)	也许	我	不	思考	相当	那	现在	.

嗯（微笑）也许我现在不这么认为了。

" ([ded] ['saɪləns] .)

"	(	Dead	silence	.	)
"	(	死的	沉默	.	)

（一片死寂。）

[ænd; ənd][soʊ] [dʌl] [æt; ət] ['bɑ:təm] [meɪ] ['i:v(ə)n][ə; eɪ][mæn][bi:; bi] [hu:z] [neɪm] [ɪz][nɑ:t] [ˌʌn'noʊn] [ɪn][hæf]

And	so	dull	at	bottom	may	even	a	man	be	whose	name	is	not	unknown	in	half
和	所以	乏味的	在	底部	可能	甚至	一个	男人	是	谁	姓名	是	不是	未知	在	一半

[ðə; ði]['kæpɪtəlz][ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

the	capitals	of	Europe	,
这	首都	的	欧洲	,

即使一个人的名字在欧洲一半的首都都并非无人不知，他本质上也可能非常平庸。

[ðæt] [ðɪs] [dɪ'dʒenəreɪt] ['feloʊ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ges] [waɪ] [ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ju:θ] [frʌm; frəm]

that	this	degenerate	fellow	never	could	guess	why	the	friends	of	his	youth	from
那	这	退化	同伴	绝不	可以	猜测	为什么	这	朋友们	的	他的	青年	从

[ðæt] ['moʊmənt] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [bæks] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .

that	moment	turned	their	backs	upon	him	.
那	片刻	转向	他们的	背部	之上	他	.

这个堕落的家伙永远也无法理解，为什么他年轻时的朋友们从那一刻起就与他断绝了关系。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] ['bɪs.tə˞] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn] ['bɪs.tə˞] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['herɪtɪks] .

Such	is	the	faith	of	Bicester	,	but	even	in	Bicester	there	are	heretics	.
这样的	是	这	信仰	的	比斯特	,	但	甚至	在	比斯特	那里	是	异端	.

这就是比斯特的信仰，但即使在比斯特也有异端分子。

[tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [di:n] ['rerli] [met] [wɪð; wɪθ] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] ,

To	say	that	the	Dean	rarely	met	with	opposition	,
到	说	那	这	院长	很少	遇见	和	反对	,

可以说，院长很少遇到反对意见。

[ɪz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] ['rerli] [met] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['sweɪnsən] ,

is	to	say	that	he	rarely	met	with	Mr	.	Swainson	,
是	到	说	那	他	很少	遇见	和	先生	.	斯温森	,

也就是说，他很少见到斯温森先生。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] ['seldəm] [sɔ:] ['mɪstər] . ['sweɪnsənz] [plɑ:t] .

and	that	he	seldom	saw	Mr	.	Swainson's	plot	.
和	那	他	很少	锯	先生	.	斯温森的	阴谋	.

他很少见到斯温森先生的地块。

[æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] ,

As	a	rule	,
作为	一个	规则	,

通常情况下，

[wen] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [kloʊz] [hiː; hi] [əˈvəːtid] [hɪz; ɪz] [aɪz] [baɪ][ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈɪmpʌls] [ʌv; əv] [ˈkʌstəm] ,

when	he	crossed	the	Close	he	averted	his	eyes	by	a	happy	impulse	of	custom	,
什么时候	他	交叉	这	关闭	他	避免了	他的	眼睛	经过	一个	快乐的	冲动	的	风俗	,

当他穿过小巷时，出于一种愉悦的习惯本能，他移开了视线。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ˈmɪstər] . [ˈsweɪnsən] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈlætɚz] [plɑːt] ,

for	he	did	not	like	Mr	.	Swainson	,	and	as	for	the	latter's	plot	,
为了	他	做过	不是	喜欢	先生	.	斯温森	,	和	作为	为了	这	后者的	阴谋	,

因为他不喜欢斯温森先生，至于后者的阴谋，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈnæθəmə] [ˌmærəˈnɑːθə][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

it	was	anathema	maranatha	to	him	.
它	曾是	诅咒	马拉纳塔	到	他	.

对他来说，这是不可饶恕的。

[ðə; ði] [diːn] [wʌz; wəz][tɔːl] , [ˈmɪstər] . [ˈsweɪnsən] [wʌz; wəz][ˈtɔːlər] ; [ðə; ði] [diːn] [wʌz; wəz] [ˈstʌbərn] ,

The	Dean	was	tall	,	Mr	.	Swainson	was	taller	;	the	Dean	was	stubborn	,
这	院长	曾是	高的	,	先生	.	斯温森	曾是	更高	;	这	院长	曾是	固执的	,

[ˈmɪstər] . [ˈsweɪnsən] [wʌz; wəz] [ˈɑːbstɪnət] ;

Mr	.	Swainson	was	obstinate	;
先生	.	斯温森	曾是	顽固	;

院长个子高，斯温森先生比他高；院长固执，斯温森先生顽固；

[soʊ][ðer; ðər][əˈroʊz] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm][ðə; ði][ænˈtægənɪzəm][ðæt][ɪz][bɔːrn][ʌv; əv][ˌsɪməˈlærəti] .

so	there	arose	between	them	the	antagonism	that	is	born	of	similarity	.
所以	那里	出现	之间	他们	这	对抗	那	是	出生	的	相似	.

于是，相似之处反而导致了彼此间的敌对情绪。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd][ðə; ði] [diːn] [wʌz; wəz] [staʊt] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈsweɪnsən] [ə; eɪ] [ˈskerkroʊ] ;

On	the	other	hand	the	Dean	was	stout	and	Mr	.	Swainson	a	scarecrow	;
在	这	其他	手	这	院长	曾是	肥硕	和	先生	.	斯温森	一个	稻草人	;

另一方面，院长身材魁梧，而斯温森先生却瘦得像个稻草人；

[ðə; ði] [diːn] [wʌz; wəz] [ˈkʌmli] [ænd; ənd] [ˈklerɪkl] , [bʌt; bət][nɑːt][ˈoʊvər] - [rɪtʃ] , [ˈmɪstər] . [ˈsweɪnsən]

the	Dean	was	comely	and	clerical	,	but	not	over	-	rich	,	Mr	.	Swainson
这	院长	曾是	漂亮	和	文员	,	但	不是	超过	-	富有的	,	先生	.	斯温森

[wʌz; wəz][ˈpælɪd] , [ˈlæntərn] - [dʒɔːd] , [ˈwelθi] ,

was	pallid	,	lantern	-	jawed	,	wealthy	,
曾是	苍白	,	灯笼	-	下巴	,	富裕	,

院长相貌英俊，举止得体，但并不富裕；斯温森先生面色苍白，下巴呈灯笼状，却家境富裕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɔɪər] , [ænd; ənd] [hens] [ðə; ði][dɪsˈlaɪk][bɔːrn][ʌv; əv] [ˈdɪfrəns] .

and	a	lawyer	,	and	hence	the	dislike	born	of	difference	.
和	一个	律师	,	和	因此	这	不喜欢	出生	的	不同之处	.

以及一名律师，因此产生了因差异而产生的厌恶感。

[mɔːrˈoʊvər] , [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][ˈmɪstər] . [ˈsweɪnsən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪər] [ʌv; əv] [ˈbɪs.tɚ] ,

Moreover	,	years	ago	Mr	.	Swainson	had	been	Mayor	of	Bicester	,
而且	,	年	前	先生	.	斯温森	有	到过	市长	的	比斯特	,

此外，多年前斯温森先生曾担任比斯特市市长。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪˈspjuːt] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈtʃæptər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪʃəp] ,

when	there	was	a	little	dispute	between	the	Chapter	and	the	Bishop	,
什么时候	那里	曾是	一个	小的	争议	之间	这	章	和	这	主教	,

当教区和主教之间发生了一点小争执时，

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˈenərdʒi][əˈpɑːn][ðə; ði][wʌn] [saɪd][æz; əz][tuː; tə] [ɜːrn] [ðə; ði] [ˈnɪkneɪm]

and	he	showed	so	much	energy	upon	the	one	side	as	to	earn	the	nickname
和	他	显示	所以	很多	活力	之上	这	一	边	作为	到	赚	这	昵称

[ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈmeɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæləs] .

of	the	"	Mayor	of	the	Palace	.
的	这	"	市长	的	这	宫殿	.

他在一方面表现出极大的活力，以至于赢得了“宫廷市长”的绰号。

" ['faɪnəli] ['mɪstər] . ['sweɪnsən] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][ɪn] [mɪlk] ,

"	Finally	Mr	.	Swainson	delighted	in	opposition	as	a	cat	in	milk	,
"	最后	先生	.	斯温森	高兴极了	在	反对	作为	一个	猫	在	牛奶	,

“最后，斯温森先生像猫在牛奶里一样欣喜若狂地投入反对之中。”

[ænd; ənd] [kɛəd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][æn'tægənɪzəm][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	cared	to	have	a	good	reason	for	his	antagonism	no	more	than
和	关心	到	有	一个	好的	原因	为了	他的	对抗	不	更多的	比

[pʊs] [ɪn][ðə; ði] ['deri] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['sɪksti] ['jɪrz] - ['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kriːm] - [pæn] .

puss	in	the	dairy	about	a	sixty	years	'	title	to	the	cream	-	pan	.
猫	在	这	奶制品	关于	一个	六十	年	-	标题	到	这	奶油	-	平底锅	.

他并不在意自己敌对行为是否有正当理由，就像奶牛场里的猫对奶油盘六十年的所有权一样。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪksti] ['jɪrz] - ['taɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz][plɑːt][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪstər] .

But	a	sixty	years	'	title	to	his	plot	was	the	very	thing	which	Mr	.
但	一个	六十	年	-	标题	到	他的	阴谋	曾是	这	非常	事物	哪个	先生	.

['sweɪnsən] [dɪd] [kleɪm] [tuː; tə][hæv; həv] .

Swainson	did	claim	to	have	.
斯温森	做过	宣称	到	有	.

但斯温森先生确实声称拥有他那块土地六十年的所有权。

[ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [haʊs] - - [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [ænd; ənd]['grændˌfɑːðɚz, 'grænˌfɑːðɚz] [haʊs] , [tuː] - -

Exactly	opposite	his	house	-	-	his	father's	and	grandfather's	house	,	too	-	-
确切地	对面的	他的	房子	-	-	他的	父亲的	和	祖父的	房子	,	也	-	-

[ɪn] [wɪtʃ] , [sed] [hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

in	which	,	said	his	enemies	,
在	哪个	,	说	他的	敌人	,

就在他家对面——也是他父亲和祖父的房子——他的敌人说，那里……

[ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [ænd; ənd] [groʊn] [fæt][ə'pɑːn] [kə'θiːdrəl] ['peɪtrənɪdʒ] , [leɪ] [ðɪs] [dɪ'beɪtəb(ə)l][lænd] .

they	had	lived	and	grown	fat	upon	cathedral	patronage	,	lay	this	debatable	land	.
他们	有	居住地	和	生长	胖的	之上	大教堂	赞助	,	躺	这	有争议的	土地	.

他们靠着大教堂的赞助生活，变得富裕起来，这片土地就位于这片充满争议的土地上。

[hɪz; ɪz] [frʌnt] ['wɪndoʊz] [kə'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] ,

His	front	windows	commanded	it	,
他的	正面	视窗	命令	它	,

他的临街窗户正对着它，

[ænd; ənd][ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə][stænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['dɔːrstep]

and	on	such	a	morning	as	this	he	loved	to	stand	upon	his	doorstep
和	在	这样的	一个	早晨	作为	这	他	喜爱	到	站立	之上	他的	家门口

[ænd; ənd] [geɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hɪz; ɪz][boʊn]

and	gaze	at	it	with	the	air	of	a	dog	watching	the	spot	where	his	bone
和	目光	在	它	和	这	空气	的	一个	狗	观看	这	点	在哪里	他的	骨

[ɪz] ['berid] .

is	buried	.
是	埋葬	.

在这样一个清晨，他喜欢站在家门口，像狗盯着埋葬自己骨头的地方一样，凝视着它。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪstər] . ['sweɪnsən] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [wʌz; wəz][nɑːt] ['berid] [ðer; ðər]

But	if	Mr	.	Swainson	was	right	,	that	was	just	what	was	not	buried	there
但	如果	先生	.	斯温森	曾是	正确的	,	那	曾是	只是	什么	曾是	不是	埋葬	那里

;

;
;

但如果斯温森先生的说法是正确的，那么那正是没有埋在那里的东西；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [boʊnz] [ðer; ðər] .

there	were	no	bones	there	.
那里	是	不	骨头	那里	.

那里没有骨头。

[truː] ,
True **,**
真的 ,

真的，

[ðə; ði] ['smuːðli] [ʃɔːrn] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pætʃ] [wʌz; wəz][dɪ'vaɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [griːn] [tɜːrf]
the **smoothly** **shorn** **surface** **of** **the** **little** **patch** **was** **divided** **from** **the** **green** **turf**
这 顺利 剪 表面 的 这 小的 修补 曾是 分割 从 这 绿色的 草皮
[ə'raʊnd] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [slaɪt] ['aɪərn] ['reɪlɪŋ] ,
around **the** **cathedral** **only** **by** **a** **slight** **iron** **railing** **,**
大约 这 大教堂 仅有的 经过 一个 轻微 铁 栏杆 ,

这小块草坪表面光滑平整，与大教堂周围的绿色草坪之间仅隔着一道低矮的铁栏杆。

[bʌt; bət] , [sed] ['mɪstər] . ['sweɪnsən] , ['pɑːndərəsli] ['siːzɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] ['wepən] [ænd; ənd]
but **,** **said** **Mr** **.** **Swainson** **,** **ponderously** **seizing** **upon** **his** **opponent's** **weapon** **and**
但 , 说 先生 . 斯温森 , 沉重地 抓住 之上 他的 对手的 武器 和
['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] [ɪ'fekt] ,
using **it** **with** **telling** **effect** **,**
使用 它 和 讲述 影响 ,

但是，斯温森先生说着，沉重地抓住对手的武器，并有效地使用了它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [sɔːrt] [ˌɔːltə'geðər] : [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['neɪtʃər] [ɪn'diːd] .
it **was** **of** **another** **sort** **altogether** **:** **of** **a** **very** **different** **nature** **indeed** **.**
它 曾是 的 其他 种类 共 : 的 一个 非常 不同的 自然 的确 .

它完全是另一种情况：性质截然不同。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['kənsəˌkreitid] , [ænd; ənd] [kloʊz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði]['seɪkrɪd]
It **had** **never** **been** **consecrated** **,** **and** **close** **as** **it** **was** **to** **the** **sacred**
它 有 绝不 到过 已祝圣的 , 和 关闭 作为 它 曾是 到 这 神圣
[paɪl] ,
pile **,**
桩 ,

它从未被祝圣过，而且尽管它离圣堆很近，

['biːɪŋ] [ɪn][fækt] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [tuː] [saɪdz] [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv] [sʌŋk] [fens] ,
being **in** **fact** **separated** **from** **it** **on** **two** **sides** **but** **by** **a** **yard** **of** **sunk** **fence** **,**
存在 在 事实 分开 从 它 在 二 侧面 但 经过 一个 院子 的 沉没 栅栏 ,

事实上，它与它之间只有两边隔着一码长的下沉式围栏。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kwoʊθ][hiː; hi] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
it **did** **not** **belong** **to** **it** **,** **it** **was** **not** **of** **it** **,** **quoth** **he** **;** **it** **was**
它 做过 不是 属于 到 它 , 它 曾是 不是 的 它 , 引用 他 ; 它 曾是
['praɪvət] ['prɑːpərti] ,
private **property** **,**
私人的 财产 ,

他说：“它不属于它，它不是它的；它是私人财产。”

[ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv][i'ræzməs][dʒɑːn] ['sweɪnsən] ,
the **property** **of** **Erasmus** **John** **Swainson** **,**
这 财产 的 伊拉斯谟 约翰 斯温森 ,

伊拉斯谟·约翰·斯温森的财产

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æpənɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səb'stænʃ(ə)l] [red] - [brɪk] [haʊs] [dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kloʊz] .
and **the** **appanage** **of** **his** **substantial** **red** **-** **brick** **house** **just** **across** **the** **Close** **.**
和 这 附属地 的 他的 重大的 红色的 - 砖 房子 只是 穿过 这 关闭 .

以及他位于街对面那栋气派的红砖房的附属用地。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [rɪ'fju:t] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] ['sevrəl] [traɪd] [ðer; ðər] [best] , [tu:; tə][hɪz; ɪz][hju:dʒ]

And	no	one	could	refute	him	,	though	several	tried	their	best	,	to	his	huge
和	不	一	可以	反驳	他	,	尽管	一些	尝试	他们的	最好的	,	到	他的	巨大的

[dɪ'laɪt] .

delight	.
喜	.

尽管有好几个人竭尽全力反驳他，但没有人能够反驳他，这让他非常高兴。

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [naʊ] [bi:; bi][ɪg'zæktli] [kəm'pju:tɪd] [baɪ] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

It	cannot	now	be	exactly	computed	by	how	many	years	the	discovery	of	his
它	不能	现在	是	确切地	计算	经过	如何	许多	年	这	发现	的	他的

[raɪts] [prə'lɔ:ŋd] [hɪz; ɪz][laɪf] - - [nɑ:t] ['sɜ:rt(ə)nli] [baɪ][sʌm; səm] .

rights	prolonged	his	life	-	-	not	certainly	by	some	.
权利	延长	他的	生活	-	-	不是	当然	经过	一些	.

现在还无法准确计算出他的权利的发现究竟延长了他多少年的寿命——至少有些人无法确定。

[hɪz; ɪz]['lɪvər] [di'mɑ:ndid] [æk'tɪvəti] , ['neɪmli] , [ə; eɪ] ['kwɑ:rəl] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][kɔɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz] !

His	liver	demanded	activity	,	namely	,	a	quarrel	,	and	what	a	coil	this	was	!
他的	肝	要求	活动	,	即	,	一个	争吵	,	和	什么	一个	线圈	这	曾是	!

他的肝脏渴望活动，也就是争吵，而这争吵真是激烈无比！

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ə'poʊnənts] ,

If	he	had	been	given	the	choice	of	opponents	,
如果	他	有	到过	给定	这	选择	的	对手	,

如果他可以选择对手的话，

[hi:; hi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [hæv; həv] [prɪ'fɜ:rd] [ðə; ði] [di:n] [ænd; ənd] ['tʃæptər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][soʊ]

he	would	probably	have	preferred	the	Dean	and	Chapter	,	they	were	so
他	会	大概	有	首选	这	院长	和	章	,	他们	是	所以

[səb'stænʃ(ə)l] , ['welθi] ,

substantial	,	wealthy	,
重大的	,	富裕	,

他可能更喜欢院长和教士会，他们势力庞大，财力雄厚。

[ænd; ənd][ɔ:l][bʌt; bət]['fɔ:rmɪdəb(ə)l] .

and	all	but	formidable	.
和	全部	但	强大	.

几乎无可匹敌。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔ:rn] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['pɜ:sənɪdʒz] [æz; əz] [ði:z]

And	such	a	thorn	in	the	side	of	those	comfortable	personages	as	these
和	这样的	一个	刺	在	这	边	的	那些	舒服的	人物	作为	这些

[raɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜ:r; wər] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi][hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ɪn][hɪz; ɪz][moʊst]

rights	of	his	were	like	to	be	he	could	hardly	have	imagined	in	his	most
权利	的	他的	是	喜欢	到	是	他	可以	几乎	有	想象	在	他的	最多

['sæŋgwɪn] [dri:mz] ,

sanguine	dreams	,
乐观	梦境	,

他所拥有的这些权利，即便在他最乐观的梦境中，也难以想象会给那些安逸的人带来如此大的困扰。

[ɔ:r] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][ɪn][hɪz; ɪz] ['hæpi:əst] ['moʊmənts] .

or	hoped	for	in	his	happiest	moments	.
或者	希望	为了	在	他的	最快乐	时刻	.

或在他最快乐的时刻所期盼的。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn] ['steɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [kleɪm] , ['flaʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]

It	was	great	fun	stating	his	claim	,	flouting	it	in	their	faces	,	displaying	it
它	曾是	伟大的	乐趣	声明	他的	宣称	,	藐视	它	在	他们的	面孔	,	显示	它

[θru:] [ðə; ði] ['sɪti] ,

through	the	city	,
通过	这	城市	,

他觉得把这套说辞公之于众、当面嘲讽、在全城展示，简直太有趣了。

['brændɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] ;

brandishing	**it**	**in**	**season**	**and**	**out**	**of**	**season**	**;**
挥舞	它	在	季节	和	出去	的	季节	;

无论在旺季还是淡季，都挥舞着它；

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ðɪ] [smuːð] [tɜːrf] [ˌhɪðər'tuː] [soʊ] ['seɪkrɪd] ,

but	**when**	**it**	**came**	**to**	**making**	**a**	**hole**	**in**	**the**	**smooth**	**turf**	**hitherto**	**so**	**sacred**	**,**
但	什么时候	它	来了	到	制作	一个	洞	在	这	光滑的	草皮	迄今为止	所以	神圣	,

但当要在那片此前神圣无比的光滑草坪上打个洞时，

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [ʌn'saɪtli] [poʊst] , [ænd; ənd] [ə'fɪksɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] "

and	**setting**	**up**	**an**	**unsightly**	**post**	**,**	**and**	**affixing**	**to**	**it**	**a**	**board**	**with**	**"**
和	环境	向上	一个	难看的	邮政	,	和	粘贴	到	它	一个	木板	和	"

['trespəsəz] [wɪl] [biː; bi] ['prɔsikjuːtid] .

Trespassers	**will**	**be**	**prosecuted**	**.**
擅闯者	将要	是	被起诉	.

并竖起一个难看的柱子，并在上面贴上一块牌子，上面写着“擅闯者将被起诉”。

[iː] . [dʒeɪ] . ['sweɪnsən] , " [ðə; ðɪ] [fʌn] [bɪ'keɪm] ['fjʊriəs] .

E	**.**	**J**	**.**	**Swainson**	**,**	**"**	**the**	**fun**	**became**	**furious**	**.**
E	.	J	.	斯温森	,	"	这	乐趣	成为	狂怒	.

EJ Swainson，“乐趣变得异常激烈。”

[soʊ] [dɪd] [ðə; ðɪ] [diːn] , [soʊ] [dɪd] [ðə; ðɪ] ['tʃæptər] , [soʊ] [dɪd] ['evri] ['saɪdzmən] [ænd; ənd] ['vɜːrdʒər] .

So	**did**	**the**	**Dean**	**,**	**so**	**did**	**the**	**Chapter**	**,**	**so**	**did**	**every**	**sidesman**	**and**	**verger**	**.**
所以	做过	这	院长	,	所以	做过	这	章	,	所以	做过	每一个	伴奏乐手	和	教堂管理员	.

院长也这么做了，教士会也这么做了，每个侍从和教堂管理员也这么做了。

['bɪs.tə˞] [wʌz; wəz] [tɔːrn] [ɪn] ['piːsɪz] [baɪ] [ðə; ðɪ] [kən'tendɪŋ] ['pɑːrtiz] , [bʌt; bət] ['mɪstər] . ['sweɪnsən] [wʌz; wəz]

Bicester	**was**	**torn**	**in**	**pieces**	**by**	**the**	**contending**	**parties**	**,**	**but**	**Mr**	**.**	**Swainson**	**was**
比斯特	曾是	撕裂	在	件	经过	这	争吵	各方	,	但	先生	.	斯温森	曾是

[fɜːrm] .

firm	**.**
公司	.

比斯特被争执的各方撕成了碎片，但斯温森先生立场坚定。

[ðə; ðɪ] ['oʊnli] [kən'seʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] [biː; bi] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [rɪ'muːv(ə)l] [ʌv; əv]

The	**only**	**concession**	**that**	**could**	**be**	**wrung**	**from**	**him**	**was**	**the**	**removal**	**of**
这	仅有的	让步	那	可以	是	拧干	从	他	曾是	这	移动	的

[ðə; ðɪ] [əb'nɑːkʃəs] [bɔːrd] .

the	**obnoxious**	**board**	**.**
这	令人讨厌的	木板	.

唯一能从他那里争取到的让步就是撤掉那个令人讨厌的董事会。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [niːt] ['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

Instead	**of**	**it**	**he**	**placed**	**a**	**neat**	**iron**	**railing**	**round**	**his**	**property**	**,**
反而	的	它	他	放置	一个	整洁的	铁	栏杆	圆形的	他的	财产	,

他没有选择安装围栏，而是在自家房产周围安装了整齐的铁栅栏。

[in'kləuzɪŋ] [dʒʌst] ['θɜːrti] [fiːt] [baɪ] [ˌfɪf'tiːn] .

enclosing	**just**	**thirty**	**feet**	**by**	**fifteen**	**.**
封闭	只是	三十	脚	经过	十五	.

围合面积仅为三十英尺乘十五英尺。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['steɪtəs; 'stætəs] [ɪn] [kwoʊ] [ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

Such	**was**	**the**	**status**	**in**	**quo**	**on**	**this**	**morning**	**,**
这样的	曾是	这	地位	在	如此	在	这	早晨	,

这就是今天早上的现状。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [diːn] [hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][rest] ['kɑːntent]

and	with	it	the	Dean	had	for	some	time	been	obliged	to	rest	content
和	和	它	这	院长	有	为了	一些	时间	到过	有义务	到	休息	内容

.

:

.

因此，院长有一段时间不得不安于现状。

[ænd; ənd] [jet] , [suːθ] [tuː; tə] [seɪ] ,

And	yet	,	sooth	to	say	,
和	然而	,	舒缓	到	说	,

然而，坦白地说，

[ðə; ði] ['gretɪst] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['revərənd] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz][laɪf][wʌz; wəz] [gɔːn]

the	greatest	pleasure	of	the	very	reverend	gentleman's	life	was	gone
这	最	乐趣	的	这	非常	牧师	绅士的	生活	曾是	已消失

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['raʊndnəs] [ænd; ənd] ['fʊlnəs] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sweɪnsənz] .

with	this	accession	to	the	roundness	and	fulness	of	Mr	.	Swainson's	.
和	这	加入	到	这	圆润	和	充满	的	先生	.	斯温森的	.

随着斯温森先生的圆润丰满，这位德高望重的绅士一生中最大的乐趣也随之消失了。

[noʊ] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θɜːroʊ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌhɪðər'tuː] [kʊd; kəd][hiː; hi] [kən'dʌkt] [ðə; ði]

No	more	with	the	thorough	satisfaction	of	hitherto	could	he	conduct	the
不	更多的	和	这	彻底	满意	的	迄今为止	可以	他	执行	这

[ə'merɪkən] ['trævələr] [θruː] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [krɪpt] ,

American	traveller	through	the	ancient	crypt	,
美国人	游客	通过	这	古老的	密室	,

他再也无法像以前那样心满意足地带领美国旅行者参观古老的墓穴了。

[ɔːr][daɪ'leɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kweɪnt] ['gɑːgɔɪlz] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv] -

or	dilate	upon	the	beauty	of	the	quaint	gargoyles	to	the	Marquis	of	Bicester's
或者	扩张	之上	这	美丽	的	这	古雅	石像鬼	到	这	侯爵	的	-

['vɪzɪtər] .

visitors	.
访客	.

或者向比斯特侯爵的访客们详细描述那些古朴的滴水嘴兽的美丽。

[noʊ] ; [ɪn'diːd] [ðæt] ['reɪld] - [ɪn][spɑːt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪg] - [spɑːt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['evər] ['ɪtʃɪŋ] ,

No	;	indeed	that	railed	-	in	spot	was	a	plague	-	spot	to	him	,	ever	itching	,
不	;	的确	那	有轨电车	-	在	点	曾是	一个	瘟疫	-	点	到	他	,	曾经	瘙痒	,

[æn; ən] ['aɪsɔːr] ['iːv(ə)n] [wen] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

an	eyesore	even	when	invisible	,
一个	碍眼的	甚至	什么时候	无形的	,

不，事实上，那块被围栏围起来的地方对他来说简直就是个瘟疫之地，总是让他痒得难受，即使看不见也碍眼。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [i'veidid] [ænd; ənd] [dɑːdʒd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][slɪp] ,

a	thing	to	be	evaded	and	dodged	and	given	the	slip	,
一个	事物	到	是	躲避	和	躲避	和	给定	这	滑	,

需要躲避、回避和避开的事情

[æz; əz][ə; eɪ] [diːn] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [diːn] [ʃʊd; ʃəd][skɔːrn][tuː; tə] [ɪ'veɪd] ['eniθɪŋ] ['mɔːrt(ə)l] .

as	a	Dean	who	is	a	Dean	should	scorn	to	evade	anything	mortal	.
作为	一个	院长	WHO	是	一个	院长	应该	轻蔑	到	逃避	任何事物	凡人	.

身为院长的院长，理应鄙视逃避一切凡事。

[hiː; hi] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði] [mɪr] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] [saɪt] - [sɪr] [maɪt] [tʌtʃ] [ə'pɑːn]

He	winced	at	the	mere	thought	that	the	inquisitive	sight	-	seer	might	touch	upon
他	畏缩	在	这	仅仅	想法	那	这	好奇	视线	-	先知	可能	触碰	之上

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ,

it	might	,
它	可能	,

一想到好奇的游客可能会触碰到它，他就不禁皱起了眉头。

[proʊb] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .

probe	the	matter	with	questions	.
探测	这	事情	和	问题	.

通过提问来探究事情真相。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [hɪm; ɪm][pæst][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ə'vəːtid] ['fɪŋgər] [ænd; ənd]['vɑːljəb(ə)l] [tʌŋ] ,

He	hurried	him	past	it	with	averted	finger	and	voluble	tongue	,
他	慌忙	他	过去的	它	和	避免了	手指	和	健谈的	舌头	,

他用手指避开他，滔滔不绝地劝他赶紧过去。

[nɔːr] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [er] [ʌv; əv]['kaɪndli] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , [ɔːr] ['pɑːlɪʃt] [iːz] ([æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [maɪt] [biː; bi]) ,

nor	recovered	his	air	of	kindly	condescension	,	or	polished	ease	(	as	the	case	might	be	)	,
也不	恢复	他的	空气	的	亲切地	居高临下	,	或者	抛光	舒适	(	作为	这	案件	可能	是	)	,

他既没有恢复那种和蔼可亲的居高临下的态度，也没有恢复那种优雅从容的姿态（视情况而定）。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɔːl] .

until	he	was	safe	within	his	own	hall	.
直到	他	曾是	安全的	之内	他的	自己的	大厅	.

直到他安全地回到自己的大厅里。

['oʊnli][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv] [fər'getflnəs] [kʊd; kəd][ðə; ði] [diːn] [naʊ] [wɔːk] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [kloʊz] [ʌv; əv] ['bɪs.tə˞] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['iːzi] [greɪs] [ʌv; əv][oʊld] [taɪmz] .

Only	in	moments	of	forgetfulness	could	the	Dean	now	walk	in	his	own	Close	of	Bicester	with	the	easy	grace	of	old	times	.
仅有的	在	时刻	的	健忘	可以	这	院长	现在	走	在	他的	自己的	关闭	的	比斯特	和	这	简单的	优雅	的	老的	时代	.

只有在忘却往事的片刻，院长才能像过去那样轻松优雅地漫步在比斯特的自家小巷里。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] , [ðə; ði] [wɪnd] [soʊ] ['bɑːmi] ,

But	on	this	particular	morning	the	sunshine	was	so	pleasant	,	the	wind	so	balmy	,
但	在	这	特别的	早晨	这	阳光	曾是	所以	令人愉快的	,	这	风	所以	芳香	,

但就在这个特别的早晨，阳光如此宜人，微风如此和煦。

[ðæt] [hiː; hi] [wɔːkt] [ˌhæf'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kloʊz] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['liːθi] [floʊd] ['fæðəmz] [diːp] ['oʊvər]['mɪstər] . ['sweɪnsənz] [plɑːt] ;

that	he	walked	halfway	across	the	Close	as	if	the	river	of	Lethe	flowed	fathoms	deep	over	Mr	.	Swainson's	plot	;
那	他	步行	半	穿过	这	关闭	作为	如果	这	河	的	忘川	流动	英寻	深的	超过	先生	.	斯温森的	阴谋	;

他径直走到小院的一半，仿佛忘川河水深及斯温森先生的地界。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['hiːdləs] ['moʊmənt] ['restɪd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

then	it	chanced	that	his	eyes	in	a	heedless	moment	rested	upon	it	;
然后	它	偶然	那	他的	眼睛	在	一个	鲁莽	片刻	休息	之上	它	;

随后，他的目光偶然间落在了上面；

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz][æt; ət] [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]['taɪni] [ɪn'kloʊʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] .

and	he	saw	that	a	man	was	at	work	in	the	tiny	enclosure	,	and	he	paused	.
和	他	锯	那	一个	男人	曾是	在	工作	在	这	微小的	外壳	,	和	他	暂停	.

他看到一个小围栏里有人在干活，便停了下来。

[ðə; ði] [diːn] [nuː] ['mɪstər] . ['sweɪnsən] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [trʌst] [hɪm; ɪm] .

The	Dean	knew	Mr	.	Swainson	by	this	time	,	and	did	not	trust	him	.
这	院长	知道	先生	.	斯温森	经过	这	时间	,	和	做过	不是	相信	他	.

院长此时已经认识斯温森先生，并不信任他。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

What	was	this	?
什么	曾是	这	?

这是什么?

[baɪ][ðə; ði]['mænz][saɪd] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [hiːp] [ʌv; əv] ['greɪɪʃ] - [waɪt] [θɪŋz] ,

By	the	man's	side	lay	a	small	heap	of	grayish	-	white	things	,
经过	这	男人的	边	躺	一个	小的	堆	的	灰蒙蒙的	-	白色的	事物	,

男人身边躺着一小堆灰白色的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] - ['hændəld] ['mælɪt] ,

and	he	was	holding	a	short	-	handled	mallet	,
和	他	曾是	保持	一个	短的	-	处理	槌	,

他手里拿着一把短柄木槌，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['juːzɪŋ][ˌaɪ 'tiː] ['deftli] [tuː; tə] [draɪv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪɪʃ] - [waɪt] [θɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

and	was	using	it	deftly	to	drive	one	of	the	grayish	-	white	things	into	the	ground	.
和	曾是	使用	它	巧妙地	到	驾驶	一	的	这	灰蒙蒙的	-	白色的	事物	进入	这	地面	.

他熟练地用它将其中一个灰白色的东西钉入土里。

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['diːnz] [aɪz] ['trævld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][pɑː'tiː] - ['kʌlərd] [stɪks] ,

From	him	the	Dean's	eyes	travelled	to	a	couple	of	parti	-	colored	sticks	,
从	他	这	院长	眼睛	旅行	到	一个	夫妻	的	派对	-	有色	棍子	,

院长的目光从他身上移开，落在了两根五颜六色的木棍上。

[wʌn][æt; ət] [iːtʃ] [end] [ʌv; əv][ðə; ði][plɑːt] .

one	at	each	end	of	the	plot	.
一	在	每个	结尾	的	这	阴谋	.

地块两端各一个。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

What	was	this	?
什么	曾是	这	?

这是什么?

[ə; eɪ] ['hɔːrər] [soʊ]['terəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [diːn] [stʊd] [stɪl] ,

A	horror	so	terrible	that	the	Dean	stood	still	,
一个	恐怖	所以	糟糕的	那	这	院长	站立	仍然	,

恐怖至极，院长都愣住了。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [keɪm] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] .

and	that	remarkable	change	came	over	him	which	we	have	described	.
和	那	卓越	改变	来了	超过	他	哪个	我们	有	描述	.

他身上发生了我们所描述的那种显著变化。

[greɪt] [men] [raɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

Great	men	rise	to	the	occasion	.
伟大的	男人	上升	到	这	场合	.

伟人总能在关键时刻挺身而出。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [ðʌs] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] .

It	was	only	a	moment	he	thus	stood	and	looked	.
它	曾是	仅有的	一个	片刻	他	因此	站立	和	看起来	.

他只是站着看了片刻。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['ræpɪdli] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ] [haʊs] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] .

Then	he	turned	and	walked	rapidly	back	to	a	house	he	had	just	passed	.
然后	他	转向	和	步行	快速	后退	到	一个	房子	他	有	只是	通过了	.

然后他转身快步走回刚才经过的一栋房子。

[ə; eɪ] [tɔːl] [θɪn] [mæn][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [steps] ,

A	tall	thin	man	was	standing	upon	the	steps	,
一个	高的	薄的	男人	曾是	常设	之上	这	步骤	,

一个身材高瘦的男人站在台阶上，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smaɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

with	the	ghost	of	a	smile	upon	his	face	.
和	这	鬼	的	一个	微笑	之上	他的	脸	.

他脸上带着一丝若有若无的微笑。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ] [diːn] [kʊd; kəd]['oʊnli] ['stæmər] .

For	a	moment	the	Dean	could	only	stammer	.
为了	一个	片刻	这	院长	可以	仅有的	结巴	.

院长一时语塞，结结巴巴地说不出话来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['aʊtreɪdʒ] .

It	was	such	a	dreadful	outrage	.
它	曾是	这样的	一个	可怕	暴行	.

这真是令人发指的暴行。

" [ɪz] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər] , [sɜːr] , ['biːɪŋ] [dʌn] [baɪ][jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] ?

"	Is	that	,	"	he	said	at	last	,	"	is	that	there	,	sir	,	being	done	by	your	authority	?
"	是	那	,	"	他	说	在	最后的	,	"	是	那	那里	,	先生	,	存在	完毕	经过	你的	权威	?

“先生，”他最后说道，“那是您授权去做的事情吗？”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] ['fɪŋgər][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['sweɪnsənz] [plɑːt] .

"	With	a	shaking	finger	he	pointed	to	Mr	.	Swainson's	plot	.
"	和	一个	摇晃	手指	他	尖	到	先生	.	斯温森的	阴谋	.

他颤抖着手指着斯温森先生的地块。

[ðə; ðɪ] [tɔːl] [mæn][ɪn][ə; eɪ] ['liːʒərli] ['mænər] ['setld] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['aiglaːsiz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [noʊz]

The	tall	man	in	a	leisurely	manner	settled	a	pair	of	eyeglasses	upon	his	nose
这	高的	男人	在	一个	悠闲	方式	定居	一个	一对	的	眼镜	之上	他的	鼻子

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ðɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɪndɪkeɪtɪd] .

and	looked	in	the	direction	indicated	.
和	看起来	在	这	方向	表明的	.

高个男子悠闲地将一副眼镜架在鼻梁上，看向所指的方向。

" [ɑː] , [aɪ] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪʃəs] ['kuːlnəs] .

"	Ah	,	I	see	what	you	mean	,	"	he	said	at	last	with	delicious	coolness	.
"	啊	,	我	看	什么	你	意思是	,	"	他	说	在	最后的	和	可口的	凉爽	.

“啊，我明白了，”他最后带着一种令人愉悦的冷静说道。

" ['sɜːrt(ə)nli] , ['mɪstər] . [diːn] , ['sɜːrt(ə)nli] ! "

"	Certainly	,	Mr	.	Dean	,	certainly	!	"
"	当然	,	先生	.	院长	,	当然	!	"

“当然可以，迪恩先生，当然可以！”

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'wer] , [sɜːr] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ? " [gɑːspt] [ðə; ðɪ]['klɜːrdʒimən] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sækrəlɪdʒ] ! "

"	Are	you	aware	,	sir	,	what	it	is	?	"	gasped	the	clergyman	;	"	it	is	sacrilege	!	"
"	是	你	意识到的	,	先生	,	什么	它	是	?	"	倒吸一口气	这	牧师	;	"	它	是	亵渎神灵	!	"

“先生，您知道那是什么吗？”牧师喘着气说，“那是亵渎神灵！”

" [puː] , ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kaɪnd] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] .

"	Pooh	,	nothing	of	the	kind	,	I	assure	you	,	my	dear	sir	.
"	呸	,	没有什么	的	这	种类	,	我	保证	你	,	我的	亲爱的	先生	.

“噗，绝对不是那样，我向您保证，亲爱的先生。”

[its] [kroʊˈkeɪ] !
It's croquet !
它是 槌球 !

这是槌球!

" [ðə; ði] [toʊn] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]
" The tone was one of explanation , and there was such an air of
" 这 语气 曾是 一 的 解释 , 和 那里 曾是 这样的 一个 空气 的
['fræŋknəs] ,
frankness ,
坦率 ,

“语气是解释性的，而且非常坦诚。”

[ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌnˈfaʊndɪd] ['erər] ,
of putting an end to an unfounded error ,
的 推杆 一个 结尾 到 一个 毫无根据 错误 ,

终止毫无根据的错误，

[ðæt] [ðə; ði] [veɪnz] [əˈpɑːn] [ðə; ði] ['diːnz] ['tɛmpəlz] [sweld] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] ,
that the veins upon the Dean's temples swelled and his face grew , if possible ,
那 这 静脉 之上 这 院长 寺庙 肿胀 和 他的 脸 生长 , 如果 可能的 ,
['rɛdɚ] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
redder than before .
更红 比 前 .

院长太阳穴上的血管暴涨，脸色也比之前更加通红。

" [aɪ] [wəʊnt] [steɪ] [tuː; tə] ['bændi] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] - - - - "
" I won't stay to bandy words with you - - - - "
" 我 惯于 停留 到 班迪 字 和 你 - - - - "

“我不会留下来跟你争论不休——”

" ['bændi] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [tɔːl] [mæn] , [ɪnˈtensli] [əˈmjuːzd] .
" Bandy ! " cried the tall man , intensely amused .
" 班迪 ! " 哭 这 高的 男人 , 强烈地 觉得好笑 .

“班迪！”高个子男人喊道，语气中充满了笑意。

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
" Ha , ha , ha !
" 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈!

[juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['hɔki] !
you thought it was hocky !
你 想法 它 曾是 曲棍球 !

你以为那是冰球吗!

['bændi] !
Bandy !
班迪 !

班迪!

[oʊ] , [noʊ] , [juː; jʊ] [pleɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [huːps] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mælɪt] .
Oh , no , you play it with hoops and a mallet .
哦 , 不 , 你 玩 它 和 篮球 和 一个 槌 .

哦，不，你是用球圈和球槌来玩的。

[draɪv] [ðə; ði] [bɔːlz] [θruː] - - [soʊ] !
Drive the balls through - - so !
驾驶 这 球 通过 - - 所以 !

把球打过去——就是这样!

" [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kloʊz] ['piːp(ə)l] , [naɪn] - [tenθs] [ʌv; əv] [huːm]

"	And	to	the	intense	delight	of	the	Close	people	,	nine	-	tenths	of	whom
"	和	到	这	激烈的	喜	的	这	关闭	人们	,	九	-	十分之一	的	谁

[wɜːr; wər][æt; ət][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] ,

were	at	their	windows	,
是	在	他们的	视窗	,

“令克洛斯镇的居民欣喜若狂的是，他们中有十分之九的人都坐在窗边，

['mɪstər] . ['sweɪnsən] ['eksɪkjuːtɪd][æn; ən] [ʌn'geɪnli] [kaɪnd][ʌv; əv] [gæm'beɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [steps] .

Mr	.	Swainson	executed	an	ungainly	kind	of	gambade	upon	the	steps	.
先生	.	斯温森	执行	一个	笨拙的	种类	的	恶作剧	之上	这	步骤	.

斯温森先生在台阶上做了一个笨拙的庆祝动作。

" [dɪs'gʌstɪŋ] , " [ðə; ði] [diːn] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] , [wen] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪrz] .

"	Disgusting	,	"	the	Dean	called	it	afterwards	,	when	talking	to	sympathetic	ears	.
"	令人作呕	,	"	这	院长	称为	它	然后	,	什么时候	说	到	交感神经	耳朵	.

“真令人作呕，”院长事后在寻求同情时这样评价道。

[naʊ] [hiː; hi] ['mɪrli] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] .

Now	he	merely	put	it	away	from	him	with	a	wave	of	the	hand	.
现在	他	仅仅	放	它	离开	从	他	和	一个	海浪	的	这	手	.

现在他只是挥了挥手，把它收了起来。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , ['mɪstər] . ['sweɪnsən] .

"	I	will	not	discuss	it	now	,	Mr	.	Swainson	.
"	我	将要	不是	讨论	它	现在	,	先生	.	斯温森	.

“我现在不打算讨论这个问题，斯温森先生。”

[ɪf] [jʊr; jər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['diːs(ə)nsi][ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd]['prɑːpər][duː][nɑːt]

If	your	own	feelings	of	decency	and	of	what	is	right	and	proper	do	not
如果	你的	自己的	情怀	的	体面	和	的	什么	是	正确的	和	恰当的	做	不是

[fər'bɪd] [ðɪs] - - [ðɪs] ['rɪbld,'raɪbɔːld][prə'fænəti,proʊ'fænəti] - - [aɪ][kæn; kən][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['nʌθɪŋ] [els] ,

forbid	this	-	-	this	ribald	profanity	-	-	I	can	call	it	nothing	else	,
禁止	这	-	-	这	粗俗的	亵渎	-	-	我	能	称呼	它	没有什么	别的	,

如果你自身的道德感和对是非对错的认知都不允许你这样做——这种粗俗不堪的亵渎之语——我只能这样称呼它了。

[sɜːr] - - [aɪ][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn][wɜːrd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] .

sir	-	-	I	have	but	one	word	to	add	.
先生	-	-	我	有	但	一	单词	到	添加	.

先生——我只想补充一句话。

[ðə; ði] ['tʃæptər] [ʃæl; ʃəl] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] . "

The	Chapter	shall	prevent	it	.	"
这	章	将	防止	它	.	"

本章应阻止此事发生。

" [ðə; ði] ['tʃæptər] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv]['sɪŋgjələr] [kən'tempt] ,

"	The	Chapter	!	"	replied	the	other	in	a	tone	of	singular	contempt	,
"	这	章	!	"	回复	这	其他	在	一个	语气	的	单数	鄙视	,

“章节！”另一个人用一种极其轻蔑的语气回答道。

[wɪtʃ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['sævidʒnis] [æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [riːd] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri]

which	changed	to	savageness	as	he	continued	,	"	You	are	well	read	in	history
哪个	已更改	到	野蛮	作为	他	持续	,	"	你	是	出色地	读	在	历史

, ['mɪstər] . [diːn] ,

,	Mr	.	Dean	,
,	先生	.	院长	,

随着他继续说道，语气变得粗暴起来：“迪恩先生，你对历史很精通啊。”

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] .

they	tell	me	.
他们	告诉	我	.

他们告诉我。

['daʊtləs] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] [wen] [ðə; ði] ['pjuːɪsənt] [kɪŋ] [kə'nuːt] [beɪd] [ðə; ði] [taɪd]

Doubtless	**you**	**remember**	**what**	**happened**	**when**	**the**	**puissant**	**king**	**Canute**	**bade**	**the**	**tide**
毫无疑问	你	记住	什么	发生	什么时候	这	强大的	国王	克努特	巴德	这	潮

[kʌm] [noʊ] ['fɜːrðər] .

come	**no**	**further**	**.**
来	不	更远	.

你肯定还记得，强大的国王克努特下令停止潮水上涨时发生了什么。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][taɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæptər] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [ʌv; əv] [kə'nuːt] .

I	**am**	**the**	**tide**	**,**	**and**	**you**	**and**	**the**	**Chapter**	**sit**	**in**	**the**	**chair**	**of**	**Canute**	**.**
我	是	这	潮	,	和	你	和	这	章	坐	在	这	椅子	的	克努特	.

我就是潮汐，而你和教团则坐在克努特的宝座上。

" [ðə; ði] [diːn] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðɪs] ['terəb(ə)l]

"	**The**	**Dean**	**,**	**it**	**must**	**be**	**confessed**	**,**	**was**	**a**	**little**	**taken**	**aback**	**by**	**this**	**terrible**
"	这	院长	,	它	必须	是	坦白	,	曾是	一个	小的	已采取	背	经过	这	糟糕的

[dɪ'faɪəns] .

defiance	**.**
蔑视	.

“必须承认，院长对这种可怕的反抗行为感到有些震惊。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'meɪzd] .

He	**was**	**amazed**	**.**
他	曾是	惊叹	.

他感到非常惊讶。

[ðə; ði] [tuː] [glɛəd] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['klɜːrdʒimən][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [gɪv]

The	**two**	**glared**	**at**	**one**	**another**	**,**	**and**	**the**	**clergyman**	**was**	**the**	**first**	**to**	**give**
这	二	怒目而视	在	一	其他	,	和	这	牧师	曾是	这	第一的	到	给

[weɪ] ;

way	**;**
方式	;

两人怒目而视，牧师率先让步；

['bæfəld] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] , [jet] [stɪl] ['swelɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , [hiː; hi] [stroʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði]

baffled	**and**	**disconcerted**	**,**	**yet**	**still**	**swelling**	**with**	**rage**	**,**	**he**	**strode**	**towards**	**the**
困惑	和	不安	,	然而	仍然	肿胀	和	愤怒	,	他	大步走	向	这

['diːnəri] .

deanery	**.**
院长	.

他感到困惑和不安，但心中仍然充满愤怒，大步走向院长官邸。

[hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

His	**antagonist**	**followed**	**him**	**with**	**his**	**eyes**	**,**
他的	反派	随后	他	和	他的	眼睛	,

他的对手用目光追随着他，

[ðen] [lʊkt] [mɔːr] ['erəli] [ðæn; ðən]['evər][æt; ət][hɪz; ɪz][plɑːt][ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːgres] ['biːɪŋ] [meɪd]

then	**looked**	**more**	**airily**	**than**	**ever**	**at**	**his**	**plot**	**and**	**the**	**progress**	**being**	**made**
然后	看起来	更多的	轻盈地	比	曾经	在	他的	阴谋	和	这	进步	存在	制成

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

然后，他以一种前所未有的轻松的目光审视着他的地块以及那里的进展情况。

[kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['weðər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [æt; ət][ðə; ði]['dekənl; dɪ'keɪnl]['æŋg(ə)l] ,

considered	**the**	**weather**	**with**	**his**	**chin**	**at**	**the**	**decanal**	**angle**	**,**
经过考虑的	这	天气	和	他的	下巴	在	这	德卡纳尔	角度	,

他低着头，下巴微微抬起，观察着天气。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][flɜːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [koʊt] - [teɪlz] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

and	with	a	flirt	of	his	long	coat	-	tails	went	into	the	house	,
和	和	一个	调情	的	他的	长的	外套	-	尾巴	去	进入	这	房子	,

他扬起长长的燕尾服，走了进去。

[ə; eɪ] ['hæpi] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['væstli] [ɪm'pruːvd] ['æpɪtaɪt] .

a	happy	man	and	the	owner	of	a	vastly	improved	appetite	.
一个	快乐的	男人	和	这	所有者	的	一个	非常	改进	食欲	.

他心情愉悦，食欲也大大改善。

[bʌt; bət][ðə; ði] [diːn] [hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə][goʊ] [θruː] [jet] .

But	the	Dean	had	more	to	go	through	yet	.
但	这	院长	有	更多的	到	去	通过	然而	.

但院长还有更多的事情要处理。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gɑːrdn] [hiː; hi][ræn][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] [ə'genst] [sʌm; səm][wʌn] ['kʌmɪŋ] [aʊt] .

At	the	door	of	his	garden	he	ran	in	his	haste	against	some	one	coming	out	.
在	这	门	的	他的	花园	他	跑	在	他的	匆忙	反对	一些	一	未来	出去	.

他匆匆跑到花园门口，撞见有人正从外面出来。

[ˌɔːrdn'erəli] , [greɪt] [mæn][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

Ordinarily	,	great	man	as	he	was	,	he	was	also	a	gentleman	.
按说	,	伟大的	男人	作为	他	曾是	,	他	曾是	还	一个	绅士	.

通常来说，他虽然是一位伟人，但也是一位绅士。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .

But	this	was	too	much	.
但	这	曾是	也	很多	.

但这太过分了。

[ðæt] , [wen] [ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [in'sʌltid] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlmoʊst] ['prɑːstreɪt] [hɪm; ɪm]

That	,	when	the	father	had	insulted	him	,	the	son	should	almost	prostrate	him
那	,	什么时候	这	父亲	有	受辱	他	,	这	儿子	应该	几乎	前列腺	他

[ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['θreʃhoʊld] ,

on	his	own	threshold	,
在	他的	自己的	临界点	,

也就是说，当父亲侮辱他时，儿子几乎要将他匍匐在自家门槛上。

[wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] - - [æt; ət] ['eni] [reɪt] [æt; ət][ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ]

was	intolerable	-	-	at	any	rate	at	a	moment	when	he	was	smarting	with
曾是	无法容忍	-	-	在	任何	速度	在	一个	片刻	什么时候	他	曾是	刺痛	和

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˌʌnək'nɑːlɪdʒd] [dɪ'fiːt] .

the	sense	of	unacknowledged	defeat	.
这	感觉	的	未被承认	击败	.

无论如何，在他因未得到承认的失败而感到痛苦不堪的时候，这是无法忍受的。

" [gʊd] - ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . [diːn] , " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

"	Good	-	morning	,	Mr	.	Dean	,	"	said	the	young	fellow	,
"	好的	-	早晨	,	先生	.	院长	,	"	说	这	年轻的	同伴	,

“早上好，迪恩先生，”年轻人说道。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['evɪdənt] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [pliːz] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [æn'tɪpəˌdiːz]

raising	his	hat	with	an	evident	desire	to	please	that	was	the	very	antipodes
提高	他的	帽子	和	一个	明显	欲望	到	请	那	曾是	这	非常	对跖点

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['saɪərz] ['mænər] - - ['oʊnli][ðə; ði] [diːn] [wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə] [dɪ'skrɪmɪneɪt] - - " [aɪ]

of	his	sire's	manner	-	-	only	the	Dean	was	in	no	mood	to	discriminate	-	-	"	I
的	他的	父亲的	方式	-	-	仅有的	这	院长	曾是	在	不	情绪	到	辨析	-	-	"	我

[hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [geɪm] [ʌv; əv] [kroʊ'keɪ] .

have	just	been	having	a	very	pleasant	game	of	croquet	.
有	只是	到过	拥有	一个	非常	令人愉快的	游戏	的	槌球	.

他举起帽子，明显想要讨好，这与他父亲的举止截然相反——只是院长没有心情区别对待——“我刚刚玩了一场非常愉快的槌球游戏。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['greɪtli] [tuː; tə][biː; bi] [rɪg'retɪd] , [bʌt; bət] [hɪr] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [haɪ'eɪtəs][ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv]

"	It	is	greatly	to	be	regretted	,	but	here	a	short	hiatus	in	the	narrative
"	它	是	非常	到	是	后悔	,	但	这里	一个	短的	间歇期	在	这	叙述

[ə'kɜːrz] .

occurs	.
发生	.

“非常遗憾的是，叙述在此处出现了一个短暂的中断。”

[ðə; ði]['maɪnər]['kænənz] , [ðæn; ðən] [huːm] [noʊ][men][ɑːr; ər] [mɔːr] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] ['revərəns] ,

The	minor	canons	,	than	whom	no	men	are	more	wanting	in	reverence	,
这	次要的	教规	,	比	谁	不	男人	是	更多的	想要	在	尊敬	,

那些地位较低的教士，人们对他们的敬意再高也不为过。

[seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['diːnz] ['ænsər] [kən'sistid] [ʌv; əv] [tuː] [wɜːrdz] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] ['pɪθi] ,

say	that	the	Dean's	answer	consisted	of	two	words	,	one	of	them	very	pithy	,
说	那	这	院长	回答	由……组成	的	二	字	,	一	的	他们	非常	简洁	,

据说院长的回答只有两个字，其中一个非常简洁。

['veri] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːn] , [haʊ'evər] ['kɑːlərɪk] ,

very	full	of	meaning	,	but	in	the	mouth	of	a	Dean	,	however	choleric	,
非常	满的	的	意义	,	但	在	这	嘴	的	一个	院长	,	然而	胆汁质	,

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] - - ['pɜːrfɪktli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

impossible	-	-	perfectly	impossible	.
不可能的	-	-	完美	不可能的	.

意义深远，但从一位院长口中说出，无论他多么暴躁，都是不可能的——绝对不可能。

[ə'kaʊntɪŋ] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [glɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['riːdɪŋ] [nɑːt] ['biːɪŋ] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] ,

Accounting	this	as	a	gloss	,	and	the	original	reading	not	being	forthcoming	,
会计	这	作为	一个	光泽	,	和	这	原来的	阅读	不是	存在	即将推出	,

鉴于这只是注释，且原文无法提供，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['drɪvn] [tuː; tə][kən'dʒektʃər] [ðæt] [ðə; ði] ['diːnz] ['ænsər] [ɪk'sprest] [maɪld] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn]

we	are	driven	to	conjecture	that	the	Dean's	answer	expressed	mild	disapprobation
我们	是	驱动	到	推测	那	这	院长	回答	表达	温和的	非难

[ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [kroʊ'keɪ] .

of	the	game	of	croquet	.
的	这	游戏	的	槌球	.

我们不得不推测，院长的回答表达了对槌球运动的轻微不满。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [jʌŋ] ['sweɪnsən] , [sər'praɪzd] ['daʊtləs] [æt; ət][soʊ]['nɑːv(ə)l][ænd; ənd][ə'rɪdʒən(ə)l]

Certain	it	is	that	young	Swainson	,	surprised	doubtless	at	so	novel	and	original
肯定	它	是	那	年轻的	斯温森	,	惊讶	毫无疑问	在	所以	小说	和	原来的

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] , ['oʊnli] [sed] ,

a	sentiment	,	only	said	,
一个	情绪	,	仅有的	说	,

可以肯定的是，年轻的斯温森无疑对如此新颖独特的观点感到惊讶，他只是说道：

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] . "

"	I	beg	your	pardon	.	"
"	我	求	你的	赦免	.	"

“请再说一遍。”

" [hem] !

"	Hem	!
"	下摆	!

“哼！”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [ə'pruːv] [ʌv; əv] [ðɪs] .

I	mean	to	say	that	I	do	not	approve	of	this	.
我	意思是	到	说	那	我	做	不是	批准	的	这	.

我的意思是，我不赞成这样做。

[aɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

I	will	come	to	the	point	.
我	将要	来	到	这	观点	.

我就直说了。

[aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌdɪskən'tɪnjuː] [jʊr; jər]['vɪzɪts] [æt; ət][maɪ] [haʊs] .

I	must	ask	you	to	discontinue	your	visits	at	my	house	.
我	必须	问	你	到	中止	你的	访问	在	我的	房子	.

我必须要求你停止来我家拜访。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][stɛərd][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [dɪ'vaɪn] [hæd; həd] [gɔːn] [mæd] ;

"	The	young	man	stared	as	if	he	thought	the	excited	divine	had	gone	mad	;
"	这	年轻的	男人	凝视	作为	如果	他	想法	这	兴奋的	神圣的	有	已消失	疯狂的	;

“年轻人瞪大了眼睛，仿佛认为这位激动的神灵已经疯了；

[ðə; ði] ['diːnəri] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [hoʊm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

the	Deanery	was	almost	a	home	to	him	.
这	院长	曾是	几乎	一个	家	到	他	.

院长官邸对他来说几乎就像家一样。

" [jʊr; jər] ['fɑːðər] , " [ðə; ði] [diːn] [went] [ɑːn] [mɔːr] [koʊ'hɪrəntli] , " [hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [step] [soʊ]

"	Your	father	,	"	the	Dean	went	on	more	coherently	,	"	has	taken	a	step	so
"	你的	父亲	,	"	这	院长	去	在	更多的	连贯地	,	"	有	已采取	一个	步	所以

[ʌn'siːmli] ,

unseemly	,
不体面的	,

“你父亲，”院长继续说道，语气更加清晰，“做出了如此不体面的举动，

[soʊ] - - [soʊ] [ɪn'diːsnt] , [hæz; həz] [juːst] ['læŋgwɪdʒ] [soʊ] [ɪn'sʌltɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ,

so	-	-	so	indecent	,	has	used	language	so	insulting	to	me	,	sir	,	that	I	cannot	,
所以	-	-	所以	不雅	,	有	用过的	语言	所以	侮辱	到	我	,	先生	,	那	我	不能	,

太——太没礼貌了，用了如此侮辱我的语言，先生，我简直无法……

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [æt; ət]['prez(ə)nt] , [rɪ'siːv] [juː; jʊ] [hɪr] .

at	any	rate	at	present	,	receive	you	here	.
在	任何	速度	在	展示	,	收到	你	这里	.

无论如何，目前我们欢迎您来到这里。

" [jʌŋ] ['sweɪnsən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [mɔːr'oʊvər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n]

"	Young	Swainson	was	a	gentleman	,	and	moreover	,	for	a	very	good	reason
"	年轻的	斯温森	曾是	一个	绅士	,	和	而且	,	为了	一个	非常	好的	原因

[ˌhɪrɪn'æftər] [ə'piərɪŋ] ,

hereinafter	appearing	,
下文	出现	,

“年轻的斯温森是一位绅士，而且，出于下文将要阐述的非常充分的原因，

[ðə; ði] [diːn] [feɪld] [tuː; tə]['æŋgər][hɪm; ɪm] .

the	Dean	failed	to	anger	him	.
这	院长	失败的	到	愤怒	他	.

院长没能激怒他。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hæt][æz; əz] [rɪ'spektfəli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [boʊd] ['slaɪtli] [ɪn]['toʊkən][ʌv; əv]

He	raised	his	hat	as	respectfully	as	before	,	bowed	slightly	in	token	of
他	提高	他的	帽子	作为	尊敬	作为	前	,	鞠躬	轻微地	在	令牌	的

[ˌækwi'es(ə)ns] ,

acquiescence	,
默认	,

他像之前一样恭敬地摘下帽子，微微鞠躬表示同意。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] ['sɑːroʊfəli] .

and	went	on	his	way	sorrowfully	.
和	去	在	他的	方式	悲伤地	.

他悲伤地继续上路了。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['plez(ə)nt] [smaɪl] , [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

He	had	a	singularly	pleasant	smile	,	this	young	gentleman	,
他	有	一个	单独地	令人愉快的	微笑	,	这	年轻的	绅士	,

这位年轻绅士有着格外和蔼可亲的笑容。

[ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [dɪ'spleɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

though	this	was	not	the	time	for	displaying	it	.
尽管	这	曾是	不是	这	时间	为了	显示	它	.

但这并非展示它的时机。

['mɪsɪz] . [diːn] [hæd; həd] [wʌns] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pɪpɪn] [græft] [ɑːn][ə; eɪ][kræb] - [stɑːk] ,

Mrs	.	Dean	had	once	pronounced	him	a	pippin	grafted	on	a	crab	-	stock	,
太太	.	院长	有	一次	发音	他	一个	皮平	嫁接	在	一个	螃蟹	-	库存	,

迪恩夫人曾说过，他是嫁接在野蟹砧木上的苹果。

[ænd; ənd] [ˌðer'æftər] [ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] [kɪŋ] ['pɛpɪn] .

and	thereafter	in	certain	circles	he	was	known	as	King	Pepin	.
和	此后	在	肯定	界	他	曾是	已知	作为	国王	佩平	.

此后，在某些圈子里，他被称为丕平王。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [streɪt] [ænd; ənd]['oʊpən] - [aɪd] , [wɪð; wɪθ] [fɔːlts] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət][ʌv; əv]

He	was	tall	and	straight	and	open	-	eyed	,	with	faults	enough	,	but	of
他	曾是	高的	和	直的	和	打开	-	眼睛	,	和	故障	足够的	,	但	的

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['juːθfl] [kaɪnd] ,

a	generous	youthful	kind	,
一个	慷慨的	青春	种类	,

他身材高挑挺拔，目光炯炯，缺点不少，但却是那种年轻人特有的慷慨和善良。

['iːzəli] [ˌoʊvər'lʊkt] [ænd; ənd] [mɔːr] ['iːzəli] [fə'givn] .

easily	overlooked	and	more	easily	forgiven	.
容易地	被忽视的	和	更多的	容易地	已原谅	.

容易被忽视，也更容易被原谅。

['daʊtləs] ['mɪstər] . ['sweɪnsən] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [sʌn] [mɔːr] ['præktɪk(ə)l] , [kuːl] - ['hedɪd]

Doubtless	Mr	.	Swainson	would	have	had	his	son	more	practical	,	cool	-	headed
毫无疑问	先生	.	斯温森	会	有	有	他的	儿子	更多的	实际的	,	凉爽的	-	标题

, [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] ;

,	and	precise	;
,	和	精确的	;

毫无疑问，斯温森先生希望他的儿子更加务实、冷静、严谨；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃuːt] [dɪd][nɑːt] [groʊ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][ðə; ði] ['perənt] [triː] .

but	the	shoot	did	not	grow	in	the	same	way	as	the	parent	tree	.
但	这	射击	做过	不是	生长	在	这	相同的	方式	作为	这	父母	树	.

但是，这棵幼苗的生长方式与母树不同。

[oʊld] ['sweɪnsən] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['enəmi] , [nɔːr] [jʌŋ] ['sweɪnsən]

Old	Swainson	would	not	have	been	happy	without	an	enemy	,	nor	young	Swainson
老的	斯温森	会	不是	有	到过	快乐的	没有	一个	敌人	,	也不	年轻的	斯温森

[æz; əz] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][wʌn] ;

as	happy	with	one	;
作为	快乐的	和	一	;

老斯温森如果没有敌人就不会快乐，年轻的斯温森如果有敌人也不会快乐；

[ænd; ənd] [ɪf] , [æz; əz][ðə; ði]['fɔːrmər]['ɔːf(ə)n] [sed] , [ðə; ði] ['lætɚz] [wɜːrst] ['enəmi] [wʌz; wəz] [hɪm'self] ,

and	if	,	as	the	former	often	said	,	the	latter's	worst	enemy	was	himself	,
和	如果	,	作为	这	以前的	经常	说	,	这	后者的	最差	敌人	曾是	他自己	,

如果正如前者常说的那样，后者最大的敌人就是他自己，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['prɑːspərəs] [laɪf] .

he	was	likely	to	have	a	tolerably	prosperous	life	.
他	曾是	可能	到	有	一个	勉强可以接受	繁荣	生活	.

他很可能会过上相当富裕的生活。

[ɪn][ə; eɪ] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm] [ˌɪnkən'siːvəbli] [smɔːl] [ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][grɪm][oʊld] ['lɔɪər] [ænd; ənd]

In	a	space	of	time	inconceivably	small	the	doings	of	the	grim	old	lawyer	and
在	一个	空间	的	时间	难以想象	小的	这	行为	的	这	严峻	老的	律师	和

[ðə; ði] ['diːnz] [rɪ'mɑːnstrəns] [wɜːr; wər][ɔːl]['oʊvər] ['bɪs.tə˞] .

the	Dean's	remonstrance	were	all	over	Bicester	.
这	院长	抗议	是	全部	超过	比斯特	.

在极短的时间内，那位严肃的老律师的所作所为和院长的抗议传遍了比斯特。

[neɪ] , [fæst][æz; əz][ðə; ði] [stoʊn] [hæd; həd] [roʊld] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['gæðərd] [mɔːs] .

Nay	,	fast	as	the	stone	had	rolled	,	it	had	gathered	moss	.
不	,	快速地	作为	这	石头	有	滚动	,	它	有	聚集	苔藓	.

不，石头滚得越快，长出的苔藓也就越多。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['greɪvli] [ə'sɜːrtɪd] [baɪ]['piːp(ə)l] [huː] ['ræpɪdli] [gruː] [tuː; tə][biː; bi] ['aɪwɪtnəs] ,

It	was	gravely	asserted	by	people	who	rapidly	grew	to	be	eyewitnesses	,
它	曾是	严重地	断言	经过	人们	WHO	快速	生长	到	是	目击者	,

这是那些迅速成为目击者的人们郑重断言的。

[ðæt] ['mɪstər] . ['sweɪnsən] [hæd; həd] [dɑːnst] [ə; eɪ]['hɔːrnpaɪp][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plɑːt] ,

that	Mr	.	Swainson	had	danced	a	hornpipe	in	the	middle	of	his	plot	,
那	先生	.	斯温森	有	跳舞	一个	号角舞曲	在	这	中间	的	他的	阴谋	,

据说斯温森先生曾在他的地盘中央跳了一段号角舞。

['snæpɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][æt; ət][ðə; ði] [diːn] [ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði]['lætər] [prɔdid] [hɪm; ɪm][æz; əz] [wel]

snapping	his	fingers	at	the	Dean	the	while	the	latter	prodded	him	as	well
啪啪	他的	手指	在	这	院长	这	尽管	这	后者	催促	他	作为	出色地

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊvər][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌm'brelə] ;

as	he	could	over	the	railings	with	his	umbrella	;
作为	他	可以	超过	这	栏杆	和	他的	伞	;

他朝院长打了个响指，院长则用雨伞尽可能地把他推到栏杆外面；

[ænd; ənd] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] . ['sweɪnsənz] [sʌn] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] [ðɪs]

and	that	only	the	arrival	of	Mr	.	Swainson's	son	put	an	end	to	this
和	那	仅有的	这	到达	的	先生	.	斯温森的	儿子	放	一个	结尾	到	这

[dɪs'greɪsfl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

disgraceful	exhibition	.
可耻	展览	.

只有斯温森先生的儿子到来才结束了这场可耻的闹剧。

['niːðər] [saɪd] ['weɪstɪd] [taɪm] .

Neither	side	wasted	time	.
两者都不	边	浪费	时间	.

双方都没有浪费时间。

[ðə; ði] [diːn] , [ðə; ði]['kænən][ɪn] ['rezɪdəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] , [æn; ən] ['æktɪv] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

The	Dean	,	the	Canon	in	residence	,	and	the	Præcentor	,	an	active	young	fellow	,
这	院长	,	这	佳能	在	住宅	,	和	这	中音	,	一个	积极的	年轻的	同伴	,

[kən'sʌltid] [ðer; ðər]['liːg(ə)l][əd'vaɪzər] ,

consulted	their	legal	adviser	,
咨询	他们的	合法的	顾问	,

院长、驻堂教士和领唱（一位积极进取的年轻教士）咨询了他们的法律顾问。

[ænd; ənd] [tɔːkt] ['lɑːrdʒli] [ʌv; əv][ɪ'dʒektmənt] , ['taɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['sizɪn] .

and	talked	largely	of	ejectment	,	title	,	and	seisin	.
和	谈话	很大程度上	的	喷射	,	标题	,	和	塞辛	.

他们主要讨论了驱逐、所有权和占有。

['mɪstər] . ['sweɪnsən] , ['hævɪŋ] [naɪn] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər] ,

Mr	.	Swainson	,	having	nine	points	of	the	law	in	his	favor	,
先生	.	斯温森	,	拥有	九	积分	的	这	法律	在	他的	偏爱	,

斯温森先生拥有九项法律依据，

[ænd; ənd][æz; əz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tenθ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'poʊnənts] - ['liːg(ə)l][əd'vaɪzər] ,

and	as	well	acquainted	with	the	tenth	as	his	opponents	'	legal	adviser	,
和	作为	出色地	熟人	和	这	第十	作为	他的	对手	-	合法的	顾问	,

他对第十修正案的了解程度不亚于对手的法律顾问。

[dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪtər] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mælɪt] [ænd; ənd] [huːp] .

devoted	himself	to	the	lighter	pursuit	of	the	mallet	and	hoop	.
奉献	他自己	到	这	打火机	追逐	的	这	槌	和	箍	.

他全身心投入到木槌和铁环这种较为轻松的运动中。

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [fə'lɪsəti] [ˌʌn'drɛmt] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] , [hiː; hi] [pleɪd] , [ɔːr] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [pleɪ] ,

In	a	state	of	felicity	undreamt	of	before	,	he	played	,	or	affected	to	play	,
在	一个	状态	的	费利西蒂	未曾梦想过的	的	前	,	他	玩	,	或者	做作的	到	玩	,

[kroʊ'keɪ] ,

croquet	,
槌球	,

他感到前所未有的幸福，开始玩槌球，或者假装玩槌球。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [left] , [ðə; ði] ['fɔːrmər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] [tuː] [huːps] [ænd; ənd][ə; eɪ]

his	right	hand	against	his	left	,	the	former	giving	the	latter	two	hoops	and	a
他的	正确的	手	反对	他的	左边	,	这	以前的	给予	这	后者	二	篮球	和	一个

[keɪdʒ] .

cage	.
笼	.

他的右手抵着他的左手，前者给了后者两个环和一个笼子。

[hiː; hi] [pleɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][keɪdʒ][ænd; ənd][ə; eɪ] [bel] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ]

He	played	with	a	cage	and	a	bell	;	it	was	more	cheerful	,	not	to	say
他	玩	和	一个	笼	和	一个	钟	;	它	曾是	更多的	快乐	,	不是	到	说

['nɔɪzi] .

noisy	.
嘈杂	.

他玩弄着笼子和铃铛；这更令人愉悦，也更热闹。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ɔːl] ['bɪs.tə˞] [faʊnd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [ðə; ði] [kloʊz] [ænd; ənd] [siː] [ðɪs] [greɪt]

Of	course	all	Bicester	found	occasion	to	pass	through	the	Close	and	see	this	great
的	课程	全部	比斯特	成立	场合	到	经过	通过	这	关闭	和	看	这	伟大的

[saɪt] ,

sight	,
视线	,

当然，比斯特的所有居民都设法穿过这片区域，欣赏了这一壮丽景象。

[waɪl] ['evri] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][wʌz; wəz] [reɪzd] , [ðæt] [ðə; ði] ['denɪzənz] [ˌðer'ʌv]

while	every	window	in	the	precincts	was	raised	,	that	the	denizens	thereof
尽管	每一个	窗户	在	这	辖区	曾是	提高	,	那	这	居民	其中

[maɪt] [hɪr] [ðə; ði][tæp] ,

might	hear	the	tap	,
可能	听到	这	轻敲	,

院子里的所有窗户都打开了，以便院子里的居民都能听到敲门声。

[tæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ['mælɪt] .

tap	of	the	sacrilegious	mallet	.
轻敲	的	这	亵渎神明	槌	.

亵渎神灵的木槌敲击声。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['lɔɪər] , ['ɜːdʒd][tuː; tə] [teɪk] [sʌm; səm][step] , [ænd; ənd] [wel] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [streŋθ]

The	Cathedral	lawyer	,	urged	to	take	some	step	,	and	well	knowing	the	strength
这	大教堂	律师	,	敦促	到	拿	一些	步	,	和	出色地	会心	这	力量

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

of	the	enemy's	position	,
的	这	敌人的	位置	,

大教堂的律师被敦促采取一些措施，并且他非常清楚敌人的实力，

[wʌz; wəz] ['ferli] [ˌnɑːn'plʌst] .
was **fairly** **nonplussed** **.**
曾是 相当 不知所措 .

相当不知所措。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] ['pɒndəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][grɪm] [ə'mjuːzmənt] , ['oʊvər]['mɪstər] . ['sweɪnsənz]
But **while** **he** **pondered** **,** **with** **a** **certain** **grim** **amusement** **,** **over** **Mr** **.** **Swainson's**
但 尽管 他 沉思 , 和 一个 肯定 严峻 娱乐 , 超过 先生 . 斯温森的
['krɑːtʃɪt] ,
crotchet **,**
钩针编织 ,

但他一边沉思着，一边带着某种阴郁的笑意琢磨着斯温森先生的钩针编织作品，

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt]['prez(ə)nt][ɪt'self][tuː; tə][hɪz; ɪz]['liːg(ə)l][maɪnd][ɪn][soʊ] ['dredf(ə)l] [ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd]
which **did** **not** **present** **itself** **to** **his** **legal** **mind** **in** **so** **dreadful** **a** **light** **as** **it** **did**
哪个 做过 不是 展示 本身 到 他的 合法的 头脑 在 所以 可怕 一个 光 作为 它 做过
[tuː; tə][ðə; ði][maɪnd] ['klerɪkl] ,
to **the** **mind** **clerical** **,**
到 这 头脑 文员 ,

这件事在他这位法律人士看来，并没有像在神职人员看来那样可怕。

[sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['pɜːrs(ə)n] [tʊk] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] .
some **unknown** **person** **took** **action** **,** **and** **made** **it** **war** **to** **the** **knife** **.**
一些 未知 人 采取 行动 , 和 制成 它 战争 到 这 刀 .

某个身份不明的人采取了行动，使战争升级为刀光剑影的战争。

" [huː] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
" Who did it ?
" WHO 做过 它 ?

“是谁干的？”

" ['bɪs.tə˞] [æskt] ['laʊdli] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'woʊk] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,
" Bicester asked loudly when it awoke one morning ,
" 比斯特 问 高声 什么时候 它 醒来 一 早晨 ,

一天早晨，比斯特醒来时大声问道：“

[tuː; tə][faɪnd]['mɪstər] . ['sweɪnsən] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [siːmd] [ɪm'perətɪvli] [tuː; tə][kɔːl]
to find Mr . Swainson in a state of mind which seemed imperatively to call
到 寻找 先生 . 斯温森 在 一个 状态 的 头脑 哪个 似乎 必须 到 称呼
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [pædɪd] [ruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [streɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] .
for a padded room and a strait waistcoat .
为了 一个 带衬垫 房间 和 一个 海峡 马甲 .

发现斯温森先生的精神状态似乎迫切需要一间软垫房间和一件束缚衣。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [θroʊn] [daʊn] [ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] , ['teɪkən][ʌp][ænd; ənd]
During the night some one had thrown down the iron railing , taken up and
期间 这 夜晚 一些 一 有 抛掷 向下 这 铁 栏杆 , 已采取 向上 和
['broʊkən][hɪz; ɪz] [huːps] ,
broken his hoops ,
破碎的 他的 篮球 ,

夜里有人推倒了铁栏杆，取下并打碎了他的铁环。

[krʌʃt] [hɪz; ɪz] [bel] , [ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz] [pegz] ; [ɔːl] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [niːtist] ['pɑːsəb(ə)l] ['mænər] ,
crushed his bell , and snapped his pegs ; all this in the neatest possible manner ,
碎 他的 钟 , 和 啪啪 他的 钉子 ; 全部 这 在 这 最整洁 可能的 方式 ,

他捏碎了铃铛，折断了木钉；这一切都做得干净利落。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrf] .
and with no damage to the turf .
和 和 不 损害 到 这 草皮 .

而且草皮没有受到任何损伤。

[wɔːr][tuː; tə][ðə; ði] [naɪf] [ɪn'diːd] !

War	to	the	knife	indeed	!
战争	到	这	刀	的确	!

真是刀光剑影!

['mɪstər] . ['sweɪnsən] , [laɪk] [ðə; ði] ['feɪməs] ['wɪdrɪŋtən] , [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [stʌmps]

Mr	.	Swainson	,	like	the	famous	Widdrington	,	would	have	fought	upon	his	stumps
先生	.	斯温森	,	喜欢	这	著名的	威德灵顿	,	会	有	战斗	之上	他的	树桩

[ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .

on	such	a	provocation	.
在	这样的	一个	挑衅	.

斯温森先生就像著名的威德林顿一样，即使面对这样的挑衅，也会用断肢奋起反抗。

[hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['veri] ['hɑːtli] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] " [ðæt] ['ærəgənt]

He	expressed	his	opinion	very	hotly	that	this	was	the	work	of	"	that	arrogant
他	表达	他的	观点	非常	热	那	这	曾是	这	工作	的	"	那	傲慢的

[priːst] ,

priest	,
牧师	,

他非常激烈地表达了自己的看法，认为这是"那个傲慢的牧师"所为。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [smɑːrt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	he	should	smart	for	it	.
"	和	他	应该	聪明的	为了	它	.

他应该为此感到庆幸。

[ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['kɑːntekst] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [priːst] .

A	clergyman	in	this	kind	of	context	becomes	a	priest	.
一个	牧师	在	这	种类	的	语境	变成	一个	牧师	.

在这种情况下，一名神职人员就变成了一名牧师。

[ðɪs] [ɪz] ['kɑːmən] ['nɑːlɪdʒ] .

This	is	common	knowledge	.
这	是	常见的	知识	.

这是常识。

[ðə; ði] [diːn] [sed] , [ɪf] [hɪnts] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [goʊ] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ,

The	Dean	said	,	if	hints	were	to	go	for	anything	,
这	院长	说	,	如果	提示	是	到	去	为了	任何事物	,

院长说，如果暗示属实的话，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɔːr] [les] [də'rekt] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] .

that	it	was	a	more	or	less	direct	interposition	of	Providence	.
那	它	曾是	一个	更多的	或者	较少的	直接的	插入	的	普罗维登斯	.

这或多或少是上帝的直接干预。

[jʌŋ] ['sweɪnsən] [sed] ['nʌθɪŋ] .

Young	Swainson	said	nothing	.
年轻的	斯温森	说	没有什么	.

小斯温森什么也没说。

[ðə; ði] ['vɜːrdʒər] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ɪg'zæmp(ə)l] , [bʌt; bət] [smaɪld] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

The	vergers	followed	his	example	,	but	smiled	a	good	deal	.
这	教堂管理员	随后	他的	例子	,	但	微笑	一个	好的	交易	.

教堂管理员们效仿他的做法，但脸上却洋溢着笑容。

[ðə; ði] ['diːnz] ['lɔɪər] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] [ækt] , [huː'evər] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Dean's	lawyer	said	it	was	a	very	foolish	act	,	whoever	did	it	.
这	院长	律师	说	它	曾是	一个	非常	愚蠢	行为	,	谁	做过	它	.

院长的律师说，无论谁做的，这都是非常愚蠢的行为。

['mɪsɪz] . [di:n] [sed] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] [mæn] [hu:] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .

Mrs	**.**	**Dean**	**said**	**she**	**should**	**like**	**to**	**give**	**the**	**man**	**who**	**did**	**it**	**five**	**shillings**	**.**
太太	.	院长	说	她	应该	喜欢	到	给	这	男人	WHO	做过	它	五	先令	.

迪恩太太说她想给做这件事的人五先令。

[pər'hæps] [hɜ:r; hər] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ['mæstərd] [hɜ:r; hər] .

Perhaps	**her**	**inclination**	**mastered**	**her**	**.**
也许	她	倾角	精通	她	.

或许是她的欲望控制了她。

[ðə; ði] ['di:nz] ['dɔ:tər] [said] .

The	**Dean's**	**daughter**	**sighed**	**.**
这	院长	女儿	叹了口气	.

院长的女儿叹了口气。

[ænd; ənd] ['bɪs.tə˞] [sed] ['evriθɪŋ] [ɪk'sept] [wʌt] [jʌŋ] ['sweɪnsən] [sed] .

And	**Bicester**	**said**	**everything**	**except**	**what**	**young**	**Swainson**	**said**	**.**
和	比斯特	说	一切	除了	什么	年轻的	斯温森	说	.

比斯特把小斯温森说的话都说了出来，唯独没说他听过的话。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] ['di:nz] ['dɔ:tər] [bɪ'fɔ:r] .

I	**have**	**not**	**mentioned**	**the**	**Dean's**	**daughter**	**before**	**.**
我	有	不是	提及	这	院长	女儿	前	.

我之前没有提到过院长的女儿。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['pɑ:pjələr] [bɪ'li:f] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['krɪsənd] [swi:t] [klaɪv] ['bʌkstən] ,

It	**is**	**the**	**popular**	**belief**	**that**	**she**	**was**	**christened**	**Sweet**	**Clive**	**Buxton**	**,**
它	是	这	受欢迎的	信仰	那	她	曾是	受洗	甜的	克莱夫	巴克斯顿	,

人们普遍认为她受洗时的名字是“甜心克莱夫·巴克斯顿”。

[ænd; ənd] [ɪf] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ðɪs] ,

and	**if**	**people**	**are**	**mistaken**	**in**	**this**	**,**
和	如果	人们	是	错误	在	这	,

如果人们在这件事上犯了错误，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [neɪm] " [swi:t] " [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['haɪli] ['feɪvərd] ['redʒɪstər] , [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

and	**the**	**name**	**"**	**Sweet**	**"**	**does**	**not**	**appear**	**upon**	**the**	**highly**	**favored**	**register**	**,**	**what**	**of**	**that**	**?**
和	这	姓名	"	甜的	"	做	不是	出现	之上	这	高度	受青睐	登记	,	什么	的	那	?

如果“Sweet”这个名字没有出现在最受欢迎的名字列表中，那又该怎么办呢?

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [bʌt; bət] [wʌn] [pru:f] [ðə; ði] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌtər] [ænd; ənd] [trə'mendəs] [wɑ:nt] [ʌv; əv] ['fɔ:rsaɪt] [ʌv; əv] ['gɔdˌfɑ:ðəz] [ænd; ənd] ['gɑ:dmʌðər] .

It	**is**	**but**	**one**	**proof**	**the**	**more**	**of**	**the**	**utter**	**and**	**tremendous**	**want**	**of**	**foresight**	**of**	**godfathers**	**and**	**godmothers**	**.**
它	是	但	一	证明	这	更多的	的	这	说出	和	巨大的	想	的	远见	的	教父们	和	教母	.

这只不过是教父教母们极度缺乏远见的又一例证。

[ðeɪ] [send] [ðə; ði] ['fju:tʃər] ['laʊndʒər] [ɪn] [ˌes 'ti:] . ['dʒeɪmzɪz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɜ:rld] ['hændikæpt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [ɔ:r] ['zækəri] ,

They	**send**	**the**	**future**	**lounger**	**in**	**St**	**.**	**James's**	**into**	**the**	**world**	**handicapped**	**with**	**the**	**name**	**of**	**Joseph**	**or**	**Zachary**	**,**
他们	发送	这	未来	躺椅	在	英石	.	詹姆斯的	进入	这	世界	残疾人	和	这	姓名	的	约瑟夫	或者	扎卡里	,

他们把未来在圣詹姆斯区逍遥自在的人送到这个世界上，并给他取名为约瑟夫或扎卡里，使他成为一个残疾人。

[ænd; ənd] [dʌb] [ðə; ði] ['kʌntri] ['kjʊrət] [tɑ:m] [ɔ:r] ['dʒeri] .

and	**dub**	**the**	**country**	**curate**	**Tom**	**or**	**Jerry**	**.**
和	配音	这	国家	策展	汤姆	或者	杰瑞	.

并给这个国家称号为汤姆或杰瑞。

[noʊ] ['mætər] ; [klaɪv] ['bʌkstən] , [wət'evər] [hɜːr; hər] [neɪm] , [kʊd; kəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [swiːt] .

No	matter	;	Clive	Buxton	,	whatever	her	name	,	could	be	nothing	but	sweet	.
不	事情	;	克莱夫	巴克斯顿	,	任何	她	姓名	,	可以	是	没有什么	但	甜的	.

没关系；克莱夫·巴克斯顿，不管她叫什么名字，肯定是个很可爱的人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tɔːl][nɔːr] [jet] [ʃɔːrt] ;

She	was	not	tall	nor	yet	short	;
她	曾是	不是	高的	也不	然而	短的	;

她个子不高也不矮；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz][tɔːl][ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [ʃɔːrt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ,

she	was	just	as	tall	and	just	as	short	as	she	should	have	been	,
她	曾是	只是	作为	高的	和	只是	作为	短的	作为	她	应该	有	到过	,

她的身高和她应有的身高都恰到好处。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - ['raʊndɪd] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [greɪv] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

with	a	well	-	rounded	figure	and	grave	carriage	of	the	head	.
和	一个	出色地	-	圆润	数字	和	严重	运输	的	这	头	.

体态匀称，头部姿态庄重。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['weɪvi] [ænd; ənd] [braʊn] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [streɪd] ['oʊvər][ə; eɪ] [waɪt]

Her	hair	was	wavy	and	brown	,	and	sometimes	it	strayed	over	a	white
她	头发	曾是	波浪状	和	棕色的	,	和	有时	它	迷路了	超过	一个	白色的

[braʊ] ,

brow	,
眉头	,

她的头发是棕色的波浪卷发，有时会垂到她白色的眉毛上。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fraʊn] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [ðæt] [ɪts] [raɪt] [ʌv; əv] ['entri] [wʌz; wəz] [bɑːrd]

on	which	a	frown	was	so	great	a	stranger	that	its	right	of	entry	was	barred
在	哪个	一个	皱眉	曾是	所以	伟大的	一个	陌生人	那	它是	正确的	的	入口	曾是	禁止

[baɪ][ðə; ði]['stætʃuːt][ʌv; əv] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

by	the	Statute	of	Limitations	.
经过	这	法令	的	限制	.

其中，皱眉是如此陌生，以至于诉讼时效已禁止其进入。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['freklz] , [iː'θiəriəlaizd] ['dɪmplz] , [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wel] - [ʃeɪpt] [noʊz] .

There	were	a	few	freckles	,	etherealized	dimples	,	about	her	well	-	shaped	nose	.
那里	是	一个	很少	雀斑	,	虚幻化	酒窝	,	关于	她	出色地	-	形状	鼻子	.

她形状优美的鼻子周围点缀着几颗雀斑和淡淡的酒窝。

[bʌt; bət] [ðiːz] [tʃɑːrmz] [gruː] [ə'pɑːn][wʌn] ['grædʒuəli] ;

But	these	charms	grew	upon	one	gradually	;
但	这些	魅力	生长	之上	一	逐步地	;

但这些魅力是逐渐培养起来的；

[æt; ət][fɜːrst][hɜːr; hər] ['suːtəz] [wɜːr; wər]['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [greɪt] [greɪ] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] ,

at	first	her	suitors	were	only	conscious	of	her	great	gray	wide	-	open	eyes	,
在	第一的	她	求婚者	是	仅有的	有意识的	的	她	伟大的	灰色的	宽的	-	打开	眼睛	,

起初，她的追求者们只注意到她那双大大的灰色眼睛。

[soʊ][kaɪnd][ænd; ənd][fræŋk][ænd; ənd] ['trʌstfl] , [ænd; ənd][soʊ][waɪz][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,

so	kind	and	frank	and	trustful	,	and	so	wise	withal	,
所以	种类	和	坦率	和	值得信赖的	,	和	所以	明智的	此外	,

他如此善良、坦诚、值得信赖，而且又如此睿智。

[ðæt] [ðeɪ] [fɪld] ['evri] [jʌŋ] [mæn][ə'pɑːn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv]

that	they	filled	every	young	man	upon	whom	she	turned	them	with	a	certainty	of
那	他们	已填	每一个	年轻的	男人	之上	谁	她	转向	他们	和	一个	肯定	的

[hɜːr; hər]['pjʊrəti][ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] ['lʌvəblnəs] ,

her	purity	and	goodness	and	lovableness	,
她	纯度	和	善良	和	可爱	,

她让每一个与她接触的年轻男子都确信她的纯洁、善良和可爱。

[ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['fræntɪk] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪ'ðaʊt]

and	sent	him	away	with	a	frantic	desire	to	make	her	his	wife	without
和	发送	他	离开	和	一个	疯狂的	欲望	到	制作	她	他的	妻子	没有

[lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .

loss	of	time	.
损失	的	时间	.

她迫不及待地想尽快娶她为妻，然后把他打发走了。

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [ˌoʊvɝ'floʊd] [wɪð; wɪθ] [fʌn] [ænd; ənd] ['hæpinəs] - - [ɪk'sept] [wen] [ʃiː; ʃi] [said] -

With	all	this	,	she	overflowed	with	fun	and	happiness	-	-	except	when	she	sighed	-
和	全部	这	,	她	溢出	和	乐趣	和	幸福	-	-	除了	什么时候	她	叹了口气	-

- [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˌnaɪn'tiːn] .

-	and	she	was	just	nineteen	.
-	和	她	曾是	只是	十九	.

拥有这一切，她充满了快乐和幸福——除了叹气的时候——而她才十九岁。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [swiːt] [klaɪv] ['bʌkstən] [ðen] .

Such	was	Sweet	Clive	Buxton	then	.
这样的	曾是	甜的	克莱夫	巴克斯顿	然后	.

这就是当时的克莱夫·巴克斯顿。

[ɪf] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [wɜːr; wər] ['peɪntɪd] [tuː; tə] - [deɪ] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ðɪs] ['dɪfrəns] : [ʃiː; ʃi] [ɪz]

If	her	picture	were	painted	to	-	day	,	there	would	be	this	difference	:	she	is
如果	她	图片	是	绘	到	-	天	,	那里	会	是	这	不同之处	:	她	是

['oʊldər] [ænd; ənd] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] .

older	and	more	beautiful	.
老	和	更多的	美丽的	.

如果今天给她画一幅画，就会有这样的不同：她年纪更大了，也更漂亮了。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [plɑːt] .

To	return	to	our	plot	.
到	返回	到	我们的	阴谋	.

回到我们的剧情。

['bɪs.tɚ] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ] ['beɪtɪd] [breθ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['mɪstər] . ['sweɪnsən] [wʊd] [duː] .

Bicester	watched	with	bated	breath	to	see	what	Mr	.	Swainson	would	do	.
比斯特	观看	和	被	气息	到	看	什么	先生	.	斯温森	会	做	.

比斯特屏住呼吸，看着斯温森先生会怎么做。

[noʊ] ['kʌlprɪt] [wʌz; wəz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ]

No	culprit	was	forthcoming	,	and	it	seemed	as	if	the	day	was	going
不	罪魁祸首	曾是	即将推出	,	和	它	似乎	作为	如果	这	天	曾是	去

[ə'genst] [hɪm; ɪm] .

against	him	.
反对	他	.

凶手始终没有出现，看来这一天对他来说真是诸事不顺。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [saɪn] ; ['oʊnli] [ðə; ði] ['broʊkən] [huːps] , [ðə; ði] [keɪdʒ] [ænd; ənd] ['bætərd] [bel] ,

He	made	no	sign	;	only	the	broken	hoops	,	the	cage	and	battered	bell	,
他	制成	不	符号	;	仅有的	这	破碎的	篮球	,	这	笼	和	伤痕累累	钟	,

他没有做出任何反应；只有断裂的铁环、笼子和破损的铃铛。

[soʊ] ['leɪtli] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] [ɪn'sɪgniə] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [wɜːr; wər] [klɪrd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ,

so	lately	the	instruments	and	insignia	of	triumph	,	were	cleared	away	and	,
所以	最近	这	仪器	和	徽章	的	胜利	,	是	已清除	离开	和	,

[æt; ət] [ðə; ði] [eks] - ['meɪɝz] ['strenjuəs] [rɪ'kwest] ,

at	the	ex	-	mayor's	strenuous	request	,
在	这	前任	-	市长的	费力的	要求	,

因此，最近胜利的象征物和标志都被清理掉了，而且，这是应前市长的强烈要求而进行的。

['teɪkən][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [baɪ][ðə; ði] [pə'liːs] .

taken	in	charge	by	the	police	.
已采取	在	收费	经过	这	警察	.

已被警方接管。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] .

Even	the	iron	railing	was	removed	.
甚至	这	铁	栏杆	曾是	已移除	.

就连铁栏杆也被拆除了。

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [kloʊz] [roʊz] [haɪ] .

The	excitement	in	the	Close	rose	high	.
这	激动	在	这	关闭	玫瑰	高的	.

收盘时的兴奋情绪高涨。

[wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['vɪsənɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'faɪnd] [baɪ] [leɪ] [əˌproʊpri'eɪʃn] ,

Once	more	the	Cathedral	vicinage	was	undefined	by	lay	appropriation	,
一次	更多的	这	大教堂	附近	曾是	不明确的	经过	躺	拨款	,

大教堂周边地区再次未被世俗财产所界定。

[bʌt; bət][ðə; ði] [diːn] [nuː] ['mɪstər] . ['sweɪnsən] [tuː] [wel] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] .

but	the	Dean	knew	Mr	.	Swainson	too	well	to	rejoice	.
但	这	院长	知道	先生	.	斯温森	也	出色地	到	麾	.

但院长太了解斯温森先生了，所以高兴不起来。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [klɪrd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [bʌt; bət]['oʊnli] , [æz; əz][hiː; hi] [wel] [fɔː'sɔː] ,

The	ground	was	cleared	,	it	is	true	,	but	only	,	as	he	well	foresaw	,
这	地面	曾是	已清除	,	它	是	真的	,	但	仅有的	,	作为	他	出色地	预见	,

场地确实被清理干净了，但这仅仅是因为他早已预料到的那样。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] ,

that	it	might	be	used	for	some	mysterious	operations	,
那	它	可能	是	用过的	为了	一些	神秘	运营	,

它或许会被用于某些神秘行动。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][end][ænd; ənd][eɪm]['oʊnli] - - [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'nɔɪəns] - - [wɜːr; wər] [klɪr] [tuː; tə]

of	which	the	end	and	aim	only	-	-	his	own	annoyance	-	-	were	clear	to
的	哪个	这	结尾	和	目的	仅有的	-	-	他的	自己的	烦恼	-	-	是	清除	到

[hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] [miːnz] .

him	,	and	not	the	means	.
他	,	和	不是	这	方法	.

他只清楚最终目的——让自己烦恼——而不清楚手段。

[wʌt] [wʊd] ['mɪstər] . ['sweɪnsən] [duː] ?

What	would	Mr	.	Swainson	do	?
什么	会	先生	.	斯温森	做	?

斯温森先生会怎么做?

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ʌn'nætʃrəl] [kɑːm] ['læstɪd] ['sevrəl] [deɪz] .

The	strange	unnatural	calm	lasted	several	days	.
这	奇怪的	不自然	冷静的	持续	一些	天	.

这种反常的平静持续了好几天。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['dɪgnɪˌteriːz] [muːvd] [ə'baʊt] [ɪn] [fɪr] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

The	Cathedral	dignitaries	moved	about	in	fear	and	trembling	.
这	大教堂	达官显贵	已搬	关于	在	害怕	和	发抖	.

大教堂里的显贵们战战兢兢地四处走动。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn] [naɪt] [ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ði] [kloʊz] [wɜːr; wər] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]
At 在 **length** 长度 **one** 一 **night** 夜晚 **the** 这 **dwellers** 居民 **in** 在 **the** 这 **Close** 关闭 **were** 是 **aroused** 被唤醒 **by** 经过 **a** 一个 **peculiar** 奇特
['hæmərɪŋ] .
hammering 锤击 **.**

终于有一天晚上，这片街区的居民被一阵奇怪的敲击声惊醒了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['friːkwənt] , [diːp] , [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] , [ænd; ənd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
It 它 **was** 曾是 **frequent** 频繁 **,** , **deep** 深的 **,** , **and** 和 **ominous** 不祥的 **,** , **and** 和 **came** 来了 **from** 从 **the** 这 **direction** 方向
[ʌv; əv]['mɪstər] . ['sweɪnsənz] [plɑːt] .
of 的 **Mr** 先生 **.** . **Swainson's** 斯温森的 **plot** 阴谋 **.** .

它频繁、低沉、不祥，而且是从斯温森先生的地盘方向传来的。

[tuː; tə][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz][ðə; ði] ['nɔkiŋ] [ʌv; əv] [neɪlz] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'taɪmli] ['kɔːfɪn] ;
To 到 **the** 这 **nervous** 紧张的 **it** 它 **seemed** 似乎 **as** 作为 **the** 这 **knocking** 敲门 **of** 的 **nails** 指甲 **into** 进入 **an** 一个 **untimely** 不合时宜 **coffin** 棺材 **;** ;

在紧张的人看来，这就像是往一口不合时宜的棺材里钉钉子；

[tuː; tə][ðə; ði] ['gɪlti] - - [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] - - [laɪk] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv]
to 到 **the** 这 **guilty** 有罪的 **-** - **-** - **and** 和 **this** 这 **was** 曾是 **very** 非常 **near** 靠近 **the** 这 **Cathedral** 大教堂 **-** - **-** - **like** 喜欢 **the** 这 **noise** 噪音 **of** 的
[ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['skæfoʊld] ;
a 一个 **rising** 上升 **scaffold** 脚手架 **;** ;

对于罪人来说——而且这里离大教堂很近——就像绞刑架升起的声音；

[tuː; tə][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [klɪr] ['kɑːnʃəns] , [sʌtʃ] [æz; əz] [klaɪv] ['bʌkstən] ,
to 到 **the** 这 **brave** 勇敢的 **and** 和 **those** 那些 **with** 和 **clear** 清除 **consciences** 良心 **,** , **such** 这样的 **as** 作为 **Clive** 克莱夫 **Buxton** 巴克斯顿 **,** ,

致像克莱夫·巴克斯顿这样勇敢且问心无愧的人：

[ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['nɪrli] [ri'zembld] [ðə; ði] ['nɔkiŋ] [ə; eɪ] ['hɔːrdɪŋ] [tə'geðər] .
it 它 **more** 更多的 **nearly** 几乎 **resembled** 类似 **the** 这 **knocking** 敲门 **a** 一个 **hoarding** 囤积 **together** 一起 **.** .

这更像是把围挡拼凑起来。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ['mɪstər] .
And 和 **indeed** 的确 **that** 那 **was** 曾是 **the** 这 **very** 非常 **thing** 事物 **it** 它 **was** 曾是 **,** , **and** 和 **around** 大约 **Mr** 先生 **.** .
['sweɪnsənz] [plɑːt] .
Swainson's 斯温森的 **plot** 阴谋 **.** .

而事实也的确如此，一切都围绕着斯温森先生的地盘展开。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] ['hɔːrdɪŋ] !
But 但 **what** 什么 **a** 一个 **hoarding** 囤积 **!** !

但这囤积物也太多了吧！

[wen] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːpəlz] [aɪz] ,
When 什么时候 **the** 这 **light** 光 **of** 的 **day** 天 **discovered** 发现 **it** 它 **to** 到 **people's** 人们的 **eyes** 眼睛 **,** ,

当日光照耀下，人们才得以一窥它的真容。

[ðə; ði] ['diːnz] ['fɪrf(ə)l] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] [siːmd] [slaɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
the 这 **Dean's** 院长 **fearful** 可怕 **anticipations** 预期 **seemed** 似乎 **slight** 轻微 **to** 到 **him** 他 **,** ,

院长的担忧在他看来似乎微不足道。

[æz; əz][ðə; ði] ['bɔɪz] ['vɪʒ(ə)n] [huː] [hæz; həz] [driːmd] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [floːgɪd] [ɪn][dʒeɪl] ,

as	the	boy's	vision	who	has	dreamed	he	is	about	to	be	flogged	in	jail	,
作为	这	男孩们	想象	WHO	有	梦见	他	是	关于	到	是	鞭打	在	监狱	,

就像男孩梦见自己即将在监狱里被鞭打一样，

[ænd; ənd] [ə'weɪks] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['stændɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stræp] .

and	awakes	to	find	his	father	standing	over	him	with	a	strap	.
和	醒来	到	寻找	他的	父亲	常设	超过	他	和	一个	带子	.

他醒来时发现父亲拿着皮带站在他面前。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [ʌn'saɪtlɪ] , [soʊ] [gɔːnt] , [soʊ] [ʌn'peintid] , [soʊ]['terəb(ə)l] ;

It	was	so	unsightly	,	so	gaunt	,	so	unpainted	,	so	terrible	;
它	曾是	所以	难看的	,	所以	瘦削	,	所以	未上漆	,	所以	糟糕的	;

它太难看了，太破败了，太没有粉刷了，太可怕了；

[ðə; ði] ['veri] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [siːmd] [tuː; tə] [blʌʃ] [ə; eɪ] [diːpər] [red] [æt; ət] [dɪs'kʌvərɪŋ]

the	very	stones	of	the	Cathedral	seemed	to	blush	a	deeper	red	at	discovering
这	非常	石头	的	这	大教堂	似乎	到	脸红	一个	更深	红色的	在	发现

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

教堂的石头似乎也因为发现了它而泛起了更深的红色。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldɪst] ['haʊzɪz] [tuː; tə][tɜːrn][ə; eɪ]['dɑːrkər]['pɜːrp(ə)l] .

and	the	oldest	houses	to	turn	a	darker	purple	.
和	这	最老	房屋	到	转动	一个	较暗	紫色的	.

而最古老的房子则会变成深紫色。

[hæd; həd][ðə; ði] [diːn] [pə'zest] [ðə; ði] ['hʌndrəd] [tʌŋz] [ʌv; əv] [feɪm] ([wɪtʃ] [ɪn] ['bɪs.tə˞]

Had	the	Dean	possessed	the	hundred	tongues	of	Fame	(	which	in	Bicester
有	这	院长	拥有	这	百	舌头	的	名声	(	哪个	在	比斯特

[pə'zest] ['meni] [mɔːr]) [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv] [braiˈɛəriəs] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

possessed	many	more	)	and	the	five	hundred	fingers	of	Briareus	he	could	not
拥有	许多	更多的	)	和	这	五	百	手指	的	布里亚雷乌斯	他	可以	不是

[hoʊp][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['mɑːrkwɪzɪz] ['vɪzɪtər] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðæt] ,

hope	to	prevent	the	Marquis's	visitors	asking	questions	about	that	,
希望	到	防止	这	侯爵的	访客	问	问题	关于	那	,

即使院长拥有百舌之名（比斯特的百舌之名远不止于此）和五百根百指之力，他也无法阻止侯爵的访客就此提出问题。

[ɔːr][tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] ['kjʊriəs] [ə'merɪkən] .

or	to	divert	the	attention	of	the	least	curious	American	.
或者	到	转移	这	注意力	的	这	至少	好奇的	美国人	.

或者转移最不好奇的美国人的注意力。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [truːθ] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [ænd; ənd] [fɔːrmd] [hɪz; ɪz][plæn] .

He	recognized	the	truth	at	a	glance	,	and	formed	his	plan	.
他	认可	这	真相	在	一个	瞥一眼	,	和	形成	他的	计划	.

他一眼就认出了真相，并制定了自己的计划。

['meni] ['dʒenrəlz] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - - [rɪ'triːt] .

Many	generals	have	formed	it	before	;	it	was	-	-	retreat	.
许多	将军们	有	形成	它	前	;	它	曾是	-	-	撤退	.

许多将军以前都制定过这个计划；那就是——撤退。

[hiː; hi] [sent] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['bʌtlər] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ə; eɪ][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['brædʃɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klʌb] ,

He	sent	out	his	butler	to	borrow	a	continental	Bradshaw	from	the	club	,
他	发送	出去	他的	管家	到	借	一个	大陆	布拉德肖	从	这	俱乐部	,

他派管家去俱乐部借了一本布拉德肖欧洲大陆指南。

[ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

and	shut	himself	up	in	his	study	.
和	关闭	他自己	向上	在	他的	学习	.

他把自己关在书房里。

[ðə; ði]['truːli] [greɪt] [maɪnd][ɪz]['nevər] [ˌoʊvər'welmd] .

The	truly	great	mind	is	never	overwhelmed	.
这	真的	伟大的	头脑	是	绝不	不堪重负	.

真正伟大的头脑永远不会被困难击垮。

[ðə; ði]['vɜːrdʒər] [ə'loʊn] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði]['mɑːnstər] [ˌʌn'muːvd] .

The	vergers	alone	inspected	the	monster	unmoved	.
这	教堂管理员	独自的	检查	这	怪物	不动	.

只有教堂管理员们面无表情地检查了这头怪物。

[ðeɪ] [aɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [glɑːnsiz] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ə'priːʃətɪv]

They	eyed	it	with	glances	not	only	of	curiosity	,	but	of	appreciative
他们	眼睛	它	和	眼神	不是	仅有的	的	好奇心	,	但	的	欣赏的

[ɪn'telɪdʒəns] .

intelligence	.
智力	.

他们打量着它，眼中不仅有好奇，还有欣赏的目光。

[nɑːt][soʊ] , [haʊ'evər] , ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

Not	so	,	however	,	later	in	the	day	.
不是	所以	,	然而	,	之后	在	这	天	.

然而，到了当天晚些时候，情况就并非如此了。

[ðen] ['mɪstər] . ['sweɪnsən] [ə'pɪrd] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [tʃeɪn] [ə; eɪ] ['brɪndld] [bʊl] - [dɔːg] ,

Then	Mr	.	Swainson	appeared	,	leading	by	a	strong	chain	a	brindled	bull	-	dog	,
然后	先生	.	斯温森	出现	,	领导	经过	一个	强的	链	一个	斑纹	公牛	-	狗	,

这时，斯温森先生出现了，他牵着一条粗壮的链子，链子上拴着一条斑纹斗牛犬。

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [fə'roʊʃəs] [dɪ'skrɪpʃn] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ['sɪksti] [paʊndz] [weɪt] .

of	the	most	ferocious	description	and	about	sixty	pounds	weight	.
的	这	最多	凶猛	描述	和	关于	六十	磅	重量	.

极其凶猛，重约六十磅。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['vɜːrdʒər][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [lɪkt]

The	animal	contemplated	the	nearest	verger	with	much	satisfaction	,	and	licked
这	动物	思考	这	最近的	教堂管理员	和	很多	满意	,	和	舔过

[hɪz; ɪz] [tʃɔps] :

his	chops	:
他的	排骨	:

那动物十分满意地打量着最近的教堂管理员，舔了舔嘴唇：

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æt; ət][sʌm; səm] ['greɪtf(ə)l] ['meməri] .

it	might	be	at	some	grateful	memory	.
它	可能	是	在	一些	感激的	记忆	.

或许是在一段美好的回忆中。

[ðə; ði]['vɜːrdʒər] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [smɔːl] [wei] [ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

The	verger	,	who	was	in	a	small	way	a	student	of	natural	history	,
这	教堂管理员	,	WHO	曾是	在	一个	小的	方式	一个	学生	的	自然的	历史	,

这位教堂管理员，从某种程度上来说，也算是博物学爱好者。

[prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ'evər] [ə; eɪ] [lɪk] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ə'pɪrd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

pronounced	it	however	a	lick	of	anticipation	,	and	appeared	not	a	little
发音	它	然而	一个	舔	的	预期	,	和	出现	不是	一个	小的

[ˌdɪskən'sɜːrtɪd] .

disconcerted	.
不安	.

然而，他听起来却带着一丝期待，而且显得有些不安。

['mɪstər] . ['sweɪnsən] ['entərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːg][baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər] ,

Mr	.	Swainson	entered	with	the	dog	by	a	small	door	at	the	corner	,
先生	.	斯温森	进入	和	这	狗	经过	一个	小的	门	在	这	角落	,

斯温森先生带着狗从街角的小门走了进来。

[ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .

and	came	out	again	without	him	.
和	来了	出去	再次	没有	他	.

然后他们又独自出来了。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['vɜːrdʒər] [ðen] [left] .

The	other	vergers	then	left	.
这	其他	教堂管理员	然后	左边	.

其他管理员随后离开了。

[ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['mɪstər] . ['sweɪnsən] .

Their	coming	and	going	was	nothing	to	Mr	.	Swainson	.
他们的	未来	和	去	曾是	没有什么	到	先生	.	斯温森	.

他们的来来往往对斯温森先生来说根本不算什么。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['saɪnəʃʊr] [ʌv; əv] ['evri] [aɪ] [ɪn]

It	was	enough	for	him	that	he	stood	there	the	cynosure	of	every	eye	in
它	曾是	足够的	为了	他	那	他	站立	那里	这	焦点	的	每一个	眼睛	在

[ðə; ði] [kloʊz] ;

the	Close	;
这	关闭	;

对他来说，能够站在那里，成为街巷里所有人的目光焦点，就足够了；

['iːv(ə)n] ['mɪsɪz] . [diːn] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['gærət] ['wɪndoʊ] .

even	Mrs	.	Dean	was	watching	him	from	a	distant	garret	window	.
甚至	太太	.	院长	曾是	观看	他	从	一个	遥远	阁楼	窗户	.

就连迪恩太太也从远处阁楼的窗户里看着他。

[ɪn] [sloʊ] [ænd; ənd] ['meʒərd] ['fæʃ(ə)n] [hiː; hi] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

In	slow	and	measured	fashion	he	walked	to	the	steps	of	his	own	house	,
在	慢的	和	测量	时尚	他	步行	到	这	步骤	的	他的	自己的	房子	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他迈着缓慢而沉稳的步伐走到自家门前的台阶前，然后

['teɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [bɔːrd] [hiː; hi] [hæd; həd] ['priːviəsli] [pleɪst] [ðer; ðər] , [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

taking	from	them	a	board	he	had	previously	placed	there	,	returned	to
采取	从	他们	一个	木板	他	有	之前	放置	那里	,	返回	到

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [plɑːt] ,

the	entrance	of	his	plot	,
这	入口	的	他的	阴谋	,

他从他们手中接过一块之前放在那里的木板，回到了自己的墓地入口处。

[naʊ] [ɪn'kloʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ten] [fiːt] [baɪ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['hɔːrdɪŋ] .

now	enclosed	to	the	height	of	about	ten	feet	by	this	terrible	hoarding	.
现在	内	到	这	高度	的	关于	十	脚	经过	这	糟糕的	囤积	.

现在这里已被这可怕的围挡围了起来，高度大约有十英尺。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] ['kerfəli] [hʌŋ] [ðə; ði] [bɔːrd] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [tuː; tə] [teɪk]

Above	the	door	he	carefully	hung	the	board	and	drew	back	a	few	feet	to	take
多于	这	门	他	小心	悬挂	这	木板	和	画	后退	一个	很少	脚	到	拿

[ɪn] [ðə; ði] [ɪ'fekt] .

in	the	effect	.
在	这	影响	.

他小心翼翼地将木板挂在门上方，然后后退几步欣赏效果。

['mɪsɪz] . [di:n] [sent] [daʊn] ['heɪstɪli] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['ɑ:prə] - ['glæsɪz] , [bʌt; bət] ['ri:əli] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

Mrs	.	Dean	sent	down	hastily	for	her	opera	-	glasses	,	but	really	there	was
太太	.	院长	发送	向下	草草	为了	她	歌剧	-	眼镜	,	但	真的	那里	曾是

[noʊ] [ni:d] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

no	need	of	them	.
不	需要	的	他们	.

迪恩太太匆忙派人去拿她的歌剧望远镜，但实际上并不需要。

[ðə; ði]['ledʒənd][ɪn][hju:dʒ] [blæk] ['letərz] [ɑ:n][ə; eɪ] [waɪt] [graʊnd] [ræn] [ðʌs] : " [noʊ] [æd'mɪt(ə)ns] !

The	legend	in	huge	black	letters	on	a	white	ground	ran	thus	:	"	No	Admittance	!
这	传奇	在	巨大的	黑色的	信件	在	一个	白色的	地面	跑	因此	:	"	不	准入	!

白底黑字的牌子上写着："禁止入内！"

[bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][dɔ:g] ! ! !

Beware	of	the	Dog	!	!	!
提防	的	这	狗	!	!	!

小心恶犬！！！

" [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv]['kɑ:ntent] [krept] ['sloʊli] ['oʊvər]['mɪstər] . ['sweɪnsənz] [feɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sed]

"	A	smile	of	content	crept	slowly	over	Mr	.	Swainson's	face	,	and	he	said
"	一个	微笑	的	内容	悄悄地爬	缓慢地	超过	先生	.	斯温森的	脸	,	和	他	说

[ə'laʊd] ,

aloud	,
大声	,

斯温森先生脸上慢慢浮现出一丝满足的笑容，他大声说道：

" [trʌmp] [ðæt] [kɑ:rd] , ['mɪstər] . [di:n] , [ɪf] [ju:; jʊ][kæn; kən] .

"	Trump	that	card	,	Mr	.	Dean	,	if	you	can	.
"	王牌	那	卡片	,	先生	.	院长	,	如果	你	能	.

"迪恩先生，如果可以的话，请拿出这张王牌。"

" [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] - - ['mɪsɪz] . [di:n] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] [dɪ'klerd] [hɜ:r'self] ['redi] [tu:; tə]

"	As	he	turned	-	-	Mrs	.	Dean	saw	it	distinctly	and	declared	herself	ready	to
"	作为	他	转向	-	-	太太	.	院长	锯	它	明显地	和	声明	她自己	准备好	到

[swer] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['eni] [kɔ:rt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] - - [hi:; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [æt; ət][ðə; ði] ['di:nəri]

swear	to	it	in	any	court	of	justice	-	-	he	snapped	his	fingers	at	the	Deanery
发誓	到	它	在	任何	法庭	的	正义	-	-	他	啪啪	他的	手指	在	这	院长

.

:
.

"当他转身时——迪恩夫人看得清清楚楚，并表示她准备在任何法庭上为此发誓——他对着院长官邸打了个响指。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔ:g] [hauld] !

And	the	dog	howled	!
和	这	狗	嚎叫	!

狗嚎叫了起来！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] ['meni] [haulz] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɔ:g][ʌv; əv] [greɪt] [wɪdθ; wɪtθ]

It	was	the	first	of	many	howls	,	for	he	was	a	dog	of	great	width
它	曾是	这	第一的	的	许多	嚎叫	,	为了	他	曾是	一个	狗	的	伟大的	宽度

[ʌv; əv] [tʃest] ;

of	chest	;
的	胸部	;

这是它发出的第一声嚎叫，因为它是一只胸膛宽阔的狗；

[ænd; ənd][nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'ʃʊrəns] ['kʌmpəni] ,

and	not	even	the	surgeon	of	an	insurance	company	,
和	不是	甚至	这	外科医生	的	一个	保险	公司	,

甚至不是保险公司指定的医生。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] ['twentɪ] - [fɔːr] ['aʊərz] [ɪn] ['bɪs.tə˞] [kloʊz] , [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [fɔːlt]
if **he** **had** **lived** **twenty** **-** **four** **hours** **in** **Bicester** **Close** **,** **would** **have** **found** **fault**
如果 他 有 居住地 二十 - 四 小时 在 比斯特 关闭 , 会 有 成立 过错
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌŋz] .
with **his** **lungs** **.**
和 他的 肺 .

如果他在比斯特街住了24小时，他肯定会挑出自己肺的问题。

[waɪ] [hiː; hi] [hauld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [fʊl] [muːn] ,
Why **he** **howled** **during** **the** **night** **,** **for** **it** **was** **not** **the** **time** **of** **full** **moon** **,**
为什么 他 嚎叫 期间 这 夜晚 , 为了 它 曾是 不是 这 时间 的 满的 月亮 ,

他为何在夜里嚎叫？因为那时并非满月之时。

[bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['mɔːrnɪŋ] .
became **the** **burning** **question** **of** **each** **morning** **.**
成为 这 燃烧 问题 的 每个 早晨 .

成了每天早上最令人困惑的问题。

[ðæt] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['sɜːrvɪsɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [zest] [ænd; ənd] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]
That **he** **joined** **in** **the** **Cathedral** **services** **with** **a** **zest** **and** **discrimination** **which**
那 他 加入 在 这 大教堂 服务 和 一个 热情 和 歧视 哪个
['rendərd] [ðə; ði]['ɔːrgən]['ɔːlmoʊst] [suː'pɜːrfluəs] ,
rendered **the** **organ** **almost** **superfluous** **,**
渲染 这 器官 几乎 多余 ,

他以极大的热情和敏锐的洞察力参与大教堂的礼拜仪式，以至于管风琴几乎显得多余了。

[ænd; ənd] [droʊv] [ðə; ði] ['ɔːrgənɪst] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , [wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi]
and **drove** **the** **organist** **to** **the** **verge** **of** **resignation** **,** **was** **only** **to** **be**
和 驾驶 这 管风琴师 到 这 边缘 的 辞职 , 曾是 仅有的 到 是
[ɪk'spektɪd] .
expected **.**
预期的 .

这几乎让管风琴师萌生了辞职的念头，这也在意料之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ɪn] [ðæt] , [nɔːr][ɪn][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)lri][ʌv; əv][ðə; ði] - [best]
There **was** **nothing** **strange** **in** **that** **,** **nor** **in** **his** **rivalry** **of** **the** **Præcentor's** **best**
那里 曾是 没有什么 奇怪的 在 那 , 也不 在 他的 对抗 的 这 - 最好的
[noʊts] ,
notes **,**
笔记 ,

这没什么奇怪的，他与首席领唱竞争最佳音符的行为也并不奇怪。

[huːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] ['verɪ] [faɪn] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtənɪ] .
whose **voice** **was** **considered** **very** **fine** **in** **the** **Litany** **.**
谁 嗓音 曾是 经过考虑的 非常 美好的 在 这 连祷 .

在连祷中，他的声音被认为非常优美。

[ðə; ði] ['vɑːlənterɪ] , ['taɪgər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ;
The **voluntary** **,** **Tiger** **made** **his** **own** **;**
这 自愿 , 老虎 制成 他的 自己的 ;

自愿者，老虎自己决定；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrmən][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌdɪsə'pruːvl] [ɪn][soʊ] [mɑːrkt] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
and **of** **the** **sermon** **he** **expressed** **disapproval** **in** **so** **marked** **a** **manner** **that** **it**
和 的 这 讲道 他 表达 不赞成 在 所以 标记 一个 方式 那 它
[wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [sweld] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] ,
was **hard** **to** **say** **which** **swelled** **more** **with** **rage** **,**
曾是 难的 到 说 哪个 肿胀 更多的 和 愤怒 ,

他对这篇布道表达了极其强烈的不满，以至于很难说究竟是他更愤怒。

[ðə; ði] [diːn] [wɪˈðɪn] [ɔːr][ðə; ði][dɔːg] [wɪˈðaʊt] .

the	Dean	within	or	the	dog	without	.
这	院长	之内	或者	这	狗	没有	.

院长在里面，或者狗在外面。

[ðer; ðər][reɪdʒ][wʌz; wəz] ['iːkwəli] ['ɪmpətənt] .

Their	rage	was	equally	impotent	.
他们的	愤怒	曾是	同样地	阳痿	.

他们的愤怒同样无济于事。

[θɪŋz] [went] [soʊ][fɑːr] [ðæt] [ðə; ði] [diːn] ['pʌblɪkli] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] - ['teɪbl] .

Things	went	so	far	that	the	Dean	publicly	wrung	his	hands	at	the	breakfast	-	table	.
事物	去	所以	远的	那	这	院长	公开	拧干	他的	双手	在	这	早餐	-	桌子	.

:

事情发展到如此地步，院长竟然在餐桌上当众搓手。

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] [ˌbenɪˈdɪkʃ(ə)n] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] !

"	You	could	not	hear	the	benediction	this	morning	!
"	你	可以	不是	听到	这	祝福	这	早晨	!

“今天早上你们听不到祈祷词！”

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [gʊd] [vɔɪs] [tuː] , [maɪ] [dɪr] !

And	I	was	in	good	voice	too	,	my	dear	!
和	我	曾是	在	好的	嗓音	也	,	我的	亲爱的	!

而且我当时嗓子也很好，亲爱的!

" [hiː; hi] [weɪld] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	he	wailed	,	with	tears	in	his	eyes	.
"	他	哀嚎	,	和	眼泪	在	他的	眼睛	.

他嚎啕大哭，眼里噙满了泪水。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrkwɪs] , " [səˈdʒestɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

"	You	should	appeal	to	the	Marquis	,	"	suggested	his	wife	.
"	你	应该	上诉	到	这	侯爵	,	"	建议	他的	妻子	.

“你应该向侯爵申诉，”他的妻子建议道。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ɪn] ['bɪs.tə˞] [ræŋks][nekst][tuː; tə][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [bɪˈniːθ] ['prɑːvɪdəns] .

It	must	be	explained	that	the	Marquis	in	Bicester	ranks	next	to	and	little	beneath	Providence	.
它	必须	是	解释	那	这	侯爵	在	比斯特	排名	下一个	到	和	小的	下面	普罗维登斯	.

必须说明的是，比斯特侯爵酒店的地位仅次于普罗维登斯酒店，而且也相差无几。

[bʌt; bət][ðə; ði] [diːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

But	the	Dean	shook	his	head	.
但	这	院长	摇晃	他的	头	.

但院长摇了摇头。

[hiː; hi] [pʊt] [noʊ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['paʊər] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][tuː; tə]['hænd(ə)l]['mɪstər] . ['sweɪnsən] .

He	put	no	faith	in	the	power	even	of	the	Marquis	to	handle	Mr	.	Swainson	.
他	放	不	信仰	在	这	力量	甚至	的	这	侯爵	到	处理	先生	.	斯温森	.

他甚至不相信侯爵有能力对付斯温森先生。

" [aɪ] [wɪl] [leɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['bɪʃəp] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['hʌmbli] .

"	I	will	lay	it	before	the	Bishop	,	my	dear	,	"	he	said	humbly	.
"	我	将要	躺	它	前	这	主教	,	我的	亲爱的	,	"	他	说	谦卑地	.

“我会把它呈给主教，亲爱的，”他谦卑地说。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'di:d] , ['mɪsɪz] . [di:n] [nu:] [ðæt] [ðə; ði]['aɪərn][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][soʊl] ,

And	then	,	indeed	,	Mrs	.	Dean	knew	that	the	iron	had	entered	into	his	soul	,
和	然后	,	的确	,	太太	.	院长	知道	那	这	铁	有	进入	进入	他的	灵魂	,

于是，迪恩太太终于明白，铁石心肠已经深深地烙印在他的灵魂深处。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['meɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [wʌz; wəz] ['veri] ['hevi] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm]

and	that	the	hand	of	the	Mayor	of	the	Palace	was	very	heavy	upon	him
和	那	这	手	的	这	市长	的	这	宫殿	曾是	非常	重的	之上	他

;
;
;

宫相的手对他施加了很大的压力；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [gʊd] ,

and	her	good	,
和	她	好的	,

还有她的善良，

['waɪfli] [hɑ:rt] [gru:] [soʊ][hɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ]

wifely	heart	grew	so	hot	that	she	felt	she	could	have	no	more	patience	with
妻子	心	生长	所以	热的	那	她	毛毡	她	可以	有	不	更多的	耐心	和

[hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] .

her	daughter	.
她	女儿	.

妻子的怒火越烧越旺，她觉得自己再也无法忍受女儿了。

[fɔ:r; fər] [klaɪvz] ['sɪmpəθi:z] [wɜ:r; wər][noʊ][lɔ:ŋgər][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] .

For	Clive's	sympathies	were	no	longer	to	be	trusted	.
为了	克莱夫的	同情	是	不	更长	到	是	可信	.

克莱夫的同情心已经不再可信了。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [swi:t] [klaɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ,

She	was	not	the	Sweet	Clive	of	a	month	ago	,
她	曾是	不是	这	甜的	克莱夫	的	一个	月	前	,

她不再是一个月前那个甜美的克莱芙了。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['sædɚ] [ænd; ənd] [mɔ:r] [sɪ'deɪt] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ,

but	a	sadder	and	more	sedate	young	person	,
但	一个	更悲伤	和	更多的	稳重	年轻的	人	,

但是一个更忧郁、更沉静的年轻人，

[hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [ænd; ənd] [ə'nɔɪɪŋ] [wei] [ʌv; əv] [dɪ'fendɪŋ] [ðə; ði]['æbsənt][foʊ] ,

who	had	a	troublesome	and	annoying	way	of	defending	the	absent	foe	,
WHO	有	一个	麻烦的	和	恼人的	方式	的	防守	这	缺席的	敌人	,

他有一种令人头疼又恼人的防御缺席敌人的方式，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['saɪɪŋ] [ɪn][dɑ:rk]['kɔ:rnərz] , [ðæt] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [prə'voʊkɪŋ] .

and	of	sighing	in	dark	corners	,	that	was	more	than	provoking	.
和	的	叹息	在	黑暗的	角落	,	那	曾是	更多的	比	挑衅	.

在黑暗的角落里叹息，这简直令人难以忍受。

['du:ti] [di'mɑ:ndid] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][æn; ən]['oʊʃ(ə)n] ,

Duty	demanded	that	she	should	be	an	ocean	,
责任	要求	那	她	应该	是	一个	海洋	,

职责要求她像海洋一样浩瀚无垠。

['ɪntu:] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [maɪt] [pɔ:r] [ðə; ði] [stri:mz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n]

into	which	her	father	and	mother	might	pour	the	streams	of	their	indignation
进入	哪个	她	父亲	和	母亲	可能	倒	这	溪流	的	他们的	愤慨

[ænd; ənd] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['simpəθaizɪŋ] [f'lʌdtaɪd] ,

and	meet	with	a	sympathizing	floodtide	,
和	见面	和	一个	同情的	涨潮	,

她的父母可以向其中倾诉他们的愤慨，并得到如潮水般涌来的同情。

[ænd; ənd][loʊ] !

and	lo	!
和	洛	!

瞧!

[ðɪs] [ʌn'fiːlɪŋ] [gɜːrl] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self]['juːsf(ə)l][ɪn] [ðæt] [weɪ] ,

this	unfeeling	girl	declined	to	make	herself	useful	in	that	way	,
这	冷漠无情	女孩	拒绝	到	制作	她自己	有用	在	那	方式	,

这个冷漠的女孩拒绝以这种方式发挥作用。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] " [bɔːr] " [ʌv; əv] [laɪt] ['dʒestɪŋ] [ðæt] [meɪd] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

and	instead	sent	forth	a	"	bore	"	of	light	jesting	that	made	little	of	the
和	反而	发送	前进	一个	"	钻孔	"	的	光	开玩笑	那	制成	小的	的	这

['ɛnəmiːz] [ɪ'nɔːmɪtiːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['autreidʒz] .

enemy's	enormities	and	a	trifle	of	his	outrages	.
敌人的	巨大	和	一个	琐事	的	他的	暴行	.

相反，他发表了一连串轻松的玩笑，对敌人的滔天罪行轻描淡写，对他的暴行视而不见。

[mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ˌdɪsə'biːdiənt] ;

More	,	she	showed	herself	for	the	first	time	disobedient	;
更多的	,	她	显示	她自己	为了	这	第一的	时间	忤	;

此外，她第一次表现出不服从的态度；

[ʃiː; ʃi] [ˌɔːltə'geðər] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] ['prɑːmɪs] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [kɪŋ] ['pɛpɪn] [ɪf] [ˌɑːpər'tuːnəti]

she	altogether	refused	to	promise	not	to	speak	to	King	Pepin	if	opportunity
她	共	拒绝	到	承诺	不是	到	说话	到	国王	佩平	如果	机会

[ʃʊd; ʃəd] [sɜːrv] ,

should	serve	,
应该	服务	,

她断然拒绝承诺如果机会合适，她不会与丕平国王交谈。

[ænd; ənd] , ['klevər] [gɜːrl][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [læft] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪn'sɪstɪŋ] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː]

and	,	clever	girl	as	she	was	,	laughed	her	father	out	of	insisting	upon	it
和	,	聪明的	女孩	作为	她	曾是	,	笑了	她	父亲	出去	的	坚持	之上	它

,

,

,

她虽然聪明伶俐，却还是笑着让父亲打消了坚持的念头。

[ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [ə; eɪ][nɑːt] [ʌn'wɪlɪŋ] ['ælaɪ] .

and	kissed	her	mother	into	being	a	not	unwilling	ally	.
和	亲吻	她	母亲	进入	存在	一个	不是	不情愿	盟友	.

她吻了她的母亲，使她成为了一个并非不情愿的盟友。

[ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['mʌðər] [ænd; ənd] [klɪr] - ['saɪtɪd] ; [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [klaɪv] [hæd; həd]

A	wise	woman	was	her	mother	and	clear	-	sighted	;	she	saw	that	Clive	had
一个	明智的	女士	曾是	她	母亲	和	清除	-	目击者	;	她	锯	那	克莱夫	有

[ə; eɪ]['spɪrɪt] ,

a	spirit	,
一个	精神	,

她的母亲是一位睿智且眼光敏锐的女性；她看出克莱夫很有才华。

[bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] .

but	no	longer	a	heart	of	her	own	.
但	不	更长	一个	心	的	她	自己的	.

但她已不再拥有自己的心。

[jet] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] [ðɪs] , [wen] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

Yet	at	such	a	time	as	this	,	when	her	husband	was	wringing	his	hands	,
然而	在	这样的	一个	时间	作为	这	,	什么时候	她	丈夫	曾是	拧干	他的	双手	,

然而，就在此时此刻，当她的丈夫焦急地搓着双手时，

[klaɪvz] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['fæməlɪ]['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] [traɪd] ['mɪsɪz] . [diːn] ['sɔːrlɪ] .

Clive's	**insensibility**	**to**	**the**	**family**	**grievances**	**tried**	**Mrs**	**.**	**Dean**	**sorely**	**.**
克莱夫的	麻木	到	这	家庭	不满	尝试	太太	.	院长	非常	.

克莱夫对家人的不满漠不关心，这让迪恩太太非常难过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kænənz] ['sliːpləs] [naɪt] , [ðə; ðɪ] - ['piːviʃnis] , [ðə; ðɪ]

It	**was**	**hard**	**that**	**the**	**Canon's**	**sleepless**	**night**	**,**	**the**	**Præcentor's**	**peevishness**	**,**	**the**
它	曾是	难的	那	这	佳能的	失眠	夜晚	,	这	-	易怒	,	这

['sɪŋɪŋ] ['mænz] [ˌɪnflu'enzə] ,

singing	**man's**	**influenza**	**,**
歌唱	男人的	流感	,

教士彻夜难眠，领唱者脾气暴躁，歌唱者患上流感，这一切都让人难以忍受。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['kaʊntləs] [kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'daɪtmənt] [ə'genst] ['mɪstər] . ['sweɪnsən] ,

and	**all**	**the**	**countless**	**counts**	**of**	**the**	**indictment**	**against**	**Mr**	**.**	**Swainson**	**,**
和	全部	这	无数	计数	的	这	起诉书	反对	先生	.	斯温森	,

以及对斯温森先生的起诉书中无数项指控，

[ʃʊd; ʃəd] [feɪl] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ɪn] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [maɪnd] [ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ʃerd]

should	**fail**	**to**	**awaken**	**in**	**the**	**young**	**lady's**	**mind**	**a**	**tithe**	**of**	**the**	**indignation**	**shared**
应该	失败	到	觉醒	在	这	年轻的	女士的	头脑	一个	什一奉献	的	这	愤慨	共享

[baɪ] ['evrɪ] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] ['diːnərɪ] ,

by	**every**	**other**	**person**	**at**	**the**	**Deanery**	**,**
经过	每一个	其他	人	在	这	院长	,

应该不会让这位年轻女士心中唤起与教长府其他所有人一样的愤慨之情。

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [diːn] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['skʌlərɪ] [meɪd] .

from	**the**	**Dean**	**himself**	**to**	**the**	**scullery**	**maid**	**.**
从	这	院长	他自己	到	这	洗碗间	女佣	.

从院长本人到厨房女佣。

[bʌt; bət] [ðen] [lʌv] [ɪz][blaɪnd] ; [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [moʊst][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [meɪ] [θæŋk] ['hev(ə)n] .

But	**then**	**love**	**is**	**blind**	**;**	**for**	**which**	**most**	**of**	**us**	**may**	**thank**	**Heaven**	**.**
但	然后	爱	是	瞎的	;	为了	哪个	最多	的	我们	可能	感谢	天堂	.

但爱情是盲目的；为此，我们大多数人都应该感谢上苍。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [went] [baɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɔːrdɪŋ] [stɪl] [riəd] [ɪts] [gɔːnt] [haɪt] ,

Day	**after**	**day**	**went**	**by**	**and**	**the**	**hoarding**	**still**	**reared**	**its**	**gaunt**	**height**	**,**
天	后	天	去	经过	和	这	囤积	仍然	饲养	它是	瘦削	高度	,

日复一日，围挡依然高耸入云，显得格外醒目。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌʌn'kliːn] [biːst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['hiːbruːz] [stɪl] [meɪd] [naɪt] ['hɪdiəs] ,

and	**the**	**unclean**	**beast**	**of**	**the**	**Hebrews**	**still**	**made**	**night**	**hideous**	**,**
和	这	不洁	兽	的	这	希伯来书	仍然	制成	夜晚	可怕	,

希伯来人的污秽野兽依然使夜晚变得可怕。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪ] [ə; eɪ] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋz] .

and	**the**	**day**	**a**	**time**	**for**	**the**	**expression**	**of**	**strong**	**feelings**	**.**
和	这	天	一个	时间	为了	这	表达	的	强的	情怀	.

而这一天，正是表达强烈情感的时刻。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ðɪ] [diːn] [met] [hɪz; ɪz]['liːg(ə)l][əd'vaɪzər][ɪn][ðə; ðɪ] [kloʊz] - - [eɪ] ,

At	**length**	**the**	**Dean**	**met**	**his**	**legal**	**adviser**	**in**	**the**	**Close**	**-**	**-**	**ay**	**,**
在	长度	这	院长	遇见	他的	合法的	顾问	在	这	关闭	-	-	哎	,

最后，院长在克洛斯艾见到了他的法律顾问。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əb'nɑːkʃəs] [ɪ'rekʃn] ;

and	**within**	**a**	**few**	**feet**	**of**	**the**	**obnoxious**	**erection**	**;**
和	之内	一个	很少	脚	的	这	令人讨厌的	勃起	;

距离那碍眼的勃起物只有几英尺远；

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [rɪˈdɪkjələs] [ker] , [waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] .

he	kept	his	back	to	it	with	ridiculous	care	,	while	they	talked	.
他	保留	他的	后退	到	它	和	荒谬的	关心	,	尽管	他们	谈话	.

他们交谈时，他小心翼翼地背对着它。

" [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈset(ə)lmənt] [æt; ət][læst] , " [sed] [ðə; ðiː] [ˈlɔɪər]

"	We	have	come	to	something	like	a	settlement	at	last	,	"	said	the	lawyer
"	我们	有	来	到	某物	喜欢	一个	沉降	在	最后的	,	"	说	这	律师

[ˈbrɪskli] ;

briskly	;
轻快地	;

“我们最终达成了某种和解，”律师干脆利落地说道；

- - " [kənˈfjuːʒ(ə)n] [teɪk] [ðə; ðiː][dɔːg] !

-	-	"	confusion	take	the	dog	!
-	-	"	困惑	拿	这	狗	!

——“混乱带走了狗！”

[aɪ][kæn; kən][ˈhɑːrdli] [hɪr] [maɪˈself] [spiːk] . - - [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [miːt] [æt; ət][ðə; ðiː] [ˈtʃæptər] [haʊs]

I	can	hardly	hear	myself	speak	.	-	-	We	are	to	meet	at	the	Chapter	House
我	能	几乎	听到	我	说话	.	-	-	我们	是	到	见面	在	这	章	房子

[æt; ət] [faɪv] ,

at	five	,
在	五	,

我几乎听不到自己说话。——我们五点在会议厅见面。

[ˈmɪstər] . [diːn] , [ɪf] [ðæt] [wɪl] [suːt][juː; jʊ] : [ˈmɪstər] . [ˈsweɪnsən] , [ðə; ðiː] [ˈbɪʃəp] , [ˈkænən] [roʊklɪf] ,

Mr	.	Dean	,	if	that	will	suit	you	:	Mr	.	Swainson	,	the	Bishop	,	Canon	Rowcliffe	,
先生	.	院长	,	如果	那	将要	套装	你	:	先生	.	斯温森	,	这	主教	,	佳能	罗克利夫	,

[ænd; ənd][maɪˈself] .

and	myself	.
和	我	.

迪恩先生，如果您不介意的话：斯温森先生、主教、罗克利夫教士和我。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][ɪz] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l][æt; ət][læst] .

I	think	he	is	inclined	to	be	reasonable	at	last	.
我	思考	他	是	倾斜	到	是	合理的	在	最后的	.

我认为他最终倾向于讲道理。

" [ðə; ðiː] [diːn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['gluːmɪli] .

"	The	Dean	shook	his	head	gloomily	.
"	这	院长	摇晃	他的	头	阴郁地	.

院长沮丧地摇了摇头。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][tɜːrn] [aʊt] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪkˈspekt] .

"	Ah	,	you	will	see	it	turn	out	better	than	you	expect	.
"	啊	,	你	将要	看	它	转动	出去	更好的	比	你	预计	.

“啊，你会发现结果比你预想的要好。”

[let] [ˌem ˈiː] ['wɪspər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

Let	me	whisper	something	to	you	.
让	我	耳语	某物	到	你	.

让我悄悄告诉你一件事。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['ækʃ(ə)n] [kəˈmenst] [əˈgenst] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][roʊd] [əˈkrɔːs] [wʌn]

There	is	an	action	commenced	against	him	for	shutting	up	a	road	across	one
那里	是	一个	行动	开始	反对	他	为了	关闭	向上	一个	路	穿过	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːrmz][æt; ət] ['mɪdltən] ,

of	his	farms	at	Middleton	,
的	他的	农场	在	米德尔顿	,

他因封锁其位于米德尔顿的一处农场的道路而被提起诉讼。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [fɔːt] ['staʊtli] .

and	it	will	be	fought	stoutly	.
和	它	将要	是	战斗	坚定地	.

这场战斗必将遭到顽强抵抗。

[wʌn] [suːt] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['iːv(ə)n]['mɪstər] . ['sweɪnsən] . "

One	suit	at	a	time	will	be	sufficient	to	satisfy	even	Mr	.	Swainson	.	"
一	套装	在	一个	时间	将要	是	充足的	到	满足	甚至	先生	.	斯温森	.	"

一次处理一件案件，就足以让斯温森先生满意了。

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] ?

"	You	don't	say	so	?
"	你	不	说	所以	?

“你可真这么说？”

[ðɪs] [ɪz] [gʊd] [nuːz] !

This	is	good	news	!
这	是	好的	消息	!

这是个好消息！

" [kraɪd] [ðə; ði] [diːn] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['pleʒər] .

"	cried	the	Dean	,	with	unmistakable	pleasure	.
"	哭	这	院长	,	和	毋庸置疑	乐趣	.

“院长喊道，语气中带着明显的喜悦。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər] . "

"	Certainly	,	I	will	be	there	.	"
"	当然	,	我	将要	是	那里	.	"

“我一定会到场。”

" [ænd; ənd] - - [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [niːd] [nɑːt][hɪnt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] - - [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [miːt]

"	And	-	-	I	am	sure	I	need	not	hint	at	it	-	-	you	will	be	ready	to	meet
"	和	-	-	我	是	当然	我	需要	不是	暗示	在	它	-	-	你	将要	是	准备好	到	见面

['mɪstər] . ['sweɪnsən] [ˌhæf'weɪ] ?

Mr	.	Swainson	halfway	?
先生	.	斯温森	半	?

“而且——我想我无需暗示——您是否愿意与斯温森先生各让一步呢？”

" [ðə; ði] [diːn] [lʊkt] ['gluːmi] [ə'gen] .

"	The	Dean	looked	gloomy	again	.
"	这	院长	看起来	阴沉	再次	.

院长看起来又闷闷不乐了。

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ə; eɪ] [lɔːŋ] [laʊd] [haʊl] , [mɔːr] ['frenzid] ,

But	at	this	moment	a	long	loud	howl	,	more	frenzied	,
但	在	这	片刻	一个	长的	大声	嗥	,	更多的	丧心病狂	,

但就在这时，一声悠长而响亮的嚎叫传来，更加疯狂。

[mɔːr] ['fiːndɪʃ] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌpri'siːdid] [ˌaɪ 'tiː] ,

more	fiendish	than	any	which	had	preceded	it	,
更多的	邪恶的	比	任何	哪个	有	之前	它	,

比之前的任何版本都更加邪恶，

[siːmd] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðæt] [ðə; ði][dɔːg] [nuː] [hɪz; ɪz] [reɪn] [wʌz; wəz] ['menəst] , [ænd; ənd] , [laɪk]

seemed	to	proclaim	that	the	dog	knew	his	reign	was	menaced	,	and	,	like
似乎	到	宣布	那	这	狗	知道	他的	在位	曾是	受威胁	,	和	,	喜欢

[ˌsɑːrdənə'peɪləs] ,

Sardanapalus	,
萨达那帕勒斯	,

这似乎在宣告，这条狗知道自己的统治受到了威胁，而且，就像萨达那帕勒斯一样，

[wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [raɪt] ['rɔɪəli] .

was	determined	to	go	out	right	royally	.
曾是	决定	到	去	出去	正确的	皇家	.

决心要以王者之姿谢幕。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [diːn] [kʊd; kəd][stænd] .

It	was	more	than	the	Dean	could	stand	.
它	曾是	更多的	比	这	院长	可以	站立	.

这让院长无法忍受。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'vɑːlənteri] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

With	an	involuntary	motion	of	his	hands	to	his	ears	,
和	一个	非自愿	运动	的	他的	双手	到	他的	耳朵	,

他不由自主地将手捂向耳朵，

[hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [fled] [wɪð; wɪθ] [ʌn'siːmli] [heɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [les] [ɪk'spoʊzd] ,

he	nodded	and	fled	with	unseemly	haste	to	a	place	less	exposed	,
他	点头	和	逃亡	和	不体面的	匆忙	到	一个	地方	较少的	裸露	,

他点了点头，然后慌慌张张地逃到了一个不那么显眼的地方。

[wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɪn][ə; eɪ] ['siːmli] [ænd; ənd]['dekənl; dɪ'keɪnl] ['mænər] [rɪ'liːv] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

where	he	could	in	a	seemly	and	decanal	manner	relieve	his	feelings	.
在哪里	他	可以	在	一个	似乎	和	德卡纳尔	方式	缓解	他的	情怀	.

在那里，他可以以得体和庄重的方式宣泄自己的情绪。

[ðə; ði] [best] - [leɪd] [plænz]['iːv(ə)n][ʌv; əv]['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [wɪl] [goʊ] [ə'streɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [duː][soʊ] ,

The	best	-	laid	plans	even	of	lawyers	will	go	astray	,	and	when	they	do	so	,
这	最好的	-	铺设	计划	甚至	的	律师	将要	去	误入歧途	,	和	什么时候	他们	做	所以	,

即使是律师制定的最佳计划也会出错，而当这种情况发生时，

[ðə; ði]['hævək][ɪz]['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [waɪd] - [spred] [dɪ'skrɪpʃn] .

the	havoc	is	generally	of	a	singularly	wide	-	spread	description	.
这	混乱	是	一般来说	的	一个	单独地	宽的	-	传播	描述	.

这种破坏通常具有非常广泛的特征。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃæptər] - [haʊs] [pruːvd] ['stɔːrmi] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

The	meeting	in	the	chapter	-	house	proved	stormy	from	the	first	.
这	会议	在	这	章	-	房子	已证实	暴风雨	从	这	第一的	.

在教堂举行的会议从一开始就充满了火药味。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] - [ʌv; əv] - [wei] [keɪs] [hæd; həd][nɑːt] [jet]

Whether	it	was	that	the	writ	in	the	right	-	of	-	way	case	had	not	yet
无论	它	曾是	那	这	写	在	这	正确的	-	的	-	方式	案件	有	不是	然而

[riːtʃt] ['mɪstər] . ['sweɪnsən] ,

reached	Mr	.	Swainson	,
达到	先生	.	斯温森	,

或许是因为通行权案件的传票尚未送达斯温森先生手中，

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['oʊnli][splɪt] - [strɔː] ,

and	so	he	clung	to	his	only	split	-	straw	,
和	所以	他	紧紧抓住	到	他的	仅有的	分裂	-	稻草	,

于是，他紧紧抓住手中唯一一根裂开的吸管。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] [diːn] [wʌz; wəz] ['sauəd] [baɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [sliːp] ,

or	that	the	Dean	was	soured	by	want	of	sleep	,
或者	那	这	院长	曾是	变质	经过	想	的	睡觉	,

或者院长是因为睡眠不足而心情不好。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʌz; wəz][nɑːt] ['θɜːroʊ] [ɪ'nʌf] - - [wət'evər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] , [ðə; ði]

or	that	the	Bishop	was	not	thorough	enough	-	-	whatever	was	the	cause	,	the
或者	那	这	主教	曾是	不是	彻底	足够的	-	-	任何	曾是	这	原因	,	这

['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪz] [wʌz; wəz]['æbsənt] ,

spirit	of	compromise	was	absent	,
精神	的	妥协	曾是	缺席的	,

或者说主教的工作不够彻底——无论原因是什么，妥协的精神都缺失了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæptər] - [haʊs] ['teɪbl] ['θretnd] [tuː; tə] [meɪk] ['mætərz]

and	the	discussion	across	the	chapter	-	house	table	threatened	to	make	matters
和	这	讨论	穿过	这	章	-	房子	桌子	威胁	到	制作	事情

[wɜːrs] [ænd; ənd][nɑːt] ['betər] .

worse	and	not	better	.
更糟	和	不是	更好的	.

会议桌上的讨论非但没有让事情好转，反而有可能让事情变得更糟。

['weðər] [ðə; ði] [diːn] [fɜːrst] [kɔːld] ['mɪstər] . ['sweɪnsənz] [ɪn'kloʊʒər] [ðə; ði] " ['toʊdstuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt]

Whether	the	Dean	first	called	Mr	.	Swainson's	enclosure	the	"	toadstool	of	a	night
无论	这	院长	第一的	称为	先生	.	斯温森的	外壳	这	"	毒菌	的	一个	夜晚

,

,

,

院长最初称斯温森先生的围栏为“夜晚的毒菌”，究竟是哪一位?

" [ɔːr]['mɪstər] . ['sweɪnsən] [tʊk] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃətɪv] [baɪ] ['staɪlɪŋ] [ðə; ði] [diːn] [ðə; ði] " ['mʌʃrʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	or	Mr	.	Swainson	took	the	initiative	by	styling	the	Dean	the	"	mushroom	of	a
"	或者	先生	.	斯温森	采取	这	倡议	经过	造型	这	院长	这	"	蘑菇	的	一个

[deɪ] " ([ðə; ði] [diːn] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][oʊld]['fæməli]) ,

day	"	(	the	Dean	was	not	of	old	family	)	,
天	"	(	这	院长	曾是	不是	的	老的	家庭	)	,

或者斯温森先生主动给院长起了个绰号叫“一日蘑菇”(院长并非出身名门)，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['æftərwərdz] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['hɑːtli] [di'beitid] [ɪn] ['bɪs.tɚ] ['sɜːrkl] .

was	a	question	afterwards	much	and	hotly	debated	in	Bicester	circles	.
曾是	一个	问题	然后	很多	和	热	辩论	在	比斯特	界	.

此后，这个问题在比斯特圈子里引起了广泛而激烈的讨论。

[biː; bi] [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ,

Be	that	as	it	may	,
是	那	作为	它	可能	,

即便如此，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了这项事业(For the Cause)
第4/8页

[ðə; ði] [haɪ] ['paʊɝz] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] ['dʌdʒən] [ænd; ənd] [mʌtʃ]
the **high** **powers** **at** **length** **rose** **from** **the** **table** **in** **dudgeon** **and** **much**
这 高的 权力 在 长度 玫瑰 从 这 桌子 在 怒气 和 很多
[kən'fjuːʒ(ə)n] .
confusion **.**
困惑 .

最终，各国领导人怒气冲冲、一片混乱地从桌旁站了起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [diːn] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃæptər] - [haʊs] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]
There **was** **behind** **the** **Dean** **at** **the** **end** **of** **the** **chapter** **-** **house** **a** **large**
那里 曾是 在后面 这 院长 在 这 结尾 的 这 章 - 房子 一个 大的
['wɪndoʊ] .
window **.**
窗户 .

在院长身后的会议室尽头，有一扇大窗户。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [də'rektli; daɪ'rektli] [daʊn] [ə'pɑːn] [wʌt] [hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
It **looked** **directly** **down** **upon** **what** **he** **,** **in** **the** **course** **of** **the** **discussion** **,**
它 看起来 直接地 向下 之上 什么 他 , 在 这 课程 的 这 讨论 ,

它直接俯视着他在讨论过程中所说的内容，

[hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [tɜːm] " [ðə; ði] [ˌprɑːfə'neɪʃən] ,
had **more** **than** **once** **termed** **"** **The** **Profanation** **,**
有 更多的 比 一次 称为 " 这 亵渎 ,

曾不止一次地将“亵渎”称为

" [ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sweɪnsənz] [mætʃ] [æt; ət] [kroʊ'keɪ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
" **and** **since** **the** **eventful** **day** **of** **Mr** **.** **Swainson's** **match** **at** **croquet** **it** **had**
" 和 自从 这 多事 天 的 先生 . 斯温森的 匹配 在 槌球 它 有
[bɪn] ,
been **,**
到过 ,

“自从斯温森先生那场意义非凡的槌球比赛之后，就一直如此，”

[baɪ][ðə; ði] ['diːnz] ['ɔːrdər] , [kept] ['ʃʌtərd] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tent] [ðæt] , [wen] ['ɑːkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði]
by **the** **Dean's** **order** **,** **kept** **shuttered** **,** **to** **the** **intent** **that** **,** **when** **occupied** **in** **the**
经过 这 院长 命令 , 保留 百叶窗 , 到 这 意图 那 , 什么时候 占领 在 这
['tʃæptərˌhaʊs] ,
chapterhouse **,**
会所 ,

奉院长之命，紧闭门窗，以便当有人在教堂会议厅时，

[ðə; ði] [ˌprɑːfə'neɪʃən] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][də'rektli; daɪ'rektli] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
the **Profanation** **might** **not** **be** **directly** **before** **his** **eyes** **.**
这 亵渎 可能 不是 是 直接地 前 他的 眼睛 .

亵渎神明的景象或许并不在他眼前。

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wʌz; wəz] [stɪl] [kloʊzd] ;
On **this** **occasion** **the** **shutter** **was** **still** **closed** **;**
在 这 场合 这 快门 曾是 仍然 关闭 ;

当时百叶窗仍然关闭着；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [fə'nɑːmɪnən] [hæd; həd] ['wiːkənd] ['mɪstər] . ['sweɪnsənz] [nɑːt]['oʊvər] -

it	may	be	that	this	phenomenon	had	weakened	Mr	.	Swainson's	not	over	-
它	可能	是	那	这	现象	有	减弱	先生	.	斯温森的	不是	超过	-

[roʊ'bʌst] [riˈzɔlvz] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]['æməti] .

robust	resolves	on	the	side	of	amity	.
强壮的	解决	在	这	边	的	和睦	.

或许正是这种现象削弱了斯温森先生原本就不太坚定的友好决心。

[ðə; ði] [diːn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kɑːlərɪk] [mæn] .

The	Dean	was	a	choleric	man	.
这	院长	曾是	一个	胆汁质	男人	.

院长是个脾气暴躁的人。

[æz; əz][ðə; ði]['pɑːrti] [roʊz] , [hiː; hi] [stept] [tuː; tə] [ðɪs] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

As	the	party	rose	,	he	stepped	to	this	shutter	and	flung	it	back	.
作为	这	派对	玫瑰	,	他	步	到	这	快门	和	扔	它	后退	.

派对开始后，他走到百叶窗前，猛地将百叶窗向后拉开。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd] [sed] [ɪk'saɪtɪdli] - -

He	turned	to	the	others	and	said	excitedly	-	-
他	转向	到	这	其他的	和	说	兴奋地	-	-

他转向其他人，激动地说——

" [lʊk] , [sɜːr] ; [lʊk] , [maɪ][lɔːrd] ! [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [saɪt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ə; eɪ]

"	Look	,	sir	;	look	,	my	Lord	!	Is	that	a	sight	becoming	the	threshold	of	a
"	看	,	先生	;	看	,	我的	主	!	是	那	一个	视线	成为	这	临界点	的	一个

[kə'θiːdrəl] ?

cathedral	?
大教堂	?

“先生，请看！大人，请看！那景象难道不配出现在大教堂的门口吗？”

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʊrd] [ɑːn]['kənsəˌkreitid] [graʊnd] ?

Is	that	a	thing	to	be	endured	on	consecrated	ground	?
是	那	一个	事物	到	是	忍受	在	已祝圣的	地面	?

在圣地上，难道应该忍受这种事吗?

" [ðeɪ] [stept] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ] [waɪd] [loʊ] - [b'raʊd] ['tuːdər][wʌn] , [ænd; ənd] [lʊkt]

"	They	stepped	towards	the	window	,	a	wide	low	-	browed	Tudor	one	,	and	looked
"	他们	步	向	这	窗户	,	一个	宽的	低的	-	眉毛	都铎王朝	一	,	和	看起来

[aʊt] .

out	.
出去	.

他们走向窗户，那是一扇宽大低矮的都铎式窗户，向外望去。

[ðə; ði] [diːn] [hɪm'self] [stʊd] [ə'saɪd] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ]

The	Dean	himself	stood	aside	,	grasping	the	shutter	with	a	hand	that	shook	with
这	院长	他自己	站立	旁边	,	抓握	这	快门	和	一个	手	那	摇晃	和

['pæʃ(ə)n] .

passion	.
热情	.

院长本人站在一旁，紧紧抓住百叶窗，一只手激动得颤抖。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʌðər] - ['feɪsɪz] .

He	could	see	the	others	'	faces	.
他	可以	看	这	其他的	-	面孔	.

他能看到其他人的脸。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] ['lɪt(ə)l] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ɔːr] [kən'trɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['sweɪnsən] ,

He	expected	little	show	of	shame	or	contrition	on	that	of	Mr	.	Swainson	,
他	预期的	小的	展示	的	耻辱	或者	忏悔	在	那	的	先生	.	斯温森	,

他并不指望斯温森先生会表现出多少羞愧或悔意。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [wɪʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðɪs] ['hɪdiəs] [θɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪʃəp] ,

but	he	did	wish	to	bring	this	hideous	thing	home	to	the	Bishop	,
但	他	做过	希望	到	带来	这	可怕	事物	家	到	这	主教	,

但他确实想把这件可怕的东西带回家给主教看。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æz; əz] ['θɜːroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] .

who	had	not	been	as	thorough	in	the	matter	as	he	should	have	been	.
WHO	有	不是	到过	作为	彻底	在	这	事情	作为	他	应该	有	到过	.

他在这件事上做得不够彻底。

[stɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] ['bɪʃəp] ,

Still	,	as	a	bishop	,
仍然	,	作为	一个	主教	,

然而，作为一名主教，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðæt] [θɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ɪts] ['hɔːrɪd] [rɪ'ælətɪ] [ænd; ənd][biː; bi] [ˌʌn'muːvd] !

he	could	not	see	that	thing	there	in	its	horrid	reality	and	be	unmoved	!
他	可以	不是	看	那	事物	那里	在	它是	可怕的	现实	和	是	不动	!

他无法直视那可怕的现实而不为之动容！

[noʊ] , [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt] .

No	,	he	certainly	could	not	.
不	,	他	当然	可以	不是	.

不，他当然不可能。

['sloʊli] , [ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [rɪ'lʌktəntli] , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [feɪs] [tʃeɪndʒd] ;

Slowly	,	and	as	if	reluctantly	,	his	lordship's	face	changed	;
缓慢地	,	和	作为	如果	勉强	,	他的	领主的	脸	已更改	;

慢慢地，仿佛不情愿一般，老爷的脸色变了；

[ˌaɪ 'tiː] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] [ðæt] ['brɔːdnd] [ænd; ənd] ['rɪpld] ['waɪdər][ænd; ənd]['waɪdər] , ['sekənd] [baɪ]

it	broke	into	a	smile	that	broadened	and	rippled	wider	and	wider	,	second	by
它	打破	进入	一个	微笑	那	扩大	和	涟漪	更广泛	和	更广泛	,	第二	经过

['sekənd] ,

second	,
第二	,

他的笑容绽放开来，笑容一秒比一秒地扩大，越来越灿烂。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] .

as	he	looked	.
作为	他	看起来	.

他看着。

[hɪz; ɪz] ['kʌlər] ['diːpənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['ɔːlmoʊst]['pɜːrp(ə)l] !

His	color	deepened	until	he	became	almost	purple	!
他的	颜色	加深	直到	他	成为	几乎	紫色的	!

他的脸色越来越深，最后几乎变成了紫色！

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['sweɪnsən] ?

And	Mr	.	Swainson	?
和	先生	.	斯温森	?

斯温森先生呢?

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['hɔːrər] : [ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

His	face	was	the	picture	of	horror	:	there	could	not	be	a	doubt	of	that	.
他的	脸	曾是	这	图片	的	恐怖	:	那里	可以	不是	是	一个	怀疑	的	那	.

他脸上满是惊恐，这一点毋庸置疑。

[kən'fjuːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wɜːr; wər] ['steriətaɪpt] [ɑːn] ['evri] ['fiːtʃər] .

Confusion	and	astonishment	were	stereotyped	on	every	feature	.
困惑	和	惊讶	是	刻板印象	在	每一个	特征	.

困惑和惊讶的表情在每个细节上都呈现出刻板印象。

[ðə; ði] [diːn] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] .

The	Dean	could	not	believe	his	own	eyes	.
这	院长	可以	不是	相信	他的	自己的	眼睛	.

院长简直不敢相信自己的眼睛。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ɪn] [pər'pleksəti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɔɪər] , [huː] [wʌz; wəz] ['piːpɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ʌðər] - ['hedz] .

He	turned	in	perplexity	to	the	lawyer	,	who	was	peeping	between	the	others	'	heads	.
他	转向	在	困惑	到	这	律师	,	WHO	曾是	偷窥	之间	这	其他的	-	头部	.

他困惑地转向律师，律师正从其他人的头顶间往里窥视。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pʌkərd] [wɪð; wɪθ] ['læftər] .

His	shoulders	were	shaking	and	his	face	was	puckered	with	laughter	.
他的	肩膀	是	摇晃	和	他的	脸	曾是	皱巴巴的	和	笑声	.

他肩膀颤抖，笑得脸都皱了起来。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [stept] [bæk] .

The	Bishop	stepped	back	.
这	主教	步	后退	.

主教后退了一步。

" ['riːəli] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hɑːrdli] [fer] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][spaɪ] .

"	Really	,	gentlemen	,	I	think	it	is	hardly	fair	of	us	to	play	the	spy	.
"	真的	,	先生们	,	我	思考	它	是	几乎	公平的	的	我们	到	玩	这	间谍	.

“说真的，先生们，我觉得我们扮演间谍不太公平。”

[ðɪs] [ɪz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

This	is	no	place	for	us	.
这	是	不	地方	为了	我们	.

这里不适合我们。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kaɪndli][mæn] ; [ðer; ðər]['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['pɑːpjələr] ['bɪʃəp] [ɪn] ['bɪs.tə˞] ,

"	He	was	a	kindly	man	;	there	never	was	a	more	popular	bishop	in	Bicester	,
"	他	曾是	一个	亲切地	男人	;	那里	绝不	曾是	一个	更多的	受欢迎的	主教	在	比斯特	,

“他是一位和蔼可亲的人；比斯特从来没有比他更受欢迎的主教。”

[ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [biː; bi] .

and	never	will	be	.
和	绝不	将要	是	.

而且永远不会是。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði]['kænən][ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔɪər] [lɔːst] [ɔːl][kən'troʊl]['oʊvər] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['læftər] ,

At	this	the	Canon	and	the	lawyer	lost	all	control	over	themselves	,	and	their	laughter	,
在	这	这	佳能	和	这	律师	丢失的	全部	控制	超过	他们自己	,	和	他们的	笑声	,

这时，教士和律师都彻底失去了控制，大笑起来。

[ɪf] [nɑːt] [laʊd] , [wʌz; wəz] [diːp] .

if	not	loud	,	was	deep	.
如果	不是	大声	,	曾是	深的	.

即使声音不大，声音也很深沉。

[ðə; ði] [diːn] [wʌz; wəz] [ɪ'mensli] ['pʌz(ə)ld] , [kən'fjuːzd] , [pər'plekst] , ['hoʊlli] ['æŋgri] .

The	Dean	was	immensely	puzzled	,	confused	,	perplexed	,	wholly	angry	.
这	院长	曾是	非常	困惑	,	使困惑	,	困惑	,	完全	生气的	.

院长感到无比困惑、不解、费解，而且非常生气。

[hiː; hi][dɪd][æt; ət][læst] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [æt; ət][fɜːrst] ,

He	did	at	last	what	he	should	have	done	at	first	,
他	做过	在	最后的	什么	他	应该	有	完毕	在	第一的	,

他最终做了他一开始就应该做的事。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ʃʌtər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

instead	of	striking	an	attitude	with	that	shutter	in	his	hand	.
反而	的	引人注目	一个	态度	和	那	快门	在	他的	手	.

他没有摆出一副拿着快门的架势。

[hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [hɪm'self] .

He	looked	through	the	window	himself	.
他	看起来	通过	这	窗户	他自己	.

他自己也透过窗户往外看。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʌsti] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [nɪr] - ['saɪtɪd] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

It	was	dusty	,	and	he	was	somewhat	near	-	sighted	,	but	at	length
它	曾是	尘土飞扬	,	和	他	曾是	有些	靠近	-	目击者	,	但	在	长度

[hiː; hi] [sɔː] ;

he	saw	;
他	锯	;

外面尘土飞扬，他又有点近视，但最终他还是看清了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .

and	this	was	what	he	saw	.
和	这	曾是	什么	他	锯	.

这就是他所看到的。

[ɪn][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌgli] [ɪn'kloʊʒər] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['lʌvəz] ['bɪlɪŋ] [ænd; ənd]

In	the	further	corner	of	the	ugly	enclosure	,	a	couple	of	lovers	billing	and
在	这	更远	角落	的	这	丑陋的	外壳	,	一个	夫妻	的	恋人	计费	和

['kuːɪŋ] ;

cooing	;
咕咕	;

在丑陋围栏的角落里，一对情侣正在亲昵地亲吻和低语；

[ə'baʊt] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm]['mɪstər] . ['sweɪnsənz] [bɪg][dɔːg] [pər'fɔːrmɪŋ] [ʌn'kuːθ] ['gæmbəlz] .

about	and	around	them	Mr	.	Swainson's	big	dog	performing	uncouth	gambols	.
关于	和	大约	他们	先生	.	斯温森的	大的	狗	表演	粗野	嬉戏	.

在他们周围，斯温森先生的大狗正在做着粗鲁的嬉戏。

[bæd] [ɪ'nʌf] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɔːl] .

Bad	enough	this	;	but	it	was	not	all	.
坏的	足够的	这	;	但	它	曾是	不是	全部	.

这已经够糟糕的了，但这还不是全部。

[ðə; ði] [ˌʌnsə'spɪʃəs] ['kʌp(ə)l] [wɜːr; wər] [fræŋk] ['sweɪnsən] [ænd; ənd] - - [ðə; ði] ['diːnz] ['dɔːtər] .

The	unsuspicious	couple	were	Frank	Swainson	and	-	-	the	Dean's	daughter	.
这	不带怀疑的	夫妻	是	坦率	斯温森	和	-	-	这	院长	女儿	.

这对毫不起眼的夫妇是弗兰克·斯温森和——院长的女儿。

['fræŋks] [ɑːrm][wʌz; wəz] [raʊnd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [diːn] [lʊkt] , [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd]

Frank's	arm	was	round	her	,	and	as	the	Dean	looked	,	he	stooped	and
弗兰克的	手臂	曾是	圆形的	她	,	和	作为	这	院长	看起来	,	他	弯腰	和

[kɪst] [hɜːr; hər] ,

kissed	her	,
亲吻	她	,

弗兰克的手臂搂着她，院长看着，他俯身吻了她。

[ænd; ənd] [klaɪv] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [breɪv] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ænd; ənd] ['skersli]

and	Clive	gazed	with	her	brave	eyes	full	of	love	into	his	and	scarcely
和	克莱夫	凝视	和	她	勇敢的	眼睛	满的	的	爱	进入	他的	和	几乎

[blʌʃt] .

blushed	.
脸红了	.

克莱夫勇敢地凝视着她，眼中充满了爱意，几乎没有脸红。

[wen] [ðə; ði] [diːn] [tɜːrnd] [raʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'loʊn] .

When	the	Dean	turned	round	he	was	alone	.
什么时候	这	院长	转向	圆形的	他	曾是	独自的	.

院长转过身时，发现自己孤身一人。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [rɔːŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

Was	it	very	wrong	of	them	?
曾是	它	非常	错误的	的	他们	?

他们这样做错得很离谱吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['noʊwer] [els] , [sɪns] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['freɪkəs][bɪ'gæn] , [wer] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

There	was	nowhere	else	,	since	this	miserable	fracas	began	,	where	,	away	from
那里	曾是	无处	别的	,	自从	这	悲惨的	骚乱	开始	,	在哪里	,	离开	从

['ʌðər] - [aɪz] ,

others	'	eyes	,
其他的	-	眼睛	,

自从这场可悲的争吵开始以来，再也没有其他地方可以躲开别人的视线了。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [stiːl] [ə; eɪ] [kɪs] .

they	could	steal	a	kiss	.
他们	可以	偷	一个	吻	.

他们可以偷吻。

[bʌt; bət]['ɪntuː]['mɪstər] . ['sweɪnsənz] [plɑːt][noʊ] ['wɪndoʊ] , [seɪv] [ə; eɪ] ['ʃʌtərd] [wʌn] , [kʊd; kəd] [lʊk] ;

But	into	Mr	.	Swainson's	plot	no	window	,	save	a	shuttered	one	,	could	look	;
但	进入	先生	.	斯温森的	阴谋	不	窗户	,	节省	一个	百叶窗	一	,	可以	看	;

[ðə; ði] [dɔːr] ,

the	door	,
这	门	,

但是，除了紧闭的窗户外，没有任何窗户可以窥见斯温森先生的墓地；门，

[tuː] , [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saɪd] [dɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

too	,	was	close	to	one	of	the	side	doors	of	the	cathedral	,
也	,	曾是	关闭	到	一	的	这	边	门	的	这	大教堂	,

而且，它离大教堂的其中一个侧门也很近。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd] [pɑːp] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'gen] [ˌʌn'siːn] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg]

and	you	could	pop	in	and	out	again	unseen	,	and	as	for	the	big
和	你	可以	流行音乐	在	和	出去	再次	看不见	,	和	作为	为了	这	大的

[dɔːg] ,

dog	,
狗	,

你可以悄悄地来去，不被人发现，至于那条大狗.....

[fræŋk] [ænd; ənd]['taɪgər][wɜːr; wər] [greɪt] [frendz] .

Frank	and	Tiger	were	great	friends	.
坦率	和	老虎	是	伟大的	朋友们	.

弗兰克和泰格是很好的朋友。

[soʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['iːzi] [ænd; ənd] ['veri] [naɪs] , [ænd; ənd] - - -

So	if	it	was	very	wrong	,	it	was	very	easy	and	very	nice	,	and	-	-	-
所以	如果	它	曾是	非常	错误的	,	它	曾是	非常	简单的	和	非常	好的	,	和	-	-	-

['fæsəlz] [di'sensəs] [ɑːvɛrni] .

faciles	descensus	Averni	.
易	人口下降	阿韦尔尼	.

所以，如果它错得很离谱，那也很容易，也很好，而且——faciles descensus Averni。

[fɔːr; fər][wʌn] ['aʊər] [ðə; ði] [diːn] [rɪ'meɪnd] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] .

For	one	hour	the	Dean	remained	shut	up	in	his	study	.
为了	一	小时	这	院长	剩余	关闭	向上	在	他的	学习	.

院长把自己关在书房里整整一个小时。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kloʊz] .

At	the	end	of	that	time	he	put	on	his	hat	and	walked	across	the	Close	.
在	这	结尾	的	那	时间	他	放	在	他的	帽子	和	步行	穿过	这	关闭	.

最后，他戴上帽子，穿过小巷。

[hiː; hi] [nɑːkt] [æt; ət]['mɪstər] . ['sweɪnsənz] [dɔːr] , [ænd; ənd] , [ə'pɑːn][ɪts] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] , [went] [ɪn] ,

He	knocked	at	Mr	.	Swainson's	door	,	and	,	upon	its	being	opened	,	went	in	,
他	敲门	在	先生	.	斯温森的	门	,	和	,	之上	它是	存在	打开	,	去	在	,

他敲了敲斯温森先生的门，门一开，他就走了进去。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kʌm] [aʊt] [ə'gen] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [ænd; ənd] [faɪv] ['mɪnɪts] [baɪ]['mɪsɪz] . ['kænən]

and	did	not	come	out	again	for	an	hour	and	five	minutes	by	Mrs	.	Canon
和	做过	不是	来	出去	再次	为了	一个	小时	和	五	分钟	经过	太太	.	佳能

- [wɑːtʃ] .

Rowcliffe's	watch	.
-	手表	.

据罗克利夫夫人称，一个小时零五分钟后，他才再次出来。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [pæst] [ðer; ðər] .

I	have	not	the	slightest	idea	of	what	passed	there	.
我	有	不是	这	丝毫	主意	的	什么	通过了	那里	.

我对那里发生的事情一无所知。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɜːr; wər]

More	than	two	thousand	different	and	distinct	accounts	of	the	interview	were
更多的	比	二	千	不同的	和	清楚的	账户	的	这	面试	是

['kɜːrənt] [nekst] [deɪ] [ɪn] ['bɪs.tɚ] ,

current	next	day	in	Bicester	,
当前的	下一个	天	在	比斯特	,

第二天，比斯特当地出现了两千多份关于这次采访的不同版本。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪg'zæmɪnd] [ðem; ðəm][ɔːl][wɪð; wɪθ] [ker] ,

but	no	one	,	and	I	have	examined	them	all	with	care	,
但	不	一	,	和	我	有	检查	他们	全部	和	关心	,

但是，我仔细检查过他们所有人，却一个也没有。

[siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'daʊtɪd] [rɪ'zʌlts] : - - [ɪm'praɪmɪs] ,

seems	to	me	to	account	for	the	undoubted	results	:	-	-	Imprimis	,
似乎	到	我	到	帐户	为了	这	毫无疑问	结果	:	-	-	首先	,

在我看来，这似乎可以解释这些毋庸置疑的结果：——首先，

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [nekst] [deɪ] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['sweɪnsənz] [plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] ['hɔːrdɪŋ] ,

the	disappearance	next	day	from	Mr	.	Swainson's	plot	of	the	famous	hoarding	,
这	消失	下一个	天	从	先生	.	斯温森的	阴谋	的	这	著名的	囤积	,

第二天，斯温森先生地里那批著名的囤积物就消失了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n] [rɪ'pleɪst] [baɪ][ðə; ði][oʊld]['aɪərn] ['reɪlɪŋ] .

which	was	not	even	replaced	by	the	old	iron	railing	.
哪个	曾是	不是	甚至	替换	经过	这	老的	铁	栏杆	.

甚至连旧的铁栏杆都没有被替换掉。

['sekəndli] , [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [sɪks] [wiːks] ['leɪtər][ʌv; əv] [kɪŋ] ['pɛpɪn][ænd; ənd] [swiːt] [klaɪv] .

Secondly	**,**	**the**	**marriage**	**six**	**weeks**	**later**	**of**	**King**	**Pepin**	**and**	**Sweet**	**Clive**	**.**
第二	,	这	婚姻	六	周	之后	的	国王	佩平	和	甜的	克莱夫	.

其次，六周后，丕平国王和甜心克莱夫结婚了。

[ðə; ði] ['diːnəri] [bɔːl] .

THE	**DEANERY**	**BALL**	**.**
这	院长	球	.

院长舞会。

[ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [meɪ] [ˌæftər'nuːn] ,

On	**a**	**certain**	**May**	**afternoon**	**,**
在	一个	肯定	可能	下午	,

五月的某个下午，

[wen] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][soʊ][sɔːft][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [soʊ] ['brɪliənt] [ðæt] ['mɪsɪz] . - ,

when	**the**	**air**	**was**	**so**	**soft**	**and**	**the**	**sun**	**so**	**brilliant**	**that**	**Mrs**	**.**	**Vrater**	**,**
什么时候	这	空气	曾是	所以	柔软的	和	这	太阳	所以	杰出的	那	太太	.	-	,

当空气如此柔和，阳光如此灿烂时，弗拉特夫人……

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænən][ɪn] ['rezɪdəns] [æt; ət] - ,

the	**wife**	**of**	**the**	**Canon**	**in**	**residence**	**at**	**Gleicester**	**,**
这	妻子	的	这	佳能	在	住宅	在	-	,

格莱斯特教区牧师的妻子

[wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːrld] [mɔːr] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ,

was	**inclined**	**to**	**think**	**the**	**world**	**more**	**pleasant**	**than**	**it**	**should**	**be**	**,**
曾是	倾斜	到	思考	这	世界	更多的	令人愉快的	比	它	应该	是	,

倾向于把世界看得比它实际更美好，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [baɪ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['prɑːmptli] [rɪ'stɔːrd] [ðə; ði] [duː] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] .

she	**was**	**surprised**	**by**	**an**	**invitation**	**which**	**promptly**	**restored**	**the**	**due**	**equilibrium**	**.**
她	曾是	惊讶	经过	一个	邀请	哪个	及时	恢复	这	到期的	平衡	.

她收到了一份邀请，这让她感到意外，也迅速恢复了应有的平衡。

[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [wɜːrdz] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɜːr; hər] [breθ] [ə'weɪ] .

In	**her**	**own**	**words**	**,**	**it**	**took**	**her**	**breath**	**away**	**.**
在	她	自己的	字	,	它	采取	她	气息	离开	.

用她自己的话说，这让她惊艳不已。

[dɪ'spaɪt] [sʌm; səm] [slaɪt] [fɔːr'wɔːrnɪŋz] , [ɔːr] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [æz; əz] [sʌtʃ] ,

Despite	**some**	**slight**	**forewarnings**	**,**	**or**	**things**	**which**	**should**	**have**	**served**	**as**	**such**	**,**
尽管	一些	轻微	预警	,	或者	事物	哪个	应该	有	服务	作为	这样的	,

尽管有一些轻微的预警，或者说一些本应起到预警作用的事情，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər] [aɪz] .

she	**could**	**hardly**	**believe**	**her**	**eyes**	**.**
她	可以	几乎	相信	她	眼睛	.

她简直不敢相信自己的眼睛。

[jet] [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] , [ænd; ənd][ɪ'tæliən] ['penmənʃɪp] ;

Yet	**there**	**it**	**was**	**before**	**her**	**in**	**black**	**and**	**white**	**,**	**and**	**Italian**	**penmanship**	**;**
然而	那里	它	曾是	前	她	在	黑色的	和	白色的	,	和	意大利语	书法	;

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

然而，它就那样黑白分明地呈现在她面前，字迹是意大利式的；而且，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['kærəktər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə]

being	a	woman	of	character	,	instead	of	sitting	down	and	giving	way	to
存在	一个	女士	的	特点	,	反而	的	坐着	向下	和	给予	方式	到

[hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

her	natural	indignation	,
她	自然的	愤慨	,

作为一个有品格的女人，她没有坐下屈服于自己天生的愤慨，

[ʃiː; ʃi] - - [noʊ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ək'sept] [ðə; ði][fækt] ; [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

she	-	-	no	,	she	did	not	accept	the	fact	;	on	the	contrary	,
她	-	-	不	,	她	做过	不是	接受	这	事实	;	在	这	相反	,

她——不，她不接受这个事实；相反，

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ɑːn][hɜːr; hər] [best] ['bɑːnɪt] [ænd; ənd]['mænt(ə)l] ,

she	put	on	her	best	bonnet	and	mantle	,
她	放	在	她	最好的	引擎盖	和	地幔	,

她戴上自己最好的帽子，披上斗篷，

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪ'feɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd][ɔːl]

and	contrived	during	this	simple	operation	to	efface	from	her	mind	all
和	人为的	期间	这	简单的	手术	到	抹去	从	她	头脑	全部

['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

consciousness	of	the	existence	of	the	invitation	.
意识	的	这	存在	的	这	邀请	.

并在这次简单的操作中设法从她的脑海中抹去所有关于邀请函存在的意识。

[ðʌs] [prɪ'perd] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [baɪ][ðə; ði] [bæk] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] [raʊnd]

Thus	prepared	she	left	the	residence	by	the	back	door	,	and	,	walking	quietly	round
因此	准备	她	左边	这	住宅	经过	这	后退	门	,	和	,	步行	悄悄	圆形的

[ðə; ði] ['æbəts] [skwer] ,

the	Abbot's	Square	,
这	方丈的	正方形	,

做好一切准备后，她从后门离开住所，静静地绕着修道院广场走去。

[kɔːld] [æt; ət][ðə; ði] ['diːnəri] .

called	at	the	Deanery	.
称为	在	这	院长	.

被叫到教长府。

['mɪsɪz] . ['ænsən][wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] .

Mrs	.	Anson	was	at	home	.
太太	.	安森	曾是	在	家	.

安森太太在家。

[soʊ][wʌz; wəz][ðə; ði] [diːn] .

So	was	the	Dean	.
所以	曾是	这	院长	.

院长也是如此。

" [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . ['ænsən][ðə; ði][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] ! " [bɪ'gæn][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ;

"	My	dear	Mrs	.	Anson	the	most	ridiculous	thing	!	"	began	the	visitor	;
"	我的	亲爱的	太太	.	安森	这	最多	荒谬的	事物	!	"	开始	这	游客	;

“亲爱的安森夫人，这真是太荒谬了！”来访者开口说道；

" ['riːəli] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] .

"	really	you	ought	to	know	of	it	,	though	contradiction	is	quite	unnecessary	.
"	真的	你	应该	到	知道	的	它	,	尽管	矛盾	是	相当	不必要	.

“你其实应该知道这件事，虽然自相矛盾完全没有必要。”

[ˌaɪ 'tiː] ['kæriz] [ɪts] [oʊn] [ˌrefju'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

It	carries	its	own	refutation	with	it	.
它	携带	它是自己的		反驳	和	它	.

它本身就带有反驳的余地。

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][əb'sɜːrd] [rɪ'pɔːrt] [wɪtʃ] [ɪz] [ə'brɔːd] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ? "

Have	**you**	**heard**	**what**	**is**	**the**	**absurd**	**report**	**which**	**is**	**abroad**	**in**	**the**	**city**	**?**	**"**
有	你	听到	什么	是	这	荒诞	报告	哪个	是	国外	在	这	城市	?	"

你听说过城里流传的那些荒谬传闻吗?

" [noʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['diːnz] [waɪf] ,

"	**No**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**Dean's**	**wife**	**,**
"	不	,	"	回答	这	院长	妻子	,

“不,”院长夫人回答道。

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv][kɑːrdz][ænd; ənd] ['envələʊps] .

who	**was**	**sitting**	**in**	**front**	**of**	**a**	**pile**	**of**	**cards**	**and**	**envelopes**	**.**
WHO	曾是	坐着	在	正面	的	一个	桩	的	牌	和	信封	.

他当时坐在成堆的卡片和信封前面。

[hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ə'raʊzd] .

Her	**curiosity**	**was**	**aroused**	**.**
她	好奇心	曾是	被唤醒	.

她的好奇心被激发了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [diːn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [fɔːr'boʊdɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] , [ænd; ənd] [raɪðd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] .

But	**the**	**Dean**	**had**	**a**	**miserable**	**foreboding**	**of**	**what**	**was**	**to**	**come**	**,**	**and**	**writhed**	**upon**	**his**	**seat**	**.**
但	这	院长	有	一个	悲惨的	不祥的预感	的	什么	曾是	到	来	,	和	扭动	之上	他的	座位	.

但院长对即将发生的事情有一种不祥的预感，他在座位上扭动着身子。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [dæns] [æt; ət][ðə; ði] ['diːnəri] !

"	**It**	**is**	**asserted**	**that**	**you**	**are**	**going**	**to**	**give**	**a**	**dance**	**at**	**the**	**Deanery**	**!**
"	它	是	断言	那	你	是	去	到	给	一个	舞蹈	在	这	院长	!

“据说你要在院长府里跳舞!”

[hɑː] !

Ha	**!**
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	**!**
哈	!

哈!

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] .

I	**knew**	**that**	**it**	**would**	**amuse**	**you**	**.**
我	知道	那	它	会	娱乐	你	.

我知道这会让你觉得好笑。

['fænsi] [ə; eɪ] [bɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['diːnəri] [ʌv; əv][ɔːl] ['pleɪsɪz] !

Fancy	**a**	**ball**	**at**	**the**	**Deanery**	**of**	**all**	**places**	**!**
想要	一个	球	在	这	院长	的	全部	地方	!

想在院长府邸举办舞会吗?

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [læft] [wɪð; wɪθ][soʊ] [fer] [ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['eri] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] [ðə; ði]

"	And	Mrs	.	Vrater	laughed	with	so	fair	a	show	of	airy	enjoyment	that	the
"	和	太太	.	-	笑了	和	所以	公平的	一个	展示	的	轻盈的	享受	那	这

[di:n] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [hed] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['nu:zpeɪpər] ,

Dean	plunged	his	head	into	a	newspaper	,
院长	暴跌	他的	头	进入	一个	报纸	,

“弗拉特夫人笑得那么开心，那么轻松愉快，以至于院长把头埋进了报纸里。”

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hi:; hi] [pə'zest] [ðə; ði][self] - [dɪ'septɪv] ['paʊɝ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:strɪtʃ] .

and	wished	he	possessed	the	self	-	deceptive	powers	of	the	ostrich	.
和	希望	他	拥有	这	自己	-	欺骗性的	权力	的	这	鸵鸟	.

他多么希望自己拥有鸵鸟的自欺欺人能力。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] !

This	was	terrible	!
这	曾是	糟糕的	!

太糟糕了！

[wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] ?

What	could	have	induced	him	to	give	his	consent	?
什么	可以	有	诱导	他	到	给	他的	同意	?

是什么促使他同意的?

[æz; əz][fɔ:r; fər]['mɪsɪz] . ['ænsən] , [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['envələʊp] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['foʊldɪŋ] , [ænd; ənd]

As	for	Mrs	.	Anson	,	she	dropped	the	envelope	she	was	folding	,	and
作为	为了	太太	.	安森	,	她	掉落	这	信封	她	曾是	折叠式的	,	和

[prɪ'perd] [fɔ:r; fər]['bæt(ə)l] .

prepared	for	battle	.
准备	为了	战斗	.

至于安森太太，她扔掉了正在折叠的信封，准备战斗。

" [dɪr] ['mɪsɪz] . - , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][soʊ][əb'sɜ:rd] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ]

"	Dear	Mrs	.	Vrater	,	why	should	you	think	it	so	absurd	?	"	she	asked	,	smiling
"	亲爱的	太太	.	-	,	为什么	应该	你	思考	它	所以	荒诞	?	"	她	问	,	微笑

['swi:tli] ,

sweetly	,
甜蜜地	,

“亲爱的弗拉特夫人，您为什么觉得这如此荒谬呢？”她笑着问道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['kʌlər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪt(ə)nd] .

but	with	color	a	little	heightened	.
但	和	颜色	一个	小的	增强	.

但色彩略微鲜艳了一些。

" [æt; ət][ðə; ði] ['di:nəri] ?

"	At	the	Deanery	?
"	在	这	院长	?

“在院长府？”

[waɪ] , [jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [dɪr] ['mɪsɪz] . ['ænsən] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] - - [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ][æsk] ?

Why	,	your	position	,	dear	Mrs	.	Anson	,	and	-	-	and	-	-	how	can	you	ask	?
为什么	,	你的	位置	,	亲爱的	太太	.	安森	,	和	-	-	和	-	-	如何	能	你	问	?

为什么，亲爱的安森夫人，您的立场是——而且——您怎么能问这个问题呢?

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] ['skænd(ə)l] .

It	would	have	been	quite	a	Church	scandal	.
它	会	有	到过	相当	一个	教会	丑闻	.

这将会是教会的一大丑闻。

[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['hʌntɪŋ] [nekst] .

You	would	be	having	the	Præcentor	hunting	next	.
你	会	是	拥有	这	中音	打猎	下一个	.

接下来你就可以去猎杀Præcentor了。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [stɪk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , " [wɪð; wɪθ] ['vɪʃəs] ['emfəsɪs] .

He	would	not	stick	at	it	,	"	with	vicious	emphasis	.
他	会	不是	戳	在	它	,	"	和	恶毒	强调	.

“他不会坚持下去的，”语气恶狠狠地说。

" [bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [dremt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] . "

"	But	I	knew	that	you	never	dreamt	of	such	a	thing	.	"
"	但	我	知道	那	你	绝不	梦见	的	这样的	一个	事物	.	"

但我知道你做梦也没想到会发生这样的事。

" [ðen] [aɪ] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['prɔfɪts] ,

"	Then	I	fear	that	you	are	not	among	the	prophets	,
"	然后	我	害怕	那	你	是	不是	之中	这	先知	,

“那么我恐怕你并非先知之一。”

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['riːəli] [prə'poʊz] [tuː; tə] ['ventʃər] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

for	we	really	propose	to	venture	upon	it	.
为了	我们	真的	提出	到	风险投资	之上	它	.

因为我们真的打算冒险尝试一下。

[æz; əz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] ['skænd(ə)l] , ['mɪsɪz] . - , [ðə; ðɪ] [diːn] [ɪz][ðə; ðɪ] [best] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] .

As	for	a	Church	scandal	,	Mrs	.	Vrater	,	the	Dean	is	the	best	judge	of	that	.
作为	为了	一个	教会	丑闻	,	太太	.	-	,	这	院长	是	这	最好的	法官	的	那	.

至于教会丑闻，弗拉特夫人，院长才是最了解情况的人。

" [hwer'æt] [ðə; ðɪ] [diːn] [groʊn] , [pʊr] [mæn] .

"	Whereat	the	Dean	groaned	,	poor	man	.
"	哪里	这	院长	呻吟	,	贫穷的	男人	.

院长叹了口气，可怜的人。

['mɪsɪz] . - [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm'self] , [æz; əz][ə; eɪ] ['renɪgeɪd] ;

Mrs	.	Vrater	regarded	him	,	he	regarded	himself	,	as	a	renegade	;
太太	.	-	认为	他	,	他	认为	他自己	,	作为	一个	叛逆者	;

弗拉特夫人认为他，他也认为自己，是个叛徒；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃoʊd] [nʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɛnɪgeɪdz] [ɪn'θuːziæzəm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] [saɪd] .

but	he	showed	none	of	a	renegade's	enthusiasm	on	his	new	side	.
但	他	显示	没有任何	的	一个	叛逆者的	热情	在	他的	新的	边	.

但他对新阵营丝毫没有表现出叛逆者应有的热情。

" [juː; jʊ][duː] [ɪn'tend] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dæns] ! " [kraɪd] [ðə; ðɪ] ['kænənz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ] [wel] -

"	You	do	intend	to	have	a	dance	!	"	cried	the	Canon's	wife	,	with	well	-
"	你	做	打算	到	有	一个	舞蹈	!	"	哭	这	佳能的	妻子	,	和	出色地	-

[ə'fektɪd] [sər'praɪz] ,

affected	surprise	,
做作的	惊喜	,

“你真的打算跳舞吗！”教士的妻子装出一副惊讶的样子喊道。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

considering	the	circumstances	.
考虑	这	情况	.

考虑到具体情况。

" [wiː; wi][duː] [ɪn'diːd] .

"	We	do	indeed	.
"	我们	做	的确	.

“我们确实有。”

[dʒʌst][ə; eɪ]['kwaɪət] ['iːvnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ðoʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hoʊp][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ]

Just	a	quiet	evening	for	the	young	people	,	though	we	shall	hope	to	see	you
只是	一个	安静的	晚上	为了	这	年轻的	人们	,	尽管	我们	将	希望	到	看	你

,

,

,

今晚对年轻人来说会很安静，不过我们希望见到你。

[dɪr] ['mɪsɪz] . - .

dear	Mrs	.	Vrater	.
亲爱的	太太	.	-	.

亲爱的弗拉特夫人。

[taɪmz] [ɑːr; ər] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [wiː; wi][wɜːr; wər] [jʌŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['swiːtli] , " [ænd; ənd][wiː; wi]

Times	are	changed	since	we	were	young	,	"	she	added	sweetly	,	"	and	we
《时代周刊》	是	已更改	自从	我们	是	年轻的	,	"	她	额外	甜蜜地	,	"	和	我们

['kænɑːt] [stænd] [stɪl] ,

cannot	stand	still	,
不能	站立	仍然	,

“时代已经变了，和我们年轻的时候不一样了，”她甜甜地补充道，“我们不能停滞不前。”

[haʊ'evər] [mʌtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [traɪ] .

however	much	we	may	try	.
然而	很多	我们	可能	尝试	.

无论我们如何努力。

" [ɪf] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd][ə; eɪ] ['wiːknəs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [staɪl] [ʌv; əv] [dres]

"	If	Mrs	.	Vrater	had	a	weakness	,	it	was	a	love	for	a	style	of	dress
"	如果	太太	.	-	有	一个	弱点	,	它	曾是	一个	爱	为了	一个	风格	的	裙子

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

“如果说弗拉特夫人有什么弱点的话，那就是她钟爱一种特定的着装风格，

[ðoʊ] [sɪ'vɪr] , [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] ['juːθfl] .

though	severe	,	was	in	a	degree	youthful	.
尽管	严重	,	曾是	在	一个	程度	青春	.

虽然病情严重，但还算年轻。

[hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [waɪl] ['mɪsɪz] . ['ænsən] [spoʊk] [siːmd] [tuː; tə] [ə'trækt] [ænd; ənd] [fɪks] [ðæt] ['leɪdiːz] [aɪ] .

Her	bonnet	while	Mrs	.	Anson	spoke	seemed	to	attract	and	fix	that	lady's	eye	.
她	引擎盖	尽管	太太	.	安森	辐	似乎	到	吸引	和	使固定	那	女士的	眼睛	.

安森太太说话时，她的帽子似乎吸引并牢牢地锁定了那位女士的目光。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [æt; ət]['mɪsɪz] . - [eɪdʒ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['juːθfl]

It	must	be	confessed	that	at	Mrs	.	Vrater's	age	it	was	a	youthful
它	必须	是	坦白	那	在	太太	.	-	年龄	它	曾是	一个	青春

['bɑːnɪt] .

bonnet	.
引擎盖	.

必须承认，在弗拉特太太的年纪，这顶帽子显得很年轻。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hiːd] [ðɪs] ,

However	,	she	did	not	appear	to	heed	this	,
然而	,	她	做过	不是	出现	到	注意	这	,

然而，她似乎并没有听从这个建议。

[bʌt; bət] [roʊz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːkt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

but	rose	and	took	her	departure	with	a	shocked	expression	of
但	玫瑰	和	采取	她	离开	和	一个	震惊	表达	的

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

但她起身，带着震惊的表情离开了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðə; ðɪ] [pʊr] [diːn] , [hɜːr; hər] ['rekriənt] ['ælaɪ] , [ə; eɪ] ['veri] ['retʃɪd] [ten] ['mɪnɪts] ;

She	had	given	the	poor	Dean	,	her	recreant	ally	,	a	very	wretched	ten	minutes	;
她	有	给定	这	贫穷的	院长	,	她	叛徒	盟友	,	一个	非常	可怜	十	分钟	;

她只给了可怜的院长，也就是她那个背信弃义的盟友，十分糟糕的十分钟时间；

['ʌðərwaɪz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [səkˈsesf(ə)l] .

otherwise	she	had	not	been	successful	.
否则	她	有	不是	到过	成功的	.

否则她就不会成功。

[wen] [griːk] [miːts] [griːk] ['niːðər] [ɪz] [wɔːnt] [tuː; tə] [get] [mʌtʃ] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

When	Greek	meets	Greek	neither	is	wont	to	get	much	satisfaction	.
什么时候	希腊语	满足	希腊语	两者都不	是	惯于	到	得到	很多	满意	.

希腊人相遇，双方都很难获得满足感。

[ʃiː; ʃi] [sed] [noʊ] [mɔːr] [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['frendli] [kɔːlz] .

She	said	no	more	there	;	but	she	hastened	to	pay	some	other	friendly	calls	.
她	说	不	更多的	那里	;	但	她	加快	到	支付	一些	其他	友好的	呼叫	.

她没再多说什么，而是匆匆赶去拜访其他朋友。

[ðə; ðɪ] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [diːn] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent] [mʌst; məst] [biː; bi] [toʊld] [æt; ət]

The	manner	in	which	the	Dean	came	to	give	his	consent	must	be	told	at
这	方式	在	哪个	这	院长	来了	到	给	他的	同意	必须	是	讲述	在

[sʌm; səm] [leŋkθ; leŋθ] .

some	length	.
一些	长度	.

院长最终同意的方式必须详细描述。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['æbəts] [skwer] [æt; ət] - ,

There	is	a	small	house	in	a	quiet	corner	of	the	Abbot's	Square	at	Gleicester	,
那里	是	一个	小的	房子	在	一个	安静的	角落	的	这	方丈的	正方形	在	-	,

在格莱斯特修道院广场一个安静的角落里，有一栋小房子。

[wɪtʃ] [stændz] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] [laɪn] [ʌv; əv] ['frʌntɪdʒ] .

which	stands	back	a	few	yards	from	the	general	line	of	frontage	.
哪个	站立	后退	一个	很少	码	从	这	一般的	线	的	临街面	.

它位于距离正门线几码远的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [əˈloʊn] [ɪn] [ðɪs] [rɪˈspekt] .

It	is	not	alone	in	this	respect	.
它	是	不是	独自的	在	这	尊重	.

在这方面，它并非孤例。

[ðə; ðɪ] ['diːnəri] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [skwer] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] - [haʊs] - -

The	Deanery	on	the	opposite	side	of	the	Square	,	and	the	Præcentor's	house	-	-
这	院长	在	这	对面的	边	的	这	正方形	,	和	这	-	房子	-	-

[wiː; wi] [beg] [hɪz; ɪz] ['pɑːrd(ə)n] ,

we	beg	his	pardon	,
我们	求	他的	赦免	,

广场对面的院长官邸，以及领唱的住所——请原谅，

[ðə; ðɪ] - - - [ɪn] [ðə; ðɪ] [fɑːr] ['kɔːrnər] ['ɔːlsoʊ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [geɪz] .

the	Præcentory	-	-	in	the	far	corner	also	shrink	from	the	public	gaze	.
这	-	-	-	在	这	远的	角落	还	收缩	从	这	民众	目光	.

位于角落里的百人楼也尽量不引人注目。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][ɪz] , [ænd; ənd] ['veri] ['prɑːpərli] , [ðə; ði] [rɪ'taɪərmənt] [ʌv; əv] [ɪk'skluːsɪvnəs] .

But	then	there	is	,	and	very	properly	,	the	retirement	of	exclusiveness	.
但	然后	那里	是	,	和	非常	适当地	,	这	退休	的	独家性	.

但是，排他性也理所当然地退出了历史舞台。

[ɪn] [ðə; ði] [smɔːl] [haʊs] [ɪn] ['kwestʃən] [sʌtʃ] [self] - [ɪ'feɪsmənt] [mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['dɪfrənt]

In	the	small	house	in	question	such	self	-	effacement	must	have	a	different
在	这	小的	房子	在	问题	这样的	自己	-	抹杀	必须	有	一个	不同的

['ɔːrɪdʒɪn] ;

origin	;
起源	;

在所讨论的这间小房子里，这种自我谦逊一定有其不同的根源；

[pər'hæps][ɪn][ðə; ði] ['mɑːdəsti] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəs] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ,

perhaps	in	the	modesty	of	conscious	insignificance	,
也许	在	这	谦逊	的	有意识的	微不足道	,

或许正是出于自觉的谦逊，

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [duː] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['neɪbərhʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [noʊ] . - [bluːmz]

along	with	a	due	sense	of	the	important	neighborhood	in	which	No	.	13	blooms
沿着	和	一个	到期的	感觉	的	这	重要的	邻里	在	哪个	不	.	-	花朵

[laɪk] [ə; eɪ]['vaɪələt]['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'siːn] .

like	a	violet	almost	unseen	.
喜欢	一个	紫色	几乎	看不见	.

同时，也要充分意识到13号楼所在的街区的重要性，它就像一朵几乎无人察觉的紫罗兰，在街区中绽放。

[fɔːr; fər] ['æbəts] [skwer] [ɪz] ['vɜːrtʃuəli] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] - - - [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

For	Abbot's	Square	is	virtually	the	Close	of	Gleicester	-	-	at	any	rate	,
为了	方丈的	正方形	是	几乎	这	关闭	的	-	-	-	在	任何	速度	,

阿博茨广场实际上就是格莱斯特街的尽头——至少是这样。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] - - [waɪl] [noʊ] . - [ɪz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tuː] - ['stɔːrid] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

there	is	no	other	-	-	while	No	.	13	is	little	more	than	a	two	-	storied	cottage	with
那里	是	不	其他	-	-	尽管	不	.	-	是	小的	更多的	比	一个	二	-	有故事的	小屋	和

[ə; eɪ] [taɪld] [ruːf] ,

a	tiled	roof	,
一个	瓷砖	屋顶	,

没有其他选择——而13号只不过是一栋两层楼的瓦顶小屋，

[ænd; ənd] [ˌaʊt'saɪd] ['ʃʌtər] ['peɪntɪd] [griːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] [dɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bræs] ['nɑːkər]

and	outside	shutters	painted	green	,	and	a	green	door	with	a	brass	knocker
和	外部	百叶窗	绘	绿色的	,	和	一个	绿色的	门	和	一个	黄铜	敲击器

.

:
.

外面的百叶窗漆成绿色，门也是绿色的，配有黄铜门环。

[ðə; ði] [pæθ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪkɪt] - [geɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnprɪ'tendɪŋ] [pɔːrtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn]

The	path	from	the	wicket	-	gate	to	the	unpretending	porch	has	been	known
这	小路	从	这	便门	-	门	到	这	不加掩饰的	门廊	有	到过	已知

[tuː; tə][biː; bi] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['pætərn] [naʊ] ['ræðər] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ,

to	be	gay	with	patterns	now	rather	indistinct	,
到	是	同性恋	和	图案	现在	相当	模糊	,

从小门到朴素门廊的这条路，曾经以色彩斑斓著称，如今图案已相当模糊。

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ɔɪstər] - [ʃel] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔkjuːpənts][hæv; həv] ['verid] [frʌm; frəm]

composed	of	the	humble	oyster	-	shell	;	and	the	occupants	have	varied	from
由	的	这	谦逊的	牡蛎	-	壳	;	和	这	居住者	有	多种多样	从

[ə; eɪ] ['bætʃələr] ['ɔːrgənɪst] ,

a	bachelor	organist	,
一个	学士	管风琴师	,

它由不起眼的牡蛎壳构成；而居住者则形形色色，从单身管风琴演奏家，

[ɔːr][æn; ən]['ɑːrtɪst] ['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [ˌmiːdi'iːvəl] , [tuː; tə][ðə; ði] ['diːnz] ['feɪvərɪt] ['vɜːrdʒər] .

or	an	artist	painting	the	mediæval	,	to	the	Dean's	favorite	verger	.
或者	一个	艺术家	绘画	这	中世纪	,	到	这	院长	最喜欢的	教堂管理员	.

或者一位描绘中世纪的艺术家，致院长最喜欢的教堂管理员。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['æbəts] [skwer] ; [bʌt; bət] - , ['sliːpi] [oʊld]

Such	was	the	little	house	in	the	Abbot's	Square	;	but	Gleicester	,	sleepy	old
这样的	曾是	这	小的	房子	在	这	方丈的	正方形	;	但	-	,	困	老的

- ,

Gleicester	,
-	,

这就是修道院广场上的那栋小房子；但是格莱斯特，沉睡的老格莱斯特，

[ə'roʊz][wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [rer] [tɪt] - [bɪt][ʌv; əv] [nuːz] [sɜːrvd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ɪts] ['brekfəst] .

arose	one	morning	to	find	a	rare	tit	-	bit	of	news	served	up	with	its	breakfast	.
出现	一	早晨	到	寻找	一个	稀有的山雀		-	少量	的	消息	服务	向上	和	它是	早餐	.

一天早晨醒来，发现早餐时附赠了一则难得一见的新闻。

['mɪstər] . [ænd; ənd][ðə; ði] [ɑːn] .

Mr	.	and	the	Hon	.
先生	.	和	这	尊敬的	.

先生和尊敬的

['mɪsɪz] . ['kɜːrzən] - ['boʊlbi] , [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['kʌp(ə)l] [bent] [ɑːn] [rɪ'trentʃmənt] , [hæd; həd]['teɪkən][noʊ] .

Mrs	.	Curzon	-	Bowlby	,	a	fashionable	couple	bent	on	retrenchment	,	had	taken	No	.
太太	.	柯曾	-	鲍尔比	,	一个	时髦	夫妻	弯曲	在	裁员	,	有	已采取	不	.

- [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] .

13	for	the	summer	.
-	为了	这	夏天	.

库尔宗-鲍尔比太太是一对时髦的夫妇，他们一心想节俭度日，于是租下了13号房过暑假。

[ðeɪ] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['letər] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrkwɪs][ʌv; əv]

They	brought	with	them	a	letter	of	introduction	from	the	Marquis	of
他们	带来	和	他们	一个	信	的	介绍	从	这	侯爵	的

- , [ænd; ənd] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ,

Gleicester	,	and	owing	to	that	,
-	,	和	欠款	到	那	,

他们带来了格莱斯特侯爵的介绍信，也正因如此，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [pər'hæps][tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['letərz] [wɪtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['mɪsɪz] . ['kɜːrzən] -

and	something	perhaps	to	the	three	letters	which	distinguished	Mrs	.	Curzon	-
和	某物	也许	到	这	三	信件	哪个	杰出的	太太	.	柯曾	-

[boʊlbiːz] [kɑːrd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['peɪstbɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [θrɔːŋ] ,

Bowlby's	card	from	the	pasteboards	of	the	common	throng	,
鲍尔比	卡片	从	这	纸板	的	这	常见的	人群	,

或许正是那三个字母让柯曾-鲍尔比夫人的名片从众多普通名片中脱颖而出。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [baɪ][ðə; ði] ['diːnəri] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] , [æt; ət][ðə; ði] ['rezɪdəns]

they	were	received	by	the	Deanery	people	with	enthusiasm	,	at	the	residence
他们	是	已收到	经过	这	院长	人们	和	热情	,	在	这	住宅

[wɪð; wɪθ]['oʊpən][ɑːrmz] .

with	open	arms	.
和	打开	武器	.

他们受到了教区人民的热情接待，教区官邸张开双臂欢迎他们。

[ðə; ði][moʊst] [sɪ'lekt] [ʌv; əv] ['koʊtəri] [θruː] [waɪd] [ɪts] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tenənts] [ʌv; əv][noʊ] . - .

The	most	select	of	coteries	threw	wide	its	doors	to	the	tenants	of	No	.	13	.
这	最多	选择	的	小圈子	扔	宽的	它是	门	到	这	租户	的	不	.	-	.

最精英的小团体向 13 号的房客敞开了大门。

[ðə; ði] [diːn] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['strəuliŋ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] ,

The	Dean	might	be	seen	of	a	morning	strolling	in	the	little	garden	,
这	院长	可能	是	已见	的	一个	早晨	漫步	在	这	小的	花园	,

人们或许会在某个清晨看到院长在小花园里散步。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['setɪŋ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt]

and	his	wife's	carriage	of	an	afternoon	taking	up	and	setting	down	in	front
和	他的	妻子的	运输	的	一个	下午	采取	向上	和	环境	向下	在	正面

[ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ['ʃʌtər] .

of	the	green	shutters	.
的	这	绿色的	百叶窗	.

下午，他的妻子牵着马车，在绿色的百叶窗前停下又坐下。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [ænd; ənd][ðə; ði] , [neɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['maɪnər]['kænənz] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]

The	Archdeacon	and	the	Præcentor	,	nay	,	the	very	minor	canons	followed	the
这	副主教	和	这	中音	,	不	,	这	非常	次要的	教规	随后	这

['diːnz] [liːd] .

Dean's	lead	.
院长	带领	.

副主教和领唱，甚至连级别很低的教士都跟随院长的指示。

[ænd; ənd] - , ['siːɪŋ] [ðiːz] [θɪŋz] ,

And	Gleicester	,	seeing	these	things	,
和	-	,	看到	这些	事物	,

格莱斯特看到这些事情，

['oʊpənd] [ɪts] [aɪz] - - [ɪts] [maʊθ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən] - - [ænd; ənd] [ə'woʊk] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt]

opened	its	eyes	-	-	its	mouth	was	always	open	-	-	and	awoke	to	the	fact	that
打开	它是	眼睛	-	-	它是	嘴	曾是	总是	打开	-	-	和	醒来	到	这	事实	那

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] [hæd; həd] ['rɪzn] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['gɪdi] [haɪt] [ɪn'diːd] .

the	little	house	had	risen	in	the	world	to	a	very	giddy	height	indeed	.
这	小的	房子	有	升起	在	这	世界	到	一个	非常	头晕	高度	的确	.

它睁开了眼睛——它的嘴巴总是张着的——然后意识到，这间小房子已经在世界上上升到了一个令人眩晕的高度。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ʌndər] [ðiːz] [ˌʌnfɔːr'siːn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [noʊ] . - [maɪt] [ə'suːm]

But	the	position	which	under	these	unforeseen	circumstances	No	.	13	might	assume
但	这	位置	哪个	在下面	这些	意外	情况	不	.	-	可能	认为

[wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [leɪ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

was	hardly	to	be	understood	by	the	lay	portion	of	the	city	.
曾是	几乎	到	是	理解	经过	这	躺	部分	的	这	城市	.

但是，在这些意想不到的情况下，13号可能会采取的立场，对于这座城市的普通民众来说，是很难理解的。

[ðə; ði] ['æbəts] [skwer] [ænd; ənd][ɪts] ['duːɪŋz] [wɜːr; wər]['sʌbdʒekts][ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

The	Abbot's	Square	and	its	doings	were	subjects	of	great	interest	to	them	,
这	方丈的	正方形	和	它是	行为	是	主题	的	伟大的	兴趣	到	他们	,

修道院广场及其上的各种活动都引起了他们极大的兴趣。

[æz; əz][tuː; tə] ['piːp(ə)l] [wel] [brɔːt] [ʌp] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ik'sepʃənz] ,

as	to	people	well	brought	up	they	would	be	;	but	with	a	few	exceptions	,
作为	到	人们	出色地	带来	向上	他们	会	是	;	但	和	一个	很少	例外情况	,

对于受过良好教育的人来说，的确如此；但也有少数例外。

[sʌtʃ] [æz; əz][sɜːr]['taitəs]['wɜːrt] , [ðə; ði] ['bruːər] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl][dʒəʊnz] , [siː] . [biː] . , [ænd; ənd]

such	as	Sir	Titus	Wort	,	the	brewer	,	and	General	Jones	,	C	.	B	.	,	and
这样的	作为	先生	提图斯	麦芽汁	,	这	酿酒师	,	和	一般的	琼斯	,	C	.	B	.	,	和

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['toʊbɪn] .

Dr	.	Tobin	.
博士	.	托宾	.

例如酿酒师泰特斯·沃特爵士、CB琼斯将军和托宾博士。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [geɪzd] [ɑːn] [ðæt] [oʊ'lɪmpəs] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr] .

These	people	gazed	on	that	Olympus	from	afar	.
这些	人们	凝视	在	那	奥林匹斯山	从	远方	.

这些人远远地凝望着那座奥林匹斯山。

['pɑːsəbli] [ðeɪ] [kɔːld] [ðer; ðər] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ə'pɑːn] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

Possibly	they	called	there	and	were	called	upon	in	return	;	but	that	was	all	.
可能	他们	称为	那里	和	是	称为	之上	在	返回	;	但	那	曾是	全部	.

或许他们曾到访过那里，也曾被那里邀请；但仅此而已。

[ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnər] ['pɑːlətɪks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skwer] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɪntɪmət] .

Their	knowledge	of	the	inner	politics	of	the	Square	was	not	intimate	.
他们的	知识	的	这	内	政治	的	这	正方形	曾是	不是	亲密的	.

他们对广场内部的政治运作并不了解。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['diːnz] [waɪf] ([rɪ'dʒinər] [dʒəʊnz]) [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['pleʒər] -

They	knew	that	the	Dean's	wife	(	Regina	Jones	)	was	a	pleasant	and	pleasure	-
他们	知道	那	这	院长	妻子	(	里贾纳	琼斯	)	曾是	一个	令人愉快的	和	乐趣	-

['lʌvɪŋ] ['leɪdi] ;

loving	lady	;
爱	女士	;

他们知道院长的妻子（雷吉娜·琼斯）是一位性格温和、热爱享乐的女士；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːrgənaɪzd] ['pɑːrti] [ʌv; əv]

but	they	had	no	idea	that	she	was	the	leader	of	an	organized	party	of
但	他们	有	不	主意	那	她	曾是	这	领导者	的	一个	组织	派对	的

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

但他们丝毫没有意识到，她是一个有组织的寻欢作乐团体的头目。

[huːz] ['tenɪts] [wɜːr; wər] ['wɔːtər] - ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [lɔːn] - ['tenɪs] ,

whose	tenets	were	water	-	parties	and	lawn	-	tennis	,
谁	信条	是	水	-	各方	和	草地	-	网球	,

其宗旨是水上派对和草地网球，

[huː] [pɪnd] [ðer; ðər] [feɪθ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klerɪkl] [kwə'drɪl] (['oʊnli] [skwer] ['dænsəz, 'dænsɪz] [æz; əz] [jet])

who	pinned	their	faith	to	the	clerical	quadrille	(	only	square	dances	as	yet	)
WHO	已置顶	他们的	信仰	到	这	文员	方阵舞	(	仅有的	正方形	舞蹈	作为	然而	)

, [huː] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [ðə; ði] ,

,	who	supported	the	Præcentor	,
,	WHO	有	这	中音	,

那些将信仰寄托于神职人员方阵舞（目前仅限于方块舞）的人，那些支持领唱的人，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ðæt] ['sekjələr] [bʌt; bət] ['tʃɑːrmɪŋ] [sɔːŋ] , " [lʌv] [ˌem 'iː] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ænd; ənd]

the	author	of	that	secular	but	charming	song	,	"	Love	me	to	-	day	,	"	and
这	作者	的	那	世俗	但	迷人	歌曲	,	"	爱	我	到	-	天	,	"	和

[huː] [ʌp'held] [θi'ætrɪklz] ,

who	upheld	theatricals	,
WHO	维持	戏剧	,

那首世俗却动人的歌曲《今天爱我》的作者，以及支持戏剧的人，

[ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] [ðə; ði] ['sɪti] ['θiːətər] [ɪt'self] ; [ə; eɪ] ['pɑːrti] [huː] [droʊv] [ðer; ðər]

and	threatened	to	patronize	the	City	Theatre	itself	;	a	party	who	drove	their
和	威胁	到	惠顾	这	城市	剧院	本身	;	一个	派对	WHO	驾驶	他们的

[ə'poʊnənts] ,

opponents	,
对手	,

并威胁要亲自光顾市立剧院；一个将对手赶走的政党，

['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] [ðæt] [grɪm] ['klɜːrdʒimən] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən]

headed	by	the	Dean	and	Mrs	.	Vrater	,	and	that	grim	clergyman	the	Archdeacon
标题	经过	这	院长	和	太太	.	-	,	和	那	严峻	牧师	这	副主教

,

,

,

由院长和弗拉特夫人领衔，还有那位表情严肃的牧师——副主教。

[tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'strækʃ(ə)n] ; [huː] [wɜːr; wər] [dʌbd] [baɪ][ðə; ði]['maɪnər]['kænənz] " [ðə; ði]

to	the	verge	of	distraction	;	who	were	dubbed	by	the	minor	canons	"	the
到	这	边缘	的	分心	;	WHO	是	被誉为	经过	这	次要的	教规	"	这

[ˌɛpɪ'kjʊriənz] ,

Epicureans	,
伊壁鸠鲁学派	,

濒临精神崩溃的边缘；他们被一些小教规学者称为“伊壁鸠鲁学派”，

" [ænd; ənd] ['faɪnəli] [huːz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] , ['iːv(ə)n][æz; əz]['mɪsɪz] . [diːn] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [hed]

"	and	finally	whose	heart	and	soul	,	even	as	Mrs	.	Dean	was	their	head
"	和	最后	谁	心	和	灵魂	,	甚至	作为	太太	.	院长	曾是	他们的	头

[ænd; ənd] [frʌnt] ,

and	front	,
和	正面	,

“最后，尽管迪恩夫人是他们的头目和门面，但她却是他们的灵魂人物，是他们的心血和灵魂。”

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn]['kænən] - .

was	to	be	discovered	in	Canon	Vrater	.
曾是	到	是	发现	在	佳能	-	.

将在佳能Vrater中被发现。

[ðə; ði]['kænən] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'skraɪbd] .

The	Canon	deserves	to	be	more	particularly	described	.
这	佳能	值得	到	是	更多的	特别	描述	.

佳能值得更详细地描述。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['hænsəm] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd] [mə'tʃʊr] [eɪdʒ] , [pɪŋk] - [feɪst] [ænd; ənd]

He	was	a	man	of	handsome	presence	and	mature	age	,	pink	-	faced	and
他	曾是	一个	男人	的	英俊的	在场	和	成熟	年龄	,	粉色的	-	面对	和

[waɪt] - ['herd] , [jʌŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] ,

white	-	haired	,	young	for	his	years	,
白色的	-	头发	,	年轻的	为了	他的	年	,

他是一位相貌英俊、年纪适中的男子，面色红润，头发花白，但看起来很年轻。

[ænd; ənd] [kə'nektɪd] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ] ['kloʊsli] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['kɜːrzən] - ['boʊlbi] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	connected	,	though	not	so	closely	as	Mrs	.	Curzon	-	Bowlby	,	with	the
和	连接	,	尽管	不是	所以	密切	作为	太太	.	柯曾	-	鲍尔比	,	和	这

[noʊ'bɪləti] .

nobility	.
贵族	.

虽然不如柯曾·鲍尔比夫人那样与贵族阶层关系密切，但她也与贵族阶层有联系。

['pɜːrfɪktli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ɪn][sə'saɪəti] , [hiː; hi]['praɪdɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ə'pɑːn]

Perfectly	adapted	to	shine	in	society	,	he	prided	himself	with	good	reason	upon
完美	改编	到	闪耀	在	社会	,	他	自豪	他自己	和	好的	原因	之上

[hɪz; ɪz] ['pɑːlɪʃt] ['mænərz] ,

his	polished	manners	,
他的	抛光	礼仪	,

他完美地适应了社交场合，并为自己彬彬有礼的举止感到自豪，这并非没有道理。

[wɪtʃ] [juˈnaɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [dʒʌst] [dɪˈgriː] [ðə; ði][moʊst] [ˈgreɪʃəs] [ˈswɑːvəti][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈblændɪst]

which	united	in	a	very	just	degree	the	most	gracious	suavity	with	the	blandest
哪个	团结的	在	一个	非常	只是	程度	这	最多	亲切	温文尔雅	和	这	最平淡的

[ˈdɪgnəti] .

dignity	.
尊严	.

它恰如其分地将最优雅的温文尔雅与最平和的尊严结合在一起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [faɪn] , [ɪnˈdiːd] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər] [hoʊm] [juːz] .

They	were	so	fine	,	indeed	,	as	to	be	almost	unfit	for	home	use	.
他们	是	所以	美好的	,	的确	,	作为	到	是	几乎	不合格	为了	家	使用	.

它们确实非常精美，以至于几乎不适合家用。

[hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ruːl] [ˈnevər] [tuː; tə] [ˈdɪfər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ([ænd; ənd]

He	made	it	a	rule	never	to	differ	from	a	woman	,	his	wife	(	and
他	制成	它	一个	规则	绝不	到	不同	从	一个	女士	,	他的	妻子	(	和

[ænˈtɪpəˌdiːz]) [ɪkˈseptɪd] ,

antipodes	)	excepted	,
对跖点	)	例外	,

他给自己定了一条规矩，绝不与任何女性意见相左，除了他的妻子（以及与她截然相反的性别）。

[ænd; ənd] [ˈseldəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] .

and	seldom	with	a	man	.
和	很少	和	一个	男人	.

而且很少和男人在一起。

[æz; əz][hiː; hi][ˈɔːlsoʊ] [ɪnˈveriəbli] [ˈgræntɪd] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] [ɪf] [ðə; ði] [pəˈtɪʃənər] [wɜːr; wər] [wel] [drest]

As	he	also	invariably	granted	a	request	if	the	petitioner	were	well	dressed
作为	他	还	总是	的确	一个	要求	如果	这	请愿人	是	出色地	穿着

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmætər] [ɪn] [ˈfjuːtʃər] ,

and	the	matter	in	future	,
和	这	事情	在	未来	,

而且，如果申请人衣着得体，并且此事以后也不会再发生，他通常都会批准请求。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʃʊrli] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [bleɪmd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [pəˈfɔːmənsɪz] [feɪld] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs]

he	was	surely	not	to	be	blamed	if	his	performances	failed	to	keep	pace
他	曾是	一定	不是	到	是	被指责	如果	他的	表演	失败的	到	保持	步伐

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈprɔmisiz] .

with	his	promises	.
和	他的	承诺	.

如果他的表现未能达到他所承诺的水平，那肯定不应该责怪他。

[ɪn] [faɪn] , [ə; eɪ][moʊst] [ˈplez(ə)nt] , [əˈgriːəb(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən] , [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

In	fine	,	a	most	pleasant	,	agreeable	gentleman	,	whom	it	was	impossible	to
在	美好的	,	一个	最多	令人愉快的	,	同意	绅士	,	谁	它	曾是	不可能的	到

[dɪsˈlaɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] .

dislike	to	his	face	.
不喜欢	到	他的	脸	.

总之，他是一位非常和蔼可亲的绅士，你不可能当面不喜欢他。

[jet] [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈdiːkən] , [ə; eɪ] " [nuː] [mæn] , " [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [əˌrɪstəˈkrætɪk] [ˈkænənz]

Yet	I	think	the	Archdeacon	,	a	"	new	man	,	"	to	whom	the	aristocratic	Canon's
然而	我	思考	这	副主教	,	一个	"	新的	男人	,	"	到	谁	这	贵族	佳能的

[ˌpɑːpjuˈlærəti][wʌz; wəz] [ˈwɜːrmwʊd] ,

popularity	was	wormwood	,
人气	曾是	蒿	,

但我认为，这位大主教，一个“新人”，对贵族教士的威望嗤之以鼻。

[dɪd] [dɪsˈlaɪk] [hɪm; ɪm] .

did	dislike	him	.
做过	不喜欢	他	.

确实不喜欢他。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [diːn] [dɪd][nɑːt] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪbərəl] - ['maɪndɪd][mæn][ɪn][ðə; ði][meɪn] ,

Certainly	the	Dean	did	not	;	he	was	a	liberal	-	minded	man	in	the	main	,
当然	这	院长	做过	不是	;	他	曾是	一个	自由主义	-	有思想	男人	在	这	主要的	,

院长当然不会；他本质上是一个思想开明的人。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm][oʊld] - ['fæʃnd] [aɪ'diːəz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

but	he	had	some	old	-	fashioned	ideas	,	and	a	great	sense	of	his
但	他	有	一些	老的	-	造型	想法	,	和	一个	伟大的	感觉	的	他的

[oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] [prə'praiətiz] ,

own	position	and	its	proprieties	,
自己的	位置	和	它是	礼仪	,

但他有一些老派的观念，并且对自己的地位和行为规范有着强烈的认知。

[ænd; ənd][soʊ] [pər'fɔːrs] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'reɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['pɑːrti] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

and	so	perforce	he	found	himself	arrayed	against	his	wife's	party	along	with
和	所以	强制	他	成立	他自己	排列	反对	他的	妻子的	派对	沿着	和

['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] .

Mrs	.	Vrater	and	the	Archdeacon	.
太太	.	-	和	这	副主教	.

因此，他被迫与弗拉特夫人和副主教一起站在了妻子一方的对立面。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['æbəts] [skwer] [wen] [noʊ] . - [rɪ'siːvd] [ɪts] [nuː]

Such	was	the	state	of	things	in	the	Abbot's	Square	when	No	.	13	received	its	new
这样的	曾是	这	状态	的	事物	在	这	方丈的	正方形	什么时候	不	.	-	已收到	它是	新的

['tenənts] .

tenants	.
租户	.

这就是阿博特广场 13 号迎来新租户时的状况。

[naʊ] [ðə; ði] [ˌepɪ'kjʊriənz] [ænd; ənd] [naʊ] [ðer; ðər] [ə'poʊnənts] [wʊd] [geɪn] [sʌm; səm] [slaɪt] [əd'væntɪdʒ] .

Now	the	Epicureans	and	now	their	opponents	would	gain	some	slight	advantage	.
现在	这	伊壁鸠鲁学派	和	现在	他们的	对手	会	获得	一些	轻微	优势	.

现在伊壁鸠鲁学派及其对手都获得了一些微弱的优势。

[ðə; ði]['vɜːrdʒər][ænd; ənd] ['biːdl] [ə'reɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][wʌn][saɪd][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	vergers	and	beadles	arrayed	themselves	upon	one	side	or	the	other	,
这	教堂管理员	和	珠子	排列	他们自己	之上	一	边	或者	这	其他	,

教堂管理员和执事们列队站在教堂的两侧，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɔːr] ['levəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kærɪdʒ] , [ðə; ði]['twɪŋk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ɔːr]

and	by	the	solemnity	or	levity	of	their	carriage	,	the	twinkle	in	the	eye	or
和	经过	这	严肃	或者	轻浮	的	他们的	运输	,	这	闪烁	在	这	眼睛	或者

[ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] ,

the	far	-	off	,
这	远的	-	离开	,

以及从他们庄重或轻快的举止、眼神中的闪烁或远方的目光，

['æbsənt] [geɪz] , [meɪd] [noʊn] [ðer; ðər] [vjuːz] .

absent	gaze	,	made	known	their	views	.
缺席的	目光	,	制成	已知	他们的	浏览	.

眼神空洞，却道出了他们的观点。

[ðə; ði][fɜːrst] [leɪ] [klɜːrk] , [ə; eɪ][mæn]['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] ,

The	first	lay	clerk	,	a	man	qualified	to	talk	with	his	enemies	in	the	gate	,
这	第一的	躺	职员	,	一个	男人	合格的	到	讲话	和	他的	敌人	在	这	门	,

第一位世俗书记员，一位有资格在城门口与敌人交谈的人，

[geɪv] ['mʌnθli] ['dænsəz, 'dænsɪz] ; [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['tenər] [ə'sɪstɪd] [æt; ət] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [ˌdemən'streɪʃənz] .

gave	monthly	dances	;	the	leading	tenor	assisted	at	scientific	demonstrations	.
给予	月度	舞蹈	;	这	领导	男高音	协助	在	科学	示威游行	.

每月举办舞会；首席男高音协助进行科学演示。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [wʌt] [weɪt] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [əd'hɪərənts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [æt; ət][noʊ] . - ?

But	of	what	weight	were	such	adherents	beside	the	new	-	comers	at	No	.	13	?
但	的	什么	重量	是	这样的	信徒	旁	这	新的	-	来者	在	不	.	-	?

但是，与排名第 13 的新人相比，这些支持者又有什么分量呢?

[wɪtʃ] ['pɑːrti] [wʊd] [ðeɪ] [dʒɔɪn] ?

Which	party	would	they	join	?
哪个	派对	会	他们	加入	?

他们会加入哪个政党?

[ɪf] [ə'pɪrənsəz] [maɪt] [biː; bi] ['trʌstɪd] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] .

If	appearances	might	be	trusted	there	could	be	little	doubt	.
如果	外貌	可能	是	可信	那里	可以	是	小的	怀疑	.

如果外表可信，那就没什么好怀疑的了。

['mɪstər] . ['kɜːrzən] - ['boʊlbi] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [lɔːŋ] - [feɪst] [mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [bɪrd]

Mr	.	Curzon	-	Bowlby	was	a	tall	,	long	-	faced	man	,	with	a	dark	beard
先生	.	柯曾	-	鲍尔比	曾是	一个	高的	,	长的	-	面对	男人	,	和	一个	黑暗的	胡须

[ænd; ənd]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

and	moustache	.
和	胡子	.

柯曾-鲍尔比先生身材高大，脸型较长，留着黑色的胡须。

[hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz] [dʒen'tiːl] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə,rɪstə'krætɪk] - - [bʌt; bət] ['fætʃuəs] .

His	appearance	was	genteel	,	not	to	say	aristocratic	-	-	but	fatuous	.
他的	外貌	曾是	文雅的	,	不是	到	说	贵族	-	-	但	昏庸	.

他的外表彬彬有礼，甚至称得上贵族气派——但却愚蠢至极。

[hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ʌpraɪt] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [drest] [kə'rektli] - - [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ]

He	walked	with	an	upright	carriage	and	dressed	correctly	-	-	indeed	,	with
他	步行	和	一个	直立	运输	和	穿着	正确	-	-	的确	,	和

[teɪst] : [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ,

taste	:	beyond	that	,
品尝	:	超过	那	,

他走路姿态端正，衣着得体——事实上，很有品味：除此之外，

['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [fjuː] [wɜːrdz] , [hiː; hi] [siːmd] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ] ['kærəktər] .

being	a	man	of	few	words	,	he	seemed	a	man	of	no	character	.
存在	一个	男人	的	很少	字	,	他	似乎	一个	男人	的	不	特点	.

他是个沉默寡言的人，看起来没什么个性。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [wʌz; wəz] [ˌʌn'laɪk] [hɪm; ɪm][ɪn] ['evriθɪŋ] , [seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [drest] [tuː; tə] [pər'fekʃ(ə)n] .

His	wife	was	unlike	him	in	everything	,	save	that	she	too	dressed	to	perfection	.
他的	妻子	曾是	与此不同	他	在	一切	,	节省	那	她	也	穿着	到	完美	.

他的妻子和他截然不同，唯一的区别是她也同样衣着考究。

[ə; eɪ] ['laɪvli] ['lɪt(ə)l] [blɑːnd] , [bluː] - [aɪd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lʌvli] [pɪŋk] - [ænd; ənd] -

A	lively	little	blonde	,	blue	-	eyed	and	bewitching	,	with	a	lovely	pink	-	and	-
一个	热闹	小的	金发	,	蓝色的	-	眼睛	和	迷人的	,	和	一个	迷人的	粉色的	-	和	-

[waɪt] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

white	complexion	,
白色的	肤色	,

一个活泼可爱的小金发碧眼女孩，有着粉白相间的迷人肤色。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [θɪk] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [fer] [her] , [ʃiː; ʃi] ['pɑːzətɪvli] [ˌefə'vest] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd]

and	a	thick	fringe	of	fair	hair	,	she	positively	effervesced	with	life	and
和	一个	厚的	边缘	的	公平的	头发	,	她	积极地	冒泡	和	生活	和

['ɪnəs(ə)nt] ['^eiəti] .

innocent	gayety	.
清白的	同性恋	.

她留着一头浓密的金发，浑身散发着活力和天真烂漫的快乐。

[ʃiː; ʃi] ['spɑːkld] [ænd; ənd] ['bʌbld] [laɪk] [ʃæm'peɪn] ;

She	sparkled	and	bubbled	like	champagne	;
她	闪闪发光	和	冒泡	喜欢	香槟酒	;

她像香槟一样闪闪发光，气泡翻腾；

[ʃiː; ʃi] [flitid] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

she	flitted	to	and	fro	all	day	long	like	a	butterfly	in	the	sunshine	.
她	飞掠	到	和	弗	全部	天	长的	喜欢	一个	蝴蝶	在	这	阳光	.

她整天像阳光下的蝴蝶一样来回飞舞。

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːrmd] [ðə; ði] [diːn] : [ðə; ði]['kænən] [dɪ'klerd] [hɜːr; hər] [pər'fekʃ(ə)n] .

She	charmed	the	Dean	:	the	Canon	declared	her	perfection	.
她	迷住了	这	院长	:	这	佳能	声明	她	完美	.

她迷倒了院长：教士称赞她完美无瑕。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] (['maɪnəs][ðə; ði] [θriː] ['letərz] [bɪ'fɔːr]

And	though	she	was	hardly	the	person	(	minus	the	three	letters	before
和	尽管	她	曾是	几乎	这	人	(	减	这	三	信件	前

['menʃ(ə)nd]) [tuː; tə] ['fæsɪneɪt] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

mentioned	)	to	fascinate	his	wife	,
提及	)	到	吸引	他的	妻子	,

尽管她（撇开前面提到的那三个字母不谈）几乎算不上是能让他的妻子着迷的那种人，

[ʃiː; ʃi] [dis'aːrmd] ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . - .

she	disarmed	even	Mrs	.	Vrater	.
她	解除武装	甚至	太太	.	-	.

她甚至让弗拉特夫人也缴械投降了。

[ænd; ənd] [jet] , ['weðər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]

And	yet	,	whether	the	little	woman	of	the	world	had	,	with	all	her
和	然而	,	无论	这	小的	女士	的	这	世界	有	,	和	全部	她

[ə'pærənt] [ɪm'pʌlsɪvnəs] ,

apparent	impulsiveness	,
明显	冲动	,

然而，这位看似冲动的小女人是否真的如此呢?

[ə; eɪ] [greɪt] [stɔːr] [ʌv; əv][tækt] , [ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sloʊ] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

a	great	store	of	tact	,	or	that	she	was	slow	to	comprehend	the	position	,
一个	伟大的	店铺	的	策略	,	或者	那	她	曾是	慢的	到	理解	这	位置	,

她要么非常善于交际，要么就是反应迟钝，没能很快理解对方的立场。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [diːn] [ə'reɪd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

and	was	puzzled	at	finding	the	Dean	arrayed	against	his	wife	,
和	曾是	困惑	在	寻找	这	院长	排列	反对	他的	妻子	,

他感到困惑，竟然发现院长与他的妻子站在了对立面。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . - [ə'poʊzd] [tuː; tə][ðə; ði]['kænən] , [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] ['dælɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃɔɪs]

and	Mrs	.	Vrater	opposed	to	the	Canon	,	she	certainly	dallied	with	her	choice
和	太太	.	-	反对	到	这	佳能	,	她	当然	拖延	和	她	选择

.

:
.

弗拉特夫人反对教规，她对自己的选择确实犹豫不决。

[ə'pɑːn] ['biːɪŋ] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['saɪəns] ['klæsɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['rezɪdəns] , [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd]

Upon	being	invited	to	attend	the	science	classes	at	the	residence	,	she	faltered
之上	存在	受邀	到	出席	这	科学	课程	在	这	住宅	,	她	犹豫不决

[ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,

and	hesitated	,
和	犹豫了一下	,

当被邀请去参加学院的科学课时，她犹豫不决，不知所措。

[ænd; ənd] ['ræðər] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər] [taɪm] [ðæn; ðən] [dɪ'klaɪnd] .

and	rather	pleaded	for	time	than	declined	.
和	相当	恳求	为了	时间	比	拒绝	.

与其说是拒绝，不如说是恳求宽限时间。

['mɪsɪz] . - , ['eksələnt] ['wʊmən] , [wʌz; wəz] ['plezntli] [sər'praɪzd] ; [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə]

Mrs	.	Vrater	,	excellent	woman	,	was	pleasantly	surprised	;	and	determining	to
太太	.	-	,	出色的	女士	,	曾是	愉快	惊讶	;	和	确定	到

[traɪ] [ə'gen] ,

try	again	,
尝试	再次	,

弗拉特夫人是一位非常优秀的女性，她感到惊喜不已，并决定再试一次。

[went] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] [ænd; ənd] [gʊd] ['kɜːrɪdʒ] .

went	home	with	a	light	heart	and	good	courage	.
去	家	和	一个	光	心	和	好的	勇气	.

带着轻松的心情和满满的勇气回家了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['klerɪkl] [kwə'drɪl] - - [ðə; ði]['pɑːrti]

But	this	was	before	the	little	lady	learned	that	the	clerical	quadrille	-	-	the	party
但	这	曾是	前	这	小的	女士	学习	那	这	文员	方阵舞	-	-	这	派对

[ʌv; əv] ['prɑːgres] ,

of	progress	,
的	进步	,

但那是在小姑娘了解到教士方舞——进步的象征——之前的事了。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] , ['waɪzli] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [raʊnd]

as	has	been	hinted	,	wisely	ignored	the	existence	of	round
作为	有	到过	暗示	,	明智地	忽略	这	存在	的	圆形的

['dænsəz, 'dænsɪz] - - [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .

dances	-	-	was	the	burning	question	of	the	time	.
舞蹈	-	-	曾是	这	燃烧	问题	的	这	时间	.

正如之前暗示的那样，明智地忽略了圆舞的存在——这是当时最紧迫的问题。

" [gʊd] ['greɪʃəs] !

"	Good	gracious	!
"	好的	亲切	!

我的天哪!

['mɪsɪz] . ['ænsən] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hændz] ,

Mrs	.	Anson	,	"	she	cried	,	clapping	her	little	hands	,
太太	.	安森	,	"	她	哭	,	鼓掌	她	小的	双手	,

“安森太太，”她一边拍着小手一边喊道，“

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [waɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] ['oʊvər] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ,

and	her	blue	eyes	wide	with	amazement	over	this	discovery	,
和	她	蓝色的	眼睛	宽的	和	惊愕	超过	这	发现	,

她湛蓝的眼睛因这一发现而充满了惊奇。

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər]['klɜːrdʒi] [dæns] ?

"	do	you	mean	to	say	that	none	of	your	clergy	dance	?
"	做	你	意思是	到	说	那	没有任何	的	你的	牧师	舞蹈	?

你是说你们的牧师中没有人跳舞吗?

[ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [dæns] [æt; ət][ɔːl] ?

that	they	never	dance	at	all	?
那	他们	绝不	舞蹈	在	全部	?

他们从来不跳舞吗?

" [ðə; ði] ['diːnz] [waɪf] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [kən'temptʃuəsli]

"	The	Dean's	wife	shook	her	head	,	and	shrugged	her	shoulders	contemptuously
"	这	院长	妻子	摇晃	她	头	,	和	耸了耸肩	她	肩膀	轻蔑地

.

:

.

院长夫人摇了摇头，轻蔑地耸了耸肩。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv] ['tempər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .

She	was	a	little	out	of	temper	this	afternoon	.
她	曾是	一个	小的	出去	的	脾气	这	下午	.

她今天下午有点生气。

[waɪ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][nɑːt][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['kɜːrn(ə)l] ?

Why	was	she	not	the	wife	of	a	cavalry	colonel	?
为什么	曾是	她	不是	这	妻子	的	一个	骑兵	上校	?

她为什么不是骑兵上校的妻子?

" [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['kænən] ?

"	Not	even	the	Canon	?
"	不是	甚至	这	佳能	?

连佳能都不是?

[oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['kænən] - [dʌz] . - - [naʊ] , [dəunt][juː; jʊ] ?

Oh	,	I	am	sure	Canon	Vrater	does	.	-	-	Now	,	don't	you	?
哦	,	我	是	当然	佳能	-	做	.	-	-	现在	,	不	你	?

哦，我确信佳能Vrater会这么做。——对吧?

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['kænən] , [tuː] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

"	For	the	Canon	,	too	,	was	in	the	little	drawing	-	room	.
"	为了	这	佳能	,	也	,	曾是	在	这	小的	绘画	-	房间	.

“佳能也同样在小客厅里。”

[smɔːl] [æz; əz][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] , ['aʊər; ɑːr] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [hæd; həd][nɑːt] ['fɜːrnɪʃt]

Small	as	the	house	was	,	our	impoverished	fashionables	had	not	furnished
小的	作为	这	房子	曾是	,	我们的	贫困	时尚人士	有	不是	提供

[ɔːl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

all	of	it	;
全部	的	它	;

房子虽小，但我们这些穷困潦倒的时髦人士并没有把房子里的所有东西都布置好；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [teɪst] , [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][ænd; ənd] [ˌɪnɪk'spensɪv] [wei] .

but	this	room	was	a	triumph	of	taste	,	in	a	quiet	and	inexpensive	way	.
但	这	房间	曾是	一个	胜利	的	品尝	,	在	一个	安静的	和	价格低廉	方式	.

但这间房间却以一种安静而又经济的方式展现了品味上的胜利。

[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [meɪd] [huːm] [ðeɪ] [brɔːt] [tuː; tə] - [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [meɪd] [ʌp]

A	man	and	a	maid	whom	they	brought	to	Gleicester	with	them	made	up
一个	男人	和	一个	女佣	谁	他们	带来	到	-	和	他们	制成	向上

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

the	household	.
这	家庭	.

他们带到格莱斯特的一名男子和一名女仆组成了这个家庭。

[soʊ][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['empti] [ruːm] [ɔːr] [tuː] .

So	there	was	an	empty	room	or	two	.
所以	那里	曾是	一个	空的	房间	或者	二	.

所以还有一两间空房。

" [noʊ] , ['mɪsɪz] . ['kɜːrzən] - ['boʊlbi] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ɪf] [aɪ] [dɑːnst] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['trɪpɪŋ] [ɪn'diːd]
" No , Mrs . Curzon - Bowlby , " he said ; " if I danced I should be tripping indeed
" 不 , 太太 . 柯曾 - 鲍尔比 , " 他 说 ; " 如果 我 跳舞 我 应该 是 绊倒 的确
, [ɪn] - [ə'pɪnjən] . "
, in Gleicester opinion . "
, 在 - 观点 . "

“不，柯曾-鲍尔比夫人，”他说；“格莱斯特认为，如果我跳舞，我肯定会摔倒的。”

" [juː; jʊ][dəunt] !
" You don't !
" 你 不 !

你没有！

[wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] .
well , I am surprised .
出色地 , 我 是 惊讶 .

嗯，我很惊讶。

[naʊ] [kən'fes] , ['kænən] , [wen] [dɪd][juː; jʊ] [dæns] [læst] ?
Now confess , Canon , when did you dance last ?
现在 承认 , 佳能 , 什么时候 做过 你 舞蹈 最后的 ?

佳能先生，请您坦白，您上次跳舞是什么时候?

[soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [steps] ?
So long ago that you have forgotten the steps ?
所以 长的 前 那 你 有 被遗忘的 这 步骤 ?

时间太久远，你都忘记步骤了?

['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?
Years and years ago ?
年 和 年 前 ?

很多年前?

" [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ['redɪd] , [ænd; ənd] ['fɪdʒɪtid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
" The old gentleman reddened , and fidgeted a little .
" 这 老的 绅士 发红 , 和 坐立不安 一个 小的 .

“老先生脸涨得通红，有些坐立不安。”

" ['kænən] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] " - - [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [glɑːnst] ['roʊgɪʃli] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] ,
" Canon , did you ever " - - the little woman glanced roguishly round the room ,
" 佳能 , 做过 你 曾经 " - - 这 小的 女士 瞥了一眼 狡猾地 圆形的 这 房间 ,

“佳能，你有没有……”——小个子女人狡黠地环顾了一下房间，

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [læst] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['trædʒɪk] ['æksent] ['pɑːzətɪvli] ['fæsɪneɪtɪŋ] , " [dɪd]
and brought out the last word with a tragic accent positively fascinating , " did
和 带来 出去 这 最后的 单词 和 一个 悲惨 口音 积极地 迷人 , " 做过
[juː; jʊ]['evər] - - [wɔːlts] ? "
you ever - - waltz ? "
你 曾经 - - 华尔兹 ? "

最后，他用一种悲怆而迷人的口音说了最后一个字：“你跳过华尔兹吗？”

" [wel] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['gɑːrdɪdli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['mɪsɪz] . ['ænsən] ,
" Well , " he answered guardedly , with an eye to his friend Mrs . Anson ,
" 出色地 , " 他 回答 谨慎地 , 和 一个 眼睛 到 他的 朋友 太太 . 安森 ,
[huː] [wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [ə'mjuːzd] ,
who was mightily amused ,
WHO 曾是 非常 觉得好笑 ,

“嗯，”他谨慎地回答道，同时瞥了一眼他的朋友安森太太，她觉得很有趣。

" [aɪ][hæv; həv] [wɔːltst] . "
" I have waltzed . "
" 我 有 华尔兹 . "

“我跳过华尔兹。”

" ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?
" Something like this , was it not ?
" 某物 喜欢 这 , 曾是 它 不是 ?

大概就是这样吧?

" [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ənd] [pleɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [baːz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['driːmi] , [oʊld] -
" She went to the piano and played a few bars of a dreamy , old -
" 她 去 到 这 钢琴 和 玩 一个 很少 酒吧 的 一个 梦幻般的 , 老的 -
['fæʃnd] ['dʒɜːrmən] [dæns] ;
fashioned German dance ;
造型 德语 舞蹈 ;

她走到钢琴前，弹奏了几小节梦幻般的老式德国舞曲;

[pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪd] .
played it as it should be played .
玩 它 作为 它 应该 是 玩 .

按照正确的方式演奏。

[ðə; ði] ['kænənz] ['hoʊlsəm] [pɪŋk] [feɪs] [gruː] ['pɪŋkɝ] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sweɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
The Canon's wholesome pink face grew pinker , and he began to sway a little
这 佳能的 健康 粉色的 脸 生长 粉红 , 和 他 开始 到 摇摆 一个 小的
[æz; əz][hiː; hi][sæt] .
as he sat .
作为 他 卫星 .

佳能原本粉嫩的脸庞变得更加粉红，他坐着的时候也开始微微摇晃起来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['swɪftli] [raʊnd] [əˈpɑːn][ðə; ði]['mjuːzɪk] - [stuːl] .
She turned swiftly round upon the music - stool .
她 转向 迅速地 圆形的 之上 这 音乐 - 凳子 .

她迅速地在音乐凳上转了个身。

" [dəunt][juː; jʊ] [fiːl] [æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] ['nɔːti] , ['kænən] - - [dʒʌst]
" Don't you feel at times a desire to do something naughty , Canon - - just
" 不 你 感觉 在 时代 一个 欲望 到 做 某物 淘气 , 佳能 - - 只是
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɔːti] ?
because it is naughty ?
因为 它 是 淘气 ?

“佳能，你难道有时不会想要做一些坏事——仅仅因为那是坏事吗？”

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" He nodded .
" 他 点头 .

他点了点头。

" [ænd; ənd][dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [fer] ['kæzjʊɪst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [er] [ʌv; əv]
" And don't you think , " continued the fair casuist , with a delicious air of
" 和 不 你 思考 , " 持续 这 公平的 诡辩家 , 和 一个 可口的 空气 的
['wɪzdəm] ,
wisdom ,
智慧 ,

“难道你不觉得，”这位和蔼的诡辩家继续说道，语气中带着一种令人愉悦的智慧气息，

" [ðæt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['veri] ['nɔːti] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
" that when it is not very naughty , only a little bad , you know ,
" 那 什么时候 它 是 不是 非常 淘气 , 仅有的 一个 小的 坏的 , 你 知道 ,

“当它不是很淘气，只是有点坏的时候，你知道，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'dʌldʒ] [jɔːr'self] , [æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['seɪfti] - [vælv] ?
you should sometimes indulge yourself , as a sort of safety - valve ?
你 应该 有时 放纵 你自己 , 作为 一个 种类 的 安全 - 阀门 ?

偶尔放纵一下自己，就像是一种安全阀一样，对吗?

" [hiː; hi] [smaɪld] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [dɪ'sent] .

"	He	smiled	,	of	course	,	a	gentle	dissent	.
"	他	微笑	,	的	课程	,	一个	温和的	异议	.

他当然笑了笑，算是温和的异议。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [laɪk] " - [ɪn]

But	at	the	same	time	he	muttered	something	which	sounded	like	"	desipere	in
但	在	这	相同的	时间	他	低声说道	某物	哪个	听起来	喜欢	"	-	在

['loʊkoʊ] . "

loco	.	"
疯子	.	"

但与此同时，他喃喃自语了一些听起来像是“desipere in loco”的话。

" ['mɪsɪz] . ['ænsən] , [juː; jʊ] [pleɪ] [ə; eɪ] [wɔːlts] , [aɪ] [noʊ] ?

"	Mrs	.	Anson	,	you	play	a	waltz	,	I	know	?
"	太太	.	安森	,	你	玩	一个	华尔兹	,	我	知道	?

“安森夫人，我知道你会弹华尔兹？”

" [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] [ɪm'piːtʃmənt] [wɪð; wɪθ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kænənz] ['mɑːdəsti] .

"	She	acknowledged	the	impeachment	with	none	of	the	Canon's	modesty	.
"	她	已确认	这	弹劾	和	没有任何	的	这	佳能的	谦逊	.

“她承认了弹劾，丝毫没有教规所应有的谦逊。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ][kaɪnd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [faɪv] ['mɪnɪts] .

"	You	are	so	kind	,	I	am	sure	you	will	oblige	me	for	five	minutes	.
"	你	是	所以	种类	,	我	是	当然	你	将要	必须	我	为了	五	分钟	.

“您真是太好了，我相信您一定能抽出五分钟时间帮我一下。”

[ðə; ði]['kænən][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][hɪz; ɪz] [steps] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][nekst] [ruːm] .

The	Canon	is	going	to	try	his	steps	with	me	in	the	next	room	.
这	佳能	是	去	到	尝试	他的	步骤	和	我	在	这	下一个	房间	.

佳能先生要到隔壁房间和我一起练习他的舞步。

[haʊ] ['lʌki] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['empti] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ə; eɪ] [gʊd] [flɔːr] , [aɪ] [dɪ'kler] . - - [naʊ] , ['kænən] -

How	lucky	it	is	empty	,	and	quite	a	good	floor	,	I	declare	.	-	-	Now	,	Canon	Vrater
如何	幸运的	它	是	空的	,	和	相当	一个	好的	地面	,	我	宣布	.	-	-	现在	,	佳能	-

,

,

,

真幸运，这里空着，而且地板也相当不错，我得说。——现在，佳能·弗拉特，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][fɑːr] [tuː] ['gælənt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ?

you	are	far	too	gallant	to	refuse	?
你	是	远的	也	英勇	到	拒绝	?

你实在太有风度，不好意思拒绝?

" [hiː; hi] [læft] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['ænsən] ['entərd] ['θɜːrəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [fʌn] , [tʊk] [ɔːf] [hɜːr; hər]

"	He	laughed	,	but	Mrs	.	Anson	entered	thoroughly	into	the	fun	,	took	off	her
"	他	笑了	,	但	太太	.	安森	进入	彻底	进入	这	乐趣	,	采取	离开	她

[glʌvz] ,

gloves	,
手套	,

他笑了，但安森太太也完全融入了其中，脱下了手套。

[ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænoʊ] [pleɪd] [ðə; ði] [seɪm] ['driːmi] [er] .

and	sitting	down	at	the	piano	played	the	same	dreamy	air	.
和	坐着	向下	在	这	钢琴	玩	这	相同的	梦幻般的	空气	.

坐在钢琴前，弹奏起同样的梦幻曲调。

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] ['plezntli] [prəu'testid] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [swept] [ə'weɪ] , [soʊ] [tuː; tə]

In	vain	the	old	gentleman	pleasantly	protested	;	he	was	swept	away	,	so	to
在	徒劳	这	老的	绅士	愉快	抗议	;	他	曾是	扫荡	离开	,	所以	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

这位老先生徒劳地抗议着；可以说，他被卷走了。

[baɪ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wʊmənz] [vɪ'væsəti] .

by	the	little	woman's	vivacity	.
经过	这	小的	女性的	活泼	.

被这位小妇人的活力所感染。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'baʊt] , ['weðər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['mædʒɪk] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ɔːr] [ɪn] ['mɪsɪz] .

How	it	came	about	,	whether	there	was	some	magic	in	the	air	,	or	in	Mrs	.
如何	它	来了	关于	,	无论	那里	曾是	一些	魔法	在	这	空气	,	或者	在	太太	.

['kɜːrzən] - [boʊlbiːz] [aɪz] ,

Curzon	-	Bowlby's	eyes	,
柯曾	-	鲍尔比	眼睛	,

事情究竟是如何发生的，是空气中弥漫着某种魔力，还是柯曾-鲍尔比夫人眼中闪烁着某种魔力?

[ðə; ði] ['kænən] [wʌz; wəz] ['nevər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [fɑːr] [les]

the	Canon	was	never	able	to	make	quite	clear	to	himself	,	and	far	less
这	佳能	曾是	绝不	有能力的	到	制作	相当	清除	到	他自己	,	和	远的	较少的

[tuː; tə] ['mɪsɪz] . - ,

to	Mrs	.	Vrater	,
到	太太	.	-	,

教士始终没能完全弄明白这件事，更别提让弗拉特夫人明白了。

[bʌt; bət] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn] ['steɪtli] ['meʒər] ,

but	in	two	minutes	he	was	revolving	round	the	room	in	stately	measure	,
但	在	二	分钟	他	曾是	旋转	圆形的	这	房间	在	庄严	措施	,

但两分钟后，他便以庄重的步伐绕着房间转了一圈。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['æŋkʃəs] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] [oʊld] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] ['kerfəli]

an	expression	of	anxious	enjoyment	on	his	handsome	old	face	as	he	carefully
一个	表达	的	焦虑的	享受	在	他的	英俊的	老的	脸	作为	他	小心

['kaʊntɪd] [hɪz; ɪz] [steps] ,

counted	his	steps	,
计数	他的	步骤	,

他英俊的老脸上带着一丝焦虑的愉悦表情，一边小心翼翼地数着步子。

[sʌtʃ] [æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [daɪ'vɜːrtɪd] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɑːrmd] ['baɪstændər] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm]

such	as	would	have	diverted	the	eye	of	the	charmed	bystander	even	from
这样的	作为	会	有	改道	这	眼睛	的	这	迷住了	旁观者	甚至	从

[ðə; ði] [ɑːrtʃ] ['mɪstʃɪf] [ðæt] ['rɪpld] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [fer] ['pɑːrtnɝz] [fitʃər] .

the	arch	mischief	that	rippled	over	his	fair	partner's	features	.
这	拱	恶作剧	那	涟漪	超过	他的	公平的	合伙人的	特征	.

这样的举动甚至会让旁观者分神，忽略他美丽伴侣脸上流露出的狡黠神情。

[hæd; həd] [ðer; ðər] [bɪn] ['eni] ['baɪstændər] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [siːn] , [ðæt] [ɪz] .

Had	there	been	any	bystander	to	witness	the	scene	,	that	is	.
有	那里	到过	任何	旁观者	到	证人	这	场景	,	那	是	.

如果当时有旁观者目睹了这一幕的话。

" [hem] !

"	Hem	!
"	下摆	!

“哼！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [laʊd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['miːnɪŋ] , [ænd; ənd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['oʊpən]
" It was very loud and full of meaning , and came from the open
" 它 曾是 非常 大声 和 满的 的 意义 , 和 来了 从 这 打开
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

“声音非常响亮，意味深长，是从敞开的窗户里传出来的。”

[ðə; ði] ['kænənz] [ɑːrm] [fel] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdiːz] [weɪst] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] ['ɪntuː]
The Canon's arm fell from the lady's waist as if she had suddenly turned into
这 佳能的 手臂 跌倒 从 这 女士的 腰部 作为 如果 她 有 突然 转向 进入
[ðə; ði]['spaɪki]['meɪd(ə)n][ʌv; əv]['njuərəmbəːg] .
the spiky maiden of Nuremberg .
这 带刺的 少女 的 纽伦堡 .

教士的手臂从女士的腰间滑落，仿佛她突然变成了纽伦堡的尖刺少女。

['mɪsɪz] . [diːn] [stɑːpt] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['sʌdnnəs] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv]
Mrs . Dean stopped playing with equal suddenness , and an exclamation of
太太 . 院长 停止 玩耍 和 平等的 突然 , 和 一个 感叹 的
[ə'nɔɪəns] .
annoyance .
烦恼 .

迪恩太太突然停止了玩耍，并发出了一声恼怒的叹息。

['mɪsɪz] . ['kɜːrzən] - ['boʊlbi] , [ðʌs] [dɪ'zɜːrtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [drɑːpt] [ðə; ði]
Mrs . Curzon - Bowlby , thus deserted in the middle of the room , dropped the
太太 . 柯曾 - 鲍尔比 , 因此 荒凉的 在 这 中间 的 这 房间 , 掉落 这
[p'rɪtɪɪst] [ʌv; əv] " [tʃiːz] ,
prettiest of " cheeses ,
最漂亮的 的 " 奶酪 ,

就这样，柯曾-鲍尔比夫人孤零零地站在房间中央，掉落了最漂亮的“奶酪”。

" [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['meri] [piːl] [ʌv; əv] [ˌʌnə'fektɪd] ['læftər] .
" and broke into a merry peal of unaffected laughter .
" 和 打破 进入 一个 欢乐 皮尔 的 不受影响 笑声 .

然后爆发出一阵爽朗而自然的笑声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [diːn] .
It was the Dean .
它 曾是 这 院长 .

是院长。

['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['ɔɪstər] - [ʃel] [pæθ] ,
Coming up the oyster - shell path ,
未来 向上 这 牡蛎 - 壳 小路 ,

沿着牡蛎壳小路走来，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃɔɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ˌdeɪ.nu'mɑnt] [θruː] [ðə; ði]
there was no choice for him but to witness the dénouement through the
那里 曾是 不 选择 为了 他 但 到 证人 这 结局 通过 这
[griːn] - ['ʃʌtərd] ['wɪndoʊ] .
green - shuttered window .
绿色的 - 百叶窗 窗户 .

他别无选择，只能透过绿色的百叶窗目睹结局。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] ; [pər'hæps][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ɪm'bærəst] ,
He was shocked ; perhaps of the four he was the most embarrassed ,
他 曾是 震惊 ; 也许 的 这 四 他 曾是 这 最多 尴尬的 ,
[ðoʊ] [ðə; ði]['kænən] [lʊkt] ,
though the Canon looked ,
尽管 这 佳能 看起来 ,

他感到震惊；或许四人之中他最尴尬，尽管教士看起来……

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ['veri] ['fuːlɪʃ] .

for	him	,	very	foolish	.
为了	他	,	非常	愚蠢	.

对他来说，这非常愚蠢。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][stænd] [ə'genst] ['mɪsɪz] . ['kɜːrzən] - [boʊlbiːz] ['^eiəti] .

But	nothing	could	stand	against	Mrs	.	Curzon	-	Bowlby's	gayety	.
但	没有什么	可以	站立	反对	太太	.	柯曾	-	鲍尔比	同性恋	.

但没有什么能阻挡柯曾-鲍尔比夫人的快乐。

[ʃiː; ʃi] [læft] [soʊ] [lɔːŋ] , [soʊ] ['ɪnəsntli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pjʊr] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	laughed	so	long	,	so	innocently	,	and	with	such	pure	enjoyment	of	the
她	笑了	所以	长的	,	所以	天真地	,	和	和	这样的	纯的	享受	的	这

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

她笑了那么久，那么天真无邪，那么纯粹地享受着眼前的情景。

[ðæt] [wʌn][baɪ][wʌn] [ðeɪ] [dʒɔɪnd][hɜːr; hər] .

that	one	by	one	they	joined	her	.
那	一	经过	一	他们	加入	她	.

他们一个接一个地加入了她。

[ðə; ði] [diːn] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɑːr'kæstɪk] , [bʌt; bət][ðə; ði] [læf] [tʊk] [ɔːl] [stɪŋ]

The	Dean	attempted	to	be	a	little	sarcastic	,	but	the	laugh	took	all	sting
这	院长	尝试过	到	是	一个	小的	讽刺的	,	但	这	笑	采取	全部	蜇

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sætaɪər] ;

from	his	satire	;
从	他的	讽刺	;

院长试图用讽刺的语气说话，但那笑声却让他的讽刺毫无尖锐之处；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kænən] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌns] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

and	the	Canon	,	when	he	had	once	recovered	his	presence	of	mind	,
和	这	佳能	,	什么时候	他	有	一次	恢复	他的	在场	的	头脑	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] ,

and	his	breath	,
和	他的	气息	,

而当教士恢复了神智和呼吸之后，

['pæriːd] [ðə; ði] ['reɪləri] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['pɑːlɪʃt] [iːz] .

parried	the	raillery	with	his	usual	polished	ease	.
招架	这	玩笑	和	他的	通常	抛光	舒适	.

他以一贯的沉着冷静轻松化解了这些嘲讽。

[soʊ]['mɪsɪz] . ['kɜːrzən] - [boʊlbiːz] [friːk] ['endɪd] [ɪn][noʊ] [mɔːr] ['sɪriəs] [rɪ'zʌlt] [ðæn; ðən][hɜːr; hər] [oʊn]

So	Mrs	.	Curzon	-	Bowlby's	freak	ended	in	no	more	serious	result	than	her	own
所以	太太	.	柯曾	-	鲍尔比	怪物	结束	在	不	更多的	严肃的	结果	比	她	自己的

[kən'vɜːrʒ(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] ['stɔntʃəst] [ʌv; əv] [ˌɛpɪ'kjʊriənz] ,

conversion	into	the	staunchest	of	Epicureans	,
转换	进入	这	最坚定的	的	伊壁鸠鲁学派	,

所以，柯曾-鲍尔比夫人的怪异举动最终并没有造成比她自己转变为最坚定的伊壁鸠鲁主义者更严重的后果。

[ə; eɪ] ['veri] ['gɑːdəs] [ʌv; əv] ['pleʒər] ;

a	very	goddess	of	pleasure	;
一个	非常	女神	的	乐趣	;

一位极致享乐的女神；

[ænd; ənd][ɪn] [fə'mɪljəˌraɪzɪŋ] [ðə; ði] ['di:nz] [maɪnd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] -

and	in	familiarizing	the	Dean's	mind	with	the	idea	of	the	Terpischorean
和	在	熟悉	这	院长	头脑	和	这	主意	的	这	-

[ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ,

innovation	,
创新	,

并使院长熟悉特皮斯科雷亚创新理念，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] [æt; ət][ðə; ði] ['di:nəri] - - [jes] ,

until	the	proposition	of	a	dance	at	the	Deanery	-	-	yes	,
直到	这	主张	的	一个	舞蹈	在	这	院长	-	-	是的	,

直到有人提议在院长府邸举办舞会——是的，

[æt; ət][ðə; ði] ['di:nəri] [ɪt'self] - - [wʌz; wəz] ['mu:tid] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['dekənl; dɪ'keɪnl] [ɪrz] .

at	the	Deanery	itself	-	-	was	mooted	to	his	decanal	ears	.
在	这	院长	本身	-	-	曾是	讨论	到	他的	德卡纳尔	耳朵	.

在院长府邸——这件事被他听见了。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][rɪ'dʒektɪd][ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] [sə'vaivd] [ðə; ði] [ʃɑ:k] ,

Of	course	he	rejected	it	,	but	still	he	survived	the	shock	,
的	课程	他	拒绝	它	,	但	仍然	他	幸存下来	这	震惊	,

他当然拒绝了，但他还是挺过了那场打击。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l]

and	the	project	had	been	brought	within	the	range	of	practical
和	这	项目	有	到过	带来	之内	这	范围	的	实际的

['pɑ:lətɪks] .

politics	.
政治	.

该项目已被纳入实际政治范畴。

[ɪts]['nɑ:v(ə)lti]['feɪdɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd][ɪts] [ˌɪmprə'praɪəti] ['si:st] [tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] .

Its	novelty	faded	from	his	mind	,	and	its	impropriety	ceased	to	strike	him	.
它是	新奇	褪色	从	他的	头脑	,	和	它是	不当行为	停止	到	罢工	他	.

它的新奇感渐渐从他脑海中消失，它的不妥之处也不再让他感到震惊。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevər][toʊld]['mɪsɪz] . - [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ˌæftər'nu:n] [wɔ:lts] , [ænd; ənd] [ðɪs]

He	had	never	told	Mrs	.	Vrater	of	her	husband's	afternoon	waltz	,	and	this
他	有	绝不	讲述	太太	.	-	的	她	丈夫的	下午	华尔兹	,	和	这

['retɪsns] [dɪ'vaɪdɪd][ðem; ðəm] .

reticence	divided	them	.
沉默寡言	分割	他们	.

他从未告诉弗拉特太太她丈夫下午跳华尔兹的事，这种沉默使他们之间产生了隔阂。

['mɪsɪz] . ['kɜ:rzən] - ['boʊlbi] [ig'zə:tid][ɔ:l][hɜ:r; hər] [waɪlz] ; [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][noʊ] [pi:s] .

Mrs	.	Curzon	-	Bowlby	exerted	all	her	wiles	;	she	gave	him	no	peace	.
太太	.	柯曾	-	鲍尔比	施加	全部	她	诡计	;	她	给予	他	不	和平	.

柯曾-鲍尔比夫人使尽浑身解数，让他不得安宁。

[ðə; ði][plæn][wʌz; wəz] ['mu:tid] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ; [hi:; hi] ['weivəd] , [rɪ'mɔnˌstreɪtid] , ['ɑ:rgju:d] ,

The	plan	was	mooted	again	and	again	;	he	wavered	,	remonstrated	,	argued	,
这	计划	曾是	讨论	再次	和	再次	;	他	犹豫不决	,	抗议	,	争论	,

这个计划被一再提出；他犹豫不决，提出反对意见，争论不休。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ([θæŋks] ['tʃi:fli] [tu:; tə][noʊ] . -) , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [gʊd] - ['neɪtʃərd]

and	finally	(	thanks	chiefly	to	No	.	13	)	,	in	a	moment	of	good	-	natured
和	最后	(	谢谢	主要	到	不	.	-	)	,	在	一个	片刻	的	好的	-	自然

['wi:knəs] ,

weakness	,
弱点	,

最后（主要归功于第13号），在一次善意的软弱时刻，

[wen] [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [sə'kʌmd] .

when	the	fear	of	Mrs	.	Vrater	was	not	before	his	eyes	,	succumbed	.
什么时候	这	害怕	的	太太	.	-	曾是	不是	前	他的	眼睛	,	屈服了	.

当弗拉特太太的恐惧不再萦绕在他眼前时，他屈服了。

[biː; bi] [ʃʊr] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['ælaɪz] [left] [hɪm; ɪm] [noʊ] ['loʊkoʊz] - .

Be	sure	his	wife	and	her	allies	left	him	no	locos	pœnitentice	.
是	当然	他的	妻子	和	她	盟国	左边	他	不	机车	-	.

确保他的妻子和她的盟友没有给他留下任何 locos pœnitentice。

['nevər] [wʌz; wəz] ['traɪʌmf] ['greɪtər] .

Never	was	triumph	greater	.
绝不	曾是	胜利	更大的	.

从未有过如此辉煌的胜利。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wiːk] [ðə; ði] ['maɪnər] ['kænənz] [hæd; həd] [ðer; ðər] [ˌɪnvi'teiʃənz] [stʌk] [ɪn] [ðer; ðər] ['mɪrɝz] ,

Within	the	week	the	minor	canons	had	their	invitations	stuck	in	their	mirrors	,
之内	这	星期	这	次要的	教规	有	他们的	邀请函	卡住	在	他们的	镜子	,

不到一周，那些名不见经传的小教士们就把邀请函贴在了镜子上。

[ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [ɪn] [ðer; ðər] ['lɪbərti] .

and	rejoiced	in	their	liberty	.
和	欣喜若狂	在	他们的	自由	.

他们为重获自由而欢欣鼓舞。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . - [meɪd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] [kɔːl] [ə'pɑːn] ['mɪsɪz] . ['ænsən] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdər] [noʊz] .

And	Mrs	.	Vrater	made	a	certain	call	upon	Mrs	.	Anson	,	of	which	the	reader	knows	.
和	太太	.	-	制成	一个	肯定	称呼	之上	太太	.	安森	,	的	哪个	这	读者	知道	.

弗拉特太太曾拜访过安森太太，读者对此应该有所了解。

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['diːnz] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌn'klaʊdɪd] .

But	Mrs	.	Dean's	pleasure	was	not	unclouded	.
但	太太	.	院长	乐趣	曾是	不是	晴朗无云	.

但迪恩夫人的喜悦并非全然没有一丝阴霾。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [spɑːts] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [sʌn] .

There	were	spots	upon	the	sun	.
那里	是	地点	之上	这	太阳	.

太阳表面有斑点。

[ðə; ði] [diːn] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ] ['træktəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['diːnəri] [haʊs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [lɑːrdʒ] ,

The	Dean	was	not	always	so	tractable	,	and	the	Deanery	house	was	not	large	,
这	院长	曾是	不是	总是	所以	易于处理	,	和	这	院长	房子	曾是	不是	大的	,

院长并非一直如此顺从，而且院长府邸也不大。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['pɑːzətɪvli] [smɔːl] .

and	the	garden	positively	small	.
和	这	花园	积极地	小的	.

花园非常小。

[truː] ,

True	,
真的	,

真的，

[ə; eɪ] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'sent] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [steps] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lætər] ['ɪntuː]

a	gateway	and	a	descent	of	two	or	three	steps	led	from	the	latter	into
一个	网关	和	一个	下降	的	二	或者	三	步骤	引领	从	这	后者	进入

[ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['klɔɪstəz] ,

the	picturesque	cloisters	,
这	如画	修道院	,

从那里穿过一道门，走下两三级台阶，就进入了风景如画的回廊。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [kliːnd] [ænd; ənd] [rɪ'per] ,

which	had	lately	been	cleaned	and	repaired	,
哪个	有	最近	到过	已清洗	和	已修复	,

最近经过了清洁和修缮，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [aɪ'diːə][tuː; tə] ['flaɪti] ['mɪsɪz] . ['kɜːrzən] -

and	the	sight	of	this	suggested	a	brilliant	idea	to	flighty	Mrs	.	Curzon	-
和	这	视线	的	这	建议	一个	杰出的	主意	到	轻浮	太太	.	柯曾	-

['boʊlbi] .

Bowlby	.
鲍尔比	.

看到这一幕，轻浮的柯曾-鲍尔比夫人灵机一动，想到了一个绝妙的主意。

[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ænsən] ,

She	lost	no	time	in	communicating	it	to	Mrs	.	Anson	,
她	丢失的	不	时间	在	沟通	它	到	太太	.	安森	,

她立即将此事告知了安森太太。

[huː] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [daʊt] .

who	received	it	at	first	with	some	doubt	.
WHO	已收到	它	在	第一的	和	一些	怀疑	.

起初，他收到这份文件时还有些怀疑。

[hɜːr; hər] [frend] , [haʊ'evər] , ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [hjuːz] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɪn][soʊ] ['meni]

Her	friend	,	however	,	painted	it	in	such	pleasant	hues	,	and	set	it	in	so	many
她	朋友	,	然而	,	绘	它	在	这样的	令人愉快的	色调	,	和	放	它	在	所以	许多

['brɪliənt] [laɪts] ,

brilliant	lights	,
杰出的	灯	,

然而，她的朋友却用如此悦目的色彩描绘了这幅画，并用如此绚丽的灯光加以衬托。

[ðæt] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [tuː] [bɪ'keɪm] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] , [ænd; ənd]['boʊldli] [prə'siːdid]

that	later	she	too	became	enamored	of	the	project	,	and	boldly	proceeded
那	之后	她	也	成为	爱慕	的	这	项目	,	和	大胆地	继续

[tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

to	carry	it	into	execution	.
到	携带	它	进入	执行	.

后来她也对这个项目着迷，并大胆地着手将其付诸实施。

[ðə; ði] [diːn] ['stʌmbld] [ə'pɑːn] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][plæn] ; [ɪn][soʊ] ['meni] [wɜːrdz] , ['stʌmbld] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	Dean	stumbled	upon	this	magnificent	plan	;	in	so	many	words	,	stumbled	upon	it	,
这	院长	踉跄	之上	这	壮丽	计划	;	在	所以	许多	字	,	踉跄	之上	它	,

院长偶然发现了这个绝妙的计划；换句话说，是偶然发现的。

[ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ʌn'fɔːrtʃənət] [wei] .

in	a	rather	unfortunate	way	.
在	一个	相当	不幸	方式	.

以一种相当不幸的方式。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['mɔːrnɪŋ] [stroʊl][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] [bɪ'fɔːr]

He	was	taking	his	wonted	morning	stroll	in	the	garden	two	or	three	days	before
他	曾是	采取	他的	惯常	早晨	漫步	在	这	花园	二	或者	三	天	前

[ðə; ði] 24th ,

the	24th	,
这	24th	,

24日之前的两三天，他像往常一样在花园里晨练。

[ðə; ði] [deɪt] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naʊ] ['feɪməs] [dæns] .

the	date	fixed	for	the	now	famous	dance	.
这	日期	固定的	为了	这	现在	著名的	舞蹈	.

为这场如今闻名遐迩的舞蹈活动定下的日期。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] ['sʌni]

His	thoughts	were	not	upon	it	at	the	moment	:	it	was	a	bright	sunny
他的	想法	是	不是	之上	它	在	这	片刻	:	它	曾是	一个	明亮的	阳光明媚

[deɪ] ,

day	,
天	,

他当时并没有想这些：那天阳光明媚。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑːmi] [laɪf] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [er] [hæd; həd] [ɪk'speld] [ðə; ði] [rɪ'gret] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

and	the	balmy	life	-	inspiring	air	had	expelled	the	regret	which	it	must
和	这	芳香	生活	-	鼓舞人心	空气	有	被驱逐	这	后悔	哪个	它	必须

[biː; bi] [kən'fest] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['diːnz] ['nɔːrm(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪl] -

be	confessed	was	the	Dean's	normal	frame	of	mind	as	to	his	ill	-
是	坦白	曾是	这	院长	普通的	框架	的	头脑	作为	到	他的	患病的	-

[kən'sɪdərd] [ˌækwi'es(ə)ns] .

considered	acquiescence	.
经过考虑的	默认	.

温暖宜人的空气驱散了院长心中的悔恨，不得不承认，这种悔恨是他对自己草率的默许而产生的正常心态。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['bɪʃəp] [wʊd] [seɪ] , [ɔːr] [wʌt] [ðə; ði] ['sɪti] [wʊd] [seɪ] ,

He	was	not	thinking	of	what	the	Bishop	would	say	,	or	what	the	city	would	say	,
他	曾是	不是	思维	的	什么	这	主教	会	说	,	或者	什么	这	城市	会	说	,

他当时并没有考虑主教会说什么，也没有考虑全城的人会说什么。

[ɔːr] , [wɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [wʌt] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd] [sed] .

or	,	worst	of	all	,	what	Mrs	.	Vrater	had	said	.
或者	,	最差	的	全部	,	什么	太太	.	-	有	说	.

或者，最糟糕的是，弗拉特太太说了些什么。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌməhaus] [ə; eɪ] [fjuː] [jaːdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] [wɪtʃ]

He	turned	a	corner	of	the	summerhouse	a	few	yards	from	the	steps	which
他	转向	一个	角落	的	这	避暑小屋	一个	很少	码	从	这	步骤	哪个

[wiː; wi][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [æz; əz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['klɔɪstəz] ,

we	have	mentioned	as	leading	to	the	cloisters	,
我们	有	提及	作为	领导	到	这	修道院	,

他从避暑小屋的一个拐角处走了几码，离我们之前提到的通往回廊的台阶只有几码远。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [friː] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	as	he	did	so	with	the	free	gait	of	a	man	walking	in	his	own
和	作为	他	做过	所以	和	这	自由的	步态	的	一个	男人	步行	在	他的	自己的

['gɑːrdn] - - [bʌmp] !

garden	-	-	bump	!
花园	-	-	撞	!

他迈着如同在自家花园里散步般的轻松步伐——砰！

- - [hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [niː] ['vaɪələntli] [ə'genst] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt] , [ə; eɪ]

-	-	he	brought	his	right	knee	violently	against	the	edge	of	some	object	,	a
-	-	他	带来	他的	正确的	膝盖	暴力	反对	这	边缘	的	一些	目的	,	一个

['pækɪŋ] - [keɪs] ,

packing	-	case	,
包装	-	案件	,

他猛地用右膝撞向某个物体的边缘，那是一个包装箱。

[ə; eɪ][hæf] - ['oʊpənd] ['pækɪŋ] - [keɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [wer] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ðə; ði]

a	half	-	opened	packing	-	case	which	was	lying	there	,	where	,	so	far	as	the
一个	一半	-	打开	包装	-	案件	哪个	曾是	说谎	那里	,	在哪里	,	所以	远的	作为	这

[diːn] [kʊd; kəd] [siː] ,

Dean	could	see	,
院长	可以	看	,

那里放着一个半开的包装箱，据院长所见，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] ['ɜːrθli] ['bɪznəs] .

it	had	no	earthly	business	.
它	有	不	尘世的	商业	.

它与世俗毫无瓜葛。

[ðə; ði] ['pækɪŋ] - [keɪs] [edʒ] [wʌz; wəz] [ʃɑːrp] , [ðə; ði] [bloʊ] [ə; eɪ] ['fɔːrsəbl] [wʌn] .

The	packing	-	case	edge	was	sharp	,	the	blow	a	forcible	one	.
这	包装	-	案件	边缘	曾是	锋利的	,	这	吹	一个	强制的	一	.

包装箱边缘很锋利，击打力度很大。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [diːn] [hɑːpt] [ə'baʊt] , ['məʊnɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ]

For	a	moment	the	Dean	hopped	about	,	moaning	to	himself	and	embracing
为了	一个	片刻	这	院长	跳跃	关于	,	呻吟	到	他自己	和	拥抱

[hɪz; ɪz] [ʃɪn] .

his	shin	.
他的	胫	.

院长一瘸一拐地跳来跳去，一边呻吟一边抱着自己的小腿。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [er] [lɔːst] [ɔːl] [ɪts]['vɜːrtʃuː][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] ,

The	spring	air	lost	all	its	virtue	on	the	instant	,
这	春天	空气	丢失的	全部	它是	美德	在	这	立即的	,

春天的气息瞬间失去了所有的美好。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['mɔːrəl] ['wiːknəs] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ] ['ædɪd] [ænd; ənd]['loʊk(ə)l]

and	his	regret	for	his	moral	weakness	returned	with	added	and	local
和	他的	后悔	为了	他的	道德	弱点	返回	和	额外	和	当地的

['pɔɪnjənsi] .

poignancy	.
悲怆	.

他对自身道德缺陷的悔恨，带着额外的、地域性的悲怆感再次涌上心头。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] [ə'fendɪŋ] [bɑːks][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː]

For	he	had	not	a	doubt	that	the	offending	box	had	something	to	do
为了	他	有	不是	一个	怀疑	那	这	犯罪	盒子	有	某物	到	做

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] 24th .

with	the	24th	.
和	这	24th	.

因为他毫不怀疑，那个有问题的箱子与24号有关。

[æz; əz][hiː; hi] ['tendərli] [rʌbd] [hɪz; ɪz][leg][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][noʊ] ['frendli] [aɪz] .

As	he	tenderly	rubbed	his	leg	he	regarded	the	box	with	no	friendly	eyes	.
作为	他	温柔地	摩擦	他的	腿	他	认为	这	盒子	和	不	友好的	眼睛	.

他一边温柔地揉着腿，一边用毫无友善的眼神看着那个盒子。

[tuː; tə] [sˈkuːlbɔɪz] [ænd; ənd] [pəˈliːsmən] , [ænd; ənd][ðə; ði][træg] - [ræg][ænd; ənd]['bɑːbteɪl] ,

To	schoolboys	and	policemen	,	and	the	tag	-	rag	and	bobtail	,
到	男学生	和	警察	,	和	这	标签	-	抹布	和	短尾	,

致学生、警察、以及衣冠楚楚的年轻人和短尾马，

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [bloʊ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɪn] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [mʌtʃ] ;

a	sharp	blow	on	the	shin	may	not	be	much	;
一个	锋利的	吹	在	这	胫	可能	不是	是	很多	;

小腿受到重击可能不算什么大事；

[bʌt; bət] [staʊt] [ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ['kleriks] [əˈbʌv] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌrɪtʃuəˈlɪstɪk] ['vɪkər] [ɑːr; ər] ,

but	stout	and	dignified	clerics	above	the	rank	of	a	ritualistic	vicar	are	,
但	肥硕	和	凝重	神职人员	多于	这	秩	的	一个	仪式性的	牧师	是	,

但是，那些地位高于礼仪牧师的魁梧而庄重的神职人员却是：

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

to	say	the	least	of	it	,	not	accustomed	to	the	thing	at	all	.
到	说	这	至少	的	它	,	不是	习惯	到	这	事物	在	全部	.

说得委婉点，我完全不习惯这件事。

" [wʌt] [ðə; ði] - - [əˈhemˌəˈhəm] - - [wʌt] [ɪn] ['hɛvənz] [neɪm] [meɪ] [ðɪs] [biː; bi] ?

"	What	the	-	-	ahem	-	-	what	in	heaven's	name	may	this	be	?
"	什么	这	-	-	嗯	-	-	什么	在	天	姓名	可能	这	是	?

“这——呃——这到底是什么？”

" [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪrɪˈteɪʃ(ə)n] .

"	he	exclaimed	with	irritation	.
"	他	惊呼	和	刺激	.

他恼怒地喊道。

[rɪˈzentmənt] ['ædɪŋ] ['vɪgər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌkjʊriˈɑːsəti] , [hiː; hi]['dʒɪndʒərli] [rɪˈmuːvd] [ðə; ði] ['kʌvərɪŋ]

Resentment	adding	vigor	to	his	curiosity	,	he	gingerly	removed	the	covering
怨恨	添加	活力	到	他的	好奇心	,	他	小心翼翼地	已移除	这	覆盖

[frʌm; frəm][ðə; ði] [keɪs] ,

from	the	case	,
从	这	案件	,

怨恨与好奇心交织在一起，他小心翼翼地揭开了盒子上的保护膜。

[wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl] [ʌv; əv][pɑːˈtiː] - ['kʌlərd] ['peɪpər] [gloʊbz] [ʌv; əv][ɔːl] [ʃeɪps] [ænd; ənd]

which	appeared	to	be	full	of	parti	-	colored	paper	globes	of	all	shapes	and
哪个	出现	到	是	满的	的	派对	-	有色	纸	地球仪	的	全部	形状	和

['saɪzɪz] .

sizes	.
尺寸	.

里面似乎装满了各种形状和大小的五彩纸球。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪˈmetrɪkli] [əˈreɪndʒd] ; [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['taɪni]['faɪər] - [bəˈluːnz] .

They	were	symmetrically	arranged	;	they	might	have	been	tiny	fire	-	balloons	.
他们	是	对称地	安排	;	他们	可能	有	到过	微小的	火	-	气球	.

它们呈对称排列；它们可能是小型火气球。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['diːnz] [maɪnd] [rɪˈvɜːtid] [tuː; tə][ɪnˈfɜːrn(ə)l] [məˈʃiːnz] ,

But	the	Dean's	mind	reverted	to	infernal	machines	,
但	这	院长	头脑	恢复	到	地狱	机器	,

但院长的思绪又回到了那些邪恶的机器上。

[ðə; ði][smɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪn] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv] [θɔːt] .

the	smart	of	his	shin	suggesting	his	line	of	thought	.
这	聪明的	的	他的	胫	建议	他的	线	的	想法	.

他胫骨的触感透露出他的思路。

[hiː; hi] [pʊt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] [ɪn] [sʌm; səm] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] ,

He	put	on	his	glasses	in	some	trepidation	,
他	放	在	他的	眼镜	在	一些	忐忑不安	,

他有些忐忑地戴上眼镜。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [mɔːr] ['kloʊsli] [meɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [tuː; tə] [biː; bi] - - [ˌtʃaɪ'niːz] ['læntərnz] .

and	looking	more	closely	made	out	the	objects	to	be	-	-	Chinese	lanterns	.
和	寻找	更多的	密切	制成	出去	这	对象	到	是	-	-	中国人	灯笼	.

仔细一看，才发现那些东西原来是——中国灯笼。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['heɪsti] [step] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [meɪd] [hɪm; ɪm] [tɜːrn] .

The	sound	of	a	hasty	step	upon	the	gravel	made	him	turn	.
这	声音	的	一个	仓促	步	之上	这	碎石	制成	他	转动	.

一阵急促的脚步声响起，他转过身去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . ['ænsən] , ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pər'tɜːrbd] - - [baɪ] [hɜːr; hər] ['hɜːri] , [pər'hæps] .

It	was	Mrs	.	Anson	,	looking	a	little	perturbed	-	-	by	her	hurry	,	perhaps	.
它	曾是	太太	.	安森	,	寻找	一个	小的	忐忑	-	-	经过	她	匆忙	,	也许	.

是安森太太，她看起来有些心神不宁——或许是因为太匆忙了。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['lɪftɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['læntərnz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv]

Her	husband	lifted	one	of	the	lanterns	from	the	case	with	the	end	of
她	丈夫	抬起	一	的	这	灯笼	从	这	案件	和	这	结尾	的

[hɪz; ɪz] [stɪk] ,

his	stick	,
他的	戳	,

她丈夫用棍子的末端从箱子里拿起一盏灯笼。

[ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [kən'tempt] .

and	contemplated	it	with	a	good	deal	of	contempt	.
和	思考	它	和	一个	好的	交易	的	鄙视	.

他带着相当轻蔑的语气审视了这件事。

" [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['gʊdnəs] [ɑːr; ər] [ðiːz] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz]

"	My	dear	,	"	he	said	,	"	what	in	the	name	of	goodness	are	these	foolish	things
"	我的	亲爱的	,	"	他	说	,	"	什么	在	这	姓名	的	善良	是	这些	愚蠢	事物

[fɔːr; fər] ? "

for	?	"
为了	?	"

“亲爱的，”他说，“这些愚蠢的事情究竟是为了什么呢？”

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [nɑːt] ['veri] [lɑːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

"	Well	,	you	know	the	house	is	not	very	large	,	"	she	began	,
"	出色地	,	你	知道	这	房子	是	不是	非常	大的	,	"	她	开始	,

“嗯，你知道，这房子并不大，”她开口说道。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌpər] [wɪl] ['ɑːkjupaɪ] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['brekfəst] - [ruːm] - - [ˌaɪ 'tiː]

"	and	the	supper	will	occupy	the	dining	-	room	and	breakfast	-	room	-	-	it
"	和	这	晚餐	将要	占据	这	用餐	-	房间	和	早餐	-	房间	-	-	它

[wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['pɪti] [tuː; tə] [kræmp] [ðə; ði] ['sʌpər] ,

would	be	a	pity	to	cramp	the	supper	,
会	是	一个	遗憾	到	抽筋	这	晚餐	,

“晚餐将占用餐厅和早餐室——如果晚餐空间太小，那就太可惜了。”

[maɪ] [dɪr] , [wen] [wiː; wi] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪt] ,

my	dear	,	when	we	have	such	beautiful	plate	,
我的	亲爱的	,	什么时候	我们	有	这样的	美丽的	盘子	,

亲爱的，当我们拥有如此漂亮的盘子时，

[ænd; ənd][soʊ] [fjuː] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] - - [ænd; ənd] [kən'sɜːrvətɔːri] [wiː; wi][hæv; həv] [nʌn] [soʊ]

and	so	few	chances	of	showing	it	-	-	and	conservatory	we	have	none	so
和	所以	很少	机会	的	显示	它	-	-	和	温室	我们	有	没有任何	所以

- - - - "

-	-	-	-	"
-	-	-	-	"

展示的机会如此之少——而且我们也没有音乐学院，所以——”

" [jes] , [jes] , [maɪ] [dɪr] , [truː] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ðɪ] [diːn] [ɪm'peɪʃntli] ; " [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðiːz] ?

"	Yes	,	yes	,	my	dear	,	true	,	"	broke	in	the	Dean	impatiently	;	"	but	what	of	these	?
"	是的	,	是的	,	我的	亲爱的	,	真的	,	"	打破	在	这	院长	不耐烦地	;	"	但	什么	的	这些	?

“是的，是的，亲爱的，没错，”院长不耐烦地插嘴道；“但是这些呢？”

[wʌt] [ʌv; əv] [ðiːz] ?

what	of	these	?
什么	的	这些	?

这些呢?

" [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['læntərn] [ə'nuː] .

"	He	raised	the	poor	lantern	anew	.
"	他	提高	这	贫穷的	灯笼	重新	.

他重新举起了那盏可怜的灯笼。

" [wel] , [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] [tuː; tə] - - [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ðɪ] ['klɔɪstəz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]

"	Well	,	we	thought	it	would	be	nice	to	-	-	to	light	the	cloisters	with	these
"	出色地	,	我们	想法	它	会	是	好的	到	-	-	到	光	这	修道院	和	这些

['læntərnz] ,

lanterns	,
灯笼	,

“我们觉得用这些灯笼照亮修道院回廊会很好看。”

[ænd; ənd][soʊ][fɔːrm][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] .

and	so	form	a	conservatory	of	a	kind	.
和	所以	形式	一个	温室	的	一个	种类	.

由此形成了一种温室。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['klɔɪstəz] [ɑːr; ər] [kliːnd] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrd] [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [soʊ] ['prɪti] ,

Now	that	the	cloisters	are	cleaned	and	restored	they	will	look	so	pretty	,
现在	那	这	修道院	是	已清洗	和	恢复	他们	将要	看	所以	漂亮的	,

现在修道院的回廊已经清洗修复完毕，一定会非常漂亮。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [wɔːk] [ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['dænsəz, 'dænsɪz] .

and	the	people	can	walk	there	between	the	dances	.
和	这	人们	能	走	那里	之间	这	舞蹈	.

人们可以在舞蹈间隙在那里散步。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['eksələnt] [ə'reɪndʒmənt] , [ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [seɪv] [juː 'es]

I	thought	it	would	be	an	excellent	arrangement	,	and	-	-	and	save	us
我	想法	它	会	是	一个	出色的	安排	,	和	-	-	和	节省	我们

['pʊlɪŋ] [jʊr; jər] ['stʌdi] [ə'baʊt] .

pulling	your	study	about	.
拉	你的	学习	关于	.

我觉得这是一个非常好的安排，而且——还能省去我们搬动你的书房的麻烦。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [pɔːz] .

"	There	was	an	awful	pause	.
"	那里	曾是	一个	可怕	暂停	.

一阵令人窒息的沉默。

[ðə; ðɪ]['læntərn] , [held] [æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ferəl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['diːnz] [stɪk] ,

The	lantern	,	held	at	arm's	length	on	the	ferrule	of	the	Dean's	stick	,
这	灯笼	,	握住	在	武器	长度	在	这	套圈	的	这	院长	戳	,

灯笼被院长用拐杖的杖头套着，伸直手臂举着。

[ʃʊk] [laɪk] [æn; ən] ['æspən] [liːf] .

shook	like	an	aspen	leaf	.
摇晃	喜欢	一个	白杨	叶子	.

像白杨树叶一样颤抖。

" [juː; jʊ] [θɔːt] - - [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [naɪs] - - [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] ['klɔɪstəz] - - [wɪð; wɪθ] [ˌtʃaɪ'niːz]

"	You	thought	-	-	it	would	be	nice	-	-	to	light	the	cloisters	-	-	with	Chinese
"	你	想法	-	-	它	会	是	好的	-	-	到	光	这	修道院	-	-	和	中国人

['læntərnz] !

lanterns	!
灯笼	!

“你以为——用中国灯笼点亮修道院回廊会很漂亮！”

[ðə; ði] ['klɔɪstəz] [ʌv; əv] - [kə'θiːdrəl] , ['mɪsɪz] . ['ænsən] !

The	cloisters	of	Gleicester	Cathedral	,	Mrs	.	Anson	!
这	修道院	的	-	大教堂	,	太太	.	安森	!

安森夫人，是格莱斯特大教堂的回廊！

[gʊd] ['hevəns] !

Good	heavens	!
好的	天	!

我的天哪！

" [noʊ] [mɪr] [wɜːrdz] [kæn; kən] [ɪk'spres] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'meɪzd] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] , [ʌv; əv] ['hɔːrər] ,

"	No	mere	words	can	express	the	tone	of	amazed	disapprobation	,	of	horror	,
"	不	仅仅	字	能	表达	这	语气	的	惊叹	非难	,	的	恐怖	,

[dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] [ræθ] [kəm'baɪnd] ,

disgust	,	and	wrath	combined	,
厌恶	,	和	愤怒	合并	,

“任何言语都无法表达我当时那种震惊、愤慨、恐惧、厌恶和愤怒交织在一起的复杂情绪。”

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [diːn] , [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['pɜːrp(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [i'məuʃənz] , [spoʊk] [ðiːz]

in	which	the	Dean	,	whose	face	was	purple	with	the	same	emotions	,	spoke	these
在	哪个	这	院长	,	谁	脸	曾是	紫色的	和	这	相同的	情绪	,	辐	这些

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

院长当时脸色涨得通红，也同样激动地说出了这些话。

[hiː; hi] [dæʃt] [ðə; ði] ['læntərn] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

He	dashed	the	lantern	to	the	ground	,
他	虚线	这	灯笼	到	这	地面	,

他把灯笼摔在地上。

[ænd; ənd] [set] [wʌn] [fʊt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [nɑːt] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] - - [ðə; ði]

and	set	one	foot	upon	it	in	a	manner	not	unworthy	of	St	.	George	-	-	the
和	放	一	脚	之上	它	在	一个	方式	不是	不配	的	英石	.	乔治	-	-	这

[ˌtʃaɪ'niːz] ['læntərn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['sɪmb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drægən] .

Chinese	lantern	being	a	natural	symbol	of	the	dragon	.
中国人	灯笼	存在	一个	自然的	象征	的	这	龙	.

他迈出一只脚，以堪比圣乔治的姿态踏上去——中国灯笼是龙的天然象征。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ræŋk] ['sækrəlɪdʒ] ; ['sækrəlɪdʒ] , ['mɪsɪz] . ['ænsən] .

"	It	would	be	rank	sacrilege	;	sacrilege	,	Mrs	.	Anson	.
"	它	会	是	秩	亵渎神灵	;	亵渎神灵	,	太太	.	安森	.

“那简直是亵渎神明；亵渎神明，安森夫人。”

['nevər] [let] [ˌem 'iː] [hɪr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

Never	let	me	hear	of	it	again	.
绝不	让	我	听到	的	它	再次	.

别再让我听到这件事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃɑːkt] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prə'poʊzd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;

I	am	shocked	that	you	should	have	proposed	such	a	thing	;
我	是	震惊	那	你	应该	有	建议的	这样的	一个	事物	;

你竟然会提出这样的建议，我感到非常震惊；

[ænd; ənd][aɪ] [siː] [naʊ] [wʌt] [aɪ] [fɪrd] [bɪ'fɔːr] ,

and	I	see	now	what	I	feared	before	,
和	我	看	现在	什么	我	害怕	前	,

我现在明白我之前所担心的是什么了。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [rɔːŋ] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [kən'sent] [tuː; tə][ə; eɪ] [frɪ'vɑːləti] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

that	I	was	very	wrong	in	giving	my	consent	to	a	frivolity	unbecoming	our
那	我	曾是	非常	错误的	在	给予	我的	同意	到	一个	轻浮	不体面	我们的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

我当时同意这种有辱我们身份的轻浮行为，真是大错特错。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [tʌtʃ] [pɪtʃ] [ænd; ənd][nɑːt][biː; bi] [dɪ'faɪld] .

You	cannot	touch	pitch	and	not	be	defiled	.
你	不能	触碰	沥青	和	不是	是	被玷污的	.

你若触碰沥青而不被玷污，便是罪过。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [dremt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .

But	I	never	dreamt	it	would	come	to	this	.
但	我	绝不	梦见	它	会	来	到	这	.

但我做梦也没想到事情会发展到这种地步。

[let] [ˌem 'iː] [hɪr] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][beg] .

Let	me	hear	no	more	of	it	,	I	beg	.
让	我	听到	不	更多的	的	它	,	我	求	.

求求你，别再跟我提这件事了。

" [ðə; ðiː] [diːn] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] ['æftər] [ðiːz] [dɪ'saɪsɪv] [wɜːrdz] ,

"	The	Dean	,	as	he	walked	away	after	these	decisive	words	,
"	这	院长	,	作为	他	步行	离开	后	这些	决定性	字	,

院长说完这番斩钉截铁的话后便转身离开了。

[felt] ['veri] [sɔːr] - - [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli] [ə'baʊt] [ðə; ðiː] [niː] , [tuː; tə][duː][hɪm; ɪm] ['dʒʌstɪs] .

felt	very	sore	-	-	and	not	only	about	the	knee	,	to	do	him	justice	.
毛毡	非常	疮	-	-	和	不是	仅有的	关于	这	膝盖	,	到	做	他	正义	.

感觉非常疼痛——公平地说，不仅仅是膝盖疼痛。

[hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ðiː]['prɑːvɜːrb] [ə'baʊt] ['tʌtʃɪŋ] [pɪtʃ] .

He	repeated	over	and	over	again	to	himself	the	proverb	about	touching	pitch	.
他	重复	超过	和	超过	再次	到	他自己	这	谚语	关于	接触	沥青	.

他一遍又一遍地在心里默念着那句关于触碰沥青的谚语。

[ʌn'tɪl] [ðə; ðiː][læst] [fjuː] [deɪz] , [noʊ][wʌn][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [mɔːr] ['haɪli] .

Until	the	last	few	days	,	no	one	had	cherished	his	position	more	highly	.
直到	这	最后的	很少	天	,	不	一	有	珍爱	他的	位置	更多的	高度	.

直到最近几天，没有人比他更珍惜自己的职位。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['veri] [waɪf] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [sə'dʒestɪd]

And	now	his	very	wife	was	so	far	demoralized	as	to	have	suggested
和	现在	他的	非常	妻子	曾是	所以	远的	士气低落	作为	到	有	建议

[θɪŋz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [səb'vɜːrsɪv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

things	dreadful	to	him	and	subversive	of	it	.
事物	可怕	到	他	和	颠覆性的	的	它	.

而现在，连他的妻子都变得如此意志消沉，竟然向他提出了一些可怕且有损他尊严的建议。

[hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['kænən][ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [æt; ət][noʊ] . - ,

He	had	given	way	to	the	Canon	and	that	little	witch	at	No	.	13	,
他	有	给定	方式	到	这	佳能	和	那	小的	巫婆	在	不	.	-	,

他向教士和13号那个小女巫让步了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [rɪ'zʌlt] .

and	this	was	the	first	result	.
和	这	曾是	这	第一的	结果	.

这是第一个结果。

[wʌt] [ə; eɪ] [pek] [ʌv; əv] ['trʌblz] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðɪs] ['retʃɪd] [dæns] [wʌz; wəz]

What	a	peck	of	troubles	,	he	said	to	himself	,	this	wretched	dance	was
什么	一个	啄	的	麻烦	,	他	说	到	他自己	,	这	可怜	舞蹈	曾是

['brɪŋɪŋ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] !

bringing	upon	him	!
带来	之上	他	!

他心想，这该死的舞蹈给他带来了多少麻烦啊！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɪk] [tuː; tə] [deθ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .

He	was	sick	of	it	,	sick	to	death	of	it	,	he	told	himself	.
他	曾是	生病的	的	它	,	生病的	到	死亡	的	它	,	他	讲述	他自己	.

他厌倦了这一切，他对自己说，他厌倦透了。

[soʊ] [sɪk] , [ɪn'diːd] ,

So	sick	,	indeed	,
所以	生病的	,	的确	,

真是病入膏肓。

[ðæt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['hɪrɪŋ] [hiː; hi] [groʊn] [ə'laʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt]

that	when	he	was	out	of	his	wife's	hearing	he	groaned	aloud	with	a	great
那	什么时候	他	曾是	出去	的	他的	妻子的	听力	他	呻吟	大声	和	一个	伟大的

[sens] [ʌv; əv][self] - ['pɪti] ,

sense	of	self	-	pity	,
感觉	的	自己	-	遗憾	,

当妻子听不到的时候，他带着深深的自怜自艾，大声呻吟起来。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [brɔːt] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['mɪsɪz] . - [wʊd]

and	almost	brought	himself	in	his	disgust	to	believe	that	Mrs	.	Vrater	would
和	几乎	带来	他自己	在	他的	厌恶	到	相信	那	太太	.	-	会

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔːr] [fɪt] [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['helpmiːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

have	been	a	more	fit	and	sympathetic	helpmeet	for	him	.
有	到过	一个	更多的	合身	和	交感神经	帮手	为了	他	.

他几乎厌恶地认为，弗拉特太太会是更适合他、更善解人意的贤内助。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diːn] [wʌz; wəz] ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

And	Mrs	.	Dean	was	bitterly	disappointed	.
和	太太	.	院长	曾是	苦涩地	失望的	.

迪恩夫人感到非常失望。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['klɔɪstəz] [skiːm] ,

She	had	set	her	heart	upon	the	cloisters	scheme	,
她	有	放	她	心	之上	这	修道院	方案	,

她一心想进入修道院生活。

[ænd; ənd][ɪn][moʊst] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜːr; hər] [oʊn] [wei] .

and	in	most	things	she	had	been	wont	to	enjoy	her	own	way	.
和	在	最多	事物	她	有	到过	惯于	到	享受	她	自己的	方式	.

在大多数事情上，她都习惯于按照自己的方式行事。

['mɪsɪz] . ['kɜːrzən] - ['boʊlbi] [hæd; həd] [di'piktid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] ['gɔːrdʒəs] [hjuːz] ,

Mrs	.	Curzon	-	Bowlby	had	depicted	it	in	such	gorgeous	hues	,
太太	.	柯曾	-	鲍尔比	有	描绘	它	在	这样的	华丽的	色调	,

柯曾-鲍尔比夫人用如此绚丽的色彩描绘了它，

[ænd; ənd] [pɔ:'treid] [soʊ] ['mu:vɪŋli] [ðə; ði] [gests] - [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [sər'praɪz] - - [ænd; ənd] ['envi]

and	portrayed	so	movingly	the	guests	'	admiration	and	surprise	-	-	and	envy
和	描绘	所以	感人地	这	客人	-	钦佩	和	惊喜	-	-	和	嫉妒

.

:

.

生动地描绘了宾客们的钦佩、惊讶和羡慕之情。

- ['kæs(ə)l] , [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:rkwɪs][ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['speɪʃəs] [ænd; ənd]

Oaklea	Castle	,	the	seat	of	the	Marquis	of	Gleicester	,	with	its	spacious	and
-	城堡	,	这	座位	的	这	侯爵	的	-	,	和	它是	宽敞	和

['kɔ:stli] [kən'sɜ:vəˌtɔ:ri:z] [ænd; ənd] ['faɪnəriz] ,

costly	conservatories	and	fineries	,
昂贵	温室	和	精美	,

奥克利城堡，格莱斯特侯爵的府邸，拥有宽敞而昂贵的温室和精美的装饰。

[kʊd; kəd]['prez(ə)nt][noʊ] [mɔ:r] [ˌpɪktʃə'resk] [ɔ:r] ['tʃɑ:rmɪŋ] [si:n] [ðæn; ðən] [wʊd] [bi:; bi] [ə'fɔ:d] [baɪ]

could	present	no	more	picturesque	or	charming	scene	than	would	be	afforded	by
可以	展示	不	更多的	如画	或者	迷人	场景	比	会	是	提供	经过

[ðə; ði] ['meni] - [ɑ:rtʃt] ['klɔɪstəz] ['brɪliəntli] ['laɪtɪd] [ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] ,

the	many	-	arched	cloisters	brilliantly	lighted	and	decorated	,
这	许多	-	拱形	修道院	精彩	照明	和	装饰	,

再也找不到比灯光璀璨、装饰华丽的多拱形回廊更如诗如画、更迷人的景象了。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] ['dresɪz] [ænd; ənd] ['prɪti] ['feɪsɪz] [stɪl] [ə'gloʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mju:zɪks]

and	filled	with	handsome	dresses	and	pretty	faces	still	aglow	with	the	music's
和	已填	和	英俊的	连衣裙	和	漂亮的	面孔	仍然	闪耀	和	这	音乐的

[ɪn'θu:ziæzəm] .

enthusiasm	.
热情	.

到处都是漂亮的裙子和美丽的脸庞，脸上依然洋溢着音乐带来的热情。

['mɪsɪz] . ['ænsən][hæd; həd] ['pɪktʃəd] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

Mrs	.	Anson	had	pictured	it	all	.
太太	.	安森	有	如图所示	它	全部	.

安森太太早已把这一切都想象出来了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][waɪz] ['wʊmən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [oʊld] ['mærid] ['wʊmən] ,

But	she	was	a	wise	woman	,	and	a	comparatively	old	married	woman	,
但	她	曾是	一个	明智的	女士	,	和	一个	比较	老的	已婚	女士	,

但她是一位睿智的女性，也是一位年纪相对较大的已婚女性。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['rekəgnaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][fɔ:r; fər]['ɑ:rgjumənt] .

and	she	recognized	that	the	matter	was	not	one	for	argument	.
和	她	认可	那	这	事情	曾是	不是	一	为了	争论	.

她意识到这件事不容争辩。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['kænən] , [hɜ:r; hər]['ælaɪ] , [dɪd][ʃi:; ʃi] [kən'faɪd] [hɜ:r; hər] [ʃə'grɪn] ,

Not	even	to	the	Canon	,	her	ally	,	did	she	confide	her	chagrin	,
不是	甚至	到	这	佳能	,	她	盟友	,	做过	她	信任	她	懊恼	,

就连她的盟友——教宗，她也没有吐露自己的懊恼。

['bi:ɪŋ] ['æftər][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] ['aʊtbɜ:rst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['du:biəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]

being	after	her	husband's	outburst	a	little	dubious	of	the	light	in	which	the
存在	后	她	丈夫的	爆发	一个	小的	可疑	的	这	光	在	哪个	这

['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [maɪt] ['prez(ə)nt][ɪt'self][tu:; tə][hɪm; ɪm] .

project	might	present	itself	to	him	.
项目	可能	展示	本身	到	他	.

在丈夫爆发之后，她对这个项目可能会以怎样的面貌呈现在他面前感到有些怀疑。

['oʊnli]['ɪntuː]['mɪsɪz] . ['kɜːrzən] - [boʊlbiːz] ['bʊzəm] [dɪd][ʃiː; ʃi] [pɔːr] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zɜːrv] .

Only	into	Mrs	.	Curzon	-	Bowlby's	bosom	did	she	pour	her	sorrow	without	reserve	.
仅有的	进入	太太	.	柯曾	-	鲍尔比	怀	做过	她	倒	她	悲哀	没有	预订	.

她只向柯曾-鲍尔比太太倾诉了自己的悲伤。

[ðæt] ['leɪdi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [muː] ['æftər][hɜːr; hər] ['fæʃ(ə)n] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːnz]

That	lady	made	a	delicious	moue	after	her	fashion	on	hearing	of	the	Dean's
那	女士	制成	一个	可口的	老鼠	后	她	时尚	在	听力	的	这	院长

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

indignation	,
愤慨	,

那位女士听到院长义愤填膺的消息，便按照她惯常的方式做了个漂亮的撅嘴。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['ænsən][hɜːr'self] .

but	she	seemed	almost	as	disappointed	as	Mrs	.	Anson	herself	.
但	她	似乎	几乎	作为	失望的	作为	太太	.	安森	她自己	.

但她似乎和安森太太一样失望。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['æktʃuəli] [fər'bædˌfər'beɪd][juː; jʊ] , [dɪr] ?

"	And	he	actually	forbade	you	,	dear	?
"	和	他	实际上	禁止	你	,	亲爱的	?

“他真的禁止你这么做了吗，亲爱的？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [sər'praɪz] .

"	she	asked	,	with	her	blue	eyes	full	of	pity	and	wondering	surprise	.
"	她	问	,	和	她	蓝色的	眼睛	满的	的	遗憾	和	好奇	惊喜	.

她问道，蓝色的眼睛里充满了怜悯和惊奇。

" [wel] , [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː] ['nevər] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . "

"	Well	,	he	told	me	never	to	let	him	hear	of	it	again	.	"
"	出色地	,	他	讲述	我	绝不	到	让	他	听到	的	它	再次	.	"

“他告诉我，以后千万别再让他听到这件事。”

" [oʊ] ! " ['ænsər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ['θɔːtfəli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

"	Oh	!	"	answered	the	little	woman	thoughtfully	,	and	was	silent	for	a	time	.
"	哦	!	"	回答	这	小的	女士	深思熟虑	,	和	曾是	沉默的	为了	一个	时间	.

“哦！”小妇人若有所思地回答，沉默了一会儿。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr'self][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

When	she	recovered	herself	she	changed	the	subject	,
什么时候	她	恢复	她自己	她	已更改	这	主题	,

她回过神来后，便转移了话题。

[ænd; ənd] [suːn] [kəukst] [ænd; ənd] ['petɪd] [hɜːr; hər] [frend] ['ɪntuː][ə; eɪ] [gʊd] ['hjuːmər] .

and	soon	coaxed	and	petted	her	friend	into	a	good	humor	.
和	很快	哄骗	和	被宠爱	她	朋友	进入	一个	好的	幽默	.

很快，她就哄着、抚摸着她的朋友，让她心情好转。

[stɪl] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ænsənz] ['traɪʌmf] .

Still	this	was	a	large	spot	on	the	sun	of	Mrs	.	Anson's	triumph	.
仍然	这	曾是	一个	大的	点	在	这	太阳	的	太太	.	安森的	胜利	.

但这对于安森夫人辉煌的成就而言，无疑是一个巨大的污点。

[ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] [mɪr] [spek] [ɪn'diːd] [ɪn] [kəm'pærɪsn] , [ænd; ənd] ['veri] [ɪn'dʊrəb(ə)l] ,

And	yet	another	,	a	mere	speck	indeed	in	comparison	,	and	very	endurable	,
和	然而	其他	,	一个	仅仅	斑点	的确	在	比较	,	和	非常	可忍受的	,

[ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] ,

appeared	at	the	last	moment	,
出现	在	这	最后的	片刻	,

然而，在最后一刻，又出现了一个，与它相比简直微不足道，而且完全可以忍受。

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] 24th .

the	very	day	before	the	24th	.
这	非常	天	前	这	24th	.

就在24号的前一天。

[ðə; ði] [di:n] [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [tu:; tə] ['lʌndən] ; [wʌz; wəz] ['sʌmənd] [soʊ] ['praɪvətli] , [soʊ] [pə'remptrəli] , [ænd; ənd][soʊ] [ɪm'pɔ:rtntli] ,

The	Dean	was	summoned	to	London	;	was	summoned	so	privately	,	so	peremptorily	,	and	so	importantly	,
这	院长	曾是	被召唤	到	伦敦	;	曾是	被召唤	所以	私下	,	所以	专断地	,	和	所以	重要	,

院长被召到伦敦；召见的方式如此私密、如此果断、如此重要。

[ðæt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ([ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] ['bɪʃəprɪk] [ɪn][ækt][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rmd]) ['ɔ:lmoʊst]['rekənsaild][hɪz; ɪz][waɪf][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['æbsəns] ;

that	the	thought	of	what	might	come	of	the	journey	(	there	was	a	new	bishopric	in	act	of	being	formed	)	almost	reconciled	his	wife	to	his	absence	;
那	这	想法	的	什么	可能	来	的	这	旅行	(	那里	曾是	一个	新的	主教区	在	行为	的	存在	形成	)	几乎	和解	他的	妻子	到	他的	缺席	;

想到此行可能带来的种种可能性（当时正在组建一个新的主教区），他的妻子几乎接受了他的离去；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [mɔ:r] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði]['pɑ:rti] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ɪn'defɪnətli] [poʊ'spoʊnd] .

and	this	the	more	when	she	had	effectually	disposed	of	his	suggestion	that	the	party	should	be	indefinitely	postponed	.
和	这	这	更多的	什么时候	她	有	有效地	处置	的	他的	建议	那	这	派对	应该	是	无限期	推迟	.

尤其是在她有效地驳回了他关于无限期推迟聚会的建议之后，这一点就更加明显了。

[ðə; ði] [di:n] [wʌz; wəz][nɑ:t] [pər'sɪstənt] [ɪn] ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l] ; [ðə; ði][hɑ:rm] , [hi:; hi] [felt] , [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [dʌn] .

The	Dean	was	not	persistent	in	pushing	his	proposal	;	the	harm	,	he	felt	,	was	already	done	.
这	院长	曾是	不是	执着的	在	推动	他的	提议	;	这	伤害	,	他	毛毡	,	曾是	已经	完毕	.

院长并没有坚持不懈地推行他的提议；他觉得伤害已经造成了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , ['bi:ɪŋ] [hɪm'self] [ə'weɪ] , [hi:; hi] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi] [fri:d] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['pɜ:rsən(ə)l] [ɪm'bærəsmənt] .

And	besides	,	being	himself	away	,	he	would	now	be	freed	from	some	personal	embarrassment	.
和	除了	,	存在	他自己	离开	,	他	会	现在	是	自由	从	一些	个人的	尴尬	.

而且，他自己不在场，也能避免一些个人尴尬。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][goʊ][ɑ:n] ; [ɪf] [hi:; hi] [went] [ʌp] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['sɪgnɪfaɪ]['lɪt(ə)l] .

It	must	go	on	;	if	he	went	up	it	would	signify	little	.
它	必须	去	在	;	如果	他	去	向上	它	会	表示	小的	.

事情必须继续下去；即使他上去也意义不大。

[soʊ][hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] ['lʌndən] ['veri] ['tʃɪrfəli] , [ɔ:l] - ['noʊɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erənd] ,

So	he	started	for	London	very	cheerfully	,	all	Gleicester	knowing	of	his	errand	,
所以	他	开始	为了	伦敦	非常	愉快地	,	全部	-	会心	的	他的	差事	,

于是他兴高采烈地启程前往伦敦，格莱斯特全城都知道他此行的目的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɔ:təz] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ['spaɪɪŋ] [ə; eɪ] ['fæntəm] ['eɪprən][æt; ət][hɪz; ɪz]['gɜ:rdl] .

and	the	porters	at	the	station	spying	a	phantom	apron	at	his	girdle	.
和	这	搬运工	在	这	车站	间谍活动	一个	幻影	围裙	在	他的	腰带	.

车站的搬运工们发现他腰间似乎有一条幽灵般的围裙。

[wen] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [mɑ:rkt] [ɪn][ðə; ði]['maɪnər]['kænənz] - ['ru:brɪk][wɪð; wɪθ][soʊ] [red] [ə; eɪ] ['letər] ,

When	the	evening	,	marked	in	the	minor	canons	'	rubric	with	so	red	a	letter	,
什么时候	这	晚上	,	标记	在	这	次要的	教规	-	评分标准	和	所以	红色的	一个	信	,

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

当夜幕降临，正如小教规中用鲜红的字母标记的那样，

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] ['æbəts] [skwer] [roʊz][tu:; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] .

the	excitement	in	the	Abbot's	Square	rose	to	a	great	height	.
这	激动	在	这	方丈的	正方形	玫瑰	到	一个	伟大的	高度	.

阿博特广场上的气氛达到了高潮。

[veɪg] ['ru:məz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [sər'praɪz] [ɪn] [stɔ:r] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [gests] ,

Vague	rumors	of	some	surprise	in	store	for	the	guests	,
模糊的	谣言	的	一些	惊喜	在	店铺	为了	这	客人	,

有传言说，宾客们将会得到一些惊喜。

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [sər'pæs] [ðə; ði]['nɑ:v(ə)lti][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] , [wɜ:r; wər] [ə'brɔ:d] .

which	should	surpass	the	novelty	of	the	dance	,	were	abroad	.
哪个	应该	超过	这	新奇	的	这	舞蹈	,	是	国外	.

超越舞蹈新奇之处的，是国外的。

[streɪndʒ] ['wɜkmən] [ʌv; əv]['retɪs(ə)nt] ['mænərz] [hæd; həd] [pæst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] , [ænd; ənd]

Strange	workmen	of	reticent	manners	had	passed	in	and	out	,	and
奇怪的	工人	的	沉默寡言	礼仪	有	通过了	在	和	出去	,	和

[mɪ'stɪrɪəs] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ænd; ənd] ['bʌndlz] ,

mysterious	packages	and	bundles	,
神秘	包裹	和	捆绑	,

一些举止怪异、沉默寡言的工人进进出出，还有一些神秘的包裹和捆包。

[æz; əz][self] - [kən'teɪnd] [æz; əz][ðer; ðər] ['berərz] , [hæd; həd] [bɪn] [si:n] [tu:; tə]['entər][ðə; ði] ['di:nəri]

as	self	-	contained	as	their	bearers	,	had	been	seen	to	enter	the	Deanery
作为	自己	-	包含	作为	他们的	持有者	,	有	到过	已见	到	进入	这	院长

[geɪts] .

gates	.
大门	.

和他们的搬运者一样自给自足的人们，被看到进入了院长府大门。

[ə; eɪ] ['dʒeləs] ['ɔ:nɪŋ] ,

A	jealous	awning	,
一个	嫉妒的	棚	,

嫉妒的遮阳篷，

[wɪtʃ] ['ɔ:ltərd] [ðə; ði]['nɔ:rm(ə)l] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [æz; əz] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekənd] -

which	altered	the	normal	appearance	of	the	garden	as	seen	from	the	second	-
哪个	已修改	这	普通的	外貌	的	这	花园	作为	已见	从	这	第二	-

[flɔ:r] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [skwer] ,

floor	windows	of	the	Square	,
地面	视窗	的	这	正方形	,

这改变了从广场二楼窗户看到的园林原貌。

[hɪd][ðə; ði][ɪg'zækt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] ,

hid	the	exact	nature	of	the	alteration	,
隐藏	这	精确的	自然	的	这	改造	,

隐藏了改动的确切性质，

[ænd; ənd] [sɜ:rvd] ['oʊnli][tu:; tə] [wet] [ðə; ði] [ki:n] [ˌkjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv][ðə; ði] - ['pʌblɪk] .

and	served	only	to	whet	the	keen	curiosity	of	the	Gleicester	public	.
和	服务	仅有的	到	磨刀	这	敏锐的	好奇心	的	这	-	民众	.

结果反而激起了格莱斯特市民的强烈好奇心。

['mɪsɪz] . ['kɜːrzən] - ['boʊlbi] , [frʌm; frəm][noʊ] . - , [ræn][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , ['smaɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Mrs	.	Curzon	-	Bowlby	,	from	No	.	13	,	ran	to	and	fro	,	smiling	with	a
太太	.	柯曾	-	鲍尔比	,	从	不	.	-	,	跑	到	和	弗	,	微笑	和	一个

['tʃɑːrmɪŋ] [er] [ʌv; əv] [ˌefər'ves(ə)nt] [rɪ'zɜːrv] ,

charming	air	of	effervescent	reserve	,
迷人	空气	的	起泡的	预订	,

13号的柯曾-鲍尔比夫人来回跑动，脸上带着迷人的微笑，既活泼又略带矜持。

[wɪtʃ] [reɪzd] ['mɪsɪz] . ['ænsənz] ['oʊldər] [frendz] [tuː; tə][æn; ən] ['ægrəveɪtɪd] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

which	raised	Mrs	.	Anson's	older	friends	to	an	aggravated	pitch	of	curiosity	.
哪个	提高	太太	.	安森的	老	朋友们	到	一个	加重	沥青	的	好奇心	.

这引起了安森太太年长朋友们的极大好奇。

[ðə; ði] [skwer] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

The	Square	knew	not	what	to	expect	.
这	正方形	知道	不是	什么	到	预计	.

广场上的人们不知道将会发生什么。

[kən'dʒektʃər] [wʌz; wəz] - - [ɪn] [mɔːr] ['sensɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [pruːvd] - - [ə'brɔːd] .

Conjecture	was	-	-	in	more	senses	than	one	,	as	the	event	proved	-	-	abroad	.
推测	曾是	-	-	在	更多的	感官	比	一	,	作为	这	事件	已证实	-	-	国外	.

事实证明，各种猜测——从多个层面来说——都甚嚣尘上。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [liːst] [fɔːr'siːn] [ðə; ði]['spektək(ə)l] [ðæt] [met] [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn]

For	no	one	had	in	the	least	foreseen	the	spectacle	that	met	their	eyes	upon
为了	不	一	有	在	这	至少	预见	这	奇观	那	遇见	他们的	眼睛	之上

[ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .

their	arrival	.
他们的	到达	.

谁也没有预料到他们到达时会看到如此景象。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ðə; ði] ['bɪʃəp] , [ðoʊ] [hiː; hi] [bɪ'treɪd] [noʊ] [sər'praɪz] ; [gʊd] ['tʃɪri] [mæn] ,

Certainly	not	the	Bishop	,	though	he	betrayed	no	surprise	;	good	cheery	man	,
当然	不是	这	主教	,	尽管	他	背叛	不	惊喜	;	好的	欢快的	男人	,

当然不是主教，尽管他并未表现出任何惊讶；他是个和蔼可亲的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evri] [ɪntʃ] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] - ['hɑrtɪd] ,

he	was	every	inch	a	bishop	,	and	therefore	by	tradition	a	great	-	hearted	,
他	曾是	每一个	英寸	一个	主教	,	和	所以	经过	传统	一个	伟大的	-	心地	,

['lɪbərəl] - ['maɪndɪd]['dʒent(ə)lmən] .

liberal	-	minded	gentleman	.
自由主义	-	有思想	绅士	.

他完全符合主教的形象，因此按照传统，他也是一位心胸宽广、思想开明的绅士。

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][sɜːr]['taitəs]['wɜːrt] , [nɔːr]['dʒen(ə)rəl][dʒəʊnz] , [mʌtʃ] [les] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] .

Certainly	not	Sir	Titus	Wort	,	nor	General	Jones	,	much	less	the	Archdeacon	.
当然	不是	先生	提图斯	麦芽汁	,	也不	一般的	琼斯	,	很多	较少的	这	副主教	.

当然不是泰特斯·沃特爵士，也不是琼斯将军，更不是大主教。

[noʊ] , [nɔːr]['iːv(ə)n][ðə; ði]['maɪnər]['kænənz] ; [ðer; ðər][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] ,

No	,	nor	even	the	minor	canons	;	their	anticipations	,
不	,	也不	甚至	这	次要的	教规	;	他们的	预期	,

不，甚至连次要的教规也不例外；它们的预示，

[kiːn] [æz; əz] [lɔːŋ] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm] ,

keen	as	long	abstinence	from	such	enjoyments	could	make	them	,
敏锐的	作为	长的	节制	从	这样的	享受	可以	制作	他们	,

越是长时间禁欲，他们就越渴望享受这些乐趣。

[hæd; həd] [jet] ['fɔːlən] [fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [geɪz] [ə'pɑːn] ['entərɪŋ]

had	yet	fallen	far	short	of	the	scene	presented	to	their	gaze	upon	entering
有	然而	倒下	远的	短的	的	这	场景	呈现	到	他们的	目光	之上	进入

[ðə; ði] ['diːnəri] ['gɑːrdn] .

the	Deanery	garden	.
这	院长	花园	.

然而，当他们进入教长花园时，眼前的景象却远远超出了他们的想象。

['iːv(ə)n]['kænən] - - - [æt; ət] [hoʊm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] , [ɪn] [kɔːrts] ;

Even	Canon	Vrater	-	-	at	home	,	it	was	rumored	,	in	courts	;
甚至	佳能	-	-	-	在	家	,	它	曾是	传闻	,	在	法院	;

甚至连佳能·弗拉特——据说在家中，在法庭上；

[hiː; hi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌns] ['lʌntʃt] [æt; ət] ['wɪnzər] - - [stʊd] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['spiːtʃləs] ['wʌndər]

he	had	certainly	once	lunched	at	Windsor	-	-	stood	in	almost	speechless	wonder
他	有	当然	一次	午餐	在	温莎	-	-	站立	在	几乎	无言	想知道

[baɪ][ðə; ði] ['gɑːrdn] [steps] .

by	the	garden	steps	.
经过	这	花园	步骤	.

他肯定曾经在温莎城堡吃过午餐——站在花园台阶旁，惊叹得几乎说不出话来。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	It	is	very	beautiful	!
"	它	是	非常	美丽的	!

“它非常漂亮！”

" [hiː; hi] [sed] ['sɪmpli] ,

"	he	said	simply	,
"	他	说	简单地	,

他简单地说：

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [ðə; ði] [ɑːrtʃt] ['vɪstə] [fɔːrmd] [baɪ][ðə; ði] [triː] - [laɪk] [piləs] [ʌv; əv]

gazing	with	all	his	eyes	down	the	arched	vista	formed	by	the	tree	-	like	pillars	of
凝视	和	全部	他的	眼睛	向下	这	拱形	景色	形成	经过	这	树	-	喜欢	柱子	的

[ðə; ði] ['klɔɪstəz] ;

the	cloisters	;
这	修道院	;

他目光如炬地向下望去，只见回廊中树状柱子构成了一道拱形景观；

[ðə; ði] ['brɪliənt] [laɪt] [ʌv; əv] ['meni] ['læntərnz] [pɪkt] [aʊt] ['evri] [liːf] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['delɪkət] ['kɑːrvɪŋ]

the	brilliant	light	of	many	lanterns	picked	out	every	leaf	of	their	delicate	carving
这	杰出的	光	的	许多	灯笼	挑选	出去	每一个	叶子	的	他们的	精美的	雕刻

[ænd; ənd] ['fretɪd] ['brɔɪdəri] ,

and	fretted	broidery	,
和	有格纹的	刺绣	,

许多灯笼的明亮光芒照亮了它们精致雕刻和镂空刺绣的每一片叶子。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fer] ['waɪtnəs] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] ['bækgraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɑːrk] - [hjʊd]

and	made	of	their	fair	whiteness	a	glittering	background	for	the	dark	-	hued
和	制成	的	他们的	公平的	白人	一个	闪闪发光	背景	为了	这	黑暗的	-	有色

['dresɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌprɒmə'neɪdərz] [bɪ'niːθ] .

dresses	of	the	promenaders	beneath	.
连衣裙	的	这	漫步者	下面	.

她们洁白的肌肤为下方漫步者深色的裙子营造出闪亮的背景。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [mɔːr] [laɪk] ['feri] - [lænd][ðæn; ðən][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'θiːdrəl]

It	was	indeed	more	like	fairy	-	land	than	a	part	of	the	cathedral
它	曾是	的确	更多的	喜欢	仙女	-	土地	比	一个	部分	的	这	大教堂

['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] .

precincts	.
辖区	.

与其说是教堂的一部分，不如说更像是仙境。

[ðoʊz] [huː] ['trævəst] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

Those	who	traversed	it	every	day	looked	round	and	wondered	where	they	were	.
那些	WHO	穿越	它	每一个	天	看起来	圆形的	和	想知道	在哪里	他们	是	.

每天穿过这条路的人们环顾四周，不禁疑惑自己身在何处。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] !

"	It	is	very	beautiful	!
"	它	是	非常	美丽的	!

“它非常漂亮！”

" [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

"	That	was	all	.
"	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['greɪvli] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['ænsənz] ['spɪrɪts] ,

And	he	said	it	so	gravely	that	Mrs	.	Anson's	spirits	,
和	他	说	它	所以	严重地	那	太太	.	安森的	烈酒	,

他语气如此严肃，以至于安森太太的灵魂都.....

['elɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] ,

elevated	by	the	open	admiration	of	the	bulk	of	her	guests	,
升高	经过	这	打开	钦佩	的	这	大部分	的	她	客人	,

受到大多数宾客的公开赞赏，她的声名鹊起。

[wʊd] [hæv; həv] ['fɔːlən] ['ræpɪdli] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [met] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [glæns] [ʌv; əv]

would	have	fallen	rapidly	had	she	not	at	that	moment	met	the	arch	glance	of
会	有	倒下	快速	有	她	不是	在	那	片刻	遇见	这	拱	瞥一眼	的

['mɪsɪz] . ['kɜːrzən] - ['boʊlbi] .

Mrs	.	Curzon	-	Bowlby	.
太太	.	柯曾	-	鲍尔比	.

如果不是在那一刻与柯曾-鲍尔比夫人那犀利的目光相遇，她恐怕早已跌倒在地。

[ðæt] ['leɪdi] , [ə; eɪ] ['veri] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revəlz] , [wʌz; wəz] ['flɪtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd]

That	lady	,	a	very	mistress	of	the	revels	,	was	flitting	here	and	there	and
那	女士	,	一个	非常	情妇	的	这	揭秘	,	曾是	飞掠	这里	和	那里	和

['evriwer] ,

everywhere	,
到处	,

那位女士，一个十足的玩乐高手，到处闲逛，到处都是她。

['wɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] - [wɪð; wɪθ]['noʊb(ə)l] ['wʊmənhʊd] .

witching	the	world	of	Gleicester	with	noble	womanhood	.
女巫	这	世界	的	-	和	高贵	女性	.

用高贵的女性气质魅惑格莱斯特的世界。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [les] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kænənz] [waɪf] .

Nor	was	the	sight	less	of	a	surprise	to	the	Canon's	wife	.
也不	曾是	这	视线	较少的	的	一个	惊喜	到	这	佳能的	妻子	.

佳能的妻子看到这一幕也同样感到惊讶。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - , [æz; əz][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] , [hæd; həd] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] [ə'pɑːn]

But	Mrs	.	Vrater	,	as	was	to	be	expected	,	had	more	to	say	upon
但	太太	.	-	,	作为	曾是	到	是	预期的	,	有	更多的	到	说	之上

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the	subject	.
这	主题	.

但不出所料，弗拉特夫人对这个话题还有更多要说的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ænd; ənd][moʊst]['tɪmɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər]

She	had	taken	possession	of	the	youngest	and	most	timid	of	the	minor
她	有	已采取	拥有	的	这	最小的	和	最多	胆小	的	这	次要的

['kænənz] ,

canons	,
教规	,

她接管了最年轻、最胆怯的小教士，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪftɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [hɪm'self] [baɪ][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæns]

and	even	he	was	lifted	a	little	above	himself	by	the	scene	and	a	chance
和	甚至	他	曾是	抬起	一个	小的	多于	他自己	经过	这	场景	和	一个	机会

[smaɪl] [ʃɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][baɪ][ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][noʊ] . - .

smile	shot	in	his	direction	by	the	mistress	of	No	.	13	.
微笑	射击	在	他的	方向	经过	这	情妇	的	不	.	-	.

就连他自己也被眼前的景象所鼓舞，13号的女主人还朝他露出了一个意味深长的微笑。

[stɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][tuː; tə] ['ventʃər] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

Still	he	was	not	sufficiently	intoxicated	to	venture	to	disagree	with	the
仍然	他	曾是	不是	足够	酣	到	风险投资	到	不同意	和	这

['rezɪdənt] ['kænənz] ['leɪdi] .

resident	Canon's	lady	.
居民	佳能的	女士	.

但他还没醉到敢和驻堂教士夫人争辩的地步。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	I	never	thought	I	should	live	to	see	this	or	anything	like	it	!
"	我	绝不	想法	我	应该	居住	到	看	这	或者	任何事物	喜欢	它	!

“我从没想过自己有生之年会看到这样的事情，或者任何类似的事情！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] [ʌv; əv] ['grɪməst] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] .

"	she	said	,	with	a	groan	of	grimmest	disapprobation	.
"	她	说	,	和	一个	呻吟	的	最残酷的	非难	.

“她带着极其严厉的不满呻吟道。”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [ə'sentid] ,

"	No	,	indeed	,	"	he	assented	,
"	不	,	的确	,	"	他	同意	,

“不，的确如此，”他同意道。

" [nɔːr][dɪd][aɪ] . " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]

"	nor	did	I	.	"	But	it	is	doubtful	if	he	meant	quite	the	same	thing	as	the
"	也不	做过	我	.	"	但	它	是	疑	如果	他	意思是	相当	这	相同的	事物	作为	这

['leɪdi] .

lady	.
女士	.

“我也没有。”但他的意思是否与那位女士的意思完全相同，这一点值得怀疑。

" [ðɪs] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] . - , " [sed] [kə'sændrə] ,

"	This	will	not	be	the	end	of	it	,	Mr	.	Smallgunn	,	"	said	Cassandra	,
"	这	将要	不是	是	这	结尾	的	它	,	先生	.	-	,	"	说	卡桑德拉	,

“这件事不会就此结束，斯莫尔冈先生，”卡桑德拉说道。

['nɑːdɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][soʊ] ['gluːmi] [ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ri'kɔːld] ['nʌθɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

nodding	her	head	in	so	gloomy	a	manner	that	it	recalled	nothing	so	much	as
点头	她	头	在	所以	阴沉	一个	方式	那	它	召回	没有什么	所以	很多	作为

[ə; eɪ] [hɜːrs] - [pluːm] .

a	hearse	-	plume	.
一个	灵车	-	羽	.

她点头的姿态如此阴郁，简直就像灵柩上的羽饰。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['brɪskli] .

"	Not	a	bit	of	it	,	"	he	answered	briskly	.
"	不是	一个	少量	的	它	,	"	他	回答	轻快地	.

“一点儿也没有，”他干脆地回答道。

[bʌt; bət] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ['weðər] [ðə; ði] [tuː] [wɪts] - -

But	again	it	is	a	matter	of	some	uncertainty	whether	the	two	wits	-	-
但	再次	它	是	一个	事情	的	一些	不确定	无论	这	二	智慧	-	-

[sə'poʊzɪŋ] [ðæt] [soʊ] [ɪ'revərənt] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - [wɪt] - -

supposing	that	so	irreverent	an	expression	may	be	applied	to	Mrs	.	Vrater's	wit	-	-
假如	那	所以	不敬的	一个	表达	可能	是	应用	到	太太	.	-	有	-	-

[dʒʌmpt] [tə'geðər] .

jumped	together	.
跳了起来	一起	.

但是，这两个才智之人——假设可以用如此不敬的表达方式来形容弗拉特夫人的才智——是否一起跳了起来，这仍然有些不确定。

[hiː; hi][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbli] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['iːvnɪŋz] [struːn] [laɪk]

He	not	improbably	in	his	mind's	eye	saw	a	succession	of	such	evenings	strewn	like
他	不是	不太可能	在	他的	心灵的	眼睛	锯	一个	演替	的	这样的	晚上	散落的	喜欢

['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði]['maɪnər]['kænənz] - [pæθ] ;

flowers	in	the	minor	canons	'	path	;
花朵	在	这	次要的	教规	-	小路	;

他很可能在脑海中看到了一连串这样的夜晚，如同花朵般散落在小教士们的道路上；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['mɪsɪz] . - [vjuː] .

and	this	was	not	at	all	Mrs	.	Vrater's	view	.
和	这	曾是	不是	在	全部	太太	.	-	看法	.

但这完全不是弗拉特夫人的观点。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm]

She	felt	that	there	was	a	lack	of	sympathy	between	them	,	and	left	him
她	毛毡	那	那里	曾是	一个	缺少	的	同情	之间	他们	,	和	左边	他

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːrtʃdiːkən] ,

for	the	Archdeacon	,
为了	这	副主教	,

她觉得他们之间缺乏同情心，于是离开了他，和副主教在一起了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了这项事业(For the Cause)
第5/8页

[wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kən'fəːd] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , ['glaʊərɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt]
with **whom** **she** **conferred** **in** **a** **corner** **,** **glowering** **the** **while** **at** **the** **triumphant**
和 谁 她 授予 在 一个 角落 , 忧郁 这 尽管 在 这 凯
[ˌɛpɪ'kjʊriənz] ,
Epicureans **,**
伊壁鸠鲁学派 ,

她与其中一人躲在角落里商议，同时怒视着得意洋洋的伊壁鸠鲁学派。

[huː] [strʌtid] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['kɑːrpətɪd] ['klɔɪstəz] , [ænd; ənd] [flə:tid] [ðer; ðər][fænz] ,
who **strutted** **up** **and** **down** **the** **carpeted** **cloisters** **,** **and** **flirted** **their** **fans** **,**
WHO 昂首阔步 向上 和 向下 这 铺地毯的 修道院 , 和 调情 他们的 粉丝 ,

她们在铺着地毯的回廊里昂首阔步，并与粉丝们调情。

[ænd; ənd] [spred] [ðer; ðər] ['fɛðɚz] [laɪk] ['piːˌkɔks] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
and **spread** **their** **feathers** **like** **peacocks** **in** **the** **sunshine** **.**
和 传播 他们的 羽毛 喜欢 孔雀 在 这 阳光 .

它们像孔雀在阳光下一样舒展羽毛。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts] [wen] ['mɪsɪz] . [diːn] [felt] [æz; əz] [praʊd] [æz; əz][ə; eɪ] ['piːkɑːk] ;
And **there** **were** **moments** **when** **Mrs** **.** **Dean** **felt** **as** **proud** **as** **a** **peacock** **;**
和 那里 是 时刻 什么时候 太太 . 院长 毛毡 作为 自豪的 作为 一个 孔雀 ;

有时，迪恩夫人会感到像孔雀一样骄傲；

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [kwaɪt] [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] .
but **then** **there** **were** **other** **times** **when** **she** **felt** **quite** **the** **reverse** **.**
但 然后 那里 是 其他 时代 什么时候 她 毛毡 相当 这 撤销 .

但有时她却会有截然相反的感觉。

[truː] , [ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] ['strenjuəsli] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [leɪ] , [hɜːr; hər]
True **,** **she** **fully** **intended** **strenuously** **to** **perform** **,** **so** **far** **as** **in** **her** **lay** **,** **her**
真的 , 她 完全 故意的 竭尽全力 到 履行 , 所以 远的 作为 在 她 躺 , 她
['hʌzbəndz] ['ɔːrdər] ,
husband's **order** **,**
丈夫的 命令 ,

的确，她完全打算尽其所能地执行丈夫的命令。

" ['nevər] [tuː; tə] [let] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , " [kwaɪt] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] ;
" **never** **to** **let** **him** **hear** **of** **it** **again** **,** **"** **quite** **heartily** **and** **sincerely** **;**
" 绝不 到 让 他 听到 的 它 再次 , " 相当 衷心地 和 真挚地 ;

“绝不再让他听到这件事，”发自内心地、真诚地说道；

[ðæt] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm][ɪn]
that **amount** **of** **justice** **must** **be** **done** **her** **;** **she** **intended** **to** **obey** **him** **in**
那 数量 的 正义 必须 是 完毕 她 ; 她 故意的 到 服从 他 在
[ðɪs] ,
this **,**
这 ,

她必须得到应有的公正；她打算在这件事上服从他。

['oʊnli][ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sək'ses] .
only **she** **doubted** **of** **her** **success** **.**
仅有的 她 怀疑 的 她 成功 .

只有她自己怀疑能否成功。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][meɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] ,

And	being	in	the	main	a	good	woman	,
和	存在	在	这	主要的	一个	好的	女士	,

而且她总体上是个好女人，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

with	some	amount	of	love	and	reverence	for	her	husband	,
和	一些	数量	的	爱	和	尊敬	为了	她	丈夫	,

她对丈夫怀有一定的爱慕和敬意，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['moʊmənts][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [kwaɪt][koʊld][wɪð; wɪθ] [fɪr] ,

there	were	moments	in	the	evening	when	she	turned	quite	cold	with	fear	,
那里	是	时刻	在	这	晚上	什么时候	她	转向	相当	寒冷的	和	害怕	,

晚上有好几次，她因为害怕而变得很冷。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [huː] [ɔːr] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

and	wondered	who	or	what	on	earth	could	have	induced	her	to	do	it	.
和	想知道	WHO	或者	什么	在	地球	可以	有	诱导	她	到	做	它	.

他不禁纳闷，究竟是谁或什么原因促使她这么做的。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [gests] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

But	her	guests	saw	nothing	of	this	;	nor	did	it	occur	to	them	,
但	她	客人	锯	没有什么	的	这	;	也不	做过	它	发生	到	他们	,

但她的客人们对此一无所知，也丝毫没有想到这一点。

[wət'evər] [maɪt] [biː; bi][ðer; ðər] ['praɪvət] [vjuːz] ,

whatever	might	be	their	private	views	,
任何	可能	是	他们的	私人的	浏览	,

无论他们私下持何种观点，

[ðæt] [ðer; ðər] ['hoʊstəs] [hæd; həd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

that	their	hostess	had	the	smallest	doubt	of	the	propriety	of	her
那	他们的	女主人	有	这	最小	怀疑	的	这	礼	的	她

[ˌpɪktʃə'resk] [ə'reɪndʒmənt] - - [hɜːr; hər] [gests] ['dʒen(ə)rəli] ,

picturesque	arrangement	-	-	her	guests	generally	,
如画	安排	-	-	她	客人	一般来说	,

女主人对她精心布置的场景是否得体丝毫没有怀疑——她的客人们通常都是如此。

[ðæt] [ɪz] .

that	is	.
那	是	.

那是。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ɪk'sepʃn] - - [ðə; ði] [geɪ] , ['læfɪŋ] , [seɪl] - [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] - [wɪnd] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi]

There	was	one	exception	-	-	the	gay	,	laughing	,	sail	-	with	-	the	-	wind	little	lady
那里	曾是	一	例外	-	-	这	同性恋	,	笑	,	帆	-	和	-	这	-	风	小的	女士

[frʌm; frəm][noʊ] . - .

from	No	.	13	.
从	不	.	-	.

有一个例外——13 号那位快乐、爱笑、随风而行的小女士。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][fɔːrm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gruːp] [ə'raʊnd] ['mɪsɪz] . ['ænsən] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [dæns]

But	she	did	not	form	one	of	the	group	around	Mrs	.	Anson	during	the	last	dance
但	她	做过	不是	形式	一	的	这	团体	大约	太太	.	安森	期间	这	最后的	舞蹈

[bɪ'fɔːr] ['sʌpər] .

before	supper	.
前	晚餐	.

但在晚饭前的最后一支舞中，她并没有加入安森太太周围的舞伴行列。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][wɔːlts] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [kə'menst] ,

It	was	a	waltz	,	and	it	had	but	just	commenced	,
它	曾是	一个	华尔兹	,	和	它	有	但	只是	开始	,

那是一支华尔兹，而且才刚刚开始。

[ðə; ði] ['rɪðmɪkl] [streɪnz] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [nʊk] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

the	rhythmical	strains	had	but	just	penetrated	to	their	nook	within	the
这	有节奏的	菌株	有	但	只是	渗透	到	他们的	角落	之内	这

['klɔɪstəz] , [wen] ['sʌd(ə)nli] ,

cloisters	,	when	suddenly	,
修道院	,	什么时候	突然	,

有节奏的乐声刚刚传到修道院的角落，突然间，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ə'brʌptnəs] , [ðə; ði]['mjuːzɪk] [stɑːpt] .

with	some	degree	of	abruptness	,	the	music	stopped	.
和	一些	程度	的	突兀	,	这	音乐	停止	.

音乐突然停止了。

[ðeɪ] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðer; ðər] ['hoʊstɪsɪz] [treɪn] [ʌv; əv] [θɔːt] ,

They	,	not	knowing	their	hostess's	train	of	thought	,
他们	,	不是	会心	他们的	女主人	火车	的	想法	,

他们并不知道女主人在想什么，

[wɜːr; wər] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][tɜːrn] [peɪl] [ænd; ənd][hæf] [raɪz] .

were	surprised	to	see	her	turn	pale	and	half	rise	.
是	惊讶	到	看	她	转动	苍白	和	一半	上升	.

看到她脸色苍白，半站着，我们都感到很惊讶。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentəns] ,

She	paused	in	the	middle	of	a	sentence	,
她	暂停	在	这	中间	的	一个	句子	,

她话说到一半突然停了下来。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪs'gaɪz] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] .

and	could	not	disguise	the	fact	that	she	was	listening	.
和	可以	不是	伪装	这	事实	那	她	曾是	聆听	.

她无法掩饰自己正在偷听的事实。

[ðə; ði] ['ʌðər] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt]['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd] ['lisnd] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [wɪl] .

The	others	became	silent	also	,	and	listened	as	people	will	.
这	其他的	成为	沉默的	还	,	和	听着	作为	人们	将要	.

其他人也安静下来，像其他人一样倾听。

[ðə; ði] ['dænsɪŋ] [hæd; həd] ['siːst] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [kə'moʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

The	dancing	had	ceased	,	and	there	was	some	commotion	in	the	house	,
这	跳舞	有	停止	,	和	那里	曾是	一些	骚动	在	这	房子	,

[ðæt] [wʌz; wəz] [klɪr] .

that	was	clear	.
那	曾是	清除	.

舞会停止了，屋里显然有些骚动。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laʊd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['hʌriŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

There	were	loud	voices	,	and	the	sound	of	hurrying	to	and	fro	,
那里	是	大声	声音	,	和	这	声音	的	匆忙	到	和	弗	,

周围是嘈杂的人声，还有来回匆忙的声音。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['ænsər] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] ,

and	of	people	calling	and	answering	;	and	finally	,
和	的	人们	呼叫	和	回答	;	和	最后	,

以及人们打电话和接听电话的声音；最后，

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [jet] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf] ['fɪrf(ə)l] , [hæf] [ə'ʃʊrɪŋ] ,

while	they	were	yet	looking	at	one	another	with	eyes	half	fearful	,	half	assuring	,
尽管	他们	是	然而	寻找	在	一	其他	和	眼睛	一半	可怕	,	一半	保证	,

他们彼此对视着，眼神中既有恐惧，又有安慰。

[ðer; ðər] [keɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv]

there	came	quite	a	rush	of	people	from	the	house	in	the	direction	of
那里	来了	相当	一个	匆忙	的	人们	从	这	房子	在	这	方向	的

[ðə; ði] ['klɔɪstəz] .

the	cloisters	.
这	修道院	.

一大群人从房子里涌向修道院的方向。

['mɪsɪz] . ['ænsən] [roʊz] , [æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

Mrs	.	Anson	rose	,	as	did	the	others	.
太太	.	安森	玫瑰	,	作为	做过	这	其他的	.

安森太太站了起来，其他人也跟着站了起来。

[ʃiː; ʃi] [ə'loʊn] [hæd; həd] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

She	alone	had	no	doubt	of	what	it	meant	.
她	独自的	有	不	怀疑	的	什么	它	意思是	.

只有她自己对此毫不怀疑。

[ðə; ði] [diːn] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] - - [ðə; ði] [diːn] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] !

The	Dean	had	come	back	-	-	the	Dean	had	come	back	!
这	院长	有	来	后退	-	-	这	院长	有	来	后退	!

院长回来了——院长回来了！

[ðə; ði] ['mætər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪs'gaɪzd] ; [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kɔːt] ['lɪtərəli] [flə'grænti] [ˌɪn flə'græn.teɪ] ,

The	matter	could	not	be	disguised	;	she	was	caught	literally	flagrante	delicto	,
这	事情	可以	不是	是	伪装	;	她	曾是	捕捉	字面上地	明目张胆	犯罪	,

这件事根本无法掩盖；她被当场抓获，罪名成立。

[ðə; ði] ['klɔɪstəz] [wʌn] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] .

the	cloisters	one	blaze	of	light	from	end	to	end	.
这	修道院	一	火焰	的	光	从	结尾	到	结尾	.

修道院的回廊从头到尾都闪耀着光芒。

[haʊ] [wʊd] [hiː; hi] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	would	he	take	it	?
如何	会	他	拿	它	?

他会作何反应?

[ʃiː; ʃi] [piəd] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [gruːp] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪz; ɪz] ['bɜːrli] [fɔːrm]

She	peered	at	the	approaching	group	to	try	and	distinguish	his	burly	form
她	窥视	在	这	接近	团体	到	尝试	和	区分	他的	魁梧的	形式

[ænd; ənd] [mɑːrk] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

and	mark	the	aspect	of	his	face	.
和	标记	这	方面	的	他的	脸	.

她仔细观察着走近的人群，试图辨认出他魁梧的身形，并记住他的脸型。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [dɑːrk] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [strɪp] [ʌv; əv] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] ['sepəreɪtɪd]

But	though	it	was	hardly	dark	in	the	little	strip	of	garden	which	separated
但	尽管	它	曾是	几乎	黑暗的	在	这	小的	条	的	花园	哪个	分开

[ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,

them	from	the	house	,
他们	从	这	房子	,

但是，尽管将他们与房子隔开的那条狭长花园里天色还很暗，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz]

she	could	not	see	him	;	and	as	they	came	nearer	she	could	hear	several	voices
她	可以	不是	看	他	;	和	作为	他们	来了	更近	她	可以	听到	一些	声音

,

,

,

她看不见他；当他们走近时，她能听到好几个人的声音。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][hɜːr; hər][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈpleɪɪŋ] [hɜːr; hər] [trɪks] , [ˈneɪmɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [toʊnz]

if	it	was	not	her	imagination	playing	her	tricks	,	naming	him	in	tones
如果	它	曾是	不是	她	想像力	玩耍	她	技巧	,	命名	他	在	音调

[ʌv; əv] [kənˈdoʊləns] [ænd; ənd] [ˈpɪti] .

of	condolence	and	pity	.
的	慰问	和	遗憾	.

如果不是她的想象力在作祟，她会用同情和怜悯的语气说出他的名字。

[ðen] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæftərwərdz] [ˈθæŋkfl] [tuː; tə] [rɪˈembər] ,

Then	another	and	,	as	she	was	afterwards	thankful	to	remember	,
然后	其他	和	,	作为	她	曾是	然后	感恩	到	记住	,

然后又一次，后来她很庆幸自己还记得这一点。

[ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ˈpeɪnf(ə)l][aɪˈdiːə] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] ,

a	far	more	painful	idea	came	into	her	mind	,
一个	远的	更多的	痛苦	主意	来了	进入	她	头脑	,

一个更加痛苦的念头涌上心头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stept] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbʌzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] .

and	she	stepped	forward	with	a	buzzing	in	her	ears	.
和	她	步	向前	和	一个	嗡嗡声	在	她	耳朵	.

她向前走了一步，耳边嗡嗡作响。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [dʒeɪmz] ?

"	What	is	it	,	James	?
"	什么	是	它	,	詹姆斯	?

“什么事，詹姆斯？”

[ðə; ði] [diːn] ? " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kætʃ] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

The	Dean	?	"	with	a	catch	in	her	voice	.
这	院长	?	"	和	一个	抓住	在	她	嗓音	.

“院长？”她声音哽咽着问道。

" [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [jes] . [aɪm] [ˈveri] [ˈsɑːri] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	Well	,	ma'am	,	yes	.	I'm	very	sorry	,	ma'am	.
"	出色地	,	女士	,	是的	.	我是	非常	对不起	,	女士	.

“是的，女士。非常抱歉，女士。”

[ðeəz; ðəz] [bɪn] [ə; eɪ] - - - - "

There's	been	a	-	-	-	-	"
有	到过	一个	-	-	-	-	"

已经发生了——”

" [æn; ən][ˈæksɪdənt] ?

"	An	accident	?
"	一个	事故	?

“意外？”

[spiːk] , [kwɪk] !

Speak	,	quick	!
说话	,	快的	!

快说！

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

what	is	it	?
什么	是	它	?

那是什么？

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] .

"	she	cried	,	her	hand	to	her	side	.
"	她	哭	,	她	手	到	她	边	.

她哭着，手捂着身体。

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['bɜːrgləri] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [diːn] , [huː] [hæz; həz][dʒʌst] [kʌm] ,

"	No	,	ma'am	,	but	a	burglary	;	and	the	Dean	,	who	has	just	come	,
"	不	,	女士	,	但	一个	入室盗窃	;	和	这	院长	,	WHO	有	只是	来	,

[sez] - - - - "

says	-	-	-	-	"
说道	-	-	-	-	"

“不，夫人，是入室盗窃；院长刚来，他说——”

" [ðə; ði] [diːn] , [dʒeɪmz] , [wɪl] [spiːk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

"	The	Dean	,	James	,	will	speak	for	himself	,	"	said	her	husband	,
"	这	院长	,	詹姆斯	,	将要	说话	为了	他自己	,	"	说	她	丈夫	,

“院长詹姆斯会亲自发言，”她丈夫说。

[huː] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [gruːp] [æt; ət][ə; eɪ] [mɔːr] ['liːʒərli] [peɪs] ,

who	had	followed	the	group	at	a	more	leisurely	pace	,
WHO	有	随后	这	团体	在	一个	更多的	悠闲	步伐	,

他以较为悠闲的步伐跟在队伍后面，

['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ə'ferz] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .

taking	in	the	aspect	of	affairs	as	he	came	.
采取	在	这	方面	的	事务	作为	他	来了	.

他边走边观察事态发展。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['lætər] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [ænd; ənd] [bɪn] ['sɔfənd] , [pər'hæps] ,

He	had	heard	the	latter	part	of	her	words	,	and	been	softened	,	perhaps	,
他	有	听到	这	后者	部分	的	她	字	,	和	到过	软化	,	也许	,

他听到了她后半句话，或许心软了一些。

[baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

by	the	look	upon	her	face	.
经过	这	看	之上	她	脸	.

从她脸上的表情就能看出来。

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [laɪt] [hɪr] , [maɪ] [dɪr] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]

"	You	have	plenty	of	light	here	,	my	dear	,	"	with	a	glance	at	the
"	你	有	很多	的	光	这里	,	我的	亲爱的	,	"	和	一个	瞥一眼	在	这

[ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,

illumination	,
照明	,

“亲爱的，这里光线很充足，”说着，他瞥了一眼灯光。

[ɪn] [wɪtʃ] [ə'nɔɪəns] [ænd; ənd] [kən'tempt] [wɜːr; wər] ['faɪnli] ['mɪŋgld] ;

in	which	annoyance	and	contempt	were	finely	mingled	;
在	哪个	烦恼	和	鄙视	是	精细地	混合	;

其中既有恼怒，也有轻蔑；

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [wɪl] [nɑːt][ɪ'neɪb(ə)l]['aʊər; ɑːr] [gests] [tuː; tə] [iːt] [ðer; ðər] ['sʌpər] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns]

"	but	I	fear	that	will	not	enable	our	guests	to	eat	their	supper	in	the	absence
"	但	我	害怕	那	将要	不是	使能够	我们的	客人	到	吃	他们的	晚餐	在	这	缺席

[ʌv; əv] [pleɪt] .

of	plate	.
的	盘子	.

但我担心，如果没有盘子，我们的客人将无法享用晚餐。

['evri] [spuːn] [ænd; ənd][fɔːrk][hæz; həz] [bɪn] ['stoʊlən] ; [ə; eɪ] [fiːt] ['rendərd] , [aɪ][ɪk'spekt] ,

Every	spoon	and	fork	has	been	stolen	;	a	feat	rendered	,	I	expect	,
每一个	勺子	和	叉	有	到过	被盗	;	一个	特技	渲染	,	我	预计	,

所有的勺子和叉子都被偷走了；我认为这是一项了不起的成就。

[mʌtʃ] [mɔːr] ['iːzi] [baɪ] [ðɪs] [ˌɪndʒu'dɪʃəs] [plæn][ʌv; əv] [jɔːrz] .

much	more	easy	by	this	injudicious	plan	of	yours	.
很多	更多的	简单的	经过	这	不明智的	计划	的	你的	.

你这个不明智的计划让事情变得容易得多。

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ði]['pʌblɪk] ['pʌnɪʃmənt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] .

"	Which	was	all	the	public	punishment	she	received	at	his	hands	.
"	哪个	曾是	全部	这	民众	惩罚	她	已收到	在	他的	双手	.

“这就是她受到他全部的公开惩罚。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [nuːz] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

But	his	news	was	sufficient	.
但	他的	消息	曾是	充足的	.

但他带来的消息已经足够了。

['mɪsɪz] . [diːn] [rɪ'membər] [hɜːr; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['sɪlvər] - [gɪlt] [ænd; ənd]['sælvər][tuː; tə]

Mrs	.	Dean	remembered	her	magnificent	silver	-	gilt	épergne	and	salver	to
太太	.	院长	记得	她	壮丽	银	-	镀金	埃佩尔涅	和	托盘	到

[mætʃ] - - ['nevər] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['meməri] [tuː; tə][hɜːr; hər] - - [ænd; ənd]

match	-	-	never	more	to	be	anything	but	a	memory	to	her	-	-	and
匹配	-	-	绝不	更多的	到	是	任何事物	但	一个	记忆	到	她	-	-	和

['feɪntɪd] .

fainted	.
昏厥	.

迪恩夫人想起了她那精美的镀金银质水果盘和与之相配的托盘——对她来说，这些都只能成为回忆了——然后晕了过去。

['mɪsɪz] . - , [tuː] , [rɪ'membər] [ðæt] .

Mrs	.	Vrater	,	too	,	remembered	that	épergne	.
太太	.	-	,	也	,	记得	那	埃佩尔涅	.

弗拉特夫人也记得那个水果拼盘。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['faɪnɪst] [piːs] [ɪn][ðə; ði] ['diːnz] [kə'lekʃ(ə)n] ,

It	was	the	finest	piece	in	the	Dean's	collection	,
它	曾是	这	最好的	片	在	这	院长	收藏	,

这是院长收藏中最精美的一件藏品。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['diːnz] [pleɪt] [wʌz; wəz] ['feɪməs] [θruː] [ðə; ði] ['kaʊnti] .

and	the	Dean's	plate	was	famous	through	the	county	.
和	这	院长	盘子	曾是	著名的	通过	这	县	.

院长的盘子在整个县都很有名。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['traɪʌmf] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr]

She	remembered	it	,	and	felt	that	her	triumph	could	hardly	have	been	more
她	记得	它	,	和	毛毡	那	她	胜利	可以	几乎	有	到过	更多的

[kəm'pliːt] ;

complete	;
完全的	;

她记住了这件事，并觉得自己的胜利几乎不可能更完美了；

[ðə; ði] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['neməsɪs] [kʊd; kəd]['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɔːr] ['fɪtɪŋ] ['krevɪs]

the	shafts	of	Nemesis	could	hardly	have	been	driven	into	a	more	fitting	crevice
这	轴	的	复仇女神	可以	几乎	有	到过	驱动	进入	一个	更多的	配件	裂缝

[ɪn][hɜːr; hər] ['ædvərˌsɛriz] ['ɑːrmər] .

in	her	adversary's	armor	.
在	她	敌方的	盔甲	.

复仇女神的箭矢几乎不可能刺入她对手盔甲上更合适的裂缝中。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɜːrdʒi] ['dænsɪŋ] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːnz] ['wiːknəs] ,

This	was	what	had	come	of	the	clergy	dancing	,	of	the	Dean's	weakness	,
这	曾是	什么	有	来	的	这	牧师	跳舞	,	的	这	院长	弱点	,

这就是神职人员跳舞、院长软弱所导致的后果。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ænsənz] ['sekjələr] [frɪ'vɑːləti] [ænd; ənd] [f'rendʃɪps] !

and	Mrs	.	Anson's	secular	frivolity	and	friendships	!
和	太太	.	安森的	世俗	轻浮	和	友谊	!

还有安森太太的世俗乐趣和友谊！

['mɪsɪz] . - [lʊkt] [raʊnd] , [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]

Mrs	.	Vrater	looked	round	,	her	with	a	great	sense	of	the	wisdom	of
太太	.	-	看起来	圆形的	,	她	和	一个	伟大的	感觉	的	这	智慧	的

['prɑːvɪdəns] , [ænd; ənd][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ,

Providence	,	and	ejaculated	,
普罗维登斯	,	和	射精	,

弗拉特夫人环顾四周，带着一种对天意的深刻感悟，说道：

" [ðɪs] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [wʌt] [aɪ] [fɔː'sɔː] ! "

"	This	is	precisely	what	I	foresaw	!	"
"	这	是	恰恰	什么	我	预见	!	"

“这正是我预料到的！”

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][ɪn'fɔːrm][ðə; ðɪ] [pə'liːs] , " ['ænsər] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

"	Then	it	is	a	pity	you	did	not	inform	the	police	,	"	answered	her	husband	,
"	然后	它	是	一个	遗憾	你	做过	不是	通知	这	警察	,	"	回答	她	丈夫	,

['tɑːrtli] .

tartly	.
酸涩的	.

“那你就没有报警真是太可惜了，”她丈夫尖刻地回答道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['leɪdi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

But	his	lady	shook	her	head	.
但	他的	女士	摇晃	她	头	.

但他的夫人摇了摇头。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [liːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒaɪb]

In	the	triumph	of	the	moment	she	could	afford	to	leave	such	a	gibe
在	这	胜利	的	这	片刻	她	可以	买得起	到	离开	这样的	一个	嘲讽

[ʌn'ænsərd] .

unanswered	.
未解答	.

在胜利的喜悦中，她可以承受这样的嘲讽而不予回应。

[ðə; ðɪ] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [wʌz; wəz] [kən'doʊlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [diːn] [ɪn][tɜːrmz]['ɔːlmoʊst]['kɔːrdʒəl] , [ænd; ənd]

The	Archdeacon	was	condoling	with	the	Dean	in	terms	almost	cordial	,	and
这	副主教	曾是	表示慰问	和	这	院长	在	条款	几乎	亲切	,	和

['sɜːrt(ə)nli] [sɪn'sɪr] ;

certainly	sincere	;
当然	真诚	;

副主教以近乎亲切的语气向院长表示慰问，语气肯定是真诚的；

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [stɜːn] [stʌf] ,

but	Mrs	.	Vrater	was	made	of	sterner	stuff	,
但	太太	.	-	曾是	制成	的	更严厉	东西	,

但弗拉特太太的意志更加坚强。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][tuː; tə] [luːz] [ðə; ðɪ] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [baɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ]

and	was	not	one	to	lose	the	sweetness	of	victory	by	indulging	a	foolish
和	曾是	不是	一	到	失去	这	甜味	的	胜利	经过	沉溺于	一个	愚蠢

['sɪmpəθi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['væŋkwɪʃt] .

sympathy	for	the	vanquished	.
同情	为了	这	战败者	.

他不会因为愚蠢地同情战败者而失去胜利的喜悦。

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [ə'naɪələɪt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['enəmi] [æt; ət][wʌn] [bloʊ] ,

She	would	annihilate	all	her	enemies	at	one	blow	,
她	会	歼灭	全部	她	敌人	在	一	吹	,

她会一举消灭所有敌人。

[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [gruːp] [sə'raʊndɪŋ] ['mɪsɪz] . ['ænsən][tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ]

and	looked	round	upon	the	excited	group	surrounding	Mrs	.	Anson	to	see	that	no
和	看起来	圆形的	之上	这	兴奋的	团体	周围	太太	.	安森	到	看	那	不

[wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['leɪdiːz]['fækʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['traɪʌmf] .

one	of	that	lady's	faction	was	lacking	to	her	triumph	.
一	的	那	女士的	派	曾是	缺乏	到	她	胜利	.

他环顾四周，看到安森夫人周围兴奋的人群，发现这位女士的支持者中没有一个人缺席她的胜利。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

What	was	this	?
什么	曾是	这	?

这是什么?

['ʃʊrli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] !

Surely	she	was	here	!
一定	她	曾是	这里	!

她肯定来过这里!

[ðə; ði] [praɪm] ['muːvər] , [ðə; ði] ['ɪnstɪgeɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɑːli] ,

The	prime	mover	,	the	instigator	of	this	folly	,
这	主要的	搬家公司	,	这	煽动者	的	这	蠢事	,

这场愚蠢行为的始作俑者，煽动者，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn]['kloʊsɪst] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [dɪr] [frend] ?

should	have	been	in	closest	attendance	upon	her	dear	friend	?
应该	有	到过	在	最接近	出席	之上	她	亲爱的	朋友	?

她本应该最周到地照顾她的挚友吗?

[bʌt; bət][noʊ] .

But	no	.
但	不	.

但并非如此。

" [wer] [ɪz]['mɪsɪz] . ['kɜːrzən] - ['boʊlbi] ?

"	Where	is	Mrs	.	Curzon	-	Bowlby	?
"	在哪里	是	太太	.	柯曾	-	鲍尔比	?

柯曾-鲍尔比夫人在哪里?

" ['mɪsɪz] . - [æskt] ['ræðər] ['ʃɑːrpli] , [wʌt] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]

"	Mrs	.	Vrater	asked	rather	sharply	,	what	with	surprise	,	and	what	with	some
"	太太	.	-	问	相当	尖锐地	,	什么	和	惊喜	,	和	什么	和	一些

['pɑːrdnəbl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

pardonable	disappointment	.
情有可原	失望	.

“弗拉特太太语气有些生硬地问道，既惊讶又有些可以理解的失望。”

" [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] [ðə; ði] [diːn] , ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	I	believe	,	"	said	the	Dean	,	turning	from	his	wife	,
"	我	相信	,	"	说	这	院长	,	转弯	从	他的	妻子	,

“我相信，”院长说着，转过身去，不再看他的妻子。

[huː] [wʌz; wəz] ['sloʊli] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] - - " [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ɑːn] .

who	was	slowly	reviving	-	-	"	I	believe	that	the	Hon	.
WHO	曾是	缓慢地	复苏	-	-	"	我	相信	那	这	尊敬的	.

正在慢慢恢复的——“我相信尊敬的先生。

['mɪsɪz] . ['kɜːrzən] - ['boʊlbi] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪniən] . "

Mrs	.	Curzon	-	Bowlby	is	in	the	Mediterranean	.	"
太太	.	柯曾	-	鲍尔比	是	在	这	地中海	.	"

柯曾-鲍尔比夫人目前在地中海地区。

" [ɪn][ðə; ði] [ˌmedɪtə'reɪnɪən] ?

"	**In**	**the**	**Mediterranean**	**?**
"	在	这	地中海	?

在地中海地区?

[waɪ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [hɪr] [æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

why	**,**	**she**	**was**	**here**	**an**	**hour**	**ago**	**.**
为什么	,	她	曾是	这里	一个	小时	前	.

为什么？她一个小时前还在这里呢。

" [ðə; ði]['mænz] [hed] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃerɪʃt] [pleɪt] .

"	**The**	**man's**	**head**	**was**	**turned**	**by**	**the**	**loss**	**of**	**his**	**cherished**	**plate**	**.**
"	这	男人的	头	曾是	转向	经过	这	损失	的	他的	珍爱	盘子	.

“那人因为丢失了心爱的盘子而神情恍惚。”

" [noʊ] , [nɑ:t]['mɪsɪz] . ['kɜ:rzən] - ['boʊlbi] , [æz; əz][aɪ] ['lɜ:rnɪd] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [left] ['lʌndən] .

"	**No**	**,**	**not**	**Mrs**	**.**	**Curzon**	**-**	**Bowlby**	**,**	**as**	**I**	**learned**	**before**	**I**	**left**	**London**	**.**
"	不	,	不是	太太	.	柯曾	-	鲍尔比	,	作为	我	学习	前	我	左边	伦敦	.

“不，不是柯曾·鲍尔比夫人，我在离开伦敦之前就了解到了这一点。”

[sʌm; səm][wʌn][soʊ] ['kɔ:lɪŋ] [hɜ:r'self][wʌz; wəz] ,

Some	**one**	**so**	**calling**	**herself**	**was**	**,**
一些	一	所以	呼叫	她自己	曾是	,

一位自称如此的人是.....

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [tu:] [ɪz] ['prɑ:bəbli] [fɑ:r] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʌp] [treɪn] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

though	**she**	**too**	**is**	**probably**	**far**	**away**	**in**	**the**	**up**	**train**	**by**	**this**	**time**	**,**
尽管	她	也	是	大概	远的	离开	在	这	向上	火车	经过	这	时间	,

不过此时她可能也已经乘着上行的火车远去了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['plʌndər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

and	**her**	**plunder**	**with**	**her**	**.**
和	她	掠夺	和	她	.

还有她带走的战利品。

[tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kən'fedərəts] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [lɔ:s] .

To	**her**	**and**	**her**	**confederates**	**we**	**are**	**indebted**	**for**	**this**	**loss**	**.**
到	她	和	她	南方邦联	我们	是	负债累累	为了	这	损失	.

这场损失要归功于她和她的同盟者们。

" [ðə; ði] [di:n] [meɪ] [bi:; bi][ɪk'skju:zd] [ɪf] [hi:; hi] [spoʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɪtərli] .

"	**The**	**Dean**	**may**	**be**	**excused**	**if**	**he**	**spoke**	**a**	**little**	**bitterly**	**.**
"	这	院长	可能	是	已原谅	如果	他	辐	一个	小的	苦涩地	.

“院长如果说话语气有些苦涩，也是可以理解的。”

" [gʊd] [lɔ:rd] ! " [kraɪd][ðə; ði]['kænən] , ['drɑ:pɪŋ] [ðə; ði] [glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər][hi:; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] .

"	**Good**	**Lord**	**!**	**"**	**cried**	**the**	**Canon**	**,**	**dropping**	**the**	**glass**	**of**	**water**	**he**	**was**	**holding**	**.**
"	好的	主	!	"	哭	这	佳能	,	下降	这	玻璃	的	水	他	曾是	保持	.

“我的天哪！”教士喊道，手里的水杯掉在了地上。

" [aɪ] [felt] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ! " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [di:p] [kən'vɪkʃn] .

"	**I**	**felt**	**sure**	**of**	**it**	**!**	**"**	**cried**	**his**	**wife**	**,**	**in**	**a**	**tone**	**of**	**deep**	**conviction**	**.**
"	我	毛毡	当然	的	它	!	"	哭	他的	妻子	,	在	一个	语气	的	深的	定罪	.

“我对此深信不疑！”他的妻子用无比坚定的语气喊道。

[æz; əz][ðə; ði]['pɑ:rti] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn][hju:dʒ][dɪs'ɔ:rdər] ,

As	**the**	**party**	**entered**	**the**	**house**	**,**	**which**	**was**	**in**	**huge**	**disorder**	**,**
作为	这	派对	进入	这	房子	,	哪个	曾是	在	巨大的	紊乱	,

当一行人进入屋内时，屋内一片狼藉。

[fʊl] [ʌv; əv] [gests] [kə'lektɪŋ] [ðer; ðər] [ræps] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] , [ʌv; əv]

full	of	guests	collecting	their	wraps	and	calling	for	their	carriages	,	of
满的	的	客人	收集	他们的	卷饼	和	呼叫	为了	他们的	马车	,	的

[ɪm'perətɪv] [pə'liːsmən] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ['sɜːrvənt] ,

imperative	policemen	and	frightened	servants	,
至关重要的	警察	和	害怕	仆人	,

里面挤满了收拾行装、呼唤马车的宾客，还有神情严肃的警察和惊恐的仆人。

[ðə; ði] [diːn] [druː] [bæk] .

the	Dean	drew	back	.
这	院长	画	后退	.

院长后退了一步。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'loʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['klɔɪstəz] , [ænd; ənd] ['veri] ['kerfəli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz]

He	returned	alone	to	the	cloisters	,	and	very	carefully	with	his	own	hands
他	返回	独自的	到	这	修道院	,	和	非常	小心	和	他的	自己的	双手

[ɪks'tɪŋwɪʃt] [ɔːl][ðə; ði][læmps] .

extinguished	all	the	lamps	.
熄灭	全部	这	灯	.

他独自一人回到回廊，非常小心地亲手熄灭了所有的灯。

[æz; əz][ðə; ði] [feɪnt] ['muːnlaɪt] [riː'geɪnd] [ɪts] [lɔːst] [ə'sendənsi] ,

As	the	faint	moonlight	regained	its	lost	ascendency	,
作为	这	头晕的	月光	恢复	它是丢失的		优势	,

随着微弱的月光重新占据主导地位，

['fɔːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvər] [ʃiːt] [peɪl] [ænd; ənd] [pjʊr] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sentrəl] [græs] - [plɑːt] ,

falling	in	a	silver	sheet	pale	and	pure	upon	the	central	grass	-	plot	,
坠落	在	一个	银	床单	苍白	和	纯的	之上	这	中央	草	-	阴谋	,

一片银光闪闪的薄雾，苍白而纯净地飘落在中央的草地上。

[ænd; ənd] ['dɪmli] ['pleɪɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɑːvən] [piləs] ,

and	dimly	playing	round	the	carven	pillars	,
和	依稀	玩耍	圆形的	这	卡文	柱子	,

在雕刻的柱子周围，隐隐约约地嬉戏着，

[ðə; ði] [diːn] [kloʊzd] [ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

the	Dean	closed	the	gate	and	heaved	a	sigh	of	relief	.
这	院长	关闭	这	门	和	喘息	一个	叹	的	宽慰	.

院长关上大门，长舒了一口气。

[ænd; ənd][soʊ] ['endɪd] [ðə; ði] ['diːnz] [bɔːl] , [ðə; ði] ['traɪʌmf] [æz; əz] [briːf] [æz; əz] [dɪ'zæstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	so	ended	the	Dean's	ball	,	the	triumph	as	brief	as	disastrous	of	the
和	所以	结束	这	院长	球	,	这	胜利	作为	简短的	作为	灾难性的	的	这

[ˌɛpɪ'kjʊriənz] .

Gleicester	Epicureans	.
-	伊壁鸠鲁学派	.

院长舞会就这样结束了，格莱斯特伊壁鸠鲁派的胜利既短暂又灾难性。

[ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər]['kænənz][hæv; həv][nɑːt] [bɪ'kʌm] [fækts] .

The	dreams	of	the	minor	canons	have	not	become	facts	.
这	梦境	的	这	次要的	教规	有	不是	变得	事实	.

小教士们的梦想尚未成为现实。

[ðeɪ] [meɪ] [pleɪ] [lɔːn] - ['tenɪs] , [meɪ] [ə'tend] ['wɔːtər] - ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] ['æmətər] [θi'ætrɪklz] - -

They	may	play	lawn	-	tennis	,	may	attend	water	-	parties	and	amateur	theatricals	-	-
他们	可能	玩	草地	-	网球	,	可能	出席	水	-	各方	和	业余	戏剧	-	-

[neɪ] ,

nay	,
不	,

他们可能会打网球，可能会参加水上派对和业余戏剧表演——不，

[meɪ] [pleɪ] [kɑːrdz][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [steɪks] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [ə'fɔːrd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [dæns] [ɪz] [tə'buːd]

may	play	cards	for	such	stakes	as	they	can	afford	,	but	the	dance	is	tabooed
可能	玩	牌	为了	这样的	赌注	作为	他们	能	买得起	,	但	这	舞蹈	是	禁忌

.

:

.

他们可能会玩牌，赌注大小取决于他们的承受能力，但跳舞是禁忌。

[ðə; ði] [diːn] [ɪz] [diːn] [stɪl] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['lʊkɪŋ] ['hoʊpfəli] - - [wʌt] [diːn] [ɪz][nɑːt] ?

The	Dean	is	Dean	still	,	and	is	still	looking	hopefully	-	-	what	Dean	is	not	?
这	院长	是	院长	仍然	,	和	是	仍然	寻找	希望	-	-	什么	院长	是	不是	?

院长还是老样子，依然满怀希望——哪个院长不是呢?

- - [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['fjuːtʃər][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bɪʃəp] .

-	-	to	the	immediate	future	to	make	him	a	bishop	.
-	-	到	这	即时	未来	到	制作	他	一个	主教	.

——在不久的将来让他成为主教。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diːn] [ɪz] [stɪl] ['mɪsɪz] . [diːn] , [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt][ðə; ði]['mɪsɪz] . [diːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

And	Mrs	.	Dean	is	still	Mrs	.	Dean	,	but	not	quite	the	Mrs	.	Dean	she	was	.
和	太太	.	院长	是	仍然	太太	.	院长	,	但	不是	相当	这	太太	.	院长	她	曾是	.

迪恩夫人还是迪恩夫人，但已不再是以前的迪恩夫人了。

[æz; əz][fɔːr; fər][noʊ] . - , [ɪts] [deɪ] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] ['ɔːlsoʊ] [kloʊzd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [naɪt] .

As	for	No	.	13	,	its	day	of	prosperity	also	closed	with	that	night	.
作为	为了	不	.	-	,	它是	天	的	繁荣	还	关闭	和	那	夜晚	.

至于13号，它的繁荣时期也随着那个夜晚而结束。

[ˌaɪ 'tiː]['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][ɪts][oʊld] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɑːdɪst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ,

It	relapsed	into	its	old	condition	of	modest	insignificance	,
它	复发	进入	它是	老的	状况	的	谦虚的	微不足道	,

它又回到了以前那种微不足道的状态。

[nɔːr]['evər] [ri'kɔːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] ['revərənd] ['kænən][hæd; həd] [wɔːltst] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .

nor	ever	recalled	the	fact	that	a	reverend	canon	had	waltzed	within	its	walls	.
也不	曾经	召回	这	事实	那	一个	牧师	正典	有	华尔兹	之内	它是	墙壁	.

也从未想起过一位德高望重的教士曾在这座建筑内翩翩起舞。

[ðə; ði] [griːn] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] ['ɔɪstər] - ['ʃɛlz] [ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər] [kən'sɪdərd] [æn; ən] [ə'nɑːməli] ,

The	green	shutters	and	oyster	-	shells	are	no	longer	considered	an	anomaly	,
这	绿色的	百叶窗	和	牡蛎	-	贝壳	是	不	更长	经过考虑的	一个	异常	,

绿色的百叶窗和牡蛎壳不再被视为异类。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ə'dɔːrn][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mæstər]['meɪs(ə)n] .

for	they	adorn	the	residence	of	a	master	mason	.
为了	他们	装饰	这	住宅	的	一个	掌握	石匠	.

因为它们装饰着石匠大师的住所。

[wʌn] [mɔːr] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi][toʊld] .

One	more	episode	of	that	evening	remains	to	be	told	.
一	更多的	插曲	的	那	晚上	遗迹	到	是	讲述	.

当晚还有一个故事尚未讲述。

[ðə; ði]['kænən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɔːkt] [hoʊm] [tə'geðər] ,

The	Canon	and	his	wife	walked	home	together	,
这	佳能	和	他的	妻子	步行	家	一起	,

教士和他的妻子一起走回家。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [sed] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [left] ['lɪt(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [sed] .

and	if	he	said	little	she	left	little	to	be	said	.
和	如果	他	说	小的	她	左边	小的	到	是	说	.

如果他话不多，她也没什么可说的。

[ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ðə; ði]['kænən][sæt] [daʊn] ['wɪrəli] .

Upon	entering	the	dining	-	room	the	Canon	sat	down	wearily	.
之上	进入	这	用餐	-	房间	这	佳能	卫星	向下	疲劳	.

佳能走进餐厅，疲惫地坐了下来。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] , [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [rɪ'tɜːrn] [soʊ] ['ɜːrli] , [brɔːt] [ɪn][ðə; ði][læmp] .

The	servant	,	surprised	to	see	them	return	so	early	,	brought	in	the	lamp	.
这	仆人	,	惊讶	到	看	他们	返回	所以	早期的	,	带来	在	这	灯	.

仆人见他们这么早就回来，很惊讶，便拿来了灯。

[ðə; ði]['kænən] [lʊkt] , [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .

The	Canon	looked	,	rubbed	his	eyes	,	and	looked	again	.
这	佳能	看起来	,	摩擦	他的	眼睛	,	和	看起来	再次	.

大炮看了看，揉了揉眼睛，又看了看。

" ['meri] , " [hiː; hi] [sed] , " [wer] [ɪz] - - [dəunt][biː; bi] [ə'lɑːrmd] , [maɪ] [dɪr] ;

"	Mary	,	"	he	said	,	"	where	is	-	-	don't	be	alarmed	,	my	dear	;
"	玛丽	,	"	他	说	,	"	在哪里	是	-	-	不	是	惊慌	,	我的	亲爱的	;

“玛丽，”他说，“在哪里——别担心，亲爱的；

['meri] [hæz; həz][noʊ] [daʊt] [pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ˌʌp'sterz] [fɔːr; fər] ['seɪfti] - - [wer] [ɪz][maɪ] [greɪt] ['sɪlvər] ['tæŋkərd] ?

Mary	has	no	doubt	put	it	upstairs	for	safety	-	-	where	is	my	great	silver	tankard	?
玛丽	有	不	怀疑	放	它	楼上	为了	安全	-	-	在哪里	是	我的	伟大的	银	酒杯	?

玛丽肯定把它放到楼上保管了——我的大银酒杯在哪儿呢?

[ɑː] , [jes] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːblət] , [tuː] , [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ? "

Ah	,	yes	;	and	the	goblets	,	too	,	where	are	they	?	"
啊	,	是的	;	和	这	高脚杯	,	也	,	在哪里	是	他们	?	"

啊，对了；还有那些酒杯，它们在哪儿呢?

" [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , " [sed] ['meri] ['glɪbli] ,

"	If	you	please	,	ma'am	,	"	said	Mary	glibly	,
"	如果	你	请	,	女士	,	"	说	玛丽	轻率地	,

“如果您愿意的话，夫人，”玛丽轻描淡写地说。

['ænsər] ['ræðər] ['mɪsɪz] . - ['ægənaɪzd] [lʊk] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kænənz] ['kwestʃən] - - " [ɪf] [juː; jʊ]

answering	rather	Mrs	.	Vrater's	agonized	look	than	the	Canon's	question	-	-	"	if	you
回答	相当	太太	.	-	痛苦的	看	比	这	佳能的	问题	-	-	"	如果	你

[pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðə; ði] [ɑːn] .

please	,	ma'am	,	the	Hon	.
请	,	女士	,	这	尊敬的	.

与其说是回答教士的问题，不如说是回答弗拉特夫人痛苦的表情——“请问，夫人，尊敬的先生/女士……”

['mɪsɪz] . ['kɜːrzən] - ['boʊlbi] [kɔːld] ['æftər][juː; jʊ] [left] ,

Mrs	.	Curzon	-	Bowlby	called	after	you	left	,
太太	.	柯曾	-	鲍尔比	称为	后	你	左边	,

你离开后，柯曾-鲍尔比夫人打来了电话。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiːd] [rʌn] [ɪn][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['diːnəri] ['klærət] - [kʌp] ,

and	said	she'd	run	in	to	borrow	them	for	the	Deanery	claret	-	cup	,
和	说	棚	跑步	在	到	借	他们	为了	这	院长	红酒	-	杯子	,

她说她要去借它们参加院长酒杯赛。

[æz; əz] [ðeid] [biː; bi] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .

as	they'd	be	short	of	silver	.
作为	他们会	是	短的	的	银	.

因为他们会缺少白银。

" [ðə; ði] [prə'fesər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrpi] .
" THE PROFESSOR AND THE HARPY .
" 这 教授 和 这 哈耳庇厄 .

《教授与哈耳庇厄》。

['mʌðər] [tʃɜːrtʃ] , [huː] [ɪn] ['baɪgɔːn] ['eɪdʒɪz] ['ʃeltərd] [ɔːl][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [bɪ'niːθ]
Mother Church , who in bygone ages sheltered all the learning of the land beneath
母亲 教会 , WHO 在 逝去的 年龄 避难所 全部 这 学习 的 这 土地 下面
[hɜːr; hər] [brɔːd] [wɪŋz] ,
her broad wings ,
她 广阔 翅膀 ,

母教会，在过去的岁月里，用她宽阔的羽翼庇护着这片土地上所有的学问，

[ænd; ənd] [huː] , ['iːv(ə)n]['æftər] [ðɪs] [mə'nɑːpəli] [hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
and who , even after this monopoly had passed away from her ,
和 WHO , 甚至 后 这 垄断 有 通过了 离开 从 她 ,

即使在她失去这项垄断权之后，她仍然……

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] ['lɜːnəz] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ɪn][ə; eɪ][mjuː'nɪfɪs(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] ,
continued to provide for learners and learned in a munificent fashion ,
持续 到 提供 为了 学习者 和 学习 在 一个 优厚 时尚 ,

继续为学习者提供慷慨的资助，并且学习方式也十分慷慨。

[hæz; həz][ɪn] [ðiːz] ['lætər] [taɪmz] [bɪn] ['sædli] [ʃɔːrn] [ʌv; əv] [welθ] [ænd; ənd] ['peɪtrənɪdʒ] [baɪ][ðə; ði]
has in these latter times been sadly shorn of wealth and patronage by the
有 在 这些 后者 时代 到过 令人遗憾的是 剪 的 财富 和 赞助 经过 这
[rɪ'lentləs] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːgres] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [kə'mɪʃənəz] .
relentless march of progress and the Ecclesiastical Commissioners .
狠 行进 的 进步 和 这 教会的 委员 .

近年来，由于进步的无情推进和教会委员会的干预，教会的财富和赞助都受到了严重削弱。

[jet] [ðer; ðər][ɪz][bɑːm][ɪn] [gɪ'liːd] .
Yet there is balm in Gilead .
然而 那里 是 香脂 在 吉利德 .

然而，基列有香膏。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['saɪnɪkjʊr] [hæz; həz] [bɪn] ['sʌfərd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt]
Here and there a sinecure has been suffered to remain for the benefit
这里 和 那里 一个 闲职 有 到过 遭受 到 保持 为了 这 益处
[ʌv; əv] [ðoʊz] [huːz] [wɜːrk] [ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['tændʒəb(ə)l][kaɪnd][soʊ] [dɪr] [tuː; tə][ðə; ði]
of those whose work is not altogether of the tangible kind so dear to the
的 那些 谁 工作 是 不是 共 的 这 有形 种类 所以 亲爱的 到 这
[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] ;
nineteenth century ;
第十九 世纪 ;

有些地方保留了闲职，以造福那些工作并非完全属于十九世纪人们所珍视的那种有形工作的人；

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['revərənd] [dʒæk]['hɔːnə(r)] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [θʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'mɪnɪʃt]
here and there a Reverend Jack Horner , putting his thumb into the diminished
这里 和 那里 一个 牧师 杰克 霍纳 , 推杆 他的 拇指 进入 这 减少
[paɪ][ʌv; əv] [tʃɜːrtʃ] [prɪ'fɜːrmənt] ,
pie of Church preferment ,
馅饼 的 教会 升迁 ,

偶尔也能看到杰克·霍纳牧师的身影，他试图在日益减少的教会晋升机会中分一杯羹。

[kæn; kən] [pʊl] [aʊt] [ə; eɪ] [plʌm] , [ænd; ənd] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [greɪ]
can pull out a plum , and , sitting down under the shadow of some gray
能 拉 出去 一个 李子 , 和 , 坐着 向下 在下面 这 阴影 的 一些 灰色的
[kə'θiːdrəl] ['taʊər] ,
cathedral tower ,
大教堂 塔 ,

可以摘下一颗李子，然后坐在某个灰色教堂塔楼的阴影下，

[kæn; kən] [drɔː] ['suːðɪŋ] [dɪ'dʌkʃnz] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['proʊtətaɪp]

can	draw	soothing	deductions	after	the	manner	of	his	juvenile	prototype
能	画	舒缓	扣除	后	这	方式	的	他的	少年	原型

.

:

.

可以像他的少年原型那样得出令人舒缓的推论。

[ə; eɪ] ['bɪʃəprɪk] [meɪ] [noʊ] [lɔːŋgər] [biː; bi][ə; eɪ][poʊst][ʌv; əv] ['dɪgnɪfaɪd] [iːz] ,

A	bishopric	may	no	longer	be	a	post	of	dignified	ease	,
一个	主教区	可能	不	更长	是	一个	邮政	的	凝重	舒适	,

主教职位或许不再是体面舒适的职位了。

[ˌɑːrtʃ'diːkən] [meɪ] [biː; bi] [men] [duːmd] [tuː; tə] [pər'petʃuəl] ['hɜːri] [ænd; ənd] ['wɜːri] ,

archdeacons	may	be	men	doomed	to	perpetual	hurry	and	worry	,
副主教	可能	是	男人	注定失败	到	永久	匆忙	和	担心	,

大主教们或许注定要永远处于忙碌和忧虑之中。

['welθi] ['plʊrəlɪst] [meɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪk'stɪŋkt] [klæs] ,

wealthy	pluralists	may	have	become	an	extinct	class	,
富裕	多元主义者	可能	有	变得	一个	灭绝	班级	,

富裕的多元主义者可能已经成为一个灭绝的阶级。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kænən][ʌv; əv] - [kə'θiːdrəl] [ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [huːz] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

but	a	Canon	of	Lichbury	Cathedral	is	still	a	personage	whose	comfortable
但	一个	佳能	的	-	大教堂	是	仍然	一个	人士	谁	舒服的

['dwelɪŋ] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ɪnkʌm] [ɑːr; ər] ['ræðər] [ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ʌv; əv][pæst]

dwelling	and	comfortable	income	are	rather	the	acknowledgment	of	past
住宅	和	舒服的	收入	是	相当	这	致谢	的	过去的

[dɪ'stɪŋkʃn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv] ['eni] ['prez(ə)nt]['leɪbər] .

distinction	than	the	equivalent	of	any	present	labor	.
区别	比	这	相等的	的	任何	展示	劳动	.

但利奇伯里大教堂的教士仍然是一位享有舒适住所和丰厚收入的人物，这与其说是对其过去成就的认可，不如说是对其当前劳动的回报。

[nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd] ['tʃæptər] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv]

Not	,	of	course	,	that	the	Dean	and	Chapter	of	Lichbury	are	a	body	of
不是	,	的	课程	,	那	这	院长	和	章	的	-	是	一个	身体	的

[wɔːrn] - [aʊt] ['penʃənəz] .

worn	-	out	pensioners	.
磨损	-	出去	退休人员	.

当然，这并不是说利奇伯里修道院院长和教士会成员都是一群疲惫不堪的退休人员。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ɪn] [ðæt] [laɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] [ðəm'selvz] ;

It	is	by	no	means	in	that	light	that	they	are	accustomed	to	regard	themselves	;
它	是	经过	不	方法	在	那	光	那	他们	是	习惯	到	看待	他们自己	;

他们绝不习惯以这种眼光看待自己；

[nɔːr] , [ɪn'diːd] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [soʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ] ['eni] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] [ɪ'revərənt] .

nor	,	indeed	,	are	they	so	regarded	by	any	,	except	the	ignorant	and	irreverent	.
也不	,	的确	,	是	他们	所以	认为	经过	任何	,	除了	这	无知	和	不敬的	.

事实上，除了无知和不敬的人之外，没有人会这样看待他们。

[ɪf] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] ['kɑːmpɪtəns] [hæv; həv] [bɪn] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] ,

If	repose	and	competence	have	been	bestowed	upon	them	,
如果	休息	和	权限	有	到过	授予	之上	他们	,

如果他们已被赋予安宁和能力，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt][ðə; ði][wɜːrld][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlts]

it	is	not	only	because	they	have	already	enriched	the	world	with	the	results
它	是	不是	仅有的	因为	他们	有	已经	富含	这	世界	和	这	结果

[ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['riːsɜːrtʃ] ,

of	literary	research	,
的	文学	研究	,

这不仅是因为他们已经用文学研究成果丰富了世界，

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [mɔːr] ['liːʒər] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['duːɪŋ] [soʊ] .

but	that	they	may	have	more	leisure	to	continue	doing	so	.
但	那	他们	可能	有	更多的	闲暇	到	继续	正在做	所以	.

但他们或许会有更多空闲时间继续这样做。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [ə'tʃiːvd] [rɪ'naʊn] [æz; əz] ['ɔːθəz] [ʌv; əv] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['triːtiziz] ,

Some	of	them	have	achieved	renown	as	authors	of	theological	treatises	,
一些	的	他们	有	已达成	名声	作为	作者	的	神学	论文	,

他们当中有些人因撰写神学论著而闻名。

['ʌðər] [ɑːr; ər] ['diːpli] [vɜːrst] [ɪn]['klæsɪk(ə)l] [lɔːr] ; [waɪl] [sʌm; səm] , [laɪk] ['kænən] ['stænwɪk] , [hoʊld]

others	are	deeply	versed	in	classical	lore	;	while	some	,	like	Canon	Stanwick	,	hold
其他的	是	深	精通	在	古典	知识	;	尽管	一些	,	喜欢	佳能	斯坦威克	,	抓住

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [prə'fesərʃɪp] .

university	professorships	.
大学	教授职位	.

其他人则精通古典知识；还有一些人，例如斯坦威克教士，担任大学教授。

[ðə; ði] ['lætər] [dɪ'vaɪn] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [oʊ] [hɪz; ɪz] ['kænənri] ([wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

The	latter	divine	was	understood	to	owe	his	canonry	(	which	had	been
这	后者	神圣的	曾是	理解	到	欠	他的	教士	(	哪个	有	到过

[kən'fəːd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['ɜːrli] [eɪdʒ]) [tuː; tə] [ðæt] ['selɪbreɪtɪd] [wɜːrk] ,

conferred	upon	him	at	a	comparatively	early	age	)	to	that	celebrated	work	,
授予	之上	他	在	一个	比较	早期的	年龄	)	到	那	著名	工作	,

人们普遍认为，这位神职人员的教士资格（他在相对年轻的时候就被授予了这一资格）要归功于那部著名的著作。

" [ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['empərər] ['dʒuːliən] ,

"	The	Life	and	Times	of	the	Emperor	Julian	,
"	这	生活	和	《时代周刊》	的	这	皇帝	朱利安	,

《尤利安皇帝的生平与时代》

" [ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['kærəktər] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɪriəd] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]

"	in	which	an	interesting	character	and	an	interesting	period	of	history
"	在	哪个	一个	有趣的	特点	和	一个	有趣的	时期	的	历史

[hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪg'zɔːstɪvli] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːrʃəli] ['triːtɪd] [ʌv; əv][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [noʊ] [ruːm]

had	been	so	exhaustively	and	impartially	treated	of	as	to	leave	no	room
有	到过	所以	彻底地	和	秉公	治疗	的	作为	到	离开	不	房间

[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] .

for	further	exploration	of	the	same	ground	.
为了	更远	勘探	的	这	相同的	地面	.

“其中一位有趣的人物和一段有趣的历史时期得到了详尽而公正的处理，以至于没有留下任何进一步探索同一领域的空间。

['weðər] , [æz; əz][hɪz; ɪz][əd'maɪərəz] [dɪ'klerd] ,

Whether	,	as	his	admirers	declared	,
无论	,	作为	他的	仰慕者	声明	,

正如他的仰慕者所宣称的那样，

[ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd] [sə'pɑ:st] ['gɪbən] [æz; əz] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪn][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	Professor	had	surpassed	Gibbon	as	triumphantly	in	the	handling	of	his
这	教授	有	超越	长臂猿	作为	凯旋而归	在	这	处理	的	他的

['sʌbdʒekt][æz; əz] ['gɪbən] [sə'pɑ:st] [vɔl'ter] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɜ:rliər] ['raɪtɚz] ,

subject	as	Gibbon	surpassed	Voltaire	and	other	earlier	writers	,
主题	作为	长臂猿	超越	伏尔泰	和	其他	早些时候	作家	,

这位教授在处理他的主题方面已经超越了吉本，正如吉本超越了伏尔泰和其他早期作家一样。

[ænd; ənd] ['weðər] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wel] - [weid] [ˌɑ:bzɚ'veɪʃənz] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd]

and	whether	in	the	course	of	his	well	-	weighed	observations	he	had	made
和	无论	在	这	课程	的	他的	出色地	-	称重	观察	他	有	制成

[aʊt] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l]

out	as	good	a	case	for	the	church	which	he	represented	as	was	possible
出去	作为	好的	一个	案件	为了	这	教会	哪个	他	代表	作为	曾是	可能的

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

and	desirable	,
和	理想	,

以及在他经过深思熟虑的观察过程中，他是否已经为他所代表的教会提出了尽可能充分且可取的论证。

[ɑ:r; ər] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [ni:d] [nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'skʌst] [hɪr] .

are	questions	which	need	not	be	discussed	here	.
是	问题	哪个	需要	不是	是	讨论	这里	.

这些问题无需在此讨论。

[wʌn] ['kɑ:nsɪkwens] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] ,

One	consequence	,	at	all	events	,
一	结果	,	在	全部	活动	,

无论如何，其中一个后果是：

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kɑ:mplɪʃt] [tæsk][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

of	his	accomplished	task	had	been	to	place	him	in	the	front	rank	of	living
的	他的	完成	任务	有	到过	到	地方	他	在	这	正面	秩	的	活的

[hɪs'tɔ:rɪənz] ,

historians	,
历史学家	,

他完成的任务之一是将他置于当代历史学家的顶尖行列。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] [tu:; tə][ə; eɪ]['veɪkənt] [stɔ:l] [ɪn] -

and	another	had	been	his	appointment	to	a	vacant	stall	in	Lichbury
和	其他	有	到过	他的	预约	到	一个	空缺	摊位	在	-

[kə'θi:drəl] .

Cathedral	.
大教堂	.

另一项任命是他在利奇伯里大教堂担任一个空缺的席位。

[ðɪs] [læst] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] ['merɪt] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'speʃəli] ['greɪtf(ə)l] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

This	last	reward	of	merit	should	have	been	especially	grateful	to	him	,
这	最后的	报酬	的	优点	应该	有	到过	尤其	感激的	到	他	,

他理应尤其感激这最后一份嘉奖。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bætʃələr] [ʌv; əv][rɪ'taɪərd]['hæbɪts] , [hu:z] [laɪf][hæd; həd] [bɪn] [spent] [ə'mʌŋ]

for	he	was	a	bachelor	of	retired	habits	,	whose	life	had	been	spent	among
为了	他	曾是	一个	学士	的	退休	习惯	,	谁	生活	有	到过	花费	之中

[hɪz; ɪz] [bʊks] ,

his	books	,
他的	图书	,

因为他是一个生活习惯隐居的单身汉，一生都沉浸在书海之中。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [laɪf][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [left] [tuː; tə] ['ɔːfər] [ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] [ət'rækʃnz] [seɪv]

and	to	whom	life	had	little	left	to	offer	in	the	way	of	attractions	save
和	到	谁	生活	有	小的	左边	到	提供	在	这	方式	的	景点	节省

[ɪn'kriːst] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['stʌdi] ;

increased	opportunities	for	study	;
增加	机会	为了	学习	;

对他们而言，除了更多的学习机会之外，生活中已经没有什么其他吸引人的事情了；

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	,	in	fact	,	he	was	,	as	a	general	thing	,	very	well	satisfied	with	his
和	,	在	事实	,	他	曾是	,	作为	一个	一般的	事物	,	非常	出色地	使满意	和	他的

[lɑːt] .

lot	.
很多	.

事实上，总的来说，他对自己的境遇非常满意。

[ˌnevərðə'les] , [æz; əz][hiː; hi] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [smuːð] [lɔːn] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn] ['ɔːgəst]

Nevertheless	,	as	he	paced	up	and	down	his	smooth	lawn	one	morning	in	August
尽管如此	,	作为	他	踱步	向上	和	向下	他的	光滑的	草地	一	早晨	在	八月

,

,
,

然而，八月的一个早晨，当他在他那平坦的草坪上来回踱步时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [les] [kən'tentɪd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

he	was	in	a	less	contented	frame	of	mind	than	usual	.
他	曾是	在	一个	较少的	满足	框架	的	头脑	比	通常	.

他今天的心情比平时不太好。

[ðə; ðɪ] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌmər] [briːz] [ɪn][ðə; ðɪ][oʊld]['ɛlmz] , [ðə; ðɪ] [kɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rʊks]

The	whispering	of	the	summer	breeze	in	the	old	elms	,	the	cawing	of	the	rooks
这	耳语	的	这	夏天	微风	在	这	老的	榆树	,	这	嘎嘎叫	的	这	车

,

,
,

夏日微风轻拂老榆树，乌鸦啼叫不止，

[ðə; ðɪ] [ə'keɪʒən(ə)l] [dɪ'lɪbərət] [dɪŋ] - [dɑːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'θiːdrəl] [klɑːk] [fɑːr] [ˌoʊvər'hed] ,

the	occasional	deliberate	ding	-	dong	of	the	cathedral	clock	far	overhead	,
这	偶然	商榷	叮	-	董	的	这	大教堂	钟	远的	开销	,

偶尔，远处大教堂的钟会故意发出叮咚声。

['tʃekɪŋ] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['slʌmbərəs] ['kwɔːrtərz][ænd; ənd][hæf] - ['aʊərz] - - [ɔːl] [ðiːz] [fə'mɪliər] [saʊndz]

checking	off	the	slumberous	quarters	and	half	-	hours	-	-	all	these	familiar	sounds
检查	离开	这	昏昏欲睡的	四分之一	和	一半	-	小时	-	-	全部	这些	熟悉的	声音

[hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [prə'duːs] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [ðæt] [sens] [ʌv; əv][kɑːm] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [kən'duːsɪv] [ʌv; əv]

had	failed	to	produce	upon	him	that	sense	of	calm	which	is	so	conducive	of
有	失败的	到	生产	之上	他	那	感觉	的	冷静的	哪个	是	所以	有利的	的

[θɔːt] ;

thought	;
想法	;

数着睡眠的时辰和半小时——所有这些熟悉的声音都没能让他产生那种有助于思考的平静感；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [wɜːrk] ,

he	had	been	compelled	to	lay	aside	the	opening	chapter	of	his	new	work	,
他	有	到过	被迫	到	躺	旁边	这	开幕	章	的	他的	新的	工作	,

他被迫搁置了新作的第一章。

" [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpəsi] , " [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] ['wɔːkɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði]

"	The	Rise	of	the	Papacy	,	"	and	to	take	to	walking	to	and	fro	in	the
"	这	上升	的	这	教皇	,	"	和	到	拿	到	步行	到	和	弗	在	这

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

《教皇制度的兴起》，然后开始在花园里来回散步，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] [hed] [sʌŋk] [bɪ'niːθ] ['ʃəuldəz]

with	his	hands	behind	his	back	and	his	gray	head	sunk	beneath	shoulders
和	他的	双手	在后面	他的	后退	和	他的	灰色的	头	沉没	下面	肩膀

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['sʌmwʌt] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [boʊd] .

which	were	somewhat	prematurely	bowed	.
哪个	是	有些	过早	鞠躬	.

他双手背在身后，灰白的头颅垂在略微低垂的肩膀下。

[ðə; ði] [truːθ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] , [laɪk] ['ʌðər] [prə'fesəz] , [hæd; həd][wʌns] [bɪn] [jʌŋ] ,

The	truth	was	that	the	Professor	,	like	other	professors	,	had	once	been	young	,
这	真相	曾是	那	这	教授	,	喜欢	其他	教授们	,	有	一次	到过	年轻的	,

事实上，这位教授和其他教授一样，也曾年轻过。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪvɪdli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [brɔːt]

and	that	the	days	of	his	youth	had	been	vividly	and	unexpectedly	brought
和	那	这	天	的	他的	青年	有	到过	生动地	和	不料	带来

[bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

back	to	him	the	night	before	.
后退	到	他	这	夜晚	前	.

前一天晚上，他年轻时的美好时光突然生动而意外地涌上心头。

[ðɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [dɪ'stɜːrbɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ;

This	is	always	a	disturbing	thing	to	happen	to	a	man	;
这	是	总是	一个	令人不安	事物	到	发生	到	一个	男人	;

对男人来说，这始终是一件令人不安的事情；

[ænd; ənd] [wʌt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pər'tɪkjələrli] [soʊ][ɪn]['kænən] - [keɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [juːθ]

and	what	made	it	particularly	so	in	Canon	Stanwick's	case	was	that	his	youth
和	什么	制成	它	特别	所以	在	佳能	-	案件	曾是	那	他的	青年

[hæd; həd] [bɪn] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ['terəbli] [tuː; tə] [hɑːrt] [æt; ət]

had	been	marked	by	a	trouble	which	he	had	taken	terribly	to	heart	at
有	到过	标记	经过	一个	麻烦	哪个	他	有	已采取	可怕	到	心	在

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ɪts] [ə'kɜːrəns] .

the	time	of	its	occurrence	.
这	时间	的	它是	发生	.

而对于斯坦威克教士来说，情况尤其如此，因为他的青年时期曾遭遇过一件令他非常难过的事，当时他对此耿耿于怀。

[tuː; tə][biː; bi]['dʒɪltɪd][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [rer] [ɪk'spɪriəns] ,

To	be	jilted	is	no	such	rare	experience	,
到	是	被抛弃	是	不	这样的	稀有的	经验	,

被抛弃并非罕见之事。

[ænd; ənd][tuː; tə][get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] [ɪz][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɪltɪd][wʌn]

and	to	get	over	it	with	great	rapidity	is	the	ordinary	lot	of	the	jilted	one
和	到	得到	超过	它	和	伟大的	快速	是	这	普通的	很多	的	这	被抛弃	一

;

;

;

被抛弃的人通常会很快走出失恋的阴影；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [fjuː] ['streɪndʒli] ['kɔnstitjuːtid] ['mɔːtəlz] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [huː] ['nevər] [get]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

but	some	few	strangely	constituted	mortals	there	are	who	never	get	over	it	,
但	一些	很少	奇怪的	构成	凡人	那里	是	WHO	绝不	得到	超过	它	,

但总有一些性格古怪的凡人，他们永远无法释怀。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] ['kænən] ['stænwɪk] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn] .

and	of	these	Canon	Stanwick	happened	to	be	one	.
和	的	这些	佳能	斯坦威克	发生	到	是	一	.

而斯坦威克牧师恰好就是其中之一。

['sɜːrt(ə)nli] ,

Certainly	,
当然	,

当然，

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['fɪfti] - [faɪv][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ]['eni] ['bɪtərnəs]

at	the	age	of	fifty	-	five	he	had	long	ceased	to	think	with	any	bitterness
在	这	年龄	的	五十	-	五	他	有	长的	停止	到	思考	和	任何	苦味

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃæloʊ] - ['hɑrtɪd] ['dʒuːliə][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [ɪ'miːdiətli]

of	the	shallow	-	hearted	Julia	to	whom	he	had	become	engaged	immediately
的	这	浅的	-	心地	朱莉娅	到	谁	他	有	变得	已订婚的	立即地

['æftər] ['teɪkɪŋ] ['ɔːrdərz] ,

after	taking	orders	,
后	采取	订单	,

五十五岁时，他早已不再对那个心胸浅薄的朱莉娅怀有任何怨恨，他一接受任命就和她订婚了。

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['greɪtər] [welθ]

and	who	had	thrown	him	over	in	favor	of	a	man	of	much	greater	wealth
和	WHO	有	抛掷	他	超过	在	偏爱	的	一个	男人	的	很多	更大的	财富

[ænd; ənd] ['haɪər] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

and	higher	position	;
和	更高	位置	;

而那个人却抛弃了他，转而支持一个更有钱有地位的人；

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn'diːd] , ['siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

he	had	,	indeed	,	ceased	to	think	about	her	at	all	.
他	有	,	的确	,	停止	到	思考	关于	她	在	全部	.

他确实已经完全不再想起她了。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [les] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ʃeɪpt] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]

But	not	the	less	was	it	her	conduct	which	had	shaped	the	course	of
但	不是	这	较少的	曾是	它	她	执行	哪个	有	形状	这	课程	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

但正是她的行为塑造了他的一生。

[baɪ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] ['ɪntuː] [diːp] ['stʌdi] , ['ɪntuː][æn; ən]['ɑːksfərd] [prə'fesərʃɪp] ,

By	it	he	had	been	driven	into	deep	study	,	into	an	Oxford	professorship	,
经过	它	他	有	到过	驱动	进入	深的	学习	,	进入	一个	牛津	教授职位	,

正是这件事促使他潜心研究，最终成为牛津大学的教授。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['kænənri] ; [baɪ][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪvn] [aʊt] [ʌv; əv][sə'saɪəti]

and	finally	into	a	canonry	;	by	it	also	he	had	been	driven	out	of	society
和	最后	进入	一个	教士	;	经过	它	还	他	有	到过	驱动	出去	的	社会

,

;

,

最终他被送进了教士之家；也正因如此，他被逐出了社会。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [aʊt] [ʌv; əv] ['fiːmeɪl] [sə'saɪəti] ,

and	especially	out	of	female	society	,
和	尤其	出去	的	女性	社会	,

尤其是在女性群体中，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv][wʌn] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][seks][hæd; həd] [ɪm'bjuːd] [hɪm; ɪm]

for	which	the	treachery	of	one	member	of	the	sex	had	imbued	him
为了	哪个	这	背信弃义	的	一	成员	的	这	性别	有	注入	他

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'pʌgnəns] .

with	a	strong	repugnance	.
和	一个	强的	厌恶	.

他对女性中某个人的背叛行为感到无比厌恶。

[æt; ət]['ɑːksfərd] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [ri'zaidid] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːs(ə)nt] [prɪ'fɜːrmənt]

At	Oxford	,	where	he	had	resided	up	to	the	time	of	his	recent	preferment
在	牛津	,	在哪里	他	有	居住地	向上	到	这	时间	的	他的	最近的	升迁

,

,

,

在牛津，他一直居住在那里，直到最近获得晋升为止。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd] [kwaɪt] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ʌp] .

the	ladies	had	quite	given	him	up	.
这	女士们	有	相当	给定	他	向上	.

女士们已经彻底放弃他了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

It	had	been	understood	there	that	he	did	not	care	for	the	relaxation	of
它	有	到过	理解	那里	那	他	做过	不是	关心	为了	这	松弛	的

['dɪnər] - ['pɑːrtiz] [ænd; ənd] [tiː] - ['pɑːrtiz] ;

dinner	-	parties	and	tea	-	parties	;
晚餐	-	各方	和	茶	-	各方	;

人们普遍认为他不喜欢晚宴和茶会的轻松氛围；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] ['sɪŋgjələr] [koʊ'ɪnsɪdəns] [ðæt] ,

and	it	was	a	somewhat	singular	coincidence	that	,
和	它	曾是	一个	有些	单数	巧合	那	,

而这的确是一个颇为奇特的巧合：

['hævɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti] [kən'sentid] [tuː; tə] [breɪk] [θruː] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['stændɪŋ]

having	from	a	sense	of	duty	consented	to	break	through	his	long	-	standing
拥有	从	一个	感觉	的	责任	同意	到	休息	通过	他的	长的	-	常设

[ruːl] [ænd; ənd][daɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] - ,

rule	and	dine	with	the	Dean	of	Lichbury	,
规则	和	用餐	和	这	院长	的	-	,

出于责任感，他同意打破自己长期以来的不成文规定，与利奇伯里教长共进晚餐。

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [faʊnd] [hɪm'self] ['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [lʌv] , [huːm] , [baɪ]

he	should	have	found	himself	seated	opposite	to	his	old	love	,	whom	,	by
他	应该	有	成立	他自己	坐着	对面的	到	他的	老的	爱	,	谁	,	经过

[ə'nʌðər] [ɑːd] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,

another	odd	coincidence	,
其他	奇怪的	巧合	,

他本该发现自己坐在旧爱对面，而巧合的是，

[hiː; hi][hæd; həd] [wuːd] , [wʌn] , [ænd; ənd] [lɔːst] [ɪn] [ðæt] ['veri] ['neɪbərhʊd] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .

he	had	wooed	,	won	,	and	lost	in	that	very	neighborhood	so	long	before	.
他	有	追求	,	韩元	,	和	丢失的	在	那	非常	邻里	所以	长的	前	.

很久以前，他就在那个街区里追求过、赢得过、又输过。

[ðɪs] [tʃæns] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [ˌʌp'set] [ðə; ði] ['wɜːrði] [mæn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

This	chance	meeting	had	upset	the	worthy	man	a	good	deal	.
这	机会	会议	有	沮丧的	这	值得	男人	一个	好的	交易	.

这次偶遇让这位正直的人非常恼火。

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] - ['herd] [bʌt; bət] [vɪ'veɪʃəs] ['mɪsɪz] . ['ænzli:] [hu:] [hæd; həd] [kleɪmd] [ə'kweɪntəns]

In	the	gray	-	haired	but	vivacious	Mrs	.	Annesley	who	had	claimed	acquaintance
在	这	灰色的	-	头发	但	活泼	太太	.	安妮斯利	WHO	有	声称	熟人

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['teɪbl] ,

with	him	across	the	table	,
和	他	穿过	这	桌子	,

那位头发花白但精神矍铄的安妮斯利太太，声称自己与他相识于餐桌对面。

[hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] ['herəʊɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['berid] ['roʊmæns] ,

he	had	scarcely	recognized	the	heroine	of	his	buried	romance	,
他	有	几乎	认可	这	女英雄	的	他的	埋葬	浪漫	,

他几乎认不出自己尘封已久的爱情故事中的女主角了。

[nɔ:r][hæd; həd][hi:; hi] ['i:ðər] [ðə; ði] [wɪʃ] [ɔ:r][ðə; ði] ['paʊər] [tu:; tə] [rɪ'sʌsɪteɪt] [ðə; ði] ['tendər] ['fi:lɪŋz]

nor	had	he	either	the	wish	or	the	power	to	resuscitate	the	tender	feelings
也不	有	他	任何一个	这	希望	或者	这	力量	到	复苏	这	投标	情怀

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [wʌns] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɜ:r; hər] ;

with	which	he	had	once	regarded	her	;
和	哪个	他	有	一次	认为	她	;

他既没有意愿也没有能力重新唤起他曾经对她怀有的温柔感情；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hæd; həd] [stɜ:rd] [ʌp][oʊld] ['meməriz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

but	the	sight	of	her	had	stirred	up	old	memories	within	him	,
但	这	视线	的	她	有	搅拌	向上	老的	回忆	之内	他	,

但她的身影唤起了他尘封已久的记忆。

[ænd; ənd] [ði:z] [hæd; həd] ['hɔ:ntɪd] [hɪm; ɪm] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] ,

and	these	had	haunted	him	through	the	night	,
和	这些	有	闹鬼的	他	通过	这	夜晚	,

这些念头整夜萦绕着他，让他寝食难安。

[hæd; həd] [pri'ventid] [ðə; ði] ['peɪpəsi] [frʌm; frəm] ['raɪzɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd]

had	prevented	the	Papacy	from	rising	satisfactorily	in	the	morning	,	and
有	阻止	这	教皇	从	上升	令人满意地	在	这	早晨	,	和

['faɪnəli] , [æz; əz] [ə'fɔ:rsed] ,

finally	,	as	aforesaid	,
最后	,	作为	上述	,

这导致教皇国无法在清晨正常运作，最后，正如前文所述，

[hæd; həd] [sent] [hɪm; ɪm] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði]['oʊpən] [er] , [ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [veɪg] [rɪ'grets] .

had	sent	him	out	into	the	open	air	,	a	prey	to	vague	regrets	.
有	发送	他	出去	进入	这	打开	空气	,	一个	猎物	到	模糊的	遗憾	.

把他送到户外，让他陷入模糊的悔恨之中。

[soʊ] [ðæt] ['eldərli] ['leɪdi][wʌz; wəz]['dʒu:liə] ['ænzli:] !

So	that	elderly	lady	was	Julia	Annesley	!
所以	那	老年	女士	曾是	朱莉娅	安妮斯利	!

原来那位老太太是朱莉娅·安妮斯利！

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [groʊn] - [ʌp] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] , [ə'baʊt] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [tɔ:kt] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ;

And	she	had	grown	-	up	sons	and	daughters	,	about	whom	she	talked	a	great	deal	;
和	她	有	生长	-	向上	儿子们	和	女儿们	,	关于	谁	她	谈话	一个	伟大的	交易	;

她有已成年的儿女，她经常谈论他们；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ded] - - [ðə; ði] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər]

and	her	husband	was	dead	-	-	the	husband	for	whom	she	had	never
和	她	丈夫	曾是	死的	-	-	这	丈夫	为了	谁	她	有	绝不

[kɛəd] ,

cared	,
关心	,

她的丈夫死了——那个她从未在乎过的丈夫。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['lɪt(ə)l] ['priːtens] [ʌv; əv] [rɪ'grɛtɪŋ] .

and	whom	she	made	little	pretence	of	regretting	.
和	谁	她	制成	小的	虚伪	的	后悔	.

她几乎没有表现出任何后悔之情。

[tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , [ʃiː; ʃi] [rɪg'retɪd] ['nʌθɪŋ] .

To	all	appearance	,	she	regretted	nothing	.
到	全部	外貌	,	她	后悔	没有什么	.

表面上看，她丝毫没有后悔。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv] ?

Why	should	she	,	when	she	had	all	that	a	woman	could	wish	to	have	?
为什么	应该	她	,	什么时候	她	有	全部	那	一个	女士	可以	希望	到	有	?

她为什么要放弃呢？她已经拥有了一个女人所能拥有的一切。

[pər'hæps] , [θɔːt] [ðə; ði] [prə'fesər] ,

Perhaps	,	thought	the	Professor	,
也许	,	想法	这	教授	,

或许，教授心想，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['betər] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [sʌnz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] ,

it	might	be	a	better	thing	to	be	the	father	of	sons	and	daughters	,
它	可能	是	一个	更好的	事物	到	是	这	父亲	的	儿子们	和	女儿们	,

或许，为人父，拥有儿女，是一件更好的事。

[wen] [wʌn][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [oʊld] ,

when	one	was	growing	old	,
什么时候	一	曾是	生长	老的	,

当一个人年老时，

[ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'raɪvld] ['mɑːnəgræf] [ɑːn][ðə; ði] ['merɪts] [ænd; ənd]

than	to	be	the	author	of	an	unrivalled	monograph	on	the	merits	and
比	到	是	这	作者	的	一个	无与伦比	专著	在	这	优点	和

[dɪ'merɪts] [ʌv; əv]['dʒuːliən][ðə; ði] [ə'pɑːsteɪt] .

demerits	of	Julian	the	Apostate	.
缺点	的	朱利安	这	叛教者	.

与其撰写一部无与伦比的关于叛教者尤利安的功过是非的专著，不如去做其他事情。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [wʌn] ['ʃʊdənt] [biː; bi][bəuθ] .

To	be	sure	,	there	was	no	reason	why	one	shouldn't	be	both	.
到	是	当然	,	那里	曾是	不	原因	为什么	一	不应该	是	两个都	.

当然，两者之间没有任何冲突。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðæt] [æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]

And	then	he	fell	to	wondering	whether	that	ambition	which	had	been	the
和	然后	他	跌倒	到	好奇	无论	那	志向	哪个	有	到过	这

[tʃiːf] [kɔːz] [ʌv; əv]['dʒuːljəz] [ˌɪnfɪ'deləti] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [feɪm] [ænd; ənd]

chief	cause	of	Julia's	infidelity	could	have	been	satisfied	with	such	fame	and
首席	原因	的	茱莉亚的	不忠	可以	有	到过	使满意	和	这样的	名声	和

['soʊʃ(ə)l] ['stændɪŋ] [æz; əz][æn; ən] [hɪ'stɔːriən] ,

social	standing	as	an	historian	,
社会的	常设	作为	一个	历史学家	,

然后他开始琢磨，朱莉娅出轨的主要原因——她的野心——是否能通过成为历史学家所获得的声望和社会地位而得到满足。

[ə; eɪ] [prə'fesər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kænən] [meɪ] [leɪ] [kleɪm] [tuː; tə] .

a	professor	,	and	a	canon	may	lay	claim	to	.
一个	教授	,	和	一个	正典	可能	躺	宣称	到	.

一位教授，一位教规人物，都可能声称拥有这种权利。

['oʊnli] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['mærid] ['dʒuːliə] , [hiː; hi] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [bɪ'gʌn] [ænd; ənd] ['endɪd]

Only	,	if	he	had	married	Julia	,	he	would	probably	have	begun	and	ended
仅有的	,	如果	他	有	已婚	朱莉娅	,	他	会	大概	有	开始	和	结束

[æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] ['pɑːrsn] .

as	a	country	parson	.
作为	一个	国家	牧师	.

只是，如果他娶了朱莉娅，他很可能会以乡村牧师的身份开始，最终也以乡村牧师的身份结束。

[hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ˌnɑːn'sensɪk(ə)l]['fænsis][æt; ət][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv]

He	smiled	at	himself	for	indulging	in	such	nonsensical	fancies	at	his	time	of
他	微笑	在	他自己	为了	沉溺于	在	这样的	荒谬的	幻想	在	他的	时间	的

[laɪf] ;

life	;
生活	;

他暗自嘲笑自己，在这个年纪竟然沉迷于如此荒唐的幻想；

[bʌt; bət][hiː; hi] [went] [ɑːn] ['driːmiŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ]

but	he	went	on	dreaming	all	the	same	until	he	was	startled	by	the	opening
但	他	去	在	做梦	全部	这	相同的	直到	他	曾是	惊慌	经过	这	开幕

[ʌv; əv][ə; eɪ] [geɪt] [wɪtʃ] [kə'nektɪd] [hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] .

of	a	gate	which	connected	his	house	with	the	Precincts	.
的	一个	门	哪个	连接	他的	房子	和	这	辖区	.

但他仍然继续做着梦，直到连接他家和辖区的大门打开，才把他惊醒。

['sʌmbɑːdi] [stroʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɪsk] , ['rɪŋɪŋ] [step] [ʌp] [ðə; ði] [brɪk] ['pæθweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt]

Somebody	strode	with	a	brisk	,	ringing	step	up	the	brick	pathway	to	the	front
某人	大步走	和	一个	轻快	,	铃声	步	向上	这	砖	路径	到	这	正面

[dɔːr] ,

door	,
门	,

有人迈着轻快、清脆的步伐，沿着砖砌小路走向前门。

['sɪŋɪŋ] ['laʊdli] , - -

singing	loudly	,	-	-
歌唱	高声	,	-	-

大声歌唱，——

" [aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn]

"	I	loved	her	,	and	she	might	have	been
"	我	喜爱	她	,	和	她	可能	有	到过

“我爱她，她可能……”

[ðə; ði] ['hæpiːəst] [ɪn][ðə; ði][lænd] ;

The	happiest	in	the	land	;
这	最快乐	在	这	土地	;

全国最幸福的人；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] [huː] [pleɪd] [ðə; ði][ˌklærə'net]

But	she	fancied	a	foreigner	who	played	the	clarinet
但	她	幻想	一个	外国人	WHO	玩	这	单簧管

但她喜欢上了一位会吹单簧管的外国人。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒər] - [mæn][bænd] .

In	the	middle	of	a	Ger	-	man	band	.
在	这	中间	的	一个	德国	-	男人	乐队	.

在德国乐队中间。

" [ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['vɪgərəs] [pʊl] [æt; ət][ðə; ði] [bel] ,

"	Then	came	a	vigorous	pull	at	the	bell	,
"	然后	来了	一个	蓬勃	拉	在	这	钟	,

然后，有人用力拉响了铃铛。

['fɑːloʊd] [baɪ] [səb'duːd] ['wɪslɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] ['æpəzɪt] [bʌt; bət] ['vʌlgər] ['dɪti] .

followed	by	subdued	whistling	of	the	air	of	this	apposite	but	vulgar	ditty	.
随后	经过	低沉的	吹口哨	的	这	空气	的	这	适当	但	庸俗	小调	.

随后，一阵低沉的口哨声响起，哼唱着这首贴切但粗俗的小调。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['æftər][soʊ] [ɪn'dekərəs] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['vɪzɪtər] [wɜːr; wər] [wɔːnt]

It	was	not	after	so	indecorous	a	fashion	that	the	Professor's	visitors	were	wont
它	曾是	不是	后	所以	不得体	一个	时尚	那	这	教授们	访客	是	惯于

[tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [hɪm; ɪm] ,

to	approach	him	,
到	方法	他	,

教授的访客们通常不会以如此不得体的方式接近他。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [stiːl] ['sɔːftli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][tɜːrf][pæst][ðə; ði]

and	he	could	not	resist	the	temptation	to	steal	softly	across	the	turf	past	the
和	他	可以	不是	抵抗	这	诱惑	到	偷	轻轻	穿过	这	草皮	过去的	这

['laɪbreri] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [siː] [huː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] [dɪ'stɜːrbəns] .

library	windows	and	see	who	might	be	the	author	of	all	this	disturbance	.
图书馆	视窗	和	看	WHO	可能	是	这	作者	的	全部	这	干扰	.

他忍不住轻手轻脚地穿过草坪，经过图书馆的窗户，想看看是谁制造了这一切骚乱。

[hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ][ə; eɪ] [fʊl] - [leŋkθ; leŋθ] [vjuː] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] ,

His	curiosity	was	rewarded	by	a	full	-	length	view	of	a	handsome	,
他的	好奇心	曾是	奖励	经过	一个	满的	-	长度	看法	的	一个	英俊的	,

他的好奇心得到了回报，他看到了一个英俊男子的全身像。

['meri] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] [ɪn] [ʌn'dres] ['kæv(ə)lri]['juːnɪfɔːrm] ,

merry	-	looking	young	fellow	in	undress	cavalry	uniform	,
欢乐	-	寻找	年轻的	同伴	在	脱衣服	骑兵	制服	,

一位面带笑容的年轻小伙子，穿着非正式的骑兵制服，

[huː] [hɪm'self] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['piːpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ænd; ənd]

who	himself	happened	to	be	peeping	round	the	corner	at	that	moment	,	and
WHO	他自己	发生	到	是	偷窥	圆形的	这	角落	在	那	片刻	,	和

[huː] [æt; ət] [wʌns] [əd'vænst] ,

who	at	once	advanced	,
WHO	在	一次	先进的	,

他当时正好从拐角处探头张望，随即走了过来。

['seɪɪŋ] : " [oʊ] , [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] ?

saying	:	"	Oh	,	how	do	you	do	?
说	:	"	哦	,	如何	做	你	做	?

说："哦，你好吗？"

['kænən] ['stænwɪk] ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Canon	Stanwick	isn't	it	?
佳能	斯坦威克	不是	它	?

是斯坦威克佳能吧?

[maɪ] ['mʌðər] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [noʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][aɪ] [pæst] - - ['mɪsɪz] . ['ænzliː]

My	mother	asked	me	to	leave	this	note	for	you	as	I	passed	-	-	Mrs	.	Annesley
我的	母亲	问	我	到	离开	这	笔记	为了	你	作为	我	通过了	-	-	太太	.	安妮斯利

, [juː; jʊ] [noʊ] .

,	you	know	.
,	你	知道	.

我母亲让我临别时给你留这张纸条——安妮斯利太太，你认识的。

[ʃiː; ʃi] [sez] [juː; jʊ]
She says you
她 说道 你

她说你

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɑːr; ər][oʊld] [frendz] . "
and she are old friends . "
和 她 是 老的 朋友们 . "

她们都是老朋友了。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ðɪ] [prə'fesər] [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪv] [vɔɪs] ,
" I am much obliged to you , sir , " said the Professor in his grave voice ,
" 我 是 很多 有义务 到 你 , 先生 , " 说 这 教授 在 他的 严重 嗓音 ,

“先生，我非常感谢您，”教授用严肃的声音说道。

['teɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] [noʊt] .
taking the note .
采取 这 笔记 .

记下笔记。

" [preɪ] [kʌm] [ɪn] . "
" Pray come in . "
" 祈祷 来 在 . "

“请进。”

" [kɑːnt] , [θæŋks] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ; " [aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ɔːf][tuː; tə] ['bærəks] .
" Can't , thanks , " answered the other ; " I must be off to barracks .
" 不能 , 谢谢 , " 回答 这 其他 ; " 我 必须 是 离开 到 兵营 .

“不行，谢谢，”另一个人回答说，“我得回营房去了。”

[siː] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['krɪkɪt] - [graʊnd] [ðoʊ] , [aɪ][hoʊp] .
See you this afternoon on the cricket - ground though , I hope .
看 你 这 下午 在 这 蟋蟀 - 地面 尽管 , 我 希望 .

希望今天下午能在板球场见到你。

[wiːv] [gɑːt][ə; eɪ] [greɪt] [mætʃ] [ɑːn] - - ['gærɪsn] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['kaʊnti] .
We've got a great match on - - garrison against the county .
我们已经 得到 一个 伟大的 匹配 在 - - 驻军 反对 这 县 .

我们有一场精彩的比赛——驻军对阵郡队。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['ɔːfli] [likt] [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [biː; bi][ʌp][ðer; ðər] ,
We shall be awfully licked of course ; but everybody will be up there ,
我们 将 是 非常 舔过 的 课程 ; 但 大家 将要 是 向上 那里 ,

我们当然会惨败；但每个人都会名列前茅。

[ænd; ənd] [its] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] .
and it's something to do .
和 它是 某物 到 做 .

而且也算是有事可做。

['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ɪf] [juːl] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [tent] .
Very glad to see you if you'll come to our tent .
非常 高兴的 到 看 你 如果 你会 来 到 我们的 帐篷 .

如果你能来我们的帐篷，我们将非常高兴见到你。

[juːl] [faɪnd][maɪ] ['mʌðər] [ðer; ðər] ; [ðə; ðɪ] ['noʊts] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
You'll find my mother there ; the note's to tell you all about it .
你会 寻找 我的 母亲 那里 ; 这 笔记 到 告诉 你 全部 关于 它 .

你会在那里找到我母亲；这张纸条是要告诉你所有的事情。

[gʊd] - [baɪ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] .
Good - bye for the present .
好的 - 再见 为了 这 展示 .

暂别了。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ðɪs] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] [jʌŋ] [mæn] [klæŋkt] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [prə'fesər]
" And with that this unceremonious young man clanked away , leaving the Professor
" 和 和 那 这 随便 年轻的 男人 叮当作响 离开 , 离开 这 教授
,
,
,
“说完，这个不拘小节的年轻人便叮叮当当地离开了，留下教授一个人。”

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [lʊkt] [ɑːn][æt; ət][ə; eɪ] ['krɪkɪt] [mætʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,
who had not looked on at a cricket match for a matter of thirty years ,
WHO 有 不是 看起来 在 在 一个 蟋蟀 匹配 为了 一个 事情 的 三十 年 ,
[mʌtʃ] [ə'mjuːzd] .
much amused .
很多 觉得好笑 .

他已经有三十年没看过板球比赛了，觉得很有趣。

[ðə; ði] [noʊt] [ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
The note ran as follows :
这 笔记 跑 作为 跟随 :

纸条内容如下：

['diːnəri] , - : ['θɜːrzdeɪ] .
Deanery , Lichbury : Thursday .
院长 , - : 周四 .

利奇伯里教区：星期四。

" [dɪr] ['kænən] ['stænwɪk] , - - [aɪ] [hoʊp] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
" Dear Canon Stanwick , - - I hope , if you are disengaged this afternoon ,
" 亲爱的 佳能 斯坦威克 , - - 我 希望 , 如果 你 是 脱离 这 下午 ,

“尊敬的斯坦威克牧师：——如果您今天下午有空，我希望……”

[juː; jʊ] [wɪl] [dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][ɑːn][ðə; ði] ['krɪkɪt] - [graʊnd] , [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti]
you will join our party on the cricket - ground , and give me the opportunity
你 将要 加入 我们的 派对 在 这 蟋蟀 - 地面 , 和 给 我 这 机会
,
,
,

你将加入我们在板球场的聚会，并给我这个机会。

[wɪtʃ] [aɪ] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [læst] [naɪt] , [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
which I sought in vain last night , of having a little talk with you .
哪个 我 寻求 在 徒劳 最后的 夜晚 , 的 拥有 一个 小的 讲话 和 你 .

昨晚我徒劳地想要和你聊一会儿。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] ,
I am obliged to leave to - morrow morning ,
我 是 有义务 到 离开 到 - 明天 早晨 ,

我明天早上必须离开。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ]
and I am so very anxious to have a few words with you before I go
和 我 是 所以 非常 焦虑的 到 有 一个 很少 字 和 你 前 我 去
[ə'baʊt] [maɪ] [sʌn] ,
about my son ,
关于 我的 儿子 ,

在我去见我儿子之前，我非常想和您说几句话。

[huː] [ɪz] ['kwɔːrtərd] [hɪr] .
who is quartered here .
WHO 是 四分 这里 .

驻扎在这里的人。

[duː] [kʌm] , [ænd; ənd]

Do	**come**	**,**	**and**
做	来	,	和

请务必前来。

" [bɪ'liːv] [ˌem 'iː][moʊst] [sɪn'sɪrli] [jɔːrz] ,

"	**Believe**	**me**	**most**	**sincerely**	**yours**	**,**
"	相信	我	最多	真挚地	你的	,

“请相信我，你最真诚的，

" ['dʒuːliə] ['ænzliː] . "

"	**Julia**	**Annesley**	**.**	**"**
"	朱莉娅	安妮斯利	.	"

“朱莉娅·安妮斯利。”

" [oʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['sɑːləteri]['mænz]['hæbɪt][ʌv; əv]

"	**Oh**	**,**	**by**	**all**	**means**	**,**	**"**	**said**	**the**	**Professor**	**,**	**who**	**had**	**a**	**solitary**	**man's**	**habit**	**of**
"	哦	,	经过	全部	方法	,	"	说	这	教授	,	WHO	有	一个	孤	男人的	习惯	的

['θɪŋkɪŋ] [ə'laʊd] .

thinking	**aloud**	**.**
思维	大声	.

“哦，当然可以，”教授说道，他有独居者自言自语的习惯。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['rædər] [laɪk][ə; eɪ] [fɪʃ] [aʊt][ʌv; əv]['wɔːtər] [ə'mʌŋ] [ɔːl] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] ; [bʌt; bət]['nevər]

"	**I**	**shall**	**feel**	**rather**	**like**	**a**	**fish**	**out**	**of**	**water**	**among**	**all**	**those**	**people**	**;**	**but**	**never**
"	我	将	感觉	相当	喜欢	一个	鱼	出去	的	水	之中	全部	那些	人们	;	但	绝不

[maɪnd] ,

mind	**,**
头脑	,

“身处人群之中，我会感觉自己像条离水的鱼；不过没关系。”

[aɪl] [goʊ] .

I'll	**go**	**.**
患病的	去	.

我去。

['oʊnli][aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [sʌn] .

Only	**I**	**can't**	**think**	**why**	**you**	**should**	**want**	**to**	**talk**	**to**	**me**	**about**	**your**	**son**	**.**
仅有的	我	不能	思考	为什么	你	应该	想	到	讲话	到	我	关于	你的	儿子	.

我只是不明白你为什么要跟我谈论你的儿子。

" [pər'hæps][ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][æz; əz][tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ,

"	**Perhaps**	**the**	**Professor**	**was**	**still**	**a**	**little**	**in**	**the**	**dark**	**as**	**to**	**this**	**point**	**,**
"	也许	这	教授	曾是	仍然	一个	小的	在	这	黑暗的	作为	到	这	观点	,

“或许教授对这一点还不太了解，

['iːv(ə)n]['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['ænzliː] ;

even	**after**	**a**	**long**	**interview**	**with**	**Mrs**	**.**	**Annesley**	**;**
甚至	后	一个	长的	面试	和	太太	.	安妮斯利	;

即使在与安妮斯利夫人进行了长时间的面谈之后；

[ðoʊ] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [kʊd; kəd][nɑːt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['eni] [wɑːnt][ʌv; əv]['kændər][ə'pɑːn][ðə; ði]['leɪdiːz]

though	**he**	**certainly**	**could**	**not**	**complain**	**of**	**any**	**want**	**of**	**candor**	**upon**	**the**	**lady's**
尽管	他	当然	可以	不是	抱怨	的	任何	想	的	坦率	之上	这	女士的

[pɑːrt] .

part	**.**
部分	.

当然，他绝对不能抱怨这位女士不够坦诚。

[ðə; ði] - ['krɪkɪt] - [graʊnd] [ɪz]['dʒʌstli] ['selɪbreɪtɪd] [bəuθ][fɔːr; fər] [ɪts] [ɪk'stent] [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]

The	Lichbury	cricket	-	ground	is	justly	celebrated	both	for	its	extent	and	for	the
这	-	蟋蟀	-	地面	是	公正地	著名	两个都	为了	它是	程度	和	为了	这

['bjuːti] [ʌv; əv][ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

beauty	of	its	situation	,
美丽	的	它是	情况	,

利奇伯里板球场因其规模和优美的地理位置而备受赞誉。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nuːmərəs] [mætʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [siːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmər] ['siːz(ə)n]

and	the	numerous	matches	of	which	it	is	the	scene	during	the	summer	season
和	这	很多的	比赛	的	哪个	它	是	这	场景	期间	这	夏天	季节

[ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [wel] [ə'tendid] .

are	always	well	attended	.
是	总是	出色地	参加	.

夏季期间，这里会举办许多比赛，而且每次比赛都座无虚席。

[ðə; ði] [prə'fesər] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] ['kærɪdʒɪz] [ænd; ənd][drægz] ,

The	Professor	made	his	way	through	a	double	line	of	carriages	and	drags	,
这	教授	制成	他的	方式	通过	一个	双倍的	线	的	马车	和	拖拽	,

教授穿过两排马车和拖车，

['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] [ɪ'mɜːrdʒd] [frʌm; frəm]

feeling	and	looking	very	much	like	a	man	who	has	suddenly	emerged	from
感觉	和	寻找	非常	很多	喜欢	一个	男人	WHO	有	突然	出现	从

[ə; eɪ][dɑːrk] [ruːm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['θɜːroʊfer] .

a	dark	room	upon	a	crowded	thoroughfare	.
一个	黑暗的	房间	之上	一个	挤	通道	.

感觉和看起来就像一个突然从黑暗的房间里走到拥挤的街道上的人。

[ðə; ði] [kən'fjuːzd] [dɪn] [reɪzd] [baɪ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ,

The	confused	din	raised	by	a	large	concourse	of	people	,
这	使困惑	din	提高	经过	一个	大的	大厅	的	人们	,

一大群人聚集在一起，发出嘈杂混乱的声音。

['mɪŋgld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlətəri] [bænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ə'tendəns] ,

mingled	with	the	strains	of	the	military	band	which	was	in	attendance	,
混合	和	这	菌株	的	这	军队	乐队	哪个	曾是	在	出席	,

与在场军乐队的乐曲交织在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['iːgər] [ˌpɑːti'zænz] [ʌv; əv] ['gærɪsn] [ɔːr] ['kaʊnti] , [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm] ;

and	the	shouts	of	eager	partisans	of	garrison	or	county	,	bewildered	him	;
和	这	喊叫	的	渴望的	党派人士	的	驻军	或者	县	,	困惑	他	;

驻军或郡县的狂热支持者的叫喊声让他感到困惑；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər] [rɪ'piːtɪd] [in'kwaiəriz] [ðæt] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [riːtʃɪŋ]

and	it	was	only	after	repeated	inquiries	that	he	succeeded	in	reaching
和	它	曾是	仅有的	后	重复	查询	那	他	成功了	在	到达

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri] [tent] ,

the	entrance	of	the	cavalry	tent	,
这	入口	的	这	骑兵	帐篷	,

经过多次询问，他才终于到达骑兵帐篷的入口。

[wer] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['blɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

where	he	stood	for	a	minute	blinking	in	the	sunshine	,
在哪里	他	站立	为了	一个	分钟	眨眼	在	这	阳光	,

他站在那里，在阳光下眨了眨眼，大约过了一分钟。

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌʃɔːrt'saɪtɪd] [aɪz] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv]

and	trying	with	shortsighted	eyes	to	distinguish	among	the	assemblage	of
和	尝试	和	短视的	眼睛	到	区分	之中	这	装配	的

['geili] [drest] ['leɪdiz] ['siːtɪd] [ðer; ðər][ðə; ðɪ][wʌn][ʌv; əv] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] .

gayly	dressed	ladies	seated	there	the	one	of	whom	he	was	in	search	.
同性恋地	穿着	女士们	坐着	那里	这	一	的	谁	他	曾是	在	搜索	.

他眯着眼睛，努力从坐在那里的一群穿着艳丽的女士中辨认出他要找的那位。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['veri] [suːn] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [keɪm] ['fɔːrwərd] ,

But	if	he	did	not	see	her	,	she	very	soon	saw	him	,	and	came	forward	,
但	如果	他	做过	不是	看	她	,	她	非常	很快	锯	他	,	和	来了	向前	,

但如果他没看见她，她很快就会看见他，然后走上前去。

['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['taɪni] [per] [ʌv; əv] ['bjuːtɪfli] [glʌvd] [hændz] .

holding	out	a	tiny	pair	of	beautifully	gloved	hands	.
保持	出去	一个	微小的	一对	的	非常漂亮	戴手套	双手	.

伸出一双戴着漂亮手套的小手。

" [haʊ] [gʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] !

"	How	good	of	you	to	come	!
"	如何	好的	的	你	到	来	!

“你来真是太好了！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [sə'poʊz] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn] [raʊnd] [ðə; ðɪ] [graʊnd] ; [ðen] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] ['kwaɪətli] .

"	Suppose	we	take	a	turn	round	the	ground	;	then	we	can	talk	quietly	.
"	认为	我们	拿	一个	转动	圆形的	这	地面	;	然后	我们	能	讲话	悄悄	.

“假设我们绕着场地走一圈；然后我们就可以小声交谈了。”

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] , [ə'lɜːrt]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [hɜːr; hər] [greɪ] [her] ,

"	She	was	a	bright	,	alert	little	woman	,	her	gray	hair	,
"	她	曾是	一个	明亮的	,	警报	小的	女士	,	她	灰色的	头发	,

“她是一位聪明机敏的小个子女人，头发灰白，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [streɪt] [ʌp][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [kən'træstɪŋ] ['ɑːdli] [wɪð; wɪθ]

which	was	drawn	straight	up	from	her	forehead	,	contrasting	oddly	with
哪个	曾是	绘制	直的	向上	从	她	前额	,	对比	奇怪	和

[hɜːr; hər] [stɪl] ['juːθfl] [kəm'plekʃ(ə)n] ,

her	still	youthful	complexion	,
她	仍然	青春	肤色	,

那道疤痕直接从她的额头向上延伸，与她依然年轻的肤色形成了奇特的对比。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌeɪ'tiːnθ] - ['sentʃəri]

and	giving	her	somewhat	of	the	appearance	of	an	eighteenth	-	century
和	给予	她	有些	的	这	外貌	的	一个	第十八	-	世纪

[mɑːr'kiːz] .

marquise	.
侯爵夫人	.

使她看起来颇有十八世纪侯爵夫人的风范。

[ðə; ðɪ] [prə'fesər] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] ['weðər] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm][ɔːr]

The	Professor	was	not	quite	sure	whether	he	ought	to	offer	her	his	arm	or
这	教授	曾是	不是	相当	当然	无论	他	应该	到	提供	她	他的	手臂	或者

[nɑːt] ,

not	,
不是	,

教授一时拿不定主意是否该挽着她的胳膊。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] , [meɪd] [ə; eɪ][græb][æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʃeɪpləs]

but	finally	deciding	that	this	was	unnecessary	,	made	a	grab	at	his	shapeless
但	最后	决定	那	这	曾是	不必要	,	制成	一个	抓住	在	他的	无形

[felt] [hæt] ,

felt	hat	,
毛毡	帽子	,

但最终他觉得没必要这么做，便一把抓住了他那顶不成形的毡帽。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] , " [dɪ'laɪtɪd] , [aɪm] [ʃʊr] .

and	muttered	,	"	Delighted	,	I'm	sure	.
和	低声说道	,	"	高兴极了	,	我是	当然	.

他喃喃自语道："我确信他很高兴。"

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'bærəst] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [lʌv] ,

"	He	was	a	little	embarrassed	in	the	presence	of	his	former	love	,
"	他	曾是	一个	小的	尴尬的	在	这	在场	的	他的	以前的	爱	,

"在昔日恋人面前，他有些尴尬。"

[huːz] [fɜːrst][wɜːrdz] [ʃoʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər][pɑːrt] , [hæd; həd][noʊ] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃ] ['fiːlɪŋ] .

whose	first	words	showed	that	she	,	for	her	part	,	had	no	such	foolish	feeling	.
谁	第一的	字	显示	那	她	,	为了	她	部分	,	有	不	这样的	愚蠢	感觉	.

她说的第一句话就表明，她本人并没有这种愚蠢的想法。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ə'gen] [æt; ət] - ['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ?

"	Is	it	not	strange	that	we	should	meet	again	at	Lichbury	after	all	these	years	?
"	是	它	不是	奇怪的	那	我们	应该	见面	再次	在	-	后	全部	这些	年	?

"时隔多年，我们竟然在利奇伯里再次相遇，这难道不奇怪吗？"

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .

"	she	began	.
"	她	开始	.

她开始说道。

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [felt] ['sɑːri] .

"	I	have	often	thought	of	you	,	and	often	felt	sorry	.
"	我	有	经常	想法	的	你	,	和	经常	毛毡	对不起	.

我常常想起你，也常常感到难过。

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [said] .

"	She	paused	and	sighed	.
"	她	暂停	和	叹了口气	.

她停顿了一下，叹了口气。

" [wʌn] [dʌz] [nɑːt][ɪk'spekt] [men] [tuː; tə] [teɪk] [θɪŋz] [soʊ] ['sɪriəsli] - - ['dʒen(ə)rəli] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

"	One	does	not	expect	men	to	take	things	so	seriously	-	-	generally	,	you	know	,
"	一	做	不是	预计	男人	到	拿	事物	所以	严重地	-	-	一般来说	,	你	知道	,

"人们通常不会指望男人把事情看得这么认真——你知道，一般来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][men] [huː] [fər'get] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] ['sʌfər] ; [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ]

it	is	the	men	who	forget	,	and	the	women	who	suffer	;	but	I	suppose	you
它	是	这	男人	WHO	忘记	,	和	这	女性	WHO	遭受	;	但	我	认为	你

[ɑːr; ər] ['dɪfrənt] .

are	different	.
是	不同的	.

是男人遗忘，是女人受苦；但我想你不一样。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [spɔɪlt] [jʊr; jər][laɪf] !

And	I	have	spoilt	your	life	!
和	我	有	被宠坏了	你的	生活	!

我毁了你的人生！

" [ðə; ði] [prə'fesər] [smaɪld] .

"	The	Professor	smiled	.
"	这	教授	微笑	.

教授笑了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [moʊst] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['hɑːrdli] [dɪ'skraɪb] [hɪz; ɪz] [laɪf] [æz; əz] ['hævɪŋ] [bɪn]

He	was	thinking	that	most	people	would	hardly	describe	his	life	as	having	been
他	曾是	思维	那	最多	人们	会	几乎	描述	他的	生活	作为	拥有	到过

[ə; eɪ] [spɔɪlt] [wʌn] ;

a	spoilt	one	;
一个	被宠坏了	一	;

他心想，大多数人恐怕不会认为他的人生是被糟蹋的；

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , [tuː] ,

he	was	thinking	,	too	,
他	曾是	思维	,	也	,

他也在思考。

[ðæt] [ðə; ði]['dʒuːliə] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] ['ment(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ɪn] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ]

that	the	Julia	who	had	caused	him	so	much	mental	anguish	in	years	gone	by
那	这	朱莉娅	WHO	有	导致	他	所以	很多	精神的	痛苦	在	年	已消失	经过

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kəm'pleɪs(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

was	quite	another	person	from	the	complacent	little	lady	who	was	trying	to
曾是	相当	其他	人	从	这	自满	小的	女士	WHO	曾是	尝试	到

[meɪk] [ə'pɑːlə͵dʒiːz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

make	apologies	for	her	.
制作	致歉	为了	她	.

多年前给他带来巨大精神痛苦的朱莉娅，与如今这个自满的小女人完全是两个人，而这个小女人现在正试图为自己道歉。

[hiː; hi] ['ræðər] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [drɑːp] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .

He	rather	wished	she	would	drop	the	subject	;	but	he	said	nothing	,	and	Mrs	.
他	相当	希望	她	会	降低	这	主题	;	但	他	说	没有什么	,	和	太太	.

['ænzliː] [ri'zjuːmd] :

Annesley	resumed	:
安妮斯利	恢复	:

他倒希望她别再提这个话题了；但他什么也没说，安斯利太太继续说道：

" [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [heɪt] [͵em 'iː] - - [aɪ] [kwaɪt] [fiːl] [ðæt] ;

"	You	ought	to	hate	me	-	-	I	quite	feel	that	;
"	你	应该	到	恨	我	-	-	我	相当	感觉	那	;

“你应该恨我——我深有同感；

[bʌt; bət] ['dʌznt] [sʌm; səm] ['klevər] ['pɜːrs(ə)n] [seɪ] ['sʌmwer] [ðæt] [wiː; wi] ['nevər] [heɪt] [ðoʊz] [huː]

but	doesn't	some	clever	person	say	somewhere	that	we	never	hate	those	who
但	不	一些	聪明的	人	说	某处	那	我们	绝不	恨	那些	WHO

[hæv; həv] ['ɪndʒərd] [͵juː 'es] ,

have	injured	us	,
有	受伤	我们	,

但不是有人说过，我们永远不会憎恨那些伤害过我们的人吗?

['oʊnli] [ðoʊz] [huːm] [wiː; wi] [hæv; həv] ['ɪndʒərd] ?

only	those	whom	we	have	injured	?
仅有的	那些	谁	我们	有	受伤	?

只有我们伤害过的人吗?

[aɪ] [hæv; həv] ['ɪndʒərd] [juː; jʊ] ['dredfəli] ; [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ,

I	have	injured	you	dreadfully	;	but	for	all	that	,
我	有	受伤	你	极其糟糕	;	但	为了	全部	那	,

我已将你伤得很重；但即便如此，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [frendz] - - [ænd; ənd][tuː; tə][æsk][ə; eɪ]['feɪvər][ʌv; əv][juː; jʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] .

I	want	to	make	friends	-	-	and	to	ask	a	favor	of	you	into	the	bargain	.
我	想	到	制作	朋友们	-	-	和	到	问	一个	偏爱	的	你	进入	这	便宜货	.

我想交朋友——顺便也想请你帮个忙。

" [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [hɜːr; hər] ['sentəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] [ænd; ənd][ə; eɪ][saɪd] [glæns] [frʌm; frəm]

"	She	concluded	her	sentence	with	a	little	laugh	and	a	side	glance	from
"	她	结束	她	句子	和	一个	小的	笑	和	一个	边	瞥一眼	从

[aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dʌn] [mʌtʃ] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ɪn][ðer; ðər][deɪ] .

eyes	which	had	done	much	execution	in	their	day	.
眼睛	哪个	有	完毕	很多	执行	在	他们的	天	.

“她说完这句话时，轻笑一声，侧目瞥了一眼，那双眼睛饱经风霜，仿佛经历过无数次处决。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [sɜːrv] [juː; jʊ][ɪn] ['eni] [weɪ] ,

"	I	am	sure	I	shall	be	very	glad	if	I	can	serve	you	in	any	way	,
"	我	是	当然	我	将	是	非常	高兴的	如果	我	能	服务	你	在	任何	方式	,

“如果我能以任何方式为您效劳，我一定会非常高兴。”

" [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ['sɪmpli] ;

"	said	the	Professor	simply	;
"	说	这	教授	简单地	;

教授简单地说；

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] ['veri] [wel] [ə'griː] [tuː; tə][let] ['baɪgɔːnz] [biː; bi] ['baɪgɔːnz] .

"	and	I	think	we	may	very	well	agree	to	let	bygones	be	bygones	.
"	和	我	思考	我们	可能	非常	出色地	同意	到	让	往事	是	往事	.

“而且我认为我们很可能会同意既往不咎。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][jʊr; jər][sʌn] , [juː; jʊ] [sed] ? "

It	was	something	about	your	son	,	you	said	?	"
它	曾是	某物	关于	你的	儿子	,	你	说	?	"

你说，这件事跟你儿子有关?

" [ɑː] , [jes] , [pʊr] ['feloʊ] ! " [said] ['mɪsɪz] . ['ænzliː] ;

"	Ah	,	yes	,	poor	fellow	!	"	sighed	Mrs	.	Annesley	;
"	啊	,	是的	,	贫穷的	同伴	!	"	叹了口气	太太	.	安妮斯利	;

“啊，是的，可怜的家伙！”安妮斯利太太叹了口气；

" [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] [dɪ'strest] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

"	I	can't	tell	you	how	anxious	and	distressed	I	am	about	him	.
"	我	不能	告诉	你	如何	焦虑的	和	苦恼	我	是	关于	他	.

“我无法告诉你我有多么担心他，多么痛苦。”

[hiː; hi][ɪz] ['kwɔːrtərd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [ðə; ði] 27th ['lænsərz] ,

He	is	quartered	here	with	his	regiment	,	the	27th	Lancers	,
他	是	四分	这里	和	他的	团	,	这	27th	枪骑兵	,

他和他的部队——第27枪骑兵团——驻扎在这里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌæbsə'luːtli] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [ðoʊ] , [æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ]

and	he	absolutely	refuses	to	leave	the	service	,	though	,	as	of	course	you
和	他	绝对地	拒绝	到	离开	这	服务	,	尽管	,	作为	的	课程	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

然而，正如你所知，他坚决拒绝离开军队。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] ['prɑːpərti] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ʌv; əv][eɪdʒ] . "

he	succeeded	to	a	very	large	property	when	he	came	of	age	.	"
他	成功了	到	一个	非常	大的	财产	什么时候	他	来了	的	年龄	.	"

他成年后继承了一大笔遗产。

" [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['veri] [jʌŋ] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	He	is	still	very	young	,	"	remarked	the	Professor	.
"	他	是	仍然	非常	年轻的	,	"	评论	这	教授	.

“他还很年轻，”教授评论道。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ə'nʌðər] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] ['soʊldʒərɪŋ] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm][noʊ][hɑːrm] . "

"	I	should	think	another	year	or	two	of	soldiering	would	do	him	no	harm	.	"
"	我	应该	思考	其他	年	或者	二	的	参军	会	做	他	不	伤害	.	"

“我认为再服役一两年对他来说并无坏处。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][əb'sɜːrd][fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [θriː] [lɑːrdʒ] ['kʌntri] ['haʊzɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn]

"	But	it	is	absurd	for	a	man	with	three	large	country	houses	to	live	in
"	但	它	是	荒诞	为了	一个	男人	和	三	大的	国家	房屋	到	居住	在

['bærəks] .

barracks	.
兵营	.

“但是，一个拥有三栋大乡村别墅的人住在兵营里，这太荒谬了。”

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd] ['set(ə)l] [daʊn] .

I	want	him	to	marry	and	settle	down	.
我	想	他	到	结婚	和	定居	向下	.

我希望他结婚安定下来。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] - - ['oʊnli] [ðɪs] [ɪz] ['strɪktli] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] - - [tuː; tə] ['mæri] ['vaɪələt]['sesl, 'sisl] .

I	want	him	-	-	only	this	is	strictly	between	ourselves	-	-	to	marry	Violet	Cecil	.
我	想	他	-	-	仅有的	这	是	严格	之间	我们自己	-	-	到	结婚	紫色	塞西尔	.

我希望他——但这纯粹是我们之间的秘密——娶维奥莱特·塞西尔为妻。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd][soʊ] ['prɪti] - - [dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "

She	is	such	a	charming	girl	,	and	so	pretty	-	-	don't	you	think	so	?	"
她	是	这样的	一个	迷人	女孩	,	和	所以	漂亮的	-	-	不	你	思考	所以	?	"

她真是个迷人的女孩，而且非常漂亮——你不觉得吗?

" [ɪz][ʃiː; ʃi] ? " [æskt] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	Is	she	?	"	asked	the	Professor	.
"	是	她	?	"	问	这	教授	.

“是吗？”教授问道。

" [aɪ] ['skersli] [noʊ] [hɜːr; hər] . "

"	I	scarcely	know	her	.	"
"	我	几乎	知道	她	.	"

我几乎不认识她。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstər] . ['sesl, 'sisl][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz] [sʌtʃ] [greɪt] [frendz] , [aɪ] [θɔːt] . "

"	But	you	and	Mr	.	Cecil	were	always	such	great	friends	,	I	thought	.	"
"	但	你	和	先生	.	塞西尔	是	总是	这样的	伟大的	朋友们	,	我	想法	.	"

“但我一直觉得，你和塞西尔先生一直是很好的朋友。”

" [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][met][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ʌn'tɪl][aɪ] [keɪm] [daʊn] [hɪr] ,

"	We	had	not	met	for	many	years	until	I	came	down	here	,
"	我们	有	不是	遇见	为了	许多	年	直到	我	来了	向下	这里	,

“在我来到这里之前，我们已经很多年没见面了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [siːn] [mɪs] ['sesl, 'sisl][wʌns] .

and	I	have	only	seen	Miss	Cecil	once	.
和	我	有	仅有的	已见	错过	塞西尔	一次	.

我只见过塞西尔小姐一次。

[aɪ][dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][hɜːr; hər] [pər'tɪkjələrli] . "

I	did	not	notice	her	particularly	.	"
我	做过	不是	注意	她	特别	.	"

我并没有特别注意到她。

" [haʊ] ['fʌni] [ʌv; əv][juː; jʊ] !

"	How	funny	of	you	!
"	如何	有趣的	的	你	!

你真幽默!

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['nevər] ['veri] [əb'zɜːrvənt] .

But	I	remember	that	you	were	never	very	observant	.
但	我	记住	那	你	是	绝不	非常	观察者	.

但我记得你从来都不是一个很细心的人。

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [pʊr] [bɑːb] - -

Well	,	I	was	going	to	tell	you	about	poor	Bob	-	-
出色地	,	我	曾是	去	到	告诉	你	关于	贫穷的	鲍勃	-	-

我本来想跟你说说可怜的鲍勃的事——

[oʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] .

there	he	is	.
那里	他	是	.

他在那里。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] . "

I	should	like	so	much	to	introduce	him	to	you	.	"
我	应该	喜欢	所以	很多	到	介绍	他	到	你	.	"

我真想把他介绍给你。

" [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [əb'zɜːrvd] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['smaɪlɪŋ] .

"	He	introduced	himself	to	me	this	morning	,	"	observed	the	Professor	,	smiling	.
"	他	介绍	他自己	到	我	这	早晨	,	"	观察到	这	教授	,	微笑	.

“他今天早上向我做了自我介绍,”教授笑着说道。

" [oʊ] , [dɪd][hiː; hi] ?

"	Oh	,	did	he	?
"	哦	,	做过	他	?

“哦，是吗？”

[wel] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ænzliː] ,

Well	,	I	could	not	introduce	him	now	,	at	any	rate	,	"	said	Mrs	.	Annesley	,
出色地	,	我	可以	不是	介绍	他	现在	,	在	任何	速度	,	"	说	太太	.	安妮斯利	,

['miːnɪŋli] .

meaningly	.
有意义的	.

“好吧，至少我现在还不能介绍他,”安妮斯利太太意味深长地说。

[ðə; ði] [prə'fesər] [ə'dʒʌstɪd] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	Professor	adjusted	his	glasses	,	and	following	the	direction	of	her
这	教授	调整	他的	眼镜	,	和	下列的	这	方向	的	她

[geɪz] ,

gaze	,
目光	,

教授扶了扶眼镜，顺着她的目光望去，

[meɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

made	out	his	visitor	of	the	morning	,
制成	出去	他的	游客	的	这	早晨	,

他认出了早上来的访客，

[huː] [hæd; həd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][ˈjuːnɪfɔːrm][fɔːr; fər][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [ˈkrɪkɪtɪŋ] [ˈflænəlz] ,

who	had	exchanged	his	uniform	for	a	suit	of	cricketing	flannels	,
WHO	有	交换	他的	制服	为了	一个	套装	的	板球	法兰绒	,

他脱下制服，换上了一套板球法兰绒运动服。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [ˈpeɪsɪŋ] [əˈlɔːŋ] [baɪ][ðə; ðɪ][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ][tɔːl] , [faɪn] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ]

and	who	was	pacing	along	by	the	side	of	a	tall	,	fine	-	looking	woman	with
和	WHO	曾是	踱步	沿着	经过	这	边	的	一个	高的	,	美好的	-	寻找	女士	和

[dɑːrk] [her] .

dark	hair	.
黑暗的	头发	.

他正跟在一位身材高挑、容貌姣好、黑发女子身旁踱步。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn] [wɔːr] [ə; eɪ] [ˈdaʊnkæst] [lʊk] ,

The	young	man	wore	a	downcast	look	,
这	年轻的	男人	穿着	一个	沮丧	看	,

年轻人一脸沮丧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈevɪdənt] [ʌnˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [hiː; hi]

and	his	evident	unwillingness	to	raise	his	eyes	seemed	to	show	that	he
和	他的	明显	不情愿	到	增加	他的	眼睛	似乎	到	展示	那	他

[wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [vəˈsɪnəti] .

was	conscious	of	his	mother's	vicinity	.
曾是	有意识的	的	他的	母亲的	附近	.

他明显不愿抬头，似乎表明他意识到母亲就在附近。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] ! " [sed] [ðə; ðɪ] [prəˈfesər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɜːrspɪˈkæsəti] [wɪtʃ] [dɪd][hɪm; ɪm][ˈkredɪt] .

"	Oh	,	I	see	!	"	said	the	Professor	,	with	a	perspicacity	which	did	him	credit	.
"	哦	,	我	看	!	"	说	这	教授	,	和	一个	洞察力	哪个	做过	他	信用	.

“哦，我明白了！”教授说道，他的洞察力令人钦佩。

" [jes] ; [ˈiznt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdredf(ə)l] ?

"	Yes	;	isn't	it	dreadful	?
"	是的	;	不是	它	可怕	?

“是啊，这难道不可怕吗？”

[wʌt] [ˈeni] [mæn][kæn; kən][faɪnd][tuː; tə][ədˈmaɪər][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [aɪ] [kɑːnt] [kənˈsiːv] . "

What	any	man	can	find	to	admire	in	such	a	woman	I	can't	conceive	.	"
什么	任何	男人	能	寻找	到	钦佩	在	这样的	一个	女士	我	不能	构想	.	"

我实在无法理解，男人能从这样的女人身上找到什么值得欣赏的地方。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] - - [ˈveri] [wel] [drest] , " [ˈhæzədɪd] [ðə; ðɪ] [prəˈfesər] ,

"	She	is	handsome	and	-	-	very	well	dressed	,	"	hazarded	the	Professor	,
"	她	是	英俊的	和	-	-	非常	出色地	穿着	,	"	危险的	这	教授	,

“她长相漂亮，而且——衣着考究，”教授试探性地说道。

[ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈsɜːrveɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈleɪdiːz] [rɪˈtriːtɪŋ] [fɔːrm] .

after	another	survey	of	the	lady's	retreating	form	.
后	其他	民意调查	的	这	女士的	撤退	形式	.

又一次环顾了那位女士离去的背影。

" [wel] [drest] ! " [ɪˈdʒækjəˌleɪtɪd][ˈmɪsɪz] . [ˈænzliː] , [ˈθroʊɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][hændz] .

"	Well	dressed	!	"	ejaculated	Mrs	.	Annesley	,	throwing	up	her	hands	.
"	出色地	穿着	!	"	射精	太太	.	安妮斯利	,	投掷	向上	她	双手	.

“穿得真漂亮！”安妮斯利太太大声说道，同时举起了双手。

" [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ðæt] , [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] .

"	If	you	can	say	that	,	you	would	say	anything	.
"	如果	你	能	说	那	,	你	会	说	任何事物	.

“如果你能这么说，那你什么话都说得出口了。”

[peɪl] [bluː] ['sætn] [ænd; ənd] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [leɪs] - - [gʊd] ['greɪʃəs] !
Pale blue satin and imitation lace - - good gracious !
苍白 蓝色的 缎 和 模仿 蕾丝 - - 好的 亲切 !

浅蓝色缎子和仿蕾丝——我的天哪!

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ðiːz] [θɪŋz] . "
But of course you don't understand these things . "
但 的 课程 你 不 理解 这些 事物 . "

当然，你不会理解这些事情。

" ['sɜːrt(ə)nli] , " [ðə; ðɪ] [prə'fesər] [ə'griːd] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [noʊ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mætərz] .
" Certainly , " the Professor agreed , " I am no judge of such matters .
" 当然 , " 这 教授 同意 , " 我 是 不 法官 的 这样的 事情 .

“当然，”教授同意道，“我不是这类事情的评判者。”

[bʌt; bət] [huː] [ɪz] [ðɪs] ['leɪdi] ? "
But who is this lady ? "
但 WHO 是 这 女士 ? "

这位女士是谁?

" [ɑː] , [huː] [ɪn'diːd] ?
" Ah , who indeed ?
" 啊 , WHO 的确 ?

“啊，究竟是谁呢？”

[ðæt] [ɪz] [ɪg'zæktli] [wʌt] ['noʊbɑːdi] [noʊz] .
That is exactly what nobody knows .
那 是 确切地 什么 无人 知道 .

这正是无人知晓的真相。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] - - [æt; ət] [liːst] , [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɜːr'self] ;
She is a Mrs . Harrington - - at least , that is what she calls herself ;
她 是 一个 太太 . 哈灵顿 - - 在 至少 , 那 是 什么 她 呼叫 她自己 ;

她是一位哈灵顿夫人——至少，她自称如此；

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dredf(ə)l] ['hɑːpiz] [huː] ['fɑːloʊ] ['redʒɪmənts] [ə'baʊt] [ɔːl]
and I believe she is one of those dreadful harpies who follow regiments about all
和 我 相信 她 是 一 的 那些 可怕 哈耳庇厄 WHO 跟随 军团 关于 全部
['oʊvər] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] [ænd; ənd] ['ruːɪn] [pʊr] [jʌŋ] [men] - - [ɔːr] ['ræðər] ,
over the world and ruin poor young men - - or rather ,
超过 这 世界 和 废墟 贫穷的 年轻的 男人 - - 或者 相当 ,

我相信她就是那种可怕的泼妇，她们跟随军队在世界各地游荡，毁掉可怜的年轻人——或者更确切地说，

[rɪtʃ] [jʌŋ] [men] .
rich young men .
富有的 年轻的 男人 .

富有的年轻男子。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [dɪs'repjətəbl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [toʊld] ; [aɪ] ['oʊnli] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] ! - - [noʊ] ,
She is not exactly disreputable , I am told ; I only wish she were ! - - No ,
她 是 不是 确切地 声名狼藉的 , 我 是 讲述 ; 我 仅有的 希望 她 是 ! - - 不 ,

据说她并不算声名狼藉；我真希望她是！——不，

[aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ðæt] - - [aɪ] [fər'gɑːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] .
I didn't mean that - - I forgot you were a clergyman .
我 没有 意思是 那 - - 我 忘了 你 是 一个 牧师 .

我不是那个意思——我忘了你是一位牧师。

[aɪ] [beg] [jʊr; jər] ['pɑːrd(ə)n] , [aɪm] [ʃʊr] . "
I beg your pardon , I'm sure . "
我 求 你的 赦免 , 我是 当然 . "

恕我直言，我非常抱歉。

" [dəunt][maɪnd][ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	Don't	mind	me	,	"	said	the	Professor	.
"	不	头脑	我	,	"	说	这	教授	.

“别在意我，”教授说。

" [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['mæri] [jʊr; jər][sʌn] ? "

"	And	so	you	are	afraid	that	she	will	marry	your	son	?	"
"	和	所以	你	是	害怕的	那	她	将要	结婚	你的	儿子	?	"

“所以你担心她会嫁给你的儿子？”

" [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] ['terəbli] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	can't	bear	to	say	so	;	but	it	does	look	terribly	like	it	,
"	我	不能	熊	到	说	所以	;	但	它	做	看	可怕	喜欢	它	,

“我实在不忍心这么说；但它看起来确实很像。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['paʊərləs] .

and	I	am	so	powerless	.
和	我	是	所以	无力	.

我感到如此无能为力。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][bɑːb] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn]

I	have	no	influence	over	Bob	,	and	it	is	impossible	for	me	to	remain
我	有	不	影响	超过	鲍勃	,	和	它	是	不可能的	为了	我	到	保持

[daʊn] [hɪr] ;

down	here	;
向下	这里	;

我对鲍勃没有任何影响力，我也不可能继续留在这里；

[aɪ][hæv; həv][ɔːl][maɪ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər] , [juː; jʊ] [noʊ] .

I	have	all	my	other	children	to	look	after	,	you	know	.
我	有	全部	我的	其他	孩子们	到	看	后	,	你	知道	.

你知道，我还要照顾其他孩子呢。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevər] [duː][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['sesɪls] ;

Of	course	it	would	never	do	to	breathe	a	word	to	the	Cecils	;
的	课程	它	会	绝不	做	到	呼吸	一个	单词	到	这	塞西尔	;

当然，千万不能向塞西尔家族透露半个字；

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] ,

otherwise	they	might	be	able	to	save	him	,
否则	他们	可能	是	有能力的	到	节省	他	,

否则他们或许能救他。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] [fɑːnd][ʌv; əv]['vaɪələt] .

for	I	am	sure	he	is	really	fond	of	Violet	.
为了	我	是	当然	他	是	真的	喜爱	的	紫色	.

因为我确信他真的很喜欢维奥莱特。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ˌem 'iː] [ðæt] [pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['helpɪŋ] [hænd] . "

It	struck	me	that	perhaps	you	might	give	me	a	helping	hand	.	"
它	击	我	那	也许	你	可能	给	我	一个	帮助	手	.	"

我突然想到，或许你能帮帮我。

" [aɪ] [wɪl] [moʊst] ['glædli] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [prə'fesər] ;

"	I	will	most	gladly	,	if	I	can	,	"	replied	the	Professor	;
"	我	将要	最多	乐意	,	如果	我	能	,	"	回复	这	教授	;

“如果可以的话，我非常乐意，”教授回答说；

" [bʌt; bət][aɪ] [kən'fes] [aɪ][dəunt][æt; ət]['prez(ə)nt] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː] . "

"	but	I	confess	I	don't	at	present	see	what	I	can	do	.	"
"	但	我	承认	我	不	在	展示	看	什么	我	能	做	.	"

“但我承认，目前我还不清楚自己能做些什么。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['ɪnfluəns] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] ;

"	I	am	sure	you	could	influence	him	in	a	quiet	way	;
"	我	是	当然	你	可以	影响	他	在	一个	安静的	方式	;

“我相信你可以用一种安静的方式影响他；

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	then	you	might	try	to	throw	him	as	much	as	possible	with	the
和	然后	你	可能	尝试	到	扔	他	作为	很多	作为	可能的	和	这

['sesɪls] .

Cecils	.
塞西尔	.

然后你可以尝试尽可能多地用塞西尔球砸他。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

You	will	have	plenty	of	opportunities	of	doing	that	,	if	you	look	for	them	.
你	将要	有	很多	的	机会	的	正在做	那	, 如果		你	看	为了	他们	.

只要你用心寻找，就会有很多这样的机会。

[ænd; ənd][pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [kaɪnd][ænd; ənd] [raɪt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][laɪn] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd]

And	perhaps	you	would	be	very	kind	and	write	me	a	line	every	now	and
和	也许	你	会	是	非常	种类	和	写	我	一个	线	每一个	现在	和

[ðen] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] ['mætərz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ] .

then	to	tell	me	how	matters	are	going	.
然后	到	告诉	我	如何	事情	是	去	.

或许您能时不时地给我写封信，告诉我事情进展如何，我会非常感激的。

" [ðə; ði] [prə'fesər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [fɪrd] ['mɪsɪz] . ['ænzliː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ]

"	The	Professor	shook	his	head	and	said	he	feared	Mrs	.	Annesley	was	leaning
"	这	教授	摇晃	他的	头	和	说	他	害怕	太太	.	安妮斯利	曾是	倾斜

[ə'pɑːn][ə; eɪ]['broʊkən] [riːd] .

upon	a	broken	reed	.
之上	一个	破碎的	芦苇	.

教授摇了摇头，说他担心安妮斯利夫人是倚靠在一根断芦苇上。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [best] ; [ænd; ənd] ['prɔmisiz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz]

Nevertheless	,	he	promised	to	do	his	best	;	and	promises	with	him	always
尽管如此	,	他	承诺	到	做	他的	最好的	;	和	承诺	和	他	总是

[ment] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

meant	a	good	deal	.
意思是	一个	好的	交易	.

然而，他承诺会尽力而为；而对他来说，承诺总是意义重大。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][oʊld] [deɪz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː]['mɪsɪz] . ['ænzliː] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs]

For	the	sake	of	old	days	he	was	willing	to	do	Mrs	.	Annesley	a	kindness
为了	这	清酒	的	老的	天	他	曾是	愿意的	到	做	太太	.	安妮斯利	一个	仁慈

;

;
;

为了缅怀过去，他愿意帮安妮斯利太太一个忙；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [oʊn] [seɪk] [hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðə; ði]['hɑːrpi] ;

for	the	young	man's	own	sake	he	would	gladly	have	disappointed	the	harpy	;
为了	这	年轻的	男人的	自己的	清酒	他	会	乐意	有	失望的	这	哈耳庇厄	;

['faɪnəli] ,

finally	,
最后	,

为了年轻人的利益，他很乐意让那妖女失望；最后，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['rendərɪŋ] [noʊ] [smɔːl] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['sesl, 'sisl] ,

he	thought	he	would	be	rendering	no	small	service	to	his	friend	Cecil	,
他	想法	他	会	是	渲染	不	小的	服务	到	他的	朋友	塞西尔	,

他认为自己能帮上朋友塞西尔一个大忙。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [brɪŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ] [ˈmærɪdʒ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [ðæt] [nɑːt] [ˈveri]

if	he	could	bring	about	a	marriage	between	the	daughter	of	that	not	very
如果	他	可以	带来	关于	一个	婚姻	之间	这	女儿	的	那	不是	非常

[ˈwelθi] [ˈkʌntri] [ˈdʒent(ə)lmən][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈbætʃələz] [ɪn] [ˈɪŋgland] .

wealthy	country	gentleman	and	one	of	the	richest	bachelors	in	England	.
富裕	国家	绅士	和	一	的	这	最富有的	单身汉	在	英格兰	.

如果他能促成那位并不富裕的乡绅的女儿与英国最富有的单身汉之一的婚姻。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [haʊ] [tuː; tə] [set] [əˈbaʊt] [əˈtʃiːvɪŋ] [soʊ][dɪˈzaɪərəb(ə)l][ə; eɪ] [rɪˈzʌlt] .

The	only	question	was	how	to	set	about	achieving	so	desirable	a	result	.
这	仅有的	问题	曾是	如何	到	放	关于	实现	所以	理想	一个	结果	.

唯一的问题是如何着手实现如此理想的结果。

[hiː; hi] [diˈbeitid] [ðɪs] [ˈprɑːbləm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər][ˈmɪsɪz] . [ˈænzliː] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld]

He	debated	this	problem	for	some	time	after	Mrs	.	Annesley	had	been	called
他	辩论	这	问题	为了	一些	时间	后	太太	.	安妮斯利	有	到过	称为

[əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][baɪ] [ˈʌðər] [əˈkweɪntəns] ,

away	from	his	side	by	other	acquaintances	,
离开	从	他的	边	经过	其他	熟人	,

在安妮斯利太太被其他熟人叫走后，他思考这个问题有一段时间了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][bɪˈhaɪnd][hɪz; ɪz] [bæk] , [ˈfraʊnɪŋ]

and	he	was	still	standing	with	his	hands	behind	his	back	,	frowning
和	他	曾是	仍然	常设	和	他的	双手	在后面	他的	后退	,	皱眉

[ˈmeditətivli] , [wen] [ˈmɪstər] . [ˈsesl, ˈsisl] ,

meditatively	,	when	Mr	.	Cecil	,
冥想地	,	什么时候	先生	.	塞西尔	,

他仍然双手背在身后，眉头紧锁，若有所思地站着，这时塞西尔先生说道：

[ə; eɪ] [freʃ] - [ˈkʌlərd] [ˈskwaɪər] , [huː] [lɪvd] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ʌv; əv] - ,

a	fresh	-	colored	squire	,	who	lived	within	a	few	miles	of	Lichbury	,
一个	新鲜的	-	有色	乡绅	,	WHO	居住地	之内	一个	很少	英里	的	-	,

一位衣着光鲜的乡绅，住在离利奇伯里几英里远的地方。

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈwɔːrmli] .

caught	sight	of	him	and	greeted	him	warmly	.
捕捉	视线	的	他	和	问候	他	热情地	.

我看见了他，便热情地向他问好。

" [ˈhɑːlˌoʊ; həˈloʊ] , [ˈstænwɪk] !

"	Hollo	,	Stanwick	!
"	你好	,	斯坦威克	!

“你好，斯坦威克！”

[ˈhuːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] - [graʊnd] ?

who'd	have	thought	of	seeing	you	on	the	cricket	-	ground	?
谁会	有	想法	的	看到	你	在	这	蟋蟀	-	地面	?

谁能想到会在板球场上见到你呢?

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈɑːnər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klʌb] . "

This	is	an	unexpected	honor	for	the	club	.	"
这	是	一个	意外	荣誉	为了	这	俱乐部	.	"

这对俱乐部来说是一项意想不到的荣誉。

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [hɪr] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] ;

"	I	didn't	come	here	to	look	at	the	cricket	;
"	我	没有	来	这里	到	看	在	这	蟋蟀	;

“我不是来这里看板球比赛的；

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['veri] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ænd; ənd] [maɪn] - - ['mɪsɪz] . ['ænzliː] , " [ðə; ði]

I	came	to	see	a	very	old	friend	of	yours	and	mine	-	-	Mrs	.	Annesley	,	"	the
我	来了	到	看	一个	非常	老的	朋友	的	你的	和	矿	-	-	太太	.	安妮斯利	,	"	这

[prə'fesər] [ɪk'spleɪnd] .

Professor	explained	.
教授	解释	.

“我来拜访你我的一位老朋友——安妮斯利夫人，”教授解释道。

" [ɑː] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

"	Ah	,	to	be	sure	!
"	啊	,	到	是	当然	!

“啊，当然！”

[haʊ] [taɪm] [dʌz] [goʊ][ɑːn] !

How	time	does	go	on	!
如何	时间	做	去	在	!

时间过得真快!

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːrl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,

Do	you	remember	what	a	pretty	girl	she	was	,
做	你	记住	什么	一个	漂亮的	女孩	她	曾是	,

你还记得她是个多么漂亮的女孩吗?

[ænd; ənd] [haʊ] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wiː; wi][ɔːl][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ?

and	how	desperately	in	love	we	all	were	with	her	?
和	如何	绝望地	在	爱	我们	全部	是	和	她	?

我们当时是多么深深地爱着她啊?

[juː; jʊ][wɜːr; wər][æz; əz][hɑːrd][hɪt][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] , [ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] ['raɪtli] .

You	were	as	hard	hit	as	any	of	us	,	if	I	recollect	rightly	.
你	是	作为	难的	打	作为	任何	的	我们	,	如果	我	追忆	没错	.

如果我没记错的话，你受到的打击和我们所有人一样沉重。

[ɪn][fækt] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] ,

In	fact	,	I	believe	she	was	engaged	to	you	in	a	sort	of	a	way	,
在	事实	,	我	相信	她	曾是	已订婚的	到	你	在	一个	种类	的	一个	方式	,

事实上，我相信她和你之间有过某种程度的订婚。

['wɔznt] [ʃiː; ʃi] ? "

wasn't	she	?	"
不是	她	?	"

她不是吗?

" [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] - - [jes] . "

"	In	a	sort	of	a	way	-	-	yes	.	"
"	在	一个	种类	的	一个	方式	-	-	是的	.	"

“某种程度上来说——是的。”

" [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θruː] [juː; jʊ]['oʊvər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪtʃ] [ænd; ənd]

"	And	then	she	threw	you	over	because	she	wanted	to	be	rich	and
"	和	然后	她	扔	你	超过	因为	她	通缉	到	是	富有的	和

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .

fashionable	and	all	that	.
时髦	和	全部	那	.

“然后她就把你抛弃了，因为她想变得富有、时尚等等。”

[wel] , [wel] !

Well	,	well	!
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀!

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][hɜːr; hər][rɪˈwɔːrd] .

she	has	had	her	reward	.
她	有	有	她	报酬	.

她得到了应有的回报。

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɜːr; hər][ˈɔːf(ə)n] [sɪns] [ðoʊz] [deɪz] ? "

Have	you	seen	her	often	since	those	days	?	"
有	你	已见	她	经常	自从	那些	天	?	"

从那以后，你经常见到她吗?

" ['nevər] [ʌn'tɪl] ['jestərdeɪ] . "

"	Never	until	yesterday	.	"
"	绝不	直到	昨天	.	"

“直到昨天才发生这样的事。”

" [juː; jʊ][dəunt] [seɪ] [soʊ] !

"	You	don't	say	so	!
"	你	不	说	所以	!

“你可真会这么说！”

[juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli][hæv; həv] ['rekəgnaɪzd] [wʌn] [ə'nʌðər] , [dɪd][juː; jʊ] ?

You	can	hardly	have	recognized	one	another	,	did	you	?
你	能	几乎	有	认可	一	其他	,	做过	你	?

你们俩恐怕都认不出彼此了吧?

[bəuθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæv; həv][gɑːt][ɑːn][ɪn][laɪf][ænd; ənd][gɑːt][ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [sɪns] [juː; jʊ]

Both	you	and	she	have	got	on	in	life	and	got	on	in	the	world	since	you
两个都	你	和	她	有	得到	在	在	生活	和	得到	在	在	这	世界	自从	你

['pɑːrtɪd] .

parted	.
分手了	.

自从你们分手后，你们俩在生活和事业上都取得了成功。

['dʒuːliə][ɪz][ə; eɪ] ['liːdər] [ʌv; əv][sə'saɪəti] , [ænd; ənd]['mɪksɪz] ['friːli] [wɪð; wɪθ] ['dʌtʃɪsiz] , [wɪtʃ] ['sætɪsfaɪz]

Julia	is	a	leader	of	society	,	and	mixes	freely	with	duchesses	,	which	satisfies
朱莉娅	是	一个	领导者	的	社会	,	和	混合	自由	和	公爵夫人	,	哪个	满足

[hɜːr; hər][soʊl] ;

her	soul	;
她	灵魂	;

朱莉娅是社交界的领袖人物，她与公爵夫人们自由交往，这让她感到心满意足;

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lebrətiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	you	are	one	of	the	celebrities	of	the	day	.
和	你	是	一	的	这	名人	的	这	天	.

你就是今天的明星之一。

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['oʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][get][ə; eɪ][praɪz][fɔːr; fər][maɪ][pɪg] ,

It	now	only	remains	for	me	to	get	a	prize	for	my	pig	,
它	现在	仅有的	遗迹	为了	我	到	得到	一个	奖	为了	我的	猪	,

现在我只需要为我的猪争取个奖项就行了。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [θriː] [hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ə'teɪnəb(ə)l] [ɪn]

and	then	we	shall	all	three	have	reached	the	highest	distinctions	attainable	in
和	然后	我们	将	全部	三	有	达到	这	最高	区别	可实现的	在

['aʊər; ɑːr] [rɪ'spektɪv] [wɔːks] [ɪn] [laɪf] . "

our	respective	walks	in	life	.	"
我们的	各自	散步	在	生活	.	"

到那时，我们三人就都将在各自的人生道路上达到所能获得的最高成就。

" [jes] , [jes] , " ['mɜːmɜd] [ðə; ði] [prə'fesər] ['driːmɪli] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hiː; hi]['kwoʊtɪd][ɪn][æn; ən]

"	Yes	,	yes	,	"	murmured	the	Professor	dreamily	;	and	presently	he	quoted	in	an
"	是的	,	是的	,	"	低声说道	这	教授	梦幻般地	;	和	目前	他	引	在	一个

['ʌndərtoʊn] ,

undertone	,
底色	,

“是的，是的，”教授梦呓般地低声说道；随后他低声引用道：

" [wʌt] ['ʃæˌdoʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] [wʌt] ['ʃæˌdoʊz] [wiː; wi] [pər'suː] ! "

"	What	shadows	we	are	,	and	what	shadows	we	pursue	!	"
"	什么	阴影	我们	是	,	和	什么	阴影	我们	追求	!	"

“我们不过是影子，我们追逐的又是什么影子！”

" [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] ['enibɑːdi] [ʃæl; ʃəl][kɔːl][maɪ][pɪg][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ! " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] ,

"	I'll	be	hanged	if	anybody	shall	call	my	pig	a	shadow	!	"	returned	Mr	.	Cecil	,
"	患病的	是	绞刑	如果	任何人	将	称呼	我的	猪	一个	阴影	!	"	返回	先生	.	塞西尔	,

“谁要是敢说我的猪是影子，我就把他吊死！”塞西尔先生回答道。

['læfɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

laughing	,	as	he	walked	away	.
笑	,	作为	他	步行	离开	.

他笑着走开了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [prə'fesər] ['stroʊld] ['sloʊli] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][ænd; ənd]

And	then	the	Professor	strolled	slowly	back	to	the	quiet	Precincts	and
和	然后	这	教授	漫步	缓慢地	后退	到	这	安静的	辖区	和

" [ðə; ði] [raɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪpəsi] .

"	The	Rise	of	the	Papacy	.
"	这	上升	的	这	教皇	.

然后，教授缓缓踱步回到安静的院落，回到“教皇制度的兴起”。

" [iː] .

"	II	.
"	二	.

“二、

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [hɪ'stɔːriən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪgnɪteri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

A	Man	may	be	a	learned	historian	and	a	dignitary	of	the	Church	,
一个	男人	可能	是	一个	学习	历史学家	和	一个	显要人物	的	这	教会	,

一个人可能既是博学的历史学家，又是教会的显要人物，

[ænd; ənd] [jet] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪfɪdəns] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðæn; ðən]

and	yet	retain	a	good	deal	of	that	diffidence	which	is	more	becoming	than
和	然而	保持	一个	好的	交易	的	那	羞怯	哪个	是	更多的	成为	比

['kɑːmən] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz]['dʒuːniəs] .

common	among	his	juniors	.
常见的	之中	他的	青少年	.

然而，他仍然保留着相当多的那种谦逊，这比他的后辈们通常表现出的谦逊要得体得多。

['kænən] ['stænwɪk] , [fɔːr; fər][wʌn] , ['kærid] ['mɑːdəsti] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ə; eɪ][vaɪs] .

Canon	Stanwick	,	for	one	,	carried	modesty	almost	to	the	dimensions	of	a	vice	.
佳能	斯坦威克	,	为了	一	,	携带	谦逊	几乎	到	这	方面	的	一个	副	.

例如，斯坦威克教士的谦逊几乎到了病态的地步。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ;

He	was	very	shy	of	young	men	;	he	did	not	know	what	to	say	to	them	;
他	曾是	非常	害羞的	的	年轻的	男人	;	他	做过	不是	知道	什么	到	说	到	他们	;

他很怕年轻男子，不知道该和他们说什么。

[hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] - - ['pɑːsəbli] [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] - - [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][faɪnd][hɪm; ɪm][æn; ən]

he	felt	convinced	-	-	possibly	not	without	reason	-	-	that	they	must	find	him	an
他	毛毡	确信	-	-	可能	不是	没有	原因	-	-	那	他们	必须	寻找	他	一个

[oʊld] [bɔːr] ;

old	bore	;
老的	钻孔	;

他确信——或许并非毫无道理——他们一定觉得他是个老顽固；

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] ['kæv(ə)lri] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]

and	how	to	ingratiate	himself	with	a	dashing	young	cavalry	officer	was	a
和	如何	到	迎合	他自己	和	一个	帅气	年轻的	骑兵	官	曾是	一个

['pʌz(ə)l] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [sɑːlv] .

puzzle	beyond	the	compass	of	his	imagination	to	solve	.
谜	超过	这	罗盘	的	他的	想像力	到	解决	.

如何讨好一位英俊潇洒的年轻骑兵军官，是他无法想象的难题。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] [pledʒd] [hɪz; ɪz][wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] ,

However	,	he	had	pledged	his	word	that	he	would	do	this	,	and	accordingly	,
然而	,	他	有	承诺	他的	单词	那	他	会	做	这	,	和	因此	,

然而，他已经承诺过会这样做，因此，

[ɑːn][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ðə; ði] ['krɪkɪt] [mætʃ] , [hiː; hi] [æskt] [ə; eɪ] [fjuː] [frendz] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

on	the	day	after	the	cricket	match	,	he	asked	a	few	friends	to	dinner	,
在	这	天	后	这	蟋蟀	匹配	,	他	问	一个	很少	朋友们	到	晚餐	,

板球比赛第二天，他邀请了几位朋友共进晚餐。

[ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd]['mɪstər] . ['ænzliː] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði]['pɑːrti] .

and	invited	Mr	.	Annesley	to	join	the	party	.
和	受邀	先生	.	安妮斯利	到	加入	这	派对	.

并邀请安斯利先生参加聚会。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [keɪm] ,

The	young	man	came	,
这	年轻的	男人	来了	,

年轻人来了，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [huːm] [hiː; hi]

and	made	himself	so	agreeable	to	the	old	ladies	and	gentlemen	whom	he
和	制成	他自己	所以	同意	到	这	老的	女士们	和	先生们	谁	他

[met] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

met	that	they	were	delighted	with	him	,
遇见	那	他们	是	高兴极了	和	他	,

他待人友善，与遇到的老妇老太太们相处融洽，大家都非常喜欢他。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [mə'nɑːpəlaɪz] [ðə; ði]['laɪənz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	allowed	him	to	monopolize	the	lion's	share	of	the	conversation	.
和	允许	他	到	独占	这	狮子的	分享	的	这	对话	.

并让他垄断了大部分的谈话内容。

[wɪtʃ] [θɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [ə'ʃʊrədli] [nɑːt][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri]

Which	thing	they	would	assuredly	not	have	permitted	in	the	case	of	any	ordinary
哪个	事物	他们	会	当然	不是	有	允许	在	这	案件	的	任何	普通的

['lænsər][ɔːr] [hə'zɑːr] ;

lancer	or	hussar	;
枪骑兵	或者	骠骑兵	;

如果换作普通的骑兵或骠骑兵，他们肯定不会允许这种事发生；

[fɔːr; fər][ɪn] - [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [ə'skæns] [æt; ət][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

for	in	Lichbury	the	Church	is	disposed	to	look	a	trifle	askance	at	the	Army	,
为了	在	-	这	教会	是	处置	到	看	一个	琐事	斜视	在	这	军队	,

因为在利奇伯里，教会对军队抱有几分怀疑的态度。

[ænd; ənd][tuː; tə][stænd][əˈpɑːn][ɪts] [ˈdɪgnəti] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reprɪˈzentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlætər] ,

and	to	stand	upon	its	dignity	with	the	representatives	of	the	latter	,
和	到	站立	之上	它是	尊严	和	这	代表	的	这	后者	,

并与后者的代表们一起捍卫自身的尊严，

[huː] [ɑːr; ər] [ˌoʊvərˈmʌtʃ] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ˈraɪət][ænd; ənd] [ʌnˈsiːmli] [præŋks] .

who	are	overmuch	given	to	riot	and	unseemly	pranks	.
WHO	是	过多	给定	到	暴动	和	不体面的	恶作剧	.

他们过于热衷于骚乱和不雅的恶作剧。

[bʌt; bət] [əˈbaʊt] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [ˈlænsər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [θɔːt]

But	about	this	particular	lancer	there	was	a	perfect	simplicity	of	thought
但	关于	这	特别的	枪骑兵	那里	曾是	一个	完美的	简单	的	想法

[ænd; ənd] [ˈlæŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] ,

and	language	which	,
和	语言	哪个	,

但这位骑兵的思想和语言却有一种完美的简洁性，

[kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈmɪlətəri] [ˈswægər] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l] ;

combined	with	a	touch	of	military	swagger	,	was	quite	irresistible	;
合并	和	一个	触碰	的	军队	昂首阔步	,	曾是	相当	无法抗拒	;

再加上一丝军人的傲气，简直令人无法抗拒；

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ˈkænən] - [fɜːrst] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrti] [pruːvd] [ðə; ði]

and	so	it	came	to	pass	that	Canon	Stanwick's	first	dinner	party	proved	the
和	所以	它	来了	到	经过	那	佳能	-	第一的	晚餐	派对	已证实	这

[ˈmɛriɪst] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][ɪn][ðə; ði][ˈpriːˌsɪŋkts, ˈpriːˌsɪŋks][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .

merriest	that	had	been	given	in	the	Precincts	for	many	a	long	day	.
最快乐的	那	有	到过	给定	在	这	辖区	为了	许多	一个	长的	天	.

因此，斯坦威克教士的第一次晚宴成为了教区多年来最欢乐的一次晚宴。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [prəˈfesər] ,

As	for	the	Professor	,
作为	为了	这	教授	,

至于教授，

[hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][ˈkweɪzaɪˌˈkweɪsaɪˌˈkwɑːzi] - [ˈfɑːðərli] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	began	to	feel	a	quasi	-	fatherly	interest	in	the	son	of	his
他	开始	到	感觉	一个	准	-	父爱	兴趣	在	这	儿子	的	他的

[ˈfɔːrmər] [fleɪm] ,

former	flame	,
以前的	火焰	,

他开始对前女友的儿子产生了一种类似父亲般的关心。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ˈventʃərd] [tuː; tə] [dɪˈteɪn] [hɪm; ɪm] .

and	when	the	rest	of	the	guests	had	departed	,	ventured	to	detain	him	.
和	什么时候	这	休息	的	这	客人	有	已离开	,	冒险	到	扣留	他	.

当其他客人都离开后，他们冒险将他留下。

" [duː][juː; jʊ][ˈevər] - - [ɜːr; ər] - - [smoʊk] [ə; eɪ][sɪˈgɑːr] [bɪˈfɔːr] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][bed] ?

"	Do	you	ever	-	-	er	-	-	smoke	a	cigar	before	going	to	bed	?
"	做	你	曾经	-	-	呃	-	-	抽烟	一个	雪茄	前	去	到	床	?

你睡觉前会抽雪茄吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] .

"	he	asked	hesitatingly	.
"	他	问	犹豫地	.

他犹豫地问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['preʃəs] ['sɑːri] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [bed] [wɪ'ðaʊt] ['smoʊkɪŋ] [ə; eɪ] [sɪ'gɑːr] , " ['ænsər]

"	I	should	be	precious	sorry	to	go	to	bed	without	smoking	a	cigar	,	"	answered
"	我	应该	是	宝贵的	对不起	到	去	到	床	没有	吸烟	一个	雪茄	,	"	回答

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	other	,
这	其他	,

“如果睡觉前没抽根雪茄，我会感到非常遗憾，”另一个人回答道。

['læfɪŋ] .

laughing	.
笑	.

笑。

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] .

"	Oh	,	"	said	the	Professor	.
"	哦	,	"	说	这	教授	.

“哦，”教授说道。

" [wel] , [aɪ] [hæv; həv] [fɔːrmd] [ðə; ði] [seɪm] ['hæbɪt] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['betər]

"	Well	,	I	have	formed	the	same	habit	myself	,	and	if	you	had	nothing	better
"	出色地	,	我	有	形成	这	相同的	习惯	我	,	和	如果	你	有	没有什么	更好的

[tuː; tə] [duː] ,

to	do	,
到	做	,

“嗯，我自己也养成了同样的习惯，如果你没什么更好的事可做的话，

[ænd; ənd] [kɛəd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ɪn] [maɪ] ['stʌdi] ,

and	cared	to	keep	me	company	for	half	an	hour	in	my	study	,
和	关心	到	保持	我	公司	为了	一半	一个	小时	在	我的	学习	,

他很关心我，还抽出半个小时陪我在书房里待着。

[aɪ] [kʊd; kəd] ['ɔːfər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] [gʊd] [sɪ'gɑːr] , [aɪ] [θɪŋk] ;

I	could	offer	you	a	tolerably	good	cigar	,	I	think	;
我	可以	提供	你	一个	勉强可以接受	好的	雪茄	,	我	思考	;

我想我可以提供一支还算不错的雪茄给你；

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [juːl] [faɪnd] [sʌm; səm] ['soʊdə] - ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['brændi] [ɑːn] [ðə; ði]

and	-	-	and	I	believe	you'll	find	some	soda	-	water	and	brandy	on	the
和	-	-	和	我	相信	你会	寻找	一些	苏打	-	水	和	白兰地	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

而且——而且我相信你会在桌子上找到一些苏打水和白兰地。

" [soʊ] ['prez(ə)ntli] [ðɪs] ['ɑːdli] [mætʃt] [per] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] [ðə; ði]

"	So	presently	this	oddly	matched	pair	were	seated	opposite	to	one	another	in	the
"	所以	目前	这	奇怪	匹配	一对	是	坐着	对面的	到	一	其他	在	这

['speɪʃəs] [ruːm] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [ɪts] ['prez(ə)nt] ['oʊnər] [æz; əz] ['laɪbreri] [ænd; ənd] ['stʌdi] ,

spacious	room	which	served	its	present	owner	as	library	and	study	,
宽敞	房间	哪个	服务	它是	展示	所有者	作为	图书馆	和	学习	,

“于是，这对看似不般配的男女就这样相对而坐，坐在宽敞的房间里，这间房间是它现在的主人用作图书馆和书房的地方。”

[ðə; ði] [bʌsts] [ʌv; əv] ['roʊmən] ['empərəz] [ænd; ənd] [griːk] [fɪ'lɒsəfəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm]

the	busts	of	Roman	emperors	and	Greek	philosophers	looking	down	upon	them
这	半身像	的	罗马	皇帝们	和	希腊语	哲学家	寻找	向下	之上	他们

[frʌm; frəm] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bʊkˌkeɪsiz] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪv] [sər'praɪz] .

from	above	the	bookcases	with	an	air	of	grave	surprise	.
从	多于	这	书柜	和	一个	空气	的	严重	惊喜	.

书架上方，罗马皇帝和希腊哲学家的半身像俯视着他们，神情严肃而惊讶。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['ɔːkwərd] [æt; ət][fɜːrst] ,

The	Professor	was	a	little	timid	and	awkward	at	first	,
这	教授	曾是	一个	小的	胆小	和	尴尬的	在	第一的	,

教授起初有些腼腆和笨拙。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [suːn] [set][hɪm; ɪm][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ,

but	the	younger	man	soon	set	him	at	his	ease	,
但	这	年轻	男人	很快	放	他	在	他的	舒适	,

但年轻人很快就让他放松下来。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	when	he	had	received	a	good	deal	of	amusing	information	about	the
和	什么时候	他	有	已收到	一个	好的	交易	的	有趣	信息	关于	这

[ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][ɪts] ['neɪbərhʊd] ,

inhabitants	of	Lichbury	and	its	neighborhood	,
居民	的	-	和	它是	邻里	,

当他收集到许多关于利奇伯里及其周边地区居民的趣闻轶事后，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [maɪt] [fiːl] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

he	thought	he	might	feel	his	way	towards	the	subject	which	he	was
他	想法	他	可能	感觉	他的	方式	向	这	主题	哪个	他	曾是

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [broʊtʃ] .

determined	to	broach	.
决定	到	拉钩	.

他想或许可以摸索着找到他决心要提出的那个话题。

" [aɪ] [noʊ] ['veri] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ; " [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [hɪr]

"	I	know	very	few	people	in	these	parts	,	"	he	remarked	;	"	I	have	not	been	here
"	我	知道	非常	很少	人们	在	这些	部分	,	"	他	评论	;	"	我	有	不是	到过	这里

[lɔːŋ] ,

long	,
长的	,

“我在这附近认识的人很少，”他说道，“我来这里时间不长。”

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['dʒen(ə)rəli] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd] .

and	am	generally	much	occupied	.
和	是	一般来说	很多	占领	.

而且我通常都很忙。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [lɔːŋ] - ['stændɪŋ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sesɪls] , [huː] [aɪ] [θɪŋk] [ɑːr; ər]

But	I	have	a	long	-	standing	acquaintance	with	the	Cecils	,	who	I	think	are
但	我	有	一个	长的	-	常设	熟人	和	这	塞西尔	,	WHO	我	思考	是

['ɔːlsoʊ] [frendz] [ʌv; əv] [jɔːrz] . "

also	friends	of	yours	.	"
还	朋友们	的	你的	.	"

但我与塞西尔一家相识已久，我想他们也是你的朋友。

" [oʊ] , ['ræðər] ! " [ri'spɔndid] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['hɑːrtɪli] .

"	Oh	,	rather	!	"	responded	the	young	man	heartily	.
"	哦	,	相当	!	"	回应	这	年轻的	男人	衷心地	.

“哦，那当然！”年轻人热情地回答道。

" [noʊn] [ðem; ðəm][ɔːl][maɪ][laɪf] .

"	Known	them	all	my	life	.
"	已知	他们	全部	我的	生活	.

“我从小就认识他们。”

['ɔːfli] ['dʒɑːli]['piːp(ə)l] - - ['ɔːfli] [gʊd] [oʊld] [tʃæp] , [oʊld]['sesl, 'sisl] .

Awfully	jolly	people	-	-	awfully	good	old	chap	,	old	Cecil	.
非常	快乐的	人们	-	-	非常	好的	老的	小伙子	,	老的	塞西尔	.

一群非常和蔼可亲的人——老塞西尔真是个好人。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sesl, 'sisl] - - [ʃi:z] ['ɔ:fli] ['dʒɑ:li] [tu:] .

And	Mrs	.	Cecil	-	-	she's	awfully	jolly	too	.
和	太太	.	塞西尔	-	-	她是	非常	快乐的	也	.

还有塞西尔太太——她也非常开朗。

" [bɑ:b] [ænɪsli:z] [və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri][ʌv; əv] ['ædʒɪktɪvz] [meɪd] [ʌp] [ɪn] ['emfəsɪs] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:]

"	Bob	Annesley's	vocabulary	of	adjectives	made	up	in	emphasis	what	it
"	鲍勃	安斯利	词汇	的	形容词	制成	向上	在	强调	什么	它

[lækt] [ɪn] [və'raɪəti] .

lacked	in	variety	.
缺乏	在	种类	.

“鲍勃·安斯利的形容词词汇虽然种类不多，但强调效果却很好。”

" [ænd; ənd] [mɪs] ['sesl, 'sisl] ?

"	And	Miss	Cecil	?
"	和	错过	塞西尔	?

“塞西尔小姐呢？”

" [ðə; ði] [prə'fesər] [sed] .

"	the	Professor	said	.
"	这	教授	说	.

教授说道。

" [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər][wʌns] ,

"	I	have	only	been	fortunate	enough	to	meet	her	once	,
"	我	有	仅有的	到过	幸运	足够的	到	见面	她	一次	,

“我只很幸运地见过她一次，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] ['leɪdi] .

but	I	am	told	that	she	is	a	singularly	beautiful	and	charming	young	lady	.
但	我	是	讲述	那	她	是	一个	单独地	美丽的	和	迷人	年轻的	女士	.

但我听说她是一位非常美丽迷人的年轻女士。

" [ðɪs] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] [i'lisitid] [ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [les] ['kɔ:rdʒəl] [ə'sent] [frʌm; frəm][bɑ:b] , [hu:]

"	This	leading	observation	elicited	a	somewhat	less	cordial	assent	from	Bob	,	who
"	这	领导	观察	引发的	一个	有些	较少的	亲切	同意	从	鲍勃	,	WHO

['mɜ:mɜd] ,

murmured	,
低声说道	,

“鲍勃对这一精辟的见解反应略显冷淡，他低声说道：

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðæt] , " [ænd; ənd] [lʊkt] ['ræðər] [greɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:]

"	There's	no	question	about	that	,	"	and	looked	rather	grave	for	a	few
"	有	不	问题	关于	那	,	"	和	看起来	相当	严重	为了	一个	很少

['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] .

seconds	.
秒	.

“这一点毋庸置疑，”他神情严肃地看了几秒钟。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , " [went] [ɑ:n][ðə; ði]['waɪli] [prə'fesər] ,

"	I	was	thinking	,	"	went	on	the	wily	Professor	,
"	我	曾是	思维	,	"	去	在	这	狡猾的	教授	,

“我在想，”狡猾的教授继续说道，

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [tu:; tə] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ,

"	that	I	should	very	much	like	to	see	more	of	her	,
"	那	我	应该	非常	很多	喜欢	到	看	更多的	的	她	,

“我很想多见见她。”

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] ['fɔ:rmər] ['jɪrz] ;

her	father	having	been	such	an	intimate	friend	of	mine	in	former	years	;
她	父亲	拥有	到过	这样的	一个	亲密的	朋友	的	矿	在	以前的	年	;

她的父亲曾是我的挚友；

[bʌt; bət][aɪ] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][æsk] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]['ɪntuː][maɪ] [dʌl] [haʊs] [ən'les] [aɪ][kæn; kən] [prə'vaɪd]

but	I	hesitate	to	ask	young	people	into	my	dull	house	unless	I	can	provide
但	我	犹豫	到	问	年轻的	人们	进入	我的	乏味的	房子	除非	我	能	提供

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

some	sort	of	amusement	for	them	.
一些	种类	的	娱乐	为了	他们	.

但是，除非我能为他们提供一些娱乐活动，否则我不太愿意邀请年轻人到我那沉闷的房子里来。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːn] - ['tenɪs] [kɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ? "

Do	you	think	there	would	be	room	for	a	lawn	-	tennis	court	in	the	garden	?	"
做	你	思考	那里	会	是	房间	为了	一个	草地	-	网球	法庭	在	这	花园	?	"

你觉得花园里有地方建一个草地网球场吗?

" [oʊ] , [lɔːrd] [bles] [jʊr; jər] [soʊl] , [jes] ! " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][flai][moʊst]

"	Oh	,	Lord	bless	your	soul	,	yes	!	"	answered	the	young	man	,	rising	to	the	fly	most
"	哦	,	主	保佑	你的	灵魂	,	是的	!	"	回答	这	年轻的	男人	,	上升	到	这	飞	最多

[ˌsætɪs'fæktərəli] ;

satisfactorily	;
令人满意地	;

“哦，主啊，保佑你的灵魂，是的！”年轻人回答道，非常得体地起身去够苍蝇；

" [hiːps] [ʌv; əv] [ruːm] .

"	heaps	of	room	.
"	堆积如山	的	房间	.

空间很大。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] : [ɪf] [juːd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][mɑːrk] [aʊt] [ðə; ði] [kɔːrt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

I'll	tell	you	what	:	if	you'd	like	me	to	mark	out	the	court	for	you	,
患病的	告诉	你	什么	:	如果	你会	喜欢	我	到	标记	出去	这	法庭	为了	你	,

我告诉你吧：如果你想让我帮你划出球场的边界线，

[aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,

I'll	do	it	to	-	morrow	with	the	greatest	of	pleasure	,
患病的	做	它	到	-	明天	和	这	最	的	乐趣	,

我明天会非常乐意去做这件事。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp][ə; eɪ] [fɔːr] ['eni] [deɪ] [ðæt] ['suːtɪd] [juː; jʊ][ænd; ənd] [mɪs] ['sesl, 'sisl] . "

and	I	could	make	up	a	four	any	day	that	suited	you	and	Miss	Cecil	.	"
和	我	可以	制作	向上	一个	四	任何	天	那	适合	你	和	错过	塞西尔	.	"

“只要您和塞西尔小姐方便，我随时都可以编造一个四人小组。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	should	be	very	much	obliged	to	you	.
"	我	应该	是	非常	很多	有义务	到	你	.

我应该非常感激你。

[let] [ˌem 'iː] [siː] ; [juː; jʊ] [wʊd] [wɑːnt] [ə'nʌðər] ['leɪdi] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] ,

Let	me	see	;	you	would	want	another	lady	,	wouldn't	you	?	"	said	the	Professor	,
让	我	看	;	你	会	想	其他	女士	,	不会	你	?	"	说	这	教授	,

让我想想，你还想要另一个女人，对吧？“教授说道。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [fɪr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [gest] [maɪt] ['ɔːfər] [tuː; tə] [brɪŋ] ['mɪsɪz] .

with	some	fear	that	his	accommodating	guest	might	offer	to	bring	Mrs	.
和	一些	害怕	那	他的	适应性强	客人	可能	提供	到	带来	太太	.

['hɛrɪŋtən] .

Harrington	.
哈灵顿	.

他有些担心这位热情好客的客人可能会提出把哈灵顿夫人带来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'liːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] [ˌɪndɪ'skreʃn] [wʌz; wəz] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] .

He	was	relieved	to	find	that	no	such	indiscretion	was	contemplated	.
他	曾是	松了口气	到	寻找	那	不	这样的	轻率	曾是	思考	.

他松了一口气，发现并没有人考虑过这种轻率的行为。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['diːnz] ['dɔtɚz] , [ɔːr] ['feɪlɪŋ] [ðem; ðəm] , [ðer; ðər]

The	young	man	said	there	were	the	Dean's	daughters	,	or	failing	them	,	there
这	年轻的	男人	说	那里	是	这	院长	女儿们	,	或者	失败	他们	,	那里

[wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [griːn] ,

was	Mrs	.	Green	,
曾是	太太	.	绿色的	,

年轻人说，那里有院长的女儿们，如果没有，那就还有格林太太。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了这项事业(For the Cause)
第6/8页

[ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] ,

the	wife	of	one	of	his	brother	officers	,
这	妻子	的	一	的	他的	兄弟	警官	,

他一位军官兄弟的妻子，

[huː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [fɜːrst] - [reɪt] ['pleɪər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sesɪls] .

who	was	a	first	-	rate	player	and	a	friend	of	the	Cecils	.
WHO	曾是	一个	第一的	-	速度	玩家	和	一个	朋友	的	这	塞西尔	.

他是一位一流的球员，也是塞西尔家族的朋友。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [get] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [kʌm] ,

He	could	easily	get	her	and	her	husband	to	come	,
他	可以	容易地	得到	她	和	她	丈夫	到	来	,

他很容易就能让她和她丈夫过来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʊd] [laɪk] [ðem; ðəm] .

and	he	was	sure	the	Professor	would	like	them	.
和	他	曾是	当然	这	教授	会	喜欢	他们	.

他确信教授会喜欢它们。

[soʊ] [fɑːr] , [soʊ] [gʊd] .

So	far	,	so	good	.
所以	远的	,	所以	好的	.

到目前为止，一切都很好。

[ðer; ðər] [wʊd] [ə'pærəntli] [biː; bi] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tə'geðər] ;

There	would	apparently	be	no	difficulty	in	bringing	the	young	people	together	;
那里	会	显然	是	不	困难	在	带来	这	年轻的	人们	一起	;

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɑːrpi] ,

and	as	for	the	harpy	,
和	作为	为了	这	哈耳庇厄	,

显然，把年轻人聚集在一起并不困难；至于那个鹰身女妖，

[pər'hæps] [ðə; ði] ['moʊmənt] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [jet] [kʌm] [fɔːr; fər] [dɪ'klɛrɪŋ] [wɔːr] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .

perhaps	the	moment	had	hardly	yet	come	for	declaring	war	upon	her	.
也许	这	片刻	有	几乎	然而	来	为了	声明	战争	之上	她	.

或许向她宣战的时机尚未成熟。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪz] [ðə; ði] [prə'fesər] [traɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [mɔːr] [ə'baʊt]

In	the	course	of	the	few	following	days	the	Professor	tried	to	find	out	more	about
在	这	课程	的	这	很少	下列的	天	这	教授	尝试	到	寻找	出去	更多的	关于

[ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['leɪdi] ;

this	mysterious	lady	;
这	神秘	女士	;

在接下来的几天里，教授试图更多地了解这位神秘的女士；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kænənz] [nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,

but	the	canons	knew	nothing	of	her	,
但	这	教规	知道	没有什么	的	她	,

但教士们对她一无所知。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kænənz] - [waɪvz] [snɪft] [ænd; ənd] [sed] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n] [hu:m]

and	the	canons	-	wives	sniffed	and	said	that	she	was	a	person	whom
和	这	教规	-	妻子们	嗅了嗅	和	说	那	她	曾是	一个	人	谁

['noʊbɑ:di] ['vɪzɪtɪd] ,

nobody	visited	,
无人	到访	,

教士们的妻子们嗤之以鼻，说她是个没人去看望的人。

[ɔ:l'ðoʊ] , [ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] [prest] , [ðeɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['defɪnət] [ə'genst]

although	,	upon	being	pressed	,	they	admitted	that	there	was	nothing	definite	against
虽然	,	之上	存在	按下	,	他们	承认	那	那里	曾是	没有什么	定	反对

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

虽然在被追问下，他们承认并没有任何确凿的证据指控她。

['pɑ:səbli] , ['æftər][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [pru:v] [les] ['fɔ:rmɪdəb(ə)l][ðæn; ðən]['mɪsɪz] . ['ænzli:] [hæd; həd]

Possibly	,	after	all	,	she	might	prove	less	formidable	than	Mrs	.	Annesley	had
可能	,	后	全部	,	她	可能	证明	较少的	强大	比	太太	.	安妮斯利	有

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

supposed	,
据称	,

或许，她最终并没有安妮斯利太太想象的那么可怕。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] [kən'fɜ:rmd] [ɪn] [ðɪs] [hoʊp][baɪ][ðə; ði] ['evɪdənt] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

and	the	Professor	was	confirmed	in	this	hope	by	the	evident	admiration	with
和	这	教授	曾是	确认的	在	这	希望	经过	这	明显	钦佩	和

[wɪtʃ] [bɑ:b] [rɪ'gɑ:rdɪd] [mɪs] ['sesl, 'sisl] .

which	Bob	regarded	Miss	Cecil	.
哪个	鲍勃	认为	错过	塞西尔	.

鲍勃对塞西尔小姐表现出的明显钦佩之情，更加坚定了教授的这一想法。

[ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] ['wɪlɪŋli] [kən'sentid] [tu:; tə] [drɪŋk] [ti:] [ænd; ənd] [pleɪ] ['tenɪs] [ɪn][ðə; ði]

That	young	lady	willingly	consented	to	drink	tea	and	play	tennis	in	the
那	年轻的	女士	心甘情愿	同意	到	喝	茶	和	玩	网球	在	这

['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] ,

Precincts	,
辖区	,

那位年轻女士欣然同意在辖区内喝茶和打网球。

[ænd; ənd]['kloʊzər] [ɪn'spekʃ(ə)n] [ʃoʊd] [ðæt] [hɜ:r; hər]['pɜ:rsən(ə)l] [ət'rækʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][noʊ] [weɪ]

and	closer	inspection	showed	that	her	personal	attractions	had	been	in	no	way
和	更近	检查	显示	那	她	个人的	景点	有	到过	在	不	方式

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

exaggerated	.
夸张的	.

仔细观察后发现，她的个人魅力丝毫没有夸大其词。

[nɑ:t]['oʊnli][dɪd][ʃi:; ʃi] [pə'zes] [ə; eɪ]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv]['goʊldən] - [braʊn] [her] , [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Not	only	did	she	possess	a	quantity	of	golden	-	brown	hair	,	and	eyes	of	the
不是	仅有的	做过	她	具有	一个	数量	的	金的	-	棕色的	头发	,	和	眼睛	的	这

['dɑ:rkəst] [blu:] ,

darkest	blue	,
最黑暗的	蓝色的	,

她不仅拥有一头金棕色的头发和一双深蓝色的眼睛，

['ʃeɪdɪd] [baɪ] [lɔːŋ] [kɜːrvd] ['læʃɪz] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [fitʃər] , [kəm'plekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['fɪgjər] [wɜːr; wər]
shaded **by** **long** **curved** **lashes** **,** **but** **her** **features** **,** **complexion** **,** **and** **figure** **were**
阴影 经过 长的 弯曲 睫毛 , 但 她 特征 , 肤色 , 和 数字 是
[ɔːl] ['pɜːrfɪkt] ,
all **perfect** **,**
全部 完美的 ,

长长的卷翘睫毛遮住了她的脸庞，但她的五官、肤色和身材都堪称完美。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] [smaɪl] .
and **she** **had** **an** **enchanting** **smile** **.**
和 她 有 一个 妖娆 微笑 .

她拥有迷人的笑容。

[ɪf] ['eni] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['vʌlgər] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [tuː; tə]
If **any** **young** **man** **could** **prefer** **the** **vulgar** **charms** **of** **a** **Mrs** **.** **Harrington** **to**
如果 任何 年轻的 男人 可以 更喜欢 这 庸俗 魅力 的 一个 太太 . 哈灵顿 到
[ðiːz] ,
these **,**
这些 ,

如果哪个年轻人宁愿选择哈灵顿夫人那种庸俗的魅力，而不是这些，

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'diːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] ,
he **must** **be** **a** **very** **extraordinary** **young** **man** **indeed** **;** **and** **the** **Professor** **,**
他 必须 是 一个 非常 非凡的 年轻的 男人 的确 ; 和 这 教授 ,

他一定是一位非常杰出的年轻人；而教授，

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['tenɪs] - ['pleɪɚz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [keɪn] [ɑːrm] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
watching **the** **tennis** **-** **players** **from** **his** **cane** **arm** **-** **chair** **in** **the** **shade** **,**
观看 这 网球 - 玩家 从 他的 甘蔗 手臂 - 椅子 在 这 阴影 ,

他坐在树荫下的藤椅上，观看网球运动员的比赛。

[smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [bɑːb] ['ænzliː] [hæd; həd] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]
smiled **as** **he** **thought** **to** **himself** **that** **Bob** **Annesley** **had** **none** **of** **the**
微笑 作为 他 想法 到 他自己 那 鲍勃 安妮斯利 有 没有任何 的 这
['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [jʌŋ] [mæn] .
outward **and** **visible** **signs** **of** **an** **extraordinary** **young** **man** **.**
向外 和 可见的 标志 的 一个 非凡的 年轻的 男人 .

他笑着心想，鲍勃·安斯利身上没有任何非凡年轻人的外在和可见特征。

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðæt] ['ænzliː] [ænd; ənd] [mɪs] ['sesl, 'sisl] [rɪ'meɪnd] ['pɑːrtnərz]
Furthermore **,** **he** **noticed** **that** **Annesley** **and** **Miss** **Cecil** **remained** **partners**
此外 , 他 注意到 那 安妮斯利 和 错过 塞西尔 剩余 合作伙伴
[θruː'aʊt] ;
throughout **;**
自始至终 ;

此外，他还注意到安斯利和塞西尔小姐始终是搭档；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['trɪviəl] ['beɪsɪs][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪld] [kən'klʊʒənz] ,
and **though** **this** **might** **be** **a** **trivial** **basis** **upon** **which** **to** **build** **conclusions** **,**
和 尽管 这 可能 是 一个 琐碎的 基础 之上 哪个 到 建造 结论 ,

虽然这可能是得出结论的一个微不足道的基础，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [sʌm; səm] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɪn][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['æftər] [iːtʃ] [geɪm] [ðiːz] [tuː]
there **was** **surely** **some** **significance** **in** **the** **fact** **that** **after** **each** **game** **these** **two**
那里 曾是 一定 一些 意义 在 这 事实 那 后 每个 游戏 这些 二
['sɔːntəd] [ə'weɪ] [tə'geðər] ,
sauntered **away** **together** **,**
漫步 离开 一起 ,

每场比赛结束后，这两人总是一起悠闲地离开，这其中肯定蕴含着某种意义。

['liːvɪŋ] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [griːn] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðer; ðər][hoʊst][wɪð; wɪθ] [pə'laɪt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

leaving	Captain	and	Mrs	.	Green	to	entertain	their	host	with	polite	conversation
离开	队长	和	太太	.	绿色的	到	招待	他们的	主持人	和	有礼貌的	对话

.

:

.

留下格林船长和夫人与主人进行礼貌的交谈。

[wen] [pleɪ] [wʌz; wəz]['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] ,

When	play	was	over	for	the	day	,
什么时候	玩	曾是	超过	为了	这	天	,

一天的比赛结束后，

[ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntest][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] [deɪt] [wʌz; wəz] [ə'griːd] [ə'pɑːn] ,

a	renewal	of	the	contest	at	an	early	date	was	agreed	upon	,
一个	续期	的	这	竞赛	在	一个	早期的	日期	曾是	同意	之上	,

双方同意尽早重新举办比赛。

[ænd; ənd]['æftər] [θriː] [sʌtʃ] ['miːtiŋz] [ðə; ði] [prə'fesər] [felt] ['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [dɪ'spætʃɪŋ] [ə; eɪ]

and	after	three	such	meetings	the	Professor	felt	justified	in	despatching	a
和	后	三	这样的	会议	这	教授	毛毡	合理的	在	派遣	一个

[kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri] [noʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ænzliː] .

consolatory	note	to	Mrs	.	Annesley	.
安慰	笔记	到	太太	.	安妮斯利	.

经过三次这样的会面，教授觉得有理由给安妮斯利夫人寄去一封慰问信。

" [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jʊr; jər][maɪnd] [kwaɪt] ['iːzi] , " [hiː; hi] [roʊt] ,

"	I	really	think	you	may	make	your	mind	quite	easy	,	"	he	wrote	,
"	我	真的	思考	你	可能	制作	你的	头脑	相当	简单的	,	"	他	写道	,

“我真的觉得你可以让自己安心一些，”他写道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər] [bɔɪ] [ænd; ənd] ['siːsəlz] [gɜːrl] ['pleɪɪŋ] ['tenɪs] [ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] ['sevrəl]

"	I	have	had	your	boy	and	Cecil's	girl	playing	tennis	in	my	garden	several
"	我	有	有	你的	男生	和	塞西尔的	女孩	玩耍	网球	在	我的	花园	一些

[taɪmz] ;

times	;
时代	;

“我曾多次让你的儿子和塞西尔的女儿在我家花园里打网球；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ] [ˌɪnɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['lʊkər] - [ɑːn][æz; əz][maɪ'self] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðæt]

and	even	so	inexperienced	a	looker	-	on	as	myself	cannot	fail	to	perceive	that
和	甚至	所以	缺乏经验	一个	观察者	-	在	作为	我	不能	失败	到	感知	那

[ɪf] ['evər] [tuː] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

if	ever	two	people	were	in	love	with	each	other	,
如果	曾经	二	人们	是	在	爱	和	每个	其他	,

即使像我这样缺乏经验的旁观者，也能看出，如果世上真有两个人彼此相爱，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] .

they	are	.
他们	是	.

没错。

[ðə; ði] - ['hɑːrpi] - [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [met] , [nɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ] ['laɪkli] [tuː; tə][duː][soʊ] ;

The	'	harpy	'	I	have	not	yet	met	,	nor	am	I	likely	to	do	so	;
这	-	哈耳庇厄	-	我	有	不是	然而	遇见	,	也不	是	我	可能	到	做	所以	;

我还没有遇到过“哈耳庇厄”，而且我也不太可能遇到；

[bʌt; bət] ['kæptɪn] [griːn] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sʌnz] ['redʒɪmənt] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ]

but	Captain	Green	of	your	son's	regiment	tells	me	that	she	is	what	is	called	a
但	队长	绿色的	的	你的	儿子的	团	讲述	我	那	她	是	什么	是	称为	一个

['gærɪsn] [hæk] - - [ə; eɪ][tɜːrm][nɑːt] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

garrison	hack	-	-	a	term	not	known	to	me	,
驻军	黑客	-	-	一个	学期	不是	已知	到	我	,

但是你儿子所在团的格林上尉告诉我，她是一名所谓的驻军杂役——我以前从未听说过这个词。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ] [teɪk] [tuː; tə] [miːn] ['brɔːdli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['redi] [tuː; tə][flɜːrt][wɪð; wɪθ][ɔːl] ,

but	which	I	take	to	mean	broadly	that	she	is	ready	to	flirt	with	all	,
但	哪个	我	拿	到	意思是	总体而言	那	她	是	准备好	到	调情	和	全部	,

但我认为这大致意味着她愿意和所有人调情。

[ænd; ənd][ɪz] ['kɑːnsɪkwentli] ['deɪndʒərəs] [tuː; tə] [nʌn] .

and	is	consequently	dangerous	to	none	.
和	是	最后	危险的	到	没有任何	.

因此对任何人都没有危险。

" [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ˌdʒen(ə)rələ'zeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][wʌn][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'laɪv]

"	The	folly	of	generalization	was	one	to	which	the	Professor	was	fully	alive
"	这	蠢事	的	概括	曾是	一	到	哪个	这	教授	曾是	完全	活

[ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mætərz] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['ɪntrəst] ;

in	dealing	with	matters	of	historical	interest	;
在	处理	和	事情	的	历史	兴趣	;

“教授在处理历史相关问题时，充分认识到概括的愚蠢之处；

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [bɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ,

and	had	the	question	before	him	been	of	that	kind	,
和	有	这	问题	前	他	到过	的	那	种类	,

如果他面前的问题正是这类问题的话，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] ,

he	would	have	been	the	first	to	point	out	that	,
他	会	有	到过	这	第一的	到	观点	出去	那	,

他肯定会第一个指出这一点：

[ðoʊ] [ðɪs] ['leɪdi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ['deɪndʒərəs] [kweɪˌkwɑː] ['gærɪsn] [hæk] ,

though	this	lady	might	not	be	dangerous	qua	garrison	hack	,
尽管	这	女士	可能	不是	是	危险的	qua	驻军	黑客	,

虽然这位女士作为驻军黑客可能并不危险，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ʃʊr] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ə'suːmɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['deɪndʒərəs] [kweɪˌkwɑː]

there	was	no	sure	ground	for	assuming	that	she	was	not	dangerous	qua
那里	曾是	不	当然	地面	为了	假设	那	她	曾是	不是	危险的	qua

['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] .

Mrs	.	Harrington	.
太太	.	哈灵顿	.

没有确凿的理由可以断定她作为哈灵顿夫人不危险。

['mɪsɪz] . [ænɪsliːz] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['letər] [dɪd][nɑːt] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]

Mrs	.	Annesley's	grateful	reply	to	his	letter	did	not	reach	him	before	he	had
太太	.	安斯利	感激的	回复	到	他的	信	做过	不是	抵达	他	前	他	有

[bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [heɪst] [ɪn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

begun	to	repent	of	his	haste	in	communicating	with	her	.
开始	到	悔改	的	他的	匆忙	在	沟通	和	她	.

安妮斯利夫人对他的来信表示感谢，但当他开始后悔当初草率地与她联系时，他还没来得及收到她的回信。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] ['pɑːrti] , ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv]

It	was	upon	the	occasion	of	an	afternoon	party	,	given	by	the	officers	of
它	曾是	之上	这	场合	的	一个	下午	派对	,	给定	经过	这	警官	的

[ðə; ði] 27th ['lænsərz] ,

the	27th	Lancers	,
这	27th	枪骑兵	,

那是在第27枪骑兵团军官举办的一次下午聚会上。

[ðæt] ['kænən] ['stænwɪk] [wʌz; wəz] ['prɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtənz] [ə'kweɪntəns] .

that	Canon	Stanwick	was	privileged	to	make	Mrs	.	Harrington's	acquaintance	.
那	佳能	斯坦威克	曾是	特权	到	制作	太太	.	哈灵顿的	熟人	.

斯坦威克牧师有幸结识了哈灵顿夫人。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [left] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnkləˈneɪʃənz] ,

Had	he	been	left	to	consult	his	own	inclinations	,
有	他	到过	左边	到	咨询	他的	自己的	倾向	,

如果让他完全按照自己的意愿行事，

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət] [ðɪs] [ˌentər'teɪnmənt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['sesɪls] ,

he	would	not	have	been	present	at	this	entertainment	;	but	the	Cecils	,
他	会	不是	有	到过	展示	在	这	娱乐	;	但	这	塞西尔	,

他原本不会出席这场娱乐活动；但是塞西尔家族，

[huː] [hæd; həd] ['drɪvn] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [ə'tend] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'vaɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə]

who	had	driven	in	from	the	country	to	attend	it	,	invited	themselves	to
WHO	有	驱动	在	从	这	国家	到	出席	它	,	受邀	他们自己	到

['lʌntʃən] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

luncheon	with	him	,
午餐	和	他	,

那些从乡下开车来参加的人，不请自来地和他共进午餐。

[ænd; ənd] [ðen] ['kærid] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [baɪ] [meɪn] [fɔːrs] ,

and	then	carried	him	away	by	main	force	,
和	然后	携带	他	离开	经过	主要的	力量	,

然后被主力部队带走了。

[ə'ledʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nebəz] .

alleging	that	it	would	do	him	good	to	see	more	of	his	neighbors	.
指控	那	它	会	做	他	好的	到	看	更多的	的	他的	邻居	.

声称多和邻居们见见对他有好处。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['benɪfɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [wei] ,

As	a	matter	of	fact	,	however	,	he	was	not	benefited	in	this	particular	way	,
作为	一个	事情	的	事实	,	然而	,	他	曾是	不是	受益	在	这	特别的	方式	,

但事实上，他并没有以这种方式受益。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ['dɪgnɪˌteriːz] ['seldəm] [ʃoʊd] [ðəm'selvz] [æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] ,

for	the	cathedral	dignitaries	seldom	showed	themselves	at	the	barracks	,
为了	这	大教堂	达官显贵	很少	显示	他们自己	在	这	兵营	,

因为大教堂的显贵们很少出现在兵营里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [səːʧt] [ðə; ði] [mes] - [ruːm] [ænd; ənd]['ænti] - [ruːm] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['eni] [fə'mɪliər]

and	he	searched	the	mess	-	room	and	ante	-	room	in	vain	for	any	familiar
和	他	搜索	这	混乱	-	房间	和	赌注	-	房间	在	徒劳	为了	任何	熟悉的

[feɪs] .

face	.
脸	.

他徒劳地在餐厅和休息室里寻找任何熟悉的面孔。

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sesɪls] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːn]

He	remained	beside	the	Cecils	,	and	presently	accompanied	them	to	the	lawn
他	剩余	旁	这	塞西尔	,	和	目前	伴随	他们	到	这	草地

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

in	front	of	the	building	,
在	正面	的	这	建筑	,

他一直待在塞西尔夫妇身边，不久便陪他们走到楼前的草坪上。

[wer] [sʌm; səm] ['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'semblɪdʒ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['tenɪs] .

where	some	younger	members	of	the	assemblage	were	playing	tennis	.
在哪里	一些	年轻	成员	的	这	装配	是	玩耍	网球	.

当时，一些年轻的成员正在打网球。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] , [ə'tendid] [baɪ] [jʌŋ]

Then	it	was	that	he	became	aware	of	Mrs	.	Harrington	,	attended	by	young
然后	它	曾是	那	他	成为	意识到的	的	太太	.	哈灵顿	,	参加	经过	年轻的

['ænzliː] ,

Annesley	,
安妮斯利	,

那时他才注意到哈灵顿太太，以及侍奉她的小安妮斯利。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['skruːtənaɪz][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['nɪrli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

and	was	able	to	scrutinize	her	a	little	more	nearly	than	he	had
和	曾是	有能力的	到	仔细审查	她	一个	小的	更多的	几乎	比	他	有

[dʌn] [ɑːn][ðə; ði] ['krɪkɪt] - [graʊnd] .

done	on	the	cricket	-	ground	.
完毕	在	这	蟋蟀	-	地面	.

他得以比在板球场上更仔细地审视她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['straɪkɪŋ] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] , [nɑːt][ɪn][hɜːr; hər][fɜːrst] [juːθ] .

She	was	a	tall	,	striking	-	looking	woman	,	not	in	her	first	youth	.
她	曾是	一个	高的	,	引人注目	-	寻找	女士	,	不是	在	她	第一的	青年	.

她身材高挑，容貌出众，已不再年轻。

[noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['oʊvər] - [drest] ,

No	doubt	she	was	rather	over	-	dressed	,
不	怀疑	她	曾是	相当	超过	-	穿着	,

毫无疑问，她穿得有点过于正式了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] ['noʊtɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æt; ət][hɜːr; hər]

and	the	Professor	noticed	that	she	was	more	anxious	to	appear	at	her
和	这	教授	注意到	那	她	曾是	更多的	焦虑的	到	出现	在	她

[iːz] [ðæn; ðən] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .

ease	than	successful	in	doing	so	.
舒适	比	成功的	在	正在做	所以	.

教授注意到，她更渴望表现得轻松自在，而不是真正做到这一点。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] , [bɪ'saɪdz] , [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdiz] [fɔːt] [ʃaɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]

He	noticed	,	besides	,	that	the	other	ladies	fought	shy	of	her	,	and	that	his
他	注意到	,	除了	,	那	这	其他	女士们	战斗	害羞的	的	她	,	和	那	他的

[frend] [bɑːb] ,

friend	Bob	,
朋友	鲍勃	,

此外，他还注意到，其他女士都对她很害羞，而且他的朋友鲍勃也……

[huː] [stʊd] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] , [lʊkt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['hæpi] .

who	stood	by	her	side	,	looked	anything	but	happy	.
WHO	站立	经过	她	边	,	看起来	任何事物	但	快乐的	.

站在她身边的人，看起来一点也不高兴。

['æftər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði]['kʌp(ə)l] [druː] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]['sesl, 'sisl]['fæməli][wɜːr; wər]

After	a	time	the	couple	drew	near	to	the	spot	where	the	Cecil	family	were
后	一个	时间	这	夫妻	画	靠近	到	这	点	在哪里	这	塞西尔	家庭	是

['siːtɪd] ,

seated	,
坐着	,

过了一会儿，这对夫妇走到了塞西尔一家坐着的地方附近。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ['vɪzəb(ə)l][ə'pɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] ,

and	from	the	expression	of	despair	visible	upon	the	young	man's	face	,
和	从	这	表达	的	绝望	可见的	之上	这	年轻的	男人的	脸	,

从年轻人脸上流露出的绝望表情来看，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] [ænd; ənd] [dɪ'faɪəns] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['leɪdi] ,

and	the	mixture	of	triumph	and	defiance	exhibited	by	the	lady	,
和	这	混合物	的	胜利	和	蔑视	展出	经过	这	女士	,

以及这位女士所表现出的胜利与反抗交织的情绪，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə] [ges] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [nekst] .

it	was	easy	to	guess	what	was	going	to	happen	next	.
它	曾是	简单的	到	猜测	什么	曾是	去	到	发生	下一个	.

很容易就能猜到接下来会发生什么。

[ðə; ði] [prə'fesər] , [frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'loʊn] , [hæd; həd][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]

The	Professor	,	from	living	so	much	alone	,	had	got	out	of	the	habit	of
这	教授	,	从	活的	所以	很多	独自的	,	有	得到	出去	的	这	习惯	的

[ri'presiŋ] [hɪz; ɪz][i'məuʃənz] ;

repressing	his	emotions	;
压制	他的	情绪	;

由于长期独居，这位教授已经失去了压抑自己情感的习惯；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðɪs] ['derɪŋ] ['wʊmən][hæd; həd] [di'mɑːndid] [æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]

and	when	he	realized	that	this	daring	woman	had	demanded	an	introduction
和	什么时候	他	已实现	那	这	大胆	女士	有	要求	一个	介绍

[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['sesl, 'sisl] ,

to	Mrs	.	Cecil	,
到	太太	.	塞西尔	,

当他意识到这位大胆的女士要求介绍他认识塞西尔夫人时，

[hiː; hi] [geɪv] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] [laʊd] , [ə'brʌpt] ['tʃʌk(ə)l] ,

he	gave	vent	to	a	loud	,	abrupt	chuckle	,
他	给予	发泄	到	一个	大声	,	突然	轻笑	,

他突然发出了一声响亮而突兀的轻笑。

[wɪtʃ] [kɔːzd] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə][tɜːrn] [raʊnd] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˌoʊvər'welm]

which	caused	everybody	to	turn	round	and	look	at	him	and	overwhelm
哪个	导致	大家	到	转动	圆形的	和	看	在	他	和	压倒

[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kɑːnsɪkwent] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

him	with	consequent	confusion	.
他	和	后果	困惑	.

这导致所有人都转头看向他，也让他感到一阵莫名的困惑。

[ðʌs] [hiː; hi] [mɪst] [ðə; ði]['æktʃuəl][fɔːr'mæləti] [wɪtʃ] [hæd; həd] [muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [mɜːrθ] [baɪ]

Thus	he	missed	the	actual	formality	which	had	moved	him	to	mirth	by
因此	他	错过	这	实际的	正式	哪个	有	已搬	他	到	欢笑	经过

[ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] ;

anticipation	;
预期	;

因此，他错过了原本令他因期待而感到愉悦的正式仪式；

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [hɪm'self] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] ,

but	he	recovered	himself	in	time	to	see	that	it	had	taken	place	,
但	他	恢复	他自己	在	时间	到	看	那	它	有	已采取	地方	,

但他及时回过神来，发现事情已经发生了。

[ðæt] ['mɪstər] . [ænd; ənd] [mɪs] ['sesl, 'sisl][wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [greɪv] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] ,

that	Mr	.	and	Miss	Cecil	were	looking	grave	and	annoyed	,
那	先生	.	和	错过	塞西尔	是	寻找	严重	和	恼怒	,

塞西尔先生和小姐神情严肃，显得很恼火。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['sesl, 'sisl][hæd; həd] [ə'suːmd] [ðæt] ['stoʊni] [dɪ'miːnər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	that	Mrs	.	Cecil	had	assumed	that	stony	demeanor	with	which	she
和	那	太太	.	塞西尔	有	假定	那	石质的	风度	和	哪个	她

[wʌz; wəz] [wɔːnt] [tuː; tə] [kaʊ] [ðə; ði] [prɪ'zʌmptʃuəs] .

was	wont	to	cow	the	presumptuous	.
曾是	惯于	到	奶牛	这	放肆	.

塞西尔夫人摆出了她惯用的那种冷若冰霜的姿态，以此来震慑那些自以为是的人。

['mɪsɪz] . ['sesl, 'sisl][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk]

Mrs	.	Cecil	was	not	a	lady	with	whom	it	was	advisable	to	take
太太	.	塞西尔	曾是	不是	一个	女士	和	谁	它	曾是	建议	到	拿

['lɪbətɪz] .

liberties	.
自由	.

塞西尔夫人可不是那种可以随意招惹的女士。

[ə; eɪ] [greɪt] ['lɪbərtɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [naʊ] , [ænd; ənd] ,

A	great	liberty	had	been	taken	with	her	now	,	and	,
一个	伟大的	自由	有	到过	已采取	和	她	现在	,	和	,

她现在受到了极大的侮辱，而且，

[waɪl] ['hoʊldɪŋ] [ɪn] [rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ə'fendər] ,

while	holding	in	reserve	the	punishment	of	the	chief	offender	,
尽管	保持	在	预订	这	惩罚	的	这	首席	罪犯	,

同时保留对主犯的惩罚，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [θɪŋz] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] .

she	made	things	very	uncomfortable	for	his	accomplice	.
她	制成	事物	非常	不舒服	为了	他的	同案犯	.

她让他的同伙非常难堪。

['hævɪŋ] [boʊd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ɪn][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['ɑːbdʒekt]

Having	bowed	to	Mrs	.	Harrington	,	she	became	absorbed	in	some	distant	object
拥有	鞠躬	到	太太	.	哈灵顿	,	她	成为	吸收	在	一些	遥远	目的

[ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

of	interest	,
的	兴趣	,

她向哈灵顿夫人鞠躬后，便全神贯注于某个遥远而感兴趣的事物。

[ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][blænd] [ri'maːks] [ə'drest] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] [nuː]

and	failed	to	hear	the	bland	remarks	addressed	to	her	by	her	new
和	失败的	到	听到	这	平淡	评论	已解决	到	她	经过	她	新的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

她没有听到新认识的人对她说的那些平淡无奇的话。

[ə; eɪ] [diːp] ['saɪləns] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [gruːp] .

A	deep	silence	had	fallen	upon	the	surrounding	group	.
一个	深的	沉默	有	倒下	之上	这	周围	团体	.

周围一片寂静。

['mɪsɪz] . ['sesl, 'sisl][wʌz; wəz] [stɪl] ['si:tɪd] ; [ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Mrs	**.**	**Cecil**	**was**	**still**	**seated**	**;**	**the**	**other**	**lady**	**was**	**standing**	**in**	**front**	**of**	**her**
太太	.	塞西尔	曾是	仍然	坐着	;	这	其他	女士	曾是	常设	在	正面	的	她

[tʃer] ,

chair	**,**
椅子	,

塞西尔夫人仍然坐在那里；另一位女士站在她的椅子前面。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] , ['lʊkɪŋ] [ɑ:n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , [θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] ,

and	**the**	**Professor**	**,**	**looking**	**on**	**from**	**the**	**background**	**,**	**thought**	**to**	**himself**	**that**	**,**
和	这	教授	,	寻找	在	从	这	背景	,	想法	到	他自己	那	,

而站在一旁的教授心想：

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪn]['mɪsɪz] . ['hærɪŋtənz] [ʃu:z] , [hi:; hi] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] .

if	**he**	**were**	**in**	**Mrs**	**.**	**Harrington's**	**shoes**	**,**	**he**	**would**	**run**	**away**	**.**
如果	他	是	在	太太	.	哈灵顿的	鞋	,	他	会	跑步	离开	.

如果他处在哈灵顿太太的境地，他肯定会逃跑。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bɑ:b] ['ænzli:] , [ænd; ənd][nɑ:t]['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] , [hu:] [ə'dɑ:ptɪd] [ðæt]

But	**it**	**was**	**Bob**	**Annesley**	**,**	**and**	**not**	**Mrs**	**.**	**Harrington**	**,**	**who**	**adopted**	**that**
但	它	曾是	鲍勃	安妮斯利	,	和	不是	太太	.	哈灵顿	,	WHO	已采用	那

[ˌpju:sɪ'lænɪməs] [kɔ:rs] .

pusillanimous	**course**	**.**
胆小的	课程	.

但采取这种懦弱做法的是鲍勃·安斯利，而不是哈灵顿夫人。

[ðæt] [ɪn'trepɪd] ['wʊmən] [rɪ'meɪnd] [fɜ:rm] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [smaɪl] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər]

That	**intrepid**	**woman**	**remained**	**firm**	**,**	**and**	**,**	**with**	**a**	**determined**	**smile**	**upon**	**her**
那	强悍	女士	剩余	公司	,	和	,	和	一个	决定	微笑	之上	她

[peɪl] [feɪs] ,

pale	**face**	**,**
苍白	脸	,

那位勇敢的女子立场坚定，苍白的脸上带着一丝坚定的微笑，

[fɔ:rst] ['mɪsɪz] . ['sesl, 'sisl][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .

forced	**Mrs**	**.**	**Cecil**	**to**	**speak**	**to**	**her**	**.**
强制	太太	.	塞西尔	到	说话	到	她	.

强迫塞西尔夫人和她说话。

" [aɪ] [æskt] ['mɪstər] . ['ænzli:] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [ˌem 'i:][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,

"	**I**	**asked**	**Mr**	**.**	**Annesley**	**to**	**introduce**	**me**	**to**	**you**	**,**	**"**	**she**	**was**	**saying**	**,**
"	我	问	先生	.	安妮斯利	到	介绍	我	到	你	,	"	她	曾是	说	,

“我请安斯利先生介绍我认识你，”她说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['bi:ɪŋ] [bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es][soʊ]

"	**because**	**I**	**think**	**we**	**ought**	**to**	**know**	**each**	**other**	**,**	**being**	**both**	**of**	**us**	**so**
"	因为	我	思考	我们	应该	到	知道	每个	其他	,	存在	两个都	的	我们	所以

['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . "

intimate	**with**	**him**	**.**	**"**
亲密的	和	他	.	"

“因为我觉得我们应该互相了解一下，毕竟我们俩都和他关系很亲密。”

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['sesl, 'sisl]['koʊldli] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**didn't**	**know**	**,**	**"**	**replied**	**Mrs**	**.**	**Cecil**	**coldly**	**.**
"	哦	,	我	没有	知道	,	"	回复	太太	.	塞西尔	冷冷地	.

“哦，我不知道，”塞西尔太太冷冷地回答道。

[pər'hæps][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] ['veri] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ]

Perhaps	she	would	have	liked	to	say	that	she	was	not	so	very	intimate	with
也许	她	会	有	喜欢	到	说	那	她	曾是	不是	所以	非常	亲密的	和

['mɪstər] . ['ænzli:] ;

Mr	.	Annesley	;
先生	.	安妮斯利	;

她或许想说，她和安斯利先生的关系并没有那么亲密；

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] ['dɔ:tər] [hu:m] [wʌn][ɪz]['nætʃ(ə)rəli] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] ['mæri] [wel] ,

but	when	one	has	a	daughter	whom	one	is	naturally	anxious	to	marry	well	,
但	什么时候	一	有	一个	女儿	谁	一	是	自然	焦虑的	到	结婚	出色地	,

但是，如果一个人有女儿，自然希望她能嫁个好人家，

[wʌn][ɪz][æpt][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'bɑ:d] [frʌm; frəm] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnət] [ri'tɔ:ts] .

one	is	apt	to	be	debarred	from	indiscriminate	retorts	.
一	是	易于	到	是	被禁止	从	不加区分的	反驳	.

人们很容易被禁止随意反驳。

['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ʃi:; ʃi] [æskt] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [vju:] ,

After	a	pause	,	she	asked	,	without	removing	her	eyes	from	the	distant	view	,
后	一个	暂停	,	她	问	,	没有	移除	她	眼睛	从	这	遥远	看法	,

她顿了顿，目光仍未从远方移开，问道：

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['steɪɪŋ] ['eni] [taɪm] [æt; ət] - , ['mɪsɪz] . - - [ɜ:r; ər] - - ? "

"	Are	you	staying	any	time	at	Lichbury	,	Mrs	.	-	-	er	-	-	?	"
"	是	你	入住	任何	时间	在	-	,	太太	.	-	-	呃	-	-	?	"

“夫人，您会在利奇伯里待一段时间吗？”

" ['hɛrɪŋtən] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

"	Harrington	,	"	replied	the	other	.
"	哈灵顿	,	"	回复	这	其他	.

“哈灵顿，”另一个人回答道。

" [wel] , [aɪ][dəunt][kwaɪt] [noʊ] .

"	Well	,	I	don't	quite	know	.
"	出色地	,	我	不	相当	知道	.

“嗯，我不太清楚。”

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [dɪ'pend] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['redʒɪmənt] .

It	will	depend	a	good	deal	upon	the	regiment	.
它	将要	依赖	一个	好的	交易	之上	这	团	.

这很大程度上取决于具体是哪个团。

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] [wer] [ðə; ði] 27th [ɑ:r; ər] . "

I	always	like	to	be	where	the	27th	are	.	"
我	总是	喜欢	到	是	在哪里	这	27th	是	.	"

我总是喜欢待在27号所在的地方。

" ['ri:əli] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['sesl, 'sisl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [kən'tempt] ,

"	Really	!	"	exclaimed	Mrs	.	Cecil	;	and	the	amount	of	astonishment	,	contempt	,
"	真的	!	"	惊呼	太太	.	塞西尔	;	和	这	数量	的	惊讶	,	鄙视	,

“真的吗！”塞西尔太太惊呼道；她眼中充满了惊讶和轻蔑。

[ænd; ənd] [dɪs'gʌst] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [kən'dens] ['ɪntu:] [ðæt] [wʌn] [wɜ:rd][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æn; ən]

and	disgust	which	she	managed	to	condense	into	that	one	word	was	quite	an
和	厌恶	哪个	她	管理	到	凝结	进入	那	一	单词	曾是	相当	一个

[ə'tʃi:vmənt] [ɪn][ɪts] [wei] .

achievement	in	its	way	.
成就	在	它是	方式	.

她能将厌恶之情浓缩成这一个词，从某种意义上说，这本身就是一项了不起的成就。

" [oʊ] , [jes] , " ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [went] [ɑːn] ['tʃɪrfəli] , " [aɪ] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [drʌm] .

"	Oh	,	yes	,	"	Mrs	.	Harrington	went	on	cheerfully	,	"	I	follow	the	drum	.
"	哦	,	是的	,	"	太太	.	哈灵顿	去	在	愉快地	,	"	我	跟随	这	鼓	.

“哦，是的，”哈灵顿太太兴高采烈地继续说道，“我跟着鼓声走。”

[maɪ]['ɑːbdʒekt][ɪz][tuː; tə][get][æz; əz] [mʌtʃ] [fʌn] [aʊt] [ʌv; əv][laɪf][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

My	object	is	to	get	as	much	fun	out	of	life	as	possible	,
我的	目的	是	到	得到	作为	很多	乐趣	出去	的	生活	作为	可能的	,

我的目标是尽可能地享受生活乐趣。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['eni] ['betər] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðæt] [ðæn; ðən] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['gærɪsn] [taʊn] .

and	I	don't	know	any	better	way	of	doing	that	than	living	in	a	garrison	town	.
和	我	不	知道	任何	更好的	方式	的	正在做	那	比	活的	在	一个	驻军	镇	.

"
"
"

而我不知道还有什么比住在驻军城镇更好的办法了。

" ['vaɪələt] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['sesl, 'sisl] ,

"	Violet	,	"	said	Mrs	.	Cecil	,
"	紫色	,	"	说	太太	.	塞西尔	,

“维奥莱特，”塞西尔太太说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [siː] [sʌm; səm]['veɪkənt]['pleɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] .

"	I	think	I	see	some	vacant	places	on	the	other	side	of	the	lawn	.
"	我	思考	我	看	一些	空缺	地方	在	这	其他	边	的	这	草地	.

“我好像看到草坪另一边有一些空位。”

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ]['oʊvər][ænd; ənd][sɪt][ðer; ðər] .

We	will	go	over	and	sit	there	.
我们	将要	去	超过	和	坐	那里	.

我们过去坐在那里。

" [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi][ə'roʊz][ænd; ənd] [swept] [mə'dʒestɪkli] [ə'weɪ] ,

"	And	so	saying	,	she	arose	and	swept	majestically	away	,
"	和	所以	说	,	她	出现	和	扫荡	雄伟地	离开	,

说完，她起身，威风凛凛地离去。

['liːvɪŋ] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['saɪlənt] ['pɜːsənz] [huː] [ə'pɪrd]

leaving	Mrs	.	Harrington	surrounded	by	a	number	of	silent	persons	who	appeared
离开	太太	.	哈灵顿	包围	经过	一个	数字	的	沉默的	人	WHO	出现

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ster] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [waɪl] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['rezəluːtli]

anxious	to	stare	her	out	of	countenance	while	at	the	same	time	resolutely
焦虑的	到	盯	她	出去	的	面容	尽管	在	这	相同的	时间	坚决地

[ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər] .

ignoring	her	.
忽略	她	.

哈灵顿夫人被一群沉默不语的人包围着，这些人似乎急于把她吓跑，同时又坚决地无视她。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ]['kruːəl][wʌn] ,

The	poor	woman's	position	was	really	a	cruel	one	,
这	贫穷的	女性的	位置	曾是	真的	一个	残忍的	一	,

这个可怜的女人处境真是太悲惨了。

[ænd; ənd] [saɪnz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][soʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['wɑːntɪŋ] .

and	signs	that	she	felt	it	to	be	so	were	not	wanting	.
和	标志	那	她	毛毡	它	到	是	所以	是	不是	想要	.

种种迹象表明她确实有这种感觉。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [tɜːrnd] [peɪl] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stʊd] , [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ]

She	flushed	for	a	moment	,	then	turned	pale	again	,	and	stood	,	not	unlike	a
她	酡	为了	一个	片刻	,	然后	转向	苍白	再次	,	和	站立	,	不是	与此不同	一个

['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l] ,

hunted	animal	,
猎杀	动物	,

她脸颊瞬间泛红，随即又变得苍白，像一只被猎杀的动物一样站在那里。

[waɪl] [ðoʊz] ['mɜːrsɪləs] ['leɪdiz] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr; hər] [dɪs'kʌmfɪtʃər] .

while	those	merciless	ladies	enjoyed	her	discomfiture	.
尽管	那些	无情	女士们	享受	她	沮丧	.

而那些无情的女人则幸灾乐祸地看着她出丑。

[ðə; ði] [prə'fesər] , [huː] [nuː] [wʌt] ['ægəni] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌfərd] ['ʌndər] [sʌtʃ]

The	Professor	,	who	knew	what	agony	he	himself	would	have	suffered	under	such
这	教授	,	WHO	知道	什么	痛苦	他	他自己	会	有	遭受	在下面	这样的

['triːtmənt] ,

treatment	,
治疗	,

教授深知，如果自己遭受这样的对待，将会承受怎样的痛苦。

[kʊd; kəd][nɑːt][help] ['biːɪŋ] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

could	not	help	being	very	sorry	for	her	.
可以	不是	帮助	存在	非常	对不起	为了	她	.

我不禁为她感到非常难过。

[soʊ] [sɪn'sɪr] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

So	sincere	was	his	compassion	,
所以	真诚	曾是	他的	同情	,

他的同情心是如此真挚，

[ænd; ənd][soʊ] ['strɔːŋli] [dɪd][hiː; hi] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪs] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [ðoʊz] [huː]

and	so	strongly	did	he	disapprove	of	the	base	practice	of	hitting	those	who
和	所以	强烈	做过	他	不赞成	的	这	根据	实践	的	击中	那些	WHO

[ɑːr; ər] [daʊn] ,

are	down	,
是	向下	,

他非常反对欺压弱者这种卑劣的做法。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [muːvd] [æt; ət] [læst] [tuː; tə][duː][æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][boʊld] [θɪŋ] .

that	he	was	moved	at	last	to	do	an	unusually	bold	thing	.
那	他	曾是	已搬	在	最后的	到	做	一个	异常地	大胆的	事物	.

他最终被感动，做了一件异常大胆的事。

[hiː; hi] [əd'vænst] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [pə'raɪə] , [ʌp'setɪŋ] [ə; eɪ] [tʃer]

He	advanced	abruptly	to	the	side	of	the	unfortunate	pariah	,	upsetting	a	chair
他	先进的	突然	到	这	边	的	这	不幸	贱民	,	镦	一个	椅子

[ɑːn][hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] ,

on	his	passage	,
在	他的	通道	,

他突然走到那个不幸的贱民身边，碰翻了挡在他面前的一把椅子。

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜːrvəs] , ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [weɪ] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌæftər'nuːn] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]

and	said	in	a	nervous	,	hesitating	way	,	"	What	a	beautiful	afternoon	,	is	it	not
和	说	在	一个	紧张的	,	犹豫不决	方式	,	"	什么	一个	美丽的	下午	,	是	它	不是

?

?
?

他紧张而犹豫地说：“多么美好的下午啊，不是吗？”

" ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['ræðər] ['æŋgri] [aɪz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

"	Mrs	.	Harrington	turned	a	pair	of	astonished	and	rather	angry	eyes	upon	him
"	太太	.	哈灵顿	转向	一个	一对	的	惊讶	和	相当	生气的	眼睛	之上	他

.

:

.

哈灵顿夫人用惊讶而又有些愤怒的目光瞪着他。

[moʊst] ['laɪkli] , [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðɪs] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] ['klerɪk][fɔːr; fər][æn; ən]

Most	likely	,	at	the	first	moment	,	she	took	this	queer	-	looking	cleric	for	an
最多	可能	,	在	这	第一的	片刻	,	她	采取	这	酷儿	-	寻找	牧师	为了	一个

['emɪseri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ;

emissary	of	the	enemy	;
使者	的	这	敌人	;

很可能，她第一时间就把这位外表古怪的牧师当成了敌人的使者；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [ˌriːə'ʃuəd] [hɜːr; hər] ,

but	a	glance	at	his	face	must	have	reassured	her	,
但	一个	瞥一眼	在	他的	脸	必须	有	放心	她	,

但瞥了他一眼，她的疑虑便烟消云散了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪk] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər] [oʊn] ,

for	a	quick	change	of	expression	came	over	her	own	,
为了	一个	快的	改变	的	表达	来了	超过	她	自己的	,

她脸上的表情迅速发生了变化，

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] [ri'wɔːdid] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] ['plez(ə)nt] [smaɪl] ,

and	the	Professor	was	rewarded	by	a	singularly	pleasant	smile	,
和	这	教授	曾是	奖励	经过	一个	单独地	令人愉快的	微笑	,

教授因此收获了一个格外令人愉悦的微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] ['spoʊkən] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðæt] ['hɑːrʃnəs] [ʌv; əv][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

and	a	word	or	two	spoken	without	any	of	that	harshness	of	intonation	which
和	一个	单词	或者	二	说	没有	任何	的	那	严厉	的	语调	哪个

[hæd; həd] [bɪn] ['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn]['mɪsɪz] . ['hærɪŋtənz] [vɔɪs] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] .

had	been	noticeable	in	Mrs	.	Harrington's	voice	a	few	minutes	before	.
有	到过	显	在	太太	.	哈灵顿的	嗓音	一个	很少	分钟	前	.

哈灵顿太太开口说话时，语气中丝毫没有几分钟前那种生硬的语调。

['hævɪŋ] [ðʌs] ['entərd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['proʊtest] [ə'genst] ['bʊliɪŋ] ,

Having	thus	entered	his	little	protest	against	bullying	,
拥有	因此	进入	他的	小的	反对	反对	欺凌	,

就这样，他以微弱的抗议之名，表达了他对欺凌行为的不满。

[hiː; hi] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv][rɪ'taɪərd][frʌm; frəm][soʊ] [kən'spɪkjuəs] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

he	would	gladly	have	retired	from	so	conspicuous	a	position	,
他	会	乐意	有	退休	从	所以	显眼的	一个	位置	,

他很乐意从如此显赫的职位上退休。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm]

but	he	was	a	man	who	was	wholly	unable	to	extricate	himself	from
但	他	曾是	一个	男人	WHO	曾是	完全	无法	到	解脱	他自己	从

['eni] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

any	position	,
任何	位置	,

但他却是一个完全无法摆脱任何处境的人。

[kən'spɪkjuəs] [ɔːr] ['ʌðər] , [wɪ'ðaʊt] [help] ,

conspicuous	or	other	,	without	help	,
显眼的	或者	其他	,	没有	帮助	,

显眼的或其他，无需帮助，

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [went] [ɑːn] [kənˈvəːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈhɛrɪŋtən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [faɪv]

and	so	he	went	on	conversing	with	Mrs	.	Harrington	for	a	matter	of	five
和	所以	他	去	在	对话	和	太太	.	哈灵顿	为了	一个	事情	的	五

[ˈmɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

于是，他和哈灵顿太太又聊了五分钟。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [taɪm][hiː; hi] [ˈmentəli] [ˈkwɑːlɪfaɪd][hɜːr; hər][æz; əz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪnˈtelɪdʒənt]

at	the	end	of	which	time	he	mentally	qualified	her	as	a	very	intelligent
在	这	结尾	的	哪个	时间	他	精神上	合格的	她	作为	一个	非常	聪明的

[ænd; ənd] [əˈgriːəb(ə)l] [ˈpɜːrs(ə)n] .

and	agreeable	person	.
和	同意	人	.

最后，他在心里认定她是一个非常聪明、性格讨人喜欢的人。

" [aɪ] [ˈwʌndər] , " [θɔːt] [hiː; hi] , " [waɪ] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən] [əbˈdʒekʃənəbl]

"	I	wonder	,	"	thought	he	,	"	why	she	chose	to	speak	in	such	an	objectionable
"	我	想知道	,	"	想法	他	,	"	为什么	她	选择	到	说话	在	这样的	一个	令人反感的

[ˈmænər] [dʒʌst] [naʊ] .

manner	just	now	.
方式	只是	现在	.

“我很好奇，”他心想，“她为什么刚才要用如此令人反感的方式说话呢？”

" [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌnˈlʌki] [ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈlaʊd] , [hiː; hi] [sed] [ˈmjuːzɪŋli] ,

"	And	then	,	with	his	unlucky	habit	of	thinking	aloud	,	he	said	musingly	,
"	和	然后	,	和	他的	倒霉	习惯	的	思维	大声	,	他	说	若有所思地	,

然后，他又犯了自言自语的坏习惯，若有所思地说：

" [aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃɑːk] [ˈmɪsɪz] . [ˈsesl, ˈsisl] .

"	I	suppose	she	wanted	to	shock	Mrs	.	Cecil	.
"	我	认为	她	通缉	到	震惊	太太	.	塞西尔	.

“我想她是想吓唬塞西尔太太。”

[wel] , [aɪ] [kɑːnt] [bleɪm] [hɜːr; hər] .

Well	,	I	can't	blame	her	.
出色地	,	我	不能	责备	她	.

嗯，我不能责怪她。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈhɛrɪŋtən] [læft] .

"	Mrs	.	Harrington	laughed	.
"	太太	.	哈灵顿	笑了	.

哈灵顿夫人笑了。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [əbˈzɜːrvd] ; " [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː] .

"	You	are	quite	right	,	"	she	observed	;	"	that	was	what	I	wanted	to	do	.
"	你	是	相当	正确的	,	"	她	观察到	;	"	那	曾是	什么	我	通缉	到	做	.

“你说得完全对，”她说道；“那正是我想要做的。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [bleɪm] [ˌem ˈiː] ,

But	you	ought	to	blame	me	,
但	你	应该	到	责备	我	,

但你应该怪我，

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [ʃɑːk] [ˈmɪsɪz] . [ˈsesl, ˈsisl] ,

for	it	was	not	at	all	worth	while	to	shock	Mrs	.	Cecil	,
为了	它	曾是	不是	在	全部	值得	尽管	到	震惊	太太	.	塞西尔	,

因为激怒塞西尔太太根本没有意义。

[ænd; ənd][aɪ] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ˈruːdnəs] [əˈpɑːn][maɪˈself] .

and	I	brought	her	rudeness	upon	myself	.
和	我	带来	她	粗鲁	之上	我	.

我咎由自取，招致了她的无礼。

" [ðə; ði] [prə'fesər] , [ɪn] [greɪt] [dɪ'stres] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['stæmər] [aʊt] [æn; ən] [ə'pɑːlədʒi] ,

"	The	Professor	,	in	great	distress	,	began	to	stammer	out	an	apology	,
"	这	教授	,	在	伟大的	痛苦	,	开始	到	结巴	出去	一个	道歉	,

教授极度痛苦，开始结结巴巴地道歉。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] .

which	he	was	not	permitted	to	finish	.
哪个	他	曾是	不是	允许	到	结束	.

他没能完成这项工作。

" [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [niːd] [tuː; tə] [beg] [maɪ] ['pɑːrd(ə)n] , " ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [ˌɪntə'rʌptɪd] :

"	There	is	no	need	to	beg	my	pardon	,	"	Mrs	.	Harrington	interrupted	:
"	那里	是	不	需要	到	求	我的	赦免	,	"	太太	.	哈灵顿	中断	:

“不必向我道歉，”哈灵顿夫人打断道：

" [juː; jʊ] ['oʊnli] [sed] [wʌt] [juː; jʊ] [θɔːt] ,

"	you	only	said	what	you	thought	,
"	你	仅有的	说	什么	你	想法	,

你只是说出了你心里想的，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['ɔːf(ə)n] [ðæt] [wʌn] [hæz; həz] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [wʌn] [duː] [ðæt] .

and	it	is	not	often	that	one	has	the	good	fortune	to	hear	any	one	do	that	.
和	它	是	不是	经常	那	一	有	这	好的	财富	到	听到	任何	一	做	那	.

人们很少有幸听到有人这样做。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [ɑːn] .

I	wish	you	would	go	on	.
我	希望	你	会	去	在	.

我希望你能继续下去。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] - - [ɔːr] ['ræðər] [noʊ] ;

I	should	like	to	hear	what	you	think	of	me	,	for	instance	-	-	or	rather	no	;
我	应该	喜欢	到	听到	什么	你	思考	的	我	,	为了	实例	-	-	或者	相当	不	;

例如，我很想知道你对我的看法——或者更确切地说，不想听；

[ðæt] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] .

that	would	not	be	very	interesting	.
那	会	不是	是	非常	有趣的	.

那可就没什么意思了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'fɜːr] ['hɪrɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['sesl, 'sisl] . "

I	should	prefer	hearing	what	you	think	of	Mrs	.	Cecil	.	"
我	应该	更喜欢	听力	什么	你	思考	的	太太	.	塞西尔	.	"

我更想听听你对塞西尔夫人的看法。

" [ðə; ði] ['sesɪls] [ɑːr; ər] [oʊld] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] ['æksent] [ʌv; əv] [rɪ'pruːf] .

"	The	Cecils	are	old	friends	of	mine	,	"	said	the	Professor	,	with	a	slight	accent	of	reproof	.
"	这	塞西尔	是	老的	朋友们	的	矿	,	"	说	这	教授	,	和	一个	轻微	口音	的	责备	.

“塞西尔一家是我的老朋友，”教授说道，语气中带着一丝责备。

" [ðen] [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [wʌn] [dʌz] [nɑːt] ,

"	Then	you	need	not	hesitate	to	say	what	you	think	of	them	,	for	one	does	not	,
"	然后	你	需要	不是	犹豫	到	说	什么	你	思考	的	他们	,	为了	一	做	不是	,

那么你就不必犹豫说出你对他们的看法，因为没有人会犹豫，

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [θɪŋk] ['bædli] [ʌv; əv] [wʌnz] [frendz] .

as	a	rule	,	think	badly	of	one's	friends	.
作为	一个	规则	,	思考	糟糕	的	一个人的	朋友们	.

通常情况下，人们会对自己的朋友产生负面看法。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðem; ðəm][ɑːn]['mɪstər] . [ænɪsliːz] [ə'kaʊnt] .

I	am	interested	in	them	on	Mr	.	Annesley's	account	.
我	是	感兴趣的	在	他们	在	先生	.	安斯利	帐户	.

我是通过安斯利先生的账户对他们感兴趣的。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [æt; ət][ðer; ðər] [haʊs] , [ɪz][hiː; hi][nɑːt] ? "

He	is	a	great	deal	at	their	house	,	is	he	not	?	"
他	是	一个	伟大的	交易	在	他们的	房子	,	是	他	不是	?	"

他在他们家很活跃，不是吗?

" [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['pensɪvli] .

"	Yes	,	I	believe	so	,	"	answered	the	Professor	,	stroking	his	chin	pensively	.
"	是的	,	我	相信	所以	,	"	回答	这	教授	,	抚摸	他的	下巴	若有所思地	.

“是的，我相信是这样，”教授一边若有所思地抚摸着下巴一边回答道。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] ['prɑːmptɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [wɪð; wɪθ]

A	strong	desire	to	come	to	the	point	prompted	him	to	add	,	with
一个	强的	欲望	到	来	到	这	观点	提示	他	到	添加	,	和

[sʌm; səm] [ɔː'dæsəti] ,

some	audacity	,
一些	大胆	,

他急于直奔主题，于是大胆地补充道：

" ['piːp(ə)l] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [mɪs] ['sesl, 'sisl] ,

"	People	say	that	he	is	likely	to	become	engaged	to	Miss	Cecil	,
"	人们	说	那	他	是	可能	到	变得	已订婚的	到	错过	塞西尔	,

“有人说他很可能会和塞西尔小姐订婚。”

[bʌt; bət] [ðæt] [meɪ] [biː; bi]['oʊnli][æn; ən]['aɪd(ə)l] [rɪ'pɔːrt] .

but	that	may	be	only	an	idle	report	.
但	那	可能	是	仅有的	一个	闲置的	报告	.

但这可能只是一份无关紧要的报告。

" ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtənz] [lɑːrdʒ] [blæk] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [stɔːr] [ʌv; əv]['leɪt(ə)nt]['faɪər][ɪn]

"	Mrs	.	Harrington's	large	black	eyes	had	a	considerable	store	of	latent	fire	in
"	太太	.	哈灵顿的	大的	黑色的	眼睛	有	一个	大量	店铺	的	潜	火	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“哈灵顿夫人那双乌黑的大眼睛里蕴藏着相当大的斗志。”

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [aʊt] [naʊ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm]

It	flashed	out	now	upon	her	companion	with	a	suddenness	which	made	him
它	闪光灯	出去	现在	之上	她	伴侣	和	一个	突然	哪个	制成	他

[stɑːrt] ;

start	;
开始	;

它突然闪现在她同伴的眼前，吓了他一跳；

[bʌt; bət][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] .

but	in	an	instant	she	had	recovered	her	composure	.
但	在	一个	立即的	她	有	恢复	她	镇定	.

但她瞬间恢复了镇定。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['aɪd(ə)l] [rɪ'pɔːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	It	is	an	idle	report	,	"	she	said	quietly	.
"	它	是	一个	闲置的	报告	,	"	她	说	悄悄	.

“这是一份无关紧要的报告，”她平静地说。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [truːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] . "

"	There	is	no	truth	in	it	.	"
"	那里	是	不	真相	在	它	.	"

“这完全是无稽之谈。”

" [ɪn'diːd] ?

"	Indeed	?
"	的确	?

“的确?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)nti] [ə'pɑːn] [sʌtʃ] [pɔɪnts] ?

Is	it	not	a	little	difficult	to	speak	with	certainty	upon	such	points	?
是	它	不是	一个	小的	难的	到	说话	和	肯定	之上	这样的	积分	?

在这些方面要妄下断言，难道不是有点困难吗?

" ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [meɪd] [noʊ]['vɜːrb(ə)l][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] ['stepɪŋ] ['slaɪtli] [ə'saɪd] ,

"	Mrs	.	Harrington	made	no	verbal	reply	,	but	stepping	slightly	aside	,
"	太太	.	哈灵顿	制成	不	口头	回复	,	但	步进	轻微地	旁边	,

哈灵顿夫人没有口头回答，而是微微侧身让开。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd][biː; bi] [siːn] [baɪ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [mɪs] ['sesl, 'sisl][wʌz; wəz][wʌn] ,

so	as	to	see	and	be	seen	by	a	group	of	which	Miss	Cecil	was	one	,
所以	作为	到	看	和	是	已见	经过	一个	团体	的	哪个	错过	塞西尔	曾是	一	,

这样就能见到一群人，也能被一群人看到，塞西尔小姐就是其中之一。

[ænd; ənd][bɑːb] ['ænzliː] [ə'nʌðər] , [ʃiː; ʃi] ['bekənd] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

and	Bob	Annesley	another	,	she	beckoned	to	the	young	man	,
和	鲍勃	安妮斯利	其他	,	她	招手	到	这	年轻的	男人	,

她向鲍勃·安斯利招了招手，又叫了他一声。

[huː] [ri'spɔndid] [baɪ][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .

who	responded	by	an	almost	imperceptible	shake	of	the	head	.
WHO	回应	经过	一个	几乎	难以察觉的	摇	的	这	头	.

他只是轻轻地摇了摇头作为回应。

[ˌðerə'pɑːn] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər]['sɪgnəl] [mɔːr] [pə'remptrəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] ['ɑːbviəs] [rɪ'lʌktəns] , [əu'beid] [ˌaɪ 'tiː] .

Thereupon	she	repeated	her	signal	more	peremptorily	,	and	he	,	with	obvious	reluctance	,	obeyed	it	.
于是	她	重复	她	信号	更多的	专断地	,	和	他	,	和	明显的	不情愿	,	服从	它	.

于是她更加坚决地重复了一遍信号，他明显不情愿地照做了。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [hoʊm] ,

"	I	want	you	to	see	me	home	,
"	我	想	你	到	看	我	家	,

“我想让你看到我回家，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] ['spiːkɪŋ] ['dɪstəns] .

"	she	said	as	soon	as	he	was	within	speaking	distance	.
"	她	说	作为	很快	作为	他	曾是	之内	请讲	距离	.

“他一走到能说话的距离，她就开口说道。”

" [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " ['ænsər] ['ænzliː] ; " [bʌt; bət] ['kudnt] [juː; jʊ] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] ? "

"	Oh	,	all	right	,	"	answered	Annesley	;	"	but	couldn't	you	wait	a	little	bit	?	"
"	哦	,	全部	正确的	,	"	回答	安妮斯利	;	"	但	不能	你	等待	一个	小的	少量	?	"

“哦，好吧，”安妮斯利回答说，“但是你们就不能稍微等一下吗？”

" [noʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] ; " [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [naʊ] .

"	No	,	"	returned	Mrs	.	Harrington	;	"	I	want	to	go	now	.
"	不	,	"	返回	太太	.	哈灵顿	;	"	我	想	到	去	现在	.

“不，”哈灵顿太太回答说，“我现在就想走。”

[aɪ][ˌeɪ 'em]['taɪərd] .

I	am	tired	.
我	是	疲劳的	.

我累了。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪʃəs] [baʊ; boʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [leɪt] [ˌɪntər'lɑːkjətər] , [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'weɪ] ,

"	Then	,	with	a	gracious	bow	to	her	late	interlocutor	,	she	moved	away	,
"	然后	,	和	一个	亲切	弓	到	她	晚的	对话者	,	她	已搬	离开	,

然后，她向已故的交谈者优雅地鞠了一躬，转身离开。

[bɑːb] ['ænzliː] ['wɔːkɪŋ] ['sʌmwʌt] [ˌʃeɪm'feɪstli; ˌʃeɪm'feɪsɪdli][baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

Bob	Annesley	walking	somewhat	shamefacedly	by	her	side	.
鲍勃	安妮斯利	步行	有些	羞愧地	经过	她	边	.

鲍勃·安斯利有些不好意思地走在她身边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðʌs] [ðæt] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'wer] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [wʌz; wəz]

It	was	thus	that	the	Professor	was	made	aware	that	Mrs	.	Harrington	was
它	曾是	因此	那	这	教授	曾是	制成	意识到的	那	太太	.	哈灵顿	曾是

[ɪn'diːd] ['deɪndʒərəs] ,

indeed	dangerous	,
的确	危险的	,

就这样，教授意识到哈灵顿夫人确实很危险。

[ðoʊ] [nɑːt] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [dɪs'kleɪm] [ɑːn][hɜːr; hər]

though	not	precisely	in	the	manner	which	he	had	ventured	to	disclaim	on	her
尽管	不是	恰恰	在	这	方式	哪个	他	有	冒险	到	放弃	在	她

[bɪ'hæf] .

behalf	.
代表	.

虽然方式与他冒昧地替她否认的方式并不完全相同。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[bɑːb] ['ænzliː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪ'zɜːrvɪdli] ['pɑːpjələr] ['pɜ˞ːsənz] [huː] [kæn; kən][biː; bi]

Bob	Annesley	was	one	of	those	deservedly	popular	persons	who	can	be
鲍勃	安妮斯利	曾是	一	的	那些	理所当然	受欢迎的	人	WHO	能	是

[ˌʌndər'stʊd] [æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði] [liːst] [ɪk'spɪrɪənst] ['stjʊdnts] [ʌv; əv] ['kærəktər] .

understood	at	once	by	the	least	experienced	students	of	character	.
理解	在	一次	经过	这	至少	经验丰富的	学生	的	特点	.

鲍勃·安斯利是一位名副其实的受欢迎的人物，即使是最缺乏品格研究经验的人也能立刻理解他。

[gʊd] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['dɑːmɪnənt]['kwɑːlətɪ] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi]

Good	nature	was	his	dominant	quality	,	and	when	you	had	said	that	he
好的	自然	曾是	他的	主导的	质量	,	和	什么时候	你	有	说	那	他

[wʌz; wəz] [gʊd] - ['neɪtʃərd] ,

was	good	-	natured	,
曾是	好的	-	自然	,

他的首要品质是善良的性情，而当你说他性情善良时，

[juː; jʊ][hæd; həd] [sed] ['veri] ['nɪrli] [ɔːl] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

you	had	said	very	nearly	all	that	there	was	to	be	said	about	him	.
你	有	说	非常	几乎	全部	那	那里	曾是	到	是	说	关于	他	.

关于他，你几乎已经把该说的都说完了。

[ðə; ði] [prə'fesər] ,

The	Professor	,
这	教授	,

教授

[huː] [hæd; həd][nɑːt] [lɪvd] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] [æt; ət]['ɑːksfərd] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði]

who	had	not	lived	for	so	many	years	at	Oxford	without	discovering	what	is	the
WHO	有	不是	居住地	为了	所以	许多	年	在	牛津	没有	发现	什么	是	这

['ɔːrd(ə)neri] ['destəni] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ðʌs] ['gɪftɪd] [ɔːr] [ə'flɪktɪd] ,

ordinary	destiny	of	young	men	thus	gifted	or	afflicted	,
普通的	命运	的	年轻的	男人	因此	天才	或者	受苦的	,

谁若在牛津生活多年，又怎能不发现那些天赋异禀或命运坎坷的年轻人的寻常命运呢?

[hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['kæstɪŋ] ['bɑːbz] ['hɔːrəskoʊp] .

had	no	difficulty	in	casting	Bob's	horoscope	.
有	不	困难	在	铸件	鲍勃的	星座运势	.

给鲍勃算星座运势毫无困难。

" [ðæt] ['wʊmən] [hæz; həz][gɑːt][ə; eɪ][hoʊld][ə'pɑːn][ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ? " [sed] [hiː; hi] ,

"	That	woman	has	got	a	hold	upon	the	poor	boy	,	don't	you	see	?	"	said	he	,
"	那	女士	有	得到	一个	抓住	之上	这	贫穷的	男生	,	不	你	看	?	"	说	他	,

“那个女人控制了那个可怜的孩子，你难道看不出来吗？”他说道。

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [bʌsts] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] .

addressing	himself	to	the	busts	in	his	library	.
解决	他自己	到	这	半身像	在	他的	图书馆	.

他对着图书馆里的半身像自言自语。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌns] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [naʊ] ;

"	He	was	in	love	with	her	once	,	and	he	is	tired	of	her	now	;
"	他	曾是	在	爱	和	她	一次	,	和	他	是	疲劳的	的	她	现在	;

他曾经爱过她，现在却对她感到厌倦了;

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][soʊ] .

but	he	will	never	have	the	courage	to	tell	her	so	.
但	他	将要	绝不	有	这	勇气	到	告诉	她	所以	.

但他永远也没有勇气告诉她。

[ðə; ði] ['kwestʃən] , ['ðerfɔːr] , [ɪz] , [haʊ] [ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [get] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	question	,	therefore	,	is	,	how	are	his	friends	to	get	him	out	of	her
这	问题	,	所以	,	是	,	如何	是	他的	朋友们	到	得到	他	出去	的	她

['klʌtʃɪz] ?

clutches	?
离合器	?

因此，问题是，他的朋友们该如何把他从她的魔爪中解救出来?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [bʌsts] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ster] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni]

"	But	the	busts	continued	to	stare	straight	before	them	,	without	making	any
"	但	这	半身像	持续	到	盯	直的	前	他们	,	没有	制作	任何

[rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] ,

reply	,	and	the	Professor	,
回复	,	和	这	教授	,

“但是那些半身像依然直直地盯着他们，没有做出任何回应，教授……”

[nɑːt] ['biːɪŋ] ['fɜːrtl] [ɪn] [ɪk'spiːdiːənts] ,

not	being	fertile	in	expedients	,
不是	存在	沃	在	权宜之计	,

不善于权宜之计，

[kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['betər] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['triːtmənt] [ðæn; ðən] [rɪ'nuːd] ['doʊsɪz][ʌv; əv] [mɪs]

could	think	of	no	better	course	of	treatment	than	renewed	doses	of	Miss
可以	思考	的	不	更好的	课程	的	治疗	比	更新	剂量	的	错过

['sesl, 'sisl][ænd; ənd] [lɔːn] - ['tenɪs] .

Cecil	and	lawn	-	tennis	.
塞西尔	和	草地	-	网球	.

没有什么比重新欣赏塞西尔小姐的表演和打网球更好的治疗方法了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] , [ɪf] ['drɪvn] [tuː; tə] [iks'tremitis] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][də'rekt] [ə'piːl] [tuː; tə]

He	was	prepared	,	if	driven	to	extremities	,	to	make	a	direct	appeal	to
他	曾是	准备	,	如果	驱动	到	四肢	,	到	制作	一个	直接的	上诉	到

['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] ,

Mrs	.	Harrington	,
太太	.	哈灵顿	,

如果被逼到绝境，他准备直接向哈灵顿夫人求助。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kən'siːvd] [ðæt] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [hæd; həd][ə; eɪ] [saɪd] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [ə'piːld] [tuː; tə]

for	he	conceived	that	her	nature	had	a	side	which	might	be	appealed	to
为了	他	构思	那	她	自然	有	一个	边	哪个	可能	是	上诉	到

[wɪð; wɪθ] [sək'ses] ;

with	success	;
和	成功	;

因为他认为她的性格中还有可以成功利用的一面；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] [ɪm'plɔɪŋ] [soʊ]['dræstɪk][ə; eɪ] ['remədi] [ʌn'tɪl] [ɔːl] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd]

but	he	shrank	from	employing	so	drastic	a	remedy	until	all	others	should
但	他	缩小	从	雇用	所以	剧烈	一个	补救	直到	全部	其他的	应该

[hæv; həv] [pruːvd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ,

have	proved	unavailing	,
有	已证实	徒劳无功	,

但他直到所有其他方法都无效后，才犹豫是否要采取如此极端的措施。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['miːtiŋz]

and	he	lost	no	time	in	endeavoring	to	arrange	another	of	those	meetings
和	他	丢失的	不	时间	在	努力	到	安排	其他	的	那些	会议

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [prə'duːst] ,

which	had	already	produced	,
哪个	有	已经	生产	,

他立即着手安排另一次已经取得成果的会议，

[ɔːr][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [prə'duːs] , [ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [rɪ'zʌlt] .

or	had	seemed	to	produce	,	a	hopeful	result	.
或者	有	似乎	到	生产	,	一个	充满希望	结果	.

或者似乎已经产生了令人鼓舞的结果。

[ɪn] [ðɪs] [wel] - [ment] [ə'tempt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔɪld] [baɪ][ðə; ði] [ri.kælsi'treiʃən] [ʌv; əv][bəuθ][ðə; ði]

In	this	well	-	meant	attempt	he	was	foiled	by	the	recalcitration	of	both	the
在	这	出色地	-	意思是	试图	他	曾是	挫败	经过	这	重新计算	的	两个都	这

['pɑːrtiz] [kən'sɜːrnd] .

parties	concerned	.
各方	担心的	.

在他这一善意的尝试中，由于相关双方的顽固不化而失败了。

['mɪsɪz] . ['sesl, 'sisl] , [dɪ'zaɪərəs] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [meɪk] [æn; ən]

Mrs	.	Cecil	,	desirous	though	she	might	be	to	see	her	daughter	make	an
太太	.	塞西尔	,	渴望	尽管	她	可能	是	到	看	她	女儿	制作	一个

[ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [mætʃ] ,

unexceptionable	match	,
无可挑剔	匹配	,

塞西尔夫人虽然很希望女儿能嫁个好人家，

[wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] ['erər] [ʌv; əv]['oʊpənli] [pər'soʊ] [hɜːr; hər] ['kwɑːri] ,

was	not	likely	to	fall	into	the	error	of	openly	pursuing	her	quarry	,
曾是	不是	可能	到	落下	进入	这	错误	的	公然	追求	她	采石场	,

她不太可能犯公开追逐猎物的错误。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hɜːr'self][wʌz; wəz]['prɑːbəbli] [ə'fendɪd] [baɪ] [wʌt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs]

and	the	young	lady	herself	was	probably	offended	by	what	had	taken	place
和	这	年轻的	女士	她自己	曾是	大概	被冒犯了	经过	什么	有	已采取	地方

[æt; ət][ðə; ði] ['bærəks] .

at	the	barracks	.
在	这	兵营	.

而那位年轻女士本人可能也对军营里发生的事情感到愤慨。

[haʊ'evər] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] , [ðə; ði] ['sesɪls] [rɪg'retɪd] [ðer; ðər] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv]

However	this	may	be	,	the	Cecils	regretted	their	inability	to	avail	themselves	of
然而	这	可能	是	,	这	塞西尔	后悔	他们的	无力	到	可用	他们自己	的

['kænən] - [rɪ'piːtɪd] [ˌɪnvi'teiʃənz] ;

Canon	Stanwick's	repeated	invitations	;
佳能	-	重复	邀请函	;

然而，塞西尔一家对未能接受斯坦威克教士的多次邀请感到遗憾；

[waɪl] [bɑːb] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [bi'liːvd] , [wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm]

while	Bob	,	if	his	own	account	was	to	be	believed	,	was	at	this	time
尽管	鲍勃	,	如果	他的	自己的	帐户	曾是	到	是	相信	,	曾是	在	这	时间

[pər'petʃuəli] [ɑːn]['duːti] .

perpetually	on	duty	.
永恒地	在	责任	.

而鲍勃，如果他自己的说法属实，当时正处于持续值班状态。

[ðʌs] ['sevrəl] [wiːks] [ɪ'læpst] ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'pɔːrt] ['prɑːgres] [tuː; tə]

Thus	several	weeks	elapsed	during	which	it	was	impossible	to	report	progress	to
因此	一些	周	过去	期间	哪个	它	曾是	不可能的	到	报告	进步	到

['mɪsɪz] . ['ænzliː] ,

Mrs	.	Annesley	,
太太	.	安妮斯利	,

因此，接下来的几个星期都无法向安妮斯利夫人汇报进展情况。

[huː] [roʊt] [ɪm'peɪʃntli] , [kəm'pleɪnɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [sʌn] ['nevər] [toʊld][hɜːr; hər] ['eniθɪŋ] ,

who	wrote	impatiently	,	complaining	that	her	son	never	told	her	anything	,
WHO	写道	不耐烦地	,	抱怨	那	她	儿子	绝不	讲述	她	任何事物	,

她不耐烦地写信抱怨儿子什么都不告诉她。

[ænd; ənd] [en'triːtɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [kept] ['niːdləsli] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .

and	entreating	that	she	might	not	be	kept	needlessly	in	the	dark	.
和	恳求	那	她	可能	不是	是	保留	不必要的	在	这	黑暗的	.

并恳求不要让她白白蒙在鼓里。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['letərz] , [ðə; ði] [prə'fesər] , [huːz] [maɪnd] , ['æftər][ɔːl] ,

Had	it	not	been	for	these	letters	,	the	Professor	,	whose	mind	,	after	all	,
有	它	不是	到过	为了	这些	信件	,	这	教授	,	谁	头脑	,	后	全部	,

若非这些信件，这位教授——毕竟，他的思想……

[wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mætərz] [ðæn; ðən] ['mætʃmeɪkɪŋ] , [maɪt] [hæv; həv] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz]

was	occupied	with	other	matters	than	matchmaking	,	might	have	washed	his
曾是	占领	和	其他	事情	比	配对	,	可能	有	洗过	他的

[hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['bɪznəs] ;

hands	of	the	whole	business	;
双手	的	这	所有的	商业	;

他当时忙于其他事情，无暇顾及牵线搭桥，可能已经对此事置之不理了；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [riˈmaindid] [baɪ][ðem; ðəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][best] ,

but	he	was	reminded	by	them	that	he	had	promised	to	do	his	best	,
但	他	曾是	提醒	经过	他们	那	他	有	承诺	到	做	他的	最好的	,

[ænd; ənd][soʊ] ,

and	so	,
和	所以	,

但他们提醒他，他曾承诺会尽力而为，所以，

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] ['sesl, 'sisl][ænd; ənd]

when	at	length	he	chanced	to	encounter	Mrs	.	and	Miss	Cecil	and
什么时候	在	长度	他	偶然	到	遇到	太太	.	和	错过	塞西尔	和

[bɑːb] ['ænzliː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] ,

Bob	Annesley	in	the	same	room	,
鲍勃	安妮斯利	在	这	相同的	房间	,

最后，他偶然在同一个房间里遇到了塞西尔夫人、塞西尔小姐和鲍勃·安斯利。

[hiː; hi] ['prɑfɪtid] [baɪ][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] ,

he	profited	by	the	opportunity	,
他	获利	经过	这	机会	,

他利用这个机会获利了。

[ænd; ənd] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] [hoʊl] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]

and	engaged	the	whole	three	of	them	to	lunch	with	him	before	they
和	已订婚的	这	所有的	三	的	他们	到	午餐	和	他	前	他们

[hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ɪk'skjuːs] .

had	time	to	make	excuse	.
有	时间	到	制作	原谅	.

他还没等他们三人找借口，就邀请他们一起吃午饭。

['evri] [wʌn] [huː] [hæz; həz]['evər] [traɪd] [tuː; tə] [set] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nebəz] [streɪt] [fɔːr; fər]

Every	one	who	has	ever	tried	to	set	the	affairs	of	his	neighbors	straight	for
每一个	一	WHO	有	曾经	尝试	到	放	这	事务	的	他的	邻居	直的	为了

[ðem; ðəm][mʌst; məst][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [pər'suː] [ðɪs] [kɔːrs] [leɪ] [ðəm'selvz] ['oʊpən][nɑːt]

them	must	be	aware	that	those	who	pursue	this	course	lay	themselves	open	not
他们	必须	是	意识到的	那	那些	WHO	追求	这	课程	躺	他们自己	打开	不是

['oʊnli][tuː; tə] [ɪn'grætɪtuːd] ,

only	to	ingratitude	,
仅有的	到	忘恩负义	,

凡是试图为邻居解决纠纷的人都必须意识到，这样做不仅会招致邻居的忘恩负义，

[bʌt; bət][tuː; tə] ['pɑːzətɪv] ['kɑːntuːm(ə)li] .

but	to	positive	contumely	.
但	到	积极的	傲慢	.

但要表现出积极的蔑视。

[wen] , [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] , [ðə; ði] ['sesɪls] ['duːli] [meɪd] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] ,

When	,	on	the	day	appointed	,	the	Cecils	duly	made	their	appearance	,
什么时候	,	在	这	天	任命	,	这	塞西尔	正式地	制成	他们的	外貌	,

到了约定的日子，塞西尔一家如约而至。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt][ə; eɪ][kɑːrd][wʌz; wəz] [brɔːt] [frʌm; frəm][bɑːb] ['ænzliː] ,

and	when	at	the	last	moment	a	card	was	brought	from	Bob	Annesley	,
和	什么时候	在	这	最后的	片刻	一个	卡片	曾是	带来	从	鲍勃	安妮斯利	,

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['skrɪbəld] ,

on	which	was	scribbled	,
在	哪个	曾是	潦草的	,

就在最后一刻，鲍勃·安斯利带来了一张卡片，上面潦草地写着：

" ['veri] ['sɑːri] , [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [kʌm] [tuː; tə] ['lʌntʃən] , [bʌt; bət] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] [fɔːr; fər] ['tenɪs]

"	Very	sorry	,	can't	possibly	come	to	luncheon	,	but	will	turn	up	for	tennis
"	非常	对不起	,	不能	可能	来	到	午餐	,	但	将要	转动	向上	为了	网球

['æftərwərdz] " - - [wen] , [aɪ] [seɪ] ,

afterwards	"	-	-	when	,	I	say	,
然后	"	-	-	什么时候	,	我	说	,

“非常抱歉，我实在无法参加午餐，但之后会来打网球”——当我说道，

[ðɪs] [ʌn'tɔːrd] ['ɪnsɪdənt] [ə'kɜːrd] ,

this	untoward	incident	occurred	,
这	不愉快的	事件	发生	,

这起意外事件发生了，

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [haʊ] ['bleɪmwɜːrði] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]

the	Professor	was	at	once	made	to	feel	how	blameworthy	had	been	his
这	教授	曾是	在	一次	制成	到	感觉	如何	应受谴责的	有	到过	他的

[kən'dʌkt] .

conduct	.
执行	.

教授立刻意识到自己的行为是多么应受谴责。

['mɪsɪz] . ['sesl, 'sisl][wʌz; wəz][soʊ] [krɔːs] [ænd; ənd] ['snæpɪʃ] [ðæt] [ə; eɪ] [les] [səb'mɪsɪv] [mæn] [wʊd]

Mrs	.	Cecil	was	so	cross	and	snappish	that	a	less	submissive	man	would
太太	.	塞西尔	曾是	所以	叉	和	暴躁	那	一个	较少的	顺从者	男人	会

[hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [faɪv] ['mɪnɪts] ;

have	turned	upon	her	in	the	first	five	minutes	;
有	转向	之上	她	在	这	第一的	五	分钟	;

塞西尔太太脾气暴躁，易怒，换作一个不那么顺从的男人，五分钟之内就会对她发火；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['vaɪələt] , [huːz] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [swiːt] , [wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd]

and	even	Violet	,	whose	disposition	was	naturally	sweet	,	was	silent	and
和	甚至	紫色	,	谁	处置	曾是	自然	甜的	,	曾是	沉默的	和

[pri'ɑːkjupaɪd] ,

preoccupied	,
心事重重	,

就连天性温柔的维奥莱特也沉默不语，心事重重。

[ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tuː; tə] ['sɔːfn] [daʊn] [hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [ˌʌn'sɪvl] ['spiːtʃɪz] .

and	made	no	effort	to	soften	down	her	mother's	uncivil	speeches	.
和	制成	不	努力	到	软化	向下	她	母亲的	不文明	演讲	.

她丝毫没有试图缓和母亲粗鲁无礼的言辞。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [wɜːrs] [wʌz; wəz] [ðæt] , ['æftər] ['lʌntʃən] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

And	what	was	still	worse	was	that	,	after	luncheon	was	over	,
和	什么	曾是	仍然	更糟	曾是	那	,	后	午餐	曾是	超过	,

更糟糕的是，午餐结束后，

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [griːn] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['rækits] [ɪn][ðer; ðər]

and	Captain	and	Mrs	.	Green	had	arrived	with	their	racquets	in	their
和	队长	和	太太	.	绿色的	有	到达的	和	他们的	球拍	在	他们的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

格林上尉和夫人手里拿着球拍到了。

[ðæt] ['retʃɪd] [bɑːb] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] .

that	wretched	Bob	failed	to	redeem	his	promise	.
那	可怜	鲍勃	失败的	到	赎回	他的	承诺	.

可恶的鲍勃辜负了他的承诺。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [æn; ən] ['aʊər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd] [ðen] ,

They	waited	an	hour	for	him	in	vain	,	and	then	,
他们	等待	一个	小时	为了	他	在	徒劳	,	和	然后	,

他们白等了一个小时，然后，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [noʊ][set][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ʌp] ,

as	it	was	evident	that	no	set	could	be	made	up	,
作为	它	曾是	明显	那	不	放	可以	是	制成	向上	,

很明显，任何方案都无法制定。

[ðə; ði] ['sesɪls] [went] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hʌf] , [waɪl] [ðə; ði] [prə'fesər] , [kwaɪt] [ˌʌp'set] , [bɪ'tʊk] [hɪm'self]

the	Cecils	went	away	in	a	huff	,	while	the	Professor	,	quite	upset	,	betook	himself
这	塞西尔	去	离开	在	一个	哼	,	尽管	这	教授	,	相当	沮丧的	,	贝托克	他自己

[tuː; tə][ðə; ði] [kə'θiːdrəl] ,

to	the	cathedral	,
到	这	大教堂	,

塞西尔一家气冲冲地走了，而教授则非常沮丧，独自去了大教堂。

[wer] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['rezɪdəns] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['lesnz; 'lesənz] ,

where	,	being	in	residence	,	he	had	to	read	the	evening	lessons	,
在哪里	,	存在	在	住宅	,	他	有	到	读	这	晚上	课程	,

在那里，由于他住在宿舍，所以必须阅读晚间课程。

[ænd; ənd] [wer] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪd] [ˌes 'tiː] . [pɔːl] [seɪ] , " [bɑːbz] , [lʌv] [jʊr; jər] [waɪvz] ,

and	where	in	his	agitation	he	made	St	.	Paul	say	,	"	Bobs	,	love	your	wives	,
和	在哪里	在	他的	搅动	他	制成	英石	.	保罗	说	,	"	鲍勃	,	爱	你的	妻子们	,

在他激动不已的时候，他甚至让圣保罗说出了这样的话：“鲍勃们，爱你们的妻子们，

" [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][stɑːp] [hɪm'self] .

"	before	he	could	stop	himself	.
"	前	他	可以	停止	他自己	.

在他来得及阻止自己之前。

['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['klɔɪstəz] ['æftər][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

Passing	through	the	cloisters	after	the	conclusion	of	the	service	,
通过	通过	这	修道院	后	这	结论	的	这	服务	,

礼拜结束后穿过回廊，

[hiː; hi] [sɔː] ['dɪmli] [ə; eɪ] [meɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['fɪgjər] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

he	saw	dimly	a	male	and	a	female	figure	walking	before	him	,
他	锯	依稀	一个	男性	和	一个	女性	数字	步行	前	他	,

他隐约看到一男一女的身影在他前面走动，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪrz] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˌɔːltər'keɪʃ(ə)n] .

and	his	ears	caught	the	sound	of	what	appeared	to	be	an	altercation	.
和	他的	耳朵	捕捉	这	声音	的	什么	出现	到	是	一个	争吵	.

他听到了一阵像是争吵的声音。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][hɪz; ɪz] ['glæsɪz] ['setld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [noʊz] ,

By	the	time	that	he	had	got	his	glasses	settled	upon	his	nose	,
经过	这	时间	那	他	有	得到	他的	眼镜	定居	之上	他的	鼻子	,

等他把眼镜架到鼻梁上时，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'spjuːtənts] ,

and	had	approached	a	little	nearer	to	the	disputants	,
和	有	接近	一个	小的	更近	到	这	争议双方	,

他走近了争执双方一些，

[ðeɪ] [wiːld] [raʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðəm'selvz] [æz; əz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][bɑːb][ænd; ənd]['mɪsɪz]

they	wheeled	round	and	revealed	themselves	as	no	other	than	Bob	and	Mrs
他们	带轮子的	圆形的	和	揭晓	他们自己	作为	不	其他	比	鲍勃	和	太太

. ['hɛrɪŋtən] .

.	Harrington	.
.	哈灵顿	.

他们转过身来，露出了真面目，原来是鲍勃和哈灵顿太太。

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][baʊ; boʊ] , [tɜːrnd]

Both	of	them	started	,	and	Mrs	.	Harrington	,	with	a	bow	,	turned
两个都	的	他们	开始	,	和	太太	.	哈灵顿	,	和	一个	弓	,	转向

[ə'brʌptli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

abruptly	and	walked	away	.
突然	和	步行	离开	.

两人都吓了一跳，哈灵顿夫人鞠了一躬，随即转身走开了。

[bɑːb] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] ['ʃiːpɪʃ] ,

Bob	**,**	**looking**	**rather**	**sheepish**	**,**
鲍勃	,	寻找	相当	羞怯	,

鲍勃看起来有些不好意思。

[stʊd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['mʌmb(ə)l] [sʌm; səm] [ə'pɑːlədʒi] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['broʊkən]

stood	**his**	**ground**	**and**	**began**	**to**	**mumble**	**some**	**apology**	**for**	**having**	**broken**
站立	他的	地面	和	开始	到	咕哝	一些	道歉	为了	拥有	破碎的

[hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

his	**engagement**	**,**
他的	订婚	,

他毫不退让，开始喃喃自语地为解除婚约道歉。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [prə'fesər] [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʃɔːrt] .

but	**the**	**Professor**	**cut**	**him**	**short**	**.**
但	这	教授	切	他	短的	.

但教授打断了他。

" ['ænzliː] , " [sed] [hiː; hi] , " [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː] [maɪ] [haʊs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ?

"	**Annesley**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**will**	**you**	**come**	**into**	**my**	**house**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**?**
"	安妮斯利	,	"	说	他	,	"	将要	你	来	进入	我的	房子	为了	一个	很少	分钟	?

“安斯利，”他说，“你能到我家来一会儿吗？”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

I	**wish**	**to**	**speak**	**to**	**you**	**.**
我	希望	到	说话	到	你	.

我想和你谈谈。

" [ðə; ði] [prə'fesər] , [ˌɔːl'biːɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [maɪld] ['tempər] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [dɑːn] ,

"	**The**	**Professor**	**,**	**albeit**	**of**	**a**	**mild**	**temper**	**,**	**had**	**been**	**a**	**don**	**,**
"	这	教授	,	尽管	的	一个	温和的	脾气	,	有	到过	一个	大学教师	,

“这位教授虽然脾气温和，但却是一位大学教授，

[ænd; ənd] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'suːm] [æn; ən] ['æspekt] [ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] [wen] ['nesəseri] .

and	**knew**	**how**	**to**	**assume**	**an**	**aspect**	**of**	**sternness**	**when**	**necessary**	**.**
和	知道	如何	到	认为	一个	方面	的	严厉	什么时候	必要的	.

并且懂得在必要时表现出严肃的一面。

[bɑːb] ['ænzliː] , [ɑːn] [ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [bəuθ] [baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['treɪnɪŋ] [proʊn]

Bob	**Annesley**	**,**	**on**	**the**	**other**	**hand**	**,**	**was**	**both**	**by**	**nature**	**and**	**training**	**prone**
鲍勃	安妮斯利	,	在	这	其他	手	,	曾是	两个都	经过	自然	和	训练	易于

[tɔːrdz] [ə'biːdiəns] .

towards	**obedience**	**.**
向	服从	.

另一方面，鲍勃·安斯利无论从天性还是从小接受的训练来看，都倾向于服从。

['prez(ə)ntli] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [tuː] [men] [wɜːr; wər] ['klɔzitid] [ɪn] [ðə; ði] [prə'fɛsɜ-z] ['stʌdi] , [wer] [ðə; ði]

Presently	**,**	**therefore**	**,**	**the**	**two**	**men**	**were**	**closeted**	**in**	**the**	**Professor's**	**study**	**,**	**where**	**the**
目前	,	所以	,	这	二	男人	是	隐秘的	在	这	教授们	学习	,	在哪里	这

['fɑːloʊɪŋ] ['daɪələːg] [ɪn'sjuːd] .

following	**dialogue**	**ensued**	**.**
下列的	对话	随后	.

因此，两人暂时躲在教授的书房里，进行了如下对话。

" [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðɪs] , ['ænzliː] ? "

"	**I**	**want**	**to**	**know**	**what**	**you**	**mean**	**by**	**this**	**,**	**Annesley**	**?**	**"**
"	我	想	到	知道	什么	你	意思是	经过	这	,	安妮斯利	?	"

“我想知道你这话是什么意思，安斯利？”

" [miːn] [baɪ] [wʌt] ? "

"	**Mean**	**by**	**what**	**?**	**"**
"	意思是	经过	什么	?	"

“什么意思？”

" [waɪ] , [baɪ] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə] [tuː] ['wɪmɪn] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] .

"	Why	,	by	making	love	to	two	women	at	the	same	time	.
"	为什么	,	经过	制作	爱	到	二	女性	在	这	相同的	时间	.

“为什么？因为同时和两个女人做爱。”

[dəunt] [tel] [ˌem 'iː][juː; jʊ] ['hævnt] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ðem; ðəm] : [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] .

Don't	tell	me	you	haven't	made	love	to	them	:	I	have	seen	you	.
不	告诉	我	你	还没有	制成	爱	到	他们	:	我	有	已见	你	.

别跟我说你没跟她们上床：我都看到了。

[ænd; ənd][dəunt] [tel] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪnd][maɪ] [oʊn] ['bɪznəs] ['iːðər] ,

And	don't	tell	me	to	mind	my	own	business	either	,
和	不	告诉	我	到	头脑	我的	自己的	商业	任何一个	,

也别叫我别多管闲事，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðɪs] - - [ðɪs] ['traɪflɪŋ] [hæz; həz] [gɔːn] [ɑːn][ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] ,

because	a	great	deal	of	this	-	-	this	trifling	has	gone	on	in	my	garden	,
因为	一个	伟大的	交易	的	这	-	-	这	琐事	有	已消失	在	在	我的	花园	,

因为我的花园里发生了很多这样的琐事，

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

and	I	feel	myself	in	a	measure	responsible	for	the	consequences	.
和	我	感觉	我	在	一个	措施	负责任的	为了	这	结果	.

我觉得自己要对由此产生的后果负一定责任。

[aɪ] ['kænɑːt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ] [prə'fesər] , ['wɔːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,

I	cannot	,	"	continued	the	Professor	,	warming	with	his	subject	,
我	不能	,	"	持续	这	教授	,	变暖	和	他的	主题	,

“我不能，”教授继续说道，语气中带着一丝热情。

" [ə'laʊ] [ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tuː; tə][biː; bi]['broʊkən] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][maɪ]['laɪbreri]

"	allow	the	hearts	of	young	ladies	to	be	broken	within	sight	of	my	library
"	允许	这	心	的	年轻的	女士们	到	是	破碎的	之内	视线	的	我的	图书馆

['wɪndoʊz] ;

windows	;
视窗	;

“让年轻女孩们的心在我的图书馆窗前破碎；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ['ænzliː] , [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] ['haɪli]

and	I	am	bound	to	tell	you	,	Annesley	,	that	I	consider	your	conduct	highly
和	我	是	边界	到	告诉	你	,	安妮斯利	,	那	我	考虑	你的	执行	高度

[dɪs'kredɪtəbl] .

discreditable	.
不光彩的	.

安妮斯利，我必须告诉你，我认为你的行为非常不光彩。

" [bɑːb] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːroʊfəli] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt]['ɔːfər] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] ,

"	Bob	shook	his	head	sorrowfully	,	but	did	not	offer	to	defend	himself	,
"	鲍勃	摇晃	他的	头	悲伤地	,	但	做过	不是	提供	到	保卫	他自己	,

鲍勃悲伤地摇了摇头，但没有提出为自己辩护。

[soʊ][ðə; ðɪ] [prə'fesər] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['skoʊldɪŋ] .

so	the	Professor	had	to	go	on	scolding	.
所以	这	教授	有	到	去	在	责骂	.

所以教授只好继续训斥下去。

" [wɜːr; wər][aɪ][juː; jʊ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'mænli] [ˌvæsə'leɪʃn] .

"	Were	I	you	,	I	should	be	ashamed	of	such	unmanly	vacillation	.
"	是	我	你	,	我	应该	是	羞愧	的	这样的	不男子气概	摇摆不定	.

“如果我是你，我会为这种缺乏男子气概的犹豫不决感到羞耻。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [pleɪn] [ðæt] [juː; jʊ] ['iːðər] [duː][nɑːt] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] , [ɔːr] [ðæt] ,

It	is	very	plain	that	you	either	do	not	know	your	own	mind	,	or	that	,
它	是	非常	清楚的	那	你	任何一个	做	不是	知道	你的	自己的	头脑	,	或者	那	,

很明显，要么你根本不了解自己的想法，要么就是.....

['noʊɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [dɪˈkler] [ˌaɪ ˈtiː] .

knowing	it	,	you	are	afraid	to	declare	it	.
会心	它	,	你	是	害怕的	到	宣布	它	.

你明知如此，却不敢说出口。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] , [aɪ] [səˈpoʊz] ,

You	will	not	,	I	suppose	,
你	将要	不是	,	我	认为	,

我想你不会的。

[dɪˈnaɪ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪnˈtæŋgld] [jɔːrˈself] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['leɪdi] [waɪl] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] ['mæri]

deny	that	you	have	entangled	yourself	with	one	lady	while	you	wish	to	marry
否定	那	你	有	纠缠	你自己	和	一	女士	尽管	你	希望	到	结婚

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

否认你与其中一位女士有染，却想娶另一位女士。

" [noʊ] ['ænsər] .

"	No	answer	.
"	不	回答	.

没有回应。

" [tel] [ˌem ˈiː] , [æt; ət] [liːst] , [wʌn] [θɪŋ] : [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [ɔːr][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [mɪs]

"	Tell	me	,	at	least	,	one	thing	:	are	you	,	or	are	you	not	,	in	love	with	Miss
"	告诉	我	,	在	至少	,	一	事物	:	是	你	,	或者	是	你	不是	,	在	爱	和	错过

['sesl, 'sisl] ? "

Cecil	?	"
塞西尔	?	"

“至少告诉我一件事：你到底有没有爱上塞西尔小姐？”

" [oʊ] , [kʌm] - - [aɪ] [seɪ] - - [hæŋ] [ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [noʊ] !

"	Oh	,	come	-	-	I	say	-	-	hang	it	,	you	know	!
"	哦	,	来	-	-	我	说	-	-	悬挂	它	,	你	知道	!

“哦，来吧——我说——把它挂起来，你知道的！”

" [ɪkˈskleɪmd] [bɑːb] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [prəˈfesər] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [hiːd] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɪnkoʊˈhɪrənt]

"	exclaimed	Bob	;	but	the	Professor	,	paying	no	heed	to	this	incoherent
"	惊呼	鲍勃	;	但	这	教授	,	付费	不	注意	到	这	语无伦次

[rɪˈmɑːnstrəns] ,

remonstrance	,
抗议	,

“鲍勃惊呼道；但教授对这语无伦次的抗议置之不理，

[rɪˈpiːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] ['mænər] .

repeated	his	question	in	a	determined	manner	.
重复	他的	问题	在	一个	决定	方式	.

他以坚定的语气重复了他的问题。

" ['veri] [wel] , [ðen] - - [jes] ! " [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [dɪˈsperɪŋli] .

"	Very	well	,	then	-	-	yes	!	"	called	out	the	young	man	despairingly	.
"	非常	出色地	,	然后	-	-	是的	!	"	称为	出去	这	年轻的	男人	绝望地	.

“好吧，那就——是的！”年轻人绝望地喊道。

" [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] - - [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] ['mæri] [hɜːr; hər] .

"	I	am	in	love	with	her	-	-	and	I	can't	marry	her	.
"	我	是	在	爱	和	她	-	-	和	我	不能	结婚	她	.

“我爱上了她——但我不能娶她。”

[naʊ] [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] ['sætɪsfaɪd] .

Now	**I**	**hope**	**you're**	**satisfied**	**.**
现在	我	希望	你是	使满意	.

现在我希望您满意了。

" [ðə; ði] [prə'fesər] [sed] , " [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

"	**The**	**Professor**	**said**	**,**	**"**	**Far**	**from**	**it**	**.**
"	这	教授	说	,	"	远的	从	它	.

教授说："远非如此。"

" [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ðæt] [ber] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] , [ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd]

"	**On**	**the**	**contrary**	**,**	**that**	**bare**	**statement**	**was**	**eminently**	**unsatisfactory**	**,**	**and**	**required**
"	在	这	相反	,	那	裸	陈述	曾是	非常	不令人满意	,	和	必需的

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

explanation	**.**
解释	.

"相反，这种简单的声明完全不能令人满意，需要解释。"

[hiː; hi][kʊd; kəd] [wel] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi]['ɑːbstək(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

He	**could**	**well**	**understand**	**that**	**there**	**might**	**be**	**obstacles**	**in**	**the**	**way**	**of**	**a**
他	可以	出色地	理解	那	那里	可能	是	障碍	在	这	方式	的	一个

['mærɪdʒ] [wɪtʃ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] ,

marriage	**which**	**appeared**	**to**	**be**	**desirable**	**and**	**desired**	**,**
婚姻	哪个	出现	到	是	理想	和	想要的	,

他完全能够理解，看似令人向往的婚姻可能会遇到一些障碍。

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [hɪr] [wʌt] [ðoʊz] ['ɑːbstək(ə)lz][wɜːr; wər] , [ænd; ənd][traɪ] [wʌt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn]

but	**let**	**us**	**hear**	**what**	**those**	**obstacles**	**were**	**,**	**and**	**try**	**what**	**could**	**be**	**done**
但	让	我们	听到	什么	那些	障碍	是	,	和	尝试	什么	可以	是	完毕

[tɔːrdz] [rɪ'muːvɪŋ] [ðem; ðəm] .

towards	**removing**	**them**	**.**
向	移除	他们	.

但让我们听听这些障碍是什么，并尝试采取哪些措施来消除它们。

[bɑːb] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['ɑːbdərət] , [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [ænd; ənd] ['wʊdnt] [seɪ]

Bob	**,**	**however**	**,**	**was**	**obdurate**	**,**	**declaring**	**that**	**he**	**couldn't**	**and**	**wouldn't**	**say**
鲍勃	,	然而	,	曾是	顽固的	,	声明	那	他	不能	和	不会	说

[ə'nʌðər] [wɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ,

another	**word**	**about**	**the**	**matter**	**,**
其他	单词	关于	这	事情	,

然而，鲍勃态度坚决，声称他不能也不会再就此事多说一个字。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbstək(ə)lz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][wɜːr; wər] [ˌɪrɪ'muːvəbl] .

except	**that**	**the**	**obstacles**	**referred**	**to**	**were**	**irremovable**	**.**
除了	那	这	障碍	指	到	是	不可移除的	.

但所提到的障碍是无法克服的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['begər] [ðæt] ['evər] [stept] ,

He	**was**	**the**	**most**	**unfortunate**	**beggar**	**that**	**ever**	**stepped**	**,**
他	曾是	这	最多	不幸	乞丐	那	曾经	步	,

他是世上最不幸的乞丐，

[bʌt; bət] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['betər] .

but	**talking**	**about**	**it**	**wouldn't**	**make**	**it**	**any**	**better**	**.**
但	说	关于	它	不会	制作	它	任何	更好的	.

但谈论这件事并不会让情况好转。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [raɪt] [tuː; tə] [bloʊ] [ˌem 'iː] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] ,

"	**And**	**I**	**don't**	**think**	**you**	**have**	**the**	**least**	**right**	**to**	**blow**	**me**	**up**	**like**	**this**	**,**
"	和	我	不	思考	你	有	这	至少	正确的	到	吹	我	向上	喜欢	这	,

"而且我认为你根本没有权利这样炸死我。"

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

"	he	added	,	as	he	rose	and	made	for	the	door	.
"	他	额外	,	作为	他	玫瑰	和	制成	为了	这	门	.

“他一边说着，一边起身走向门口。”

" [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [hɪr] [ænd; ənd] [miːt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] .

"	You	asked	me	to	come	here	and	meet	her	,	and	I	came	.
"	你	问	我	到	来	这里	和	见面	她	,	和	我	来了	.

“你让我来这里见她，我就来了。”

[fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ['kudnt] [rɪ'zɪst] [ðæt] .

Flesh	and	blood	couldn't	resist	that	.
肉	和	血	不能	抵抗	那	.

血肉之躯无法抗拒这种诱惑。

[aɪv] [kept] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [θriː] [wiːks] [ðoʊ] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

I've	kept	away	for	the	last	three	weeks	though	,	as	you	know	,
我已经	保留	离开	为了	这	最后的	三	周	尽管	,	作为	你	知道	,

正如你所知，过去三周我一直没来。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kiːp] [ə'weɪ] [ɪn] ['fjuːtʃər] .

and	I	shall	keep	away	in	future	.
和	我	将	保持	离开	在	未来	.

我以后会远离那里。

[aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ment] ['kaɪndli] ,

I	dare	say	you	have	meant	kindly	,
我	敢	说	你	有	意思是	亲切地	,

我想你应该是出于好意吧。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃʊdənt] [biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɜːri] [tuː; tə][dʒʌmp][tuː; tə] [kən'klʊʒənz] .

but	you	shouldn't	be	in	such	a	deuce	of	a	hurry	to	jump	to	conclusions	.
但	你	不应该	是	在	这样的	一个	二	的	一个	匆忙	到	跳	到	结论	.

但你不应该如此急于下结论。

" [wɪð; wɪθ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [rɪ'triːt] , [waɪl] [ðə; ði] [prə'fesər] , [left] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	With	that	he	made	good	his	retreat	,	while	the	Professor	,	left	to	himself	,
"	和	那	他	制成	好的	他的	撤退	,	尽管	这	教授	,	左边	到	他自己	,

“说完，他便悄然离去，留下教授独自一人……”

[lʊkt] [ʌp] [æt; ət]['mɑːrkəs] [ɔː'riːljəs] [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] ['sædli] , " [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [duː] , [juː; jʊ] [siː]

looked	up	at	Marcus	Aurelius	and	murmured	sadly	,	"	It	doesn't	do	,	you	see
看起来	向上	在	马库斯	奥勒留	和	低声说道	令人遗憾的是	,	"	它	不	做	,	你	看

.

.
.

他抬头看着马可·奥勒留，悲伤地低语道：“你看，这样做行不通。”

[ðə; ði]['hjuːmən]['ænɪm(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊər] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [dɪ'veləpmənt] [mʌst; məst][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ]

The	human	animal	in	his	lower	stages	of	development	must	be	guided	by
这	人类	动物	在	他的	降低	阶段	的	发展	必须	是	引导	经过

['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['kaɪndnəs] ,

patience	and	kindness	,
耐心	和	仁慈	,

处于发展初期阶段的人类需要耐心和善意的引导。

[ænd; ənd][baɪ] [ðiːz] [miːnz] [ə'loʊn] .

and	by	these	means	alone	.
和	经过	这些	方法	独自的	.

仅通过这些方法。

" [ˌaɪ 'viː] .
" IV .
" 第四 .

“IV.

['weðər] [ɪn][bɑːb] [ænɪsliːz] [keɪs] ['kaɪndnəs] [wʊd] [hæv; həv] [pruːvd] [mɔːr] [ɪ'fektʃuəl] [ðæn; ðən]
Whether in Bob Annesley's case kindness would have proved more effectual than
无论 在 鲍勃 安斯利 案件 仁慈 会 有 已证实 更多的 有效的 比
['hɑːrʃnəs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
harshness was a question which the Professor was unable to bring to the
严厉 曾是 一个 问题 哪个 这 教授 曾是 无法 到 带来 到 这
[test] [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] ;
test of experience ;
测试 的 经验 ;

对于鲍勃·安斯利而言，仁慈是否比严厉更有效，这个问题教授无法通过经验来检验；

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [dʒʌst] [dɪ'skraɪbd] ['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] ['sesl, 'sisl] [left]
for a few days after the interview just described Mrs . and Miss Cecil left
为了 一个 很少 天 后 这 面试 只是 描述 太太 . 和 错过 塞西尔 左边
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

采访结束后的几天里，塞西尔夫人和小姐离开了家。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] .
and did not return until late in the autumn .
和 做过 不是 返回 直到 晚的 在 这 秋天 .

直到深秋才返回。

['dʊrɪŋ] [ðer; ðər] ['æbsəns] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['ænzliː] [wʌz; wəz]['duːli] [ə'praɪzd] , [ðə; ði] [prə'fesər]
During their absence , of which Mrs . Annesley was duly apprised , the Professor
期间 他们的 缺席 , 的 哪个 太太 . 安妮斯利 曾是 正式地 已获知 , 这 教授
[hæd; həd][ə; eɪ] ['respɪt] .
had a respite .
有 一个 喘息 .

在他们不在的这段时间里（安妮斯利夫人已被告知此事），教授得到了休息。

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [noʊ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrtʃənət] ['letərz] , [hiː; hi] [sɔː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [jʌŋ]
He received no more importunate letters , he saw little of the misguided young
他 已收到 不 更多的 纠缠不休 信件 , 他 锯 小的 的 这 错误的 年轻的
['lænsər] ,
lancer ,
枪骑兵 ,

他再也没有收到过那些催促的信件，也很少见到那个误入歧途的年轻骑兵了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪm'plɔɪd] [hɪm'self] [ə'griːəbli] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðæt] ['brɪliənt] ['tʃæptər] [ə'pɑːn] [poʊp]
and he employed himself agreeably in writing that brilliant chapter upon Pope
和 他 受雇 他自己 欣然 在 写作 那 杰出的 章 之上 教皇
['bɑːnəˌfeɪs][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
Boniface VIII .
博尼法斯 八 .

他兴致勃勃地撰写了关于教皇博尼法斯八世的精彩章节。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bʊl] - , ['fili] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [sɪns] [bɪn] [soʊ]['dʒʌstli] [preɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['krɪtɪks]
and the bull Ausculta - , fili , which has since been so justly praised by the critics
和 这 公牛 - , 菲利 , 哪个 有 自从 到过 所以 公正地 赞扬 经过 这 评论家
.
:
.

还有公牛 Ausculta, fili，它后来受到了评论家们的一致好评。

[əb'zɔːrbd] [ɪn] [ðiːz] [kən'dʒiːniəl] ['stʌdiz] , [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,

Absorbed	in	these	congenial	studies	,	and	feeling	that	,	for	the	time	being	,
吸收	在	这些	相投	研究	,	和	感觉	那	,	为了	这	时间	存在	,

沉浸在这些令人愉悦的研究中，并且感觉，就目前而言，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['væstli] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði] [truːθ] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

it	was	vastly	more	important	to	arrive	at	the	truth	with	regard	to	the
它	曾是	非常	更多的	重要的	到	到达	在	这	真相	和	看待	到	这

[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['gɪv(ə)n][baɪ] [fɪ'liːpeɪ] [lə] [bel] [tuː; tə][ˌnoʊ'gærɪt][ðæn; ðən][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] ['eni] [kən'tempəreri] ['mɪstəri] ,

instructions	given	by	Philippe	le	Bel	to	Nogaret	than	to	unravel	any	contemporary	mystery	,
指示	给定	经过	菲利普	勒	贝尔	到	诺加雷	比	到	绎	任何	当代的	神秘	,

弄清菲利普·勒贝尔给诺加雷的指示是否属实，远比解开任何当时的谜团重要得多。

[ðə; ði] [gʊd] [mæn]['ɔːlmoʊst][fər'gɑːt]['mɪsɪz] . ['hærɪŋtənz] [ɪg'zɪstəns] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv][ɑːk'toʊbər] ,

the	good	man	almost	forgot	Mrs	.	Harrington's	existence	,	and	it	was	not	until	the	month	of	October	,
这	好的	男人	几乎	忘了	太太	.	哈灵顿的	存在	,	和	它	曾是	不是	直到	这	月	的	十月	,

这位好心人几乎忘记了哈灵顿太太的存在，直到十月份才想起来。

[wen] ['kæptɪn] [griːn] , [huːm] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [miːt] [wʌn] [deɪ] ,

when	Captain	Green	,	whom	he	chanced	to	meet	one	day	,
什么时候	队长	绿色的	,	谁	他	偶然	到	见面	一	天	,

有一天，他偶然遇到了格林船长，

[ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] - [fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ˌʌn'noʊn] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][ri'vaivd] ,

informed	him	that	she	had	left	Lichbury	for	some	destination	unknown	,	that	his	interest	in	her	revived	,
知情的	他	那	她	有	左边	-	为了	一些	目的地	未知	,	那	他的	兴趣	在	她	复活	,

她告诉他，她已经离开利奇伯里，去向不明，这让他对她重新燃起了兴趣。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] ['weðər] ['eniθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɜːr; hər] [preɪ] .

and	he	began	to	wonder	whether	anything	could	have	caused	her	to	relinquish	her	prey	.
和	他	开始	到	想知道	无论	任何事物	可以	有	导致	她	到	放弃	她	猎物	.

他开始琢磨，究竟是什么原因导致她放弃了猎物。

['ʃɔːrtli] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][bɑːb] ['ænzliː] ,

Shortly	afterwards	he	caught	sight	of	Bob	Annesley	,
不久	然后	他	捕捉	视线	的	鲍勃	安妮斯利	,

不久之后，他看到了鲍勃·安斯利。

['klæŋkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [haɪ] [striːt] [ɪn] [fʊl] [wɔːr] - [peɪnt] [ænd; ənd] ['fɛðɚz] ,

clanking	down	the	High	Street	in	full	war	-	paint	and	feathers	,
叮当作响	向下	这	高的	街道	在	满的	战争	-	画	和	羽毛	,

浑身涂满油彩，头戴羽毛，沿着商业街叮当作响地走着，

[ænd; ənd] [krɔːst] [ðə; ði] [roʊd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [seɪ] , " [soʊ]['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [hæz; həz] [gɔːn] [ə'weɪ] , [aɪ] [hɪr] . "

and	crossed	the	road	on	purpose	to	say	,	"	So	Mrs	.	Harrington	has	gone	away	,	I	hear	.	"
和	交叉	这	路	在	目的	到	说	,	"	所以	太太	.	哈灵顿	有	已消失	离开	,	我	听到	.	"

他故意穿过马路，说道：“我听说哈灵顿太太走了。”

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['gluːmɪli] ; " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ə'gen] .

"	Yes	,	"	answered	the	young	man	gloomily	;	"	but	she	is	coming	back	,	again	.
"	是的	,	"	回答	这	年轻的	男人	阴郁地	;	"	但	她	是	未来	后退	,	再次	.

“是的，”年轻人沮丧地回答道；“但她还会回来的。”

" [ðə; ði] [prə'fesər] [pæst] [ɑːn] .

"	The	Professor	passed	on	.
"	这	教授	通过了	在	.

教授去世了。

[hiː; hi] [fɔː'sɔː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['trʌb(ə)l] ,

He	foresaw	that	there	was	going	to	be	trouble	,
他	预见	那	那里	曾是	去	到	是	麻烦	,

他预见到会有麻烦。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌhæf'weɪ] .

but	he	did	not	want	to	meet	it	halfway	.
但	他	做过	不是	想	到	见面	它	半	.

但他并不想做出妥协。

" [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['sesɪls] [kʌm] [hoʊm] ,

"	Time	enough	for	that	when	the	Cecils	come	home	,
"	时间	足够的	为了	那	什么时候	这	塞西尔	来	家	,

“等塞西尔一家回家后，时间就足够了。”

" [θɔːt] [hiː; hi][æz; əz][hiː; hi] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz]['kwaɪət] ['dwelɪŋ] ,

"	thought	he	as	he	regained	his	quiet	dwelling	,
"	想法	他	作为	他	恢复	他的	安静的	住宅	,

他回到自己安静的住所时心想：

[ænd; ənd] [daɪvd] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] .

and	dived	once	more	into	the	dark	recesses	of	the	thirteenth	century	.
和	潜水	一次	更多的	进入	这	黑暗的	凹陷处	的	这	第十三	世纪	.

于是，我又一次深入到了十三世纪的黑暗深处。

[ðə; ði] ['sesɪls] [keɪm] [hoʊm] ['ɜːrli] [ɪn] [noʊ'vembər] ; [bʌt; bət][bɑːb][ænd; ənd]['vaɪələt][met][noʊ] [mɔːr] [ɪn]

The	Cecils	came	home	early	in	November	;	but	Bob	and	Violet	met	no	more	in
这	塞西尔	来了	家	早期的	在	十一月	;	但	鲍勃	和	紫色	遇见	不	更多的	在

[ðə; ði]['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks] ,

the	Precincts	,
这	辖区	,

塞西尔一家在11月初就回了家；但鲍勃和维奥莱特再也没有在警局见面过。

[ðə; ði][ɪk'skjuːs][ʌv; əv] [lɔːn] - ['tenɪs] ['biːɪŋ] , [ɪn'diːd] , [noʊ][lɔːŋgər][ə'veɪləb(ə)l][æt; ət] [ðæt] ['siːz(ə)n] .

the	excuse	of	lawn	-	tennis	being	,	indeed	,	no	longer	available	at	that	season	.
这	原谅	的	草地	-	网球	存在	,	的确	,	不	更长	可用的	在	那	季节	.

那个季节确实已经无法进行草地网球比赛了。

[ðæt] [ðeɪ] [met] ['elsˌwer] [ðə; ði] [prə'fesər] [hæd; həd]['ɑːkjələr] [pruːf] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm]

That	they	met	elsewhere	the	Professor	had	ocular	proof	,	for	he	saw	them
那	他们	遇见	别处	这	教授	有	眼部	证明	,	为了	他	锯	他们

['sevrəl] [taɪmz] ['raɪdɪŋ] [tə'geðər] ;

several	times	riding	together	;
一些	时代	骑术	一起	;

教授亲眼见过他们在别处相遇，因为他曾多次看到他们一起骑马；

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['diːnz] [waɪf] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə]

moreover	,	the	Dean's	wife	informed	him	that	everybody	said	it	was	to
而且	,	这	院长	妻子	知情的	他	那	大家	说	它	曾是	到

[biː; bi][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .

be	an	engagement	.
是	一个	订婚	.

此外，院长的妻子告诉他，大家都说这是一场订婚。

[ðə; ði] [prə'fesər] [held] [hɪz; ɪz] [piːs] ,

The	Professor	held	his	peace	,
这	教授	握住	他的	和平	,

教授保持沉默。

[rɪ'membərɪŋ] [wʌn] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd] [sed] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['kɑːnfɪdəns] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

remembering	one	person	who	had	said	with	some	confidence	that	it	would
记住	一	人	WHO	有	说	和	一些	信心	那	它	会

['nevər] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] ;

never	be	anything	of	the	sort	;
绝不	是	任何事物	的	这	种类	;

记得曾有人相当自信地说，这绝不会发生；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [ˌriːə'piəd] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [siːn] ,

and	when	that	person	reappeared	suddenly	upon	the	scene	,
和	什么时候	那	人	再次出现	突然	之上	这	场景	,

当那个人突然再次出现在现场时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [klɪr] [ðæt] [ðə; ði] [tʌg] [ʌv; əv] [wɔːr] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hænd] .

it	seemed	clear	that	the	tug	of	war	was	at	hand	.
它	似乎	清除	那	这	拖船	的	战争	曾是	在	手	.

很明显，一场拉锯战即将展开。

[ðə; ði] [fɜːrst] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ʌn'plezntnəs] [wɪtʃ] [riːtʃt] [ðə; ði] [prə'fesər] [tʊk] [ðə; ði]

The	first	intimation	of	coming	unpleasantness	which	reached	the	Professor	took	the
这	第一的	暗示	的	未来	不愉快	哪个	达到	这	教授	采取	这

[fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] ,

form	of	a	visit	from	Mr	.	Cecil	,
形式	的	一个	访问	从	先生	.	塞西尔	,

教授察觉到不愉快事情即将发生的第一个迹象，是塞西尔先生的来访。

[huː] [sed] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɪz; ɪz] [oʊld] ['frɛndz] ['kændɪd] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [jʌŋ] ['ænzliː]

who	said	he	wished	to	have	his	old	friend's	candid	opinion	about	young	Annesley
WHO	说	他	希望	到	有	他的	老的	朋友们	坦率	观点	关于	年轻的	安妮斯利

.

:
.

他说他想听听老朋友对年轻的安斯利的坦诚评价。

" [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌp] [æt; ət] [maɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [leɪt] ;

"	He	has	been	a	good	deal	up	at	my	place	of	late	;
"	他	有	到过	一个	好的	交易	向上	在	我的	地方	的	晚的	;

“他最近经常来我家；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʌn] [ɪz] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] ,

and	though	of	course	one	is	very	glad	to	see	him	,	and	all	that	,
和	尽管	的	课程	一	是	非常	高兴的	到	看	他	,	和	全部	那	,

当然，见到他大家都非常高兴，等等等等，

[wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

one	would	like	to	know	a	little	more	of	him	.
一	会	喜欢	到	知道	一个	小的	更多的	的	他	.

人们很想多了解他一些。

['mɪsɪz] . ['sesl, 'sisl] [wɪl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː]

Mrs	.	Cecil	will	have	it	that	he	is	ambitious	of	becoming	our	son	-	in	-	law
太太	.	塞西尔	将要	有	它	那	他	是	雄心勃勃	的	成为	我们的	儿子	-	在	-	法律

.

:
.

塞西尔太太会说他一心想成为我们的女婿。

[wel] , [ðæt] [meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ,
Well , that may or may not be so ,
出色地 , 那 可能 或者 可能 不是 是 所以 ,

嗯，这或许是事实，或许不是。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]
and I don't think it necessary to repeat to her all that I hear in the
和 我 不 思考 它 必要的 到 重复 到 她 全部 那 我 听到 在 这
[taʊn] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈhɛrɪŋtən] ;
town about him and Mrs . Harrington ;
镇 关于 他 和 太太 . 哈灵顿 ;

我觉得没必要把我在镇上听到的关于他和哈灵顿太太的传闻都告诉她；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [kənˈfes] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈstænwɪk] , [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ʌnˈiːzi] [ɑːn][ˈvaɪ.ə.ləts] [əˈkaʊnt] .
but I may confess to you , Stanwick , that I feel uneasy on Violet's account .
但 我 可能 承认 到 你 , 斯坦威克 , 那 我 感觉 不安 在 紫罗兰的 帐户 .

但我可以向你坦白，斯坦威克，我为维奥莱特感到不安。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ? "
What do you think I ought to do ? "
什么 做 你 思考 我 应该 到 做 ? "

你觉得我应该怎么做?

" [æsk][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prəˈfesər] ['prɑːmptli] .
" Ask him his intentions , " answered the Professor promptly .
" 问 他 他的 意图 , " 回答 这 教授 及时 .

“问问他的意图，”教授立即回答道。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪ] [kɑːnt] ['pɑːsəbli] [duː] [ðæt] .
" Oh , my dear fellow , I can't possibly do that .
" 哦 , 我的 亲爱的 同伴 , 我 不能 可能 做 那 .

“哦，我的朋友，我绝对做不到。”

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [brɪŋ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][fɔːr; fər] [briːtʃ] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] [əˈgenst] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]
I would as soon bring an action for breach of promise against a man as
我 会 作为 很快 带来 一个 行动 为了 违反 的 承诺 反对 一个 男人 作为
[æsk][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃən] . "
ask him his intentions . "
问 他 他的 意图 . "

我宁愿起诉一个人违背诺言，也不愿询问他的意图。

" [jet] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [səˈpoʊz] ? "
" Yet you want to know them , I suppose ? "
" 然而 你 想 到 知道 他们 , 我 认为 ? "

“但我想你还是想了解他们吧？”

" [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [θɪŋ] .
" That is quite another thing .
" 那 是 相当 其他 事物 .

“那完全是另一回事。”

[wʌn] ['wɒnts] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] [wʌn] [kɑːnt] [æsk] [əˈbaʊt] .
One wants to know a great deal that one can't ask about .
一 想要 到 知道 一个 伟大的 交易 那 一 不能 问 关于 .

人们有很多想知道的事情，但却不能问。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [huː] [ðɪs] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [ɪz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd] [wʌt] [hɜːr; hər]
I want to know who this Mrs . Harrington is , for instance , and what her
我 想 到 知道 WHO 这 太太 . 哈灵顿 是 , 为了 实例 , 和 什么 她
[ɪnˈtenʃən] [ɑːr; ər] . "
intentions are . "
意图 是 . "

例如，我想知道这位哈灵顿夫人是谁，她的意图是什么。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] ,
" Well , " said the Professor , with a sigh ,
" 出色地 , " 说 这 教授 , 和 一个 叹 ,

“唉，”教授叹了口气说道。

" [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ðer; ðər] .
" I dare say I might be able to help you there .
" 我 敢 说 我 可能 是 有能力的 到 帮助 你 那里 .

“我敢说我或许能在这方面帮到你。”

[æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [aɪl] [traɪ] .
At all events , I'll try .
在 全部 活动 , 患病的 尝试 .

无论如何，我都会尽力。

" [hiː; hi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] [wen] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['riːkɔːrs] [tuː; tə]
" He perceived that the time had come when he must have recourse to
" 他 感知 那 这 时间 有 来 什么时候 他 必须 有 追索权 到
[ðæt] [də'rekt] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrpi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['kɑːntəm͵pleɪtɪd] [sʌm; səm] [mʌnθs]
that direct appeal to the harpy which he had contemplated some months
那 直接的 上诉 到 这 哈耳庇厄 哪个 他 有 思考 一些 几个月
[bɪ'fɔːr] .
before .
前 .

“他意识到，他必须诉诸于几个月前就考虑过的直接向鹰身女妖求助的时机已经成熟了。

[ðə; ði] [nə'sesəti] [wʌz; wəz] ['griːvəs] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;
The necessity was grievous to him ;
这 必要性 曾是 严重的 到 他 ;

对他来说，这种必要性令人痛苦不堪；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [feɪst] [͵aɪ 'tiː] [laɪk] [ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ,
but he faced it like the courageous old gentleman that he was ,
但 他 面对 它 喜欢 这 勇敢 老的 绅士 那 他 曾是 ,

但他像他一贯那样，勇敢地面对了这一切。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [aʊt] ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtənz] [ə'dres] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃənər] [ɪn] [ðə; ði]
and having found out Mrs . Harrington's address from the stationer in the
和 拥有 成立 出去 太太 . 哈灵顿的 地址 从 这 文具店 在 这
['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,
market - place ,
市场 - 地方 ,

他从集市上的文具商那里打听到了哈灵顿太太的地址，

[set] [aʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [ðæt] [seɪm] [͵æftər'nuːn] .
set out to call upon her that same afternoon .
放 出去 到 称呼 之上 她 那 相同的 下午 .

当天下午，我便动身去拜访她。

['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] ['ɑːkjupaɪd] ['lɑːdʒɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [flɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] [nɪr] [ðə; ði]
Mrs . Harrington occupied lodgings on the first floor of a small house near the
太太 . 哈灵顿 占领 住宿 在 这 第一的 地面 的 一个 小的 房子 靠近 这
['kæv(ə)lri] ['bærəks] .
cavalry barracks .
骑兵 兵营 .

哈灵顿夫人住在骑兵营房附近一栋小房子的一楼。

[ðə; ði] ['drɪri] ['ʃæbinəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ək'sentʃueɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm]

The	dreary	shabbiness	of	her	little	drawing	-	room	was	accentuated	by	some
这	凄凉	破旧	的	她	小的	绘画	-	房间	曾是	强调	经过	一些

[ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌdekə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['skænti] [miːnz] [ænd; ənd]

of	those	attempts	at	decoration	with	which	a	woman	of	scanty	means	and
的	那些	尝试	在	装饰	和	哪个	一个	女士	的	稀少	方法	和

[noʊ] [teɪst] ['kɑːmənli] [sə'raʊndz] [hɜːr'self] .

no	taste	commonly	surrounds	herself	.
不	品尝	通常	周围环境	她自己	.

她那间简陋的小客厅里摆放着一些装饰品，更显得破败不堪，而这些装饰品正是那些家境贫寒、品味低下的女人通常会摆放的。

[ðə; ði] ['feɪdɪd] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [drɔːn] [bæk] [θruː] ['luːps] [ʌv; əv] ['iːkwəli] ['feɪdɪd] ['rɪbən] ;

The	faded	curtains	were	drawn	back	through	loops	of	equally	faded	ribbon	;
这	褪色	窗帘	是	绘制	后退	通过	循环	的	同样地	褪色	丝带	;

褪色的窗帘被拉开，穿过同样褪色的丝带环；

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['sterɪŋ] ['kroʊmoʊ] - ['lɪθəgræf] ;

the	walls	were	adorned	with	a	few	staring	chromo	-	lithographs	;
这	墙壁	是	装饰	和	一个	很少	凝视	色度	-	石版画	;

墙上装饰着几幅引人注目的彩色石版画；

[ðə; ði] ['mæntlpiːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪkəti] ['teɪbl] [hæd; həd]['bɔːrdərz][ʌv; əv] [bluː] ['sætn][ænd; ənd] ['kɔːfi]

the	mantelpiece	and	the	rickety	table	had	borders	of	blue	satin	and	coffee
这	壁炉架	和	这	摇摇晃晃的	桌子	有	边界	的	蓝色的	缎	和	咖啡

- ['kʌlərd] [leɪs] ;

-	colored	lace	;
-	有色	蕾丝	;

壁炉架和摇摇晃晃的桌子都饰有蓝色缎子和咖啡色蕾丝边；

[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ][wʌz; wəz] [swɔðd] [ɪn] ['spɑːtɪd] ['mʌzlɪn] ['oʊvər] [bluː] ['kælɪkoʊ] , [laɪk] [ə; eɪ]

the	back	of	the	piano	was	swathed	in	spotted	muslin	over	blue	calico	,	like	a
这	后退	的	这	钢琴	曾是	裹挟着	在	斑	细棉布	超过	蓝色的	印花布	,	喜欢	一个

['tɔɪlət] - ['teɪbl] ,

toilet	-	table	,
洗手间	-	桌子	,

钢琴背面像个盥洗台一样，用带斑点的细棉布覆盖在蓝色印花布上。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ə; eɪ] ['leðər] [skriːn] [fɔːr; fər] ['fəutəgræfs] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['veriəs]

and	upon	it	stood	a	leather	screen	for	photographs	,	from	which	various
和	之上	它	站立	一个	皮革	屏幕	为了	照片	,	从	哪个	各种各样的

['hevɪli] ['mʌstæʃt] ['wɒrɪrz] ,

heavily	moustached	warriors	,
重度	偲	战士	,

上面立着一个皮质照片屏风，屏风上站着形形色色、蓄着浓密胡须的战士，

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv]['juːnɪfɔːrm] , [geɪzd] [fɔːrθ] ['veɪkəntli] .

in	and	out	of	uniform	,	gazed	forth	vacantly	.
在	和	出去	的	制服	,	凝视	前进	空洞地	.

穿脱制服后，目光空洞地望着前方。

[ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['diːteɪlz] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prə'fesər] ,

These	and	other	details	were	lost	upon	the	Professor	,
这些	和	其他	细节	是	丢失的	之上	这	教授	,

这些细节以及其他一些细节，教授都一无所知。

[huː] ['oʊnli] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [seɪ] [ænd; ənd][biː; bi] [gɔːn] .

who	only	wished	to	say	his	say	and	be	gone	.
WHO	仅有的	希望	到	说	他的	说	和	是	已消失	.

他只想说完话就离开。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'hɜːst] [ðə; ði]['prɑːbəb(ə)l] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [bɪ'fɔːrhænd] ,

He	had	rehearsed	the	probable	course	of	the	interview	beforehand	,
他	有	排练	这	可能	课程	的	这	面试	预先	,

他事先预演过面试的可能流程。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][æt; ət][wʌns] ['rendər][ðə; ði]['ɑːbʤekt][ʌv; əv]

and	was	ready	with	a	remark	which	should	at	once	render	the	object	of
和	曾是	准备好	和	一个	评论	哪个	应该	在	一次	使成为	这	目的	的

[hɪz; ɪz] ['erənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ;

his	errand	unmistakable	;
他的	差事	毋庸置疑	;

他随即说出了一句话，这句话应该能立刻让人明白他此行的目的；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌnfɔːr'siːn] ,

but	he	had	omitted	to	make	allowance	for	the	unforeseen	,
但	他	有	省略	到	制作	津贴	为了	这	意外	,

但他却忽略了不可预见的情况。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [θroʊn] [aʊt][ɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [tuː] [lɔːŋ] - [legd]

and	therefore	he	was	completely	thrown	out	on	discovering	two	long	-	legged
和	所以	他	曾是	完全地	抛掷	出去	在	发现	二	长的	-	腿

['ɑːfəsərz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtənz] [tiː] - ['teɪbl] .

officers	seated	beside	Mrs	.	Harrington's	tea	-	table	.
警官	坐着	旁	太太	.	哈灵顿的	茶	-	桌子	.

因此，当他发现有两个长腿军官坐在哈灵顿太太的茶桌旁时，他彻底被赶了出去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [ðæt] ['leɪdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] ['kænən]

It	is	safe	to	conclude	that	that	lady	was	a	good	deal	astonished	when	Canon
它	是	安全的	到	结束	那	那	女士	曾是	一个	好的	交易	惊讶	什么时候	佳能

['stænwɪk] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

Stanwick	was	announced	,
斯坦威克	曾是	宣布	,

可以肯定的是，当斯坦威克牧师的任命公布时，那位女士感到非常惊讶。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [roʊz][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli]

but	she	rose	to	the	level	of	the	occasion	and	introduced	him	immediately
但	她	玫瑰	到	这	等级	的	这	场合	和	介绍	他	立即地

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] .

to	her	other	visitors	.
到	她	其他	访客	.

但她表现出色，立即将他介绍给了其他来访者。

" ['kænən] ['stænwɪk] , ['kæptɪn] [waɪt] - - ['mɪstər] . [braʊn] .

"	Canon	Stanwick	,	Captain	White	-	-	Mr	.	Brown	.
"	佳能	斯坦威克	,	队长	白色的	-	-	先生	.	棕色的	.

“斯坦威克教士，怀特上尉——布朗先生。”

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [gɪv] [juː; jʊ][ɔːl][sʌm; səm] [tiː] .

And	now	let	me	give	you	all	some	tea	.
和	现在	让	我	给	你	全部	一些	茶	.

现在让我给大家泡杯茶。

" [ðə; ði] [prə'fesər] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] [ə'gen] [sʌm; səm] ['ʌðər]

"	The	Professor	would	have	liked	to	say	that	he	would	call	again	some	other
"	这	教授	会	有	喜欢	到	说	那	他	会	称呼	再次	一些	其他

[taɪm] ,

time	,
时间	,

教授本想说他会在下次再来。

[bʌt; bət] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [ɪ'frʌntəri] ; [soʊ] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] ,

but	felt	that	he	had	not	the	requisite	effrontery	;	so	he	sat	down	,
但	毛毡	那	他	有	不是	这	必需品	厚颜无耻	;	所以	他	卫星	向下	,

但他觉得自己没有足够的胆量，于是便坐了下来。

[tʊk] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] , [ænd; ənd] [wɪʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [end] .

took	a	cup	of	tea	,	and	wished	for	the	end	.
采取	一个	杯子	的	茶	,	和	希望	为了	这	结尾	.

喝了杯茶，盼望着这一切快点结束。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] , ['fiːlɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] [mʌst; məst]

He	was	very	awkward	and	confused	,	feeling	sure	that	the	two	officers	must
他	曾是	非常	尴尬的	和	使困惑	,	感觉	当然	那	这	二	警官	必须

[biː; bi] ['læfɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ;

be	laughing	at	him	;
是	笑	在	他	;

他感到非常尴尬和困惑，确信那两名警官一定在嘲笑他；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] .

but	in	this	he	was	mistaken	.
但	在	这	他	曾是	错误	.

但他在这件事上错了。

[ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] , [ɪf] [nɑːt] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['ɪntəlekt] , [hæd; həd] ['pɜːrfɪktli] [gʊd] ['mænərz] ,

Those	gentlemen	,	if	not	remarkable	for	intellect	,	had	perfectly	good	manners	,
那些	先生们	,	如果	不是	卓越	为了	智力	,	有	完美	好的	礼仪	,

这些先生们，即使智力并非出众，但举止却十分得体。

[ænd; ənd] [wʊd] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bærək] [skwer] [bɪ'fɔːr] [pə'mɪtɪŋ] [ðəm'selvz]

and	would	wait	until	they	reached	the	barrack	square	before	permitting	themselves
和	会	等待	直到	他们	达到	这	营房	正方形	前	允许	他们自己

[tuː; tə] [bɜːrst] ['ɪntuː] [ðæt] [hɪ'lærəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['noʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɑːli] ['hɛrɪŋtən] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

to	burst	into	that	hilarity	which	the	notion	of	Polly	Harrington	closeted	with	a
到	爆裂	进入	那	欢闹	哪个	这	概念	的	波莉	哈灵顿	隐秘的	和	一个

['pɑːrsn] [mʌst; məst] ['nætʃ(ə)rəli] [prə'voʊk] .

parson	must	naturally	provoke	.
牧师	必须	自然	惹	.

他们会等到到达兵营广场后，才允许自己放声大笑，因为想到波莉·哈灵顿和牧师私下里在一起，必然会引发这种大笑。

[ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [duː] [mʌtʃ] [tɔːrdz] ['laɪtnɪŋ] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ʌp]

In	the	meantime	,	they	did	not	do	much	towards	lightening	the	labor	of	keeping	up
在	这	与此同时	,	他们	做过	不是	做	很多	向	闪电	这	劳动	的	保持	向上

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

与此同时，他们并没有采取太多措施来减轻维持对话的负担。

[ðɪs] ['duːti] [fel] ['tʃiːfli] [ə'pɑːn] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] ,

This	duty	fell	chiefly	upon	Mrs	.	Harrington	,
这	责任	跌倒	主要	之上	太太	.	哈灵顿	,

这项职责主要落在了哈灵顿夫人身上。

[huː] [ə'kwɪtɪd] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['kredɪtəbli] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] ,

who	acquitted	herself	of	it	as	creditably	as	any	one	could	have	done	,
WHO	无罪释放	她自己	的	它	作为	值得称赞地	作为	任何	一	可以	有	完毕	,

她出色地完成了任务，表现堪称完美。

[ænd; ənd] [huː] [ɪ'stæblɪʃt] [ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [prə'fɛsɚz] ['grætɪtuːd] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][æz; əz]

and	who	established	a	claim	upon	the	Professor's	gratitude	by	talking	with	as
和	WHO	已确立的	一个	宣称	之上	这	教授们	感激	经过	说	和	作为

[mʌtʃ] [prə'praɪəti] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr'self][ə; eɪ] ['kænənəs] .

much	propriety	as	if	she	had	been	herself	a	canoness	.
很多	礼	作为	如果	她	有	到过	她自己	一个	女修道士	.

她举止得体，仿佛自己就是一位修女，以此赢得了教授的感激。

[hɪz; ɪz] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ðæt] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læst] [θɪŋ]

His	preconceived	idea	was	that	propriety	of	language	was	about	the	last	thing
他的	先入为主的	主意	曾是	那	礼	的	语言	曾是	关于	这	最后的	事物

[ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['leɪdiz] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [wen] ,

that	could	be	expected	from	such	ladies	as	Mrs	.	Harrington	when	,
那	可以	是	预期的	从	这样的	女士们	作为	太太	.	哈灵顿	什么时候	,

他先入为主地认为，像哈灵顿夫人这样的女士，最不可能具备的品质就是言辞得体。

[soʊ][tuː; tə] [spiːk] , [ɪn][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['sɜːrk(ə)l] .

so	to	speak	,	in	the	regimental	circle	.
所以	到	说话	,	在	这	团级	圆圈	.

可以说，在军团内部。

[ˌnevərðə'les] ,

Nevertheless	,
尽管如此	,

尽管如此，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['sekənd] [hɜːr; hər] ['efərts] [tɔːrdz] [prə'moʊtɪŋ] [ə; eɪ]

he	did	not	find	himself	able	to	second	her	efforts	towards	promoting	a
他	做过	不是	寻找	他自己	有能力的	到	第二	她	努力	向	推广	一个

['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌkɔːrdʒi'æləti][ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] [pæst] [ə'weɪ]

general	feeling	of	cordiality	and	the	next	quarter	of	an	hour	passed	away
一般的	感觉	的	亲切	和	这	下一个	四分之一	的	一个	小时	通过了	离开

['veri] ['sloʊli] .

very	slowly	.
非常	缓慢地	.

他发现自己无法赞同她为营造友好氛围所做的努力，接下来的十五分钟过得非常缓慢。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'krɔːs] ['kæptɪn] [waɪt] [ðæt] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [ment] [tuː; tə][sɪt]

At	length	it	flashed	across	Captain	White	that	the	old	gentleman	meant	to	sit
在	长度	它	闪光灯	穿过	队长	白色的	那	这	老的	绅士	意思是	到	坐

[hɪm; ɪm] [aʊt] ,

him	out	,
他	出去	,

怀特船长终于恍然大悟，这位老先生是打算让他袖手旁观的。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðɪs] ['brɪliənt] [dɪ'skʌvəri] [hiː; hi][roʊz][wɪð; wɪθ] [greɪt]

and	as	soon	as	he	had	made	this	brilliant	discovery	he	rose	with	great
和	作为	很快	作为	他	有	制成	这	杰出的	发现	他	玫瑰	和	伟大的

[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

deliberation	,
审议	,

他做出这个惊人的发现后，经过深思熟虑后起身离开。

[pʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz]['weskət; 'weɪskoʊt] , [pʊld] [ʌp] [hɪz; ɪz]['kɑːlər] ,

pulled	down	his	waistcoat	,	pulled	up	his	collar	,
拉	向下	他的	马甲	,	拉	向上	他的	衣领	,

他拉下马甲，竖起衣领。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [naʊ] .

and	said	he	was	sorry	that	he	must	be	going	now	.
和	说	他	曾是	对不起	那	他	必须	是	去	现在	.

他说他很抱歉，他现在必须走了。

[ˌðerə'pɑːn] ['mɪstər] . [braʊn] [went] [θruː] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [pər'fɔːrməns] , [ænd; ənd]

Thereupon	Mr	.	Brown	went	through	precisely	the	same	performance	,	and
于是	先生	.	棕色的	去	通过	恰恰	这	相同的	表现	,	和

['ɪntɪmətid] [ə; eɪ]['sɪmələr] [rɪ'gret] .

intimated	a	similar	regret	.
暗示	一个	相似的	后悔	.

于是，布朗先生重复了同样的举动，并表达了类似的遗憾。

['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [dɪd][nɑːt]['ɔːfər] [tuː; tə] [dɪ'teɪn] [ðem; ðəm] .

Mrs	.	Harrington	did	not	offer	to	detain	them	.
太太	.	哈灵顿	做过	不是	提供	到	扣留	他们	.

哈灵顿夫人没有提出扣留他们。

[ʃiː; ʃi] [ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , ['tɔːkɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ,

She	accompanied	them	to	the	door	,	talking	as	she	went	,
她	伴随	他们	到	这	门	,	说	作为	她	去	,

她陪他们走到门口，边走边说。

[kept] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə][raɪd]

kept	them	for	a	minute	or	two	on	the	threshold	while	she	arranged	to	ride
保留	他们	为了	一个	分钟	或者	二	在	这	临界点	尽管	她	安排	到	骑

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [miːt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] ,

with	them	to	the	meet	on	the	following	day	,
和	他们	到	这	见面	在	这	下列的	天	,

她让他们在门口等了一两分钟，同时安排第二天和他们一起去参加聚会。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] ['smaɪlɪŋ] , [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['kænən] ['stænwɪk] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ]

and	then	returned	smiling	,	to	hear	what	Canon	Stanwick	might	have	to	say
和	然后	返回	微笑	,	到	听到	什么	佳能	斯坦威克	可能	有	到	说

[fɔːr; fər] [hɪm'self] .

for	himself	.
为了	他自己	.

然后面带微笑地返回，想听听斯坦威克教士本人会怎么说。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɑːdi] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [oʊd] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Now	she	knew	as	well	as	anybody	to	what	she	owed	the	honor	of	the
现在	她	知道	作为	出色地	作为	任何人	到	什么	她	欠款	这	荣誉	的	这

[prə'fɛsɚz] ['vɪzɪt] ;

Professor's	visit	;
教授们	访问	;

现在她比任何人都清楚，教授的来访是她莫大的荣幸；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [pæθ] [smuːð] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

but	she	did	not	see	why	she	should	make	his	path	smooth	for	him	.
但	她	做过	不是	看	为什么	她	应该	制作	他的	小路	光滑的	为了	他	.

但她不明白自己为什么要为他铺平道路。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] [tʌŋ] , [waɪl] [hiː; hi] , ['æftər][sʌm; səm] [ˌɪntrə'dʌktəri]

Therefore	she	smiled	and	held	her	tongue	,	while	he	,	after	some	introductory
所以	她	微笑	和	握住	她	舌头	,	尽管	他	,	后	一些	引言

['kɔmənpleisiz] ,

commonplaces	,
俗语	,

因此她微微一笑，保持沉默，而他则在说了几句客套话之后，

['mænɪdʒd] [tuː; tə][dræg][bɑːb] [ænɪsliːz] [neɪm] , [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [raɪm] [ɔːr] ['riːz(ə)n] , ['ɪntuː][ðə; ði]

managed	to	drag	Bob	Annesley's	name	,	without	much	rhyme	or	reason	,	into	the
管理	到	拖	鲍勃	安斯利	姓名	,	没有	很多	韵	或者	原因	,	进入	这

['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ri'mɑːks] .

current	of	his	remarks	.
当前的	的	他的	评论	.

莫名其妙地，他把鲍勃·安斯利的名字扯进了自己的谈话中。

" [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] , [laɪk] ['ʌðər] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ,

"	A	promising	young	fellow	,	"	he	said	;	"	but	,	like	other	young	fellows	,
"	一个	有前途	年轻的	同伴	,	"	他	说	;	"	但	,	喜欢	其他	年轻的	伙伴们	,

“他是个很有前途的年轻人，”他说；“但是，和其他年轻人一样，

[hiː; hi] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [frendz] [sʌm; səm][æŋ'zaɪəti][æt; ət] [taɪmz] .

he	gives	his	friends	some	anxiety	at	times	.
他	给予	他的	朋友们	一些	焦虑	在	时代	.

他有时会让朋友们感到焦虑。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [pʊr] [θɪŋ] , [ɪz] ['fiːlɪŋ] ['veri] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] . "

His	mother	,	poor	thing	,	is	feeling	very	uneasy	about	him	just	now	.	"
他的	母亲	,	贫穷的	事物	,	是	感觉	非常	不安	关于	他	只是	现在	.	"

他母亲真可怜，现在非常担心他。

" ['mʌðərz] , " [əb'zɜːrvd] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] , " ['dʒen(ə)rəli][duː] [fiːl] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðer; ðər] [sʌnz] .

"	Mothers	,	"	observed	Mrs	.	Harrington	,	"	generally	do	feel	uneasy	about	their	sons	.
"	母亲们	,	"	观察到	太太	.	哈灵顿	,	"	一般来说	做	感觉	不安	关于	他们的	儿子们	.

哈灵顿夫人观察到：“母亲们通常都会对自己的儿子感到不安。”

[ðæt] [ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['riːəlaɪzɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [sʌnz] [meɪ] [biː; bi]

That	is	because	they	have	such	a	difficulty	in	realizing	that	their	sons	may	be
那	是	因为	他们	有	这样的	一个	困难	在	意识到	那	他们的	儿子们	可能	是

[oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] . "

old	enough	to	take	care	of	themselves	.	"
老的	足够的	到	拿	关心	的	他们自己	.	"

这是因为他们很难意识到自己的儿子可能已经长大成人，可以照顾自己了。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , " [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] [prə'fesər] ['iːgərli] .

"	But	they	can't	take	care	of	themselves	,	"	rejoined	the	Professor	eagerly	.
"	但	他们	不能	拿	关心	的	他们自己	,	"	重新加入	这	教授	急切地	.

“但是他们无法照顾自己，”教授急切地回答道。

" [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [kɑːnt] [teɪk] [ker] [ʌv; əv] [hɪm'self] .

"	At	least	,	he	can't	take	care	of	himself	.
"	在	至少	,	他	不能	拿	关心	的	他自己	.

“至少，他无法照顾自己。”

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] , [æz; əz][noʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'wer] ,

His	position	,	as	no	doubt	you	are	aware	,
他的	位置	,	作为	不	怀疑	你	是	意识到的	,

他的职位，想必你也清楚，

['difəz] [ɪn][sʌm; səm][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɑːfəsərz] ,

differs	in	some	respects	from	that	of	his	brother	officers	,
不同	在	一些	尊重	从	那	的	他的	兄弟	警官	,

在某些方面与他的其他军官兄弟有所不同，

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [pleɪs] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] ,

and	I	think	that	if	you	or	I	were	in	his	mother's	place	,	we	should	wish	,
和	我	思考	那	如果	你	或者	我	是	在	他的	母亲的	地方	,	我们	应该	希望	,

我想，如果我们是他的母亲，我们也会希望.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði]['ɑːrmi] , [lɪv; laɪv][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,

as	she	does	,	that	he	should	leave	the	army	,	live	upon	his	property	,
作为	她	做	,	那	他	应该	离开	这	军队	,	居住	之上	他的	财产	,

她希望他能离开军队，回到自己的土地上生活。

[ænd; ənd] - - [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['mærɪdʒ] . "

and	-	-	and	make	a	suitable	marriage	.	"
和	-	-	和	制作	一个	合适的	婚姻	.	"

而且——并且缔结一段合适的婚姻。

" [jes] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] : " [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ʌn'i:zi] ? - - [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

"	Yes	,	"	said	Mrs	.	Harrington	:	"	and	why	is	his	mother	uneasy	?	-	-	because
"	是的	,	"	说	太太	.	哈灵顿	:	"	和	为什么	是	他的	母亲	不安	?	-	-	因为

[hi:; hi][wəʊnt] [li:v] [ðə; ði]['ɑ:rmi] ,

he	won't	leave	the	army	,
他	惯于	离开	这	军队	,

“是的，”哈灵顿太太说：“他母亲为什么不安呢？——因为他不愿离开军队。”

[ɔ:r][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ]['su:təb(ə)l] ['mærɪdʒ] ? "

or	because	he	won't	make	a	suitable	marriage	?	"
或者	因为	他	惯于	制作	一个	合适的	婚姻	?	"

还是因为他找不到合适的伴侣?

" [wel] , [fɔ:r; fər][bəuθ] ['ri:z(ə)nz] , [aɪ] [bɪ'li:v] .

"	Well	,	for	both	reasons	,	I	believe	.
"	出色地	,	为了	两个都	原因	,	我	相信	.

“嗯，我认为出于这两个原因都是如此。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] [tu:; tə][ju:; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	think	I	mentioned	to	you	some	time	ago	that	there	was	a	talk	of	his
我	思考	我	提及	到	你	一些	时间	前	那	那里	曾是	一个	讲话	的	他的

['mærɪŋ] ['vaɪələt]['sesl, 'sisl] ,

marrying	Violet	Cecil	,
结婚	紫色	塞西尔	,

我想我之前跟你提过，有人传言说他要和维奥莱特·塞西尔结婚。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [sɪns] [æsə'teind] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fi:lɪŋz] [ɪn'klaɪn] [hɪm; ɪm] [tɔ:rdz] [ə; eɪ]

and	I	have	since	ascertained	that	his	own	feelings	incline	him	towards	a
和	我	有	自从	已确定	那	他的	自己的	情怀	倾斜	他	向	一个

[mætʃ] [wɪtʃ] [wʊd] [gɪv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tu:; tə][ɔ:l] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] ;

match	which	would	give	great	satisfaction	to	all	those	who	are	interested	in	him	;
匹配	哪个	会	给	伟大的	满意	到	全部	那些	WHO	是	感兴趣的	在	他	;

而我后来也了解到，他自己的感情让他倾向于一桩能让所有关心他的人都感到非常满意的婚事；

[bʌt; bət] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [hi:; hi][ɪz] ['hæmpərd] [baɪ][sʌm; səm] ['pri:viəs] [ɪn'tæŋglmənt]

but	unfortunately	it	appears	that	he	is	hampered	by	some	previous	entanglement
但	很遗憾	它	出现	那	他	是	受阻	经过	一些	以前的	纠缠

[wɪð; wɪθ] - - [wɪð; wɪθ] - - - - "

with	-	-	with	-	-	-	-	"
和	-	-	和	-	-	-	-	"

但不幸的是，他似乎受到了之前与……的某些纠葛的阻碍。

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'su:təbl] ['pɜ:rs(ə)n] ? " [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] , [stɪl] ['smaɪlɪŋ] .

"	With	an	unsuitable	person	?	"	suggested	Mrs	.	Harrington	,	still	smiling	.
"	和	一个	不合适	人	?	"	建议	太太	.	哈灵顿	,	仍然	微笑	.

“和一个不合适的人在一起？”哈灵顿太太笑着说。

[ðə; ði] [prə'fesər] [pɔ:zd] .

The	Professor	paused	.
这	教授	暂停	.

教授停顿了一下。

[hi:; hi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [ɪn'lɪst] ['mɪsɪz] . ['hærɪŋtənz] ['sɪmpəθi:z] ,

He	wanted	to	enlist	Mrs	.	Harrington's	sympathies	,
他	通缉	到	入伍	太太	.	哈灵顿的	同情	,

他想博取哈灵顿太太的同情。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ə'raʊz] [ðə; ði][ˌdʒenə'rɑ:səti] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pə'zest] .

and	to	arouse	the	generosity	which	he	was	convinced	that	she	possessed	.
和	到	引起	这	慷慨	哪个	他	曾是	确信	那	她	拥有	.

并激发他坚信她所拥有的慷慨之心。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːlətɪk][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Under	the	circumstances	,	was	it	politic	to	begin	by	telling	her	that	she
在下面	这	情况	,	曾是	它	政治	到	开始	经过	讲述	她	那	她

[wʌz; wəz] [ʌn'suːtəbl] ?

was	unsuitable	?
曾是	不合适	?

在这种情况下，一开始就告诉她她不合适，这种做法是否得体?

[haʊ'evər] ,

However	,
然而	,

然而，

[hiː; hi] [rɪ'flektɪd] ['veri] ['sensəbli] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['getɪŋ] [ɑːn][æt; ət][ɔːl] [ən'les] [ðæt]

he	reflected	very	sensibly	that	there	would	be	no	getting	on	at	all	unless	that
他	反映	非常	明智地	那	那里	会	是	不	获得	在	在	全部	除非	那

[mʌtʃ] [wɜːr; wər] ['iːðər] [sed] [ɔːr] [ɪm'plaɪd] ;

much	were	either	said	or	implied	;
很多	是	任何一个	说	或者	暗示	;

他非常明智地意识到，除非把这些话说出口或暗示出来，否则根本无法取得任何进展;

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] , [bɪ'saɪdz] ,

and	he	felt	,	besides	,
和	他	毛毡	,	除了	,

而且他觉得，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][soʊ] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['veri]

that	he	was	already	in	so	uncomfortable	a	predicament	that	nothing	could	very
那	他	曾是	已经	在	所以	不舒服	一个	困境	那	没有什么	可以	非常

[wel] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrs] .

well	make	it	worse	.
出色地	制作	它	更糟	.

他当时的处境已经非常尴尬了，恐怕没有什么能让他的情况变得更糟了。

[ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] , - -

This	gave	him	courage	to	reply	,	-	-
这	给予	他	勇气	到	回复	,	-	-

这给了他勇气回答:

" [aɪ] [fɪr] [wiː; wi][mʌst; məst] [prə'naʊns] [hɜːr; hər][soʊ] .

"	I	fear	we	must	pronounce	her	so	.
"	我	害怕	我们	必须	发音	她	所以	.

恐怕我们不得不这样宣布她了。

[ɔːl] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] [ə'pɑːrt] ,

All	other	considerations	apart	,
全部	其他	考虑因素	除	,

撇开其他所有因素不谈，

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][noʊ] [lɔːŋgər] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'kluːsɪv] .

the	fact	that	he	no	longer	wishes	to	make	her	his	wife	should	be	conclusive	.
这	事实	那	他	不	更长	愿望	到	制作	她	他的	妻子	应该	是	确凿	.

他不再想娶她为妻这一事实应该足以说明问题。

[hiː; hi] [maɪt] [fiːl] - - [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] - - [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər]

He	might	feel	-	-	and	I	don't	say	that	he	ought	not	to	feel	-	-	bound	in	honor
他	可能	感觉	-	-	和	我	不	说	那	他	应该	不是	到	感觉	-	-	边界	在	荣誉

[tuː; tə][hɜːr; hər] ;

to	her	;
到	她	;

他可能会觉得——我并不是说他不应该觉得——自己有义务维护她的荣誉;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['iːkwəli] [baʊnd] [ɪn] ['ɑːnər] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm]

but	it	seems	to	me	that	she	is	equally	bound	in	honor	to	release	him
但	它	似乎	到	我	那	她	是	同样地	边界	在	荣誉	到	发布	他

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'geɪdʒmənt] . "

from	his	engagement	.	"
从	他的	订婚	.	"

但依我看，出于荣誉，她同样有义务解除他的婚约。

" [oʊ] , [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] ? "

"	Oh	,	you	think	she	is	bound	to	release	him	?	"
"	哦	,	你	思考	她	是	边界	到	发布	他	?	"

“哦，你觉得她一定会放了他吗？”

" [aɪ][duː] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prə'fesər] ['fɜːrmli] .

"	I	do	,	"	answered	the	Professor	firmly	.
"	我	做	,	"	回答	这	教授	牢牢	.

“我愿意，”教授坚定地回答道。

" [jes] ; [aɪ] [meɪ] [seɪ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðæt] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] . "

"	Yes	;	I	may	say	without	any	hesitation	that	that	is	what	I	think	.	"
"	是的	;	我	可能	说	没有	任何	犹豫	那	那	是	什么	我	思考	.	"

“是的，我可以毫不犹豫地说，我就是这么想的。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] .

"	I	am	not	quite	sure	that	I	agree	with	you	,	"	said	Mrs	.	Harrington	.
"	我	是	不是	相当	当然	那	我	同意	和	你	,	"	说	太太	.	哈灵顿	.

“我不太确定我是否同意你的观点，”哈灵顿夫人说。

" [aɪ] [kɑːnt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	I	can't	,	of	course	,
"	我	不能	,	的	课程	,

我当然不能，

[fɔːrm] ['eni] [ges] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ] [ə'luːd] [meɪ] [biː; bi] ;

form	any	guess	as	to	who	the	person	to	whom	you	allude	may	be	;
形式	任何	猜测	作为	到	WHO	这	人	到	谁	你	暗示	可能	是	;

随意猜测一下你指的是谁；

[bʌt; bət] [let] [ˌjuː 'es] [pʊt] [æn; ən] [ɪn'taɪərli] [ɪ'mædʒɪneri] [keɪs] ,

but	let	us	put	an	entirely	imaginary	case	,
但	让	我们	放	一个	完全	假想	案件	,

但让我们设想一个完全虚构的例子，

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdiːz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

and	see	how	it	looks	from	the	lady's	point	of	view	.
和	看	如何	它	看起来	从	这	女士的	观点	的	看法	.

看看从女士的角度来看是什么样的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['iːv(ə)n] [ʌn'suːtəbl] ['wɪmɪn] [hæv; həv][ðer; ðər] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

Because	,	you	know	,	even	unsuitable	women	have	their	point	of	view	,
因为	,	你	知道	,	甚至	不合适	女性	有	他们的	观点	的	看法	,

因为，你知道，即使是不合适的女人也有自己的观点。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər] ['hæpinəs] ['ɔːlmoʊst]

and	some	of	them	might	be	disposed	to	think	their	happiness	almost
和	一些	的	他们	可能	是	处置	到	思考	他们的	幸福	几乎

[æz; əz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz]['mɪsɪz] . [ænɪsliːz] .

as	important	as	Mrs	.	Annesley's	.
作为	重要的	作为	太太	.	安斯利	.

他们中的一些人可能认为自己的幸福与安妮斯利太太的幸福几乎同等重要。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] [huːm] [laɪf][hæz; həz] [gɔːn] ['veri] ['hɑːrdli] - -

Let	us	take	the	case	of	a	woman	with	whom	life	has	gone	very	hardly	-	-
让	我们	拿	这	案件	的	一个	女士	和	谁	生活	有	已消失	非常	几乎	-	-

[ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] ['mærid] [jʌŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [huː] [ɪl] - ['triːtɪd] [hɜːr; hər] ,

a	woman	who	was	married	young	to	a	husband	who	ill	-	treated	her	,
一个	女士	WHO	曾是	已婚	年轻的	到	一个	丈夫	WHO	患病的	-	治疗	她	,

让我们来看一个生活非常艰难的女人的例子——一个年轻时嫁给一个虐待她的丈夫的女人，

[dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][æt; ət][hɪz; ɪz] [deθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪr] ['pɪt(ə)ns] [tuː; tə]

deserted	her	,	and	left	her	at	his	death	with	a	mere	pittance	to
荒凉的	她	,	和	左边	她	在	他的	死亡	和	一个	仅仅	微不足道	到

[lɪv; laɪv][ə'pɑːn] .

live	upon	.
居住	之上	.

他抛弃了她，死后只给她留下微薄的收入勉强维持生计。

[wel] , [ðɪs] [ɪ'mædʒɪneri] ['wʊmən] [ɪz][nɑːt] ['veri] [waɪz] , [let] [ˌjuː 'es] [seɪ] ,

Well	,	this	imaginary	woman	is	not	very	wise	,	let	us	say	,
出色地	,	这	假想	女士	是	不是	非常	明智的	,	让	我们	说	,

嗯，这么说吧，这位虚构的女人不太聪明。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [greɪt] [hɑːrm][ɪn][hɜːr; hər] .

although	she	has	no	great	harm	in	her	.
虽然	她	有	不	伟大的	伤害	在	她	.

虽然她并没有什么大的害处。

[ʃiː; ʃi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] , [ʃiː; ʃi] [laɪks] ['raɪdɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [laɪks] ['dænsɪŋ] ,

She	is	fond	of	amusement	,	she	likes	riding	,	she	likes	dancing	,
她	是	喜爱	的	娱乐	,	她	点赞	骑术	,	她	点赞	跳舞	,

她喜欢娱乐，她喜欢骑马，她喜欢跳舞。

[ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt] [dɪs'gaɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [flə:tɪŋ] [tuː] .

and	we	won't	disguise	that	she	likes	flirting	too	.
和	我们	惯于	伪装	那	她	点赞	调情	也	.

我们也不否认她也喜欢调情。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] [nɪr] [rɪ'leɪʃnz] ; [soʊ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['sʌbɜːrb] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

She	has	no	near	relations	;	so	,	instead	of	taking	lodgings	in	a	suburb	of	London	,
她	有	不	靠近	关系	;	所以	,	反而	的	采取	住宿	在	一个	市郊	的	伦敦	,

她没有近亲；因此，她没有在伦敦郊区租房，

[ɔːr]['haɪərɪŋ][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [æz; əz][noʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [duː] ,

or	hiring	a	cottage	in	the	depths	of	the	country	,	as	no	doubt	she	ought	to	do	,
或者	招聘	一个	小屋	在	这	深度	的	这	国家	,	作为	不	怀疑	她	应该	到	做	,

或者像她理应做的那样，在乡间深处租一间小屋。

[ʃiː; ʃi] [ə'tætʃiz] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ]['kæv(ə)lri]['redʒɪmənt][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [frendz] ,

she	attaches	herself	to	a	cavalry	regiment	in	which	she	has	friends	,
她	附件	她自己	到	一个	骑兵	团	在	哪个	她	有	朋友们	,

她加入了一个骑兵团，因为她在那里有朋友。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [raɪdz] [hɜːr; hər] [frendz] - ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz][æt; ət][ðer; ðər] [bɔːlz] ,

and	she	rides	her	friends	'	horses	and	dances	at	their	balls	,
和	她	骑行	她	朋友们	-	马匹	和	舞蹈	在	他们的	球	,

她骑着朋友们的马，参加他们的舞会，翩翩起舞。

[ænd; ənd][hæz; həz] [greɪt] [fʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] .

and	has	great	fun	for	a	time	.
和	有	伟大的	乐趣	为了	一个	时间	.

并且玩得很开心。

[pərˈhæps][ˌaɪ ˈtiː] [səːvz] [hɜːr; hər] [raɪt] [ðæt] [ðɪs] [weɪ] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [ˈkɔːzɪz] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [kʌt]

Perhaps	it	serves	her	right	that	this	way	of	going	on	causes	her	to	be	cut
也许	它	服务	她	正确的	那	这	方式	的	去	在	原因	她	到	是	切

[baɪ][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈleɪdiz] ,

by	all	the	ladies	,
经过	全部	这	女士们	,

也许她这种行事方式让她被所有女人排斥也是咎由自取。

[werˈevər] [ʃiː; ʃi] [bɪˈteɪk] [hɜːrˈself] ; [pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [ker] [ə; eɪ] [strɔː] [fɔːr; fər] [ðæt] [æt; ət][fɜːrst] ,

wherever	she	betakes	herself	;	perhaps	she	doesn't	care	a	straw	for	that	at	first	,
无论	她	接受	她自己	;	也许	她	不	关心	一个	稻草	为了	那	在	第一的	,

无论她去哪里；也许起初她对此毫不在意。

[ænd; ənd][pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [ˈkɛrz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [grəuz] [ˈoʊldər] .

and	perhaps	she	cares	a	great	deal	as	she	grows	older	.
和	也许	她	关心	一个	伟大的	交易	作为	她	生长	老	.

随着年龄增长，她或许会越来越在意这件事。

[pərˈhæps][ʃiː; ʃi] [siːz] [noʊ] [weɪ] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]

Perhaps	she	sees	no	way	of	escape	from	a	kind	of	existence	which	she	has
也许	她	看到	不	方式	的	逃脱	从	一个	种类	的	存在	哪个	她	有

[lɜːrnt] [tuː; tə] [heɪt] ,

learnt	to	hate	,
学会了	到	恨	,

或许她看不到摆脱这种她已经憎恶的生存状态的出路。

[ænd; ənd][pərˈhæps] [ðæt] [səːvz] [hɜːr; hər] [raɪt] [əˈgen] .

and	perhaps	that	serves	her	right	again	.
和	也许	那	服务	她	正确的	再次	.

或许这又是她应得的。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , [ˈkænən] [ˈstænwɪk] ?

What	do	you	think	,	Canon	Stanwick	?
什么	做	你	思考	,	佳能	斯坦威克	?

斯坦威克牧师，您怎么看?

" [ðə; ðɪ] [prəˈfɛsɚz] [ˈɑːnəsti] [kəmˈpeld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪˈplaɪ] ,

"	The	Professor's	honesty	compelled	him	to	reply	,
"	这	教授们	诚实	被迫	他	到	回复	,

教授的诚实迫使他回答道：

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [bleɪm] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈsiːzɪŋ] [ˈeni] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt]

"	I	should	not	blame	her	for	seizing	any	opportunity	of	escape	from	it	that
"	我	应该	不是	责备	她	为了	抓住	任何	机会	的	逃脱	从	它	那

[ˈɔːfərd] . "

offered	.	"
提供	.	"

“我不应该责怪她抓住任何逃离的机会。”

" [jet] [moʊst] [ˈpiːp(ə)l] [wʊd] [bleɪm] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd]

"	Yet	most	people	would	blame	her	;	she	would	have	to	make	up	her	mind
"	然而	最多	人们	会	责备	她	;	她	会	有	到	制作	向上	她	头脑

[tuː; tə] [ðæt] .

to	that	.
到	那	.

“然而大多数人都会责怪她；她必须下定决心。”

[wiː; wi][ɑːr; ər] [səˈpoʊzɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ðæt] ['mɪstər] . ['ænzliː] [ɪz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [ðæt]

We	are	supposing	,	you	know	,	that	Mr	.	Annesley	is	the	way	of	escape	that
我们	是	假如	,	你	知道	,	那	先生	.	安妮斯利	是	这	方式	的	逃脱	那

['ɔfɝz] [ɪt'self] ,

offers	itself	,
优惠	本身	,

我们假设，你知道，安斯利先生就是唯一的出路。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [fər'lɔːrn] ['wʊmən] ['siːzɪz] [hɪm; ɪm] [ɪk'stætɪkli] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪk'spekt][hɪz; ɪz]

and	when	this	forlorn	woman	seizes	him	ecstatically	she	must	expect	his
和	什么时候	这	绝望	女士	逮捕	他	欣喜若狂	她	必须	预计	他的

[frendz] [ænd; ənd] [rɪ'leɪʃnz] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðer; ðər] [her] [ænd; ənd][kɔːl][hɜːr; hər][bæd] [neɪmz] .

friends	and	relations	to	tear	their	hair	and	call	her	bad	names	.
朋友们	和	关系	到	撕	他们的	头发	和	称呼	她	坏的	姓名	.

当这个可怜的女人欣喜若狂地抓住他时，她必须预料到他的朋友和亲戚会抓狂，并辱骂她。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] [wʊd] ['trʌb(ə)l] [hɜːr; hər] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

I	dare	say	that	would	trouble	her	very	little	.
我	敢	说	那	会	麻烦	她	非常	小的	.

我敢说，这不会让她太在意。

['æftər] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] , [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [biː; bi]['oʊvər][ænd; ənd]

After	knocking	about	the	world	for	so	many	years	,	she	wouldn't	be	over	and
后	敲门	关于	这	世界	为了	所以	许多	年	,	她	不会	是	超过	和

[ə'bʌv] ['sensətɪv] ,

above	sensitive	,
多于	敏感的	,

在世界各地摸爬滚打了这么多年，她不会特别敏感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ðæt] , [wen] [wʌns][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [ænd; ənd]

and	she	would	know	perfectly	well	that	,	when	once	she	was	married	and
和	她	会	知道	完美	出色地	那	,	什么时候	一次	她	曾是	已婚	和

[hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] ,

had	plenty	of	money	,
有	很多	的	钱	,

她非常清楚，一旦结婚生子，有了足够的钱，

['evribɑːdi; 'evribʌdi] , [ɪn'kluːdɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'leɪʃnz] , [wʊd] [biː; bi]['sɪv(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

everybody	,	including	her	husband's	relations	,	would	be	civil	enough	to
大家	,	包括	她	丈夫的	关系	,	会	是	民用	足够的	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

包括她丈夫的亲戚在内，所有人都会对她彬彬有礼。

[bʌt; bət] [naʊ] , [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['plenti] , [loʊ]

But	now	,	just	as	she	is	exulting	in	the	prospect	of	peace	and	plenty	,	lo
但	现在	,	只是	作为	她	是	欣喜若狂	在	这	前景	的	和平	和	很多	,	洛

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

and	behold	!
和	看哪	!

但是现在，正当她为和平与富足的前景感到欣喜若狂时，瞧!

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn][goʊz][ænd; ənd][fɔːlz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['sʌmbɑːdi] [els] .

the	miserable	young	man	goes	and	falls	in	love	with	somebody	else	.
这	悲惨的	年轻的	男人	去	和	瀑布	在	爱	和	某人	别的	.

这个可怜的年轻人爱上了别人。

[wʌt] [ɪz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][duː] ?

What	is	she	to	do	?
什么	是	她	到	做	?

她该怎么办?

[juː; jʊ] , [ɪn][æn; ən][ɔːf] - [hænd][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , ['ænsər] , - [oʊ] , [let][hɪm; ɪm][goʊ] [friː] , [ʌv; əv] [kɔːrs]

You	,	in	an	off	-	hand	sort	of	way	,	answer	,	'	Oh	,	let	him	go	free	,	of	course
你	,	在	一个	离开	-	手	种类	的	方式	,	回答	,	-	哦	,	让	他	去	自由的	,	的	课程

;

;

;

你漫不经心地回答说："哦，当然要放他走。"

- [bʌt; bət][aɪ] , [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['wʊmən] ,

'	but	I	,	on	the	side	of	the	poor	disappointed	woman	,
-	但	我	,	在	这	边	的	这	贫穷的	失望的	女士	,

但我，站在那位失望的可怜女人一边，

['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

venture	to	say	that	she	should	be	guided	by	circumstances	.
风险投资	到	说	那	她	应该	是	引导	经过	情况	.

我斗胆说一句，她应该根据实际情况来行事。

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðɪs] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [bɑːb] ['ænzliː] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][mæn] [huː] ['kudnt]

Suppose	she	knew	this	good	-	natured	Bob	Annesley	to	be	a	man	who	couldn't
认为	她	知道	这	好的	-	自然	鲍勃	安妮斯利	到	是	一个	男人	WHO	不能

[breɪk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ɔːr] ['enibɑːdi] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] ['evər] [soʊ][hɑːrd] ?

break	his	heart	about	anything	or	anybody	if	he	tried	ever	so	hard	?
休息	他的	心	关于	任何事物	或者	任何人	如果	他	尝试	曾经	所以	难的	?

假设她知道这位心地善良的鲍勃·安斯利是一个无论多么努力都无法让自己为任何人和任何事伤心的人呢?

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][kwaɪt][æz; əz] [wel] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] [æz; əz]

Suppose	she	knew	that	she	was	quite	as	well	able	to	make	him	happy	as
认为	她	知道	那	她	曾是	相当	作为	出色地有能力的		到	制作	他	快乐的	作为

[mɪs] ['sesl, 'sisl] ?

Miss	Cecil	?
错过	塞西尔	?

假设她知道自己完全有能力像塞西尔小姐一样让他开心呢?

['maitənt] [ʃiː; ʃi][ɪn] [ðæt] [keɪs] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntrəsts]

Mightn't	she	in	that	case	be	justified	in	thinking	a	little	bit	about	her	own	interests
可能不会	她	在	那	案件	是	合理的	在	思维	一个	小的	少量	关于	她	自己的	兴趣

,

,

,

在这种情况下，她难道没有理由稍微考虑一下自己的利益吗?

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːmɪs] ? "

and	holding	him	to	his	promise	?	"
和	保持	他	到	他的	承诺	?	"

让他履行承诺?

" [aɪ][kɑːnt] ['ænsər] ['pɑːzətɪvli] , " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['saɪɪŋ] .

"	I	can't	answer	positively	,	"	said	the	Professor	,	sighing	.
"	我	不能	回答	积极地	,	"	说	这	教授	,	叹息	.

"我无法给出肯定的答案，"教授叹了口气说道。

" [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [dɪ'pend] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['stændərd][baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [dʒʌdʒ] .

"	Justification	must	depend	entirely	upon	the	standard	by	which	we	judge	.
"	理由	必须	依赖	完全	之上	这	标准	经过	哪个	我们	法官	.

"论证必须完全取决于我们评判的标准。"

[ɔːl] [aɪ] [noʊ] [ɪz] ,

All	I	know	is	,
全部	我	知道	是	,

我只知道，

[ðæt] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɜːr; hər] ['wɜːrldli]

that	if	such	a	woman	as	you	describe	resolved	to	sacrifice	her	worldly
那	如果	这样的	一个	女士	作为	你	描述	已解决	到	牺牲	她	世俗

['prɑːspekts][ʃiː; ʃi] [wʊd] [er] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪf] [saɪd] . "

prospects	she	would	err	upon	the	safe	side	.	"
前景	她	会	犯错	之上	这	安全的	边	.	"

如果像你描述的那样一位女性决心牺牲自己的前途，她肯定会选择稳妥的做法。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz][aɪ] [dɪ'skraɪb] [wʊd] ['prɑːbəbli] ['dɪfər] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ðer; ðər] , " [əb'zɜːrvd]

"	Such	a	woman	as	I	describe	would	probably	differ	from	you	there	,	"	observed
"	这样的	一个	女士	作为	我	描述	会	大概	不同	从	你	那里	,	"	观察到

['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] .

Mrs	.	Harrington	.
太太	.	哈灵顿	.

“我所描述的那种女人，在这方面可能与你不同，”哈灵顿夫人说道。

" [noʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prə'fesər] ['sʌd(ə)nli] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

"	No	!	"	exclaimed	the	Professor	suddenly	,	bringing	his	stick	down	upon	the	floor
"	不	!	"	惊呼	这	教授	突然	,	带来	他的	戳	向下	之上	这	地面

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [θʌmp] .

with	an	emphatic	thump	.
和	一个	强调	扑通	.

“不！”教授突然喊道，重重地将棍子重重地摔在地上。

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	You	may	say	that	,	but	I	don't	believe	it	.
"	你	可能	说	那	,	但	我	不	相信	它	.

“你这么说也好，但我并不相信。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [haɪ] - ['maɪndɪd] ['wʊmən] ,

I	believe	her	to	be	a	good	-	hearted	and	high	-	minded	woman	,
我	相信	她	到	是	一个	好的	-	心地	和	高的	-	有思想	女士	,

我相信她是一位心地善良、品德高尚的女性。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] .

in	spite	of	all	that	she	may	have	gone	through	.
在	尽管如此	的	全部	那	她	可能	有	已消失	通过	.

尽管她可能经历了很多。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['kɑːnʃəns] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [end] [baɪ] [əu'beiŋ]

I	believe	that	she	has	a	conscience	,	and	I	believe	that	she	will	end	by	obeying
我	相信	那	她	有	一个	良心	,	和	我	相信	那	她	将要	结尾	经过	服从

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我相信她有良知，也相信她最终会遵从良知。

[noʊ] ['mætər] [æt; ət] [wʌt] [kɔːst] . "

no	matter	at	what	cost	.	"
不	事情	在	什么	成本	.	"

无论付出什么代价。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] , ['reɪzɪŋ]

"	You	must	know	a	great	deal	about	her	,	"	said	Mrs	.	Harrington	,	raising
"	你	必须	知道	一个	伟大的	交易	关于	她	,	"	说	太太	.	哈灵顿	,	提高

[hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] .

her	eyebrows	.
她	眉毛	.

“你一定很了解她，”哈灵顿太太说着，扬起了眉毛。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [fə'getiŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['pjʊrli] [ɪ'mædʒɪneri]['pɜːrs(ə)n] ?

"	Are	you	not	forgetting	that	she	is	a	purely	imaginary	person	?
"	是	你	不是	遗忘	那	她	是	一个	纯粹	假想	人	?

你难道忘了她只是个虚构人物吗?

" [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [wɪl]

"	The	Professor	was	about	to	reply	,	but	what	he	was	going	to	say	will
"	这	教授	曾是	关于	到	回复	,	但	什么	他	曾是	去	到	说	将要

['nevər] [biː; bi] [noʊn] ,

never	be	known	,
绝不	是	已知	,

教授正要回答，但他原本要说什么，我们永远不得而知了。

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðɪs] [ɪnˌɑːpər'tuːn] ['dʒʌŋktʃər][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [ɪn]

for	at	this	inopportune	juncture	the	door	opened	,	and	who	should	walk	in
为了	在	这	不合时宜	契机	这	门	打开	,	和	WHO	应该	走	在

[bʌt; bət][bɑːb] ['ænzliː] [hɪm'self] !

but	Bob	Annesley	himself	!
但	鲍勃	安妮斯利	他自己	!

就在这不合时宜的时刻，门开了，走进来的竟然是鲍勃·安斯利本人!

[ðə; ði] [θriː] ['pɜːsənz] [ðʌs] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [ɔːl][lɔːst][ðer; ðər]

The	three	persons	thus	unexpectedly	confronted	with	one	another	all	lost	their
这	三	人	因此	不料	面对	和	一	其他	全部丢失的		他们的

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

presence	of	mind	a	little	,
在场	的	头脑	一个	小的	,

这三个人就这样意外地碰面了，都有些失去了冷静。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] [kʊd; kəd][nɑːt] ['æftərwərdz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] ['eni] [koʊ'hɪrənt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]

and	the	Professor	could	not	afterwards	have	given	any	coherent	account	of
和	这	教授	可以	不是	然后	有	给定	任何	相干	帐户	的

[wʌt] ['hæpənd] [nekst] ,

what	happened	next	,
什么	发生	下一个	,

事后，教授无法对接下来发生的事情做出任何连贯的描述。

[ɔːr][ʌv; əv] [haʊ] [lɔːŋ] [æn; ən]['ɪntərv(ə)l] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [ə'gen] ;

or	of	how	long	an	interval	elapsed	before	he	found	himself	in	the	street	again	;
或者	的	如何	长的	一个	间隔	过去	前	他	成立	他自己	在	这	街道	再次	;

或者说，过了多久他才再次出现在街头;

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [wendid] [hɪz; ɪz] [wei] ['hoʊmwərdz] ,

but	as	he	wended	his	way	homewards	,
但	作为	他	温德	他的	方式	回家	,

但当他踏上回家的路时，

[hiː; hi] [ə'stɑːnɪʃt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['pæsər] - [baɪ][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][laʊd] , [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] ,

he	astonished	more	than	one	passer	-	by	by	calling	out	in	a	loud	,	distinct	voice	,
他	惊讶	更多的	比	一	过路人	-	经过	经过	呼叫	出去	在	一个	大声	,	清楚的	嗓音	,

他用响亮清晰的声音喊叫，令不止一位路人感到惊讶。

" [ʃiːl] [let][hɪm; ɪm][goʊ] !

"	She'll	let	him	go	!
"	壳	让	他	去	!

她会放他走的!

[mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [sɜːr] , [ʃiːl] [let][hɪm; ɪm][goʊ] !

mark	my	words	,	sir	,	she'll	let	him	go	!
标记	我的	字	,	先生	,	壳	让	他	去	!

记住我的话，先生，她会放了他!

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['praɪvəsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['stʌdi] , [hiː; hi] ['ædɪd]

"	And	when	he	had	reached	the	privacy	of	his	own	study	,	he	added
"	和	什么时候	他	有	达到	这	隐私	的	他的	自己的	学习	,	他	额外

[ˌkɑːnfɪ'denʃəli] , " [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ɑːr'selvz] ,

confidentially	,	"	And	between	ourselves	,
保密	,	"	和	之间	我们自己	,

“当他回到自己书房的私密空间时，他悄悄地补充道：‘我们之间，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了这项事业(For the Cause)
第7/8页

[aɪm][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['iznt] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

I'm	not	by	any	means	sure	that	she	isn't	worth	a	dozen	of	the	other	.
我是	不是	经过	任何	方法	当然	那	她	不是	值得	一个	打	的	这	其他	.

我完全不能肯定她比不上其他那些人。

" [viː] .

"	V	.
"	V	.

"V.

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [feɪθ] [ɪn][ə; eɪ]

It	is	one	thing	to	make	a	sudden	and	enthusiastic	profession	of	faith	in	a
它	是	一	事物	到	制作	一个	突然	和	热情的	职业	的	信仰	在	一个

['prɑːdədʒi] ,

prodigy	,
神童	,

对神童突然热情地表达信仰是一回事，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [tuː; tə] [ri'ɪtəreɪt] [ðæt] [prə'feʃ(ə)n] [ɪn][koʊld] [blʌd] [ðə; ðɪ][nekst]

and	it	is	quite	another	to	reiterate	that	profession	in	cold	blood	the	next
和	它	是	相当	其他	到	重申	那	职业	在	寒冷的	血	这	下一个

['mɔːrnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

而第二天早上冷酷地重申这个职业，则是另一回事了。

[ðə; ðɪ] [prə'fesər] [dɪd][nɑːt][faɪnd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [ðə; ðɪ] ['lætər] [fiːt] .

The	Professor	did	not	find	himself	able	to	accomplish	the	latter	feat	.
这	教授	做过	不是	寻找	他自己	有能力的	到	完成	这	后者	特技	.

教授发现自己无法完成后一项壮举。

['kɑːmɚ, 'kɑːlmɚ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʃoʊd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] ['kredɪt]

Calmer	reflection	showed	him	that	he	had	given	Mrs	.	Harrington	credit
更平静	反射	显示	他	那	他	有	给定	太太	.	哈灵顿	信用

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][moʊst] [ɪk'striːm] [dis'intrəstidnis] ,

for	the	most	extreme	disinterestedness	,
为了	这	最多	极端	无私	,

冷静下来仔细想想，他意识到自己之前高估了哈灵顿夫人的无私奉献精神。

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] ['eni] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ɔːr] [dʌn] ,

not	because	of	any	single	thing	that	she	had	said	or	done	,
不是	因为	的	任何	单身的	事物	那	她	有	说	或者	完毕	,

并非因为她说过或做过任何一件事，

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [wʌz; wəz]['noʊblɚ][ðæn; ðən]

but	simply	from	an	instinctive	feeling	that	her	nature	was	nobler	than
但	简单地	从	一个	本能	感觉	那	她	自然	曾是	更高贵	比

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['sɜːrfɪs] .

it	appeared	to	be	upon	the	surface	.
它	出现	到	是	之上	这	表面	.

但仅仅是出于一种本能的感觉，觉得她的本性比表面看起来要高尚得多。

[naʊ] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fi:lɪŋz] [du:][nɑ:t] [ˌɔ:rdn'erəli] [kə'mend] [ðəm'selvz] [æz; əz][ə; eɪ] [saʊnd] [faʊn'deɪʃ(ə)n]

Now	instinctive	feelings	do	not	ordinarily	commend	themselves	as	a	sound	foundation
现在	本能	情怀	做	不是	按说	表彰	他们自己	作为	一个	声音	基础

[fɔ:r; fər] [feɪθ] [ɔ:r]['soʊbər] [fɪ'lɒsəfəz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʃeɪdi] [saɪd][ʌv; əv] ['fɪfti] ;

for	faith	or	sober	philosophers	on	the	shady	side	of	fifty	;
为了	信仰	或者	清醒	哲学家	在	这	阴凉	边	的	五十	;

通常来说，本能的感觉并不能成为信仰的坚实基础，也不能成为五十岁出头的冷静哲学家的可靠哲学基础；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesər] , [waɪl] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] [ə'pɪnjən] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [fɔ:rmd]

and	the	Professor	,	while	maintaining	the	high	opinion	which	he	had	formed
和	这	教授	,	尽管	保持	这	高的	观点	哪个	他	有	形成

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɑ:rpi] ,

of	the	harpy	,
的	这	哈耳庇厄	,

而教授虽然仍然保持着他对鹰身女妖的高度评价，

[wɪʃt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒʌst] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'pɑ:n][ðə; ði] [pɔɪnt]

wished	that	he	had	not	been	interrupted	just	when	he	was	upon	the	point
希望	那	他	有	不是	到过	中断	只是	什么时候	他	曾是	之上	这	观点

[ʌv; əv] ['æskɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] [pleɪn] [tɜ:rmz] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] ['mæri] [bɑ:b] ['ænzli:] [ɔ:r][nɑ:t] .

of	asking	her	in	plain	terms	whether	she	intended	to	marry	Bob	Annesley	or	not	.
的	问	她	在	清楚的	条款	无论	她	故意的	到	结婚	鲍勃	安妮斯利	或者	不是	.

他真希望自己没有在即将直截了当地问她是否打算嫁给鲍勃·安斯利的时候被打断。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [kɔ:ld] [ə'gen] [ænd; ənd] [rɪ'per] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] ,

It	is	possible	that	he	might	have	called	again	and	repaired	the	omission	,
它	是	可能的	那	他	可能	有	称为	再次	和	已修复	这	省略	,

他有可能再次致电并弥补了这一疏漏。

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [kən'sʌlt] ['sɜ:rt(ə)n] [ə'θɔ:rətiz] [æt; ət]

had	he	not	at	this	time	found	it	necessary	to	consult	certain	authorities	at
有	他	不是	在	这	时间	成立	它	必要的	到	咨询	肯定	当局	在

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] ;

the	British	Museum	;
这	英国	博物馆	;

如果他当时没有觉得有必要咨询大英博物馆的某些权威人士的话；

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv]['æksədənts] [di'teind] [hɪm; ɪm][ðer; ðər]

and	when	once	he	was	in	town	a	variety	of	accidents	detained	him	there
和	什么时候	一次	他	曾是	在	镇	一个	种类	的	事故	被拘留	他	那里

.

:

.

而当他来到镇上时，各种意外事故让他滞留在了那里。

['æftər] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [tu:; tə]['ɑ:ksfərd] , [soʊ] [ðæt] , [wʌt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [θɪŋ]

After	that	he	had	to	go	down	to	Oxford	,	so	that	,	what	with	one	thing
后	那	他	有	到	去	向下	到	牛津	,	所以	那	,	什么	和	一	事物

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ,

and	another	,
和	其他	,

之后他不得不去牛津，所以，由于这样那样的原因，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn] - [ə'gen] .

it	was	very	nearly	a	month	before	he	was	in	Lichbury	again	.
它	曾是	非常	几乎	一个	月	前	他	曾是	在	-	再次	.

将近一个月后，他才再次回到利奇伯里。

['ɔ:lmoʊst][ðə; ði][fɜ:rst]['pɜ:rs(ə)n] [hu:m] [hi:; hi] [sɔ:] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [wʌz; wəz][bɑ:b] ['ænzli:] ,

Almost	the	first	person	whom	he	saw	after	his	return	was	Bob	Annesley	,
几乎	这	第一的	人	谁	他	锯	后	他的	返回	曾是	鲍勃	安妮斯利	,

他回来后几乎见到的第一个人就是鲍勃·安斯利。

[ænd; ənd]['bɑːbz] [raʊnd] [feɪs] [wɔːr] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [prə'faʊnd] [dɪ'dʒekʃn] [ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

and	Bob's	round	face	wore	an	air	of	such	profound	dejection	that	even	a	short
和	鲍勃的	圆形的	脸	穿着	一个	空气	的	这样的	深刻的	沮丧	那	甚至	一个	短的

- ['saɪtɪd] [ænd; ənd]['æbsənt] - ['maɪndɪd][mæn][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['noʊtɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

-	sighted	and	absent	-	minded	man	could	not	help	noticing	it	.
-	目击者	和	缺席的	-	有思想	男人	可以	不是	帮助	注意到	它	.

鲍勃圆圆的脸上带着深深的沮丧，即使是目光短浅、心不在焉的人也会不由自主地注意到这一点。

" [ɔːl] [wel] [hɪr] , [aɪ] [hoʊp] ? " [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] [ˌɪntə'rɑːgətɪvli] .

"	All	well	here	,	I	hope	?	"	said	the	Professor	interrogatively	.
"	全部出色地	这里	,	我	希望	?	"	说	这	教授	疑问句	.	

“一切都好吗？”教授问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] ['aʊər; ɑːr] [frendz] [ðə; ði] ['sesɪls] ['leɪtli] ?

"	Have	you	seen	our	friends	the	Cecils	lately	?
"	有	你	已见	我们的	朋友们	这	塞西尔	最近	?

你最近见过我们的朋友塞西尔一家吗?

" [bɑːb] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Bob	shook	his	head	.
"	鲍勃	摇晃	他的	头	.

鲍勃摇了摇头。

" ['nevər] [goʊ][ðer; ðər] [naʊ] .

"	Never	go	there	now	.
"	绝不	去	那里	现在	.

现在千万别去那里。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['efərt] , " [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [goʊ][ðer; ðər] ['eni] [mɔːr] ;

"	He	added	,	with	something	of	an	effort	,	"	I	shall	never	go	there	any	more	;
"	他	额外	,	和	某物	的	一个	努力	,	"	我	将	绝不	去	那里	任何	更多的	;

他费力地补充道：“我再也不会去那里了；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] .

I	shall	be	out	of	this	before	long	.
我	将	是	出去	的	这	前	长的	.

我很快就能摆脱困境。

[sent] [ɪn][maɪ] ['pepərz] [læst] [wiːk] . "

Sent	in	my	papers	last	week	.	"
发送	在	我的	文件	最后的	星期	.	"

我上周已经递交了申请材料。

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['ræðər] ['stɑːrtld] .

"	What	!	"	exclaimed	the	Professor	,	rather	startled	.
"	什么	!	"	惊呼	这	教授	,	相当	惊慌	.

“什么！”教授惊呼道，颇为吃惊。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [hɪz; ɪz] [dɔːr] , " [kʌm] [ɪn] , " [hiː; hi] [sed] ,

And	then	,	as	they	were	near	his	door	,	"	Come	in	,	"	he	said	,
和	然后	,	作为	他们	是	靠近	他的	门	,	"	来	在	,	"	他	说	,

然后，当他们走到他家门口时，他说：“进来吧。”

" [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	tell	me	all	about	it	.
"	和	告诉	我	全部	关于	它	.

“跟我说说这件事的全部经过。”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [əu'beid] ['lɪstləsli] .

"	The	young	man	obeyed	listlessly	.
"	这	年轻的	男人	服从	百无聊赖地	.

年轻人无精打采地服从了。

" [juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi][toʊld][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] ;

"	You	may	as	well	be	told	all	about	it	now	,	"	he	remarked	;
"	你	可能	作为	出色地	是	讲述	全部	关于	它	现在	,	"	他	评论	;

“你现在最好就知道所有的事情了，”他说道；

" ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [noʊ] [suːn] .

"	everybody	will	have	to	know	soon	.
"	大家	将要	有	到	知道	很快	.

“大家很快就会知道了。”

" [ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz] ['greɪtli] [pər'tɜːrbd] ,

"	The	Professor	was	greatly	perturbed	,
"	这	教授	曾是	非常	忐忑	,

教授非常不安，

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmhaʊ] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] ['æbsəntɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [taɪm] .

feeling	that	he	had	been	somehow	to	blame	in	absenting	himself	at	a	critical	time	.
感觉	那	他	有	到过	不知何故	到	责备	在	缺席	他自己	在	一个	批判的	时间	.

他觉得自己因为在关键时刻缺席而负有某种责任。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][æsk][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [ˌekspləˈneɪʃənz] , [bʌt; bət] ['hævɪŋ] [ˌpri'siːdid] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] ,

He	did	not	ask	for	further	explanations	,	but	having	preceded	his	young	friend	into	the	library	,
他	做过	不是	问	为了	更远	解释	,	但	拥有	之前	他的	年轻的	朋友	进入	这	图书馆	,

他没有追问更多细节，而是先于他的年轻朋友走进了图书馆。

[bɪ'gæn][æt; ət][wʌns] : " [ðɪs] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] , ['ænzliː] .

began	at	once	:	"	This	must	not	be	allowed	to	go	on	,	Annesley	.
开始	在	一次	:	"	这	必须	不是	是	允许	到	去	在	,	安妮斯利	.

立刻说道：“安妮斯利，这种事绝不能继续下去。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪn'sɪrli] ['sɑːri] [fɔːr; fər]['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] ,

I	am	sincerely	sorry	for	Mrs	.	Harrington	,
我	是	真挚地	对不起	为了	太太	.	哈灵顿	,

我真诚地为哈灵顿夫人感到难过。

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðæt] [tuː] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['ɪnkʌm] .

but	I	can't	think	it	right	that	two	people	should	be	made	miserable	in	order	that	she	may	be	provided	with	a	large	income	.
但	我	不能	思考	它	正确的	那	二	人们	应该	是	制成	悲惨的	在	命令	那	她	可能	是	假如	和	一个	大的	收入	.

但我认为，为了让她获得高额收入而让两个人遭受痛苦，这是不对的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɜːr; hər] , [aɪ] [kən'fes] .

I	am	disappointed	in	her	,	I	confess	.
我	是	失望的	在	她	,	我	承认	.

说实话，我对她很失望。

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] - - [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .

I	had	hoped	-	-	but	no	matter	.
我	有	希望	-	-	但	不	事情	.

我原本抱有希望——但没关系了。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][wəʊnt] [breɪk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

Since	she	won't	break	with	you	,	you	must	break	with	her	;
自从	她	惯于	休息	和	你	,	你	必须	休息	和	她	;

既然她不肯和你分手，那你就必须和她分手；

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːfərd] [ɪn][ə; eɪ] ['delɪkət] ['mænər]

and	possibly	some	sort	of	compensation	might	be	offered	in	a	delicate	manner
和	可能	一些	种类	的	赔偿	可能	是	提供	在	一个	精美的	方式

" - - - - "

" - - - - "

" - - - - "

或许会以委婉的方式提供某种补偿——

" [aɪ] [kɑːnt] [breɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [bɑːb]['kwaɪətli] .

"	I	can't	break	with	her	,	"	interrupted	Bob	quietly	.
"	我	不能	休息	和	她	,	"	中断	鲍勃	悄悄	.

“我不能和她分手，”鲍勃轻声打断道。

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] [θriː] [wiːks] [ə'goʊ] .

"	We	were	married	three	weeks	ago	.
"	我们	是	已婚	三	周	前	.

我们三周前结婚了。

" [ðə; ði] [prə'fɛsɚz] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'sprest] [ɪn] ['eni] ['viːəmənt]

"	The	Professor's	consternation	was	too	great	to	be	expressed	in	any	vehement
"	这	教授们	惊愕	曾是	也	伟大的	到	是	表达	在	任何	慷慨

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

教授的惊愕之情难以用任何激烈的方式表达出来。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['mɜːrmər] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] , " [dɪr] , [dɪr] !

He	could	only	murmur	under	his	breath	,	"	Dear	,	dear	!
他	可以	仅有的	低语	在下面	他的	气息	,	"	亲爱的	,	亲爱的	!

他只能低声喃喃道：“亲爱的，亲爱的！”

[wʌt] [ə; eɪ][sæd] ['pɪti] ! "

what	a	sad	pity	!	"
什么	一个	伤心	遗憾	!	"

真是太可惜了！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [bɑːb] .

"	There	was	no	help	for	it	,	"	said	Bob	.
"	那里	曾是	不	帮助	为了	它	,	"	说	鲍勃	.

“对此无能为力，”鲍勃说。

" [aɪ] ['prɑːmɪst] [hɜːr; hər]['eɪdʒɪz][ə'goʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['mæri] [hɜːr; hər] [ɪf] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [daɪd] ,

"	I	promised	her	ages	ago	that	I	would	marry	her	if	her	husband	died	,
"	我	承诺	她	年龄	前	那	我	会	结婚	她	如果	她	丈夫	死亡	,

“很久以前我就答应过她，如果她丈夫去世，我就娶她。”

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [goʊ] [bæk] [frʌm; frəm][maɪ][wɜːrd] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] . "

and	I	couldn't	go	back	from	my	word	when	the	time	came	.	"
和	我	不能	去	后退	从	我的	单词	什么时候	这	时间	来了	.	"

时机一到，我就无法食言了。

" [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][ðə; ði] [prə'fesər] .

"	Her	husband	!	"	ejaculated	the	Professor	.
"	她	丈夫	!	"	射精	这	教授	.

“她丈夫！”教授脱口而出。

" [ðɪs] [ɪz] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] .

"	This	is	worse	than	I	thought	.
"	这	是	更糟	比	我	想法	.

“情况比我想象的还要糟糕。”

[duː][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ə'laɪv] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? "

Do	**I**	**understand**	**you**	**that**	**she**	**has**	**had**	**a**	**husband**	**alive**	**all**	**this**	**time**	**?**	**"**
做	我	理解	你	那	她	有	有	一个	丈夫	活	全部	这	时间	?	"

我理解的没错吧，她一直都有个健在的丈夫?

" [wel] , [hiː; hi] [daɪd] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːr] [tuː] [ə'goʊ] - - [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌmər] ,

"	**Well**	**,**	**he**	**died**	**a**	**month**	**or**	**two**	**ago**	**-**	**-**	**when**	**she**	**was**	**away**	**in**	**the**	**summer**	**,**
"	出色地	,	他	死亡	一个	月	或者	二	前	-	-	什么时候	她	曾是	离开	在	这	夏天	,

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	**know**	**.**
你	知道	.

“嗯，他大概一两个月前去世了——你知道，当时她夏天不在家。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['ɔːfli] ['bædli][tuː; tə][hɜːr; hər] - - [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] [suːn] ['æftər] [ðeɪ]

He	**had**	**behaved**	**awfully**	**badly**	**to**	**her**	**-**	**-**	**deserted**	**her**	**soon**	**after**	**they**
他	有	表现	非常	糟糕	到	她	-	-	荒凉的	她	很快	后	他们

[wɜːr; wər] ['mærid] .

were	**married**	**.**
是	已婚	.

他对她非常不好——结婚后不久就抛弃了她。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːrz] . "

It	**was**	**no**	**fault**	**of**	**hers**	**.**	**"**
它	曾是	不	过错	的	她的	.	"

这不是她的错。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] [fɔːlt] [ʌv; əv][hɜːrz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə'nʌðər] ['mænz] [ə'dresiz] [waɪl] [ʃiː; ʃi]

"	**It**	**was**	**certainly**	**a**	**fault**	**of**	**hers**	**to**	**receive**	**another**	**man's**	**addresses**	**while**	**she**
"	它	曾是	当然	一个	过错	的	她的	到	收到	其他	男人的	地址	尽管	她

[wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['mærid] ['wʊmən] ,

was	**still**	**a**	**married**	**woman**	**,**
曾是	仍然	一个	已婚	女士	,

“她婚后还接收其他男人的地址，这当然是她的过错。”

" [sed] [ðə; ði] [prə'fesər] [sɪ'vɪrli] .

"	**said**	**the**	**Professor**	**severely**	**.**
"	说	这	教授	严重	.

“教授严厉地说。”

" [oʊ] , [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ;

"	**Oh**	**,**	**well**	**,**	**if**	**you**	**like**	**to**	**call**	**it**	**so**	**;**
"	哦	,	出色地	,	如果	你	喜欢	到	称呼	它	所以	;

“哦，好吧，如果你喜欢这么称呼它的话；

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

but	**I**	**suppose**	**I**	**was**	**as**	**much**	**in**	**the**	**wrong**	**as**	**she**	**was**	**.**
但	我	认为	我	曾是	作为	很多	在	这	错误的	作为	她	曾是	.

但我认为我和她一样都有错。

['enihaʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Anyhow	**,**	**I**	**was**	**bound**	**to**	**her**	**.**
无论如何	,	我	曾是	边界	到	她	.

总之，我被她束缚住了。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ə'baʊt] - - [ə'baʊt] ['vaɪələt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt]

I	**told**	**her**	**about**	**-**	**-**	**about**	**Violet**	**,**	**you**	**know**	**,**	**but**	**she**	**didn't**	**seem**	**to**	**think**	**that**
我	讲述	她	关于	-	-	关于	紫色	,	你	知道	,	但	她	没有	似乎	到	思考	那

[meɪd] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] .

made	**much**	**difference**	**.**
制成	很多	不同之处	.

我跟她说了——关于维奥莱特的事，你知道的，但她似乎觉得这没什么大不了的。

[soʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [kən'kluːdid] [bɑːb] ['sɪmpli] .

So	,	you	see	,	there	was	no	getting	out	of	it	,	"	concluded	Bob	simply	.
所以	,	你	看	,	那里	曾是	不	获得	出去	的	它	,	"	结束	鲍勃	简单地	.

“所以你看，根本没有办法逃脱，”鲍勃简单地总结道。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [prəˈfesər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːf(ə)l]

"	There	is	no	getting	out	of	it	now	,	"	remarked	the	Professor	,	with	a	rueful
"	那里	是	不	获得	出去	的	它	现在	,	"	评论	这	教授	,	和	一个	懊悔的

[feɪs] ;

face	;
脸	;

“现在已经没有办法回避了，”教授一脸懊恼地说；

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪmˈpruːvd] ['mætərz] [baɪ] ['getɪŋ] ['mærid] [ɪn] [ðɪs] [hoʊl] -

"	and	I	don't	think	you	have	improved	matters	by	getting	married	in	this	hole	-
"	和	我	不	思考	你	有	改进	事情	经过	获得	已婚	在	这	洞	-

[ænd; ənd] - ['kɔːrnər] [wei] .

and	-	corner	way	.
和	-	角落	方式	.

“而且我认为你以这种简陋的方式结婚并没有让事情变得更好。”

[wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər]['ɑːbdʒekt][ɪn] ['duːɪŋ] [ðæt] ? "

What	was	your	object	in	doing	that	?	"
什么	曾是	你的	目的	在	正在做	那	?	"

你这样做的目的是什么?

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] , " ['ænsər] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'dɪfrəntli] ; " [ænd; ənd]

"	She	thought	it	would	be	better	,	"	answered	the	young	man	indifferently	;	"	and
"	她	想法	它	会	是	更好的	,	"	回答	这	年轻的	男人	漠不关心	;	"	和

,

,
,

“她觉得那样会更好，”年轻人冷漠地回答道；“而且，

[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [goʊz] , [aɪ] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

as	far	as	that	goes	,	I	agreed	with	her	.
作为	远的	作为	那	去	,	我	同意	和	她	.

就这一点而言，我同意她的看法。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [seɪvd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] ['bɑːðər] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['piːp(ə)l] ; [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,

It	has	saved	us	a	good	deal	of	bother	with	my	people	;	besides	which	,
它	有	已保存	我们	一个	好的	交易	的	打扰	和	我的	人们	;	除了	哪个	,

这为我们省去了与我部下沟通的许多麻烦；除此之外，

[aɪ] ['dɪdnt] [ker] [tuː; tə] [let] [ɔːl][ðə; ði] ['fɛloʊz] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪmənt] [hɪr] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] .

I	didn't	care	to	let	all	the	fellows	in	the	regiment	hear	about	it	before	I	left	.
我	没有	关心	到	让	全部	这	伙伴们	在	这	团	听到	关于	它	前	我	左边	.

我不想在离开之前让团里的所有弟兄都知道这件事。

" [ðə; ði] [prəˈfesər] [groʊn] .

"	The	Professor	groaned	.
"	这	教授	呻吟	.

教授呻吟了一声。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] ['oʊpən][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɔːr][tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv]['bɑːbz] [frendz] ,

He	saw	that	the	only	course	open	to	him	,	or	to	any	of	Bob's	friends	,
他	锯	那	这	仅有的	课程	打开	到	他	,	或者	到	任何	的	鲍勃的	朋友们	,

他意识到，对他或者鲍勃的任何朋友来说，唯一可行的道路是：

[wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] ;

was	to	make	the	best	of	a	bad	business	;
曾是	到	制作	这	最好的	的	一个	坏的	商业	;

就是尽力把糟糕的生意做到最好；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [wʌt] [ə; eɪ]['veri] [bæd]

but	for	the	moment	he	could	think	of	nothing	except	what	a	very	bad
但	为了	这	片刻	他	可以	思考	的	没有什么	除了	什么	一个	非常	坏的

['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

business	it	was	,
商业	它	曾是	,

但此刻他满脑子想的都是这笔生意有多么糟糕。

[ænd; ənd]['æftər] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði]['siːkrət] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət][noʊ][lɔːŋgər]

and	after	promising	to	keep	the	secret	until	it	should	be	a	secret	no	longer
和	后	有前途	到	保持	这	秘密	直到	它	应该	是	一个	秘密	不	更长

,

,

,

在承诺保守秘密直到不再是秘密为止之后，

[hiː; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv]

he	allowed	the	young	man	to	depart	without	offering	him	a	word	of
他	允许	这	年轻的	男人	到	离开	没有	提供	他	一个	单词	的

[ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

consolation	.
安慰	.

他没有说一句安慰的话，就让年轻人离开了。

[waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [felt] [muːvd] , [sʌm; səm] ['aʊərz] ['leɪtər] ,

Why	he	should	have	felt	moved	,	some	hours	later	,
为什么	他	应该	有	毛毡	已搬	,	一些	小时	之后	,

几个小时后，他为何会感到感动?

[tuː; tə] [wɔːk] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['lɑːdʒɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði] [braɪd] ,

to	walk	over	to	the	lodgings	which	were	still	occupied	by	the	bride	,
到	走	超过	到	这	住宿	哪个	是	仍然	占领	经过	这	新娘	,

走到新娘仍然居住的住处。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] .

he	would	have	been	puzzled	to	explain	.
他	会	有	到过	困惑	到	解释	.

他恐怕也难以解释。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ʌn'duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] ,

She	could	not	undo	what	she	had	done	,
她	可以	不是	撤销	什么	她	有	完毕	,

她无法挽回自己所做的一切。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] [baɪ] [ʌp'breidiŋ] [hɜːr; hər] .

nor	was	there	anything	to	be	gained	by	upbraiding	her	.
也不	曾是	那里	任何事物	到	是	获得	经过	责骂	她	.

责备她也于事无补。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɑːðər] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [led]

Perhaps	it	was	rather	a	strong	feeling	of	curiosity	than	anything	else	that	led
也许	它	曾是	相当	一个	强的	感觉	的	好奇心	比	任何事物	别的	那	引领

[hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] .

him	to	her	door	.
他	到	她	门	.

或许，驱使他来到她家门口的，与其说是其他原因，不如说是强烈的好奇心。

['hævɪŋ] [lɜːrnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm][ænd; ənd][ə'loʊn] , [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['sɜːrvənt]

Having	**learnt**	**that**	**she**	**was**	**at**	**home**	**and**	**alone**	**,**	**he**	**followed**	**the**	**servant**
拥有	学会了	那	她	曾是	在	家	和	独自的	,	他	随后	这	仆人

[ˌʌp'sterz] ,

upstairs	**,**
楼上	,

得知她独自在家后，他跟着仆人上了楼。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [soʊ] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	**was**	**presently**	**in**	**the**	**shabby**	**little**	**drawing**	**-**	**room**	**so**	**well**	**known**	**to**	**the**
和	曾是	目前	在	这	破旧	小的	绘画	-	房间	所以	出色地	已知	到	这

['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] 27th .

officers	**of**	**the**	**27th**	**.**
警官	的	这	27th	.

他当时正身处第 27 团军官们都非常熟悉的那间破旧的小客厅里。

['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] - - [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['fɔːrməli]

Mrs	**.**	**Harrington**	**-**	**-**	**to**	**call**	**her**	**by**	**the**	**name**	**which**	**she**	**had**	**not**	**yet**	**formally**
太太	.	哈灵顿	-	-	到	称呼	她	经过	这	姓名	哪个	她	有	不是	然而	正式地

[rɪ'zaɪnd] - - [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,

resigned	**-**	**-**	**rose**	**from**	**the**	**chair**	**in**	**which**	**she**	**had**	**been**	**sitting**	**by**	**the**	**fireside**	**,**
辞职	-	-	玫瑰	从	这	椅子	在	哪个	她	有	到过	坐着	经过	这	炉边	,

哈灵顿夫人——姑且用她尚未正式辞去的姓氏称呼她——从她一直坐在壁炉旁的椅子上站了起来。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] ['kjʊriəsli] ['ɔːltərd] ['kaʊntənəns] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .

and	**turned**	**a**	**curiously**	**altered**	**countenance**	**towards**	**her**	**visitor**	**.**
和	转向	一个	奇怪的是	已修改	面容	向	她	游客	.

她转过头，用一种奇特的神情看向来访者。

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪk'striːm] ['pælər] , [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [er]

The	**Professor**	**was**	**at**	**once**	**struck**	**by**	**her**	**extreme**	**pallor**	**,**	**and**	**by**	**her**	**air**
这	教授	曾是	在	一次	击	经过	她	极端	苍白	,	和	经过	她	空气

[ʌv; əv] ['wɪri] [dɪ'spɑːndənsi] .

of	**weary**	**despondency**	**.**
的	厌倦	沮丧	.

教授立刻注意到她脸色苍白得可怕，而且神情疲惫沮丧。

[tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] , [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [sə'steɪnd] [ə; eɪ]

To	**look**	**at**	**her**	**,**	**one**	**would**	**have**	**thought**	**that**	**she**	**had**	**just**	**sustained**	**a**
到	看	在	她	,	一	会	有	想法	那	她	有	只是	持续	一个

['krʌʃɪŋ] [dɪ'fiːt] ,

crushing	**defeat**	**,**
压碎	击败	,

从她的外表上看，人们会以为她刚刚遭受了惨败。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [geɪnd] [ə; eɪ] ['vɪktəri] .

instead	**of**	**having**	**gained**	**a**	**victory**	**.**
反而	的	拥有	获得	一个	胜利	.

而不是取得胜利。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [bɑːb] !

"	**You**	**have**	**seen**	**Bob**	**!**
"	你	有	已见	鲍勃	!

你见过鲍勃！

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .

"	**she**	**began**	**.**
"	她	开始	.

她开始说道。

" [ɑː] ! " [said] [ðə; ði] [prə'fesər] , ['spiːkɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] ,
" Ah ! " sighed the Professor , speaking out his thoughts without ceremony ,
" 啊 ! " 叹了口气 这 教授 , 请讲 出去 他的 想法 没有 仪式 ,

“啊！”教授叹了口气，不加修饰地吐露了自己的想法。

" [aɪ] [fɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [mis'teik] , [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] . "
" I fear you have made a terrible mistake , both of you . "
" 我 害怕 你 有 制成 一个 糟糕的 错误 , 两个都 的 你 . "

“恐怕你们两个都犯了一个可怕的错误。”

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] ,
" Yes , " she answered , and said no more ,
" 是的 , " 她 回答 , 和 说 不 更多的 ,

“是的，”她回答道，然后没有再说其他话。

[ðoʊ] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [sʌm; səm] [taɪm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hɜːr'self] .
though he waited some time for her to explain herself .
尽管 他 等待 一些 时间 为了 她 到 解释 她自己 .

虽然他等了一段时间才让她解释清楚。

" [wʌt] [meɪd] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
" What made you do it ?
" 什么 制成 你 做 它 ?

是什么让你这么做的?

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" he exclaimed at length .
" 他 惊呼 在 长度 .

“他长长地惊呼道。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['leɪɪŋ] [ʌp][æn; ən] ['endləs] [stɔːr] [ʌv; əv]
" You must have known that you were laying up an endless store of
" 你 必须 有 已知 那 你 是 躺下 向上 一个 无尽的 店铺 的
['retʃɪdnəs] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [jɔːr'self] ;
wretchedness for your husband and yourself ;
悲惨 为了 你的 丈夫 和 你自己 ;

“你肯定知道，你这样做会给你的丈夫和你自己带来无尽的痛苦；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['influənst] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['məutivz] [ðæt]
and I can hardly believe that you were influenced only by the motives that
和 我 能 几乎 相信 那 你 是 影响 仅有的 经过 这 动机 那
[juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [hɪr] [læst] . "
you mentioned when I was here last . "
你 提及 什么时候 我 曾是 这里 最后的 . "

我很难相信你仅仅是受上次我来时你提到的那些动机所影响。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] [aɪ] ['dɪdnt] ['menʃ(ə)n] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] .
" There was one motive which I didn't mention , " said Mrs . Harrington .
" 那里 曾是 一 动机 哪个 我 没有 提到 , " 说 太太 . 哈灵顿 .

“还有一个我没有提到的动机，”哈灵顿夫人说。

" [juː; jʊ] ['hɑːrdli] [noʊ] [ɪ'nʌf] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] [ə'mjuːzd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ;
" You hardly know enough about me to be amused by it ;
" 你 几乎 知道 足够的 关于 我 到 是 觉得好笑 经过 它 ;

“你对我了解甚少，所以你不会觉得这有趣；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['redʒɪmənt] [wʊd] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [dʒoʊk] [ɪf]
but I have no doubt that the regiment would consider it an exquisite joke if
但 我 有 不 怀疑 那 这 团 会 考虑 它 一个 精美的 开玩笑 如果
[aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['mærid] [bɑːb] ['ænzliː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
I were to assert that I had married Bob Annesley because I loved him .
我 是 到 断言 那 我 有 已婚 鲍勃 安妮斯利 因为 我 喜爱 他 .

但我毫不怀疑，如果我声称我嫁给鲍勃·安斯利是因为我爱他，那么全团都会认为这是一个绝妙的笑话。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['veri] [ɑːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] .

And	yet	it	isn't	very	odd	that	I	should	love	him	.
和	然而	它	不是	非常	奇怪的	那	我	应该	爱	他	.

然而，我爱上他这件事本身并不奇怪。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['kreɪzɪli][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌns] ;

He	was	crazily	in	love	with	me	once	;
他	曾是	疯狂地	在	爱	和	我	一次	;

他曾经疯狂地爱着我；

[hiː; hi][wʌz; wəz][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [noʊ][wʌn] [els] [wʌz; wəz][kaɪnd] ; [hiː; hi] ['triːtɪd] [ˌem 'iː][laɪk][ə; eɪ]

he	was	kind	to	me	when	no	one	else	was	kind	;	he	treated	me	like	a
他	曾是	种类	到	我	什么时候	不	一	别的	曾是	种类	;	他	治疗	我	喜欢	一个

['leɪdi] ;

lady	;
女士	;

当没有人对我好的时候，他却对我很好；他像对待淑女一样对待我；

[waɪl] ['ʌðər] [men] , [huː] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [maɪ] [frendz] , [wɜːr; wər] [ɪn'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] , [mɔːr] [ɔːr]

while	other	men	,	who	by	way	of	being	my	friends	,	were	insulting	me	,	more	or
尽管	其他	男人	,	WHO	经过	方式	的	存在	我的	朋友们	,	是	侮辱	我	,	更多的	或者

[les] [də'rektli; daɪ'rektli] ,

less	directly	,
较少的	直接地	,

而其他一些男人，虽然是我的朋友，却或多或少地直接侮辱我。

['evri] [deɪ] .

every	day	.
每一个	天	.

每天。

[oʊ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [jɔːr'self] .

Oh	,	I	know	what	you	are	saying	to	yourself	.
哦	,	我	知道	什么	你	是	说	到	你自己	.

哦，我知道你在心里想什么。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

You	are	saying	that	if	I	had	really	cared	for	him	at	all	,
你	是	说	那	如果	我	有	真的	关心	为了	他	在	全部	,

你的意思是，如果我真的曾经在乎过他，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

I	should	not	have	married	him	against	his	will	.
我	应该	不是	有	已婚	他	反对	他的	将要	.

我不应该违背他的意愿嫁给他。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] ['rekən] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [wɪl] - - [hiː; hi][hæz; həz][soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	I	thought	I	might	reckon	without	his	will	-	-	he	has	so	little	of	it	.
但	我	想法	我	可能	估计	没有	他的	将要	-	-	他	有	所以	小的	的	它	.

但我认为我可以不考虑他的意志——他意志力很弱。

[ðæt] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['bɑːbz] ['diːfekt] ; [ænd; ənd][aɪ][dəunt][maɪnd] ['seɪɪŋ] [soʊ] ,

That	has	always	been	Bob's	defect	;	and	I	don't	mind	saying	so	,
那	有	总是	到过	鲍勃的	缺点	;	和	我	不	头脑	说	所以	,

那一直是鲍勃的缺点；我不介意这么说。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['diːfekt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['evər] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][hɪm; ɪm] .

because	it	is	the	only	defect	that	I	have	ever	discovered	in	him	.
因为	它	是	这	仅有的	缺点	那	我	有	曾经	发现	在	他	.

因为这是我发现他身上唯一的缺点。

[aɪ] [bi'li:vd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪn] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [ðæt] , [wen] [wʌns] [wi:; wi][wɜ:r; wər]

I	believed	that	I	could	win	him	back	,	and	that	,	when	once	we	were
我	相信	那	我	可以	赢	他	后退	,	和	那	,	什么时候	一次	我们	是

['mærid] ,

married	,
已婚	,

我相信我能把他赢回来，而且，一旦我们结婚，

[hi:; hi] [wʊd] [fər'get] [hɪz; ɪz] ['fænsi] [fɔ:r; fər] [mɪs] ['sesl, 'sisl] , [æz; əz] [hi:; hi] [hæz; həz] [fər'gɑ:tn] ['ʌðər]

he	would	forget	his	fancy	for	Miss	Cecil	,	as	he	has	forgotten	other
他	会	忘记	他的	想要	为了	错过	塞西尔	,	作为	他	有	被遗忘的	其他

['fænsis] [bɪ'fɔ:r] .

fancies	before	.
幻想	前	.

他会忘记对塞西尔小姐的爱慕之情，就像他以前忘记过其他爱慕之情一样。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:] [leɪt] , [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .

Now	that	it	is	too	late	,	I	have	found	out	that	I	was	wrong	.
现在	那	它	是	也	晚的	,	我	有	成立	出去	那	我	曾是	错误的	.

现在一切都太迟了，我发现自己错了。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [noʊn] [θri:] [wi:ks] [ə'goʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] [naʊ] ,

If	I	had	known	three	weeks	ago	as	much	as	I	know	now	,
如果	我	有	已知	三	周	前	作为	很多	作为	我	知道	现在	,

如果三周前我就知道我现在所知道的一切，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [daɪd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] .

I	would	have	died	a	thousand	times	rather	than	have	married	him	.
我	会	有	死亡	一个	千	时代	相当	比	有	已婚	他	.

我宁愿死一千次也不会嫁给他。

[hi:; hi] [heɪts] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['raɪtli] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['blaɪndnəs] [ænd; ənd] ['ɑ:bstɪnəsi] .

He	hates	me	,	and	I	am	rightly	punished	for	my	blindness	and	obstinacy	.
他	讨厌	我	,	和	我	是	没错	受到惩罚	为了	我的	失明	和	固执	.

他恨我，而我为我的盲目和固执受到了应有的惩罚。

" [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['spoʊkən] ['kwaɪətli] [æt; ət] [fɜ:rst] , [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ;

"	She	had	spoken	quietly	at	first	,	then	with	a	good	deal	of	excitement	;
"	她	有	说	悄悄	在	第一的	,	然后	和	一个	好的	交易	的	激动	;

“她起初说话声音很小，后来变得非常激动；

[bʌt; bət] [naʊ] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [drɑ:pt] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['wɪspər] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kraʊtʃt] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði]

but	now	her	voice	dropped	to	a	whisper	as	she	crouched	down	over	the
但	现在	她	嗓音	掉落	到	一个	耳语	作为	她	蹲着	向下	超过	这

['faɪər] ,

fire	,
火	,

但现在她蹲在火堆旁，声音低得几乎听不见了。

['mʌtərɪŋ] , " [jes] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] - - [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pʌnɪʃt] !

muttering	,	"	Yes	,	I	am	punished	-	-	I	am	punished	!
喃喃自语	,	"	是的	,	我	是	受到惩罚	-	-	我	是	受到惩罚	!

他喃喃自语道：“是的，我受到了惩罚——我受到了惩罚！”

" [ðə; ði] [prə'fesər] [fraund] .

"	The	Professor	frowned	.
"	这	教授	皱眉	.

教授皱起了眉头。

[hi:; hi] [dis'laikt] ['melədrɑ:mə] ,

He	disliked	melodrama	,
他	不喜欢	情节剧	,

他不喜欢情节剧。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [bɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'pentəns] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['ɛvɪdənst] ['oʊnli][baɪ]

and	had	no	great	belief	in	a	repentance	which	could	be	evidenced	only	by
和	有	不	伟大的	信仰	在	一个	悔改	哪个	可以	是	有证据	仅有的	经过

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

并且不相信仅仅通过言语就能证明的悔改。

" [pər'hæps] ['mʌni] [ænd; ənd][lændz] [meɪ] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ][sʌm; səm][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [əb'zɜːrvd]

"	Perhaps	money	and	lands	may	afford	you	some	consolation	,	"	he	observed
"	也许	钱	和	土地	可能	买得起	你	一些	安慰	,	"	他	观察到

['ræðər] ['kruːəli] .

rather	cruelly	.
相当	残酷地	.

“或许金钱和土地能给你带来一些安慰，”他颇为残酷地说道。

['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [dɪd][nɑːt]['noʊtɪs][ðə; ði] [snɪr] .

Mrs	.	Harrington	did	not	notice	the	sneer	.
太太	.	哈灵顿	做过	不是	注意	这	冷笑	.

哈灵顿太太没有注意到那抹嘲讽。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] ?

"	Why	did	you	go	away	and	leave	me	alone	with	my	temptation	?
"	为什么	做过	你	去	离开	和	离开	我	独自的	和	我的	诱惑	?

“你为什么离开，留下我独自面对诱惑？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['sʌd(ə)nli] .

"	she	cried	suddenly	.
"	她	哭	突然	.

她突然哭了起来。

" [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [pri'ventid] [ðɪs] . "

"	You	might	have	prevented	this	.	"
"	你	可能	有	阻止	这	.	"

“你本可以阻止这一切。”

" [aɪ] ['kænɑːt] ['flætər] [maɪ'self] , " ['ænsər] [ðə; ði] [prə'fesər] ['koʊldli] ,

"	I	cannot	flatter	myself	,	"	answered	the	Professor	coldly	,
"	我	不能	奉承	我	,	"	回答	这	教授	冷冷地	,

“我不能自作多情，”教授冷冷地回答道。

" [ðæt] [maɪ] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sə'fɪʃntli] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] . "

"	that	my	influence	with	you	would	have	been	sufficiently	strong	for	that	.	"
"	那	我的	影响	和	你	会	有	到过	足够	强的	为了	那	.	"

“我当时对你的影响应该足够强大，足以做到这一点。”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] .

"	It	was	stronger	than	you	think	.
"	它	曾是	更强	比	你	思考	.

它比你想象的要强大。

[aɪ] [laɪkt] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]

I	liked	you	;	you	had	been	kind	to	me	,	and	I	was	ready	to	listen
我	喜欢	你	;	你	有	到过	种类	到	我	,	和	我	曾是	准备好	到	听

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

我喜欢你；你对我很好，我愿意听你的话。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [haʊ] [juː; jʊ] [stʊd] [baɪ][ˌem 'iː] [ðæt] [deɪ] [wen] ['mɪsɪz] . ['sesl, 'sisl] [tɜːrnd]

I	have	not	forgotten	how	you	stood	by	me	that	day	when	Mrs	.	Cecil	turned
我	有	不是	被遗忘的	如何	你	站立	经过	我	那	天	什么时候	太太	.	塞西尔	转向

[hɜːr; hər] [bæk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ;

her	back	upon	me	;
她	后退	之上	我	;

我没有忘记那天塞西尔太太背弃我时，你是如何站在我这边的；

['wɪmɪn] [ɪn][maɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [dəunt] [fər'get] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

women	in	my	position	don't	forget	such	things	.
女性	在	我的	位置	不	忘记	这样的	事物	.

像我这样的女人不会忘记这种事。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] [dʒʌst] [wen] [aɪ][moʊst] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [frend] ,

But	you	went	away	just	when	I	most	needed	a	friend	,
但	你	去	离开	只是	什么时候	我	最多	需要	一个	朋友	,

但你却在我最需要朋友的时候离开了。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [ə'laʊd] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi] [di'siːvd] [baɪ][maɪ] [veɪn] [hoʊps] . "

and	so	I	allowed	myself	to	be	deceived	by	my	vain	hopes	.	"
和	所以	我	允许	我	到	是	受骗	经过	我的	徒劳	希望	.	"

于是，我任由自己被虚妄的希望所蒙蔽。

" [ɪf] ['eni] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [maɪn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [twaɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [tʊk]

"	If	any	words	of	mine	could	have	caused	you	to	think	twice	before	you	took
"	如果	任何	字	的	矿	可以	有	导致	你	到	思考	两次	前	你	采取

[ðɪs] [ɪ'revəkəb(ə)l] [step] ,

this	irrevocable	step	,
这	不可撤销的	步	,

“如果我说的任何话能让你三思而后行，阻止你做出这不可挽回的决定，

" [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [prə'fesər] ,

"	returned	the	Professor	,
"	返回	这	教授	,

教授回答道。

" [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [rɪ'gret] [moʊst] [sɪn'sɪrli] [ðæt] ['bɪznəs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [æt; ət]

"	I	can	only	regret	most	sincerely	that	business	should	have	called	me	away	at
"	我	能	仅有的	后悔	最多	真挚地	那	商业	应该	有	称为	我	离开	在

[soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ]['moʊmənt] ;

so	important	a	moment	;
所以	重要的	一个	片刻	;

“我只能由衷地感到遗憾，在如此重要的时刻，工作却把我召唤走了；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [juːz][ɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] .

but	there	is	little	use	in	discussing	what	might	have	been	.
但	那里	是	小的	使用	在	讨论	什么	可能	有	到过	.

但讨论过去可能发生的事意义不大。

[ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][duː] [naʊ] [ɪz] ['fræŋkli] [tuː; tə] [ək'sept]

The	only	thing	for	you	and	your	husband	to	do	now	is	frankly	to	accept
这	仅有的	事物	为了	你	和	你的	丈夫	到	做	现在	是	坦率地说	到	接受

[ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'skeɪp] . "

a	situation	from	which	you	cannot	escape	.	"
一个	情况	从	哪个	你	不能	逃脱	.	"

现在你和你丈夫唯一能做的就是坦然接受这个你们无法摆脱的局面。

" [ən'les] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊvər] - [doʊs][ʌv; əv] ['klɔːrəl] , " [sə'dʒestɪd] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] ,
" Unless by means of an over - dose of chloral , " suggested Mrs . Harrington ,
" 除非 经过 方法 的 一个 超过 - 剂量 的 氯醛 , " 建议 太太 . 哈灵顿 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
with a faint smile .
和 一个 头晕的 微笑 .

“除非是服用过量的氯醛，”哈灵顿太太淡淡一笑，说道。

[ðə; ði] [prə'fesər] [gɑːt][ʌp] .
The Professor got up .
这 教授 得到 向上 .

教授站了起来。

" ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Mrs . Harrington , " said he ,
" 太太 . 哈灵顿 , " 说 他 ,

“哈灵顿夫人，”他说。

" [juː; jʊ] [meɪ] [jet] [pruːv] [jɔːr'self] [æn; ən] ['eksələnt] [waɪf][ænd; ənd] [meɪk] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['hæpi] ;
" you may yet prove yourself an excellent wife and make your husband happy ;
" 你 可能 然而 证明 你自己 一个 出色的 妻子 和 制作 你的 丈夫 快乐的 ;

你或许还能证明自己是一位优秀的妻子，让你的丈夫幸福；

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən]['hɑːrdli][ɪk'spekt][tuː; tə][duː] [ðɪs] ['iːzəli] [ɔːr] [ɪ'miːdiətli] .
but you can hardly expect to do this easily or immediately .
但 你 能 几乎 预计 到 做 这 容易地 或者 立即地 .

但你很难指望能轻易或立即做到这一点。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] ,
And if I were you ,
和 如果 我 是 你 ,

如果我是你，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['spiːtʃɪz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['sɪli] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɪnsɪn'sɪr] ,
I would not begin by making speeches which are silly if they are insincere ,
我 会 不是 开始 经过 制作 演讲 哪个 是 愚蠢的 如果 他们 是 虚伪的 ,

如果言不由衷，我就不会一开始就发表那些愚蠢的演讲。

[ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] .
and wicked if they are not .
和 邪恶 如果 他们 是 不是 .

如果不是，那就是邪恶的。

" [ˌðerə'pɑːn] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [liːv] - ['teɪkɪŋ] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] , [stɪl] ['bendɪŋ]
" Thereupon he left the room without further leave - taking , while she , still bending
" 于是 他 左边 这 房间 没有 更远 离开 - 采取 , 尽管 她 , 仍然 弯曲
['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] ,
over the fire ,
超过 这 火 ,

于是他一声不响地离开了房间，而她仍然弯着腰在火堆旁，

[ə'pɪrd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ə'laɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'bjuːk] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['eksɪt] .
appeared unconscious alike of his rebuke and of his exit .
出现 无意识 同样 的 他的 训斥 和 的 他的 出口 .

他似乎对别人的责备和自己的离开都毫无察觉。

[ðə; ði] [prə'fesər] , [æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [hoʊm] , [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['veri] [sɪ'vɪr] , [jet]
The Professor , as he walked home , felt that he had been very severe , yet
这 教授 , 作为 他 步行 家 , 毛毡 那 他 有 到过 非常 严重 , 然而
[nɑːt] [ˌʌn'wɔːr.ən.tə.bli] [soʊ] .
not unwarrantably so .
不是 无理地 所以 .

教授走在回家的路上，觉得自己刚才的批评非常严厉，但并非毫无道理。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] , [θi'ætrɪk(ə)l] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	She	is	a	foolish	,	theatrical	woman	,	"	he	said	to	himself	;
"	她	是	一个	愚蠢	,	戏剧	女士	,	"	他	说	到	他自己	;

“她是个愚蠢又爱演戏的女人，”他自言自语道；

" [ænd; ənd][aɪ] ['strɔːŋli] [sə'spekt] [ðæt] [ɔːl] [ðæt] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] ['penɪtəns] [wʌz; wəz] [ə'suːmd] [fɔːr; fər]

"	and	I	strongly	suspect	that	all	that	exaggerated	penitence	was	assumed	for
"	和	我	强烈	怀疑	那	全部	那	夸张的	忏悔	曾是	假定	为了

[ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

a	purpose	.
一个	目的	.

“我强烈怀疑，所有这些夸张的忏悔都是有目的的。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hɜːr; hər] [tʃiːf] ['ɑːbdʒekt] [naʊ] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [kən'sɪlieɪt] [hɜːr; hər] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

Of	course	her	chief	object	now	will	be	to	conciliate	her	mother	-	in	-	law	,
的	课程	她	首席	目的	现在	将要	是	到	和解	她	母亲	-	在	-	法律	,

当然，她现在的首要目标是安抚婆婆。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [maɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [meɪ] ['kæri] [sʌm; səm] [weɪt] [ɪn]

and	she	probably	imagines	that	my	report	of	her	may	carry	some	weight	in
和	她	大概	想象	那	我的	报告	的	她	可能	携带	一些	重量	在

[ðæt] ['kwɔːrtər] .

that	quarter	.
那	四分之一	.

她可能认为我对她的评价在那方面会有一定的分量。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪks] [ə; eɪ] [mis'teik] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ʃænt] [rɪ'pɔːrt] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] - - [gʊd] ,

But	she	makes	a	mistake	,	because	I	shan't	report	anything	about	her	-	-	good	,
但	她	制作	一个	错误	,	因为	我	不会	报告	任何事物	关于	她	-	-	好的	,

[bæd] , [ɔːr] [ɪn'dɪfrənt] .

bad	,	or	indifferent	.
坏的	,	或者	冷漠	.

但她犯了个错误，因为我不会汇报任何关于她的消息——无论是好的、坏的还是无关紧要的。

[noʊ] [mɔːr] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['bɪznəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

No	more	meddling	with	other	people's	business	for	me	!
不	更多的	干预	和	其他	人们的	商业	为了	我	!

我再也不插手别人的事了！

" ['vaɪ, 'viː] .

"	VI	.
"	六年级	.

六、

[ðə; ði] [prə'fesər] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [felt] [kən'fɜːrmd] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrʃ] ['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	Professor	would	undoubtedly	have	felt	confirmed	in	the	harsh	judgment	which	he
这	教授	会	无疑	有	毛毡	确认的	在	这	残酷的	判断	哪个	他

[hæd; həd] [pæst] [ə'pɑːn][bɑːb] [ænɪsliːz] [waɪf] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði]

had	passed	upon	Bob	Annesley's	wife	if	he	could	have	seen	her	at	the
有	通过了	之上	鲍勃	安斯利	妻子	如果	他	可以	有	已见	她	在	这

[miːt] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

meet	on	the	following	morning	.
见面	在	这	下列的	早晨	.

如果教授能在第二天早上的聚会上见到鲍勃·安斯利的妻子，他无疑会更加确信自己对她的严厉评价是正确的。

['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['hɔːrswʊmən] , [ænd; ənd] ['nevər] [lʊkt] [tuː; tə][soʊ] [greɪt]

Mrs	.	Harrington	was	a	finished	horsewoman	,	and	never	looked	to	so	great
太太	.	哈灵顿	曾是	一个	完成的	女骑手	,	和	绝不	看起来	到	所以	伟大的

[əd'væntɪdʒ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .

advantage	as	in	the	saddle	.
优势	作为	在	这	鞍	.

哈灵顿夫人是一位技艺精湛的女骑手，骑马时她显得格外美丽动人。

[ə'pɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [ʃiː; ʃi] [roʊd] [ə; eɪ] ['fɪdʒɪti] ['tʃesnʌt] [mer] , [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]

Upon	the	present	occasion	she	rode	a	fidgety	chestnut	mare	,	the	property	of
之上	这	展示	场合	她	骑	一个	坐立不安	板栗	母马	,	这	财产	的

['kæptɪn] [waɪt] ,

Captain	White	,
队长	白色的	,

这次她骑的是一匹性情躁动的栗色母马，这匹马是怀特船长的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [iːz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [hɜːr; hər] ['ræðər] ['trʌb(ə)lsəm] [maʊnt] [wʌn]

and	the	ease	with	which	she	managed	her	rather	troublesome	mount	won
和	这	舒适	和	哪个	她	管理	她	相当	麻烦的	山	韩元

[hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['loʊk(ə)l] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] .

her	a	great	deal	of	admiration	from	the	local	members	of	the	hunt	.
她	一个	伟大的	交易	的	钦佩	从	这	当地的	成员	的	这	打猎	.

她轻松驾驭了那匹相当难驯的坐骑，赢得了当地狩猎队成员的极大钦佩。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] 27th ,

As	for	the	officers	of	the	27th	,
作为	为了	这	警官	的	这	27th	,

至于第27团的军官们，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [wel] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['pɑːli] ['hærɪŋtənz] [dek'sterəti] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] ['eni]

they	were	too	well	accustomed	to	Polly	Harrington's	dexterity	to	pay	her	any
他们	是	也	出色地	习惯	到	波莉	哈灵顿的	灵巧	到	支付	她	任何

['kɑːmpləmɛnts] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] ;

compliments	on	that	score	;
赞美	在	那	分数	;

他们太习惯波莉·哈灵顿的灵巧身手了，所以不会在这方面对她表示任何赞扬；

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['klʌstərd] [raʊnd] [hɜːr; hər][æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [smaɪld] ['eɪmiəbli] [æt; ət][hɜːr; hər]

but	they	clustered	round	her	as	usual	,	and	smiled	amiably	at	her
但	他们	聚类	圆形的	她	作为	通常	,	和	微笑	友好地	在	她

[smɑːrt] ['seɪɪŋz] ,

smart	sayings	,
聪明的	谚语	,

但他们像往常一样围在她身边，对她机智的话语报以友好的微笑。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [rer] [fɔːrm] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

and	told	her	that	she	was	in	rare	form	that	morning	.
和	讲述	她	那	她	曾是	在	稀有的	形式	那	早晨	.

并告诉她，她那天早上状态非常好。

[bɑːb] ['hɔvəd] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] , ['lʊkɪŋ] ['woʊbɪgɔːn] .

Bob	hovered	in	the	background	,	looking	woebegone	.
鲍勃	悬停	在	这	背景	,	寻找	悲惨的	.

鲍勃在背景中徘徊，一脸愁容。

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] - [dʌz] [nɑːt] [ber] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] ['kærəktər] [ə'mʌŋ] ['hʌntɪŋ]

The	neighborhood	of	Lichbury	does	not	bear	a	very	high	character	among	hunting
这	邻里	的	-	做	不是	熊	一个	非常	高的	特点	之中	打猎

[men] ,

men	,
男人	,

利奇伯里附近地区在猎人们心中的名声并不好。

[blæŋk] [deɪz] ['biːɪŋ] [ʌv; əv][baɪ][noʊ] [miːnz] [rer] [ə'kɜːrəns] [ˌðerə'baʊts] ,

blank	days	being	of	by	no	means	rare	occurrence	thereabouts	,
空白的	天	存在	的	经过	不	方法	稀有的	发生	大约	,

在当地，空白日并非罕见现象。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][fɑːks][æt; ət] ['lɪŋəm] [gɔːrs] ,

but	there	is	always	a	fox	at	Lingham	Gorse	,
但	那里	是	总是	一个	狐狸	在	林厄姆	金雀花	,

但林厄姆金雀花丛中总有一只狐狸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['lɪŋəm] [gɔːrs] [ðæt] [ə; eɪ][fɑːks][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [pər'tɪkjələr]

and	it	was	at	Lingham	Gorse	that	a	fox	was	found	on	the	particular
和	它	曾是	在	林厄姆	金雀花	那	一个	狐狸	曾是	成立	在	这	特别的

['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'sɜːrnd] .

morning	with	which	we	are	concerned	.
早晨	和	哪个	我们	是	担心的	.

而我们所关注的那个早晨，正是在林厄姆金雀花丛中发现了一只狐狸。

[ðə; ði] [hoʊl] [kraʊd] [gɑːt] [ə'weɪ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] [kept] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [faɪv] ['mɪnɪts]

The	whole	crowd	got	away	together	,	and	kept	together	for	the	first	five	minutes
这	所有的	人群	得到	离开	一起	,	和	保留	一起	为了	这	第一的	五	分钟

,

,

,

所有人一起逃走了，并且在最初的五分钟里一直保持在一起。

['goʊɪŋ][æt; ət] ['reɪsɪŋ] [spiːd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ʃɔːrt] [tɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði] [daʊnz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

going	at	racing	speed	across	the	short	turf	of	the	downs	at	the	foot	of	which
去	在	赛车	速度	穿过	这	短的	草皮	的	这	下坡	在	这	脚	的	哪个

- [stændz] .

Lichbury	stands	.
-	站立	.

以飞快的速度飞驰在利奇伯里山脚下的丘陵短草地上。

[ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['nɔːrðərn] [saɪd] ,

On	this	the	northern	side	,
在	这	这	北方	边	,

在北侧，

[ðə; ði]['grædʒuəl] [sloʊps] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɪlz] [fɔːrm][æz; əz] [gʊd] [ænd; ənd] [seɪf] ['gæləpɪŋ] [graʊnd] [æz; əz]

the	gradual	slopes	of	these	hills	form	as	good	and	safe	galloping	ground	as
这	逐渐地	连续下坡	的	这些	丘陵	形式	作为	好的	和	安全的	疾驰	地面	作为

['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ;

any	one	could	wish	for	;
任何	一	可以	希望	为了	;

这些山丘的缓坡形成了任何人梦寐以求的良好而安全的驰骋场地；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['sʌðərn] [feɪs] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] ,

but	their	southern	face	is	very	different	,
但	他们的	南部	脸	是	非常	不同的	,

但他们的南方面孔却截然不同。

['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [prɪ'sɪpɪtəs] [tʃɔːk] ['kwɔːriːz] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] [dɪ'klɪvɪtɪ] [ʌn'welkəm] [tuː; tə]['tɪmɪd]

falling	away	in	precipitous	chalk	quarries	and	sharp	declivities	unwelcome	to	timid
坠落	离开	在	陡峭	粉笔	采石场	和	锋利的	倾斜度	不受欢迎	到	胆小

['raɪdərz] ,

riders	,
骑手	,

陡峭的白垩采石场和陡峭的斜坡，令胆小的骑手望而却步。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['bækboʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] [fiːld] [bɪ'gæn]

and	it	was	after	crossing	the	backbone	of	the	ridge	that	the	field	began
和	它	曾是	后	过境	这	骨干	的	这	岭	那	这	场地	开始

[tuː; tə] ['skætər] [raɪt] [ænd; ənd] [left] ,

to	scatter	right	and	left	,
到	分散	正确的	和	左边	,

越过山脊主干后，田野开始向左右两侧分散开来。

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [æd'ventʃərəs] ['spɪrɪts] ['raɪdɪŋ] [streɪt] [ə'hed] [ænd; ənd] ['trʌstɪŋ] [ɪn] ['prɑːvɪdəns] .

only	a	few	adventurous	spirits	riding	straight	ahead	and	trusting	in	Providence	.
仅有的	一个	很少	冒险的	烈酒	骑术	直的	前方	和	信任	在	普罗维登斯	.

只有少数富有冒险精神的人勇往直前，相信天意。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] .

Among	these	was	Mrs	.	Harrington	.
之中	这些	曾是	太太	.	哈灵顿	.

其中包括哈灵顿夫人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ] ['ænzliː] [ænd; ənd] ['kæptɪn] [waɪt] ,

She	was	followed	by	Annesley	and	Captain	White	,
她	曾是	随后	经过	安妮斯利	和	队长	白色的	,

安妮斯利和怀特上尉紧随其后。

[ðə; ði] ['lætər] [ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['hedlɔːŋ] ['prɑːgres] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æŋkʃəsli] ,

the	latter	of	whom	was	watching	her	headlong	progress	a	little	anxiously	,
这	后者	的	谁	曾是	观看	她	一头扎	进步	一个	小的	焦虑地	,

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] , [pər'hæps] ,

and	wishing	,	perhaps	,
和	祝	,	也许	,

后者略带焦虑地注视着她横冲直撞的步伐，或许还希望，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃesnʌt] [mer] [wɜːr; wər] [seɪf] [ɪn][hɜːr; hər]['steɪb(ə)l] .

that	his	chestnut	mare	were	safe	in	her	stable	.
那	他的	板栗	母马	是	安全的	在	她	稳定的	.

他那匹栗色母马在马厩里很安全。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] , [haʊ'evər] ,

It	was	not	,	however	,
它	曾是	不是	,	然而	,

然而，事实并非如此。

['eni] [fɪr] [ɑːn][ðə; ði] ['mɛrz] [ə'kaʊnt] [ðæt] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][reɪn][ɪn] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]

any	fear	on	the	mare's	account	that	caused	him	to	rein	in	suddenly	and
任何	害怕	在	这	母马的	帐户	那	导致	他	到	缰绳	在	突然	和

[ɪ'dʒækjuleɪt] " [gʊd] [gɑːd] !

ejaculate	"	Good	God	!
射精	"	好的	上帝	!

母马的恐惧让他突然勒住缰绳，射精了“我的天哪！”

" [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɜːrlɔːŋ] [ə'hed] , [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][poʊsts][ænd; ənd] [reɪlz] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [vjuː] ,

"	About	a	furlong	ahead	,	a	row	of	posts	and	rails	had	come	into	view	,
"	关于	一个	弗隆	前方	,	一个	排	的	帖子	和	铁轨	有	来	进入	看法	,

“大约走一弗隆（约100米）后，可以看到一排木桩和栏杆，

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'jɑːnd] [wɪtʃ] - - [æz; əz] ['evri] [wʌn] [huː] [nuː] [ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] - -

immediately	beyond	which	-	-	as	every	one	who	knew	the	country	was	well	aware	-	-
立即地	超过	哪个	-	-	作为	每一个	一	WHO	知道	这	国家	曾是	出色地	意识到的	-	-

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃɔːk] [klɪf] [sʌm; səm] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [depθ] .

was	a	chalk	cliff	some	two	hundred	feet	in	depth	.
曾是	一个	粉笔	悬崖	一些	二	百	脚	在	深度	.

紧接着——正如所有了解这个国家的人都知道的那样——是一道深约两百英尺的白垩悬崖。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] [ðæt] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , ['weðər] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːr] [nɑːt] ,

It	seemed	incredible	that	any	human	being	,	whether	familiar	with	the	country	or	not	,
它	似乎	极好的	那	任何	人类	存在	,	无论	熟悉的	和	这	国家	或者	不是	,

令人难以置信的是，任何人，无论是否熟悉这个国家，

[ʃʊd; ʃəd] [raɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fens] ,

should	ride	at	such	a	fence	,
应该	骑	在	这样的	一个	栅栏	,

应该骑马越过这样的栅栏，

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [skaɪ] ['vɪzəb(ə)l] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ;

for	there	was	nothing	but	sky	visible	upon	the	other	side	of	it	;
为了	那里	曾是	没有什么	但	天空	可见的	之上	这	其他	边	的	它	;

因为在它的另一边，除了天空什么也看不到；

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [streɪt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

but	Mrs	.	Harrington	was	making	straight	for	it	now	,
但	太太	.	哈灵顿	曾是	制作	直的	为了	它	现在	,

但哈灵顿太太现在正径直朝那里走去。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ] [ðæt] [kɔːld] [fɔːrθ] ['kæptɪn]

and	it	was	the	discovery	that	she	was	doing	so	that	called	forth	Captain
和	它	曾是	这	发现	那	她	曾是	正在做	所以	那	称为	前进	队长

['waɪts, 'hwaɪts] [ˌeksklə'meɪʃn] .

White's	exclamation	.
怀特	感叹	.

正是发现她正在这样做，才引起了怀特船长的惊叹。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [sent] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [ʃaʊt] ['æftər] [hɜːr; hər] ,

He	raised	his	hand	to	his	mouth	and	sent	a	warning	shout	after	her	,
他	提高	他的	手	到	他的	嘴	和	发送	一个	警告	喊	后	她	,

[ænd; ənd] [bɑːb] ,

and	Bob	,
和	鲍勃	,

他抬手捂住嘴，朝她和鲍勃发出警告的喊声。

[huː] [sɔː] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒər] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt] , ['ʃaʊtɪd] [tuː] ;

who	saw	the	danger	at	the	same	moment	,	shouted	too	;
WHO	锯	这	危险	在	这	相同的	片刻	,	喊叫	也	;

同时意识到危险的人也大声呼喊；

[bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['hɛrɪŋtən] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [hɪr] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,

but	Mrs	.	Harrington	did	not	appear	to	hear	either	of	them	,	and	,	indeed	,
但	太太	.	哈灵顿	做过	不是	出现	到	听到	任何一个	的	他们	,	和	,	的确	,

但哈灵顿夫人似乎并没有听到他们俩的话，事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər] ['wɔːnɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['eni] [ə'veɪl] .

it	was	already	too	late	for	warnings	to	be	of	any	avail	.
它	曾是	已经	也	晚的	为了	警告	到	是	的	任何	可用	.

警告已经为时过晚，没有任何作用。

[fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['raɪdər] [roʊz] [dɑːrk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [greɪ] [skaɪ] , [ðen] ['vænɪʃt] ;

For	an	instant	horse	and	rider	rose	dark	against	the	gray	sky	,	then	vanished	;
为了	一个	立即的	马	和	骑士	玫瑰	黑暗的	反对	这	灰色的	天空	,	然后	消失了	;

马和骑手的身影瞬间在灰蒙蒙的天空中显现出来，然后消失不见；

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] , ['helpləs] [ænd; ənd] ['hɔːrər] - [strʌk] ,

and	to	those	who	waited	there	,	helpless	and	horror	-	struck	,
和	到	那些	WHO	等待	那里	,	无助	和	恐怖	-	击	,

而对于那些在那里等待、无助且惊恐万分的人们来说，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [dʌl] [kræʃ] [keɪm] [wɪtʃ] [toʊld]

it	seemed	as	if	some	minutes	elapsed	before	the	dull	crash	came	which	told
它	似乎	作为	如果	一些	分钟	过去	前	这	乏味的	碰撞	来了	哪个	讲述

[ðem; ðəm] [ðæt] [pʊr] ['pɑːli] ['hɛrɪŋtən] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [læst] [liːp] .

them	that	poor	Polly	Harrington	had	taken	her	last	leap	.
他们	那	贫穷的	波莉	哈灵顿	有	已采取	她	最后的	飞跃	.

似乎过了好一会儿，才传来一声沉闷的巨响，告诉他们可怜的波莉·哈灵顿已经纵身一跃。

" ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] ! - - [moʊst] ['ʃɑːkɪŋ] [saɪt] [aɪ]['evər] [sɔː] [ɪn][maɪ][laɪf] !

"	Awful	thing	!	-	-	most	shocking	sight	I	ever	saw	in	my	life	!
"	可怕	事物	!	-	-	最多	令人震惊	视线	我	曾经	锯	在	我的	生活	!

“太可怕了！——我这辈子见过的最令人震惊的景象！”

" ['kæptɪn] [waɪt] [sed] , [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , [sʌm; səm] [mʌnθs] ['æftərwərdz] , [tuː; tə][æn; ən]

"	Captain	White	said	,	describing	the	catastrophe	,	some	months	afterwards	,	to	an
"	队长	白色的	说	,	描述	这	灾难	,	一些	几个月	然后	,	到	一个

[oʊld] ['brʌðər] ['ɑːfɪsər] .

old	brother	officer	.
老的	兄弟	官	.

几个月后，怀特上尉向一位老战友描述了这场灾难。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [laɪk][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] - - [ðeəz; ðəz][sʌm; səm]

"	But	she	must	have	been	killed	like	a	flash	of	lightning	-	-	there's	some
"	但	她	必须	有	到过	被杀	喜欢	一个	闪光	的	闪电	-	-	有	一些

['kʌmfərt] [ɪn] [ðæt] .

comfort	in	that	.
舒适	在	那	.

“但她一定是像闪电一样瞬间毙命——这多少让人感到一丝安慰。”

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] ['wʊdnt] [seɪ] [soʊ][tuː; tə] ['eni] [wʌn] [els] ,

And	,	though	I	wouldn't	say	so	to	any	one	else	,
和	,	尽管	我	不会	说	所以	到	任何	一	别的	,

虽然我不会对其他人这么说，

[aɪ] [kɑːnt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmənz] [deθ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt]

I	can't	help	thinking	that	the	poor	woman's	death	was	about	the	best	thing	that
我	不能	帮助	思维	那	这	贫穷的	女性的	死亡	曾是	关于	这	最好的	事物	那

[kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] .

could	have	happened	.
可以	有	发生	.

我不禁觉得，这个可怜女人的死或许是最好的结果。

['fænsi] [hɜːr; hər] ['hævɪŋ] [gɑːt][bɑːb] ['ænzliː] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][slaɪ] !

Fancy	her	having	got	Bob	Annesley	to	marry	her	on	the	sly	!
想要	她	拥有	得到	鲍勃	安妮斯利	到	结婚	她	在	这	狡猾	!

难以置信她竟然偷偷地让鲍勃·安斯利娶了她！

['oʊnli] [ʃoʊz] [wʌt] [fuːlz] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] , [eɪ] ?

Only	shows	what	fools	fellows	are	,	eh	?
仅有的	演出	什么	傻瓜	伙伴们	是	,	嗯	?

这只能说明这些人有多愚蠢，不是吗?

[juːv] [hɜːrd] [ðæt] ['hiːz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [ðæt] ['prɪti] [mɪs] ['sesl, 'sisl] [naʊ] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

You've	heard	that	he's	engaged	to	that	pretty	Miss	Cecil	now	,	haven't	you	?
你已经	听到	那	他是	已订婚的	到	那	漂亮的	错过	塞西尔	现在	,	还没有	你	?

你听说他已经和那位漂亮的塞西尔小姐订婚了，是吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['gɪv(ə)n] [aʊt] [jet] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	isn't	given	out	yet	,	of	course	,
它	不是	给定	出去	然而	,	的	课程	,

当然，现在还没有发放。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [jɪr] [goʊ][baɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	suppose	they'll	have	to	let	a	year	go	by	before	they	announce	it
和	我	认为	他们会	有	到	让	一个	年	去	经过	前	他们	宣布	它

['fɔːrməli] ;

formally	;
正式地	;

我想他们至少要等一年后才会正式宣布；

[bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ɪn] [ðiːz] [pɑːrts] .

but	everybody	knows	about	it	down	in	these	parts	.
但	大家	知道	关于	它	向下	在	这些	部分	.

但在这一带，人人都知道这件事。

" ['prɑːbəbli] ['meni] [les] [pleɪn] - ['spoʊkən] ['pɝːsənz] [ðæn; ðən] ['kæptɪn] [waɪt] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]

"	Probably	many	less	plain	-	spoken	persons	than	Captain	White	agreed	with	him	in
"	大概	许多	较少的	清楚的	-	说	人	比	队长	白色的	同意	和	他	在

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [hɑːrpiːz] [deθ] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] ;

thinking	the	unfortunate	harpy's	death	the	best	thing	that	could	have	happened	;
思维	这	不幸	哈耳庇厄的	死亡	这	最好的	事物	那	可以	有	发生	;

“可能有很多不像怀特船长那样直言不讳的人都同意他的观点，认为那只不幸的鹰身女妖的死是最好的结果；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [bɑːb] ['ænzliː] [wʌz; wəz][nɑːt] ['kɑːnʃəsli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər]

but	it	may	be	hoped	that	Bob	Annesley	was	not	consciously	among	the	number
但	它	可能	是	希望	那	鲍勃	安妮斯利	曾是	不是	有意识地	之中	这	数字

.

:

.

但或许鲍勃·安斯利并非有意加入其中。

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gæstli] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'læməti] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ʃɑːk]

The	suddenness	and	the	ghastly	nature	of	the	calamity	gave	him	a	shock
这	突然	和	这	阴森	自然	的	这	灾害	给予	他	一个	震惊

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ɪ'læstɪk] ['spɪrɪts] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] ;

from	which	his	elastic	spirits	took	a	long	time	to	recover	;
从	哪个	他的	松紧带	烈酒	采取	一个	长的	时间	到	恢复	;

这场灾难来得突然，性质极其可怕，给他带来了巨大的冲击，他那富有弹性的意志花了很长时间才恢复过来；

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ə'gen] ['æftər] ['miːtɪŋ] ['kænən] ['stænwɪk] ,

but	he	began	to	be	more	cheerful	again	after	meeting	Canon	Stanwick	,
但	他	开始	到	是	更多的	快乐	再次	后	会议	佳能	斯坦威克	,

但自从遇见斯坦威克教士后，他又开始变得开朗起来。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː] [wɜːrdz] [ə; eɪ] [dred] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [laɪkt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə]

and	putting	into	words	a	dread	which	he	had	not	liked	to	mention	to
和	推杆	进入	字	一个	恐惧	哪个	他	有	不是	喜欢	到	提到	到

['ʌðər] [frendz] .

other	friends	.
其他	朋友们	.

并将他不愿向其他朋友提及的恐惧用言语表达了出来。

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [æskt] ['hezəˌteɪtɪŋli] , [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

"	I	say	,	"	he	asked	hesitatingly	,	and	keeping	his	eyes	upon	the	ground	,
"	我	说	,	"	他	问	犹豫地	,	和	保持	他的	眼睛	之上	这	地面	,

“我说，”他犹豫地问道，眼睛始终盯着地面。

" [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] - - [duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] - - [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ['pɜːrpəs] ?

"	do	you	believe	-	-	do	you	believe	that	-	-	she	did	it	on	purpose	?
"	做	你	相信	-	-	做	你	相信	那	-	-	她	做过	它	在	目的	?

“你认为——你认为——她是故意这么做的吗？”

" [ðə; ði] [prə'fesər] [iˈveidid] [ðə; ði] ['kwestʃən] [soʊ] ['klevərli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'terəgeɪtər] [kwaɪt] [ɪ'mædʒɪnd]

"	The	Professor	evaded	the	question	so	cleverly	that	his	interrogator	quite	imagined
"	这	教授	躲避	这	问题	所以	巧妙地	那	他的	审讯员	相当	想象

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː] .

that	he	had	answered	it	.
那	他	有	回答	它	.

“教授巧妙地回避了这个问题，以至于提问者完全以为他已经回答了。”

" [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] ['greɪvli] ,

"	I	do	not	think	,	"	he	said	gravely	,
"	我	做	不是	思考	,	"	他	说	严重地	,

“我不认为，”他严肃地说。

" [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] [raɪt] [wət'evər] [tuː; tə][kæst] [sʌtʃ] [æn; ən][ə'spɜːrʒ(ə)n][æz; əz] [ðæt] [ə'pɑːn]

"	that	we	have	any	right	whatever	to	cast	such	an	aspersion	as	that	upon
"	那	我们	有	任何	正确的	任何	到	投掷	这样的	一个	诽谤	作为	那	之上

[hɜːr; hər] ['meməri] .

her	memory	.
她	记忆	.

“我们有什么权利对她的名誉进行如此诽谤。”

" [ˌɑːrtʃ'diːkən] ['hoʊldənz] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] .

"	ARCHDEACON	HOLDEN'S	TRIBULATION	.
"	副主教	霍尔顿的	苦难	.

“霍尔顿大主教的苦难。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][freɪl][ænd; ənd][smɔːl] [ðæt][ðə; ði] ['kʌntri] [skweɪəz] [huː] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][wʌn]

She	was	so	frail	and	small	that	the	country	squires	who	came	in	at	the	one
她	曾是	所以	脆弱	和	小的	那	这	国家	乡绅	WHO	来了	在	在	这	一

['stɑːpɪŋ] - [pleɪs] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][ðə; ði][nekst] ,

stopping	-	place	and	left	the	train	at	the	next	,
停止	-	地方	和	左边	这	火车	在	这	下一个	,

她体弱多病，身材矮小，以至于那些在火车一站停靠、下一站下车的乡绅们，

[ænd; ənd] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['peti] ['seʃnz] [ænd; ənd] ['haɪweɪ] - ['bɔrdz] [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sloʊ] [weɪ] ,

and	talked	of	petty	sessions	and	highway	-	boards	in	a	strong	slow	way	,
和	谈话	的	小气	会议	和	公路	-	板	在	一个	强的	慢的	方式	,

他用一种沉稳而有力的语气谈到了小额诉讼和公路委员会，

[laɪk] [men] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [taɪt] [græsp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['slɪpəri] ['sʌbdʒekt] , [felt] ['fɑːðərli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ;

like	men	with	a	tight	grasp	of	a	slippery	subject	,	felt	fatherly	towards	her	;
喜欢	男人	和	一个	紧的	抓牢	的	一个	滑	主题	,	毛毡	父爱	向	她	;

就像男人牢牢掌握了一个棘手的问题，对她产生了父爱般的感情；

[ænd; ənd][soʊ] [fer] [ðæt] [ðer; ðər] [sʌnz] [faʊnd] [aʊt] [nuː] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] [weɪz] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [wɪtʃ]

and	so	fair	that	their	sons	found	out	new	and	painful	ways	of	sitting	which
和	所以	公平的	那	他们的	儿子们	成立	出去	新的	和	痛苦	方式	的	坐着	哪个

[hɪd]['dɜːrti] [buːts] ,

hid	dirty	boots	,
隐藏	肮脏的	靴子	,

如此公平，以至于他们的儿子们发现了新的、痛苦的坐姿，以便遮住脏靴子。

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [moʊdz] [ʌv; əv] ['prɔpiŋ] [ðer; ðər] ['gʌnz] [wɪtʃ] [ɪm'plɔɪd] [hændz] ['sʌd(ə)nli] ['gɪftɪd]

and	strange	modes	of	propping	their	guns	which	employed	hands	suddenly	gifted
和	奇怪的	模式	的	支撑	他们的	枪支	哪个	受雇	双手	突然	天才

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['oʊvər] - [ə'bʌndəns] ;

with	a	sense	of	over	-	abundance	;
和	一个	感觉	的	超过	-	丰富	;

他们用一些奇怪的方式支撑枪支，这些方式是用突然间拥有过剩力量的双手来支撑的；

[ænd; ənd][soʊ] ['deɪnti] , [jet] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] [braɪt] [ʌv; əv] [aɪ] [ænd; ənd][lɪp] ,

and	so	dainty	,	yet	withal	bright	of	eye	and	lip	,
和	所以	纤巧	,	然而	此外	明亮的	的	眼睛	和	唇	,

她如此娇小，却又拥有明亮的双眸和红唇。

[ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [gɑːt][ɪn][wʌn] [steɪdʒ][frʌm; frəm] - , [ænd; ənd] [nuː] [hɜːr; hər] ,

that	a	gentleman	who	got	in	one	stage	from	Stirhampton	,	and	knew	her	,
那	一个	绅士	WHO	得到	在	一	阶段	从	-	,	和	知道	她	,

一位从斯特汉普顿乘驿车来的绅士，认识她。

[wʌz; wəz] ['tɔ:mentid] [baɪ][hɪz; ɪz]['fænsi] ;

was	tormented	by	his	fancy	;
曾是	饱受折磨	经过	他的	想要	;

他的幻想令他备受折磨；

[wɪtʃ] ['piktʃəd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ə; eɪ] ['spɑ:rklɪŋ] [dʒem][ɪn][ɪts] [nest] [ʌv; əv] ['dʒu:ələrz] ['sætn] .

which	pictured	her	as	a	sparkling	gem	in	its	nest	of	jeweller's	satin	.
哪个	如图所示	她	作为	一个	闪闪发光	宝石	在	它是	巢	的	珠宝商	缎	.

将她描绘成珠宝缎巢中一颗闪闪发光的宝石。

[ˌɔ:ltə'geðər] [soʊ][freɪl][ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] ['deɪnti] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['pæsɪndʒər] ;

Altogether	so	frail	and	fair	and	dainty	was	this	passenger	;
共	所以	脆弱	和	公平的	和	纤巧	曾是	这	乘客	;

这位乘客真是体弱多病，容貌秀丽，娇弱可怜；

[ænd; ənd] [jet] [ɪn][ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [jʌŋ] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['fɪrləs] ['neɪtʃər] ,

and	yet	in	the	flush	of	her	young	beauty	and	fearless	nature	,
和	然而	在	这	冲洗	的	她	年轻的	美丽	和	无畏	自然	,

然而，在她青春靓丽、无所畏惧的天性中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][soʊ] [ɪm'pɪriəs] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l] ,

there	was	about	her	so	imperious	a	charm	that	they	all	,
那里	曾是	关于	她	所以	专横	一个	魅力	那	他们	全部	,

她身上有一种令人敬畏的魅力，以至于他们所有人都……

[ðoʊ] [ðeɪ] [maɪt] ['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][bʌt; bət] [θri:] [maɪlz] - - [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l]

though	they	might	travel	with	her	but	three	miles	-	-	it	was	a	dreadful
尽管	他们	可能	旅行	和	她	但	三	英里	-	-	它	曾是	一个	可怕

[treɪn] - - [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][nɑ:t] [θri:] [wɜ:rdz] ,

train	-	-	and	exchange	with	her	not	three	words	,
火车	-	-	和	交换	和	她	不是	三	字	,

虽然他们可能只陪她走了三英里——那是一列糟糕的火车——而且和她说的话也不超过三个字，

[bɪ'keɪm] [hɜ:r; hər] [sleɪvz] .

became	her	slaves	.
成为	她	奴隶	.

成了她的奴隶。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [nu:] [hɜ:r; hər] ['grɔvəld] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][ɪn]['spɪrɪt][tu:; tə][æn; ən]

And	the	gentleman	who	knew	her	grovelled	before	her	in	spirit	to	an
和	这	绅士	WHO	知道	她	卑躬屈膝	前	她	在	精神	到	一个

[ɪk'stent] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][mæn] ,

extent	unbecoming	in	a	man	,
程度	不体面	在	一个	男人	,

那位认识她的绅士，在她面前卑躬屈膝，其程度之深，有失男子气概。

[mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪn][ə; eɪ]['klɜ:rdʒimən][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊrət] .

much	more	in	a	clergyman	and	a	curate	.
很多	更多的	在	一个	牧师	和	一个	策展	.

牧师和助理牧师的情况要复杂得多。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['pɑ:pjələr] , [tu:] .

She	was	popular	,	too	.
她	曾是	受欢迎的	,	也	.

她也很受欢迎。

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi]['pɑ:rtɪd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

For	though	she	parted	from	him	at	the	door	of	the	carriage	,
为了	尽管	她	分手了	从	他	在	这	门	的	这	运输	,

虽然她是在马车门口与他分别的，

[ʃiː; ʃi] [fel] [ɪn]['ɔːlməʊst][æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [huː] [nuː] [hɜːr; hər] .

she	fell	in	almost	at	once	with	another	who	knew	her	.
她	跌倒	在	几乎	在	一次	和	其他	WHO	知道	她	.

她几乎立刻就和另一个认识她的人坠入了爱河。

[hɪz; ɪz] ['bɪznəs] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz] ['eni] [seɪv] ['tʃætɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ə'pærənt] ,

His	business	,	as	far	as	any	save	chatting	with	her	was	apparent	,
他的	商业	,	作为	远的	作为	任何	节省	聊天	和	她	曾是	明显	,

除了和她聊天之外，他的其他活动似乎都与此无关。

[siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bʊk] - [stɔːl] .

seemed	to	be	about	the	book	-	stall	.
似乎	到	是	关于	这	书	-	摊位	.

似乎是关于书摊的事。

[ænd; ənd]['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] ['læfɪŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

And	after	she	had	gone	laughing	from	him	,
和	后	她	有	已消失	笑	从	他	,

她笑着离开他之后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɜːrvənt] [huː] [met] [hɜːr; hər] - - [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [hɜːr; hər] [sleɪv] [wɪð; wɪθ][ɔːl]

and	the	servant	who	met	her	-	-	and	was	equally	her	slave	with	all
和	这	仆人	WHO	遇见	她	-	-	和	曾是	同样地	她	奴隶	和	全部

[ðə; ði] ['ʌðər] ,

the	others	,
这	其他的	,

还有那个迎接她的仆人——和其他所有仆人一样，也是她的奴隶。

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɪʃəp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ðæn; ðən]

though	he	was	more	like	a	bishop	and	a	father	of	the	Church	than
尽管	他	曾是	更多的	喜欢	一个	主教	和	一个	父亲	的	这	教会	比

[ðeɪ] ['prɑːmɪst] ['evər][tuː; tə][biː; bi] - - [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ['lʌgɪdʒ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] ,

they	promised	ever	to	be	-	-	had	taken	her	luggage	in	charge	,
他们	承诺	曾经	到	是	-	-	有	已采取	她	行李	在	收费	,

虽然他比他们承诺的更像一位主教和教会的教父——他负责保管她的行李，

[ʃiː; ʃi] [met] [jet] [ə'nʌðər] , [huː] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [boʊd] , [ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['stæməd]

she	met	yet	another	,	who	blushed	,	and	bowed	,	and	smiled	,	and	stammered
她	遇见	然而	其他	,	WHO	脸红了	,	和	鞠躬	,	和	微笑	,	和	结结巴巴

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['æftər][hɪz; ɪz][kaɪnd] .

before	her	after	his	kind	.
前	她	后	他的	种类	.

她又遇到了另一个，那人脸红了，鞠躬微笑，结结巴巴地在她面前装出一副同类的样子。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['meri] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər] [roʊdz] [dɪ'vɜːdʒd] - - [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni]

With	him	she	was	very	merry	until	their	roads	diverged	-	-	if	he	had	any
和	他	她	曾是	非常	欢乐	直到	他们的	道路	分歧	-	-	如果	他	有	任何

[roʊd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [wʌnz] ['bɪznəs] .

road	which	was	not	of	the	nature	of	the	last	one's	business	.
路	哪个	曾是	不是	的	这	自然	的	这	最后的	一个人的	商业	.

她和他在一起非常快乐，直到他们的人生道路分道扬镳——如果他还有一条与前一条道路的性质无关的道路的话。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ɑːn][dʒʌst][æz; əz] ['geili] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] [tɔːl] [ə'kweɪntəns] - - [ðeɪ]

And	then	she	tripped	on	just	as	gayly	with	a	very	tall	acquaintance	-	-	they
和	然后	她	绊倒了	在	只是	作为	同性恋地	和	一个	非常	高的	熟人	-	-	他们

[wɜːr; wər][ɔːl][ʌv; əv][wʌn][seks] - - [ænd; ənd]['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

were	all	of	one	sex	-	-	and	after	him	with	another	,
是	全部	的	一	性别	-	-	和	后	他	和	其他	,

然后她又和一位身材高挑的熟人——他们都是同性——兴高采烈地继续交往，之后又和另一位熟人交往。

[huː] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] [wer] [hɪz; ɪz] ['predəsesər] [left] [ɔːf] ,

who	took	up	the	walking	where	his	predecessor	left	off	,
WHO	采取	向上	这	步行	在哪里	他的	前任	左边	离开	,

他接过了前任未竟的步行事业。

[dʒʌst][fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['letər] ,

just	for	all	the	world	as	if	she	were	a	royal	letter	,
只是	为了	全部	这	世界	作为	如果	她	是	一个	皇家	信	,

仿佛她是一封皇家信函，对全世界来说都是如此。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [oʊld] ['pɜːrʒn] [poʊst] - [rʌnəːz] , [huː] [meɪd] [soʊ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] "

and	they	were	those	old	Persian	post	-	runners	,	who	made	so	little	of	"
和	他们	是	那些	老的	波斯语	邮政	-	跑步者	,	WHO	制成	所以	小的	的	"

['pærəˌsæŋ] ,

parasangs	,
帕拉桑斯	,

而他们正是那些年迈的波斯邮差，对“parasangs”不屑一顾。

" [ænd; ənd] [huːz] [roʊdz] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [θruː] " ['pærəˌdaɪsɪz] .

"	and	whose	roads	seemed	always	to	be	through	"	Paradises	.
"	和	谁	道路	似乎	总是	到	是	通过	"	天堂	.

“他们的道路似乎总是穿过‘天堂’。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [læst] [wʌn] [brɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [geɪts] , [ænd; ənd] - - [mʌtʃ] [lə'mentɪŋ]

"	But	this	last	one	brought	her	to	the	rectory	gates	,	and	-	-	much	lamenting
"	但	这	最后的	一	带来	她	到	这	牧师住宅	大门	,	和	-	-	很多	哀叹

- - [left] [hɜːr; hər] .

-	-	left	her	.
-	-	左边	她	.

“但最后一个人把她带到了牧师住宅的门口，然后——带着深深的哀叹——离开了她。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] ['græni] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wen] ['dɔːrəθi] [ræn] [ˌʌp'sterz] .

There	was	only	Granny	in	the	drawing	-	room	when	Dorothy	ran	upstairs	.
那里	曾是	仅有的	奶奶	在	这	绘画	-	房间	什么时候	多萝西	跑	楼上	.

多萝西跑上楼时，客厅里只有奶奶一个人。

['græni] , [huː] [wʌz; wəz] ['eɪti] - ['sev(ə)n] ,

Granny	,	who	was	eighty	-	seven	,
奶奶	,	WHO	曾是	八十	-	七	,

奶奶，当时87岁了，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skriːn] [æt; ət][hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wʊd] - ['faɪər] ['toʊstɪŋ] [hɜːr; hər][oʊld]

and	with	a	screen	at	her	back	and	a	wood	-	fire	toasting	her	old
和	和	一个	屏幕	在	她	后退	和	一个	木头	-	火	祝酒	她	老的

[toʊz] ,

toes	,
脚趾	,

她身后是屏风，一堆柴火烤着她老旧的脚趾，

[kʊd; kəd] [tel] ['wʌndərf(ə)l] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɔːr] .

could	tell	wonderful	tales	of	the	great	war	.
可以	告诉	精彩的	故事	的	这	伟大的	战争	.

可以讲述第一次世界大战的精彩故事。

[huː] [hæd; həd] [hɜːrd] " [klə'rɪsə] " [riːd] [ə'laʊd] ['kɔːrəm] - ,

Who	had	heard	"	Clarissa	"	read	aloud	coram	puellis	,
WHO	有	听到	"	克拉丽莎	"	读	大声	法庭	-	,

谁曾听过《克拉丽莎》在少女时代被朗读?

[ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ʃɑːkt] [ə; eɪ] ['miːli] - [maʊðd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][baɪ] [pjʊr] [pleɪn] - ['spiːkɪŋ] .

and	at	times	shocked	a	mealy	-	mouthed	generation	by	pure	plain	-	speaking	.
和	在	时代	震惊	一个	粉状	-	嘴巴	一代	经过	纯的	清楚的	-	请讲	.

有时，他直言不讳的言论会令含糊其辞的一代人感到震惊。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] - ['grænmʌðər] ; [bʌt; bət][tuː; tə] ['dɔːrəθi] [wʌt] [rɪ'leɪʃn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

She	was	the	Archdeacon's	grandmother	;	but	to	Dorothy	what	relation	she	was
她	曾是	这	-	祖母	;	但	到	多萝西	什么	关系	她	曾是

,

,

,

她是副主教的祖母；但她和多萝西是什么关系呢?

[ɔːr] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['eni] [rɪ'leɪʃn] , [nɑːt][ɔːl] - [kʊd; kəd] [tel] - - [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [spent]

or	whether	she	was	any	relation	,	not	all	Stirhampton	could	tell	-	-	though	it	spent
或者	无论	她	曾是	任何	关系	,	不是	全部	-	可以	告诉	-	-	尽管	它	花费

[ɪt'self] [ɪn] ['gesɪŋ] ,

itself	in	guessing	,
本身	在	猜测	,

她是否与斯特汉普顿有任何亲属关系，斯特汉普顿也说不准——尽管它一直在猜测。

[ænd; ənd] ['dælɪd] [tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

and	dallied	to	some	extent	with	a	suggestion	that	she	was
和	拖延	到	一些	程度	和	一个	建议	那	她	曾是

['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] [greɪt] - [greɪt] [ænt] ; [nɑːt] ,

Dorothy's	great	-	great	aunt	;	not	,
多萝西的	伟大的	-	伟大的	阿姨	;	不是	,

她还曾暗示自己是多萝西的曾祖姑婆；但最终并未证实。

[haʊ'evər] , [kə'mitiŋ] [ɪt'self][tuː; tə] [ðɪs] , [nɔːr] [ˌɔːltə'geðər] ['breɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪv(ə)l] ['θiːəri] ,

however	,	committing	itself	to	this	,	nor	altogether	breaking	with	a	rival	theory	,
然而	,	提交	本身	到	这	,	也不	共	打破	和	一个	竞争对手	理论	,

然而，它既没有完全接受这种观点，也没有完全放弃与之竞争的理论，

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɜːrst] ['kʌznz] [θriː] [taɪmz] [rɪ'muːvd] .

that	they	were	first	cousins	three	times	removed	.
那	他们	是	第一的	表兄弟姐妹	三	时代	已移除	.

他们是远房表亲（三代以外）。

[wət'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , ['dɔːrəθi] [hʌgɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni]

Whatever	she	was	,	Dorothy	hugged	her	a	score	of	times	,	and	the	tiny
任何	她	曾是	,	多萝西	拥抱	她	一个	分数	的	时代	,	和	这	微小的

[oʊld]['leɪdi] [sed] ,

old	lady	said	,
老的	女士	说	,

不管她是什么人，多萝西都拥抱了她二十多次，那位矮小的老太太说：

" [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [hæf][æz; əz] ['meni] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][hɜːr; hər]

"	God	bless	you	,	my	dear	,	"	half	as	many	,	and	was	going	on	to	her
"	上帝	保佑	你	,	我的	亲爱的	,	"	一半	作为	许多	,	和	曾是	去	在	到	她

[fʊl] ['nʌmbər] ,

full	number	,
满的	数字	,

“上帝保佑你，亲爱的，”一半的人说道，然后继续数到她全部的人数。

[wen] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [hɪm'self] [keɪm] [ɪn] .

when	the	Archdeacon	himself	came	in	.
什么时候	这	副主教	他自己	来了	在	.

这时，大主教本人进来了。

[hiː; hi] , [tuː] , [smaɪld] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði][gɜːrl] , [ænd; ənd] [smuːðd] [hɪz; ɪz] ['rʌfld] [braʊ] ,

He	,	too	,	smiled	upon	seeing	the	girl	,	and	smoothed	his	ruffled	brow	,
他	,	也	,	微笑	之上	看到	这	女孩	,	和	平滑	他的	褶皱的	眉头	,

看到女孩，他也露出了笑容，并抚平了皱起的眉头。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] - - [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] - -

and	tried	to	be	as	if	the	drawing	-	room	-	-	when	he	was	in	it	-	-
和	尝试	到	是	作为	如果	这	绘画	-	房间	-	-	什么时候	他	曾是	在	它	-	-

[wɜːr; wər] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːrld] .

were	all	his	world	.
是	全部	他的	世界	.

他努力让自己感觉，当他身处客厅时，客厅就是他的整个世界。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['sɪstəm] ,

For	this	was	a	part	of	the	Archdeacon's	system	,
为了	这	曾是	一个	部分	的	这	-	系统	,

因为这是副主教制度的一部分。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [noʊt] [θruː] [fɔːr] ['daɪəsiːz] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['sɪstəm] .

and	he	was	of	note	through	four	dioceses	as	a	man	of	system	.
和	他	曾是	的	笔记	通过	四	教区	作为	一个	男人	的	系统	.

他因其严谨的管理方式而闻名于四个教区。

[soʊ] [hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði] ['gɜːlz] [her] , [ænd; ənd] [sed] ['kaɪndli] :

So	he	patted	the	girl's	hair	,	and	said	kindly	:
所以	他	轻拍	这	女孩们	头发	,	和	说	亲切地	:

于是他轻轻拍了拍女孩的头发，和蔼地说：

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɪzɪt] ? "

"	Well	,	my	dear	,	I	trust	you	have	had	a	pleasant	visit	?	"
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	我	相信	你	有	有	一个	令人愉快的	访问	?	"

“亲爱的，希望你度过了一段愉快的时光吧？”

" [oʊ] , ['tʃɑːrmɪŋ] !

"	Oh	,	charming	!
"	哦	,	迷人	!

“哦，真迷人！”

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [glæd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] [ə'gen] !

and	yet	I	am	so	glad	to	be	at	home	again	!
和	然而	我	是	所以	高兴的	到	是	在	家	再次	!

但我很高兴能再次回家！

[bʌt; bət] , ['gɑːrdiən] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætər] ?

But	,	guardian	,	what	is	the	matter	?
但	,	监护人	,	什么	是	这	事情	?

但是，监护人，到底出了什么事?

" [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [wʌz; wəz] [vekst] [ænd; ənd] [pliːzd] .

"	The	Archdeacon	was	vexed	and	pleased	.
"	这	副主教	曾是	烦恼	和	高兴	.

“大主教既恼怒又高兴。”

[vekst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'tempt] [hæd; həd] [nɑːt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] [pliːzd] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

Vexed	that	his	attempt	had	not	succeeded	,	and	pleased	that	he	could
烦恼	那	他的	试图	有	不是	成功了	,	和	高兴	那	他	可以

[naʊ] [tel] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

now	tell	his	trouble	.
现在	告诉	他的	麻烦	.

他对自己尝试失败感到懊恼，但同时也很高兴现在能够倾诉自己的烦恼。

" [ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [dɪr] ? " [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ;

"	The	matter	,	my	dear	?	"	he	said	,	taking	a	turn	up	and	down	the	room	;
"	这	事情	,	我的	亲爱的	?	"	他	说	,	采取	一个	转动	向上	和	向下	这	房间	;

“怎么了，亲爱的？”他一边说着，一边在房间里来回踱步；

" [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['greɪtli] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] [pʊt] [aʊt] .
" **why , I am greatly annoyed and put out .**
" 为什么 , 我 是 非常 恼怒 和 放 出去 .

“为什么？我非常生气，非常恼火。”

[aɪ] ['nevər] [nuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ['hæpən] [bɪ'fɔːr] .
I never knew such a thing happen before .
我 绝不 知道 这样的 一个 事物 发生 前 .

我以前从未听说过这种事。

" ['græni] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn] ['sʌd(ə)n] [ɪk'saɪtmənt] .
" **Granny clasped her hands upon the arms of her chair in sudden excitement .**
" 奶奶 紧握 她 双手 之上 这 武器 的 她 椅子 在 突然 激动 .

“奶奶突然激动地双手紧紧抓住椅子的扶手。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ˌoʊvər'drɔːn] , [dʒɔːrdʒ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" **It isn't overdrawn , George , is it ?**
" 它 不是 透支 , 乔治 , 是 它 ?

“乔治，它没有透支吧？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['nɜːrvəsli] .
" **she said , nervously .**
" 她 说 , 紧张地 .

她紧张地说。

" [ˌoʊvər'drɔːn] !
" **Overdrawn !**
" 透支 !

“透支了！”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['tʃɪrfəli] , " [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
" **he replied , cheerfully , " not at all .**
" 他 回复 , 愉快地 , " 不是 在 全部 .

他愉快地回答说：“一点也不。”

" [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] [ˌɑːrtʃ'diːkən] , [ɔːr][ə; eɪ]['rektər] ,
" **There had been a time when he was not an archdeacon , or a rector ,**
" 那里 有 到过 一个 时间 什么时候 他 曾是 不是 一个 副主教 , 或者 一个 校长 ,

“曾有一段时间，他既不是副主教，也不是教区长。”

[ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn]['ɔːrdərz] , [bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ][hɑːrd] - ['riːdɪŋ] [ˌʌndər'grædʒuət] ,
or even in orders , but only a hard - reading undergraduate ,
或者 甚至 在 订单 , 但 仅有的 一个 难的 - 阅读 本科 ,

甚至在订单中，但只有一位爱读书的本科生才会这样做。

[wen] ['græniz] ['bæŋkɪŋ] [ə'kaʊnt] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [kept] [ə'bʌv] ['zɪroʊ] .
when Granny's banking account had been with great difficulty kept above zero .
什么时候 奶奶的 银行业 帐户 有 到过 和 伟大的 困难 保留 多于 零 .

奶奶的银行账户费了好大劲才勉强维持在零以上。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['bʌgber] ;
Then it was her bugbear ;
然后 它 曾是 她 怪物 ;

然后，这件事就成了她最痛恨的事；

[naʊ] [ðə; ði]['fæməli] ['fɔːtʃənz] [wɜːr; wər][æz; əz]['sɑːlɪdli] [səb'stænʃ(ə)l] [æz; əz][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [red]
now the family fortunes were as solidly substantial as the comfortable red
现在 这 家庭 财富 是 作为 稳固地 重大的 作为 这 舒服的 红色的
[brɪk] ['rektəri] [ɪt'self] ;
brick rectory itself ;
砖 牧师住宅 本身 ;

如今，家族的财富与那座舒适的红砖牧师住宅一样雄厚可观；

[bʌt; bət] ['græni] [faʊnd] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['boʊgi] .

but	Granny	found	some	difficulty	in	laying	her	bogey	.
但	奶奶	成立	一些	困难	在	躺下	她	妖怪	.

但奶奶在安放她的鼻烟时遇到了一些困难。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

"	Not	at	all	.
"	不是	在	全部	.

“一点也不。

[nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , ['tʃɪrfəli] ; " [bʌt; bət] ['veri] [ə'nɔɪɪŋ] , [ˌnevərðə'les] .

Not	so	bad	as	that	,	"	he	said	,	cheerfully	;	"	but	very	annoying	,	nevertheless	.
不是	所以	坏的	作为	那	,	"	他	说	,	愉快地	;	"	但	非常	恼人的	,	尽管如此	.

“没那么糟糕，”他兴高采烈地说；“但仍然很烦人。”

[aɪ][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [maɪ] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrmən] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] - - [æz; əz][aɪ]['ɔːlweɪz] [duː] , [juː; jʊ]

I	was	writing	my	Sunday	evening	sermon	this	afternoon	-	-	as	I	always	do	,	you
我	曾是	写作	我的	星期日	晚上	讲道	这	下午	-	-	作为	我	总是	做	,	你

[noʊ] ,

know	,
知道	,

今天下午我正在写周日晚上的讲道稿——你知道，我每年都会这样做。

[ɑːn]['fraɪdeɪ] - - [wen] ['waɪtmən, 'hwaɪtmən] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət] [faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər]

on	Friday	-	-	when	Whiteman	came	running	in	to	me	at	five	minutes	after
在	星期五	-	-	什么时候	怀特曼	来了	跑步	在	到	我	在	五	分钟	后

[fɔːr] ,

four	,
四	,

星期五——四点零五分，怀特曼跑进我的房间，

[ænd; ənd] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] ['sɜːrvɪs]

and	said	there	was	no	one	at	the	church	to	take	the	four	o'clock	service
和	说	那里	曾是	不	一	在	这	教会	到	拿	这	四	点钟	服务

.

:
.

他说教堂里没有人可以主持四点钟的礼拜。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf][ænd; ənd][goʊ] .

Of	course	I	had	to	break	off	and	go	.
的	课程	我	有	到	休息	离开	和	去	.

我当然得中断行程离开。

[ðə; ði][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] ['fʊli] [ten] ['mɪnɪts] .

The	congregation	had	to	wait	fully	ten	minutes	.
这	会众	有	到	等待	完全	十	分钟	.

会众足足等了十分钟。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['ɪnroʊd][ə'pɑːn][maɪ][taɪm] , [ðoʊ] [ðæt][ɪz][nɑːt][ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ,

It	is	not	so	much	the	inroad	upon	my	time	,	though	that	is	not	unimportant	,
它	是	不是	所以	很多	这	侵入	之上	我的	时间	,	尽管	那	是	不是	不重要	,

最主要的不是占用我的时间，虽然这也很重要。

[æz; əz][ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['sɪstəm] , [ðæt] [aɪ] [dɪ'plɔːr] .

as	the	lack	of	system	,	that	I	deplore	.
作为	这	缺少	的	系统	,	那	我	遗憾	.

而我所痛惜的是，这种制度的缺失。

['mædi] [ænd; ənd]['moʊzɝ] " - - [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['mærid] ['kjʊrət] , [ænd; ənd] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]

Maddy	and	Moser	"	-	-	they	were	the	married	curates	,	and	took	charge	of
麦迪	和	莫泽	"	-	-	他们	是	这	已婚	策展人	,	和	采取	收费	的

[ðə; ði] [tuː] ['tʃæpəlz] [ʌv; əv] [iːz] - - " [ɑːr; ər] ,

the	two	chapels	of	ease	-	-	"	are	,
这	二	小教堂	的	舒适	-	-	"	是	,

玛蒂和莫泽——他们是已婚的牧师，负责管理两座附属小教堂——是

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn'geɪdʒd] ['elsˌwer] ; [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] [maɪt] [hæv; həv]

of	course	,	engaged	elsewhere	;	but	surely	one	of	the	other	five	might	have
的	课程	,	已订婚的	别处	;	但	一定	一	的	这	其他	五	可能	有

[bɪn] [hɪr] .

been	here	.
到过	这里	.

当然，他们当时可能在别处有事要忙；但其他五个人中肯定有人会在这里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][groʊs] ['kerləsnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] .

It	is	a	piece	of	gross	carelessness	on	the	part	of	some	one	.
它	是	一个	片	的	总的	疏忽	在	这	部分	的	一些	一	.

这是某人极其粗心大意的表现。

" ['dɔːrəθi] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [lʊkt] ['greɪvli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tiːpɑːt] .

"	Dorothy	nodded	and	looked	gravely	into	the	teapot	.
"	多萝西	点头	和	看起来	严重地	进入	这	茶壶	.

多萝西点了点头，神情严肃地看着茶壶。

" [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . [greɪ] [ɑːn][maɪ] [weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] !

"	And	I	saw	Mr	.	Gray	on	my	way	from	the	station	!
"	和	我	锯	先生	.	灰色的	在	我的	方式	从	这	车站	!

“我从车站出来的时候，看到了格雷先生！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ɑː] , [dʒʌst][soʊ] .

"	Ah	,	just	so	.
"	啊	,	只是	所以	.

“啊，正是如此。”

[juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [miːt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ? "

You	did	not	meet	any	of	the	others	?	"
你	做过	不是	见面	任何	的	这	其他的	?	"

你没见到其他人吗?

" [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['kændər] .

"	Yes	,	I	think	I	did	,	"	she	replied	,	with	a	great	show	of	candor	.
"	是的	,	我	思考	我	做过	,	"	她	回复	,	和	一个	伟大的	展示	的	坦率	.

“是的，我想我确实这么做了，”她坦诚地回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . ['baɪghəm][baɪ][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [klʌb] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bruːn] [ɪn] [wɪtʃ]

"	Of	course	I	saw	Mr	.	Bigham	by	the	Church	Club	and	Mr	.	Brune	in	Wych
"	的	课程	我	锯	先生	.	比格姆	经过	这	教会	俱乐部	和	先生	.	布鲁内	在	女巫

[striːt] . "

Street	.	"
街道	.	"

“我当然在教堂俱乐部看到了比格姆先生，在威奇街看到了布鲁内先生。”

" ['bruːn] [ɪz][ðə; ði] ['kʌlprɪt] , [aɪ][ɪk'spekt] .

"	Brune	is	the	culprit	,	I	expect	.
"	布鲁内	是	这	罪魁祸首	,	我	预计	.

“我估计罪魁祸首是布鲁恩。”

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [tʃɑːrlz] ['ɛmɚ-sənz] [fɔːlt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ɪz] [ʌn'wel] . "

I	do	not	think	it	would	be	Charles	Emerson's	fault	,	because	he	is	unwell	.	"
我	做	不是	思考	它	会	是	查尔斯	爱默生的	过错	,	因为	他	是	不适	.	"

我不认为这是查尔斯·爱默生的错，因为他身体不好。

" [ʌn'wel] !

"	Unwell	!
"	不适	!

“不适！

" [kraɪd] [ðə; ði][gɜːrl] , [ɪm'pʌlsɪvli] .

"	cried	the	girl	,	impulsively	.
"	哭	这	女孩	,	冲动地	.

“！”女孩情不自禁地喊道。

" [ɪn'diːd] , [hiː; hi][ɪz] [kwaɪt] [ɪl] ; [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn] [lʊk] [soʊ][bæd] . "

"	Indeed	,	he	is	quite	ill	;	I	never	saw	any	one	look	so	bad	.	"
"	的确	,	他	是	相当	患病的	;	我	绝不	锯	任何	一	看	所以	坏的	.	"

“他确实病得很重；我从没见过病得这么厉害的人。”

" [oʊ] ! [ænd; ənd] [wer] [meɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] ,

"	Oh	!	and	where	may	you	have	seen	him	?	"	asked	the	Archdeacon	,
"	哦	!	和	在哪里	可能	你	有	已见	他	?	"	问	这	副主教	,

“哦！请问您在哪里见过他？”大主教问道。

['stɑːpɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌprɑːmə'neɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər] .

stopping	suddenly	in	his	promenade	of	the	room	,	and	facing	her	.
停止	突然	在	他的	长廊	的	这	房间	,	和	面向	她	.

他突然停下在房间里踱步的脚步，转身面对她。

['dɔːrəθi] [bɪt][hɜːr; hər] [tʌŋ] [tuː; tə] ['pʌnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

Dorothy	bit	her	tongue	to	punish	it	.
多萝西	少量	她	舌头	到	惩治	它	.

多萝西咬了咬舌头以惩罚它。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['deɪndʒərəs] [æz; əz][ə; eɪ][hæf] - ['kɑːnfɪdəns] .

There	is	nothing	so	dangerous	as	a	half	-	confidence	.
那里	是	没有什么	所以	危险的	作为	一个	一半	-	信心	.

最危险的莫过于半信半疑。

[ˌaɪ 'tiː][soʊ]['ɔːf(ə)n] [liːdz] , [wɪl] - [hiː; hi] - [nɪl] - [hiː; hi] , [tuː; tə][ə; eɪ] [hoʊl] [wʌn] .

It	so	often	leads	,	will	-	he	-	nill	-	he	,	to	a	whole	one	.
它	所以	经常	线索	,	将要	-	他	-	零	-	他	,	到	一个	所有的	一	.

它常常导致，无论他是否愿意，最终都会变成一个完整的人。

" [hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət] ['brɔmfiːld] .

"	He	got	into	the	train	at	Bromfield	.
"	他	得到	进入	这	火车	在	布罗姆菲尔德	.

“他在布罗姆菲尔德上了火车。”

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːkt] [aʊt] [ðer; ðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['miːkli] .

He	had	walked	out	there	,	"	she	said	,	meekly	.
他	有	步行	出去	那里	,	"	她	说	,	温顺地	.

“他已经走出去了，”她温顺地说。

[sər'praɪzɪŋli] ['miːkli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

Surprisingly	meekly	for	her	.
出奇	温顺地	为了	她	.

对她来说，这出乎意料的温顺。

" [kwaɪt] [soʊ] .

"	Quite	so	.
"	相当	所以	.

正是如此。

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] ['werəbaʊts] [juː; jʊ][met] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ? "

And	may	I	ask	whereabouts	you	met	his	brother	?	"
和	可能	我	问	下落	你	遇见	他的	兄弟	?	"

请问您是在哪里遇到他哥哥的?

" [met] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ? "

"	Met	his	brother	?	"
"	梅特	他的	兄弟	?	"

“见过他哥哥吗？”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] [ðə; ðɪ] [ˌɑːrtʃ'diːkən] , ['swɑːvli] .

"	Yes	,	my	dear	,	"	said	the	Archdeacon	,	suavely	.
"	是的	,	我的	亲爱的	,	"	说	这	副主教	,	温文尔雅	.

“是的，亲爱的，”大主教温文尔雅地说道。

" [met] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['mɪstər] . ['filip] ['emərsn] ? "

"	Met	his	brother	,	Mr	.	Philip	Emerson	?	"
"	梅特	他的	兄弟	,	先生	.	菲利普	爱默生	?	"

“见过他的兄弟菲利普·爱默生先生吗？”

" [let] [ˌem 'iː] [siː] , " ['mɝːmɝd] ['dɑːli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] ['priːtens] [ʌv; əv] [kən'sɪdərɪŋ] ,

"	Let	me	see	,	"	murmured	Dolly	,	with	a	vast	pretence	of	considering	,
"	让	我	看	,	"	低声说道	多莉	,	和	一个	广阔的	虚伪	的	考虑	,

“让我想想，”多莉喃喃道，装出一副认真思考的样子。

[ðoʊ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ɪrz] [wɜːr; wər]['skɑːrlət][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

though	her	little	ears	were	scarlet	by	this	time	.
尽管	她	小的	耳朵	是	猩红	经过	这	时间	.

虽然这时她的小耳朵已经红得发亮了。

" [wer] [dɪd][aɪ] [miːt] ['mɪstər] . ['filip] ?

"	Where	did	I	meet	Mr	.	Philip	?
"	在哪里	做过	我	见面	先生	.	菲利普	?

“我在哪里遇到菲利普先生的？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ]['steɪʃ(ə)n] .

Of	course	,	I	met	him	at	the	station	.
的	课程	,	我	遇见	他	在	这	车站	.

当然，我是在车站遇到他的。

[bʌt; bət] [haʊ'evər] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] ?

But	however	did	you	know	?
但	然而	做过	你	知道	?

但你又是如何知道的呢?

" [ʃiː; ʃɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst] [ɪ'frʌntəri] .

"	she	asked	,	with	the	utmost	effrontery	.
"	她	问	,	和	这	极致	厚颜无耻	.

她厚颜无耻地问道。

" [wen] [wʌn] [ʃiːp] , ['dɔːrəθi] , [dʒʌmps]['oʊvər][ə; eɪ][gæp] , [ɔːl][ðə; ðɪ] [flɑːk] ['fɑːloʊ] .

"	When	one	sheep	,	Dorothy	,	jumps	over	a	gap	,	all	the	flock	follow	.
"	什么时候	一	羊	,	多萝西	,	跳跃	超过	一个	差距	,	全部	这	群	跟随	.

“当一只名叫多萝西的母羊跳过一个缺口时，所有的羊都会跟着跳过。”

[fɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['kjʊrət] ['biːɪŋ] [soʊ] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] ['miːtɪŋ] [maɪ][wɔːrd] ,

Four	of	my	curates	being	so	busily	engaged	meeting	my	ward	,
四	的	我的	策展人	存在	所以	忙碌地	已订婚的	会议	我的	病房	,

我的四位助理牧师都忙着探望我的教区居民，

[aɪ][hæd; həd]['lɪt(ə)l] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɪfθ] [wʌz; wəz][æz; əz] [wel] ['ɑːkjupaɪd] .

I	had	little	doubt	but	that	the	fifth	was	as	well	occupied	.
我	有	小的	怀疑	但	那	这	第五	曾是	作为	出色地	占领	.

我几乎毫不怀疑第五个房间也同样被占用了。

" [ˌʌn'siːn] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət] ['græni] ,
" **Unseen** **by** **him** , **she** **made** **a** **face** **at** **Granny** ,
" 看不见 经过 他 , 她 制成 一个 脸 在 奶奶 ,

她趁他不注意，朝奶奶做了个鬼脸。

[huː] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [bɔɪz] [wʊd] [biː; bi] [bɔɪz] .
who **was** **understood** **to** **say** **that** **boys** **would** **be** **boys** .
WHO 曾是 理解 到 说 那 男孩们 会 是 男孩们 .

据传，他说的是男孩就是男孩。

" [ænd; ənd] [ʃiːp] , [ʃiːp] ! " [ri'tɔːtid] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] , [wɪð; wɪθ] ['ʃɑːrpnəs] .
" **And** **sheep** , **sheep** ! " **retorted** **the** **Archdeacon** , **with** **sharpness** .
" 和 羊 , 羊 ! " 反驳 这 副主教 , 和 锐利度 .

“还有羊，羊！”大主教尖锐地反驳道。

" [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] , " [sed] ['dɑːli] , [rɪ'beljəsli]
" **They** **did** **not** **tell** **me** **that** **they** **had** **come** **to** **meet** **me** , " **said** **Dolly** , **rebelliously**
" 他们 做过 不是 告诉 我 那 他们 有 来 到 见面 我 , " 说 多莉 , 反叛地
.
:
.

“他们没有告诉我他们是来见我的，”多莉叛逆地说。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][laɪk] [ðæt] ['prɑːvɜːrb] - - [ɔːr] [wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - - [ə'baʊt] [ʃiːp] .
She **did** **not** **like** **that** **proverb** - - **or** **whatever** **it** **was** - - **about** **sheep** .
她 做过 不是 喜欢 那 谚语 - - 或者 任何 它 曾是 - - 关于 羊 .

她不喜欢那句关于羊的谚语——或者不管它是什么。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [fraund] .
The **Archdeacon** **frowned** .
这 副主教 皱眉 .

大主教皱起了眉头。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , [sɪ'vɪrli] ,
" **No** , " **he** **said** , **severely** ,
" 不 , " 他 说 , 严重 ,

“不，”他严厉地说。

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ɪf]
" **but** **I** **do** **not** **doubt** **that** **you** **would** **have** **been** **better** **pleased** **with** **them** **if**
" 但 我 做 不是 怀疑 那 你 会 有 到过 更好的 高兴 和 他们 如果
[ðeɪ] [hæd; həd] .
they **had** .
他们 有 .

但我毫不怀疑，如果他们那样做，你会更满意。

[let] [ˌem 'iː] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ['sɪriəsli] , ['dɔːrəθi] .
Let **me** **speak** **to** **you** **seriously** , **Dorothy** .
让 我 说话 到 你 严重地 , 多萝西 .

多萝西，让我认真地跟你说几句话。

[aɪ] ['kænɑːt] - - [aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] - - [hæv; həv][juː; jʊ] [dɪ'stræktɪŋ] [ðiːz] [jʌŋ] [men] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .
I **cannot** - - **I** **really** **cannot** - - **have** **you** **distracting** **these** **young** **men** **in** **this** **way** .
我 不能 - - 我 真的 不能 - - 有 你 分散注意力 这些 年轻的 男人 在 这 方式 .

我不能——我真的不能——让你用这种方式分散这些年轻人的注意力。

[aɪ] [əb'zɜːrvd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [left] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] ['mætərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] - - ['lɪt(ə)l] ['læksəti] ,
I **observed** **before** **you** **left** **several** **little** **matters** **of** **this** **kind** - - **little** **laxities** ,
我 观察到 前 你 左边 一些 小的 事情 的 这 种类 - - 小的 松弛 ,

在你离开之前，我注意到了一些这类小问题——一些小小的疏忽，

[ænd; ənd][ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv]['enərdʒi][ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'æləti] , [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrt][ðæt][wɜːr; wər][duː] , [aɪ]

and	a	want	of	energy	and	punctuality	,	on	their	part	that	were	due	,	I
和	一个	想	的	活力	和	准时	,	在	他们的	部分	那	是	到期的	,	我

[fɪr] ,

fear	,
害怕	,

恐怕他们缺乏应有的精力和守时。

[tuː; tə][jʊr; jər] ['ɪnfluəns] . "

to	your	influence	.	"
到	你的	影响	.	"

受你的影响。”

" ['lɪt(ə)l] ['læksəti] ! " ['mɝːmɝd] [ʃiː; ʃi] , " [aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

"	Little	laxities	!	"	murmured	she	,	"	I	never	heard	of	such	things	.
"	小的	松弛	!	"	低声说道	她	,	"	我	绝不	听到	的	这样的	事物	.

“一点小疏忽！”她低声说道，“我从没听说过这种事。”

" [bʌt; bət][hiː; hi][pʊt][hɜːr; hər][ə'saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grænd] [weɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

"	But	he	put	her	aside	with	a	grand	wave	of	his	hand	.
"	但	他	放	她	旁边	和	一个	盛大	海浪	的	他的	手	.

但他却潇洒地挥了挥手，把她甩到了一边。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [jʊr; jər] [fɔːlt] .

"	I	am	not	inclined	to	say	it	is	altogether	your	fault	.
"	我	是	不是	倾斜	到	说	它	是	共	你的	过错	.

“我并不认为这完全是你的错。”

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [help] [jʊr; jər] [lʊks] [ɔːr][jʊr; jər] [juːθ] ,

You	cannot	help	your	looks	or	your	youth	,
你	不能	帮助	你的	看起来	或者	你的	青年	,

你的容貌和青春是无法改变的。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən][ə'vɔɪd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪndrəns] [ɪn'sted] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'sɪstəns] [ɪn][ðə; ðiː] ['pærɪʃ]

but	you	can	avoid	being	a	hindrance	instead	of	an	assistance	in	the	parish
但	你	能	避免	存在	一个	障碍	反而	的	一个	协助	在	这	教区

.

:
.

但你可以避免在教区里成为阻碍而不是帮助。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] ['sʌfər] ,

I	must	not	suffer	,
我	必须	不是	遭受	,

我不能受苦，

" - - [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] - ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] ['pæʃ(ə)n] - - " [maɪ]

"	-	-	he	was	working	himself	into	a	well	-	regulated	passion	-	-	"	my
"	-	-	他	曾是	在职的	他自己	进入	一个	出色地	-	受监管	热情	-	-	"	我的

[ə'reɪndʒmənts] [tuː; tə][biː; bi] [dɪsˈɔːrgənaɪzd] ['iːv(ə)n][baɪ][juː; jʊ] .

arrangements	to	be	disorganized	even	by	you	.
安排	到	是	混乱	甚至	经过	你	.

“——他正努力让自己沉浸在一种井然有序的热情中——”我的安排甚至会被你搞得一团糟。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] , [wɜːr; wər] [ðɪs] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,

I	will	not	and	I	cannot	say	,	were	this	to	go	on	,
我	将要	不是	和	我	不能	说	,	是	这	到	去	在	,

我不会也不能说，如果这种情况继续下去，

[wʌt] [steps] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][maɪ]['duːti] , [haʊ'evər] ['peɪnf(ə)l] , [tuː; tə] [teɪk] .

what	steps	it	might	not	be	my	duty	,	however	painful	,	to	take	.
什么	步骤	它	可能	不是	是	我的	责任	,	然而	痛苦	,	到	拿	.

即使再痛苦，采取某些步骤可能并非我的职责。

" ['æftər] ['ʌtərɪŋ] [ðɪs] [trə'mendəs] [θret] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [wɔːkt] ['heɪstɪli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	After	uttering	this	tremendous	threat	the	Archdeacon	walked	hastily	across	the	room	,
"	后	发出声音	这	巨大的	威胁	这	副主教	步行	草草	穿过	这	房间	,

[ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] ,

and	,	turning	,
和	,	转弯	,

“发出这番骇人的威胁后，大主教匆匆穿过房间，然后转身，

[lʊkt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][hæd; həd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][wɔːrd] .

looked	to	see	what	effect	it	had	had	upon	his	ward	.
看起来	到	看	什么	影响	它	有	有	之上	他的	病房	.

他观察了一下这件事对他的监护对象产生了什么影响。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tiː] - [spuːn] , ['tæpɪŋ] ['petʃələntli] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [fʊt] ,

She	was	playing	with	her	tea	-	spoon	,	tapping	petulantly	with	her	foot	,
她	曾是	玩耍	和	她	茶	-	勺子	,	窃听	任性地	和	她	脚	,

['rednɪŋ] , [ænd; ənd] ['paʊtɪŋ] ,

reddening	,	and	pouting	,
发红	,	和	撅嘴	,

她摆弄着茶匙，不耐烦地用脚踢着地面，脸涨得通红，撅着嘴。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] [æt; ət] ['græni] ; [bɪ'heɪvɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [laɪk] [ə; eɪ] ['nɔːti]

and	glancing	for	sympathy	at	Granny	;	behaving	altogether	like	a	naughty
和	瞥了一眼	为了	同情	在	奶奶	;	行为	共	喜欢	一个	淘气

[skuːl] - [gɜːrl] ['ʌndər] [rɪ'pruːf] .

school	-	girl	under	reproof	.
学校	-	女孩	在下面	责备	.

她偷偷地看向奶奶，想博取同情；她的行为完全像一个被训斥的淘气女学生。

[hiː; hi] [tʊk] [ə'nʌðər] [tɜːrn] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [wel] - - ['θɜːrəli] [wel] , [tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] ;

He	took	another	turn	,	feeling	that	he	did	well	-	-	thoroughly	well	,	to	be	angry	;
他	采取	其他	转动	,	感觉	那	他	做过	出色地	-	-	彻底	出色地	,	到	是	生气的	;

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] .

and	looked	again	.
和	看起来	再次	.

他转过身，觉得自己做得很好——做得非常好，以至于生气；然后又看了看。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

She	had	risen	,	and	was	leaving	the	room	.
她	有	升起	,	和	曾是	离开	这	房间	.

她起身离开了房间。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [hɜːr; hər] [bæk] .

He	could	only	see	her	back	.
他	可以	仅有的	看	她	后退	.

他只能看到她的背影。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - - [pər'hæps][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [hɪm'self] - - [ɪn][ðə; ði][poʊz]

I	don't	know	what	it	was	-	-	perhaps	he	could	not	tell	himself	-	-	in	the	pose
我	不	知道	什么	它	曾是	-	-	也许	他	可以	不是	告诉	他自己	-	-	在	这	姿势

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hed] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ,

of	her	little	head	and	her	shoulders	,
的	她	小的	头	和	她	肩膀	,

我不知道那是什么——或许他自己也无法分辨——在她小小的脑袋和肩膀的姿势中，

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [kwaɪt] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] - - [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [step] ['æftər]

or	whether	it	was	something	quite	outside	her	-	-	which	made	him	step	after
或者	无论	它	曾是	某物	相当	外部	她	-	-	哪个	制成	他	步	后

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

或者，这或许是她身上某种完全不属于她的东西——正是这种东西促使他追随她而去。

[ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ['dʒentli] .

and	touch	her	shoulder	gently	.
和	触碰	她	肩膀	轻轻地	.

轻轻地碰碰她的肩膀。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] !

"	There	,	there	!
"	那里	,	那里	!

“好了好了！”

" [hiː; hi] [sed] , ['steɪɪŋ] [hɜːr; hər]['kaɪndli] .

"	he	said	,	staying	her	kindly	.
"	他	说	,	入住	她	亲切地	.

他温柔地挽着她说道。

" [maɪ] ['skoʊldɪŋ] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['veri] ['dredf(ə)l] , ['dɔːrəθi] .

"	My	scolding	has	not	been	very	dreadful	,	Dorothy	.
"	我的	责骂	有	不是	到过	非常	可怕	,	多萝西	.

“我的责骂并不算太可怕，多萝西。”

[wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [gʊd] [frendz] [ə'gen] .

We	must	be	good	friends	again	.
我们	必须	是	好的	朋友们	再次	.

我们必须重新成为好朋友。

[wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] ['sekənd] [kʌp] ,

Will	you	please	to	give	me	my	second	cup	,
将要	你	请	到	给	我	我的	第二	杯子	,

请给我第二杯杯子好吗?

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [bæk] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] - - [maɪ] ['ʌðər] ['sɜːrmən] .

and	then	I	will	go	back	and	finish	-	-	my	other	sermon	.
和	然后	我	将要	去	后退	和	结束	-	-	我的	其他	讲道	.

然后我会回去完成我的另一篇讲道。

" ['græni] [lʊkt] [sər'praɪzd] ,

"	Granny	looked	surprised	,
"	奶奶	看起来	惊讶	,

奶奶看起来很惊讶，

[ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [læft] [æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd]

and	Dorothy	laughed	as	brightly	as	if	there	were	not	and	never	had
和	多萝西	笑了	作为	明亮地	作为	如果	那里	是	不是	和	绝不	有

[bɪn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .

been	in	the	world	such	a	thing	as	a	tear	.
到过	在	这	世界	这样的	一个	事物	作为	一个	撕	.

多萝西笑得灿烂无比，仿佛世界上根本没有眼泪这种东西。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] ['rerli] [meɪd] [ə; eɪ][dʒoʊk] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn] .

For	the	Archdeacon	rarely	made	a	joke	,	even	a	little	one	.
为了	这	副主教	很少	制成	一个	开玩笑	,	甚至	一个	小的	一	.

因为这位副主教很少开玩笑，哪怕是小小的玩笑。

[dʒoʊks] ['kænɑːt] [biː; bi] [meɪd] [ə'pɑːn] ['sɪstəm] ,

Jokes	cannot	be	made	upon	system	,
笑话	不能	是	制成	之上	系统	,

不能拿这个系统开玩笑。

[ænd; ənd] [ˌɑːrtʃˈdiːkən] [ˈhoʊldən][hæd; həd] [faʊnd] [ˈsɪstəm] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ˈeni] [pərˈsuːt]

and	Archdeacon	Holden	had	found	system	so	good	a	thing	that	any	pursuit
和	副主教	霍尔顿	有	成立	系统	所以	好的	一个	事物	那	任何	追逐

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][ædˈmɪt][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ænpt][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ˈfeɪvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

which	did	not	admit	of	it	was	apt	to	be	out	of	favor	with	him	.
哪个	做过	不是	承认	的	它	曾是	易于	到	是	出去	的	偏爱	和	他	.

霍尔顿大主教认为制度是一件非常好的事情，任何不采用制度的追求都可能不受他的青睐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈgɪftɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈpaʊɝz] [ʌv; əv][ɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðiːz] [hiː; hi][hæd; həd]

He	was	gifted	with	great	powers	of	organization	,	and	these	he	had
他	曾是	天才	和	伟大的	权力	的	组织	,	和	这些	他	有

[juːst] [wel] , [ænd; ənd] [faʊnd] [səˈfɪʃ(ə)nt] ,

used	well	,	and	found	sufficient	,
用过的	出色地	,	和	成立	充足的	,

他天生具有很强的组织能力，而且他很好地运用了这些能力，并认为这些能力已经足够了。

[soʊ] [ðæt] [baɪ][ðer; ðər] [miːnz] , [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈpriːtʃər] [ɔːr][ə; eɪ] [smɔːl] [ˌkɔntrəˈvəːʃəlist] ,

so	that	by	their	means	,	without	being	a	great	preacher	or	a	small	controversialist	,
所以	那	经过	他们的	方法	,	没有	存在	一个	伟大的	牧师	或者	一个	小的	争议者	,

因此，通过他们的方式，既不需要成为伟大的布道者，也不需要成为小辩论家，

[wɪˈðaʊt] [ɪnˈventɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [ˈdɑːktrɪn] , [ɔːr][rɪˈvaɪvɪŋ, riːˈvaɪvɪŋ][æn; ən][oʊld][ˈɑːrgjumənt] , [hiː; hi][hæd; həd]

without	inventing	a	new	doctrine	,	or	reviving	an	old	argument	,	he	had
没有	发明	一个	新的	教义	,	或者	复苏	一个	老的	争论	,	他	有

[ˈrɪzn] [tuː; tə] [prɪˈfɜːrmənt] .

risen	to	preferment	.
升起	到	升迁	.

他既没有发明新的理论，也没有重提旧的论点，却获得了晋升。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈθɜːrti] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ʌv; əv]

He	was	little	more	than	thirty	when	he	was	presented	to	the	living	of
他	曾是	小的	更多的	比	三十	什么时候	他	曾是	呈现	到	这	活的	的

-	;

Stirhampton	;
-	;

他被任命为斯特汉普顿教区牧师时，年仅三十出头；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [wʌz; wəz][ˌoʊvərˈpɑːpjuleɪtɪd][ænd; ənd] [ˈʌndər] - [tʃɜːrtʃt] ,

and	though	the	parish	was	overpopulated	and	under	-	churched	,
和	尽管	这	教区	曾是	人口过剩	和	在下面	-	教会	,

尽管该教区人口过剩且教堂信徒不足，

[hiː; hi] [rɪˈdjʊst] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [ten] [ˈjɪrz] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈræŋkt] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l]

he	reduced	it	in	ten	years	to	such	a	condition	that	it	ranked	as	a	model
他	减少	它	在	十	年	到	这样的	一个	状况	那	它	排名	作为	一个	模型

[ænd; ənd][ɪts] [ˈrektər] [æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] ,

and	its	rector	as	a	great	man	,
和	它是	校长	作为	一个	伟大的	男人	,

他在十年内将其改造得如此出色，以至于它成为了典范，而它的校长也成为了伟人。

[ˈɔːf(ə)n] [kənˈsʌltɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [əˈpɑːn] [pəˈroʊkiəl] [ˈmætərz] .

often	consulted	by	the	heads	of	the	Church	upon	parochial	matters	.
经常	咨询	经过	这	头部	的	这	教会	之上	教区	事情	.

教会领袖经常就教区事务咨询他的意见。

[mɔːrˈoʊvər] , [men] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ʌv; əv][wʌn] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][raɪz] [ˈhaɪər] .

Moreover	,	men	talked	of	him	as	of	one	likely	to	rise	higher	.
而且	,	男人	谈话	的	他	作为	的	一	可能	到	上升	更高	.

此外，人们都认为他很有可能取得更高的成就。

[ɪn]['pɜːrs(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [wel] - ['feɪvərd] [mæn] , [ɪn][ðə; ðɪ] [praɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ,

In	person	he	was	a	tall	,	well	-	favored	man	,	in	the	prime	of	life	,
在	人	他	曾是	一个	高的	,	出色地	-	受青睐	男人	,	在	这	主要的	的	生活	,

他本人身材高大，相貌英俊，正值壮年。

[wɪð; wɪθ] [her] [dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [flekt] [wɪð; wɪθ] [greɪ] .

with	hair	just	beginning	to	be	flecked	with	gray	.
和	头发	只是	开始	到	是	有斑点的	和	灰色的	.

头发开始夹杂着些许灰白。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'setɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['mænərz] [wɜːr; wər]

He	had	nothing	of	the	ascetic	in	his	appearance	,	though	his	manners	were
他	有	没有什么	的	这	苦行僧	在	他的	外貌	,	尽管	他的	礼仪	是

[koʊld][ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] ;

cold	and	reserved	;
寒冷的	和	预订的	;

虽然他的举止冷漠矜持，但他的外表丝毫没有苦行僧的模样；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪbərəl] , [ænd; ənd][hæd; həd] [gʊd] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [gʊd] ['tempər] , [æz; əz] [wel]

but	he	was	liberal	,	and	had	good	nature	and	good	temper	,	as	well
但	他	曾是	自由主义	,	和	有	好的	自然	和	好的	脾气	,	作为	出色地

[æz; əz] [gʊd] [pɑːrts] .

as	good	parts	.
作为	好的	部分	.

但他为人开明，性情温和，脾气好，而且有很多优点。

[ðiːz] ['kwɑːlətiz] , [haʊ'evər] , [ðə; ðɪ] [strɪkt] [fɔːr'mæləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['hæbɪts] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['rɪdʒɪd]

These	qualities	,	however	,	the	strict	formality	of	his	habits	,	and	his	rigid
这些	品质	,	然而	,	这	严格的	正式	的	他的	习惯	,	和	他的	死板的

[əd'hɪrəns] [tuː; tə] [ruːl] ,

adherence	to	rule	,
依从性	到	规则	,

然而，这些品质，他严谨的习惯和对规则的严格遵守，

[hɪd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [frʌm; frəm][ɔːl] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][mæn] .

hid	in	a	great	measure	from	all	who	were	not	well	acquainted	with	the	man	.
隐藏	在	一个	伟大的	措施	从	全部	WHO	是	不是	出色地	熟人	和	这	男人	.

对于那些不太了解他的人来说，他基本上是隐瞒了自己的行踪。

[tuː; tə] ['dɔːrəθi] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] ['fɑːðər] ;

To	Dorothy	he	had	been	almost	a	father	;
到	多萝西	他	有	到过	几乎	一个	父亲	;

对多萝西来说，他几乎就像父亲一样；

[ænd; ənd] [wʊd] [pər'hæps][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [ə'pɑːn] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [ðæt] [laɪt] ,

and	would	perhaps	have	come	to	be	looked	upon	entirely	in	that	light	,
和	会	也许	有	来	到	是	看起来	之上	完全	在	那	光	,

或许人们会完全从这个角度来看待这件事。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'treɪd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [baɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] .

but	that	he	was	betrayed	from	time	to	time	by	little	things	.
但	那	他	曾是	背叛	从	时间	到	时间	经过	小的	事物	.

但他却时不时会被一些小事出卖。

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌt] [duː] ['fɑːðəz] - - ['ɔːrd(ə)neri] [ə'laʊəns] - ['meɪkɪŋ] , [bɪl] - ['peɪɪŋ] ['fɑːðəz] - -

For	instance	,	what	do	fathers	-	-	ordinary	allowance	-	making	,	bill	-	paying	fathers	-	-
为了	实例	,	什么	做	父亲们	-	-	普通的	津贴	-	制作	,	账单	-	付费	父亲们	-	-

[noʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['gɜːlz] ['dresɪz] ?

know	of	their	girl's	dresses	?
知道	的	他们的	女孩们	连衣裙	?

例如，普通的父亲——那些给孩子零花钱、支付账单的父亲——对女儿的裙子了解多少呢?

[ðə; ði] [smɔːlɪst] [tʃɪt] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['nʌθɪŋ] .

The	smallest	chit	in	the	nursery	will	tell	you	,	nothing	.
这	最小	纸条	在	这	苗圃	将要	告诉	你	,	没有什么	.

育婴室里最小的雏鸟也什么都不知道。

[ænd; ənd] ['kæri] [ænd; ənd] ['iːdi] [ɑːr; ər][soʊ] [pə'sweidid] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [flɔːnt] [ðer; ðər] [nuː]

And	Carrie	and	Edie	are	so	persuaded	of	this	that	they	will	flaunt	their	new
和	凯莉	和	艾迪	是	所以	被说服	的	这	那	他们	将要	标榜	他们的	新的

[siːl] - [skɪnz] - - [wɪtʃ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [peɪd] [fɔːr; fər] ,

seal	-	skins	-	-	which	have	not	been	paid	for	,
海豹	-	皮肤	-	-	哪个	有	不是	到过	有薪酬的	为了	,

凯莉和伊迪对此深信不疑，她们会炫耀自己新买的海豹皮——而这些海豹皮还没有付钱。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [əb'sɜːrdli] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]['pɑːˌpɑːz] [ə'laʊəns] - - ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['veri] [noʊz] ,

and	are	absurdly	inconsistent	with	papa's	allowance	-	-	under	his	very	nose	,
和	是	荒谬地	不一致	和	爸爸的	津贴	-	-	在下面	他的	非常	鼻子	,

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['tremər] ;

without	the	slightest	tremor	;
没有	这	丝毫	震颤	;

而且与爸爸的零用钱数额完全不符——就在爸爸眼皮底下，他却毫不犹豫；

[ænd; ənd][fləj] [wɪl] [wer] [θriː] [nuː] ['dresɪz] [ɪn][ə; eɪ]['kwɔːrtər][wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [tʃæns] [ʌv; əv]

and	Flo	will	wear	three	new	dresses	in	a	quarter	with	as	little	chance	of
和	弗洛	将要	穿	三	新的	连衣裙	在	一个	四分之一	和	作为	小的	机会	的

['biːɪŋ] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [faʊnd] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'strævəgəns] ,

being	prematurely	found	out	in	her	extravagance	,
存在	过早	成立	出去	在	她	奢侈	,

弗洛在一个季度内会穿三件新裙子，而她的奢侈行为被过早发现的可能性很小。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θriː] [nuː] [perz] [ʌv; əv] ['mɪtnz] .

as	if	they	were	three	new	pairs	of	mittens	.
作为	如果	他们	是	三	新的	对	的	连指手套	.

就好像是三副全新的手套一样。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [wʌz; wəz][nɑːt]['dɔrəθiːz, 'dɔrθiːz] ['fɑːðər] .

But	in	this	respect	the	Archdeacon	was	not	Dorothy's	father	.
但	在	这	尊重	这	副主教	曾是	不是	多萝西的	父亲	.

但在这方面，这位副主教并不是多萝西的父亲。

[fɔːr; fər][nɑːt]['oʊnli][dɪd][hiː; hi] [əb'zɜːrv] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fjuː] [deɪz] [wɪtʃ] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['skoʊldɪŋ] [ðæt]

For	not	only	did	he	observe	during	the	few	days	which	followed	his	scolding	that
为了	不是	仅有的	做过	他	观察	期间	这	很少	天	哪个	随后	他的	责骂	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ˌaɪ 'tiː] ;

she	had	not	forgotten	it	;
她	有	不是	被遗忘的	它	;

因为他不仅在责骂后的几天里注意到她并没有忘记这件事；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] ['sædli] - - [ɔːr] [siːmd] [tuː; tə][goʊ] ['sædli] - - [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

that	she	went	sadly	-	-	or	seemed	to	go	sadly	-	-	about	the	house	,
那	她	去	令人遗憾的是	-	-	或者	似乎	到	去	令人遗憾的是	-	-	关于	这	房子	,

她神情悲伤地——或者看起来是神情悲伤地——在房子里走来走去。

[ænd; ənd] [ʃʌnd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pensɪv] [er] , ['liːvɪŋ] ['mɪstər] . ['mædi] , [huː] [wʌz; wəz]

and	shunned	his	visitors	with	a	pensive	air	,	leaving	Mr	.	Maddy	,	who	was
和	被排斥	他的	访客	和	一个	沉思的	空气	,	离开	先生	.	麦迪	,	WHO	曾是

['oʊvər] ['fɪfti] ,

over	fifty	,
超过	五十	,

他神情忧郁地回避来访者，只留下年过五十的马迪先生。

[ænd; ənd][hæd; həd]['sev(ə)n] ['tʃɪldrən] , [tuː; tə] [pɔːr] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [tiː] .

and	had	seven	children	,	to	pour	out	his	own	tea	.
和	有	七	孩子们	,	到	倒	出去	他的	自己的	茶	.

他有七个孩子，还要亲自倒茶。

[nɑːt]['oʊnli][dɪd][hiː; hi] [noʊt] [ðɪs] ,

Not	only	did	he	note	this	,
不是	仅有的	做过	他	笔记	这	,

他不仅注意到了这一点，

[bʌt; bət] [wen] ['dɔːrəθi] [ə'pɪrd] [æt; ət] ['brekfəst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

but	when	Dorothy	appeared	at	breakfast	upon	the	fourth	morning	with	a
但	什么时候	多萝西	出现	在	早餐	之上	这	第四	早晨	和	一个

[dɪ'mjʊr] [feɪs] [ænd; ənd] ['daʊnkæst] [aɪz] ,

demure	face	and	downcast	eyes	,
端庄	脸	和	沮丧	眼睛	,

但到了第四天早上，多萝西来吃早餐时，却一脸羞涩，眼神低垂。

[hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][hɜːr; hər]['kweɪkər] - [laɪk] [greɪ] [dres] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [pleɪn] ['kɑːlər]

he	marked	the	novelty	of	her	quaker	-	like	gray	dress	,	with	its	plain	collar
他	标记	这	新奇	的	她	贵格会	-	喜欢	灰色的	裙子	,	和	它是	清楚的	衣领

[ænd; ənd] [kʌfs] ,

and	cuffs	,
和	袖口	,

他注意到她那件类似贵格会教徒风格的灰色连衣裙很新颖，领子和袖口都很朴素。

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][dɪd] ['græni] .

as	quickly	as	did	Granny	.
作为	迅速地	作为	做过	奶奶	.

和奶奶一样快。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] , ['dɔːrəθi] , " [hiː; hi] [ri'mɑːkt] , ['plezntli] .

"	That	is	very	becoming	,	Dorothy	,	"	he	remarked	,	pleasantly	.
"	那	是	非常	成为	,	多萝西	,	"	他	评论	,	愉快	.

“这很适合你，多萝西，”他愉快地说道。

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði][oʊld] ['fʊtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

He	wished	to	be	upon	the	old	footing	with	her	.
他	希望	到	是	之上	这	老的	立足点	和	她	.

他希望和她恢复到以前的关系。

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] [ðæt] ['goʊɪŋ] ['sædli] .

To	tell	you	the	truth	,	he	was	tired	of	that	going	sadly	.
到	告诉	你	这	真相	,	他	曾是	疲劳的	的	那	去	令人遗憾的是	.

说实话，他已经厌倦了这种悲惨的局面。

[ðə; ði] [haʊs] [siːmd] [æz; əz]['soʊbərli] [dʌl] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪ] .

The	house	seemed	as	soberly	dull	as	when	she	was	away	.
这	房子	似乎	作为	清醒地	乏味的	作为	什么时候	她	曾是	离开	.

房子看起来和她不在家时一样，沉闷乏味。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [dʌl] [haʊs] .

And	of	late	he	had	come	to	think	it	was	rather	a	dull	house	.
和	的	晚的	他	有	来	到	思考	它	曾是	相当	一个	乏味的	房子	.

近来，他开始觉得这房子有点沉闷。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

She	had	been	away	a	good	deal	.
她	有	到过	离开	一个	好的	交易	.

她经常不在家。

" [bɪ'kʌmɪŋ] ! " [kraɪd] ['dɑːli] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , [ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [vɔɪs] .

" **Becoming** **!** " **cried** **Dolly** **,** **to** **his** **surprise** **,** **in** **a** **piteous** **voice** **.**

" 成为 ! " 哭 多莉 , 到 他的 惊喜 , 在 一个 可怜的 嗓音 .

“变美了！”多莉用可怜兮兮的声音喊道，这让他很惊讶。

" [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [duː] . "

" **And** **I** **had** **thought** **that** **this** **would** **do** **.** "

" 和 我 有 想法 那 这 会 做 . "

“我原以为这样就够了。”

" [wʊd] [duː] , [maɪ] [dɪr] ?

" **Would** **do** **,** **my** **dear** **?**

" 会 做 , 我的 亲爱的 ?

“可以吗，亲爱的？”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

What **do** **you** **mean** **?**

什么 做 你 意思是 ?

你是什么意思?

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

So **it** **does** **.**

所以 它 做 .

确实如此。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] ['eksələntli] .

It **seems** **to** **me** **to** **do** **excellently** **.**

它 似乎 到 我 到 做 非常出色 .

在我看来，它表现非常出色。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['slaɪtli] ['teɪkən] [ə'bæk] .

" **He** **was** **slightly** **taken** **aback** **.**

" 他 曾是 轻微地 已采取 背 .

他略感意外。

" [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['kwerələsli,'kwerjələsli] .

" **But** **I** **thought** **you** **said** **it** **was** **becoming** **?** " **she** **cried** **,** **querulously** **.**

" 但 我 想法 你 说 它 曾是 成为 ? " 她 哭 , 抱怨地 .

“可是你不是说它正在变得合适吗？”她抱怨道。

" [juː; jʊ][dɪd] , [tuː] .

" **You** **did** **,** **too** **.**

" 你 做过 , 也 .

你也做到了。

[aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] ['pleɪnli] . "

I **heard** **it** **quite** **plainly** **.** "

我 听到 它 相当 显然 . "

我听得很清楚。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd] [wʌt] [mɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ?

" **Well** **,** **my** **dear** **,** **and** **what** **more** **would** **you** **wish** **me** **to** **say** **?**

" 出色地 , 我的 亲爱的 , 和 什么 更多的 会 你 希望 我 到 说 ?

“那么，亲爱的，你还想让我说什么呢？”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] - - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] .

It **is** **-** **-** **it** **is** **very** **becoming** **.**

它 是 - - 它 是 非常 成为 .

这——这非常合适。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [æt; ət] [wʌns] ['krɪtɪk(ə)l][ænd; ənd][ˌɑːrkədaɪ'ækənəl] ,

" **He** **tried** **to** **speak** **in** **a** **tone** **at** **once** **critical** **and** **archidiaconal** **,**

" 他 尝试 到 说话 在 一个 语气 在 一次 批判的 和 大主教 ,

他试图用一种既批判又庄严的语气说话，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'dɔpts] [wen] [hiː; hi] [əd'maiəz] [ə; eɪ] [boʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

such	a	tone	as	the	palæontologist	adopts	when	he	admires	a	bone	of	the
这样的	一个	语气	作为	这	古生物学家	领养	什么时候	他	钦佩	一个	骨	的	这

['plaiəsiːn] ['mæməθ] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['raɪv(ə)l] [kə'lektər] ,

pliocene	mammoth	in	the	case	of	a	rival	collector	,
上新世	长毛象	在	这	案件	的	一个	竞争对手	集电极	,

就像古生物学家在欣赏竞争对手收藏的上新世猛犸象骨骼时所表现出的那种语气一样。

[ɔːr] [æz; əz] [ˌpætərfə'mɪliæs] ['juːzɪz] [wen] ['preɪzɪŋ] - - [tuː; tə] ['ɔːrdər] - - [hɪz; ɪz] ['gɝːlz] ['bɔnɪts] .

or	as	paterfamilias	uses	when	praising	-	-	to	order	-	-	his	girl's	bonnets	.
或者	作为	一家之主	用途	什么时候	赞扬	-	-	到	命令	-	-	他的	女孩们	引擎盖	.

或者像一家之主在称赞（命令）女儿的帽子时那样使用。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [sək'siːd] .

He	did	not	altogether	succeed	.
他	做过	不是	共	成功	.

他并没有完全成功。

[ðə; ði] [rɪbz] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪmətɪv] ['ænɪm(ə)l] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] ['prɪti] ['kɝːvz] [ɪ'nʌf] ,

The	ribs	of	that	primitive	animal	,	though	they	have	pretty	curves	enough	,
这	肋骨	的	那	原始	动物	,	尽管	他们	有	漂亮的	曲线	足够的	,

那种原始动物的肋骨，虽然它们的曲线很漂亮，

[duː] [nɑːt] [priːn] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['mɪrər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['flʌtərɪŋ] [blʌʃ] , [ænd; ənd]

do	not	preen	themselves	before	a	mirror	with	a	little	fluttering	blush	,	and
做	不是	梳妆打扮	他们自己	前	一个	镜子	和	一个	小的	飘动	脸红	,	和

[braɪt] ['bækwərd] [glɑːnsiz] ,

bright	backward	glances	,
明亮的	落后	眼神	,

不要对着镜子精心打扮，脸上泛起淡淡的红晕，回头张望。

[ænd; ənd] [kwɪk] - [streiŋ] ['deɪnti] ['fɪŋgərz] [ə'dʒʌstɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [dɪ'faɪnɪŋ] [ðer; ðər] ;

and	quick	-	straying	dainty	fingers	adjusting	here	and	defining	there	;
和	快的	-	迷途	纤巧	手指	调整	这里	和	定义	那里	;

灵巧的手指快速游移，一会儿调整这里，一会儿勾勒那里；

[nɔːr] [duː] [ðeɪ] [fɔːrm] [tə'geðər] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [sʌtʃ] [æz; əz] [nʌn] [bʌt; bət] [ˌpætərfə'mɪliæs] [hɪm'self] - - [noʊ]

nor	do	they	form	together	a	picture	such	as	none	but	paterfamilias	himself	-	-	no
也不	做	他们	形式	一起	一个	图片	这样的	作为	没有任何	但	一家之主	他自己	-	-	不

['loʊkəm] ['tiːnɛnz] ,

locum	tenens	,
临时工	特内斯	,

他们共同构成了一幅除了一家之主本人之外无人能及的画面——没有代理者，

[fɔːr; fər] ['ɪnstəns] - - [kæn; kən] [lʊk] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] ['iːv(ə)n] [pʌls] - [biːt] .

for	instance	-	-	can	look	on	with	a	perfectly	even	pulse	-	beat	.
为了	实例	-	-	能	看	在	和	一个	完美	甚至	脉冲	-	打	.

例如——可以观察脉搏跳动是否完全均匀。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [ðə; ði] [toʊn] [hiː; hi] [hæd; həd] , [soʊ] [tuː; tə]

The	Archdeacon	felt	that	his	tone	was	not	quite	the	tone	he	had	,	so	to
这	副主教	毛毡	那	他的	语气	曾是	不是	相当	这	语气	他	有	,	所以	到

[spiːk] ,

speak	,
说话	,

副主教觉得他的语气似乎不太对劲。

[kə'mɪʃnd] , [ænd; ənd] ['swɑːloʊd] [hæf] [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [hɑːt] ['kɔːfi] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʌlp] .

commissioned	,	and	swallowed	half	a	cup	of	hot	coffee	at	a	gulp	.
委托	,	和	吞咽	一半	一个	杯子	的	热的	咖啡	在	一个	咕噜	.

受委托后，他一口气喝下了半杯热咖啡。

" [oʊ] , [dɪr] !
" Oh , dear !
" 哦 , 亲爱的 !

“哦亲爱的！

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['heɪstɪli] .
" he cried , hastily .
" 他 哭 , 草草 .

他急忙喊道。

" [oʊ] , [dɪr] ! " ['ekəud] [ðə; ði] [gɜːrl] , ['stæmpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [pet] .
" Oh , dear ! " echoed the girl , stamping her foot in a pet .
" 哦 , 亲爱的 ! " 回声 这 女孩 , 冲压 她 脚 在 一个 宠物 .

“哦，天哪！”女孩附和道，跺了跺脚。

" [ðen] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .
" Then I don't know what to do .
" 然后 我 不 知道 什么 到 做 .

“那我不知道该怎么办了。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʊd] [pliːz] [juː; jʊ] ,
I am sure I thought this would please you ,
我 是 当然 我 想法 这 会 请 你 ,

我确信我以为你会喜欢的。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] - - [tuː; tə] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [dɪd] [ɪn] [ðɪs] .
and I should not be likely to - - to do what you said I did in this .
和 我 应该 不是 是 可能 到 - - 到 做 什么 你 说 我 做过 在 这 .

我不太可能——做出你所说的我在这件事上做过的事。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .
But now I shall not know what to do .
但 现在 我 将 不是 知道 什么 到 做 .

但我现在不知道该怎么办了。

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
" And she ran out of the room ,
" 和 她 跑 出去 的 这 房间 ,

然后她跑出了房间。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər]
leaving her guardian in a state of much doubt as to whether she were
离开 她 监护人 在 一个 状态 的 很多 怀疑 作为 到 无论 她 是
['læfɪŋ] [ɔːr] ['kraɪɪŋ] ;
laughing or crying ;
笑 或者 哭泣 ;

这让她的监护人非常怀疑她到底是在笑还是在哭；

[ænd; ənd] [pər'plekst] , [tuː] , [baɪ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] ['weðər] [ðæt] [greɪ] [dres] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]
and perplexed , too , by uncertainty whether that gray dress sprang from a
和 困惑 , 也 , 经过 不确定 无论 那 灰色的 裙子 弹簧 从 一个
[ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ɪn'devər] ['æftər] [si'deitnis] ,
conscientious endeavor after sedateness ,
尽责的 努力 后 镇静 ,

同时，她也感到困惑，不确定那件灰色连衣裙是否是她刻意追求沉稳气质的体现。

[ə; eɪ] ['riːəl] [dɪ'zaɪər] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] - - [fɔːr; fər] [ɔːft] [ðə; ði] ['hæbɪt] [dʌθ; dəθ] [prə'kleɪm] [ðə; ði] [maɪnd] - - [ɔːr]
a real desire to improve - - for oft the habit doth proclaim the mind - - or
一个 真实的 欲望 到 提升 - - 为了 经常 这 习惯 确实 宣布 这 头脑 - - 或者
[frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['friːkɪʃ] ,
from a freakish ,
从 一个 怪异的 ,

真正想要改进的愿望——因为习惯往往反映思想——或者出于一种怪异的，

['wɪkɪd] , ['kɑːntreri] , ['wɪlfl] , ['tiːzɪŋ] ['spɪrɪt] ,
wicked , contrary , wilful , teasing spirit ,
邪恶 , 相反 , 故意 , 戏弄 精神 ,

邪恶的、乖戾的、任性的、爱戏弄人的性格

[sʌtʃ] [æz; əz][oʊld]['mɪsɪz] . - [hæd; həd][toʊld][hɪm; ɪm] [ɪn'hæbɪtɪd] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɝːlz]
such as old Mrs . Fretchett had told him inhabited the bodies of young girls
这样的 作为 老的 太太 . - 有 讲述 他 有人居住的 这 身体 的 年轻的 女孩们
.
:
.

就像老弗雷切特太太告诉他的那样，寄生在年轻女孩的身体里。

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] ['drɪvn] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][oʊld]['mɪsɪz] . - [ə'pɪnjənz] .
he was soon driven to be of old Mrs . Fretchett's opinions .
他 曾是 很快 驱动 到 是 的 老的 太太 . - 意见 .

他很快就认同了弗雷切特老太太的观点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [si'deitnis] , [noʊ] [mɔːr] ['goʊɪŋ] ['sædli] , ['æftər] [ðɪs] ;
There was no more sedateness , no more going sadly , after this ;
那里 曾是 不 更多的 镇静 , 不 更多的 去 令人遗憾的是 , 后 这 ;

此后，再也没有平静，再也没有悲伤离去；

[nɔːr]['evər] [dɪd] ['skoʊldɪŋ] [siːm] [mɔːr] [ɪn'taɪərli] [θroʊn] [ə'weɪ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪk'stempəri] ['sɜːrmən]
nor ever did scolding seem more entirely thrown away than that extempore sermon
也不 曾经 做过 责骂 似乎 更多的 完全 抛掷 离开 比 那 即兴 讲道
[ə'pɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['dɑːliːz] [rɪ'tɜːrn] .
upon the day of Dolly's return .
之上 这 天 的 多莉的 返回 .

也从来没有比多莉回来那天那番即兴训斥更显得毫无意义的责骂了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['geɪɝ] , ['prɪtiːɝ] , [mɔːr] ['hiːdləs] , [mɔːr] ['flaɪti] [ðæn; ðən][ʌv; əv][oʊld] .
She was gayer , prettier , more heedless , more flighty than of old .
她 曾是 更gay , 更漂亮 , 更多的 鲁莽 , 更多的 轻浮 比 的 老的 .

她比以前更快乐、更漂亮、更轻浮、更不拘小节。

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] ['nevər] [friː] [frʌm; frəm] ['kjʊrət] [naʊ] , [huːz] ['bɪznəs] [maɪt] [ɪn'diːd]
The drawing - room was never free from curates now , whose business might indeed
这 绘画 - 房间 曾是 绝不 自由的 从 策展人 现在 , 谁 商业 可能 的确
[biː; bi][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] ;
be with the Archdeacon ;
是 和 这 副主教 ;

如今，客厅里总是挤满了牧师，他们的事务可能确实与大主教有关；

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [tuː; tə] ['ɔːdɪt] [ðer; ðər] [ə'kaʊnts] ,
but by the time he was ready to talk it over , to audit their accounts ,
但 经过 这 时间 他 曾是 准备好 到 讲话 它 超过 , 到 审计 他们的 账户 ,

但等到他准备好坐下来好好谈谈，审核他们的账目时，

[ɔːr] [saɪn] [ðer; ðər] [tʃeks] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] - - -
or sign their checks , the gentlemen were always upstairs , and - - difficilis
或者 符号 他们的 检查 , 这 先生们 是 总是 楼上 , 和 - - -
[di'sensəs] [ɔː'lɪmpi] .
descensus Olympi .
人口下降 奥林匹亚 .

或者签支票，先生们总是在楼上，而且——difficilis descensus Olympi。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ruːməz] [ʌv; əv] [dɪsəg'riːmənts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [blæk] - ['koʊtɪd] [wʌnz] .

There	were	rumors	of	disagreements	among	the	black	-	coated	ones	.
那里	是	谣言	的	分歧	之中	这	黑色的	-	涂层	一个	.

有传言说，身穿黑衣的人之间存在分歧。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] ['distrikts] - - [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ðer; ðər]['leɪdi] ['vɪzɪtər] - - [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

The	parish	districts	-	-	and	especially	their	lady	visitors	-	-	declared	that	they	were
这	教区	地区	-	-	和	尤其	他们的	女士	访客	-	-	声明	那	他们	是

[nɪ'glektɪd] ;

neglected	;
被忽视的	;

教区各区——尤其是女巡视员们——声称自己被忽视了；

[ðə; ði] ['rektər] ['nevər] [gɑːt][ə; eɪ]['kwaɪət] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

the	rector	never	got	a	quiet	cup	of	tea	in	his	own	house	,
这	校长	绝不	得到	一个	安静的	杯子	的	茶	在	他的	自己的	房子	,

这位校长在自己家里从来没安静地喝过一杯茶。

[nɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kwaɪət]['plæsɪd]['moʊmənt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] ['læfɪŋ]

nor	even	a	quiet	placid	moment	;	for	the	sounds	of	young	people	laughing
也不	甚至	一个	安静的	平静	片刻	;	为了	这	声音	的	年轻的	人们	笑

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

甚至连片刻宁静都没有；取而代之的是年轻人的笑声和.....

[æz; əz]['mɪsɪz] . - [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , " ['frɪbəlɪŋ] " [ˌʌp'sterz] [wʊd] [floʊt] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

as	Mrs	.	Fretchett	called	it	,	"	fribbling	"	upstairs	would	float	down	to	him
作为	太太	.	-	称为	它	,	"	轻快地	"	楼上	会	漂浮	向下	到	他

['wɜːrkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

working	in	his	study	,
在职的	在	他的	学习	,

正如弗雷切特太太所说，楼上“飘动”的声音会飘下来，传到他书房里工作的地方。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [pɪʃ] [ænd; ənd] [ʃɔː] , [ænd; ənd] [muːv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɪm'peɪʃntli] .

and	then	he	would	pish	and	pshaw	,	and	move	his	chair	impatiently	.
和	然后	他	会	呸	和	呸	,	和	移动	他的	椅子	不耐烦地	.

然后他会发出“噗噗噗”的声音，不耐烦地挪动椅子。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] .

And	no	wonder	.
和	不	想知道	.

难怪如此。

[ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [tʃæns] ; [ˌaɪ 'tiː] [ment] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstəm]

It	meant	that	the	parish	was	taking	its	chance	;	it	meant	that	his	system
它	意思是	那	这	教区	曾是	采取	它是	机会	;	它	意思是	那	他的	系统

[wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .

was	breaking	down	.
曾是	打破	向下	.

这意味着教区是在冒险；这意味着他的体系正在崩溃。

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

He	knew	it	did	.
他	知道	它	做过	.

他知道确实如此。

[hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [hiː; hi][dɪd] [wel] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] .

He	told	himself	he	did	well	to	be	angry	.
他	讲述	他自己	他	做过	出色地	到	是	生气的	.

他告诉自己，他生气是对的。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] ['θɜːrəli] [wel] ; [bʌt; bət]['æftər][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [smɔːl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

And	he	did	thoroughly	well	;	but	after	all	it	gave	him	small	satisfaction	.
和	他	做过	彻底	出色地	;	但	后	全部	它	给予	他	小的	满意	.

他做得非常出色；但最终却没能给他带来多少满足感。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [mɔːr] [sɔːr] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [mɔːr] ['sɪriəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] ['evri] [deɪ] .

He	began	to	feel	more	sore	,	and	think	more	seriously	about	the	matter	every	day	.
他	开始	到	感觉	更多的	疼	,	和	思考	更多的	严重地	关于	这	事情	每一个	天	.

他开始感到越来越疼痛，并且每天都更加认真地思考这件事。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌn'dʌn] [ɪn] [ðɪs] [əb'sɜːrd] ['fæʃ(ə)n] .

He	could	not	have	the	work	of	ten	years	and	more	undone	in	this	absurd	fashion	.
他	可以	不是	有	这	工作	的	十	年	和	更多的	未完成	在	这	荒诞	时尚	.

他绝不能眼睁睁地看着自己十年多的心血以这种荒谬的方式付诸东流。

[sʌm; səm] ['remədi] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] .

Some	remedy	must	be	found	.
一些	补救	必须	是	成立	.

必须找到解决办法。

[hiː; hi] [maɪt] [get] [rɪd][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['kjʊrət] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi] ,

He	might	get	rid	of	all	the	curates	in	a	body	,
他	可能	得到	摆脱	的	全部	这	策展人	在	一个	身体	,

他可能会把整个教会的所有牧师都除掉。

[fɔːr; fər]['vaɪələnt] [dɪ'ziːzɪz] [kɔːl][fɔːr; fər]['vaɪələnt] ['remədiz] ; [bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [nɑːt][tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] ['remədi] .

for	violent	diseases	call	for	violent	remedies	;	but	that	might	not	turn	out	a	remedy	.
为了	暴力	疾病	称呼	为了	暴力	补救措施	;	但	那	可能	不是	转动	出去	一个	补救	.

剧烈的疾病需要剧烈的治疗；但这可能并不能治愈疾病。

[ɔːr] ['dɔːrəθi] [maɪt] [biː; bi] - - [wel] ,

Or	Dorothy	might	be	-	-	well	,
或者	多萝西	可能	是	-	-	出色地	,

或者多萝西可能是——嗯，

[nɑːt] [dɪs'mɪst] [ɪg'zæktli] - - [bʌt; bət] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ɔːr] ['ʌðər] .

not	dismissed	exactly	-	-	but	disposed	of	out	of	the	way	in	some	sort	or	other	.
不是	解雇	确切地	-	-	但	处置	的	出去	的	这	方式	在	一些	种类	或者	其他	.

并非完全解雇——而是以某种方式处理掉了。

[ðə; ði] [mɔːr] [ˌɑːrtʃ'diːkən] ['hoʊldən] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] ,

The	more	Archdeacon	Holden	thought	it	over	,
这	更多的	副主教	霍尔顿	想法	它	超过	,

霍尔顿大主教越想越觉得不对劲。

[ðə; ði] [mɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [hɪz; ɪz]['duːti] [leɪ] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

the	more	he	was	forced	to	the	opinion	that	his	duty	lay	in	this	direction	.
这	更多的	他	曾是	强制	到	这	观点	那	他的	责任	躺	在	这	方向	.

他越来越觉得，他的职责就在于此。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [brɔːt] ['mætərz] [tuː; tə][ə; eɪ] [hed] .

And	then	something	happened	which	brought	matters	to	a	head	.
和	然后	某物	发生	哪个	带来	事情	到	一个	头	.

然后发生了一件事，让事情发展到了白热化阶段。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græmər] [skuːl] [spɔːrts] ,

It	was	on	the	day	of	the	Grammar	School	sports	,
它	曾是	在	这	天	的	这	语法	学校	运动的	,

那天是文法学校运动会的日子。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [held] [baɪ][hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [fiːld] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	were	held	by	his	permission	in	the	large	field	at	the	back	of	the
哪个	是	握住	经过	他的	允许	在	这	大的	场地	在	这	后退	的	这

['rektəri] ,

rectory	,
牧师住宅	,

经他许可，这些活动在牧师住宅后面的大片田野里举行。

[wer] [ðə; ði][oʊld] [taʊn] [wɔːl] , ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [tuː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] , [ə'fɔːd] [ə; eɪ]

where	the	old	town	wall	,	running	round	two	sides	of	the	enclosure	,	afforded	a
在哪里	这	老的	镇	墙	,	跑步	圆形的	二	侧面	的	这	外壳	,	提供	一个

['kæpɪt(ə)l] [pleɪs] ,

capital	place	,
首都	地方	,

古老的城墙环绕着围墙的两侧，为这里提供了一个重要的场所。

[ʌv; əv] ['væntɪdʒ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [spek'teitəs] [æz; əz][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [graʊnd] .

of	vantage	for	such	spectators	as	did	not	wish	to	enter	the	ground	.
的	优势	为了	这样的	观众	作为	做过	不是	希望	到	进入	这	地面	.

对于那些不想进入球场的观众来说，这是一个绝佳的观赏位置。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][pæst] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][ðə; ði] [spɔːrts] [wɜːr; wər]['oʊvər] .

It	was	past	five	o'clock	,	and	the	sports	were	over	.
它	曾是	过去的	五	点钟	,	和	这	运动的	是	超过	.

已经过了五点钟，体育比赛结束了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [hæd; həd] [ə'tendid] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd][rɪ'taɪərd]

Of	course	the	Archdeacon	had	attended	them	;	and	then	he	had	retired
的	课程	这	副主教	有	参加	他们	;	和	然后	他	有	退休

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

to	his	study	,
到	他的	学习	,

当然，副主教也出席了他们的会议；之后，他就回到了自己的书房。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [tiː] ,

and	was	thinking	of	going	upstairs	to	tea	,
和	曾是	思维	的	去	楼上	到	茶	,

当时正想着上楼喝茶呢。

[wen] [ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz]

when	a	renewal	of	the	shouting	in	the	rear	of	the	house	attracted	his
什么时候	一个	续期	的	这	喊叫	在	这	后部	的	这	房子	吸引	他的

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

这时，屋子后方再次传来喊叫声，引起了他的注意。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][hiː; hi] ['maʊntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ]

Wondering	what	this	might	be	he	mounted	to	the	drawing	-	room	,	and	finding
好奇	什么	这	可能	是	他	安装	到	这	绘画	-	房间	,	和	寻找

['oʊnli] ['græni] [ðer; ðər] ,

only	Granny	there	,
仅有的	奶奶	那里	,

他好奇这究竟是怎么回事，便上了马到客厅，却发现只有奶奶在那里。

[fenst] [ɪn][æz; əz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [skriːn] , [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ]

fenced	in	as	usual	with	her	screen	,	walked	to	the	further	window	which
围栏	在	作为	通常	和	她	屏幕	,	步行	到	这	更远	窗户	哪个

[ˌoʊvər'lʊkt] [ðə; ði] [fiːld] .

overlooked	the	field	.
被忽视的	这	场地	.

她像往常一样用屏风围了起来，走到可以俯瞰田野的另一扇窗户前。

[ðə; ði] [spɔːrts] , [tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] , [hæd; həd] [bɪn] [ri'zjuːmd] , [leɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

The	sports	,	to	all	appearance	,	had	been	resumed	,	late	as	it	was	;
这	运动的	,	到	全部	外貌	,	有	到过	恢复	,	晚的	作为	它	曾是	;

虽然时间很晚，但体育赛事似乎已经恢复了；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] [klɪr] , [ə; eɪ] [kraʊd] [wʌz; wəz][fæst] [kə'lektɪŋ] [ə'pɑːn]

for	though	the	ground	was	almost	clear	,	a	crowd	was	fast	collecting	upon
为了	尽管	这	地面	曾是	几乎	清除	,	一个	人群	曾是	快速地	收集	之上

[ðə; ði] [wɔːl] ,

the	wall	,
这	墙	,

虽然地面上几乎空无一人，但围墙边却迅速聚集了一群人。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['fɪgjərz] - - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] ['groʊɪŋ] [dʌsk] - - ['muːvɪŋ] ['kwɪkli]

and	he	could	make	out	figures	-	-	it	was	just	growing	dusk	-	-	moving	quickly
和	他	可以	制作	出去	数据	-	-	它	曾是	只是	生长	黄昏	-	-	移动	迅速地

[raʊnd] [ðə; ði] [roʊps] ,

round	the	ropes	,
圆形的	这	绳索	,

他能辨认出一些人影——当时天色渐暗——正沿着绳索快速移动。

[wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] .

which	had	not	been	taken	away	.
哪个	有	不是	到过	已采取	离开	.

那些没有被夺走的东西。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了这项事业(For the Cause)
第8/8页

[wʌn] , [tuː] , [θriː] , [fɔːr] , [faɪv] [blæk] ['fɪgjərz] ['muːvɪŋ] ['swɪftli] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] [faɪl] .
One , two , three , four , five black figures moving swiftly in single file .
一 , 二 , 三 , 四 , 五 黑色的 数据 移动 迅速地 在 单身的 文件 .

一、二、三、四、五个黑色身影快速排成一列前进。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðɪs] [wəʊnt][duː] .
" I am afraid this won't do .
" 我 是 害怕的 这 惯于 做 .

恐怕这样行不通。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [ə'laʊd] , " [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]
I don't think that this can be allowed , " he was beginning , shaking his head
我 不 思考 那 这 能 是 允许 , " 他 曾是 开始 , 摇晃 他的 头
['sloʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

“我认为这不能被允许,”他一边说着，一边缓缓摇头。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [bɔɪz] [hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs]
under the impression that the town boys had taken advantage of the place
在下面 这 印象 那 这 镇 男孩们 有 已采取 优势 的 这 地方
[ænd; ənd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][get] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪm'prɑːmptuː][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] .
and occasion to get up a little impromptu competition of their own .
和 场合 到 得到 向上 一个 小的 即兴 竞赛 的 他们的 自己的 .

当时人们以为镇上的男孩们利用这个地点和机会，自发地组织了一场小型比赛。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] - - [gʊd] ['hevəns] !
" I don't think - - good heavens !
" 我 不 思考 - - 好的 天 !

“我不认为——我的天哪！”

" ['græni] [ə'woʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] - [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [soʊ] [laʊd] [ɪn]['æŋgər]
" Granny awoke upon the instant , the Archdeacon's voice rang out so loud in anger
" 奶奶 醒来 之上 这 立即的 , 这 - 嗓音 响铃 出去 所以 大声 在 愤怒
[ænd; ənd] [ˌreprə'beɪʃən] .
and reprobation .
和 非难 .

“就在这时，大主教愤怒而谴责的声音响彻云霄，老奶奶立刻醒了过来。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

" [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [sed] , ['wiːkli] , ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [stɪk] .
" the old lady said , weakly , feeling for her stick .
" 这 老的 女士 说 , 弱 , 感觉 为了 她 戳 .

“老太太虚弱地说着，一边摸索着她的拐杖。”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [dɪr] ?
" What is it , my dear ?
" 什么 是 它 , 我的 亲爱的 ?

“亲爱的，什么事？”

[aɪ] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [mʌtʃ] .

I	hope	it	is	not	much	.
我	希望	它	是	不是	很多	.

我希望金额不多。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['veri] [nɪr] ['kwɔːrtər] [deɪ] , [dʒɔːrdʒ] , ['veri] [nɪr] ,

You	know	it	is	very	near	quarter	day	,	George	,	very	near	,
你	知道	它	是	非常	靠近	四分之一	天	,	乔治	,	非常	靠近	,

你知道，乔治，离季度末纪念日很近了，很近了。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['mʌni] [wɪl] [biː; bi] [peɪd] [ɪn] [ðen] .

and	some	money	will	be	paid	in	then	.
和	一些	钱	将要	是	有薪酬的	在	然后	.

届时会收到一部分款项。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [dɪr] [ˌem 'iː] !

Dear	me	,	dear	me	!
亲爱的	我	,	亲爱的	我	!

天哪，天哪！

" ['iːv(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ræθfl] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] ['dʒentli] , " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt]

"	Even	in	his	wrathful	astonishment	the	Archdeacon	tried	to	say	gently	,	"	It	is	not
"	甚至	在	他的	愤怒的	惊讶	这	副主教	尝试	到	说	轻轻地	,	"	它	是	不是

[ðæt] , ['græni] .

that	,	Granny	.
那	,	奶奶	.

“即使在愤怒和震惊之中，大主教还是试图温和地说：‘奶奶，事情不是这样的。’

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑːnsɪkwens] .

It	is	nothing	of	any	consequence	.
它	是	没有什么	的	任何	结果	.

这无关紧要。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

I	shall	be	back	in	a	moment	.
我	将	是	后退	在	一个	片刻	.

我马上回来。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [ræn] [ˌdaʊn'sterz] .

"	And	then	he	ran	downstairs	.
"	和	然后	他	跑	楼下	.

然后他就跑下楼了。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['eni] ['kɑːnsɪkwens] [ɪn'diːd] ; [θriː] [steps] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] , [ænd; ənd] [soʊ] ,

Nothing	of	any	consequence	indeed	;	three	steps	at	a	time	,	and	so	,
没有什么	的	任何	结果	的确	;	三	步骤	在	一个	时间	,	和	所以	,

确实没什么大不了的；一次走三步，就这样。

[ber] - ['hedɪd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [skəːts] ['flaɪɪŋ] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [riːtʃt] [ðə; ði] ['terəs] ,

bare	-	headed	and	his	skirts	flying	behind	him	,	reached	the	terrace	,
裸	-	标题	和	他的	裙子	飞行	在后面	他	,	达到	这	阳台	,

他没戴帽子，裙摆在身后飘扬，走到了露台上。

['teɪkɪŋ] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [meɪdz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] ,

taking	no	notice	of	a	couple	of	maids	in	the	hall	,
采取	不	注意	的	一个	夫妻	的	女佣	在	这	大厅	,

他完全没有注意到大厅里的几个女佣，

[huː] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] ['gɪglɪŋ] , [ænd; ənd] [huː] [fled] [æt; ət][hɪz; ɪz]

who	**were**	**looking**	**through**	**a**	**window**	**and**	**giggling**	**,**	**and**	**who**	**fled**	**at**	**his**
WHO	是	寻找	通过	一个	窗户	和	咯咯笑	,	和	WHO	逃亡	在	他的

[ə'proʊtʃ] .

approach	**.**
方法	.

她们透过窗户看着他，咯咯地笑着，当他走近时，她们都逃走了。

[ɑːn][ðə; ði] ['terəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [hʊd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] , [wʌz; wəz] ['dɔːrəθi] , ['lʊkɪŋ]

On	**the**	**terrace**	**,**	**with**	**a**	**charming**	**hood**	**over**	**her**	**head**	**,**	**was**	**Dorothy**	**,**	**looking**
在	这	阳台	,	和	一个	迷人	兜帽	超过	她	头	,	曾是	多萝西	,	寻找

[daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [fiːld] ,

down	**into**	**the**	**field**	**,**
向下	进入	这	场地	,

在露台上，戴着迷人兜帽的桃乐丝正俯瞰着田野。

[ænd; ənd] [naʊ] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] [naʊ] ['klæpɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [glʌvd] [hændz][ɪn] [greɪt]

and	**now**	**laughing**	**and**	**now**	**clapping**	**a**	**pair**	**of**	**little**	**gloved**	**hands**	**in**	**great**
和	现在	笑	和	现在	鼓掌	一个	一对	的	小的	戴手套	双手	在	伟大的

[dɪ'laɪt] ,

delight	**,**
喜	,

一会儿笑着，一会儿拍着手，一双戴着手套的小手高兴极了。

[ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

a	**white**	**rose**	**on**	**the**	**wall**	**before**	**her**	**.**
一个	白色的	玫瑰	在	这	墙	前	她	.

她面前的墙上挂着一朵白玫瑰。

[hiː; hi] [skers] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] .

He	**scarce**	**looked**	**at**	**her**	**,**	**but**	**peered**	**into**	**the**	**dusk**	**.**
他	稀少	看起来	在	她	,	但	窥视	进入	这	黄昏	.

他几乎没有看她一眼，而是凝视着暮色。

[jes] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd][nɑːt] [pleɪd] [hɪm; ɪm] [fɔːls] .

Yes	**,**	**his**	**eyes**	**had**	**not**	**played**	**him**	**false**	**.**
是的	,	他的	眼睛	有	不是	玩	他	错误的	.

是的，他的眼睛没有欺骗他。

[ðə; ði] [faɪv] ['æθliːts] ['spiːdɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [roʊpt] ['sɜːrk(ə)l][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [faɪv] ['kjʊrət] , [ænd; ənd]

The	**five**	**athletes**	**speeding**	**round**	**the**	**roped**	**circle**	**were**	**his**	**five**	**curates**	**,**	**and**
这	五	运动员	超速	圆形的	这	绳索	圆圈	是	他的	五	策展人	,	和

[nʌn] ['ʌðər] .

none	**others**	**.**
没有任何	其他的	.

绕着绳索圈飞奔的五名运动员是他的五位牧师，没有其他人。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [fʌn] ? " [kraɪd] ['dɔːrəθi] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [ɔːl] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

"	**Isn't**	**it**	**fun**	**?**	**"**	**cried**	**Dorothy**	**at**	**his**	**side**	**,**	**all**	**unconscious**	**of**	**his**	**feelings**	**.**
"	不是	它	乐趣	?	"	哭	多萝西	在	他的	边	,	全部	无意识	的	他的	情怀	.

“是不是很有趣？”多萝西在他身边喊道，完全没有意识到他的感受。

" [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [lʊk] [soʊ] ['fʌni] [ɪn][ðer; ðər] [lɔːŋ] [koʊts] .

"	**The**	**boys**	**were**	**nothing**	**to**	**them**	**,**	**they**	**look**	**so**	**funny**	**in**	**their**	**long**	**coats**	**.**
"	这	男孩们	是	没有什么	到	他们	,	他们	看	所以	有趣的	在	他们的	长的	外套	.

“男孩们在他们眼里算什么，他们穿着长外套的样子真滑稽。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [ə; eɪ] [maɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪnər] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] [roʊz] .

They	**are**	**walking**	**a**	**mile**	**,**	**and**	**the**	**winner**	**is**	**to**	**have**	**this**	**rose**	**.**
他们	是	步行	一个	英里	,	和	这	优胜者	是	到	有	这	玫瑰	.

他们要走一英里，赢家将获得这朵玫瑰。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['baɪghəm][ɪz] ['geɪnɪŋ] ?

Don't	you	think	Mr	.	Bigham	is	gaining	?
不	你	思考	先生	.	比格姆	是	获得	?

你不觉得比格姆先生正在获利吗?

" [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [wʌz; wəz] ['spiːtʃləs] .

"	The	Archdeacon	was	speechless	.
"	这	副主教	曾是	无言	.

副主教哑口无言。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət] [ðɪs] ['mɑːkər] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ['ɑːpəzɪt] - -

He	glared	at	this	mocker	,	and	then	at	the	crowd	upon	the	wall	opposite	-	-
他	怒目而视	在	这	嘲讽者	,	和	然后	在	这	人群	之上	这	墙	对面的	-	-

[ðə; ði] ['tʃɪrɪŋ] ,

the	cheering	,
这	欢呼	,

他怒视着这个嘲讽者，然后又看向对面墙上的人群——他们正在欢呼。

['ʃaʊtɪŋ] , ['groʊɪŋ] [kraʊd] - - [ænd; ənd] [briːðd] [hɑːrd] .

shouting	,	growing	crowd	-	-	and	breathed	hard	.
喊叫	,	生长	人群	-	-	和	呼吸	难的	.

喊叫声此起彼伏，人群越来越大——他气喘吁吁。

['fʌni] !

Funny	!
有趣的	!

有趣的!

[fʌn] !

Fun	!
乐趣	!

乐趣!

[hæd; həd][ðə; ði][gɜːrl][lɔːst][ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] ?

Had	the	girl	lost	all	sense	of	decorum	?
有	这	女孩	丢失的全部		感觉	的	礼仪	?

这女孩是不是完全丧失了礼仪?

[hiː; hi] [wʊd] [weɪst] [noʊ][wɜːrdz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

He	would	waste	no	words	upon	her	;
他	会	浪费	不	字	之上	她	;

他不愿在她身上浪费一分一秒;

[bʌt; bət][hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [æz; əz] ['swɪftli] [æz; əz][hɪz; ɪz]

but	he	ran	down	the	steps	and	strode	across	the	grass	as	swiftly	as	his
但	他	跑	向下	这	步骤	和	大步走	穿过	这	草	作为	迅速地	作为	他的

['dɪgnəti] ,

dignity	,
尊严	,

但他跑下台阶，大步穿过草地，动作之快，正如他那份尊严一样迅捷。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'perd] [baɪ] [heɪst] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , [wʊd] [pər'mɪt] .

a	little	impaired	by	haste	and	passion	,	would	permit	.
一个	小的	受损	经过	匆忙	和	热情	,	会	允许	.

略受仓促和激情的影响，允许这样做。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] [kəm'pɛtətərz] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [nɪr] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] .

Fortunately	the	competitors	were	just	then	at	the	near	side	of	the	circle	.
幸运的是	这	竞争对手	是	只是	然后	在	这	靠近	边	的	这	圆圈	.

幸运的是，当时参赛选手正好在圆圈的近侧。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['veri] ['riːz(ə)n] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [roʊps] , [ðə; ði] ['wɔkɚz] ,

But	,	for	that	very	reason	,	by	the	time	he	approached	the	ropes	,	the	walkers	,
但	,	为了	那	非常	原因	,	经过	这	时间	他	接近	这	绳索	,	这	步行者	,

但正因如此，当他靠近绳索时，那些步行者们.....

[huː] [hæd; həd]['oʊnli] [aɪz] [fɔːr; fər] [wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [ðæt] ['slendər] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] ['terəs] ,

who	had	only	eyes	for	one	another	and	that	slender	figure	on	the	terrace	,
WHO	有	仅有的	眼睛	为了	一	其他	和	那	苗条	数字	在	这	阳台	,

他们眼里只有彼此，以及露台上那个纤细的身影。

[hæd; həd] [pæst] [ðə; ði] [pɔɪnt] ['nɪrəst] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['spiːdɪŋ] [ə'weɪ] [kwaɪt]

had	passed	the	point	nearest	to	him	,	and	were	speeding	away	quite
有	通过了	这	观点	最近的	到	他	,	和	是	超速	离开	相当

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [suː'piːriːɝz] ['prez(ə)ns] .

unconscious	of	their	superior's	presence	.
无意识	的	他们的	上级的	在场	.

他们已经经过了离他最近的点，并且加速离开，完全没有意识到他们的上级就在附近。

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌt] [ɔːf] [ðə; ði] [læst] [mæn] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [peɪs] .

He	thought	he	should	cut	off	the	last	man	,	and	increased	his	pace	.
他	想法	他	应该	切	离开	这	最后的	男人	,	和	增加	他的	步伐	.

他心想应该截住最后一个人，于是加快了脚步。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] .

He	called	to	him	and	waved	his	hand	.
他	称为	到	他	和	挥手	他的	手	.

他朝他喊了一声，并挥了挥手。

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['bruːn] , [ɪn'tent] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

But	Mr	.	Brune	,	intent	upon	the	business	before	him	,
但	先生	.	布鲁内	,	意图	之上	这	商业	前	他	,

但布鲁内先生一心专注于眼前的事务，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] ['stedəli] [laɪk] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [hiːl] [ænd; ənd] [toʊ] , [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [wel] [ɪn] ,

and	going	steadily	like	a	machine	heel	and	toe	,	his	elbows	well	in	,
和	去	稳步	喜欢	一个	机器	脚跟	和	脚趾	,	他的	肘部	出色地	在	,

他像机器一样稳步地用脚跟和脚尖移动，双肘紧紧地贴着身体。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɛdəˌsɛsɝz] [bæk] , ['niːðər] [sɔː] [nɔːr] [hɜːrd]

and	his	eyes	upon	the	small	of	his	predecessor's	back	,	neither	saw	nor	heard
和	他的	眼睛	之上	这	小的	的	他的	前任	后退	,	两者都不	锯	也不	听到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他的目光落在前任的后背上，既没看见也没听见他。

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [prə'vəukt] .

The	Archdeacon	was	excited	and	provoked	.
这	副主教	曾是	兴奋的	和	挑衅	.

副主教既激动又恼怒。

[ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] ['fɑːloʊd] , [stɪl] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , ['biːɪŋ]

In	the	heat	of	the	moment	he	followed	,	still	calling	to	him	;	and	,	being
在	这	热	的	这	片刻	他	随后	,	仍然	呼叫	到	他	;	和	,	存在

[kwaɪt] [freʃ] ,

quite	fresh	,
相当	新鲜的	,

情急之下，他一边喊着他的名字，一边跟了上去；而且，由于他当时精神还不错，

[bɪ'gæn][tuː; tə][ˌoʊvər'hɔːl]['mɪstər] . ['bruːn] .

began	to	overhaul	Mr	.	Brune	.
开始	到	大修	先生	.	布鲁内	.

开始对布鲁内先生进行全面改革。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [ə; eɪ]['lɑʊdər] [ʃaʊt] [raɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːl] ;

He	did	not	hear	a	louder	shout	rise	from	the	crowd	upon	the	wall	;
他	做过	不是	听到	一个	更大声	喊	上升	从	这	人群	之上	这	墙	;

他没有听到城墙上的人群发出更大的喊叫声；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz][wɔːrd] ['klæpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] ;

he	did	not	hear	his	ward	clapping	her	hands	in	a	perfect	ecstasy	of	delight	;
他	做过	不是	听到	他的	病房	鼓掌	她	双手	在	一个	完美的	狂喜	的	喜	;

他没有听到他的监护人拍手欢呼，欣喜若狂；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] - - [ɪn'diːd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] - - [hɪr] [ðə; ði] ['gɪglɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [æt; ət][ðə; ði]

he	did	not	-	-	indeed	he	could	not	-	-	hear	the	giggling	of	the	maids	at	the
他	做过	不是	-	-	的确	他	可以	不是	-	-	听到	这	咯咯笑	的	这	女佣	在	这

[hɔːl] ['wɪndoʊ] .

hall	window	.
大厅	窗户	.

他没有——实际上，他不可能——听到女仆们在大厅窗户边咯咯的笑声。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] ['piːp(ə)l][ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][dʒɔɪnd][ɪn]

But	all	these	people	and	everybody	else	thought	that	he	had	joined	in
但	全部	这些	人们	和	大家	别的	想法	那	他	有	加入	在

[ðə; ði] " ['pɑːrsənz] - [reɪs] .

the	"	parsons	'	race	.
这	"	牧师	-	种族	.

但所有这些人以及其他所有人都认为他加入了“牧师竞赛”。

" [sʌm; səm] , [laɪk] ['dɔːrəθi] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [naɪs] " [ænd; ənd] ['lɪbərəl] " [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

"	Some	,	like	Dorothy	,	thought	it	was	very	nice	"	and	liberal	"	of	him	;
"	一些	,	喜欢	多萝西	,	想法	它	曾是	非常	好的	"	和	自由主义	"	的	他	;

[ænd; ənd] [mɔːr] , [laɪk] ['mɪsɪz] . - ,

and	more	,	like	Mrs	.	Fretchett	,
和	更多的	,	喜欢	太太	.	-	,

“有些人，比如多萝西，认为他这样做非常好，很慷慨；而更多的人，比如弗雷切特夫人，

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] , [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [ɑːd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

who	had	a	fine	view	from	her	window	,	thought	it	very	odd	of	him	.
WHO	有	一个	美好的	看法	从	她	窗户	,	想法	它	非常	奇怪的	的	他	.

她从窗户望出去的景色很美，觉得他的做法很奇怪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæstər][hiː; hi] [prest] [ɑːn][tuː; tə] [kætʃ] ['bruːn] , [bɪ'kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['evri] [streɪd] [mɔːr]

And	the	faster	he	pressed	on	to	catch	Brune	,	becoming	with	every	stride	more
和	这	快点	他	按下	在	到	抓住	布鲁内	,	成为	和	每一个	步幅	更多的

[ænd; ənd] [mɔːr] ['æŋgri] ,

and	more	angry	,
和	更多的	生气的	,

他越追越快，每走一步都越发愤怒。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] [kraʊd] [ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːl] ['ʃaʊtɪd] , [ænd; ənd] ['dɑːli] [klæpt] , [ænd; ənd] ['bruːn]

the	more	the	crowd	upon	the	wall	shouted	,	and	Dolly	clapped	,	and	Brune
这	更多的	这	人群	之上	这	墙	喊叫	,	和	多莉	鼓掌	,	和	布鲁内

[ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [spiːd] ,

increased	his	speed	,
增加	他的	速度	,

墙上的人群喊声越大，多莉拍手越多，布鲁内就越加快速度。

[ænd; ənd][ðə; ði] [meɪdz] ['gɪgld] ; [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] ,

and	the	maids	giggled	;	until	at	length	the	Archdeacon	,
和	这	女佣	咯咯地笑	;	直到	在	长度	这	副主教	,

侍女们咯咯地笑着；直到最后，大主教

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] ['dɪgnɪfaɪd] ,

beginning	**to**	**suspect**	**that**	**his**	**own**	**position**	**was**	**far**	**from**	**dignified**	**,**
开始	到	怀疑	那	他的	自己的	位置	曾是	远的	从	凝重	,

他开始怀疑自己的处境远称不上体面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['glɪmər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [vjuːd] [baɪ] ['ʌðər] ['dɔːnɪŋ]

and	**a**	**glimmer**	**of**	**the**	**light**	**in**	**which**	**he**	**was**	**being**	**viewed**	**by**	**others**	**dawning**
和	一个	微光	的	这	光	在	哪个	他	曾是	存在	已查看	经过	其他的	黎明

[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

upon	**him**	**,**
之上	他	,

他隐约意识到别人看待他的那种光芒，

[broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [ˌreprə'beɪʃən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

broke	**into**	**a**	**run**	**,**	**and**	**the**	**crowd**	**into**	**a**	**shout**	**of**	**reprobation**	**of**	**his**
打破	进入	一个	跑步	,	和	这	人群	进入	一个	喊	的	非难	的	他的

[ˌʌn'fernəs] ;

unfairness	**;**
不公平	;

他拔腿就跑，人群则大声谴责他的不公；

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][læst][hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn]['mɪstər] . [bruːnz] ['ʃoʊldər] .

and	**then**	**at**	**last**	**he**	**laid**	**his**	**hand**	**upon**	**Mr**	**.**	**Brune's**	**shoulder**	**.**
和	然后	在	最后的	他	铺设	他的	手	之上	先生	.	布鲁内	肩膀	.

最后，他把手放在了布鲁内先生的肩膀上。

" [stɑːp] , ['mɪstər] . ['bruːn] , " [hiː; hi] [gɑːspt] ; " [stɑːp] !

"	**Stop**	**,**	**Mr**	**.**	**Brune**	**,**	**"**	**he**	**gasped**	**;**	**"**	**stop**	**!**
"	停止	,	先生	.	布鲁内	,	"	他	倒吸一口气	;	"	停止	!

“住手，布鲁内先生，”他喘着气说；“住手！”

[ðɪs] [ɪz][moʊst] [ʌn'siːmli] .

This	**is**	**most**	**unseemly**	**.**
这	是	最多	不体面的	.

这实在有失体统。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ?

Do	**you**	**hear**	**?**
做	你	听到	?

你听到了吗?

[moʊst] [ʌn'siːmli] !

Most	**unseemly**	**!**
最多	不体面的	!

太不体面了!

[aɪ] [ɪk'siːdɪŋli] [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv] [ðɪs] - - [ðɪs] [dɪs'greɪsfl] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

I	**exceedingly**	**disapprove**	**of**	**this**	**-**	**-**	**this**	**disgraceful**	**exhibition**	**.**
我	非常	不赞成	的	这	-	-	这	可耻	展览	.

我对此——这种有辱人格的展览——表示强烈反对。

[duː][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [sɜːr] ?

Do	**you**	**see**	**the**	**people**	**,**	**sir**	**?**
做	你	看	这	人们	,	先生	?

先生，您看到这些人了吗?

" [ðɪs] [æt; ət][læst] [brɔːt] ['mɪstər] . ['bruːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['stændstɪl] .

"	**This**	**at**	**last**	**brought**	**Mr**	**.**	**Brune**	**to**	**a**	**standstill**	**.**
"	这	在	最后的	带来	先生	.	布鲁内	到	一个	停顿	.

“这最终让布鲁内先生哑口无言。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] ['ɑːbdʒekt][æz; əz] , [hɑːt] , [dɪ'ʃevld] , [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [hɪz; ɪz][taɪ] [ə'raɪ]

He	was	a	pitiable	object	as	,	hot	,	dishevelled	,	and	panting	,	his	tie	awry
他	曾是	一个	可怜的	目的	作为	,	热的	,	蓬头垢面	,	和	喘息	,	他的	领带	错误

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɑːlə] ['rʌmpld] ,

and	his	collar	rumpled	,
和	他的	衣领	皱巴巴的	,

他看起来十分可怜，浑身燥热，衣衫不整，气喘吁吁，领带歪斜，衣领皱巴巴的。

[hiː; hi][stɛərd] , [dʌm'faʊnd] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [suː'piːriːɔz] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] [feɪs] .

he	stared	,	dumfounded	,	into	his	superior's	flushed	and	indignant	face	.
他	凝视	,	目瞪口呆	,	进入	他的	上级的	酡	和	愤怒	脸	.

他目瞪口呆地看着上司涨红的、愤愤不平的脸。

[hiː; hi] ['tremjələsli] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]

He	tremulously	wiped	his	brow	,	and	by	a	tremendous	effort	recovered	his
他	颤抖地	擦拭	他的	眉头	,	和	经过	一个	巨大的	努力	恢复	他的

['aigla:siz] [frʌm; frəm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

eyeglasses	from	between	his	shoulders	,
眼镜	从	之间	他的	肩膀	,

他颤抖着擦了擦额头，费了九牛二虎之力才从双肩之间摸出眼镜。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['swɪŋɪŋ] ['rɪðmɪkli] .

where	they	had	been	swinging	rhythmically	.
在哪里	他们	有	到过	摇摆	有节奏地	.

他们之前一直在有节奏地摇摆。

[hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][ɑːn][ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

He	put	them	on	and	looked	round	.
他	放	他们	在	和	看起来	圆形的	.

他戴上眼镜，环顾四周。

[ðen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][spek'teitəs] [huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [sɪns] [hiː; hi][ænd; ənd]

Then	he	became	aware	of	the	spectators	who	had	gathered	since	he	and
然后	他	成为	意识到的	的	这	观众	WHO	有	聚集	自从	他	和

[hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] [hæd; həd] ,

his	fellows	had	,
他的	伙伴们	有	,

这时他才注意到，自从他和同伴离开后，已经有围观者聚集在一起了。

[ɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['praɪvət] [wei] , ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l]['frɑːlɪk] ,

in	quite	a	private	way	,	started	on	their	little	frolic	,
在	相当	一个	私人的	方式	,	开始	在	他们的	小的	嬉戏	,

他们以一种相当私密的方式开始了他们的小嬉戏，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fer] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ɪts] [truː] ['kʌlɔz] .

and	the	affair	became	apparent	to	him	in	its	true	colors	.
和	这	事务	成为	明显	到	他	在	它是	真的	颜色	.

他这才看清了这件事的真面目。

[fɔːr; fər] , [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ˌʌnpər'vɜːrtɪd] [baɪ] ['dɑːli] [ænd; ənd] [ʌn'riːzənɪŋ] ['raɪv(ə)lri] ,

For	,	left	to	themselves	,	and	unperverted	by	Dolly	and	unreasoning	rivalry	,
为了	,	左边	到	他们自己	,	和	不变态的	经过	多莉	和	不讲道理	对抗	,

因为，如果任其自然，不受多莉和不理智的竞争所腐蚀，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['kjʊrət] ['eniwer] [ʌv; əv] [mɔːr] ['prɑːpər][aɪ'diːəz][ðæn; ðən][ðə; ði] - .

there	were	no	curates	anywhere	of	more	proper	ideas	than	the	Archdeacon's	.
那里	是	不	策展人	任何地方	的	更多的	恰当的	想法	比	这	-	.

当时没有任何一位牧师的思想比大主教的更正确。

['bruːn] [drɑːpt] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [kwaɪt] [krʌʃt] ; [bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔːr; fər]['ækʃ(ə)n] ,

Brune	dropped	his	glasses	,	quite	crushed	;	but	,	seeing	the	necessity	for	action	,
布鲁内	掉落	他的	眼镜	,	相当	碎	;	但	,	看到	这	必要性	为了	行动	,

[ri'vaivd] .

revived	.
复活	.

布鲁内摔碎了眼镜，眼镜掉在地上；但他意识到必须采取行动，于是又振作起来。

[hiː; hi][dɪd] [wʌt] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [æt; ət][fɜːrst] .

He	did	what	the	Archdeacon	should	have	done	at	first	.
他	做过	什么	这	副主教	应该	有	完毕	在	第一的	.

他做了副主教一开始就应该做的事。

[hiː; hi] [dʒʌmpt] ['oʊvər][ðə; ði][roʊps] [ænd; ənd][ræn] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

He	jumped	over	the	ropes	and	ran	across	to	stay	the	others	.
他	跳了起来	超过	这	绳索	和	跑	穿过	到	停留	这	其他的	.

他跳过绳索，跑过去阻止其他人。

[ðer; ðər] ['rektər] [dɪd][nɑːt] [weɪt] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ðen] , [bʌt; bət] , [stɪl] ['fraʊnɪŋ] ,

Their	rector	did	not	wait	to	speak	with	them	then	,	but	,	still	frowning	,
他们的	校长	做过	不是	等待	到	说话	和	他们	然后	,	但	,	仍然	皱眉	,

他们的校长当时并没有等他们开口，而是仍然皱着眉头，

[stɔːkt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['terəs] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

stalked	back	to	the	terrace	,	striving	to	recover	his	self	-	possession	upon	his
跟踪	后退	到	这	阳台	,	努力	到	恢复	他的	自己	-	拥有	之上	他的

[wei] .

way	.
方式	.

他踱步回到露台，一路努力恢复镇定。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət]['pɑːrʃ(ə)l] [sək'ses] , [fɔːr; fər][æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steps] , " [oʊ] , ['gɑːrdiən] !

With	but	partial	success	,	for	as	he	mounted	the	steps	,	"	Oh	,	guardian	!
和	但	部分的	成功	,	为了	作为	他	安装	这	步骤	,	"	哦	,	监护人	!

但只取得了部分成功，因为当他登上台阶时，“哦，守护者！

" [kraɪd] [ə; eɪ] ['meri] ['læfɪŋ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] , " [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?

"	cried	a	merry	laughing	voice	from	above	him	,	"	what	is	the	matter	?
"	哭	一个	欢乐	笑	嗓音	从	多于	他	,	"	什么	是	这	事情	?

“他头顶上方传来一阵欢快的笑声，‘怎么了？’”

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ][stɑːp] ?

Why	did	you	stop	?
为什么	做过	你	停止	?

你为什么停下来了?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['biːtn] [ðem; ðəm][ɔːl] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][æz; əz] [wel]

I	am	sure	you	would	have	beaten	them	all	if	you	had	gone	on	as	well
我	是	当然	你	会	有	被打败	他们	全部如果		你	有	已消失	在	作为	出色地

[æz; əz][juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] .

as	you	started	.
作为	你	开始	.

如果你能像开始时那样继续保持状态，我相信你肯定能战胜他们所有人。

[juː; jʊ] [wɔːkt] ['kæpətəli] .

You	walked	capitally	.
你	步行	资本	.

你走得很好。

[ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv] [ðeɪ] [ɔːl] [stɑːpt] ? "

And	why	have	they	all	stopped	?	"
和	为什么	有	他们	全部	停止	?	"

为什么他们都停了下来?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sensɪz] , " [hiː; hi] [sed] , ['hɔːrsli] , ['straɪvɪŋ] ['veɪnli]

"	Because	they	have	come	to	their	senses	,	"	he	said	,	hoarsely	,	striving	vainly
"	因为	他们	有	来	到	他们的	感官	,	"	他	说	,	沙哑地	,	努力	徒劳地

[tuː; tə] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] .

to	repress	his	passion	.
到	抑	他的	热情	.

“因为他们已经恢复了理智，”他沙哑地说，徒劳地努力压抑着自己的激情。

" [hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['səːsi] , [gɜːrl] ?

"	Have	you	ever	heard	of	Circe	,	girl	?
"	有	你	曾经	听到	的	瑟茜	,	女孩	?

“姑娘，你听说过瑟茜吗？”

" ['dɑːli] ['oʊnli][stɛərd] .

"	Dolly	only	stared	.
"	多莉	仅有的	凝视	.

多莉只是盯着看。

[ðɪs] [toʊn] [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] .

This	tone	at	any	rate	she	had	never	heard	before	.
这	语气	在	任何	速度	她	有	绝不	听到	前	.

至少她以前从未听过这种语气。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] ['pærɪʃ] [ɪz][nɑːt][lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'teɪn] [hɜːr; hər] ['fuːlɪʃ] [raʊt] [ænd; ənd]

"	Because	my	parish	is	not	large	enough	to	contain	her	foolish	rout	and
"	因为	我的	教区	是	不是	大的	足够的	到	包含	她	愚蠢	路线	和

[ðer; ðər] ['sensləs] [trɪks] .

their	senseless	tricks	.
他们的	无意义的	技巧	.

“因为我的教区不够大，容不下她愚蠢的溃败和他们无意义的诡计。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][roʊz] , [wɜːr; wər] [ðeɪ] ?

They	were	walking	for	a	rose	,	were	they	?
他们	是	步行	为了	一个	玫瑰	,	是	他们	?

他们是为了寻找玫瑰花而散步的，是吗?

" [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , ['bɪtərli] .

"	he	continued	,	bitterly	.
"	他	持续	,	苦涩地	.

他继续说道，语气中带着一丝苦涩。

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ɔːl'redi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːrt][ðə; ðiˌ][gɜːrl][nɑːt][wʌn] [wɪt] , ['oʊnli]

What	he	had	said	already	seemed	to	have	hurt	the	girl	not	one	whit	,	only
什么	他	有	说	已经	似乎	到	有	伤害	这	女孩	不是	一	白色	,	仅有的

[sər'praɪzd] [hɜːr; hər] ;

surprised	her	;
惊讶	她	;

他说的话似乎丝毫没有伤害到那个女孩，只是让她感到惊讶;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['terəbli] [ɪg'zæspəreɪtɪd] .

and	he	was	terribly	exasperated	.
和	他	曾是	可怕	恼怒	.

他非常恼火。

" [aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [ænd; ənd][stændz][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

"	I	suppose	that	is	but	a	pretty	figure	of	speech	,	and	stands	for	yourself	.
"	我	认为	那	是	但	一个	漂亮的	数字	的	演讲	,	和	站立	为了	你自己	.

“我想这只是一种比较优美的比喻，指的是你自己。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sər'praɪzd] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['mɑːdəsti] .

I	am	surprised	you	have	so	much	modesty	.
我	是	惊讶	你	有	所以	很多	谦逊	.

我很惊讶你如此谦虚。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeɪdənli] [ɪn][maɪ][wɔːrd][tuː; tə] [ˈɔːfər] [hɜːrˈself][æz; əz][ðə; ði] [praɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

It	is	fitting	and	maidenly	in	my	ward	to	offer	herself	as	the	prize	of	a
它	是	配件	和	少女	在	我的	病房	到	提供	她自己	作为	这	奖	的	一个

[ˈpʌblɪk] [ˈwɔːkɪŋ] [mætʃ] .

public	walking	match	.
民众	步行	匹配	.

在我的选区，她作为公开步行比赛的奖品，既合情合理又充满少女情怀。

" [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] .

"	Her	face	turned	white	in	the	dusk	.
"	她	脸	转向	白色的	在	这	黄昏	.

“暮色中，她的脸色变得苍白。”

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] !

"	How	dare	you	!
"	如何	敢	你	!

你竟敢！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈstaːtiŋ] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [hɜːr; hər] .

"	she	cried	,	starting	back	as	if	he	had	struck	her	.
"	她	哭	,	开始	后退	作为	如果	他	有	击	她	.

她哭了起来，向后退去，好像被他打了一样。

[hiː; hi][hæd; həd][hɜːrt][hɜːr; hər][æt; ət][læst] , [ɪf] [ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][duː] .

He	had	hurt	her	at	last	,	if	that	was	what	he	wished	to	do	.
他	有	伤害	她	在	最后的	,	如果	那	曾是	什么	他	希望	到	做	.

如果他想伤害她，那么他最终还是伤害了她。

" [haʊ] [der] [juː; jʊ] !

"	How	dare	you	!
"	如何	敢	你	!

你竟敢！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ˈpæʃənətli] .

"	she	cried	,	passionately	.
"	她	哭	,	热情地	.

她激动地哭了起来。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈkwɪvər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌv; əv]

But	this	time	there	came	a	quiver	in	her	voice	and	a	catching	of
但	这	时间	那里	来了	一个	颤动	在	她	嗓音	和	一个	捕捉	的

[hɜːr; hər] [breθ] ,

her	breath	,
她	气息	,

但这一次，她的声音颤抖了，呼吸也变得急促起来。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [frʌnt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] ,

and	before	he	could	be	ready	for	this	change	of	front	she	was	gone	,
和	前	他	可以	是	准备好	为了	这	改变	的	正面	她	曾是	已消失	,

还没等他适应这种转变，她就消失了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈsɔbiŋ] [ˈbɪtərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] .

and	he	heard	her	sobbing	bitterly	as	she	passed	through	the	hall	.
和	他	听到	她	啜泣	苦涩地	作为	她	通过了	通过	这	大厅	.

他听到她经过大厅时发出凄厉的啜泣声。

[ˈoʊnli][ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [leɪ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .

Only	the	white	rose	lay	where	she	had	flung	it	.
仅有的	这	白色的	玫瑰	躺	在哪里	她	有	扔	它	.

只有那朵白玫瑰静静地躺在她扔掉的地方。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['veri] ['mɪzrəbli] , ['θɪŋkɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,

He	went	into	his	study	and	sat	down	very	miserably	,	thinking	,	no	doubt	,
他	去	进入	他的	学习	和	卫星	向下	非常	惨痛地	,	思维	,	不	怀疑	,

他走进书房，沮丧地坐了下来，无疑是在思考着什么。

['oʊvər][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] ['mɪsɪz] . - [wʊd] [seɪ] ,

over	the	state	of	the	parish	,	and	of	what	Mrs	.	Fretchett	would	say	,
超过	这	状态	的	这	教区	,	和	的	什么	太太	.	-	会	说	,

关于教区的状况，以及弗雷切特夫人会说什么，

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [tiː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

and	took	no	tea	that	evening	.
和	采取	不	茶	那	晚上	.

那天晚上他没喝茶。

['oʊnli][æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔːr] [ə'nʌðər] , [bɪ'fɔːr] [naɪn] [ə'klɔk, əu-] [prerz] , [hiː; hi] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] [faɪv]

Only	at	one	time	or	another	,	before	nine	o'clock	prayers	,	he	saw	all	the	five
仅有的	在	一	时间	或者	其他	,	前	九	点钟	祈祷	,	他	锯	全部	这	五

['kjʊrət] .

curates	.
策展人	.

只有在九点钟的祈祷之前，他才能见到全部五位牧师。

[æt; ət] ['dɪnər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['kjʊriəsli] [æt; ət] ['dɑːli]

At	dinner	he	was	very	silent	,	looking	from	time	to	time	curiously	at	Dolly
在	晚餐	他	曾是	非常	沉默的	,	寻找	从	时间	到	时间	奇怪的是	在	多莉

,

,

,

晚餐时他一直沉默不语，不时好奇地看着多莉。

[huː] [wʌz; wəz]['saɪlənt] [tuː] , [ə'tendɪŋ] ['tʃiːfli] [tuː; tə] ['græniz] ['wɒnts] , [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz]

who	was	silent	too	,	attending	chiefly	to	Granny's	wants	,	and	avoiding	his	eyes
WHO	曾是	沉默的	也	,	参加	主要	到	奶奶的	想要	,	和	避免	他的	眼睛

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] ['ʃrɪŋkɪŋ] ,

with	a	conscious	shrinking	,
和	一个	有意识的	收缩	,

她也沉默不语，主要忙着照顾奶奶的需求，并且有意识地畏缩着，不去看他的眼睛。

[nuː] [ɪn][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['streɪndʒli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

new	in	her	and	strangely	painful	to	him	.
新的	在	她	和	奇怪的	痛苦	到	他	.

对她而言是全新的，却也让他感到莫名的痛苦。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

But	the	Archdeacon	had	made	up	his	mind	,
但	这	副主教	有	制成	向上	他的	头脑	,

但副主教已经下定决心了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] [wɜːr; wər]['oʊvər][hæd; həd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] ['dɔːrəθi] .

and	before	twenty	-	four	hours	were	over	had	put	it	before	Dorothy	.
和	前	二十	-	四	小时	是	超过	有	放	它	前	多萝西	.

不到二十四小时，他就把东西放在了多萝西面前。

[fɜːrst] , [haʊ'evər] , [hiː; hi][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər]['pɑːrd(ə)n] [kwaɪt] ['fɔːrməli] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi]

First	,	however	,	he	had	asked	her	pardon	quite	formally	for	what	he
第一的	,	然而	,	他	有	问	她	赦免	相当	正式地	为了	什么	他

[hæd; həd] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] ;

had	said	in	his	haste	;
有	说	在	他的	匆忙	;

不过，在此之前，他已非常正式地向她道歉，为自己仓促说出的话道歉；

[ænd; ənd][ðə; ði] [streɪndʒ] [lʊk] [wɪtʃ] [peɪnd] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] ,

and	the	strange	look	which	pained	him	had	passed	from	the	girl's	face	,
和	这	奇怪的	看	哪个	痛苦	他	有	通过了	从	这	女孩们	脸	,

令他感到痛苦的那种奇怪的神情已经从女孩脸上消失了。

[æz; əz] [melts] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [kæst][baɪ][ə; eɪ] [klaʊd] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli]

as	melts	a	shadow	cast	by	a	cloud	that	was	before	the	sun	,	and	suddenly
作为	融化	一个	阴影	投掷	经过	一个	云	那	曾是	前	这	太阳	,	和	突然

,

,

,

就像太阳升起前云层投下的阴影融化了一样，突然间，

['iːv(ə)n][æz; əz][wiː; wi] [lʊk] [ʌp] , [ɪz][nɑːt] .

even	as	we	look	up	,	is	not	.
甚至	作为	我们	看	向上	,	是	不是	.

即使我们抬头仰望，也并非如此。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə] [spiːk] ['sɪriəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt]

And	then	he	had	gone	on	to	speak	seriously	to	her	of	the	state
和	然后	他	有	已消失	在	到	说话	严重地	到	她	的	这	状态

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,

of	his	parish	,
的	他的	教区	,

然后，他开始严肃地向她讲述了他所在教区的状况。

['tʌtʃɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] ['deɪz] ['duːɪŋz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'brɔːd] ,

touching	upon	the	report	of	the	previous	day's	doings	,	which	was	already	abroad	,
接触	之上	这	报告	的	这	以前的	天	行为	,	哪个	曾是	已经	国外	,

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['dɑːli] ,

and	which	Dolly	,
和	哪个	多莉	,

谈到前一天发生的事情的报告，该报告已经传开，而多莉也提到了这一点，

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tempər] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] ['dʒʌstɪs] , [set] [daʊn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - .

with	some	temper	and	as	much	justice	,	set	down	to	Mrs	.	Fretchett	.
和	一些	脾气	和	作为	很多	正义	,	放	向下	到	太太	.	-	.

带着些许怒气和公正，对弗雷切特夫人进行了严厉的训斥。

" [wel] , [maɪ] [dɪr] , " [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] ['ænsər] ['plezntli] ,

"	Well	,	my	dear	,	"	the	Archdeacon	answered	pleasantly	,
"	出色地	,	我的	亲爱的	,	"	这	副主教	回答	愉快	,

“好的，亲爱的，”大主教愉快地回答道。

[ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] -

though	in	a	tone	which	made	her	look	sharply	at	him	,	"	she	and	I	are	-
尽管	在	一个	语气	哪个	制成	她	看	尖锐地	在	他	,	"	她	和	我	是	-

- [wel] ,

-	well	,
-	出色地	,

虽然她语气中带着一丝锐利的意味，让她猛地瞪了他一眼，“我和她——嗯，

[oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [jʌŋ] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['græni] [sez] , [jʌŋ]

old	enough	to	remember	that	you	are	young	,	and	,	as	Granny	says	,	young
老的	足够的	到	记住	那	你	是	年轻的	,	和	,	作为	奶奶	说道	,	年轻的

[foʊks] [wɪl] [biː; bi] [jʌŋ] .

folks	will	be	young	.
各位	将要	是	年轻的	.

年纪足够大，应该记得自己还年轻，而且，正如奶奶所说，年轻人就应该保持年轻。

[stɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][maɪ] ['pærɪʃ] [kʌm] [fɜːrst] .

Still	**I**	**am**	**bound**	**to**	**take**	**care**	**that**	**the**	**interests**	**of**	**my**	**parish**	**come**	**first**	**.**
仍然	我	是	边界	到	拿	关心	那	这	兴趣	的	我的	教区	来	第一的	.

但我仍然有义务确保教区的利益放在首位。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɑːt] ['sʌfər] [θruː] ['eni] [wʌn] , ['iːv(ə)n] [θruː] [juː; jʊ] .

It	**must**	**not**	**suffer**	**through**	**any**	**one**	**,**	**even**	**through**	**you**	**.**
它	必须	不是	遭受	通过	任何	一	,	甚至	通过	你	.

它不能承受任何人的伤害，即使是你也不行。

[ænd; ənd] ['sʌfər] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ['dɑːli] ; [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['mætər] .

And	**suffer**	**it**	**does**	**,**	**Dolly**	**;**	**which**	**brings**	**me**	**to**	**the**	**other**	**matter**	**.**
和	遭受	它	做	,	多莉	;	哪个	带来	我	到	这	其他	事情	.

多莉，你确实深受其害；这让我想到了另一件事。

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] ['ɔfɝz] - - [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [θriː] [ˌɑːpər'tuːnətiz] - - [ʌv; əv] ['sɑːlvɪŋ] ['aʊər; ɑːr]

An	**opportunity**	**offers**	**-**	**-**	**I**	**may**	**say**	**,**	**three**	**opportunities**	**-**	**-**	**of**	**solving**	**our**
一个	机会	优惠	-	-	我	可能	说	,	三	机会	-	-	的	解决	我们的

['dɪfɪkəlti] .

difficulty	**.**
困难	.

解决我们面临的难题，或许可以给我们带来三个机会。

[aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['θɔːtləs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmənz] ['dɔːtər] ,

I	**have**	**told**	**you**	**that**	**you**	**are**	**too**	**thoughtless**	**for**	**a**	**clergyman's**	**daughter**	**,**
我	有	讲述	你	那	你	是	也	轻率	为了	一个	神职人员的	女儿	,

我已经告诉过你，你太轻浮了，不配做牧师的女儿。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] ['klɜːrdʒɪmənz] [waɪf] .

but	**I**	**think**	**you**	**would**	**make**	**a**	**good**	**and**	**true**	**clergyman's**	**wife**	**.**
但	我	思考	你	会	制作	一个	好的	和	真的	神职人员的	妻子	.

但我认为你会是一位称职的牧师妻子。

" [kræʃ] !

"	**Crash**	**!**
"	碰撞	!

“碰撞！

['dɔːrəθi] [hæd; həd] [drɑːpt] [ðə; ði] ['peɪpərweɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] .

Dorothy	**had**	**dropped**	**the**	**paperweight**	**with**	**which**	**she**	**was**	**playing**	**.**
多萝西	有	掉落	这	镇纸	和	哪个	她	曾是	玩耍	.

多萝西不小心把正在玩的镇纸掉在了地上。

[hiː; hi] [let] [hɜːr; hər] [stuːp] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['klʌmzɪli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [lɔːŋ]

He	**let**	**her**	**stoop**	**to**	**pick**	**it**	**up**	**,**	**which**	**she**	**did**	**clumsily**	**,**	**and**	**was**	**long**
他	让	她	哈腰	到	挑选	它	向上	,	哪个	她	做过	笨拙地	,	和	曾是	长的

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

about	**it**	**,**
关于	它	,

他让她弯腰去捡，她笨拙地捡了起来，而且花了很长时间。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

and	**then**	**he**	**went**	**on**	**.**
和	然后	他	去	在	.

然后他继续说道。

" [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] [θriː] [prə'pəʊzlz] [fɔːr; fər][jʊr; jər][hænd] , [maɪ] [dɪr] .

"	**I**	**have**	**had**	**three**	**proposals**	**for**	**your**	**hand**	**,**	**my**	**dear**	**.**
"	我	有	有	三	提案	为了	你的	手	,	我的	亲爱的	.

“亲爱的，我已经收到过三个人的求婚了。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪm'bærəs] [diː] [rɪtʃəsɪz] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kredɪt] ,

I	do	not	know	that	this	embarras	de	richesses	is	altogether	to	your	credit	,
我	做	不是	知道	那	这	尴尬	德	财富	是	共	到	你的	信用	,

我不知道这些财富的尴尬是否完全是你的功劳。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

but	so	it	is	.
但	所以	它	是	.

事实就是如此。

[θriː] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feloʊ] - ['kʌlprɪts] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] , ['filip] ['emərsn] , ['mɪstər] . ['baɪgəm] ,

Three	of	your	fellow	-	culprits	of	yesterday	,	Philip	Emerson	,	Mr	.	Bigham	,
三	的	你的	同伴	-	罪魁祸首	的	昨天	,	菲利普	爱默生	,	先生	.	比格姆	,

昨天与你同案的三位罪犯，菲利普·爱默生先生、比格姆先生，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['bruːn] [ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pres] [ðer; ðər]['suːts] .

and	Mr	.	Brune	are	anxious	to	press	their	suits	.
和	先生	.	布鲁内	是	焦虑的	到	按	他们的	西装	.

布鲁内先生急于推进他们的诉讼。

[ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv][sʌm; səm] [miːnz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [jʌŋ] [men][ʌv; əv] [huːm] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ]

They	all	have	some	means	,	and	are	young	men	of	whom	,	notwithstanding
他们	全部	有	一些	方法	,	和	是	年轻的	男人	的	谁	,	虽然

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [ə'fer] ,

that	little	affair	,
那	小的	事务	,

他们都有一定的经济能力，而且都是年轻人，尽管发生了那件小事，

[aɪ][kæn; kən] [ə'pruːv] .

I	can	approve	.
我	能	批准	.

我可以同意。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] ['aʊtˌlaɪnz] [ɑːn][hɜːr; hər] [wɜːrk] - ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][wʌn] [waɪt] ['fɔːrfɪŋgər] .

"	She	was	drawing	outlines	on	her	work	-	table	with	one	white	forefinger	.
"	她	曾是	绘画	概述	在	她	工作	-	桌子	和	一	白色的	食指	.

她用一根白色的食指在工作台上画轮廓。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]

"	I	don't	think	I	want	to	marry	either	of	them	,	"	she	murmured	with	much
"	我	不	思考	我	想	到	结婚	任何一个	的	他们	,	"	她	低声说道	和	很多

[ɪn'dɪfrəns] ,

indifference	,
漠不关心	,

“我觉得我不想嫁给他们中的任何一个，”她漫不经心地低声说道。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['lændskeɪp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][wʌn] [saɪd] .

considering	the	effect	of	an	imaginary	landscape	with	her	head	on	one	side	.
考虑	这	影响	的	一个	假想	景观	和	她	头	在	一	边	.

她侧着头，想象着一幅美丽的风景。

[ðə; ðɪ] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [fraund] .

The	Archdeacon	frowned	.
这	副主教	皱眉	.

大主教皱起了眉头。

" [ðeɪ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [hoʊp] . "

"	They	think	that	you	have	given	them	reason	to	hope	.	"
"	他们	思考	那	你	有	给定	他们	原因	到	希望	.	"

“他们认为你给了他们希望的理由。”

" [ðeɪ] ['kænɑ:t] [ɔ:l] [θɪŋk] [ðæt] !
" They cannot all think that !
" 他们 不能 全部 思考 那 !

“他们不可能都这么想！”

" [ʃi:; ʃi] [ri'tɔ:tid] , ['paʊtɪŋ] ['skɔ:rnfəli] .
" she retorted , pouting scornfully .
" 她 反驳 , 撅嘴 轻蔑地 .

她撅着嘴，不屑地反驳道。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]['kɑ:ntrəvɜ:rt][ðɪs] .
And the worst of it was that he could not controvert this .
和 这 最差 的 它 曾是 那 他 可以 不是 争议者 这 .

最糟糕的是，他对此无能为力。

" ['filip] ['emərsn] , ['dɔ:rəθi] , [si:md] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [tu:; tə]['fænsi][hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [sʌm; səm]
" Philip Emerson , Dorothy , seemed in particular to fancy he had received some
" 菲利普 爱默生 , 多萝西 , 似乎 在 特别的 到 想要 他 有 已收到 一些
[ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] . "
encouragement . "
鼓励 . "

“菲利普·爱默生和多萝西似乎尤其觉得自己受到了某种鼓励。”

" [oʊ] , " [sed] ['dɑ:li] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][tu:; tə][æsk][hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [ment] ;
" Oh , " said Dolly , " I should like to ask him what he meant ;
" 哦 , " 说 多莉 , " 我 应该 喜欢 到 问 他 什么 他 意思是 ;

“哦，”多莉说，“我很想问问他是什么意思；

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [der] [tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] [feɪs] .
I don't think he would dare to say it to my face .
我 不 思考 他 会 敢 到 说 它 到 我的 脸 .

我觉得他不敢当面跟我说。

[pər'hæps][hi:; hi] [ment] [ðɪs] !
Perhaps he meant this !
也许 他 意思是 这 !

也许他指的是这个！

" [ʃi:; ʃi] [went] [ɑ:n] [kən'temptʃuəsli] , ['rʌmidʒɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər][wɜ:rk] - ['bæskɪt] - -
" She went on contemptuously , rummaging in her work - basket - -
" 她 去 在 轻蔑地 , 翻找 在 她 工作 - 篮子 - -

她轻蔑地继续翻找着她的工作篮——

" [fɔ:r; fər][ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [rɪ'membər] [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .
" For all I can remember he may have given it to me .
" 为了 全部 我 能 记住 他 可能 有 给定 它 到 我 .

“就我记忆所及，他可能把它给了我。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][dɪd] , [aɪ] [noʊ] .
One of them did , I know .
一 的 他们 做过 , 我 知道 .

我知道其中一人确实这么做了。

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['nɑ:nsens] ?
Isn't it nonsense ?
不是 它 废话 ?

这岂不是胡说八道吗?

" [ʃi:; ʃi] [held] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [skræp][ʌv; əv]['peɪpər] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ['gɑ:rdiən] ,
" She held a crumpled scrap of paper towards her guardian ,
" 她 握住 一个 皱巴巴的 废料 的 纸 向 她 监护人 ,

她把一张揉成一团的纸片递给她的监护人，

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [əkˈseptɪŋ] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪt] .

and	he	took	it	with	the	air	of	a	man	accepting	service	of	a	writ	.
和	他	采取	它	和	这	空气	的	一个	男人	接受	服务	的	一个	写	.

他接过信时，就像接受了传票一样。

" [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Am	I	to	read	it	?
"	是	我	到	读	它	?

我应该读吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ˈstɪfli] .

"	he	asked	stiffly	.
"	他	问	僵硬地	.

他生硬地问道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] - - [aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][biː; bi] [riːd] .

"	Of	course	-	-	I	suppose	he	intended	it	to	be	read	.
"	的	课程	-	-	我	认为	他	故意的	它	到	是	读	.

“当然——我想他是希望别人读到这句话的。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈdiːkən] [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ˈdʒɪndʒərli] , [dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈrɔɪəl]

"	And	the	Archdeacon	holding	it	gingerly	,	just	as	if	it	were	the	royal
"	和	这	副主教	保持	它	小心翼翼地	,	只是	作为	如果	它	是	这	皇家

[ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [ˈmenʃ(ə)nd] ,

invitation	before	mentioned	,
邀请	前	提及	,

“而副主教小心翼翼地拿着它，就像拿着前面提到的皇家邀请函一样。”

[riːd] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] - -

read	a	few	lines	-	-
读	一个	很少	线条	-	-

读几行字——

" [ɑː] , [greɪt] [greɪ] [aɪz] , [ðæt] , [ɪn][maɪ] [truː] [ˈlʌvz] [feɪs] ,

"	Ah	,	great	gray	eyes	,	that	,	in	my	true	love's	face	,
"	啊	,	伟大的	灰色的	眼睛	,	那	,	在	我的	真的	爱的	脸	,

“啊，那双美丽的灰色眼睛，在我挚爱的脸上，

[tel] [ʌv; əv][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] [soʊl] [wɪˈðɪn] ;

Tell	of	the	pure	and	noble	soul	within	;
告诉	的	这	纯的	和	高贵	灵魂	之内	;

讲述内心纯洁高尚的灵魂;

[wʌn] [lʊk] [ɪn][jʊr; jər][kɑːm] [depθs] [aɪ][feɪn] [wʊd] [treɪs] ,

One	look	in	your	calm	depths	I	fain	would	trace	,
一	看	在	你的	冷静的	深度	我	欣然	会	痕迹	,

我只想凝视你平静的内心深处，探寻你的踪迹。

[aɪ][feɪn] [wʊd] [wɪn] .

I	fain	would	win	.
我	欣然	会	赢	.

我感觉我会赢。

" [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] " [ʃɔː] !

"	and	threw	it	down	with	a	contemptuous	"	pshaw	!
"	和	扔	它	向下	和	一个	轻蔑的	"	呸	!

然后轻蔑地“呸！”把它扔了下去。

" [hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [spoʊk] [əˈgen] ;

"	He	looked	through	the	window	for	a	moment	before	he	spoke	again	;
"	他	看起来	通过	这	窗户	为了	一个	片刻	前	他	辐	再次	;

他透过窗户看了看，然后才再次开口说话;

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [ʃoʊ] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] [hiː; hi] [sed] , " [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [let] [ˌjuː 'es][biː; bi]

then	with	a	great	show	of	cheerfulness	he	said	,	"	Now	,	my	dear	,	let	us	be
然后	和	一个	伟大的	展示	的	愉悦	他	说	,	"	现在	,	我的	亲爱的	,	让	我们	是

['sɪrɪəs] ,

serious	,
严肃的	,

然后他装出一副兴高采烈的样子说："好了，亲爱的，我们认真点吧。"

[wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [jɔːr'self] ? "

which	of	them	would	you	like	to	see	yourself	?	"
哪个	的	他们	会	你	喜欢	到	看	你自己	?	"

你最想见到他们中的哪一个?

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !

"	Which	of	them	!
"	哪个	的	他们	!

"他们之中哪一个!

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] [ɪm'peɪʃntli] .

"	she	answered	impatiently	.
"	她	回答	不耐烦地	.

她不耐烦地回答道。

" [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] - - ['evər] !

"	None	of	them	-	-	ever	!
"	没有任何	的	他们	-	-	曾经	!

"他们一个也没有——从来没有！"

[aɪ] [heɪt] [ðem; ðəm] !

I	hate	them	!
我	恨	他们	!

我讨厌他们!

[ðæt] [ɪz] , [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm] . "

That	is	,	I	mean	that	I	don't	want	to	marry	them	.	"
那	是	,	我	意思是	那	我	不	想	到	结婚	他们	.	"

也就是说，我不想和他们结婚。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][let][juː; jʊ] [gɪv] [ðæt] ['ænsər] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] .

"	I	shall	not	let	you	give	that	answer	without	thought	.
"	我	将	不是	让	你	给	那	回答	没有	想法	.

"我不会让你不经思考就给出这样的答案。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [wʌn][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv]

It	seems	to	me	that	you	must	have	encouraged	one	or	the	other	of
它	似乎	到	我	那	你	必须	有	鼓励	一	或者	这	其他	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

依我看，你肯定鼓励过他们其中一人。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] . "

You	must	take	a	fortnight	to	think	it	over	.	"
你	必须	拿	一个	两星期	到	思考	它	超过	.	"

你必须花两周时间仔细考虑。

" [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] !

"	I	won't	have	a	minute	!
"	我	惯于	有	一个	分钟	!

"我一分钟都抽不出来！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['æŋgrəli] .
" she cried angrily .
" 她 哭 愤怒地 .

她愤怒地哭了起来。

" [ə; eɪ] [klɪr] ['fɔːrtnaɪt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['stɜːrnnəs] .
" A clear fortnight , " he repeated with some sternness .
" 一个 清除 两星期 , " 他 重复 和 一些 严厉 .

“晴朗的两周，”他语气严厉地重复道。

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ðen] [rɪ'zɑːlvd] ,
" If you are then resolved ,
" 如果 你 是 然后 已解决 ,

如果你决心已定，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ðɪ][læst][tuː; tə] [fɔːrs] [juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri] [ə'genst] [jʊr; jər] [wɪl] .
I shall be the last to force you to marry against your will .
我 将 是 这 最后的 到 力量 你 到 结婚 反对 你的 将要 .

我绝不会强迫你违背意愿结婚。

[aɪ][hæv; həv] , [ɪn'diːd] , [noʊ]['liːg(ə)l] ['paʊər] ['oʊvər][juː; jʊ] .
I have , indeed , no legal power over you .
我 有 , 的确 , 不 合法的 力量 超过 你 .

我确实对你没有任何法律管辖权。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][jʊr; jər] ['fɑːðər] . "
I am not your father . "
我 是 不是 你的 父亲 . "

我不是你的父亲。

" [noʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['sʌlənli] .
" No , you are not , " she replied sullenly .
" 不 , 你 是 不是 , " 她 回复 闷闷不乐地 .

“不，你不是，”她闷闷不乐地回答道。

[ðæt] [peɪnd] [ðə; ðɪ] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] .
That pained the Archdeacon more than all that had gone before .
那 痛苦 这 副主教 更多的 比 全部 那 有 已消失 前 .

这件事比之前发生的一切都更让副主教感到痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['θɔːtləs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'greɪʃəs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'greɪtfl] ,
It was not only thoughtless , it was ungracious , it was ungrateful ,
它 曾是 不是 仅有的 轻率 , 它 曾是 不友善的 , 它 曾是 忘恩负义 ,

这不仅是考虑不周，而且是失礼、忘恩负义。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hɑrdnd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] [aʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
and it hardened his heart so that he spoke out what was in his thoughts .
和 它 硬化 他的 心 所以 那 他 辐 出去 什么 曾是 在 他的 想法 .

这让他心硬如铁，以至于他把心里想的都说了出来。

" [kwaɪt] [soʊ] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] .
" Quite so , " he began .
" 相当 所以 , " 他 开始 .

“正是如此，”他开口说道。

" [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪf] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][taɪm][juː; jʊ] [faʊnd] [jɔːr'self]
" I was only going to say that if at the end of the time you found yourself
" 我 曾是 仅有的 去 到 说 那 如果 在 这 结尾 的 这 时间 你 成立 你自己
[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪm'breɪs] - - - - "
unable to embrace - - - - "
无法 到 拥抱 - - - - "

“我只是想说，如果到最后你发现自己无法接受——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər][wɔːrd] , " ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['spaɪtfəli] .

"	I	am	a	woman	,	if	I	am	your	ward	,	"	suddenly	and	spitefully	.
"	我	是	一个	女士	,	如果	我	是	你的	病房	,	"	突然	和	恶意地	.

“如果我是你的监护人，那我就是个女人，”他突然恶狠狠地说。

" - - [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] , " [ʃɑːt] [aʊt] [ðə; ði] ['klɜːrdʒimən] , ['veri] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

"	-	-	to	embrace	this	opportunity	,	"	shot	out	the	clergyman	,	very	red	in	the	face	,
"	-	-	到	拥抱	这	机会	,	"	射击	出去	这	牧师	,	非常	红色的	在	这	脸	,

“——要抓住这个机会，”牧师满脸通红地脱口而出。

" [ðen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ɪn] [maɪ] ['haʊshoʊld] ; [ɪn] [wʌt]

"	then	I	should	have	to	make	an	alteration	in	my	household	;	in	what
"	然后	我	应该	有	到	制作	一个	改造	在	我的	家庭	;	在	什么

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [juː; jʊ] [wɪl] ,

direction	,	you	will	,
方向	,	你	将要	,

“那么我就得对我的家务做出一些改变；至于往哪个方向改变，你来告诉我。”

[noʊ] [daʊt] , [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ges] .

no	doubt	,	be	able	to	guess	.
不	怀疑	,	是	有能力的	到	猜测	.

毫无疑问，应该能够猜到。

" [ʃiː; ʃi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] ,

"	She	bent	over	her	work	and	made	no	reply	,
"	她	弯曲	超过	她	工作	和	制成	不	回复	,

她埋头工作，没有回答。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['kruːəl] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [læst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kaʊ] [hɜːr; hər] .

so	that	he	felt	a	cruel	satisfaction	that	he	had	at	last	managed	to	cow	her	.
所以	那	他	毛毡	一个	残忍的	满意	那	他	有	在	最后的	管理	到	奶牛	她	.

因此，他感到一种残酷的满足感，因为他终于成功地吓倒了她。

[ðen] , [æz; əz][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] ,

Then	,	as	there	seemed	no	more	to	be	said	,
然后	,	作为	那里	似乎	不	更多的	到	是	说	,

然后，似乎没什么可说的了，

[ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [went] [ˌdaʊn'sterz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['kɑːntent][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pɑːrʃ(ə)l] [sək'ses] .

the	Archdeacon	went	downstairs	and	tried	to	feel	content	with	his	partial	success	.
这	副主教	去	楼下	和	尝试	到	感觉	内容	和	他的	部分的	成功	.

大主教下楼后，试图对自己取得的部分成功感到满意。

[wʌn] [wei] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʊd] [naʊ] [biː; bi] ['setld] .

One	way	or	another	the	difficulty	would	now	be	settled	.
一	方式	或者	其他	这	困难	会	现在	是	定居	.

无论如何，这个问题现在应该已经解决了。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [soʊ] , [ɪf] [hiː; hi] [said] ['oʊvər][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [fækt] ,

And	this	being	so	,	if	he	sighed	over	the	consideration	of	this	comfortable	fact	,
和	这	存在	所以	,	如果	他	叹了口气	超过	这	考虑	的	这	舒服的	事实	,

既然如此，如果他想到这个令人欣慰的事实而叹了口气，

[wiː; wi] [meɪ] [prɪˈzuːm] [ðæt] [ðə; ði] [saɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .

we	may	presume	that	the	sigh	was	one	of	relief	.
我们	可能	怙	那	这	叹	曾是	一	的	宽慰	.

我们可以推测，那声叹息是如释重负的叹息。

[ðə; ði] [ˈgrævəti] [wɪtʃ] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fel] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [ˈrektəri] [foʊk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌʌnˈmɑːrkt] [baɪ]

The	gravity	which	on	a	sudden	fell	upon	the	rectory	folk	was	not	unmarked	by
这	重力	哪个	在	一个	突然	跌倒	之上	这	牧师住宅	民间	曾是	不是	未标记	经过

-	.

Stirhampton	.
-	.

斯特汉普顿也感受到了教区居民突然面临的严峻形势。

[bʌt; bət] - [felt] [noʊ] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	Stirhampton	felt	no	surprise	at	it	.
但	-	毛毡	不	惊喜	在	它	.

但斯特汉普顿对此并不感到意外。

- [wel] [ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

Stirhampton	well	understood	the	cause	of	it	.
-	出色地	理解	这	原因	的	它	.

斯特汉普顿很清楚其中的原因。

[wʌt] [ˈwʌndər] , [æskt] - , [ɪf] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃˈdiːkən] [lʊkt] [pərˈplekst] , [ænd; ənd] [mɪs]

What	wonder	,	asked	Stirhampton	,	if	the	Archdeacon	looked	perplexed	,	and	Miss
什么	想知道	,	问	-	,	如果	这	副主教	看起来	困惑	,	和	错过

['dɔːrəθi] ['gluːmi] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kjʊrət] ['æŋkʃəs] ?

Dorothy	gloomy	,	and	the	curates	anxious	?
多萝西	阴沉	,	和	这	策展人	焦虑的	?

斯特汉普顿问道，如果副主教一脸困惑，多萝西小姐愁眉苦脸，而助理牧师们焦虑不安，这又有什么奇怪的呢?

[wʌt] [ˈwʌndər] , [ɪnˈdiːd] ,

What	wonder	,	indeed	,
什么	想知道	,	的确	,

真是奇妙啊!

[wen] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz] [egz] [wɜːr; wər] [wʌt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] - - [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ]

when	as	sure	as	eggs	were	what	they	seemed	to	be	-	-	and	there	they
什么时候	作为	当然	作为	鸡蛋	是	什么	他们	似乎	到	是	-	-	和	那里	他们

['dʒen(ə)rəli] [wɜːr; wər] - - [ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] [hæd; həd] [ɪts] [aɪz] [əˈpɑːn] - ,

generally	were	-	-	the	Court	of	Arches	had	its	eyes	upon	Stirhampton	,
一般来说	是	-	-	这	法庭	的	拱门	有	它是	眼睛	之上	-	,

当鸡蛋的模样就是它们看起来的样子——而且它们通常确实如此——时，拱门宫廷的目光就已投向了斯特汉普顿。

[ænd; ənd] ['sentənsɪz] [ʌv; əv] [səˈspenʃ(ə)n] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['iːv(ə)n] [tɔːk]

and	sentences	of	suspension	were	in	the	air	,	and	there	was	even	talk
和	句子	的	暂停	是	在	这	空气	,	和	那里	曾是	甚至	讲话

[ʌv; əv] [ʌnˈfrɔkɪŋ] !

of	unfrocking	!
的	脱下衣服	!

停职处决的传闻甚嚣尘上，甚至有人谈到了剥夺圣职!

[soʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ɪn] [taʊn] ['sɜːrkl] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðæt]

so	that	much	discussion	was	raised	in	town	circles	as	to	the	details	of	that
所以	那	很多	讨论	曾是	提高	在	镇	界	作为	到	这	细节	的	那

['serəmoʊni] ,

ceremony	,
仪式	,

因此，镇上的人们就那场仪式的细节展开了热烈的讨论。

[ænd; ənd] ['weðər] [ə; eɪ] ['kʊks] ['kliːvər] [dɪd] , [ɔːr][dɪd][nɑːt] , ['fɪgjər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

and	whether	a	cook's	cleaver	did	,	or	did	not	,	figure	in	it	,	and	if	it	did	,
和	无论	一个	库克的	菜刀	做过	,	或者	做过	不是	,	数字	在	它	,	和	如果	它	做过	,

以及厨师的菜刀是否在其中发挥作用，如果发挥作用，

[ɪn] [wʌt] [pər'tɪkjələr] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [juːst] ?

in	what	particular	way	it	was	used	?
在	什么	特别的	方式	它	曾是	用过的	?

它具体以何种方式使用?

[wʌt] ['wʌndər] , [ɪn'diːd] ?

What	wonder	,	indeed	?
什么	想知道	,	的确	?

有什么好奇怪的呢?

[ðoʊ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [best] ['wɪspəd] [ðæt] [ðə; ði] [reɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði]['gɜːlz][hænd] ([oʊ] ,

though	those	who	knew	best	whispered	that	the	race	for	the	girl's	hand	(	oh	,
尽管	那些	WHO	知道	最好的	低声说道	那	这	种族	为了	这	女孩们	手	(	哦	,

尽管那些最了解内情的人私下议论纷纷，说争夺女孩芳心的比赛（哦，

[ðoʊz] ['gɪglɪŋ] ['iːvzdrɑːpɪŋ] [meɪdz] !) ,

those	giggling	eavesdropping	maids	!	)	,
那些	咯咯笑	偷听	女佣	!	)	,

那些偷听的咯咯笑的女仆们!

[dɪs'greɪsfl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [men] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] - [eɪdʒ] ,

disgraceful	as	it	was	in	men	of	their	calling	and	the	Archdeacon's	age	,
可耻	作为	它	曾是	在	男人	的	他们的	呼叫	和	这	-	年龄	,

[maɪt] - - [əb'zɜːrv] - - [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌoʊvər'lʊkt] .

might	-	-	observe	-	-	might	have	been	overlooked	.
可能	-	-	观察	-	-	可能	有	到过	被忽视的	.

虽然对于他们这个职业的人来说，以及对于大主教这个年纪的人来说，这很丢脸，但——请注意————可能已经被忽略了。

" [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , " [sed] [ðiːz] , " [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] ,

"	But	when	it	came	,	"	said	these	,	"	to	the	Archdeacon	,
"	但	什么时候	它	来了	,	"	说	这些	,	"	到	这	副主教	,

“但当事情发展到那一步时，”这些人说，“到了大主教那里，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ʃə'grɪn] [æt; ət] ['biːɪŋ] [aʊt'strɪpt] [baɪ] ['jʌŋgər] [men] , ['straɪkɪŋ] ['mɪstər] . ['bruːn] ,

in	his	chagrin	at	being	outstripped	by	younger	men	,	striking	Mr	.	Brune	,
在	他的	懊恼	在	存在	超越	经过	年轻	男人	,	引人注目	先生	.	布鲁内	,

布鲁内先生因被年轻人超越而感到懊恼，他打了布鲁内先生一巴掌。

[ænd; ənd] ['nɔkiŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['kjʊrət] ['oʊvər][ðə; ði] [roʊps] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [kraʊd] [kraɪd] [ʃeɪm]

and	knocking	his	own	curate	over	the	ropes	,	so	that	the	very	crowd	cried	shame
和	敲门	他的	自己的	策展	超过	这	绳索	,	所以	那	这	非常	人群	哭	耻辱

!

!
!

他竟然把自己的助理牧师推下绳子，以至于在场的所有人都感到羞耻!

[ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['goʊɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] .

that	was	indeed	going	a	little	too	far	.
那	曾是	的确	去	一个	小的	也	远的	.

那确实有点过头了。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['wɪŋkɪŋ] [æt; ət] [ðæt] , [biː; bi][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] ['evər][soʊ] ['feɪvərəbl] [tuː; tə]

There	could	be	no	winking	at	that	,	be	the	authority	ever	so	favorable	to
那里	可以	是	不	眨眼	在	那	,	是	这	权威	曾经	所以	有利	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

即使是对他非常友好的权威人士，也不能对此视而不见。

" [stɪl] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['froʊwərd] ['piːp(ə)l] [huː] [wɪl] [hæv; həv][noʊ]['faɪər] [wer] ['ʌðər] [hæv; həv]

"	Still	there	are	always	froward	people	who	will	have	no	fire	where	others	have
"	仍然	那里	是	总是	向外	人们	WHO	将要	有	不	火	在哪里	其他的	有

[bɪn] [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə][ɪ'spaɪ][ðə; ði] [smoʊk] .

been	the	first	to	espy	the	smoke	.
到过	这	第一的	到	间谍	这	抽烟	.

“然而，总有一些固执己见的人，当其他人率先发现火苗时，他们却无动于衷。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðiːz] [æt; ət] - ,

There	were	these	at	Stirhampton	,
那里	是	这些	在	-	,

斯特汉普顿也有这些。

[men] [huː] [wɜːr; wər] [ruːd] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['fɪdl] - [diː] - [diː] [wen] ['mɪsɪz] . -

men	who	were	rude	and	said	it	was	all	fiddle	-	de	-	dee	when	Mrs	.	Fretchett
男人	WHO	是	粗鲁的	和	说	它	曾是	全部	小提琴	-	德	-	迪	什么时候	太太	.	-

[sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - - - - [ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] [ʌn'mænərli] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] - -

said	it	was	scandalum	magnatum	-	-	a	plain	and	unmannerly	contradiction	-	-
说	它	曾是	-	-	-	-	一个	清楚的	和	没礼貌	矛盾	-	-

[ænd; ənd] [meɪd] [ðəm'selvz] ['ʌðərwaɪz] [ʌn'plez(ə)nt] .

and	made	themselves	otherwise	unpleasant	.
和	制成	他们自己	否则	令人不快的	.

一些男人很粗鲁，当弗雷切特夫人说这是“大丑闻”（scandalum magnatum）时，他们却说这是“胡说八道”（fiddle-de-dee）——这是一种明显且无礼的矛盾——并且他们还以其他方式让自己变得令人不快。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðiːz] [gruː] ['saɪlənt]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [ə; eɪ] ['veri] ['weɪti] [fækt] [keɪm] [tuː; tə]

But	even	these	grew	silent	after	a	time	,	when	a	very	weighty	fact	came	to
但	甚至	这些	生长	沉默的	后	一个	时间	,	什么时候	一个	非常	重	事实	来了	到

[biː; bi] [noʊn] .

be	known	.
是	已知	.

但过了一段时间，当一个非常重要的事实被人们所知晓后，就连这些声音也渐渐消失了。

[tuː] [ə'fɪʃ(ə)l] ['letərz] - - ['misivz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːpər][wɜːrd] - - [ʌv; əv][moʊst] ['θretnɪŋ]

Two	official	letters	-	-	missives	were	the	more	proper	word	-	-	of	most	threatening
二	官方的	信件	-	-	信件	是	这	更多的	恰当的	单词	-	-	的	最多	威胁

[ə'pɪrəns] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] .

appearance	had	been	delivered	at	the	rectory	.
外貌	有	到过	发表	在	这	牧师住宅	.

两封措辞极其威胁的正式信件——更准确的说法是“信函”——送到了牧师住宅。

[ðer; ðər] ['envələʊps] [hæd; həd] [bɪn] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔːgəst] [striːt] ,

Their	envelopes	had	been	stamped	with	the	name	of	an	august	street	,
他们的	信封	有	到过	盖章	和	这	姓名	的	一个	八月	街道	,

他们的信封上盖着一条著名街道的邮戳。

[ænd; ənd] [bɔːr] ['ɔːlsoʊ][ɪn][ðə; ði] [left] - [hænd] ['bɑːtəm] ['kɔːrnər][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['taɪt(ə)l] .

and	bore	also	in	the	left	-	hand	bottom	corner	a	distinguished	title	.
和	钻孔	还	在	这	左边	-	手	底部	角落	一个	杰出的	标题	.

左下角还印有显赫的头衔。

[ɑːn][wʌn][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['tʌpəni¸'tuːpeni][stæmp] .

On	one	had	been	a	twopenny	stamp	.
在	一	有	到过	一个	两便士	邮票	.

其中一张邮票上贴着两便士的邮票。

['tɪmɪd] ['piːp(ə)l] [skænd] [ðə; ði] ['rektər] [wɪð; wɪθ] ['kjʊriəs] ['pɪti] ,

Timid	people	scanned	the	rector	with	curious	pity	,
胆小	人们	扫描	这	校长	和	好奇的	遗憾	,

胆怯的人们带着好奇和怜悯的目光打量着校长。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['poʊst(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [ðə; ði]

and	such	upon	the	whole	was	the	effect	of	this	postal	intelligence	that	the
和	这样的	之上	这	所有的	曾是	这	影响	的	这	邮政	智力	那	这

['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] - - [geɪnd] ['ɔːlmoʊst][¸juːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['kriːd(ə)ns] ;

doctrine	of	scandalum	magnatum	gained	almost	universal	credence	;
教义	的	-	-	获得	几乎	普遍的	信任	;

总的来说，邮政情报产生了这样的效果，以至于"丑闻大论"几乎获得了普遍的认可；

['iːv(ə)n][ðə; ði]['froʊwərd][wʌnz] [gruː] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [θɔːt] [¸aɪ 'tiː]['oʊvər] .

even	the	froward	ones	grew	serious	and	thought	it	over	.
甚至	这	向外	一个	生长	严肃的	和	想法	它	超过	.

就连那些爱耍脾气的人也变得严肃起来，认真地思考起来。

[¸aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [ðæt] [ðeɪ] [ri'freind] [frʌm; frəm]

It	was	probably	from	a	feeling	of	delicacy	that	they	refrained	from
它	曾是	大概	从	一个	感觉	的	美味	那	他们	克制	从

['kæriɪŋ] [ðer; ðər] [sə'maɪziz] [tuː; tə][ðə; ði] [¸ɑːrtʃ'diːkən] .

carrying	their	surmises	to	the	Archdeacon	.
携带	他们的	推测	到	这	副主教	.

他们大概是出于顾忌，才没有把自己的猜测告诉大主教。

[tuː; tə][ðə; ði] ['kjʊrət] [sʌm; səm] [hɪnts] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] ,

To	the	curates	some	hints	were	given	,
到	这	策展人	一些	提示	是	给定	,

策展人得到了一些提示，

[bʌt; bət] [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [əb'tuːsnəs] - - [ðeɪ] ['skersli] [siːmd] [tuː; tə] [¸ʌndər'stænd] - - [ænd; ənd]

but	what	with	their	obtuseness	-	-	they	scarcely	seemed	to	understand	-	-	and
但	什么	和	他们的	迟钝	-	-	他们	几乎	似乎	到	理解	-	-	和

[ə; eɪ]['fretf(ə)l] ['tʌtʃi] [¸dɪspə'zɪʃ(ə)n] , ['noʊtɪsəb(ə)l][ɪn] [jʌŋ] [men] ,

a	fretful	touchy	disposition	,	noticeable	in	young	men	,
一个	烦躁	敏感	处置	,	显	在	年轻的	男人	,

但由于他们的迟钝——他们似乎几乎不理解——以及年轻人身上常见的烦躁易怒的性格，

['nʌθɪŋ] [keɪm] [ʌv; əv] [ðiːz] [hɪnts] .

nothing	came	of	these	hints	.
没有什么	来了	的	这些	提示	.

这些暗示最终都没有得到任何结果。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['rektəri] [foʊk] , [¸aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɑːli] ['oʊnli] [huː] ([oʊ] , [ðoʊz] ['gɪglɪŋ] , ['tætlɪŋ] [meɪdz]

Of	all	the	rectory	folk	,	it	was	Dolly	only	who	(	oh	,	those	giggling	,	tattling	maids
的	全部	这	牧师住宅	民间	,	它	曾是	多莉	仅有的	WHO	(	哦	,	那些	咯咯笑	,	告密	女佣

!

!

在所有教区居民中，只有多莉（哦，那些咯咯笑着、爱告状的女仆们！）

) [keɪm] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːmər] .

)	came	to	hear	of	the	rumor	.
)	来了	到	听到	的	这	谣言	.

）听说了这个传闻。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'strest] [hɜːr; hər] [bɪ'jɑːnd] ['meʒər] .

It	distressed	her	beyond	measure	.
它	苦恼	她	超过	措施	.

这让她无比痛苦。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'truː] .

She	could	not	feel	sure	that	it	was	untrue	.
她	可以	不是	感觉	当然	那	它	曾是	不属实	.

她无法确定那不是真的。

[neɪ] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wʌn][pɑːrt][wʌz; wəz] [truː] ,

Nay	,	she	knew	that	one	part	was	true	,
不	,	她	知道	那	一	部分	曾是	真的	,

不，她知道其中有一部分是真的。

[fɔːr; fər][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [riːd] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	had	she	not	seen	the	Archdeacon	read	one	and	the	other	of	the
为了	有	她	不是	已见	这	副主教	读	一	和	这	其他	的	这

['letərz] ['menʃ(ə)nd] ,

letters	mentioned	,
信件	提及	,

如果她没有亲眼看到副主教朗读了其中一封和另一封信，

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ˌðer'æftər] [fɔːl] ['ɪntuː] [diːp] [θɔːt] .

and	immediately	thereafter	fall	into	deep	thought	.
和	立即地	此后	落下	进入	深的	想法	.

随后立即陷入沉思。

['evər] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [greɪv] [ænd; ənd] [pri'ɑːkjupaɪd] .

Ever	since	he	had	been	grave	and	preoccupied	.
曾经	自从	他	有	到过	严重	和	心事重重	.

从那以后，他一直神情严肃，心事重重。

[hɜːr; hər][aɪ'diːəz][ə'pɑːn] ['ʌn'frɔkɪŋ] - - [ðoʊ] [ðə; ði] ['kliːvər] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] - -

Her	ideas	upon	unfrocking	-	-	though	the	cleaver	was	not	one	of	them	-	-
她	想法	之上	脱下衣服	-	-	尽管	这	菜刀	曾是	不是	一	的	他们	-	-

[wɜːr; wər] [sə'fɪʃntli] ['terəb(ə)l] ,

were	sufficiently	terrible	,
是	足够	糟糕的	,

她关于脱下女装的想法——虽然不包括用刀劈开——也相当可怕。

[ænd; ənd] [gruː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['vɪvɪd][ænd; ənd] ['dɔːntɪŋ] [ðə; ði][lɔːŋgər] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ə'pɑːn]

and	grew	more	and	more	vivid	and	daunting	the	longer	she	dwelt	upon
和	生长	更多的	和	更多的	生动	和	令人畏惧	这	更长	她	居住	之上

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

她越是仔细思考，这些事情就越发生动、越发令人畏惧。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪ'twiːn] [hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

Yet	there	was	not	between	herself	and	her	guardian	such	an	amount	of
然而	那里	曾是	不是	之间	她自己	和	她	监护人	这样的	一个	数量	的

['kɑːnfɪdəns] [æz; əz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'pɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

confidence	as	made	it	easy	for	her	to	speak	to	him	upon	such	a
信心	作为	制成	它	简单的	为了	她	到	说话	到	他	之上	这样的	一个

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

然而，她和她的监护人之间并没有建立起足够的信任，让她能够轻松地与他谈论这样的话题。

[soʊ] [pʊr] ['dɔːrəθi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

So	poor	Dorothy	knew	not	what	to	think	.
所以	贫穷的	多萝西	知道	不是	什么	到	思考	.

可怜的桃乐丝不知道该怎么办。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər] [oʊn] ['lɪt(ə)l] [dis'tresiz] , [wiː; wi] [noʊ] ;

She	had	her	own	little	distresses	,	we	know	;
她	有	她	自己的	小的	痛苦	,	我们	知道	;

我们知道，她也有自己的小烦恼；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fər'gɑːtn] [ɪn] [ðɪs] ['greɪtər] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [griːf]

but	they	were	forgotten	in	this	greater	apprehension	that	she	had	brought	grief
但	他们	是	被遗忘的	在	这	更大的	忧虑	那	她	有	带来	悲伤

[ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] .

and	disgrace	upon	the	Archdeacon	.
和	耻辱	之上	这	副主教	.

但在更大的担忧之下，这些都被遗忘了，她担心自己给大主教带来了悲伤和耻辱。

[ænd; ənd] [wen] , [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrtnaɪt] , [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

And	when	,	about	the	end	of	the	fortnight	,	he	bade	her	come	to	his
和	什么时候	,	关于	这	结尾	的	这	两星期	,	他	巴德	她	来	到	他的

['stʌdi] ,

study	,
学习	,

大约两周后，他叫她到他的书房来。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊnli][æz; əz][ʌv; əv] ['mætərz] [tuː; tə][biː; bi] [pʊt] [ə'saɪd] , [ɪf] ['menʃ(ə)nd] ,

she	thought	of	them	only	as	of	matters	to	be	put	aside	,	if	mentioned	,
她	想法	的	他们	仅有的	作为	的	事情	到	是	放	旁边	,	如果	提及	,

她认为这些事即使要提也应该搁置一边。

[æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

as	quickly	as	possible	,
作为	迅速地	作为	可能的	,

尽快，

[æz; əz] ['mætərz] [ʌv; əv][noʊ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]

as	matters	of	no	importance	in	the	face	of	the	blow	she	felt	was	about	to
作为	事情	的	不	重要性	在	这	脸	的	这	吹	她	毛毡	曾是	关于	到

[fɔːl] .

fall	.
落下	.

在她感到即将遭受重创之际，这些事情都显得无关紧要了。

[ˌɑːrtʃ'diːkən] ['hoʊldən][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] ['stedəli] .

Archdeacon	Holden	was	writing	steadily	.
副主教	霍尔顿	曾是	写作	稳步	.

霍尔顿大主教一直在写作。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] ['entrəns] [tuː; tə] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] ,

He	looked	up	at	her	entrance	to	point	with	a	faint	smile	to	a	chair	,
他	看起来	向上	在	她	入口	到	观点	和	一个	头晕的	微笑	到	一个	椅子	,

他抬头看向她进门的方向，带着一丝淡淡的微笑指向一把椅子。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

and	then	went	on	with	his	work	.
和	然后	去	在	和	他的	工作	.

然后他继续工作。

[ʃiː; ʃi] ['fænsɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [nuː] [ɪn][hɪz; ɪz] [er] ;

She	fancied	that	there	was	something	strange	and	new	in	his	air	;
她	幻想	那	那里	曾是	某物	奇怪的	和	新的	在	他的	空气	;

她觉得他身上散发着某种奇特而新颖的气息；

[ʃiː; ʃi] [mɑːrkt] ['ʌndər] [ðə; ði]['peɪpər] - [weɪt] [ðə; ði] ['letərz] [ə'baʊt] [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz]

she	marked	under	the	paper	-	weight	the	letters	about	which	all	the	town	was
她	标记	在下面	这	纸	-	重量	这	信件	关于	哪个	全部	这	镇	曾是

['tɔːkɪŋ] ;

talking	;
说	;

她在镇纸下面标记了全镇人都在谈论的那几封信；

[æt; ət][hɜːr; hər] ['elboʊ] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [æn; ən] ['envəloʊp] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [diːn] [ænd; ənd] ['tʃæptər]

at	her	elbow	she	spied	an	envelope	addressed	to	the	Dean	and	Chapter
在	她	弯头	她	间谍	一个	信封	已解决	到	这	院长	和	章

[ʌv; əv]['dʌbljuː] - - - - ,

of	W	-	-	-	-	,
的	W	-	-	-	-	,

她瞥见手边有一个信封，收件人是W----学院院长和分会成员。

[ðə; ði]['peɪtrən][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [ænd; ənd] ['dɔːrəθi] [felt] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] .

the	patron	of	the	living	,	and	Dorothy	felt	sick	at	heart	.
这	赞助人	的	这	活的	,	和	多萝西	毛毡	生病的	在	心	.

他是生者的守护神，多萝西感到一阵恶心。

['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [θɔːts]

Whether	he	was	or	was	not	aware	of	the	direction	of	her	thoughts
无论	他	曾是	或者	曾是	不是	意识到的	的	这	方向	的	她	想法

,

,

,

无论他是否意识到她的想法，

[hiː; hi]['foʊldɪd][hɪz; ɪz] ['letər] ['sloʊli] , ['wɪlɪŋ] , [pər'hæps] ,

he	folded	his	letter	slowly	,	willing	,	perhaps	,
他	折叠	他的	信	缓慢地	,	愿意的	,	也许	,

他缓缓地折起信，或许是心甘情愿的。

[tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ðə; ði]['iːv(ə)l] [deɪ] [wen] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi][toʊld] .

to	put	off	as	long	as	possible	the	evil	day	when	something	must	be	told	.
到	放	离开	作为	长的	作为	可能的	这	邪恶的	天	什么时候	某物	必须	是	讲述	.

尽可能推迟那个不得不说出真相的可怕日子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] ,

It	was	not	until	he	had	risen	and	approached	the	fireplace	,
它	曾是	不是	直到	他	有	升起	和	接近	这	壁炉	,

直到他起身走向壁炉时，

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , [ðæt] [hiː; hi] [sed] ['plezntli] :

so	that	his	back	was	towards	her	,	that	he	said	pleasantly	:
所以	那	他的	后退	曾是	向	她	,	那	他	说	愉快	:

所以他背对着她，愉快地说：

" [wel] , ['dɔːrəθi] , [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'ferz] [fɜːrst] . "

"	Well	,	Dorothy	,	we	will	talk	of	your	affairs	first	.	"
"	出色地	,	多萝西	,	我们	将要	讲话	的	你的	事务	第一的	.	"

“好了，多萝西，我们先谈谈你的事情吧。”

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt]['ɑːkjupaɪ][juː; jʊ] [lɔːŋ] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['kwaɪət] ['ænsər] ;

"	They	will	not	occupy	you	long	,	"	was	her	quiet	answer	;
"	他们	将要	不是	占据	你	长的	,	"	曾是	她	安静的	回答	;

“他们不会耽误你太久的，”她平静地回答道；

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ?

what	were	these	things	to	her	now	?
什么	是	这些	事物	到	她	现在	?

这些事现在对她来说又算得了什么呢?

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] , [ɔːr] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒd] .

"	I	have	made	up	my	mind	,	or	rather	it	is	unchanged	.
"	我	有	制成	向上	我的	头脑	,	或者	相当	它	是	未更改	.

“我已经下定决心，或者说，我的决心没有改变。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['θɔːtləsli] [kɔːzd] [peɪn] [tuː; tə]['mɪstər] . ['emərsn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

If	I	have	thoughtlessly	caused	pain	to	Mr	.	Emerson	and	the	others	,	I	am
如果	我	有	不经思考地	导致	疼痛	到	先生	.	爱默生	和	这	其他的	,	我	是

['sɑːri] ;

sorry	;
对不起	;

如果我无意中给艾默生先生和其他人带来了痛苦，我深感抱歉；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] ['mæri] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

but	I	cannot	marry	any	of	them	.
但	我	不能	结婚	任何	的	他们	.

但我不能娶她们中的任何一个。

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	He	did	not	speak	for	a	moment	.
"	他	做过	不是	说话	为了	一个	片刻	.

他沉默了一会儿。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mætərz] ,

Perhaps	his	thoughts	had	gone	off	to	his	own	matters	,
也许	他的	想法	有	已消失	离开	到	他的	自己的	事情	,

或许他已经心不在焉了。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][hænd] [ʃʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][hiː; hi] [ə'dʒʌstɪd] [ðə; ði] [deɪt] - [keɪs] ['oʊvər][ðə; ði]

for	his	hand	shook	a	little	as	he	adjusted	the	date	-	case	over	the
为了	他的	手	摇晃	一个	小的	作为	他	调整	这	日期	-	案件	超过	这

['mæntlpiːs] .

mantelpiece	.
壁炉架	.

当他调整壁炉架上的日期盒时，他的手微微颤抖了一下。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [ʃʊr] , [maɪ] [dɪr] ? " [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] .

"	You	are	quite	sure	,	my	dear	?	"	he	said	at	last	.
"	你	是	相当	当然	,	我的	亲爱的	?	"	他	说	在	最后的	.

“你真的确定吗，亲爱的？”他最后问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪs'pleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .

There	was	no	displeasure	in	his	tone	.
那里	曾是	不	不满	在	他的	语气	.

他的语气中没有丝毫不满。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] . "

"	I	am	quite	sure	.	"
"	我	是	相当	当然	.	"

“我非常确定。”

" [wel] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] [ɪm'bærəsɪŋ] ['ænsər] , ['dɔːrəθi] , [ɪf] [θɪŋz] [stɪl] [stʊd]

"	Well	,	that	would	have	been	an	embarrassing	answer	,	Dorothy	,	if	things	still	stood
"	出色地	,	那	会	有	到过	一个	尴尬的	回答	,	多萝西	,	如果	事物	仍然	站立

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

as	they	were	,
作为	他们	是	,

“嗯，如果事情还像以前那样发展下去，那可就太尴尬了，多萝西。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][nɑːt] ;

"	But	they	do	not	;
"	但	他们	做	不是	;

但他们并没有这样做；

[ænd; ənd] ['eni] [tʃeɪndʒ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [kɔːz] .

and	any	change	I	am	going	to	make	will	be	the	result	of	another	cause	.
和	任何	改变	我	是	去	到	制作	将要	是	这	结果	的	其他	原因	.

我所做的任何改变都将是其他原因造成的。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	have	some	news	for	you	.
我	有	一些	消息	为了	你	.

我有些消息要告诉你。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] - ,

I	am	going	to	leave	Stirhampton	,
我	是	去	到	离开	-	,

我即将离开斯特汉普顿。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv][toʊld][ðə; ði][fækt] .

and	you	are	the	first	person	to	whom	I	have	told	the	fact	.
和	你	是	这	第一的	人	到	谁	我	有	讲述	这	事实	.

你是第一个知道这件事的人。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][duː][maɪ] ['pærɪʃ] [mʌtʃ] [mɔːr] [hɑːrm] , [maɪ] [dɪr] ,

You	will	not	do	my	parish	much	more	harm	,	my	dear	,
你	将要	不是	做	我的	教区	很多	更多的	伤害	,	我的	亲爱的	,

亲爱的，你不会再给我的教区造成更大的伤害了。

[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [æt; ət][moʊst][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [wʌn] .

for	in	a	few	weeks	at	most	I	shall	be	without	one	.
为了	在	一个	很少	周	在	最多	我	将	是	没有	一	.

最多几周后，我就会没有它了。

" [hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

"	His	back	was	towards	her	,
"	他的	后退	曾是	向	她	,

“他背对着她，

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [flæʃt]

and	so	he	could	not	see	the	current	of	grief	and	trouble	that	flashed
和	所以	他	可以	不是	看	这	当前的	的	悲伤	和	麻烦	那	闪光灯

[frʌm; frəm] ['dɑːliːz] [hɑːrt] [tuː; tə] ['dɑːliːz] [feɪs] .

from	Dolly's	heart	to	Dolly's	face	.
从	多莉的	心	到	多莉的	脸	.

因此，他无法看到从多莉的心中闪现到多莉脸上的悲伤和痛苦。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːgər] , ['hæpi] [wɜːrdz][ʌv; əv][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm]

He	waited	for	the	eager	,	happy	words	of	congratulation	that	should	have	come
他	等待	为了	这	渴望的	,	快乐的	字	的	恭喜	那	应该	有	来

;

;
;

他等待着本应到来的热情洋溢、充满喜悦的祝贺之词；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [tʌtʃ] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [braɪt] ,

for	the	touch	at	which	he	should	turn	to	meet	the	bright	,
为了	这	触碰	在	哪个	他	应该	转动	到	见面	这	明亮的	,

他应该在触碰的那一刻转身迎接光明，

['ænɪmeɪtɪd] [feɪs] [ðæt] [wʊd] [smaɪl] [ɑːn][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [flɪt] ['dʒɔɪfəli]

animated	**face**	**that**	**would**	**smile**	**on**	**him**	**for**	**a**	**moment**	**,**	**and**	**then**	**flit**	**joyfully**
动画	脸	那	会	微笑	在	他	为了	一个	片刻	,	和	然后	掠过	欣喜地

[ˌʌp'sterz] [tuː; tə] ['græni] .

upstairs	**to**	**Granny**	**.**
楼上	到	奶奶	.

一张会对他微笑片刻的卡通脸，然后欢快地飞上楼去找奶奶。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] ,

He	**waited**	**for**	**these**	**things**	**,**
他	等待	为了	这些	事物	,

他一直在等待这些事情。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hɪz; ɪz] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['eni] ['ʌðər] ['pleʒər] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ]

wondering	**if**	**his**	**elevation**	**could**	**bring**	**him**	**any**	**other**	**pleasure**	**to**	**compare**	**with**
好奇	如果	他的	海拔	可以	带来	他	任何	其他	乐趣	到	比较	和

[ðɪs] .

this	**.**
这	.

他不禁思忖，升职之后是否还能给他带来其他能与之媲美的快乐。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪn'sted] , [hiː; hi] [hɜːrd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [kwɪk] , [loʊ] [ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd] [tɜːrnd]

And	**then**	**,**	**instead**	**,**	**he**	**heard**	**behind**	**him**	**a**	**quick**	**,**	**low**	**sob**	**,**	**and**	**turned**
和	然后	,	反而	,	他	听到	在后面	他	一个	快的	,	低的	哭泣	,	和	转向

,

,
,

然而，他却听到身后传来一声短促而低沉的抽泣声，于是转过身去。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] , [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][gɜːrl] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] ,

with	**a**	**sinking**	**of**	**the**	**heart**	**,**	**to**	**find**	**the**	**girl**	**crying**	**bitterly**	**,**
和	一个	下沉	的	这	心	,	到	寻找	这	女孩	哭泣	苦涩地	,

心头一沉，发现女孩在痛哭流涕。

[hɜːr; hər] [feɪs] [kæst] ['fɔːrwərd] [ɪn] ['ʌtər] [self] - [ə'bændənmənt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

her	**face**	**cast**	**forward**	**in**	**utter**	**self**	**-**	**abandonment**	**upon**	**her**	**arms**	**,**
她	脸	投掷	向前	在	说出	自己	-	放弃	之上	她	武器	,

她面朝前，完全放弃自我，将脸埋在双臂中。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hoʊl] [freɪm] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] .

and	**her**	**whole**	**frame**	**quivering**	**with**	**the**	**sharpness**	**of**	**her**	**sorrow**	**.**
和	她	所有的	框架	颤抖	和	这	锐利度	的	她	悲哀	.

她全身因悲伤而颤抖。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [fɔːr'boʊdɪŋ] .

His	**heart**	**sank**	**with**	**a**	**natural**	**foreboding**	**.**
他的	心	沉没	和	一个	自然的	不祥的预感	.

他心中涌起一股不祥的预感。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələrli] [ə'fekʃənət] [wʌn] ,

But	**surely**	**it**	**must**	**have**	**been**	**a**	**singularly**	**affectionate**	**one**	**,**
但	一定	它	必须	有	到过	一个	单独地	亲热	一	,

但这肯定是一段格外深情的恋情。

[ɔːr] [wer] ['ʌðərwaɪz] [leɪ] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [diːp] ['fiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wel] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði]

or	**where**	**otherwise**	**lay**	**hidden**	**the**	**source**	**of**	**that**	**deep**	**feeling**	**which**	**welled**	**up**	**in**	**the**
或者	在哪里	否则	躺	隐	这	来源	的	那	深的	感觉	哪个	井	向上	在	这

['sɪmp(ə)l] [wɜːrdz] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'stres] .

simple	**words**	**wrung**	**from**	**him**	**by**	**the**	**sight**	**of**	**her**	**distress**	**.**
简单的	字	拧干	从	他	经过	这	视线	的	她	痛苦	.

或者，他看到她痛苦的样子，便从简单的言语中流露出那种深沉的情感，而这种情感的源泉又隐藏在哪里呢？

" [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ['oʊnli] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	My	darling	,	my	darling	,	only	tell	me	what	it	is	!
"	我的	亲爱的	,	我的	亲爱的	,	仅有的	告诉	我	什么	它	是	!

“我的宝贝，我的宝贝，快告诉我那是什么！”

" [hiː; hi] [kraɪd] , ['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [fer] [her] [ænd; ənd] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

"	he	cried	,	stroking	her	fair	hair	and	striving	to	comfort	her	.
"	他	哭	,	抚摸	她	公平的	头发	和	努力	到	舒适	她	.

他一边哭着，一边抚摸着她金色的头发，努力安慰她。

" [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .

"	Tell	me	your	trouble	.
"	告诉	我	你的	麻烦	.

告诉我你遇到的困难。

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʊd] [gɪv] [maɪ][laɪf][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][peɪn] , ['dɑːli] ?

Don't	you	know	I	would	give	my	life	to	save	you	pain	,	Dolly	?
不	你	知道	我	会	给	我的	生活	到	节省	你	疼痛	,	多莉	?

难道你不知道我愿意付出生命来让你免受痛苦吗，多莉?

[dəunt] [hɜːrt][ˌem 'iː] [laɪk] [ðɪs] , [bʌt; bət] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] .

Don't	hurt	me	like	this	,	but	look	up	and	tell	me	.
不	伤害	我	喜欢	这	,	但	看	向上	和	告诉	我	.

别这样伤害我，抬起头告诉我。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] ?

What	is	it	,	my	darling	?
什么	是	它	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，什么事?

" [bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['kʌmfətid] ,

"	But	for	a	time	,	though	she	heard	him	,	she	would	not	be	comforted	,
"	但	为了	一个	时间	,	尽管	她	听到	他	,	她	会	不是	是	安慰	,

但有一段时间，尽管她听到了他的声音，却无法得到安慰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrdz]['iːv(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [freʃ] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][hɜːr; hər] [griːf] .

and	his	words	even	seemed	to	give	a	fresh	impulse	to	her	grief	.
和	他的	字	甚至	似乎	到	给	一个	新鲜的	冲动	到	她	悲伤	.

他的话语似乎反而加剧了她的悲伤。

[æt; ət][læst] , [ə'mɪd] [hæf] - ['staɪf(ə)ld]['spbz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [stɪl] ['hɪd(ə)n] ,

At	last	,	amid	half	-	stifled	sobs	,	with	her	face	still	hidden	,
在	最后的	,	之中	一半	-	窒息	啜泣	,	和	她	脸	仍然	隐	,

最后，在半压抑的抽泣声中，她仍然掩着脸，

['dɑːli] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪrd] ,

Dolly	made	him	understand	what	she	had	heard	and	what	she	had	feared	,
多莉	制成	他	理解	什么	她	有	听到	和	什么	她	有	害怕	,

多莉让他明白了她听到的和她所担心的事。

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [miːn] [wen] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	what	she	had	supposed	him	to	mean	when	he	said	he	was
和	什么	她	有	据称	他	到	意思是	什么时候	他	说	他	曾是

[ə'baʊt] [tuː; tə] [liːv] - ;

about	to	leave	Stirhampton	;
关于	到	离开	-	;

以及她认为他说他即将离开斯特汉普顿是什么意思；

[ænd; ənd] [pɔ:d] [aʊt] , [tu:] , [hɜ:r; hər] [oʊn] [self] - [rɪ'proʊtʃ] , [waɪl] [hi:; hi] [stʊd] ['oʊvər][hɜ:r; hər]

and	poured	out	,	too	,	her	own	self	-	reproach	,	while	he	stood	over	her
和	倾倒	出去	,	也	,	她	自己的	自己	-	责备	,	尽管	他	站立	超过	她

[ænd; ənd] ['lisnd] ,

and	listened	,
和	听着	,

她也倾诉了自己的自责，而他则站在她身边倾听。

[ænd; ənd] [naʊ] [tʌtʃt] [ðə; ði] [boʊd] [hed] , [ænd; ənd] [naʊ] [smaɪld] ['grɪmli] [æt; ət][ðə; ði]['ru:mər][ʌv; əv]

and	now	touched	the	bowed	head	,	and	now	smiled	grimly	at	the	rumor	of
和	现在	感动	这	鞠躬	头	,	和	现在	微笑	阴沉地	在	这	谣言	的

[ðæt] ['ʌn'frɔkɪŋ] .

that	unfrocking	.
那	脱下衣服	.

然后他抚摸着低垂的头颅，对有关脱下圣袍的传言露出了阴冷的笑容。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] ['ænsər] [hɜ:r; hər] ,

And	when	he	came	to	answer	her	,
和	什么时候	他	来了	到	回答	她	,

当他回答她时，

[hi:; hi][dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][wɜ:rdz] [ðæt] [draɪd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪ'fektʃuəli] ,

he	did	it	in	a	score	of	words	that	dried	her	eyes	effectually	,
他	做过	它	在	一个	分数	的	字	那	干燥	她	眼睛	有效地	,

他只用了寥寥数语就让她止住了眼泪。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [flʌʃt] , ['pɪtɪf(ə)l] , [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

and	made	her	turn	her	flushed	,	pitiful	,	tear	-	stained	face	upon	him	,
和	制成	她	转动	她	酡	,	可怜	,	撕	-	染色	脸	之上	他	,

于是她转过头，用那张涨红、可怜、泪痕斑斑的脸看着他。

[ə; eɪ] ['glɔ:riəs] [smaɪl] [ʌv; əv] [pjʊr] ['hæpinəs] [ɪ'reɪdi:ˌeɪtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [li:p]

a	glorious	smile	of	pure	happiness	irradiating	it	that	somehow	made	his	heart	leap
一个	辉煌	微笑	的	纯的	幸福	辐射	它	那	不知何故	制成	他的	心	飞跃

[ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɔɪz] - - [ænd; ənd] [ðen] [eɪk] [æz; əz] [ðoʊz] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə] [eɪk] [hu:] [pleɪ] [ðə; ði] [bɔɪ]

up	like	a	boy's	-	-	and	then	ache	as	those	deserve	to	ache	who	play	the	boy
向上	喜欢	一个	男孩们	-	-	和	然后	疼痛	作为	那些	应得	到	疼痛	WHO	玩	这	男生

[wen] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [noʊ] ['betər] .

when	old	enough	to	know	better	.
什么时候	老的	足够的	到	知道	更好的	.

脸上洋溢着纯粹的幸福，灿烂的笑容让他的心像个孩子一样雀跃——然后又像那些长大后本该懂事却依然扮演孩子的人一样感到痛苦。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] , " [wʌz; wəz][ɔ:l][hi:; hi] [sed] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['li:vɪŋ] [hɪr] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn]

"	It	is	a	mistake	,	"	was	all	he	said	;	"	I	am	leaving	here	,	but	not	in
"	它	是	一个	错误	,	"	曾是	全部	他	说	;	"	我	是	离开	这里	,	但	不是	在

[dɪs'greɪs] ,

disgrace	,
耻辱	,

“这是个错误，”他只说了这么一句；“我要离开这里，但不会灰溜溜地离开。”

['dɑ:li] .

Dolly	.
多莉	.

多莉。

[aɪ][hæv; həv] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['bɪʃəprɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [si:] [ʌv; əv] - .

I	have	accepted	the	Bishopric	of	the	new	see	of	Deringham	.
我	有	公认	这	主教区	的	这	新的	看	的	-	.

我已接受德林厄姆新教区的主教职位。

[wʌt] [ə; eɪ] ['sɪli] , ['lʌvɪŋ] , ['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ˌaɪ 'ti:][ɪz] !

What	**a**	**silly**	**,**	**loving**	**,**	**little**	**girl**	**it**	**is**	**!**
什么	一个	愚蠢的	,	爱	,	小的	女孩	它	是	!

多么可爱又有点傻气的小女孩啊!

[ju:; jʊ] [meɪ] [ri:d] [ðə; ði] ['letər] , [maɪ] [dɪr] .

You	**may**	**read**	**the**	**letter**	**,**	**my**	**dear**	**.**
你	可能	读	这	信	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，你可以读这封信。

" [ænd; ənd] [waɪl] ['dɑ:li] , [ɪn]['reɪdiənt] [dɪ'ʃevelmənt] , [wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hɜ:r; hər]

"	**And**	**while**	**Dolly**	**,**	**in**	**radiant**	**dishevelment**	**,**	**was**	**striving**	**to**	**tell**	**him**	**her**
"	和	尽管	多莉	,	在	辐射状	凌乱	,	曾是	努力	到	告诉	他	她

['pleʒər] ,

pleasure	**,**
乐趣	,

“而多莉，尽管衣衫不整，却容光焕发，努力向他表达她的喜悦之情，”

[hi:; hi] [tʊk] [æn; ən] ['envələʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] .

he	**took**	**an**	**envelope**	**from**	**his**	**pocket**	**and**	**held**	**it**	**out**	**.**
他	采取	一个	信封	从	他的	口袋	和	握住	它	出去	.

他从口袋里掏出一个信封，递了过去。

['dɑ:li] [si:zd] [ˌaɪ 'ti:] ['i:gərli] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'ti:] ,

Dolly	**seized**	**it**	**eagerly**	**and**	**opened**	**it**	**,**
多莉	查获	它	急切地	和	打开	它	,

多莉迫不及待地抓起它，打开了它。

[ænd; ənd] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [wʌt] [ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'di:kən] [hæd; həd] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ɪn]

and	**found**	**within**	**it**	**not**	**at**	**all**	**what**	**the**	**Archdeacon**	**had**	**thought**	**was**	**in**
和	成立	之内	它	不是	在	全部	什么	这	副主教	有	想法	曾是	在

[ˌaɪ 'ti:] .

it	**.**
它	.

结果却发现里面的东西与副主教所想的完全不一样。

[ðə; ði] ['envələʊp] [kən'teɪnd] [noʊ] ['steɪtsmənz] ['ɔ:təgræf] , [ɔ:r] ['kɔ:rtli] [tu:; tə] - ['eɪprən] - [ɪn'vaɪtɪŋ] [noʊt]

The	**envelope**	**contained**	**no**	**statesman's**	**autograph**	**,**	**or**	**courtly**	**to**	**-**	**apron**	**-**	**inviting**	**note**
这	信封	包含	不	政治家的	签名	,	或者	宫廷式	到	-	围裙	-	邀请	笔记

[frʌm; frəm] ['daʊnɪŋ] [stri:t] ,

from	**Downing**	**Street**	**,**
从	唐宁	街道	,

信封里既没有政治家的亲笔签名，也没有唐宁街寄来的热情邀请函。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [waɪt] [roʊz] , [ə; eɪ] [draɪd] [roʊz] , ['flætnd] , [bʌt; bət] [stɪl] [swi:t] [ænd; ənd] ['freɪgrənt] .

but	**only**	**a**	**white**	**rose**	**,**	**a**	**dried**	**rose**	**,**	**flattened**	**,**	**but**	**still**	**sweet**	**and**	**fragrant**	**.**
但	仅有的	一个	白色的	玫瑰	,	一个	干燥	玫瑰	,	扁平的	,	但	仍然	甜的	和	香	.

但只有一朵白玫瑰，一朵干枯的玫瑰，虽然扁平了，但依然香甜可口。

['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði]['gɜ:lz] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [ˌɑ:rtʃ'di:kən] [wʌz; wəz] [ə'wer]

Almost	**as**	**soon**	**as**	**the**	**girl's**	**fingers**	**touched**	**it**	**the**	**Archdeacon**	**was**	**aware**
几乎	作为	很快	作为	这	女孩们	手指	感动	它	这	副主教	曾是	意识到的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mis'teik] - - ['ʃʊrli] [ə; eɪ] ['veri] ['kjʊriəs] [mis'teik] - - [ænd; ənd] [snætʃt] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm]

of	**his**	**mistake**	**-**	**-**	**surely**	**a**	**very**	**curious**	**mistake**	**-**	**-**	**and**	**snatched**	**it**	**from**
的	他的	错误	-	-	一定	一个	非常	好奇的	错误	-	-	和	抢夺	它	从

[hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [kən'fju:zd] [wɜ:rdz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rednɪŋ] [braʊ] .

her	**with**	**some**	**confused**	**words**	**and**	**a**	**reddening**	**brow**	**.**
她	和	一些	使困惑	字	和	一个	发红	眉头	.

女孩的手指刚一碰到它，大主教就意识到自己犯了个错误——这肯定是一个非常奇怪的错误——他一边说着一些含糊不清的话，一边涨红了眉头，一把从她手中抢了过来。

[bʌt; bət] ['dɑːli] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] - - [hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ;

But	Dolly	had	seen	it	-	-	had	certainly	seen	it	;
但	多莉	有	已见	它	-	-	有	当然	已见	它	;

但多莉看到了——她肯定看到了；

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['meməri] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊrət] -

and	somehow	it	brought	back	to	her	memory	the	day	of	the	curates	'
和	不知何故	它	带来	后退	到	她	记忆	这	天	的	这	策展人	-

[reɪs] ;

race	;
种族	;

不知怎的，这让她想起了牧师赛跑的那一天；

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ˌɑːrtʃdiːkən] ['brʌskli] [pʊt] [ə'nʌðər] ['letər] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] ,

so	that	when	the	Archdeacon	brusquely	put	another	letter	into	her	hand	,
所以	那	什么时候	这	副主教	粗暴地	放	其他	信	进入	她	手	,

所以，当副主教粗暴地把另一封信塞到她手里时，

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][nɑːt][hɜːr; hər][maɪnd] .

she	read	it	with	her	eyes	,	and	not	her	mind	.
她	读	它	和	她	眼睛	,	和	不是	她	头脑	.

她用眼睛而不是用脑子去读它。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɑːrtʃdiːkən] , [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [hemd] [ænd; ənd] [hɔː]

As	for	the	Archdeacon	,	he	sought	the	window	,	and	hemmed	and	hawed
作为	为了	这	副主教	,	他	寻求	这	窗户	,	和	包边	和	犹豫不决

, [ænd; ənd][æt; ət] [læst] [sed] ,

,	and	at	last	said	,
,	和	在	最后的	说	,

至于副主教，他走到窗边，支支吾吾地说：

['heɪstɪli] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] , " [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə]

hastily	,	without	turning	,	"	There	,	there	,	my	dear	,	I	think	there	is	no	more	to
草草	,	没有	转弯	,	"	那里	,	那里	,	我的	亲爱的	,	我	思考	那里	是	不	更多的	到

[biː; bi] [sed] .

be	said	.
是	说	.

他匆匆地，头也不回地说："好了好了，亲爱的，我想没什么好说的了。"

[wɪl] [juː; jʊ]['kaɪndli][goʊ][ænd; ənd] [tel] ['græni] ?

Will	you	kindly	go	and	tell	Granny	?
将要	你	亲切地	去	和	告诉	奶奶	?

请你去告诉奶奶好吗?

" [ænd; ənd][soʊ] [ə'fektɪd] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['fɑːðəz] .

"	and	so	affected	to	select	a	volume	from	a	shelf	of	the	Early	Fathers	.
"	和	所以	做作的	到	选择	一个	体积	从	一个	架子	的	这	早期的	父亲们	.

于是，他装模作样地从书架上挑选了一本早期教父的著作。

[bʌt; bət] ['dɔːrəθi] [dɪd][nɑːt] [muːv] .

But	Dorothy	did	not	move	.
但	多萝西	做过	不是	移动	.

但多萝西一动不动。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['stuːpɪŋ] ['fɔːrwərd] , ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mʌtʃ] - [bɪ'dæb(ə)l] ['hæŋkərtʃɪf]

She	sat	stooping	forward	,	passing	the	hem	of	her	much	-	bedabbled	handkerchief
她	卫星	弯腰	向前	,	通过	这	她们	的	她	很多	-	涂抹	手帕

[θruː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

through	her	fingers	.
通过	她	手指	.

她弯着腰坐着，手指间捋着沾满污渍的手帕的下摆。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][toʊld][ˌem ˈiː][ɔːl][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] ?

"	Are	you	sure	that	you	have	told	me	all	you	wish	to	tell	me	?
"	是	你	当然	那	你	有	讲述	我	全部	你	希望	到	告诉	我	?

你确定你已经把所有你想告诉我的事情都告诉我了吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['sloʊli] .

"	she	asked	,	slowly	.
"	她	问	,	缓慢地	.

她缓缓问道。

[hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] ['stɑːrtɪd] .

Her	guardian	started	.
她	监护人	开始	.

她的监护人开始了。

" [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [hiː; hi] ['ænsər] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['rekləsli] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['ɔridʒen]

"	I	think	so	,	"	he	answered	,	and	plunged	recklessly	at	a	volume	of	Origen
"	我	思考	所以	,	"	他	回答	,	和	暴跌	鲁莽地	在	一个	体积	的	起源

,

,

,

“我想是这样,”他回答道，然后鲁莽地翻开奥利金的一本书。

[ɔːr][ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ˌes ˈtiː] . [ˈæntəni] , [pərˈhæps] .

or	it	might	be	St	.	Anthony	,	perhaps	.
或者	它	可能	是	英石	.	安东尼	,	也许	.

也可能是圣安东尼。

" [ðen] [waɪ] , " [kraɪd] ['dɑːli] , [ˈstaːtiŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] [tʃiːks] ,

"	Then	why	,	"	cried	Dolly	,	starting	up	and	facing	him	,	with	crimson	cheeks	,
"	然后	为什么	,	"	哭	多莉	,	开始	向上	和	面向	他	,	和	赤红	脸颊	,

“那为什么？”多莉惊叫道，猛地站起身来，双颊绯红地转过身面对他。

" [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][kɔːl][ˌem ˈiː][jʊr; jər] ['dɑːrlɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ?

"	why	did	you	call	me	your	darling	just	now	?
"	为什么	做过	你	称呼	我	你的	亲爱的	只是	现在	?

“你刚才为什么叫我亲爱的？”

[juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] - - [noʊ] [raɪt] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['gɑːrdiən] ,

You	had	no	right	to	do	it	-	-	no	right	,	though	you	are	my	guardian	,
你	有	不	正确的	到	做	它	-	-	不	正确的	,	尽管	你	是	我的	监护人	,

你没有权利这样做——即使你是我的监护人，你也没有权利这样做。

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] - - [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] !

to	say	that	-	-	if	you	are	going	to	say	nothing	more	!
到	说	那	-	-	如果	你	是	去	到	说	没有什么	更多的	!

这么说吧——如果你什么都不打算说的话!

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem ˈiː] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][æsk][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !

If	you	want	me	,	why	don't	you	ask	for	me	!
如果	你	想	我	,	为什么	不	你	问	为了	我	!

如果你想要我，为什么不直接开口要我呢!

[ˈfilip] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['bruːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] !

Philip	could	,	and	Mr	.	Brune	,	and	the	other	!
菲利普	可以	,	和	先生	.	布鲁内	,	和	这	其他	!

菲利普可以，布鲁内先生也可以，还有其他人!

[aɪ] [heɪt] [ə; eɪ] ['kaʊərd] .

I	hate	a	coward	.
我	恨	一个	懦夫	.

我讨厌懦夫。

[waɪ] ['kænɑːt] [juː; jʊ] [seɪ] , [ɪf] - - [juː; jʊ] - - [wɑːnt] [ˌem 'iː] ?
Why cannot you say , if - - you - - want me ?
为什么 不能 你 说 , 如果 - - 你 - - 想 我 ?

为什么你不能直接说“如果你想要我的话”?

" [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [men] [huː] [hæv; həv] [siːn] [diːnz] [ɪn] [ðer; ðər] [ʃɜːrt] - [sliːvz] , ['pleɪɪŋ] ['bɪljərdz] .
" There are men who have seen Deans in their shirt - sleeves , playing billiards .
" 那里 是 男人 WHO 有 已见 院长 在 他们的 衬衫 - 袖子 , 玩耍 台球 .

“有些人见过迪恩穿着衬衫袖子打台球。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] [wʌn] [stɪl] ['lɪvɪŋ] - - ['tʃiːfli] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [fækt] - - [huː] [wʌns] [wʌz; wəz] [læst] [ɪn] [ə; eɪ]
And there is one still living - - chiefly on the fact - - who once was last in a
和 那里 是 一 仍然 活的 - - 主要 在 这 事实 - - WHO 一次 曾是 最后的 在 一个
[θriː] - [legd] [reɪs] [ɪn] ['dʌb(ə)l] ['hɑːrnɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [duːk] .
three - legged race in double harness with a Duke .
三 - 腿 种族 在 双倍的 马具 和 一个 公爵 .

还有一位仍然健在——主要是因为事实——他曾经骑着一匹公爵马，在一场三腿赛跑中垫底。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ˌʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] [greɪt] [men] [duː] [ˌʌn'bend] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [ɪk'stent] .
So it is undeniable that great men do unbend at times to a surprising extent .
所以 它 是 无可否认 那 伟大的 男人 做 伸直 在 时代 到 一个 奇怪 程度 .

因此，不可否认的是，伟人有时也会在令人惊讶的程度上展现出不屈的一面。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [wiː; wɪ] [hæv; həv] [riːtʃt] [ˌʌn'bent]
But that the Archdeacon at the point of the story we have reached unbent
但 那 这 副主教 在 这 观点 的 这 故事 我们 有 达到 未弯曲
[ɪn] [ðə; ðɪ] ['mænər] [mʌtʃ] ['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [æt; ət] [ɪn] - ,
in the manner much hinted at in Stirhampton ,
在 这 方式 很多 暗示 在 在 - ,

但是，故事发展到我们目前所看到的这位大主教，并没有像斯特汉普顿事件中暗示的那样，以那种毫不妥协的态度行事。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [æsk] [noʊ] ['riːdər] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .
I shall ask no reader to believe .
我 将 问 不 读者 到 相信 .

我不会要求任何读者相信我。

[ðə; ðɪ] [mɔːr] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['riːəl] [fækts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [toʊld] ['fʊli] [ɪk'spleɪn] [ðə; ðɪ] [dɪs'ɔːrdər] [ʌv; əv]
The more as the real facts which have been told fully explain the disorder of
这 更多的 作为 这 真实的 事实 哪个 有 到过 讲述 完全 解释 这 紊乱 的
[leɪs] [ænd; ənd] [nek] - ['rɪbən] ,
lace and neck - ribbon ,
蕾丝 和 脖子 - 丝带 ,

随着事实真相的逐渐揭示，蕾丝和领带的混乱状况也得到了充分解释。

[ðə; ðɪ] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] [aɪ] , [ænd; ənd] ['krɪmz(ə)n] [ʌv; əv] [tʃiːk] ,
the softness of eye , and crimson of cheek ,
这 柔软 的 眼睛 , 和 赤红 的 脸颊 ,

眼神柔和，脸颊绯红，

[wɪtʃ] ['græni] ['noʊtɪst] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [gɜːrl] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [ræn] [ɪn] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [ɔːl] [smaɪlz] [ænd; ənd]
which Granny noticed about the girl when she ran in upon her , all smiles and
哪个 奶奶 注意到 关于 这 女孩 什么时候 她 跑 在 之上 她 , 全部 微笑 和
[terz] ,
tears ,
眼泪 ,

奶奶撞见那个女孩时，注意到她脸上既有笑容又有泪水。

['nɔkiŋ] [daʊn] [ðə; ði] [skriːn] , [ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi][ɪntuː][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [diːp]

knocking	down	the	screen	,	and	hugging	the	little	old	lady	into	a	state	of	deep
敲门	向下	这	屏幕	,	和	拥抱	这	小的	老的	女士	进入	一个	状态	的	深的

[ə'lɑːrm] .

alarm	.
警报	.

撞倒了纱窗，抱住了那位老太太，让她惊恐万分。

[wɪtʃ] [tʊk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][oʊld][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Which	took	,	of	course	,	the	old	direction	.
哪个	采取	,	的	课程	,	这	老的	方向	.

当然，这又回到了老路。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːrtʃ'diːkən] [keɪm] [ʌp'sterz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['kwestʃən] .

But	the	Archdeacon	came	upstairs	in	time	to	anticipate	the	usual	question	.
但	这	副主教	来了	楼上	在	时间	到	预料	这	通常	问题	.

但副主教及时上楼，预料到了人们通常会问的问题。

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] ['niːlɪŋ] ['gɝːlz] [hed] , " [ðə; ði] ['bæləns] [ɪz][ɔːl]

"	No	,	"	he	said	,	putting	his	hand	on	the	kneeling	girl's	head	,	"	the	balance	is	all
"	不	,	"	他	说	,	推杆	他的	手	在	这	跪着	女孩们	头	,	"	这	平衡	是	全部

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

“不，”他一边说着，一边把手放在跪着的女孩的头上，“平衡没问题。”

['græni] - - [ɪk'sept] [ɪn] ['jɪrz] .

Granny	-	-	except	in	years	.
奶奶	-	-	除了	在	年	.

奶奶——除了年纪大了。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hevi] ['oʊvərdræft][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'genst] [ˌem 'iː] . "

There	is	a	heavy	overdraft	of	those	against	me	.	"
那里	是	一个	重的	透支	的	那些	反对	我	.	"

反对我的人人数众多，而且人数严重超支。

" [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ɑːnər] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['dɑːli] , ['greɪvli] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]

"	And	I	will	honor	it	,	"	said	Dolly	,	gravely	,	and	took	his	hand	and
"	和	我	将要	荣誉	它	,	"	说	多莉	,	严重地	,	和	采取	他的	手	和

[kɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

kissed	it	.
亲吻	它	.

“我会尊重他的意愿，”多莉严肃地说，然后握住他的手吻了一下。

[æz; əz][fɔːr; fər] [wʌt] ['fɑːloʊd] - - [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [pʊt] [ʌp] ['græniz] [skriːn] [ə'gen] .

As	for	what	followed	-	-	we	had	better	put	up	Granny's	screen	again	.
作为	为了	什么	随后	-	-	我们	有	更好的	放	向上	奶奶的	屏幕	再次	.

至于接下来的事——我们最好还是把奶奶的屏风重新挂起来。

[ðɪs] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['sɪstəm] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [teɪst] [fɔːr; fər][dʒests] ?

This	the	man	of	system	,	who	had	no	taste	for	jests	?
这	这	男人	的	系统	,	WHO	有	不	品尝	为了	笑话	?

这就是那个做事严谨、对玩笑毫无兴趣的人吗?

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['dɑːli] [dɪd][nɑːt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒest] .

But	then	it	is	just	possible	that	Dolly	did	not	mean	it	for	a	jest	.
但	然后	它	是	只是	可能的	那	多莉	做过	不是	意思是	它	为了	一个	笑话	.

但也有可能多莉并非是在开玩笑。

[ðə; ði] ['kjʊrət] ?

The	curates	?
这	策展人	?

策展人?

['mɪstər] . ['filip] ['emərsn] , ['mɪstər] . ['bruːn] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['baɪghəm] ?

Mr	.	Philip	Emerson	,	Mr	.	Brune	,	and	Mr	.	Bigham	?
先生	.	菲利普	爱默生	,	先生	.	布鲁内	,	和	先生	.	比格姆	?

菲利普·埃默森先生、布鲁内先生和比格姆先生?

[ɪn'diːd] [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

Indeed	I	cannot	say	what	became	of	them	.
的确	我	不能	说	什么	成为	的	他们	.

我确实不知道他们后来怎么样了。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] [ðeɪ] [daɪd] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][ʌv; əv]['broʊkən] ['hɑːrts] .

I	should	suppose	they	died	prematurely	of	broken	hearts	.
我	应该	认为	他们	死亡	过早	的	破碎的	心	.

我猜想他们是因心碎而英年早逝。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðæt] [aɪ] ['vɪzɪt] - [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd][æsk][ðə; ði] ['bɪʃəp] .

But	the	next	time	that	I	visit	Deringham	I	will	call	at	the	Palace	and	ask	the	Bishop	.
但	这	下一个	时间	那	我	访问	-	我	将要	称呼	在	这	宫殿	和	问	这	主教	.

但我下次去德林厄姆的时候，会去宫殿拜访主教。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神